De Lofprijzing Van Middernacht Van Het Kerstfeest (29 kiahk)

تسبحة نصف الليل لعيد الميلاد المجيد (29 كيهك)

كنيسة السيدة العذراء بأمستردام

De Heilige Maagd Maria kathedraal Te Amsterdam

07/01/2021

الأيام التي يقع فيها العيد		إبصالية علي الهوس الأول	إبصالية على شيري ني ماريا	إبصالية على الهوس الثاني	إبصالية على الهوس الثالث	إبصالية علي المجمع	إبصالية على الهوس الرابع	إبصالية على ثيؤطوكية اليوم
الإثنين	تقرأ إبصالية يوم :	الثلاثاء	الأحد	الأربعاء	الخميس	الجمعة	السبت	الإثنين
الثلاثاء	تقرأ إبصالية يوم :	الإثنين	الأحد	الأربعاء	الخميس	الجمعة	السبت	الثلاثاء
الأربعاء	تقرأ إبصالية يوم :	الإثنين	الأحد	الثلاثاء	الخميس	الجمعة	السبت	الأربعاء
الخميس	تقرأ إبصالية يوم :	الإثنين	الأحد	الثلاثاء	الأربعاء	الجمعة	السبت	الخميس
الجمعة	تقرأ إبصالية يوم :	الإثنين	الأحد	الثلاثاء	الأربعاء	الخميس	السبت	الجمعة
السبت	تقرأ إبصالية يوم :	الإثنين	الأحد	الثلاثاء	الأربعاء	الخميس	الجمعة	السبت
الأحد	تقرأ إبصالية يوم :	الإثنين		الثلاثاء	الأربعاء	الخميس على تين اوية إنسوك	الجمعة على المجمع	السبت علي الهوس الرابع

وإبصالية العيد ليوم الأحد وأيكوتي (طلبتك من عمق قلبي) علي ثيؤطوكية الأحد

Mogelijke Dagen Van Het Feest		Psali op De Eerste Hoos	Psali op Shere ne Maria	Psali op De Tweede Hoos	Psali op De Derde Hoos	Psali op De Gedach-tenis	Psali op De Vierde Hoos	Psali op De Theotok-ie
Maandag	De Psali van :	Dinsdag	Zondag	Woensdag	Donderdag	Vrijdag	Zaterdag	Maandag
Dinsdag	De Psali van :	Maandag	Zondag	Woensdag	Donderdag	Vrijdag	Zaterdag	Dinsdag
Woensdag	De Psali van :	Maandag	Zondag	Dinsdag	Donderdag	Vrijdag	Zaterdag	Woensdag
Donderdag	De Psali van :	Maandag	Zondag	Dinsdag	Woensdag	Vrijdag	Zaterdag	Donderdag
Vrijdag	De Psali van :	Maandag	Zondag	Dinsdag	Woensdag	Donderdag	Zaterdag	Vrijdag
Zaterdag	De Psali van :	Maandag	Zondag	Dinsdag	Woensdag	Donderdag	Vrijdag	Zaterdag
Zondag	De Psali van :	Maandag		Dinsdag	Woensdag	Donderdag Op Ten oeweh ensok	Vrijdag Op De Gedachte-nis	Zaterdag De Vierde Hoos

En De Psalie Van Het Feest Van Zondag En Ai-kotie (Talabtoka Men 3omk Kalbie) Op De Manier Van De Theotokie Van Zondag

الأيام التي يقع فيها العيد
Mogelijke Dagen Van Het Feest

Maandag - يوم الإثنين
Dinsdag - يوم الثلاثاء
Woensdag - يوم الأربعاء
Donderdag - يوم الخميس
Vrijdag - يوم الجمعة
Zaterdag - يوم السبت
Zondag - يوم الأحد

De Lofprijzing Van Middernacht Op De Maandag تسبحة نصف الليل يوم الإثنين

تين ثينو Ten thienoe	إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الأحد Psalie Adam op de Zondag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الخميس Psalie Watos op de Donderdag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم السبت Psalie Watos op de Zaterdag Theotokie
الهوس الكبير De GroteCanticum	القطعة السابعة Deel 7	الهوس الثالث De Derde Hoos	الهوس الرابع De vierde Hoos
إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الثلاثاء Psalie Adam op de Dinsdag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الأربعاء Psalie Watos op de Woensdag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الجمعة Psalie Watos op de Vrijdag Theotokie	إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الاثنين Psalie Adam op de Maandag Theotokie
الهوس الأول De Eerste Hoos	الهوس الثاني De Tweede Hoos	المجمع De Gedachtenis Der Heiligen	ثيؤطوكية يوم الإثنين De Maandag Theotokie

De Lofprijzing Van Middernacht Op De Dinsdag تسبحة نصف الليل يوم الثلاثاء

تين ثينو Ten thienoe	إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الأحد Psalie Adam op de Zondag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الخميس Psalie Watos op de Donderdag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم السبت Psalie Watos op de Zaterdag Theotokie
الهوس الكبير De GroteCanticum	القطعة السابعة Deel 7	الهوس الثالث De Derde Hoos	الهوس الرابع De Vierde Hoos
إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الاثنين Psalie Adam op de Maandag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الأربعاء Psalie Watos op de Woensdag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الجمعة Psalie Watos op de Vrijdag Theotokie	إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الثلاثاء Psalie Adam op de Dinsdag Theotokie
الهوس الأول De Eerste Hoos	الهوس الثاني De Tweede Hoos	المجمع De Gedachtenis Der Heiligen	ثيؤطوكية يوم الثلاثاء De Dinsdag Theotokie

De Lofprijzing Van Middernacht Op de Woensdag — تسبحة نصف الليل يوم الأربعاء

تين ثينو Ten thienoe	إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الأحد Psalie Adam op de Zondag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الخميس Psalie Watos op de Donderdag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم السبت Psalie Watos op de Zaterdag Theotokie
الهوس الكبير De GroteCanticum	القطعة السابعة Deel 7	الهوس الثالث De Derde Hoos	الهوس الرابع De Vierde Hoos
إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الاثنين Psalie Adam op de Maandag Theotokie	إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الثلاثاء Psalie Adam op de Dinsdag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الجمعة Psalie Watos op de Vrijdag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الأربعاء Psalie Watos op de Woensdag Theotokie
الهوس الأول De Eerste Hoos	الهوس الثاني De Tweede Hoos	المجمع De Gedachtenis Der Heiligen	ثيؤطوكية يوم الأربعاء De Woensdag Theotokie

De Lofprijzing Van Middernacht Op De Donderdag تسبحة نصف الليل يوم الخميس

تين ثينو Ten thienoe	إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الأحد Psalie Adam op de Zondag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الأربعاء Psalie Watos op de Woensdag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم السبت Psalie Watos op de Zaterdag Theotokie
الهوس الكبير De GroteCanticum	القطعة السابعة Deel 7	الهوس الثالث De Derde Hoos	الهوس الرابع De Vierde Hoos
إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الاثنين Psalie Adam op de Maandag Theotokie	إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الثلاثاء Psalie Adam op de Dinsdag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الجمعة Psalie Watos op de Vrijdag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الخميس Psalie Watos op de Donderdag Theotokie
الهوس الأول De Eerste Hoos	الهوس الثاني De Tweede Hoos	المجمع De Gedachtenis Der Heiligen	ثيؤطوكية يوم الخميس De Donderdag Theotokie

De Lofprijzing Van Middernacht Op De Vrijdag تسبحة نصف الليل يوم الجمعة

تين ثينو Ten thienoe	إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الأحد Psalie Adam op de Zondag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الأربعاء Psalie Watos op de Woensdag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم السبت Psalie Watos op de Zaterdag Theotokie
الهوس الكبير De GroteCanticum	القطعة السابعة Deel 7	الهوس الثالث De Derde Hoos	الهوس الرابع De Vierde Hoos
إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الاثنين Psalie Adam op de Maandag Theotokie	إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الثلاثاء Psalie Adam op de Dinsdag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الخميس Psalie Watos op de Donderdag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الجمعة Psalie Watos op de Vrijdag Theotokie
الهوس الأول De Eerste Hoos	الهوس الثاني De Tweede Hoos	المجمع De Gedachtenis Der Heiligen	ثيؤطوكية يوم الجمعة De Vrijdag Theotokie

De Lofprijzing Van Middernacht Op De Zaterdag تسبحة نصف الليل يوم السبت

تين ثينو Ten thienoe	إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الأحد Psalie Adam op de Zondag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الأربعاء Psalie Watos op de Woensdag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الجمعة Psalie Watos op de Vrijdag Theotokie
الهوس الكبير De GroteCanticum	القطعة السابعة Deel 7	الهوس الثالث De Derde Hoos	الهوس الرابع De Vierde Hoos
إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الاثنين Psalie Adam op de Maandag Theotokie	إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الثلاثاء Psalie Adam op de Dinsdag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الخميس Psalie Watos op de Donderdag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم السبت Psalie Watos op de Zaterdag Theotokie
الهوس الأول De Eerste Hoos	الهوس الثاني De Tweede Hoos	المجمع De Gedachtenis Der Heiligen	ثيؤطوكية يوم السبت De Zaterdag Theotokie

De Lofprijzing Van Middernacht Op De Zondag تسبحة نصف الليل يوم الأحد

تين ثينو Ten thienoe	إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الثلاثاء Psalie Adam op de Dinsdag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الخميس Psalie Watos op de Donderdag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم السبت Psalie Watos op de Zaterdag Theotokie
الهوس الكبير De GroteCanticum	الهوس الثاني De Tweede Hoos	تين اوية إنسوك Ten oeweh ensok	الهوس الرابع De Vierde Hoos
إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الاثنين Psalie Adam op de Maandag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الأربعاء Psalie Watos op de Woensdag Theotokie	إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الجمعة Psalie Watos op de Vrijdag Theotokie	إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الأحد Psalie Adam op de Zondag Theotokie
الهوس الأول De Eerste Hoos	الهوس الثالث De Derde Hoos	المجمع De Gedachtenis Der Heiligen	ثيؤطوكية يوم الأحد De Zondag Theotokie

De Introductie Tot De Lofprijzing Van Middernacht
Ten Thienoe

مقدمة تسبحة نصف الليل
تين ثينو

De Introductie Tot De Lofprijzing Van Middernacht

Ten Thienoe

مقدمة تسبحة نصف الليل

تين ثينو

*Ϯⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ : ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ :ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ : ⲉ̀Ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.

* Ten thienoe e-epshooi nie shierie ente pie oe-ooinie enten hoos e-Eptshois ente nie khom.

* تين ثينو إإبشوى : نى شيرى إنتى بى اوُاوينى : إن تين هوس : إإبشويس إنتى نى جوم.

* Sta op, kinderen van het licht, laat ons lofprijzen de Heer der machten.

* قوموا : يا بنى النور : لنُسبح : رب القوات.

* ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ .

*Ho-pos entef er-ehmot nan em epsootie ente nen epsie-shie.

* هوبوس : إنتيف إير إهموت نان : إم إبسوتى : إنتى نين إبسيشى.

* Zodat Hij ons zal begenadigen met verlossing van onze zielen.

* لكى ينعـم : عـلينا : بخلاص : نـفـوسنا.

*Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ.

*Gen ep zj-ien ethren o-hie era-ten em pek emtho soomatikoos.

* خين إبجين : إثرين اوهى إيراتين : إمبيك إمثو : صوما تيكوس .

* Wanneer wij lichamelijk voor U staan,

* عندما : نـقـف : امامـك : جسـديـاً.

Een Hymne Ten Thienoe لحن تين ثينو

* Ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲃϣⲓ.

*Alie-oe-wie evol hieten pen-noes em pie hie-niem ente tie ev-shie.

* آليؤوَّي : إيفول هيتين بين نوس : إمبى هينيم : إنتى تى إفشى.

* Neem dan de sluimer van de slaap weg uit ons denken.

* إنـزع : مـن عقـولنـا : نـوم : الـغـفـلـه.

Een Hymne Ten Thienoe لحن تين ثينو

* Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣ ⲛ̀ⲩⲙ̀ⲫⲓⲛ : ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲉⲩⲭⲏ.

*Moi nan Eptshois: en-oe met ref er niem fien: ho-pos en ten katie en ten o-hie era-ten em pek emtho em efnav ente tie epros ev-shie.

* موى نان إبشويس إن اوميتريف إيرنيمفين : هوبوس إنتين كاتى إنتين أوهى إيراتين : إمبيك إمثو : إم إفناف إنتى تى إبروس إفشى.

* Schenk ons waakzaamheid, o Heer, opdat wij weten hoe wij voor U moeten staan in de gebedstijd.

* أعطنا يــارب يقظة : لكى نفــهم : كيف نقـف أمـامك : وقــت الصــــلاة.

Een Hymne Ten Thienoe لحن تين ثينو

*Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲧⲉⲣ̀ⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟϣ : Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛ̀ⲑⲣⲱⲡⲉ.

*Oewoh enten oe-oorp nak e-epshooi en tie zoksolo-khia et er-ep-repie: oewoh enten shash-nie e-ep koo evol ente nen novie et-osh: zoksa sie filan-ethro-pe.

* أووه إنتين اوُاورب ناك : إإبشوى إنتي ذوكصولوجيا إت إير إبريبى : اووه إنتين شاشنى إإبكو إيفول إنتى نين نوفى إتؤش : ذوكصاسى فيلا نثروبى.

* En wij tot U een waardige verheerlijking omhoog zenden en de vergeving van onze vele zonden mogen verkrijgen, glorie zij aan U, die de mens liefheeft.

* ونرسل لك الى فوق : التمجيد اللائق : ونفوز بغفران خطايانا الكثيرة: المجد لك يا محب البشر.

* Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲇⲉ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ⳪ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ⳪ : Ⲇ̅ⲟ̅...

*Hiep-pe ze esmoe e-Eptshois nie e-vie-aik ente Eptshois: zoksa sie…

* هيبى ذي : إسمو إبشويس : نى إيفى أيك إنتى إبشويس : ذوكصاسى فيلا نثروبى.

* Komt, zegent de Heer, u dienaren van de Heer, Glorie zij…

* ها بـاركــوا الــرب : يـا عبيـد الــرب : المجد لك يا محب البشر .

Een Hymne Ten Thienoe لحن تين ثينو

* Ⲙⲏⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : Ⲇ̅ⲟ̅...

*Nie et-ohie era-toe gen ep-ie em Eptshois: gen nie av-leejoe ente ep-ie em Pennoetie: zoksa sie…

* نى إتوهى إيراطو : خين إبئي إمبشويس : خين نى أفليو إنتى إبئي إم بين نوتى : ذوكصاسى فيلا نثروبى.

* Die in het huis des Heren staan, in de voorhoven van het huis van onze God, Glorie zij…

* القائمين : فى بيت الرب : فى ديار بيت إلهنا : المجد لك يا محب البشر .

* Ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: Ⲇⲟ...

*En ehrie gen nie e-khoorh fai en ne ten zj-iekh e-epshooi nie eth-oe-wab esmoe e-Eptshois: zoksa sie…

* إن إهرى خين نى إيجوره : فاى إن ني تين جيج إإبشوى : نى إثؤاب إسمو إبشويس : ذوكصاسى فيلا نثروبى .

* Heft uw handen ‘s nachts op, u heiligen, en zegent de Heer, Glorie zij…

* بالليالى ارفعوا أيديكم إلى فوق : أيها القديسون : باركوا الرب : المجد لك يا محب البشر.

* Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : Ⲇⲟ̅...

*Eptshois ef-e esmoe erok evol gen Sion: fie etav thamio en etfe nem ep kahie: zoksa sie…

* إبشويس إف إى إسمو إيروك : إيفول خين سيون : في إيطاف ثاميو إن إتفى نيم ابكاهى : ذوكصاسى فيلا نثروبى.

* De Heer zegene u uit Sion, Hij, die hemel en aarde gemaakt heeft, Glorie zij…

* يبـاركك الــرب : مـن صهـيـون : الـذى خلـق السمـاء والأرض : المجـد لك يا محب البشـر.

*Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϯϩⲟ ϧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ⲙⲁⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ : Ⲇ̅ⲟ̅...

*Ma-re pa tie-ho goont em pek emtho Eptshois: ma katie nie kata pek sazj-ie: zoksa sie…

* مارى باتيهو خونت : إمبيك إمثو إبشويس : ما كاتى نى كاطا بيك صاجى : ذوكصاسى فيلا نثروبى.

* Mijn smeekgebed nadere voor Uw aanschijn. o Heer, geef mij inzicht naar Uw woord, Glorie zij…

* فلتدن وسيلتى : قدامك يارب : كقولك فهمنى : المجد لك يا محب البشر.

* Ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲁ̀ⲝⲓⲱ̀ⲙⲁ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ : Ⲇⲟ...

*Ef-e-ie e-goen em pek emtho enzje pa aksi-ooma: kata pek sazj-ie ma-tan goi: zoksa sie…

* إف إإي إيخون إمبيك إمثو : إنجى با أكسيوما : كاطا بيك صاجى ماطانخوى : ذوكصاسى فيلا نثروبى.

* Mijn verzoek kome voor Uw aanschijn. Maak mij levend, naar Uw woord, Glorie zij …

* ليدخل أبتهالى : أمامك : ككلمتك أحينى : المجد لك يا محب البشر.

*`Ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲃⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : Ⲇⲟ̅...

* E-re na es-fo-toe ve-vie en oe-esmoe e-shop ak shan et sa-voi e-nek methmie: zoksa sie…

* إيرى نا إسفوتو فيفى : إن اوُ إسمو إيشوب أكشان : إتصافوى إنيك ميثمى : ذوكصاسى فيلا نثروبى.

* Mijn lippen zullen overvloeien van lof, want Gij zult mij uw inzettingen leren, Glorie zij…

* تفيــض شفتــاى : الُسبـح : اذا ما علـمتنى حقوقـك : المجد لك يا محب البشـر.

* Ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲉϥⲉ̀ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲁϫⲓ : ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ : Ⲇ̅ⲟ̅...

*Palas ef-e e-roe-oo gen nek sazj-ie: zje nek en dolie tieroe han methmie ne: zoksa sie…

* بالاس إف إإير اواو : خين نيك صاجى : جى نيك إندولى تيرو هان ميثمى نى : ذوكصاسى فيلا نثروبى.

* Mijn tong zal uw woord bezingen, want al uw geboden zijn gerechtigheid, Glorie zij..

* لسـانى يجيــب باقوالك : لأن جميع وصايـاك : هى حـق : المجد لك يا محب البشـر.

*Ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ⲫ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲧ: ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲁⲓⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ : Ⲇⲟ̅...

*Mares shoopie enzje tek zj-iekh e-ef nahmet: zje nek en dolie ai er pie thie-mien e-roo-oe: zoksa sie…

* ماريس شوبى إنجى تيك جيج إإفناهميت : جى نيك إندولى : آى إيرى بي ثيمين إيرواوُ : ذوكصاسى فيلا نثروبى.

* Uw hand zij mij ter redding, want uw bevelen heb ik verkozen, Glorie zij…

* لتكن يدك : لتخلصنى : لأنى أشتهيت وصياك : المجد لك يا محب البشر.

* Ⲁⲓϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲏ : Ⲇ̅ⲟ̅...

*Ai et-shiesh shoo-oe em pek oe-khai Eptshois: oewoh pek nomos pe ta-mele-tie: zoksa sie…

* أى تشيش شوأو إمبيك أوجاى إبشويس : أووه بيك نوموس : بى طامليتى : ذوكصاسى فيلا نثروبى.

* Naar uw heil verlang ik, o Heer, uw wet is mijn verlustiging, Glorie zij…

* أشتقت إلى خلاصك : يارب : وناموسك هو تلاوتى : المجد لك يا محب البشر.

*Ⲉⲥⲉ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : Δο...

*Es e-oon-g enzje ta epsie-shie oewoh es-e esmoe erok: oewoh nek hap ev-e er voi-thien eroi: zoksa sie…

* إس إي اونخ إنجى طا إبسيشى : اووه إس إإسمو إيروك : إووه نيك هاب إف إإير فويثين إيروى : ذوكصاسى فيلا نثروبى.

* Mijn ziel leve, en love U, mogen uw verordeningen mij helpen, Glorie zij…

* تحيا نفسى وتسبحك : وأحكامك : تعيننى : المجد لك يا محب البشر.

*Ⲁⲓⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁϥⲧⲁⲕⲟ : ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲡⲟⲩⲱⲃϣ : Ⲇ̅ⲟ̅...

*Ai soorem em efrietie en oe e-soo-oe e-af tako: kootie ensa pek vook zje nek en-dolie em pie er poe obsh: zoksa sie…

* أيسوريم إم إفريتى إن اوُ إيسواوُ إى أفطاكو : كوتى إنصا بيك فوك : جى نيك إندولى إمبى إيربو اوفش : ذوكصاسى فيلا نثروبى.

* Ik heb gedwaald als een verloren schaap, zoek uw knecht, want uw geboden vergeet ik niet, Glorie zij…

* ضللت مثل الخروف الضال : فاطلب عبدك : فأنى لوصاياك لم أنس : المجد لك يا محب البشر.

* Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀ : ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : Ⲇⲟ...

*Zoksa Patrie ke Eejo: ke akhio Pnevmatie: zoksa sie…

* ذوكسابترى : كى إيو : كى أجيو إبنفماتى : ذوكصاسى فيلا نثروبى.

* Glorie aan de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, Glorie zij…

* المجد لـلآب : والإبـن : والـروح القـدس : المجـد لك يا محب البشـر.

Een Hymne Ten Thienoe لحن تين ثينو

* Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲇ̅ⲟ̅...

*Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-oonoon amien: zoksa sie…

* كى نين كى آ إى : كى إس طوس : إى اوناس طون إى اونون آمين : ذوكصاسى فيلا نثروبى.

* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen amen, Glorie zij…

* الآن وكل أوان : وإلى دهـر الدهور : كلها آميـن : المجد لك يا محب البشـر.

*Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲇ̅ⲟ̅...

*Pie oo-oe em Efjoot nem Epshierie nem pie Pnevma eth-oe-wab: ies zjen tienoe nem sha eneh ente nie eneh tieroe amien: zoksa sie…

* بى اوواوُ إم إفيوت نيم إبشيرى نيم بى إبنفما إثؤاب : إيسجين تينو نيم شا إينيه : إنتى نى إينيه تيرو أمين : ذوكصاسى فيلا نثروبى.

* Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, van nu aan en tot in de eeuwen der eeuwen, amen, Glorie zij…

* المجد للآب والإبن : والروح القدس : منذ الآن وإلى أبد الأبدين كلها آمين : المجد لك يا محب البشر.

Een Hymne Ten Thienoe لحن تين ثينو

* Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕ ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : Ⲇⲟ̅...

*Pie oo-oe nak pie mai roomie en aghathos: pie oo-oe en tek mav em parthenos nem nie eth-oe-wab tieroe en tak: zoksa sie…

* بى اوواوُ ناك بي ماي رومى إن آغاثوس : بى اوواوُ إنتيك ماف إم بارثينوس : نيم نى إثؤاب تيرو إنطاك : ذوكصاسى فيلا نثروبى.

* Glorie zij aan U, o Goede Menslievende, glorie zij aan Uw Moeder de Maagd met al Uw heiligen, Glorie zij…

* المجد لك يا محب البشر الصالح : المجد لأُمك العذراء : وجميع قديسيك : المجد لك يا محب البشر.

Een Hymne Ten Thienoe لحن تين ثينو

*Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ : Ⲇ̅ⲟ̅...

* Zoksa sie o-mono-khenies: akhia Trias elei-son iemas: zoksa sie…

* ذوكصاسى أومونوجينيس : آجيا إترياس : إلِيسون إيماس : ذوكصاسى فيلا نثروبى.

* Glorie zij aan U, o Eniggeborene, o Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons, Glorie zij…

* المجد لك أيها الوحيد : أيـها الثالـوث القـدوس : ارحمنـا : المجد لك يا محب البشـر.

Een Hymne Ten Thienoe لحن تين ثينو

*Ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ : Ⲇⲟ...

*Maref toonf enzje Efnoetie maroe-khoor evol enzje nef khazj-ie tieroe: maroe-foot evol ga et-hie em pef ho enzje oe-on nieven eth-mostie em pef ran eth-oe-wab: zoksa sie…

* ماريف طونف إنجى إفنوتى : ماروجور إيفول إنجى نيف جاجى تيرو : ماروفوت إيفول خا إتهى إمبيفهو إنجى اوُاون نيفين إثموستى إمبيف ران إثؤاب : ذوكصاسى فيلا نثروبى.

* Laat God opstaan en laat al Zijn vijanden verstrooid worden, en laat al diegenen die Zijn Heilige Naam haten voor Zijn aangezicht wegvluchten, Glorie zij…

* ليقم الله : ولتتبدّد جميع أعدائه : وليهرب من قدام وجهه كل مبغضى اسمه القدوس: المجد لك يا محب البشر.

* Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛ ⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲑ̀ⲃⲁ ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ.

*Pek la-os ze maref shoopie gen pie esmoe e-han en-sho en-sho nem han ethva en ethva ev ie-rie em pek oe-oosh.

* بيك لاؤس ذى ماريف شوبى خين بى إسمو إيهان أنشو إنشو نيم هان إثفا إن إثفا إف إيرى إمبيك اوُاوش.

* Maar Uw volk, laat hen gezegend worden tot duizend maal duizend en tienduizend maal tienduizend, Uw wil vervullend.

* وأما شعبك : فليكن بالبركه ألوف ألوف : وربوات ربوات : يصنعون إرادتك.

* Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲗⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲣⲱⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲥⲙⲟⲩ.

*Eptshois ek-e a-oe-oon en na es fo-toe: oewoh e-re rooi kho em pek esmoe.

* إبشويس إك إى : أ اون إن نا إسفوطو : أووة إرى روى : جو إم بيك إسمو.

* Heer, open mijn lippen en mijn mond zal Uw lof verkondigen.

* يـارب : أفتـح شـفتى : ولينـطق فمى : بتسـبحتـك.

De Grote Canticum

الهوس الكبير

* Ϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡ̀ⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ : ϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡ̀ⲟⲥ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : ϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡ̀ⲟⲥ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ : ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ : ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ :

* سَبِحوا الربَ تسبيحًا جديدًا، سَبِّحي الرب أيتها الأرض كلها، سبحوا الرب وباركوا إسمه يومًا فيومًا، و أَخبروا بمجدهِ في الأُمم،

(Psalm 96:1-4)

* Zingt de Heer een nieuw lied, zingt de Heer, gij ganse aarde. Zingt de Heer, prijst zijn naam, boodschapt zijn heil van dag tot dag. Vertelt onder de volken zijn heerlijkheid,

* ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉⲙⲁϣⲱ : ϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̅ⲗ̅.

* وبعجائبِهِ في جميع الشعوب، لأن الربَ عظيمٌ هوَ ومبارَك جدًا ومخوفٌ على كل الآلهة، هلليلويا.

* **Onder alle natiën zijn wonderen. Want de Heer is groot en zeer te prijzen, geducht is Hij boven alle goden. Halleluja.**

* أيها الرب ربنا مثل عجب صار إسمك على الأرض كلها لأنه قد أرتفع عظم بهائك فوق السموات من أفواه الاطفال والرضعان هيأت سبحًا هلليلويا.

(Ps 8:2,3)

* O Heer, onze Heer, hoe heerlijk is uw naam op de ganse aarde, Gij, die uw majesteit toont aan de hemel.Uit de mond van kinderen en zuigelingen hebt Gij lof bereid, Halleluja.

* الرب قال لي أنتَ إبني أنا اليوم ولدتك إسألني أعطك الأمم ميراثاً لك وسلطانك على أقطار الأرض لترعاهم بقضيب من حديد هلليلويا.

(Ps 2:7,8)

* De Heer sprak tot mij: Mijn Zoon zijt gij; Ik heb U heden verwekt. Vraag Mij en Ik zal volken geven tot Uw erfdeel, de einden der aarde tot Uw bezit. Gij zult hen hoeden met een ijzeren staf, Halleluja.

* قدموا يا أبناء اللـه للرب قدموا للرب أبناء الكباش . قدموا للرب مجدًا وكرامة قدموا للرب مجدًا لإسمه إسجدوا للرب في ديار قدسه الحبيب مثل إبن ذوي القرن الواحد هلليلويا.

(Ps 29:1,2,6)

* geeft de Heer heerlijkheid en eer; geeft de Heer de heerlijkheid van zijn naam, buigt u neder voor de Heer in Zijn heilige voorhoven, en de Geliefde is als een jonge éénhoorn, Halleluja.

* المر والميعة والسليخة من ثيابك وله تسجد بنات صور بالهدايا ويلتقي وجهه أغنياء شعب الأرض هلليلويا.

(Ps 45:9,13)

* Mirre, aloë en kassia zijn al uw klederen. De dochters van Tyrus zullen hem aanbidden met geschenken, de rijksten van het volk van het land zullen Zijn gunst zoeken, Halleluja.

* من مشارق الشمس إلي مغاربها من صهيون حسن بهاء جماله اللـه يأتي جهارًا هلليلويا.

(Ps 50:1,2)

* Vanwaar de zon opgaat tot waar zij ondergaat. Uit Sion, komt de volkomen-heid van Zijn schoonheid, God zal openlijk verschij-nen, Halleluja.

* لك ينبغي التسبيح يا اللـه في صهيون ولك توفى النـذور في أورشليم هلليلويا.

(Ps 65:1)

* U komt toe een lofzang, O God, in Sion; U worde gelofte betaald in Jeruzalem, Halleluja.

* ينزل مثل المطر على الجزة ومثل قطرات المطر تقطر على الأرض هلليلويا.

(Ps 72:6)

* Hij zij als de regen die neerdaalt op het grasland, als regenbuien die de aarde besproeien, Halleluja.

* ملوك طرسوس والجزائر يقدمون له الهدايا ملوك العرب وسبأ يقربون له العطايا هلليلويا.

(Ps 72:10)

* De koningen van Tarsis en de kustlanden zullen Hem geschenken brengen, de koningen van de Arabieren en Seba zullen Hem schatting offeren, Halleluja.

* ويسجد له جميع ملوك الأرض وكل الأمم تتعبد له هلليلويا.

(Ps 72:11)

* Alle koningen der aarde zullen zich voor Hem neder-buigen, alle volkeren zullen Hem dienen, Halleluja.

* يكون إسمهم كريمًا لديه يعيش ويُعطى من ذهب العرب هلليلويا.

(Ps 72:14,15)

* Hun naam zal kostbaar zijn in zijn oog. En hij zal leven; men zal hem van het goud van Arabië geven, Halleluja.

* فليكن إسمه مباركاً إلى الأبد وقبل الشمس يدوم إسمه وتتبارك به جميع قبائل الأرض وكل الأمم تمجده هلليلويا.

(Ps 72:17)

* Zijn naam zij voor altoos gezegend, zolang de zon er is, bloeie zijn naam. Mogen alle stammen der aarde elkander daarmee zegenen, alle volken hem gelukkig prijzen, Halleluja.

* معك الرئاسة في يوم قوتك في بهاء القديسين من البطن قبل كوكب الصبح ولدتك هلليلويا.

(Ps 110:3)

* U behoort toe de heerschappij ten dage van uw heerban, in het licht van de heiligen; uit de schoot heb ik u verwekt, voor de morgenster, Halleluja.

* الرحمة والحق التقيا العدل والسلامة تلاثما الحق من الأرض أشرق والعدل من السماء أطلع هلليلويا.

(Ps 85:11,12)

* Goedertierenheid en trouw ontmoeten elkander, gerechtigheid en vrede kussen elkaar, trouw spruit voort uit de aarde, en gerechtigheid ziet neder van de hemel, Halleluja.

* ها قد سمعناها في إفراثا ووجدناها في موضع الغابة فلندخل إلى مساكنه ونسجد في الموضع الذي فيه قامت قدماه هلليلويا.

(Ps 132:6,7)

* Zie, wij hebben van haar gehoord in Efrata, wij hebben haar gevonden in de velden van Jaär. Laten wij zijn woning binnengaan, laten wij ons nederbuigen voor zijn voetbank, Halleluja.

* فليرفعوه فى كنيسة شعبه، وليباركوه على منابر الشيوخ، لأنه جعل أبوَّة مثل الخراف، ينظر المستقيمون ويفرحون، هلليلويا.

(Psalm 107:32,41-42)

* Dat zij Hem verhogen in de gemeente des volks, en Hem loven in de raad der oudsten. Hij maakt geslachten talrijk als een kudde. De oprechten zien het en verheugen zich. Halleluja.

* أقسم الرب و لن يندم، أنَّكَ أنتَ هو الكاهن إلى الأبد على طقس ملشيصاداق، هلليلويا.

(Psalm 110:4)

* De Heer heeft gezworen en het berouwt Hem niet: Gij zijt priester voor eeuwig, naar de wijze van Melchisedek. Halleluja.

* ليتراءف علينا ويباركنا ويشرق بوجهه علينا ويرحمنا، هلليلويا.

(Psalm 67:2)

* God zij ons genadig en zegene ons, Hij doe zijn aanschijn bij ons lichten en ontferme zich over ons. Halleluja.

* يارب خلص شعبك، بارك ميراثك، إرعهم وإرفعهم إلى الأبد، هلليلويا.

(Psalm 28:9)

* Verlos dan uw volk en zegen uw erfdeel, weid hen en draag hen tot in eeuwigheid. Halleluja.

* Ⲙⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁϯ ⲉⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

* من هو الحكيم فيحفظ ويتفهم مراحم الرب، هلليلويا.

(Psalm 107:43)

* **Wie is wijs? Hij lette op deze dingen, laat men acht slaan op de gunstbewijzen des Heren. Halleluja.**

*`Cmou `eroi cmou `eroi : ic ;metanoia ,w nhi `ebol : naio; nem nacnhou `slhl e`hrhi `e,wi: qen ouagaph ;;ho `erwten aripameui.

* بـاركـوا علىَّ ، ها مطانية إغفروا لي يا آبائي وإخوتي صلوا لأجلي، بالـمحبة أسالكم إذكروني، هلليلويا.

* Zegen mij. Dit is een metanja. Vergeef mij, mijn vaders en broeders. Bid voor mij. In liefde vraag ik u mij te gedenken. Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, van nu aan en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen, Halleluja, Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U.

* Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ: ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

* Zoksa patrie ke eejo ke akhio Pnevmatie: ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo nas ton e-onoon amien.

* ذوكصابتـري كي إيو : كي آجيـو إبنفماتي : كي نين كي آ إي كي إسطوس : إي أوناس طون إي أونـون آمين .

* Glorie aan de Vader: en de Zoon en de Heilige Geest: nu en altijd en tot: in de eeuwen der eeuwen. Amen.

* المجـد للآب والأبـن : والــروح القـدس : الآن وكـل أوان : وإلي دهــر الـدهـور آميـن.

Index - الفهرس

✣ ✣ ✣

* Ⲁⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ̀ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ̀ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ̀ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ .

* **Amien alleloja Kyrië eleison : Kyrië eleison Kyrië eleison .**

* أمين الليلويا كيرياليسون : كيرياليسون كيرياليسون .

* **Amen Halleluja Heer ontferm U : Heer ontferm U Heer ontferm U.**

* أمين هلليلويا ياربُ ارحم : ياربُ ارحم ياربُ ارحم .

* **Amen alleloja Jarabor7am : Jarabor7am Jarabor7am.**

الأيام التي يقع فيها العيد Mogelijke Dagen Van Het Feest
Maandag - يوم الإثنين
Dinsdag - يوم الثلاثاء
Woensdag - يوم الأربعاء
Donderdag - يوم الخميس
Vrijdag - يوم الجمعة
Zaterdag - يوم السبت
Zondag - يوم الأحد

De Eerste Hoos
(Exodus 15)

الهوس الأول
(خروج 15)

*Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ .

* Amien alleloja Kyrië eleison : Kyrië eleison Kyrië eleison .

* أمين الليلويا كيرياليسون : كيرياليسون كيرياليسون .

* Amen Halleluja Heer ontferm U : Heer ontferm U Heer ontferm U.

* أمين هلليلويا ياربُ ارحم : ياربُ ارحم ياربُ ارحم .

* Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϩⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ⳪ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϫⲟⲥ : ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡ⳪ : ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ.

*** Tote af hoos enzje Mooisies nem nen shierie em Pisra-iel e-tai hoo-zie ente Eptshois: oewoh af khos ethroe khos: zje ma-ren hoos e-Eptshois: zje gen oe-oo-oe ghar af-etshie oo-oe.**

* توتى أفهوس إنجى مويسيس نيم نين شيرى إمبى إسرائيل إيطاى هوذى إنتى إبشويس : أووه أفجوس إثروجوس : جى مارين هوس إبشويس : جى خين أو أو أو غار أفتشى أو أوو.

*** Toen prezen Mozes en de kinderen van Israël de Heer met dit lied en zij zeiden, “Laten wij de Heer prijzen, want Hij is met de glorie verheerlijkt.”**

* حينئذ سبح موسى : وبنوا إسرائيل : بهذه التسبحه للرب : وقالوا فلنسبح للرب : لأنه بالمجد قد تمجّد.

* Ⲟⲩϩⲑⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲁⲥⲓϩⲑⲟ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ : ⲟⲩⲃⲟ̀ⲏⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲱⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀.

*Oe eh-tho nem oe et-shasie eh-tho af ver-voo-roe e-efjom: oev-vo ie-thos nem oe ref hoobs evol hie khooi af shoopie nie en oe sootieria.

* أو إهثو نيم أو إتشاسى إهثو أف فيرفورو إإفيوم : أوفو إيثوس نيم أوريف هوبس إيفول هيجوى : أفشوبى نى إن اوسوتيريا.

* het paard en zijn ruiter stortte Hij in de zee. Hij is mijn hulp en mijn schild, Hij is mij tot heil geweest.

* الفـرس وراكبـه : طـرحهما فى البحـر : معينى وساتـرى : صار لى خلاصا.

* Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ϯⲛⲁϭⲁⲥϥ.

*Fai pe Panoetie tie na-tie oo-oe naf: Efnoetie em pa joot tie na et-shasf.

* فاى بى بانوتى تي ناتي أو أو ناف : إفنوتى إم بايوت تينا إتشاسف .

* Hij is mijn God, Hem verheerlijk ik, de God mijns vaders, Hem verhoog ik.

* هذا هو إلهى : فأمجده : إلـه أبى : فـأرفعه.

* Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲧⲥ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ : ⲛⲓⲃⲉⲣⲉϭⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ.

*Eptshois pet gom-gem en nie voots: Eptshois pe pefran: nie ver-etshoo-oets ente Fara-oo nem tef khom tiers af ver-vooroe e-efjom.

* إبشويس بيت خوم خيم إن نى فوتس : إبشويس بي بيفران : نى فير إتشو أوتس إنتى فاراؤ نيم تيفجوم تيرس : أف فيرفورو إإفيوم .

* De Heer is een krijgsheld; Heer is Zijn Naam. De wagens van Farao en zijn hele legermacht wierp Hij in de zee.

* الـرب مُكسّر الحـروب : الرب إسمهُ : مـركبات فرعون وكل قوتِه : طرحهما فى البحر.

* Ϩⲁⲛⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲣⲓⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲁϥϫⲟⲗⲕⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ.

* **Han sootp en ana-vaties en etries-taties af khol-koe gen efjom en sha-rie.**

* هان سوتب إن آنافاتيس : إن إتريس تاتيس : أف جولكو خين إفيوم : إنشارى .

* **De keur van zijn wagenhelden werd in de Schelfzee gedompeld.**

* ركبـاناً منتخبيـن : ذى ثـلاث جنبات : غـرقهـم : فى البحـر الأحمـر.

*Ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ : ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲧϣⲏⲕ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲛⲓ.

***Af-hoobs e-ehrie e-khoo-oe enzje pie moo-oe: av-ooms e-egrie e-pet shiek em efrietie en oe-oonie.**

* أفهوبس إإهرى : إيجووٌ إنجى بى مووٌ : أف أومس إإخرى إيبى تشيك : إم إفريتى إن أو أو نى.

*** Watervloeden overdekten hen; in de diepte zonken zij als een steen.**

* غطاهم : الماء : إنغمسوا إلى العمق : مثل الحجر.

* Ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲥϭⲓ̀ⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ : ⲧⲉⲕϫⲓϫ ǹⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲁⲥⲧⲁⲕⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ.

*Tek oe-wie nam Eptshois as etshie oo-oe gen oe-khom: tek zj-iekh en oe-wie nam Panoetie asta-ke nek khazj-ie.

* تيك أويى نام إبشويس : أستشي أوأو خين أو جوم : تيك جيج إن أوي نام بانوتى : أستاكى نيك جاجى .

* Uw rechterhand, Heer, heerlijk door kracht. Uw rechterhand, mijn God, verpletterde de vijand.

* يميُنـك يـارب : تمجـدت بالقـوة : يـُدك اليُمنى ياإلهى : أهـلكت أعدائـك.

* Ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲁⲕϭⲟⲙϭⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϯⲟⲩⲃⲏⲛ : ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲁϥⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϫⲁⲛⲣⲱⲟⲩⲓ.

* Gen ep-a-shai ente pek oo-oe ak-gom-gem en nie et-tie oe-vien: ak oe-oorp em pek khoont af oe-o-moe em efrietie en han ro-oewie.

* خين إب آشاى إنتى بيك أوأو : أك خوم خيم إن نى إتتى أوفين : أك أوأورب إمبيك جونت : أف أو أومو إمفريتى إنهان رو أوي.

* In Uw grote majesteit, vernietigde Gij wie tegen u opstonden. Gij liet Uw toorngloed los, hij verteerde hen als stoppels.

* بكثرة مجدك : سحقت الذين يقاوموننا : أرسلت غضبك : فأكلهم مثل الهشيم.

* Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ : ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲃⲧ : ⲁⲩϭⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϫⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ.

*Evol hieten pie pnevma ente pek imvon af o-hie eratf enzje pie moo-oe: af et-shiesie enzje nie moo-oe em efrietie en oe-sobt: af et-shoos enzje nie khol gen ethmietie em efjom.

* إيفول هيتين بي إبنفما إنتى بيك إمفون أفؤهى ايراطف إنجى بى مووؤ : آفتشيسى إنجى نيمووؤ إم إفريتى إن أوسوفت : آفتشوس إنجى نى جول : خين إثميتى إم إفيوم.

* Door de adem van Uw toorn werden de wateren opgestuwd; als een dam stonden de stromen, de watervloeden stolden in het hart der zee.

* وبروح غضبك وقف الماء : وأرتفعت المياه مثل السور : وجمدت الأمواج : فى وسط البحر.

* Ⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ ϫⲉ ϯⲛⲁϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁϩⲟ : ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱϣ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲧ̀ⲥⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲁϧⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲏϥⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁϫⲓϫ ⲉⲣⲟ̅ⲥ̅.

*Af khos ghar enzje pie khazj-ie zje tie na etshozj-ie enta ta-ho: enta foosh en han shool enta etsio enta epsie-shie: enta gooteb gen tasiefie: ente ta zj-iekh er et-shois.

* أفجوس غار إنجى بى جاجى جى تينا إتشوجى إنطاطاهو : إنطافوش إنهان شول إنطا إتسيو إنطا إبسيشى : إنطا خوتيب خين طاسيفى : إنتى تاجيج إيرشويس .

* De vijand zeide: Ik achtervolg, haal in, deel de buit, ik verzadig mijn ziel, ik dood met mijn zwaard, mijn hand zal zich meester maken.

* قال العدو أنى أسرع فأدرك : وأقسم الغنائم وأشبع نفسى : وأقتل بسيفى : ويدى تتسلط.

* Ⲁⲕⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲁϥϩⲟⲃⲥⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ : ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲧϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟϣ.

*Ak oe-oorp em pek pnevma af hobsoe enzje efjom: av-ooms e-pesiet em efrietie en oe-tat gen han moo-oe ev-osh.

* أك اواورب إمبيك إبنفما أفهوبسو إنجى إفيوم : آف أومس ايبسيت : إم إفريتى إن أوطاطه : خين هان موؤ إفؤش.

* Gij bliest met Uw adem, de zee overdekte hen; als lood zonken zij in geweldige wateren.

* أرسلت روحك فغطاهم البحر : وغطسوا إلى أسفل : كالرصاص : فى مياه كثيرة.

*Ⲙⲓⲙ ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ̀ⲙⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ̀ⲙⲙⲟⲕ : ̀ⲉⲁⲩϯ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲉⲑⲟⲩ ̀ⲛⲧⲁⲕ : ⲉⲩⲉⲣ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ̀ⲙⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲱⲟⲩ: ⲉⲕⲓ̀ⲣⲓ ̀ⲛϩⲁⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ.

*Niem et-onie emmok gen nie noetie Eptshois: niem et-onie emmok: e-av-tie oo-oe nak gen nie eth-oe-wab entak: ev-er eshfierie emmok gen oe-oo-oe: ek ie-rie en han eshfierie.

* نيم إتؤنى إمموك خين نى نوتى إبشويس : نيم إتؤنى إمموك : إى آفتى أوأوناك خين نى إثؤاب إنطاك إفئير إشفيرى إمموك خين أوُ أوو أوُ : إك إيرى إنهان إشفيرى.

* Wie is als Gij, onder de goden, Heer, wie is als Gij, verheerlijkt in Uw heiligen, wiens glorie wonderbaarlijk is en die wonderen verricht.

* من يشبهك فى الألهة يارب : من يشبهك : ممجدًا فى قديسيك متعجباً منك بالمجد : صانعاً عجائب.

* Ⲁⲕⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲟⲙⲕⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲁⲕϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ : ⲁⲕϯϫⲟⲙ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲛⲟⲙϯ : ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲕ .

*Ak soe-ten tek oe-wie nam evol af om-koe enzje ep kahie: ak etshie mooit ga-khof em pek la-os gen oe-methmie: fai etak sotpf: ak tie khom naf gen tek nomtie: evma en emton ef-oewab nak.

* أكسوتين تيك أويى نام إيفول أف أمكو إنجى إبكاهى : أكتشى مويت خاجوف إمبيك لاؤس خين أو ميثمى : فاى إطاك سوتبف : أكتيجوم ناف خين تيك نومتى : إفما إن إمتون إفؤاب ناك.

* Gij strekte Uw rechterhand uit; de aarde verzwolg hen. Gij leidde in waarheid het volk dat Gij gekozen hebt. Gij sterkte het, door Uw vertroosting, naar Uw heilige rustplaats.

* مدّدت يمينك فابتلعتهم الأرض : هديت شعبك بالحقيقة : هذا الذى إخترته وقويته بتعزيتك : إلى موضع راحة قدسك .

* Ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱⲛⲧ: ϩⲁⲛⲛⲁⲕϩⲓ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲙⲓⲫⲩⲗⲓⲥⲧⲓⲙ.

***Av sootem enzje han ethnos oewoh av khoont: han nak hie af etshie en nie etshop gen nie Fielistiem.**

* أفسوتيم إنجى هان إثنوس أووه أفجونت : هان ناكهى : آفتشى إنى إتشوب : خين نى فيليستيم.

*** Volkeren hoorden het en werden toornig, beving greep de bewoners van Filistea aan.**

* سمعت الأمم : وغضبت : والمخاض : أخذ سكان فلسطين.

* Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲇⲱⲙ : ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲓⲙⲱⲁ̀ⲃⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ : ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ.

* Tote av-ies em moo-oe enzje nie hieghemoon ente Edoom: nie argoon ente nie Moo-abie-ties oe es-ter-ter: pe etaf et shie toe.

* توتى آفيس إم موؤ إنجى نى هيجيمون إنتى إدوم : نى أرخون إنتى نى موآفيتيس : أو إستيرتير : بى إيطاف إتشيتو .

* Toen verschrikten de stamhoofden van Edom, huivering greep Moabs machtigen aan.

* حينئذ أسرع ولاة أدوم : ورؤساء المؤابين : أخذتهم : الرعدة.

* Ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ : ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟϯ .

*Af vool evol enzje oe-on nieven et-shop gen Kana-an: af-ie e-ehrie e-khoo-oe enzje oe es-ter-ter nem oe ho-tie.

* آفول إيفول إنجى أواؤن نيفين إتشوب خين كانا أن : أفئى إإهرى إيجوؤ : إنجى أو إستيرتير : نيم أوهوتى .

* Alle bewoners van Kanaän versmolten, ontzetting en schrik overviel hen.

* ذاب كل سكان كنعان : وأتت عليهم : الرعدة : والخوف.

* Ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϫ̀ⲫⲟⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲱ̀ⲛⲓ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲁⲧⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕϫ̀ⲫⲟϥ.

*Gen ep a-shai ente pek ekh foi maroe er oo-nie: sha tef sienie enzje pek la-os Eptshois: sha tef sienie enzje pek la-os: fai etak ekh fof.

* خين إب آشاى إنتى بيك إجفوى مارو إيرونى : شاتيف سينى إنجى بيك لاؤس إبشويس : شاتيف سينى إنجى بيك لاؤس : فاى إيطاك إجفوف.

* Door Uw geweldige arm verstarden zij als steen, terwijl Uw volk, Heer, doortrok, Uw volk, dat Gij U hebt verworven, doortrok.

* بكثره ساعدك فليصيروا كالحجر : حتى يجتاز شعبك يارب : حتى يجتاز شعبك : هذا الذى أقتنيته.

*Ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲧⲟϫⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ : ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲟϥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

***A-nie toe e-goen to-khoe hiezjen oe-too-oe ente tek kliero-nomia: nem e-goen e-pek ma en shoopie et seb-toot: fai etak er-hoob erof Eptshois.**

* آنيتو إيخون توجو هيجين أو توؤ إنتى تيك إكليرونوميا : نيم إيخون إيبيك ما إنشوبي إت سيفتوت : فاى إيطاك إرهوب : إيروف إبشويس.

*** Gij brengt hen en plant hen op de berg die Uw erfdeel is; de plaats die Gij, Heer, tot Uw woning gemaakt hebt.**

* أدخلهم وأغرسهم على جبل ميراثك : وفى مسكنك المعد : هذا الـذى صنعته يارب.

* Ⲡⲉⲕⲙⲁⲉⲑⲟⲩ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ : Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲓ .

*Pek ma eth-oe-wab Eptshois fie etav seb tootf enzje nek zj-iekh: Eptshois ek-oi en oero sha eneh nem ies zjen ep eneh oewoh e-tie.

* بيك ما إثؤاب إبشويس في إيطاف سيف توتف إنجى نيك جيج : إبشويس إكوى إنؤرو شا إينيه : نيم يسجين إب إينيه : أووه إيتى .

* Uw heiligdom, Heer, door Uw hand gesticht. De Heer, regeert voor altoos, nu en eeuwig.

* موضعك المقدس يارب : الذى أعددته يداك : يارب تملك منذ الأزل : والآن وإلى الأبد.

* Ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩ̀ⲑⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲃⲉⲣⲉϭⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϭⲁⲥⲓϩⲑⲟ.

*Zje af-ie e-goen e-efjom enzje nie ehthor ente Fara-oo nem nef ver-etshoo-oets nem nef et-sha-sie ehtho.

* جى أف اى إيخون إى إفيوم إنجى نى إهثور إنتى فاراؤ : نيم نيف فيرتشو أوتس : نيم نيف إتشاسى : إهثو .

* Toen Farao’s paarden met zijn wagens en ruiters in de zee gekomen waren,

* لانه قد دخل إلى البحر : خيل فرعون : ومركباته : وفرسانه.

* Ⲁⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ.

***A-Eptshois en pie moo-oe ente efjom e-ehrie e-khoo-oe: nen shierie ze em Pisra-iel nav moshie gen pet shoe-oo-oe gen eth-mietie em ifjom.**

* آإبشويس إن بي موؤ إنتى إفيوم إإهرى إيجووُ : نين شيرى ذى إمبسرائيل : ناف موشى خين بيتشوُ أوو أوُ : خين إثميتى إم إفيوم .

*** deed de Heer de wateren der zee over hen terugvloeien, maar de kinderen van Israël gingen op het droge midden door de zee.**

* والـرب غمرهم بماء البحـر : أما بنـوا إسـرائيـل : فكانـوا يمشـون على اليابسـة: فى وسـط البحـر.

* Ⲁⲥϭⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧ̀ⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀Ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϫⲓϫ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲥ.

***As etshie ze nas enzje Mariam tie profieties et soo-nie en A-aron em pie kem kem gen nes zj-iekh: oewoh af-ie evol sa men hies enzje nie hiomie tieroe gen han kem kem nem han hoos.**

* أستشى ذى ناس إنجى ماريام تى إبروفيتيس إتسونى إن آآرون إمبى كيم كيم خين نيس جيج : أووه أف اى إيفول : صامينهيس إنجى نى هيومى تيرو : خين هان كيم كيم نيم هان هوس.

*** Toen nam Mirjam de profetes, de zuster van Aäron, de tamboerijn in haar hand, en alle vrouwen gingen achter haar aan met tamboerijnen en lofzangen.**

* فأخذت مـريم أخت هـارون الـدف بيديـها : وخـرج فى إثـرها جميـع النسـوة : بالـدفـوف: والتسـابيــح.

* Ⲁⲥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓ̀ⲱⲟⲩ .

* As er hiets ze ga khoo-oe enzje Mariam es-khoo emmos: zje ma-ren hos Eptshois: zje ma-ren hoos e-Eptshois: zje gen oe-oo-oe ghar af-etshie oo-oe.

* أسر هيتس ذى خاجووْ إنجى ماريام إس جو إمموس : جى مارين هوس إبشويس: جى خين اوُ اوو اوُ : غار أفتشى أو أوو.

* En Mirjam begon hen te leiden zeggende: “Laten wij de Heer prijzen, want Hij is met de glorie verheerlijkt,

* وبدأت مريم فى مقدمتهن تقول : فلنسبح الرب : لأنه : بالمجد قد تمجد.

✣ ✣ ✣

*Ⲟⲩϩ̀ⲑⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲁⲥⲓϩ̀ⲑⲟ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ : ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ .

*Oe eh-tho nem oe et-shasie eh-tho af ver-voo-roe e-efjom zje ma-ren hoos e-Eptshois: zje gen oe-oo-oe ghar af-etshie oo-oe.

* أو إهثو نيم أو إتشاسى إهثو أف فير فورو إإفيوم : جى مارين هوس إبشويس : جى خين اوُ اوو اوُ : غار أفتشى اوواو.

* het paard en zijn ruiter stortte Hij in de zee.” Laten wij de Heer prijzen, want Hij is met de glorie verheerlijkt.

* الفـرس وراكبِ الفـرس : طـرحهما فى البحـر : فـلنسبــح الـرب : لأنه بالمجـد قــد تمجـــــد.

✣ ✣ ✣

Lobsh De Eerste Hoos

لُبش الهوس الأول

* Ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲧ ⲁϥϣⲱⲧ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲛⲟⲩⲛ ⲉⲧϣⲏⲕ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ̀ⲙⲟϣⲓ.

* Gen oe-shoot af-shoot: enzje pie moo-oe ente efjom: oewoh ef noen et-shiek: af shoopie en oe-ma em moshie.

* خين اوشوت آفشوت : إنجى بى مواو إنتى إفيوم : اووه إفنون إتشيك : أفشوبى إن اوما إمموشى.

* De wateren der zee: werden doormidden gespleten: en de grote diepte: werd een wandelpad.

* قطعاً انقطـع : ماء البحـر : والعمق العميق : صار مسلكاً.

* Ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲟⲩⲱⲛϩ : ⲁ̀ⲫ̀ⲣⲏ ϣⲁⲓ ϩⲓϫⲱϥ : ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲓⲛⲓ : ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲱⲧϥ.

*Oe kahie en ath oe-oonh: a-efrie shai hie khoof: oe-mooit en at sienie: af moshie hiootf.

* اوكاهى إن أث اوُاونه : آإفرى شاى هيجوف : أومويت إن أت سينى : آفموشى هيوتف.

* De zon scheen: over het ongeziene land: en er werd gelopen: op het onbetreden pad.

* أرض غير ظاهرة : أشرقت الشمس عليها : وطريق غير مسلوكة : مشوا عليها.

* Ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ : ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ .

*Oe-moo-oe ef viel evol: af o-hie eratf: gen oe-hoob en eshfierie: em para-zokson.

* أوُ مواوُ إف فيل إيفول : أف اوهى إيراطف : خين اوهوب إن إشفيرى : إمبارادوكسون .

* Het stromend water: stond stil: door een wonderbaarlijke: wonderdaad.

* مـاء منحـل : وقف : بفعـل : عجيب معجـــز.

* Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϩⲁⲣⲙⲁ: ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ : ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ : ⲁⲩⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ.

*Fara-oo nem nef harma: af ooms e-pesiet: nen shierie em Pisra-iel: af er zj-inior em efjom.

* فاراؤ نيم نيف هارما : أف أومس إبيسيت : نين شيرى إمبسرائيل : أفئير جينيور إم إفيوم.

* Farao verdronk: met zijn legermacht: en de kinderen van Israël: staken de zee over.

* غرق فرعون : ومركباته : وعبر : بنو إسرائيل البحر.

* Ⲉⲛⲁϥϩⲱⲥ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲡⲉ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ : ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀ⲥⲓⲛⲁ.

*Enaf hoos ga khoo-oe pe: enzje Mooisies pie profieties: sha entef etshie toe e-goen: hie ep sha-fe en Siena.

* إيناف هوس خاجوؤ بى : إنجى مويسيس بى إبروفيتيس : شا إنتيف تشى تو إيخون : هى إبشافي إن سينا.

* Mozes de profeet: leidde hen in de lofzang: totdat hij hen bracht: naar de wildernis van Sinai.

* وكان موسى النبى : يُسبح قدامهم : حتى أدخلهم : برية سيناء.

* Ⲉⲛⲁⲩϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ : ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ϩⲱⲇⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ : ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓ̀ⲱⲟⲩ.

*Enaf hos e-Efnoetie: gen tai ho-zie em verie: zje ma-ren hoos e-Eptshois: zje gen oe-oo-oe ghar af-etshie oo-oe.

* إيناف هوس إفنوتى : خين طاى هوذى إم فيرى : جى مارين هوس إبشويس : جى خين اوُاوواوُ غار أفتشى أوُ أوو.

* Zij prezen de Heer: met deze nieuwe lofzang: “Laten wij de Heer prijzen: want Hij is met de glorie verheerlijkt.”

* وكانـوا يسبحـون الله : بهـذه التسبحـة الجديـدة : قـائـلين فلنسبح الــرب : لأنه بالمجـد قـد تمجــد.

* Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

*Hieten nie evshie: ente Mooisies pie arshie profieties: Eptshois arie ehmot nan: em pie koo evol ente nen novie.

* هيتين ني إفشي : إنتى مويسيس بي أرشي إبروفيتيس : إبتشويس آرى إهموت نان : امبي كو ايفول إنتى نين نوفي.

* Door de voorbeden: van Mozes de aartsprofeet: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

* بصلوات موسى : رئيس الأنبياء : يارب أنعم لنا : بمغفرة خطايانا.

* Ϩⲓⲉⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓ̀ⲁ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲙⲁⲣⲓ̀ⲁ : Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ .

*** Hieten nie epresvia: ente tie theotokos eth-oe-wab Maria: Eptshois arie ehmot nan: em pie koo evol ente nen novie.**

*** هيتين ني إبريسفيا : إنتى تي ثيؤطوكوس إثؤواب ماريا : إبتشويس آرى إهموت نان : إمبي كو ايفول إنتى نين نوفي.**

*** Door de voorspraak: van de Moeder Gods de heilige Maria: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.**

*** بشفاعات والدة : الأله القديسة مريم : يارب أنعم لنا : بمغفرة خطايانا .**

*Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲩ : ϫⲉ ⲁⲕ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje av mask ak sootie emmon.

* تين اوُوشت إمموك أوبي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس : نيم بي إبنفما إثؤواب : جى أف ماسك أك سوتي إممون.

* Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de Heilige Geest: want U bent geboren en heeft ons verlost.

* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك وُلِدت وخلصتنا.

✣ ✣ ✣

الأيام التي يقع فيها العيد Mogelijke Dagen Van Het Feest
Maandag - يوم الإثنين
Dinsdag - يوم الثلاثاء
Woensdag - يوم الأربعاء
Donderdag - يوم الخميس
Vrijdag - يوم الجمعة
Zaterdag - يوم السبت
Zondag - يوم الأحد

De Tweede Hoos
(Psalm 135)

الهوس الثاني
(مزمور 135)

*Ⲁⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ .

* Amien alleloja Kyrië eleison : Kyrië eleison Kyrië eleison .

* أمين الليلويا كيرياليسون : كيرياليسون كيرياليسون .

* Amen Halleluja Heer ontferm U : Heer ontferm U Heer ontferm U.

* أمين هلليلويا ياربُ ارحم : ياربُ ارحم ياربُ ارحم .

* Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Oe-oonh evol em Eptshois zje oe-egriestos oe aghathos pe Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* أوأونه إيفول إم إبشويس جى او إخريستوس أو آغاثوس بي الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .

* Dank de Heer, want Hij is goed en weldadig Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* أشكروا الرب لأنه صالح و خيّر الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

* Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲁ̅ⲗ: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Oe-oonh evol em Efnoetie ente nie noetie Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* أوأونه إيفول إم إفنوتى إنتى ني نوتى الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه.

* Dank de God der goden Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* أشكروا إله الألهه الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

*Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Oe-oonh evol em Eptshois ente nie tshois Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* أوأونه إيفول إم إبشويس إنتى نيشويس الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .

* Dank de Heer der Heren Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* أشكروا رب الأرباب الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

*Ⲫⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ _ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁ̅ⲗ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

* Fie et-ierie en han nieshtie en esh-fierie em mavatf Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* في إتئيرى إنهان نيشتى إن إشفيرى إممافاتف الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .

* Hem, die grote wonderen doet, Hij alleen Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* الصانع العجائب العظام وحده الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

*Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϯ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Fie etaf thamio en nie-fie-oewie gen oe katie Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* في إيطاف ثاميو إن نيفيؤيى خين أو كاتى الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .

* Die met wijsheid de hemel schiep Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* الذى خلق السموات بفهم الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

*Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁⲗ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Fie etaf takhro em pie kahie hiezjen nie moo-oe Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* في إيطاف طاجرو إمبى كاهى هجين نيمواو الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .

* Die de aarde op het water bevestigd heeft Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* الذى ثبت الأرض على المياه الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

*Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ̀ⲛϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ̀ⲛⲣⲉϥ̀ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ̀ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

*Fie etaf thamio en han nieshtie en ref er oe-ooinie em mavatf Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* في إيطاف ثاميو إن هان نيشتى إن ريف إر أواوينى إممافاتف الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .

* Die de grote lichten maakte, Hij alleen Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* الذى خلق نيرين عظيمين وحده الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

*`Ⲫⲣⲏ ⲉ̀ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

*Efrie e-oe er-shie-shie ente pie ehoo-oe Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* إفرى إى أو إرشيشى إنتى بى إيهواو الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .

* De zon, om te heersen over de dag Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* الشمس لحكم النهار الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

*Ⲡⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲁ̅ⲗ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Pie-joh nem nie sie-joe ev eksoesia ente pie e-khoorh Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* بيو نيم ني سيو إف إكسوسيا إنتى بى إيجوره الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .

* De maan en de sterren, om te heersen over de nacht Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* القمر والنجوم لحكم الليل الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

* Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲣⲓ _ ⲉ̀ⲛⲁⲬⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲁⲗ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Fie etaf sharie e-na Kiemie nem noe sha-miesie Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* في إيطاف شارى إنا كيمى نيم نوشاميسى الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .

* Die de Egyptenaren sloeg in hun eerstgeborenen Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* الذى ضرب المصريين مع أبكارهم الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

*Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Oewoh af-ienie em Pisra-iel evol gen toe mietie Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* أووه آف إينى إمبى إسرائيل إيفول خين توميتى الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .

* En Israël uit hun midden uitleidde Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* وأخـرج إسرائيـل من وسـطهم الـليلـويا : لأن إلى الأبـد رحمته.

*Ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲱⲃϣ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Gen oe zj-iekh es a-mahie nem oe-shoobsh ef et-shosie Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* خين أوجيج إس آماهى نيم أوشوفش إفتشوسى الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .

* Met sterke hand en met uitgestrekte arm Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* بيد عزيزة وذراع عالية الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

*Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲫⲱⲣϫ ⲁⲗ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

*Fie etaf foorkh em efjom en sharie gen han foorkh Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* في إيطاف فورج إم إفيوم إنشارى خين هان فورج الليلويا: جى بيف ناى شوب شا إينيه .

* Die de Schelfzee in tweeën deelde Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* الذى شق البحر الأحمر إلى أقسام الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

*Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ⲙⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Oewoh af ienie em Pisra-iel e-mier gen tef mietie Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* أووه إف إينى إمبسرائيل إمير خين تيف ميتى الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .

* En Israël er middendoor deed gaan Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* وآجاز إسرائيل فى وسطهِ الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

*Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲙ̀Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

***Oewoh af vor-ver em Fara-oo nem tef khom tiers e-efjom en sharie Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.**

* أووه أف فور فير إم فارا او نيم تيف جوم تيرس إإفيوم إنشارى الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .

***** **En Farao met heel zijn leger in de Schelfzee stortte Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.**

* وطرح فرعون وكل قوتهِ فى البحر الأحمر الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

* Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲁⲗ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Fie etaf ienie em pef la-os evol en ehrie hie epsha-fe Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* في إيطاف إينى إمبيف لاؤس إيفول إن إهرى هى إبشافى الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .

* Die zijn volk door de woestijn leidde Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* الذى أخرج شعبه إلى البريـــة الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

*Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉ̀ⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲕⲟϩ ⲛ̀ϣⲱⲧ ⲁⲗ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

***Fie etaf ienie en oe-moo-oe evol gen oe petra enkoh en-shot Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.**

*** في إيطاف إينى إن أوموؤ ايفول خين أو بيترا إنكوه إنشوت الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .**

*** Die water uit de rots voortbracht Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.**

*** الذى أخرج ماء من صخرة صماء الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.**

*Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Fie etaf sharie en han nieshtie en oeroo-oe Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* في إيطاف شارى إنهان نيشتى إن أوروأو الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .

* Die grote koningen versloeg Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* الذى ضرب ملوكاً عظماء الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

*Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲱ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Oewoh af gooteb en han oeroo-oe ef oi en eshfierie Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* أووه آفخوتيب إن هان أوروأو إف أوى إن إشفيرى الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .

* En geweldige koningen doodde Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* وقتل ملوكا عجيبين الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

* Ⲥⲏⲱⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲁ̀ⲙⲟⲣⲣⲉⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

***Sie-on epoero ente nie Amorre-os Allieloeja : zje pef nai shop sha eneh.**

* سيون إبؤرو إنتى نى آموريؤس الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .

*** Sichon, de koning der Amorieten Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.**

* سيحون ملك الأموريين الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

* Ⲛⲉⲙ Ⲱⲅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲑⲃⲁⲥⲁⲛ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫ̅ⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Nem Okh epoero ente Ethvasan, Allieloeja : zje pef nai shop sha eneh.

* نيم أوج إبؤرو إنتى إثفاسان الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .

* En Og, de koning van Basan Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* وعوج ملك باشان الـليلـويا : لأن إلى الأبـد رحمته.

* Ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Af tie em poe kahie ev eklieronomia Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* أفتى إمبو كاهى إف إكليرونوميا الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .

* Die hun land ten erfdeel gaf Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* أعطى أرضهم ميـراثاً الـليلـويا : لأن إلى الأبـد رحمته.

*Ⲉⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲱⲕ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲁⲗ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Ev eklieronomia em pef vook Pisra-iel Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* إف إكليرونوميا إم بيف فوك بى إسرائيل الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .

* Ten erfdeel aan Israël, zijn knecht Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* ميـراثا لعبـده إسرائيـل الـليلـويا : لأن إلى الأبـد رحمته.

*`Ⲙ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲁϥⲉⲣⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ̀ⲛϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ̀ⲉⲛⲉϩ.

*En ehrie gen pen thevio af er pen mevie enzje Eptshois Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* إن إهرى خين بين ثيفيو أف إربين ميفىء إنجى إبشويس الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .

* De Heer heeft ons gedacht in onze vernedering Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* فى تـواضعنا ذكـرنا الـرب الـليلـويا : لأن إلى الأبـد رحمته.

* Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲁⲗ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

Oewoh af sot-ten evol gen nen zj-iekh ente nen khazj-ie Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* أووه أفسوتين إيفول خين نين جيج إنتى نين جاجى الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .

* En ons gered uit de handen van onze vijanden Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* وخلصنا من أيدى أعدائنا الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

*Ⲫⲏⲉⲧϯ ̀ϩⲣⲉ ̀ⲛⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲁ̅ⲗ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

*Fie et tie egre en sariks nieven et oon-g Allieloeja : zje pef nai shop sha eneh.

* في إت تى إخرى إنصاركس نيفين إتؤنخ الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .

* Die spijze geeft aan al wat leeft Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* الذى يُعطى طعاما لكل جسد حى الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

*Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Oe-oonh evol em Efnoetie ente etfe Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* أوأونه إيفول إم إفنوتى إنتى إتفى الليلويا: جى بيف ناى شوب شا إينيه .

* Dank de God des hemels Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* إحمدوا اله السماء الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

✣ ✣ ✣

De Tweede Hoos: Psalm 135   الهوس الثاني : مزمور 135

*Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ⳪ ϫⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲁ̅ⲗ̅: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Oe-oonh evol em Eptshois ente nie tshois zje oe igriestos oe aghathos pe Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

* أوأونه إيفول إم إبشويس إنتى نيشويس جى أو إخريستوس أو آغاثوس بى الليلويا : جى بيف ناى شوب شا إينيه .

* Dank de Heer der Heren want Hij is goed en weldadig Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

* إحمدوا رب الارباب لأنه طيب وصالح الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

✣ ✣ ✣

Lobsh De Tweede Hoos

لُبش الهوس الثاني

* Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ : Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ .

*Maren oe-oonh evol: em Piegristos Pennoetie: nem pie jero psalties: Davied pie profieties.

* مارين أوأنه إيفول : إمبى إخريستوس بين نوتى : نيم بى يروبصالتيس : دافيد بى إبروفيتيس.

* Laat ons dank zeggen: aan Christus onze God: met de Psalmist: David de profeet.

* فلنشكر المسيح : إلهنا : مع المرتل : داود النبى.

* Ϫⲉ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ : ⲁϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ.

* Zje af thamio en nie fie-oe-wie: nem noe zienamies af hie sentie em pie kahie: e-ehrie hiezjen nie moo-oe.

* جى أف ثاميو إن نيفيوئِى نيم نوذينا ميس : أفهيسنتى إمبى كاهى : إإهرى هيجين نيموؤ.

* Want Hij schiep de hemelen: en hun machten: Hij vestigde de aarde: op de wateren.

* لأنه خلق : السموات وجنودها : وأسس الأرض : على المياه.

* Ⲛⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲫⲱⲥⲧⲏⲣ : ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟϩ : ⲁϥⲭⲁⲩ ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ .

*Nai nieshtie em fostier: pie rie nem pie joh: af kav ef er oe-ooinie: gen pie este-re oo-ma.

* ناى نيشتى إمفوستير : بيرى نيم بيوه : أف كاف إف إير أووئينى : خين بى إستير أوما .

* De twee grote lichten: de zon en de maan: schiep Hij om te verlichten: het firmament.

* هذان الكوكبان العظيمان : الشمس والقمر : جعلهما : ينيران فى الفلك.

* Ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲑⲏⲟⲩ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲁ̀ϩⲱⲣ : ⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

***Af ienie en han thie-joe: evol gen nef a-hoor: af niefie en sa nie esh-shien: sha en toe fierie evol.**

* أف إينى إنهـان ثيو : إيفول خين نيف آهور : أفنيفى إنصانى إش شين : شا إنتو فيرى إيفول.

* **Hij bracht de winden voort: uit Zijn schatten: Hij blies over de bomen: en zij kwamen tot bloei.**

* أخـرج الـرياح : من خباياها : نفــخ فى الأشجـار : حتى أزهـرت.

* Ⲁϥϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲱⲧ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.

*Af hoo-oe en oe-moen hoo-oe hiezjen ep ho em ep kahie: sha entef root e-epshooi: entef tie em pef oe-tah.

* أفهوأو إن أومونهووؤ هيجين إبهو إم إبكاهى : شا إنتيف روت إإبشوى : إنتفتى إمبيف أو طاه.

* Hij gaf regen: op het aangezicht van de aarde: zij bloeide: en gaf haar vruchten voort.

* أمطر مطراً : على وجه الأرض : حتى أنبتت : وأعطت ثمرها.

*Ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ : ⲁϥⲧ̀ⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ : ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ .

***Af-ienie en oe-moo-oe: evol gen oe petra: af etso em pef la-os: en ehrie hie ep sha-fe.**

*** أف إينى إن أوموؤ : إيفول خين أو بيترا : أف إتسو إمبيف لاؤس : إن إهرى هى إبشافى.**

*** Hij bracht water voort: uit een rots: en gaf Zijn volk te drinken: in de wildernis.**

*** أخرج ماءً : من صخرةٍ : وسقى شعبـةُ : فى البـريـة.**

* Ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲓ̀ⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ : ⲉⲑⲣⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

*Af thamio em pie romie: kata pef ienie: nem tef hiekon: ethref esmoe erof.

* أفثاميو إمبى رومى : كاطا بيف إينى : نيم تيف هيكون : إثريف إسمو إيروف .

* Hij maakte de mens: naar Zijn beeld: en Zijn gelijkenis: dat Hij hem mag zegenen.

* صنع الانسان : كشبهِ : وصورتهِ : لكى يباركهُ.

* Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

* Maren hoos erof: ten et-shiesie em pefran: ten oe-oonh naf evol: zje pef nai shop sha eneh.

* مارين هوس إيروف : تين إتشيسى إمبيف ران : تين أوأنه ناف إيفول : جى بيف ناى شوب شا إينيه.

* Laten wij Hem prijzen: en Zijn Naam verhogen: en Hem danken: want Zijn genade is tot in eeuwigheid.

* فلنسبحهُ : ونـرفـع إسمه : ونشـكـره لأن رحمته : كـائنة الى الأبـد.

* Ϩⲓⲉⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ .

*Hieten nie evshie: ente pie jero psalties Davied: Eptshois arie ehmot nan: em pie koo evol ente nen novie.

* هيتين ني إفشي : إنتى بي ييروبصالتيس دافيد : إبتشويس أرى إهموت نان : إمبي كو ايفول إنتى نين نوفي.

* Door de voorbede: van de Psalmist David: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

* بصلوات : المرتل داود : يارب أنعم لنا : بمغفرة خطايانا .

* Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ .

* Hieten nie epresvia: ente tie theotokos eth-oe-wab Maria: Eptshois arie ehmot nan: em pie koo evol ente nen novie.

* هيتين ني إبريسفيا : إنتى تي ثيؤطوكوس إثؤواب ماريا : إبتشويس آرى إهموت نان : إمبي كو ايفول إنتى نين نوفي.

* Door de voorspraak: van de Moeder Gods de heilige Maria: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

* بشفاعات والدة : الأله القديسة مريم : يارب أنعم لنا : بمغفرة خطايانا .

* Ϩⲓⲉⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

* Hieten nie epresvia: ente ep goros tierf ente nie ankhelos: Eptshois arie ehmot nan: em pie koo evol ente nen novie.

* هيتين ني إبريسفيا : إنتى إبخوروس تيرف إنتى ني أنجيلوس : إبتشويس آرى إهموت نان : إمبي كو ايفول إنتى نين نوفي.

* Door de voorspraak: van alle koren van engelen: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

* بشفاعات كل : صفوف الملائكة : يارب أنعم لنا : بمغفرة خطايانا.

* \`Ⲕⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲩ: ϫⲉ ⲁⲕ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

* Ek-esmaroo-oet aliethoos: nem pek joot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje av mask ak sootie emmon.

* إك إسماراوت آليثوس : نيم بيك يوت إن آغاثوس : نيم بي ابنفما إثؤواب : جى أف ماسك أك سوتي إممون.

* Waarlijk bent U gezegend: met Uw Goede Vader: en de Heilige Geest: want U bent geboren en heeft ons verlost.

* مبـارك أنت بالحـقيـقـة : مـع أبيك الصالح : والـروح القـدس : لأنك وُلِدت وخلصتنا.

Index - الفهرس

الأيام التي يقع فيها العيد Mogelijke Dagen Van Het Feest
Maandag - يوم الإثنين
Dinsdag - يوم الثلاثاء
Woensdag - يوم الأربعاء
Donderdag - يوم الخميس
Vrijdag - يوم الجمعة
Zaterdag - يوم السبت
Zondag - يوم الأحد

De Derde Hoos

(Daniël 3:50-90)

الهوس الثالث

(دانيال 3:50-90)

*Ⲁⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ .

*** Amien alleloja Kyrië eleison : Kyrië eleison Kyrië eleison .**

* أمين الليلويا كيرياليسون : كيرياليسون كيرياليسون .

*** Amen Halleluja Heer ontferm U : Heer ontferm U Heer ontferm U.**

* أمين هلليلويا ياربُ ارحم : ياربُ ارحم ياربُ ارحم .

* Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛ̀ⲓⲉⲛⲉϩ.

*Ek-esmaroo-oet Eptshois Efnoetie ente nen jotie: ek er hoe-o esmaroo-oet ek er hoe-o t-shiesie sha nie eneh.

* إك إسماروؤت إبشويس إفنوتى إنتى نين يوتى : إك إيرهوؤ إسماروؤت إك إيرهوؤتشيسى شانى إينيه .

* Gezegend bent U, Heer, God van onze vaderen, zeer gezegend en verhoogd in eeuwigheid.

* مبارك أنت : أيها الرب إلهنا : ومتزايد بركة : ومتزايد علواً إلى الآباد.

* Ϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ̀ⲱⲟⲩ : ϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Ef esmaroo-oet enzje pie ran eth-oe-wab ente pek o-oe: ef er hoe-o esmaroo-oet: ef er hoe-o t-shiesie sha nie eneh.

* إف إسماروؤت إنجى بيران إثؤاب إنتى بيك أو أوو : إف إيرهوؤ إسماروؤت إف إيرهوؤ تشيسى شانى إينيه .

* Gezegend is uw glorievolle Heilige Naam, zeer gezegend en verhoogd in eeuwigheid.

* مبارك أسم مجدك : المقدس : ومتزايد بركة : ومتزايد علواً إلى الآباد.

* Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Ek-esmaroo-oet gen pie er-feej ente pek oo-oe eth-oe-wab: ek er hoe-o esmaroo-oet ek er hoe-o t-shiesie sha nie eneh.

* إك إسماروؤت خين بي إرفى إنتى بيك أو أو إثؤاب : إك إرهوؤ إسماروؤت إك إيرهوؤ تشيسى شانى إينيه .

* Gezegend bent U in Uw heilige en glorievolle tempel, zeer gezegend en verhoogd in eeuwigheid.

* مبارك أنت : فى هيكل مجدك المقدس : ومتزايد بركة : ومتزايد علواً إلى الآباد.

* Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

* Ek-esmaroo-oet fie ethnav e-nie noen ef hemsie hiezjen nie Sheroebiem: ek er hoe-o esmaroo-oet ek er hoe-o t-shiesie sha nie eneh.

* إك إسماروؤت في إثناف إنى نون إفهمس هيجين نى شيروبيم : إك إرهوؤ إسماروؤت إك إرهوؤ تشيسى شانى إينيه.

* Gezegend bent U, die afgronden doorschouwt en troont op de cherubim, zeer gezegend en verhoogd in eeuwigheid.

* مبارك أنت أيها الناظر إلى الأعماق : الجالس على الشاروبيم : ومتزايد بركة : ومتزايد علواً إلى الآباد.

*Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ̀ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Ek-esmaroo-oet hiezjen pie ethronos ente tek met oero: ek er hoe-o esmaroo-oet ek er hoe-o t-shiesie sha nie eneh.

* إك إسمارووؤت هيجين بى إثرونوس إنتى تيك ميت أورو : إك إرهووْ إسمارووؤت إك إرهووْ تشيسى شاني إينيه .

* Gezegend bent U op de troon van Uw koninkrijk, zeer gezegend en verhoogd in eeuwigheid.

* مبارك أنت : على عَرش مُلكك : ومتزايد بركة : ومتزايد علوا إلى الآباد.

*Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲉⲣⲉⲱ̀ⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ̀ⲧⲫⲉ : ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Ek-esmaroo-oet gen pie estere-oma ente etfe: ek er hoe-o esmaroo-oet ek er hoe-o t-shiesie sha nie eneh.

* إك إسماروؤت خين بى إستير أوما إنتى إتفى : إك إيرهوؤ إسماروؤت إك إرهوؤ تشيسى شانى إينيه .

* Gezegend bent U in het hemelgewelf, zeer gezegend en verhoogd in eeuwigheid.

* مبارك أنت : فى فَلَك السماء : و متزايد بركة : ومتزايد علواً إلى الآباد.

*Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois nie ehvie oe-wie tieroe ente Eptshois: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس نى إهفى أوى تيرو إنتى إبشويس : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

*Zegen de Heer, alle werken van de Heer, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الرب : يا جميع أعمال الرب : سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

*Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲠ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois nie fie oe-wie: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس نيفيؤيى : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, hemelen, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الـرب : أيتـها السمـوات : سبحيـه : وزيـديـه علـواً إلى الآباد.

*Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois nie ankhelos tieroe ente Eptshois: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس نى أنجيلوس تيرو إنتى إبشويس : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

*Zegen de Heer, alle engelen van de Heer, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الـرب : يا جميـع ملائكـة الـرب : سبحـوه وزيدوه علـواً إلى الآباد.

*Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲫⲉ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois nie moo-oe tieroe et sa epshooi en etfe: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس نى مووؤو تيرو إتصا إبشوى إن إتفى : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, al het water boven de hemel, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الـرب : يا جميع المياه التى فـوق السماء : سبحيه : وزيـديـه علـواً إلى الآباد.

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois nie khom tieroe ente Eptshois: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس نى جوم تيرو إنتى إبشويس : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, alle machten van de Heer, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الرب : يا جميع قوات الرب : سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟϩ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois pie rie nem pie joh: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس بيرى نيم بيوه : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, zon en maan, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الرب : أيتها الشمس والقمر : سبحاه : وزيداه علواً إلى الآباد.

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois nie sie-joe tieroe ente etfe: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس نيسيو تيرو إنتى إتفى : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, O al u sterren aan de hemel, prijs Hem en vermeerder Hem Zijn roem in eeuwigheid.

* باركى الرب : يا سائر نجوم السماء : سبحيه : وزيديه علواً إلى الآباد.

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲱϯ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois nie moen hoo-oe nem nie jootie: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس نيمون هووْ نيم نيوتى : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, regen en dauw, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الرب : أيتها الامطار مع الانداء : سبحيه : وزيديه علواً إلى الآباد.

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois nie et-shiepie nem nie thie-joe: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس نى تشيى نيم نى ثيو : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, winden en wolken, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الرب : أيتها السحب والرياح : سبحيه : وزيديه علواً إلى الآباد.

*Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois nie pnevma tieroe: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس نى إبنفما تيرو : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, alle geesten, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الـرب : ياجـميع الأرواح : سبحيه : وزيديه علـواً إلى الآباد.

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois pie ekrom nem pie kavma: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس بى إكروم نيم بى كافما : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, vuur en hitte, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الـرب : أيتها النار والحراره : سبحيه : وزيـديـه عـلـواً إلى الآباد.

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲱ̀ϫⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲥⲱⲛ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois pie oo-zjeb nem pie kavsoon: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس بى أوجيب نيم بى كافسون : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, koude en warmte, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الرب : أيها البرد والحر : سبحاه : وزيداه علواً إلى الآباد.

* Cⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲓⲱϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϥⲓ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois nie jootie nem nie niefie: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس نيوتى نيم نى نيفى : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية.

* Zegen de Heer, dauw en winden, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الـرب : أيتها الأهوية والأنـداء : سبحيه : وزيـديـه عـلـواً إلى الآباد.

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

***Esmoe e-Eptshois nie e-khoorh nem nie eho-oe: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.**

* إسمو إبشويس نى إيجوره نيم بى إيهوؤ : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

*** Zegen de Heer, nachten en dagen, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.**

* باركى الـرب : أيتها الليـالى والأيـام : سبحيه : وزيـديـه علـواً إلى الآباد.

*Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois pie oe-ooinie nem pie kakie: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس بى أوأوينى نيم بى كاكى : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, licht en duisternis, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الرب : أيها النور والظلمة : سبحاه : وزيداه علوا إلى الآباد.

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲭⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ϫⲉⲃ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois pie khaf nem pie oo-zjeb: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس بى جاف نيم بى أوجيب : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, koude en vorst, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الرب : أيها البَرد والصقيع : سبحاه : وزيداه علواً إلى الآباد.

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϯⲡⲁⲭⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲓⲱⲛ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois tie pagnie nem pie shioon: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس تى باخنى نيم بى شيون : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, ijs en sneeuw, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الـرب : أيها الجليـد والثلج : سبحاه : وزيـداه علواً إلى الآباد.

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois nie set-ebriekh nem nie t-shiepie: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس نى سى تيفريج نيم نى تشيبى : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, bliksem en wolken, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الرب : أيتها البروق والسحب : سبحيه : وزيديه علواً إلى الآباد.

*Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois pie kahie tierf: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس بيكاهى تيرف : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, heel de aarde, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الـرب : أيتـها الأرض كلـها : سبحيه : وزيـديـه عـلـواً إلى الآباد.

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ⳪ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲗⲁ̀ⲙⲫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois nie too-oe nem nie kalam foo-oe tieroe: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس نى طواو نيم نى كالا مفواو تيرو : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, bergen en alle heuvels, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الـرب : أيتها الجبال وجميع الآكام : سبحيه : وزيـديـه علـواً إلى الآباد.

*Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲣⲏⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois nie tieroe et-riet hiezjen ep ho em ep kahie: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو ابشويس نى تيرو إتريت هيجين إبهو إم إبكاهى : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, al wat op aarde groeit, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الـرب : يا جميع ما يـنبـت على وجه الأرض : سبحيه : وزيـديـه علـواً إلى الآباد.

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois nie moe mie: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس نيمومى : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, bronnen, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الرب : أيـتها اليناـبيع : سبحيه : وزيـديـه علـواً إلى الآباد.

*Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

***Esmoe e-Eptshois nie amajoe nem nie jaroo-oe: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.**

*** إسمو ابشويس نى آمايو نيم نى ياروؤ : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .**

*** Zegen de Heer, zeeën en rivieren, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.**

*** باركى الرب : أيتها البحار والأنهار : سبحيه : وزيديه علواً إلى الآباد.**

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois nie kie-tos nem en kai nieven et kiem gen nie moo-oe: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو ابشويس نى كيتوس نيم إنكاى نيفين إتكيم خين نيموؤ : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, zeemonsters en al wat in het water beweegt, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الـرب : أيتها الحيتان : وجميع ما يتحـرك فى المياه : سبحيه : وزيـديـه علـواً إلى الآباد.

*Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois nie halatie tieroe ente etfe: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو ابشويس نى هالاتى تيرو إنتى إتفى : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, alle vogels in de hemel, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الرب : يا جميع طيور السماء : سبحيه : وزيديه علواً إلى الآباد.

*Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois nie thierion nem nie teb-noo-oewie tieroe: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس نى ثيريون نيم نى تيف نواويى تيرو : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, wilde dieren en al het vee, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركى الرب : أيتها الوحوش وكل البهائم : سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois nie shierie ente nie roomie oe-oosht em Eptshois: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس نى شيرى إنتى نى رومى أوأوشت إم إبشويس : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, mensenkinderen, aanbidt de Heer, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركوا الرب : يا بنى البشر واسجدوا للرب : سبحوه : وزيدوه علواً إلى الآباد.

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois Pisra-iel: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس بسرائيل : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية.

* Zegen de Heer, Israël, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* بارك الرب : يا إسرائيل : سبحه : وزده علواً إلى الآباد.

* Cmou `ePo̅c̅ niouyb `nte Po̅c̅ : hwc `erof `arihou`o ϭacf sha nie`neh.

*Esmoe e-Eptshois nie oe-wieb ente Eptshois: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس نى اويب إنتى إبشويس : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, priesters van de Heer, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركوا الرب : يا كهنة الرب : سبحوه : وزيدوه علواً إلى الآباد.

*Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois nie e-vie aik ente Eptshois: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس نى إيفى أيك إنتى إبشويس : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, dienaren van de Heer, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركوا الرب : يا عبيد الرب : سبحوه : وزيدوه علواً إلى الآباد.

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ⳪ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois nie pnevma nem nie psie-shie ente nie ethmie: Hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس نى إبنفما نيم نى إبسيشى إنتى نى إثمى : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, geesten en zielen der rechtvaardigen, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركوا الرب : يا أرواح وأنفس الصديقين : سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

*Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois nie eth-oe-wab nem nie et the-viejoet gen poe-hiet: hoos erof ari hoe-oo et-shasf sha nie ineh.

* إسمو إبشويس نى إثؤاب نيم نى إت ثيفيوت خين بوهيت : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, heiligen en nederigen van hart, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركوا الرب : أيها القديسون والمتواضعوا القلوب : سبحوه : وزيدوه علواً إلى الآباد.

Een hymne Esmoe e-Eptshois لحن إسمو إبتشويس

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois Ananias: Azarias: Misa-iel : hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبتشويس آنانياس أزارياس ميصائيل : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنية .

* Zegen de Heer, Hananja, Azarja, Misaël, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركوا الرب : يا حنانيا وعزاريا وميصائيل : سبحوه : وزيدوه علواً إلى الآباد.

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ⳪ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ̀ⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀Ⲡ⳪ Ⲫ︦ϯ︦ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

* Esmoe e-Eptshois nie et er seveste em Eptshois Efnoetie ente nen jotie: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبتشويس ني إت إرسيفيستى إمبتشويس إفنوتي إنتى نين يوتي : هوس إيروف آري هوُاو تشاسف شاني إنيـة .

* Zegen de Heer, allen die de Heer vereren, de God van onze vaderen, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركـوا الـرب : يا عابـدى الـرب إله أبائـنا : سبحـوه : وزيـدوه علـواً إلى الآباد.

✣ ✣ ✣

Psalie Voor De Drie Heilige Knapen
(Aripsalien)

مديح للثلاثة فتية القديسين
(أربصالين)

* Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ: ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ: ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁϥϯϣⲟϣϥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

***Aripsalien e-fie etav ashf: e-ehrie e-khoon oewoh av kosf: af toonf af korf em efmoe af tie shoshf: hoos erof arie hoe-o et-shasf.**

* أربصالين إفى إيطاف أشف : إإهرى إيجون أووه أفكوسف : أفطونف أفكورف إم إفمو أفتى شوشف : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

*** O zingt tot Hem die voor ons gekruisigd: begraven en verrezen is: die de dood vertrapt en vernietigd heeft: prijs Hem en verhoog Hem zeer.**

* رتلـوا للذى ُصلب عنا : وقُـبر وقامَ : وأبطـلَ المـوت وأهانـه : سبحـوه وزيدوه علـواً.

* Ⲃⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲉⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲣⲓ ⲉⲩⲕ̀ⲗⲉⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϭⲱⲛⲧ ⲉⲙⲉⲅⲁⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

*Voosh em pie roomie em pale-os: oewoh khoolh em pie verie ev ekle-os: oewoh e-gont e-megha ele-os: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* فوش إمبى رومى إم باليؤس : أووه جوله إم بى فيرى إف إكليؤس : أووه إيخونت إميغائيليؤس : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* Leg de oude mens af: en doe de nieuwe en verhevene aan: nader Zijn grote genade: prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* إخلعوا الانسان العتيق : وألبسوا الجديد الفاخر : وأقتربوا إلى عِظم الرحمة : سبحوه وزيدوه علواً.

*Ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓ̀ⲁⲛⲟⲥ : ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲕⲉ ⲇⲓ̀ⲁⲕⲟⲛⲟⲥ : ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡ⳪ ϫⲉ ⲟⲩϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

*Khenos en nie gristianos: nie presvieteros ke ziakonos: ma oo-oe em Eptshois zje oe-hiekanos: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* جينوس إن نى إخريستيانوس : نى إبريسفيتيروس كى ذياكونوس : ما أو أو إمبشويس جى أوهيكانوس : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* O Christelijk geslacht: de priesters en de diakenen: verheerlijk de Heer want Hij is het waardig: prijs Hem en verhoog Hem zeer

* يا جنس المسيحيين : القسوس والشمامسة أعطوا مجدا : للرب لأنه مستوجب : سبحوه وزيدوه علواً.

*Ⲇⲉⲩⲧⲉ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲅ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ: ⲉⲧⲁ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟ̀ⲗⲟⲩ: ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲆⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

*Zevte haron oo pie shomt en a-loe: e-ta Piegristos Pennoetie o-loe: af nahmoe evol ha pie ziavoloe: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* ذفتى هارون أو بى شومت إن آلو : إيطا بخرستوس بين نوتى أولو : أفناهمو إيفول ها بى ذيافلو : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* Kom tot ons o drie knapen: die Christus onze God verheven heeft: en van de duivel heeft gered: prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* هلم إلينـا أيها الثلاثـة فتيـة : الـذين رفعهم المسيح إلهنا : وأنقـذهم من إبـليس : سبحـوه وزيـدوه علـواً.

*Ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ : ⲫⲣⲉϥϯ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲉⲣⲅⲉⲥⲓⲁⲥ : ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲛ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

*Ethve pek noetie Masias: ef reftie en ev er khesias: a-moe sharon Ananias: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* إثفى بيك نوتى ماسياس : إفريفتى إن إف إرجي سياس : آمو شارون آنانياس : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* Omwille van uw God de Messias: de gever van al wat goed is: kom tot ons Hananja: prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* من أجل إلهك مـاسيا : المانح الإحسان : هلـم إلينا ياحنانيا : سبحـه وزده علـواً.

* Ⲍⲏⲗⲱⲧⲉ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ: ⲉⲥⲡⲉⲣⲁⲥ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲱⲓ̀ ⲕⲉ ⲙⲉⲥⲏⲙ ⲃ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲙⲁⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ϯⲧⲣⲓⲁⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

*Zieloo-te Azarias: espe-ras ke epro-ie ke mesiem ebrias: ma oo-oe en et khom en tie Trias: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* زيلوتى آزارياس : إسبيراس كى إبرو إى كي ميسي مفرياس : ما أو أو إن إتجوم إن تى إترياس : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* O Azarja de Zeloot: in de avond, morgen en middag: verheerlijk de kracht van de Drie-eenheid: prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* يا عزاريا الغيـور : عشـية وبكـرة والظهيـرة : أعط مجـداً لقوة الثالوث : سبحه وزده علـواً.

*Ⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲙⲏϯ ⲱ̀ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ: ⲗⲁⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ǹⲑⲉⲗⲏⲗ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

*Iep-pe ghar ies Emmanoe-iel: hieten mie-tie oo Miesa-iel: lalie gen oe-esmie en theliel: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* إيبى غار إيس إممانوئيل : هيتين ميتى أو ميصائيل : لالى خين أو إسمى إن ثِليل : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* Zie, nu is Emmanuël: temidden van ons o Misaël: roep uit met een blije stem: prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* فهاهوذا عمانوئيل : فى وسطنا يا ميصائيل : تكلم بصوت التهليل : سبحه وزده علـواً.

Een lofzang de Drie Heilige Knapen مـديح للثلاثـة فتيـة القديسين

*Ⲑⲱⲟⲩϯ ϯⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ϫⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲩ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

*Tho-oetie tienoe kata shien tieroe: sazj-ie nem nie pres-vieteroe: esmoe e-Eptshois nef ehvie oe-wie tieroe: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* ثوؤتى تينو كاطا شين تيرو: ساجى نيم نى إبريسفى تيرو: إسمو إبشويس نيف إهفيوئيى تيرو: هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* Verzamelt u nu allen en volhardt: en roep met de priesters: looft de Heer al Zijn werken: prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* إجتمعوا وثابـروا جميعًا : تكلمـوا مع القسـوس : وسبحى الـرب يا جميع أعماله : سبحـوه وزيـدوه علـواً.

* Ⲓⲥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩ : ⲙ̀Ⲫ︦ⲧ︦ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲱ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲁϥϫ̀ⲫⲱⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

*Is nie fie-oe-wie se sazj-ie em ep oo-oe: em Efnoetie sha e-goen em fo-oe: oo-nie ankhelos etaf ekh foo-oe: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* إيس نيفيوِيى سي صاجى إم إب اواو : إمفنوتى شا إيخون إمفووْ : أونى أنجيلوس إيطاف إجفووْ : هوس إيروف آرى هووْ تشاسف.

* De hemelen spreken van de glorie: van God tot deze dag: o engelen die Hij heeft gemaakt: prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* هـا السموات تنطق : بمجـد الله إلى هـذا اليوم : يا أيـهـا المـلائكة الـذيـن أنشـأهم : سبحـوه وزيـدوه علـواً.

* Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ Ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲧⲟⲩ ⲧⲓⲙⲓⲟⲩ : ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ .

*Ke nien zienamies toe Kirioe: esmoe e-pefran toe timioe: pie rie nem pie joh nem nie sie-joe: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* كى نين ذيناميس تو كيريو : إسمو إبيفران تو تيميو : بيرى نيم بيوه نيم نيسيو : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* Nu, al gij machten van de Heer: looft Zijn Naam vol eer: o zon, maan en sterren: prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* والآن يا قوات : الـرب باركـوا إسمه الكريم : أيتها الشمـس والقمـر والنجـوم : سبحـوه وزيـدوه علـواً.

* Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲱϯ: ⲉⲩⲫⲏⲙⲓⲥⲁ ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

*Liepon nie moen hoo-oe nem nie jotie: ev fie mie-sa te pen ref sotie: zje enthof pe Efnoetie ente nen jotie: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* ليبون نيمو إنهوؤ نيم ني يوتى : إف في ميصاتى بين ريف سوتى : جى إنثوف بى إفنوتى إنتى نين يوتى : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* En ook regen en dauw: bezing onze Verlosser met lof: want Hij is de God van onze vaders: prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* وأيضا أيتها الأمطار : والأنـداء امدحى مخلصنا : لأنـه هـو إلـه آبائـنـا : سبحيه وزيـديـه علـواً.

*Ⲙⲁⲱ̀ⲟ̀ⲩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲱ̀ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲉⲩⲙⲁ: ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲁ: ⲡⲓⲭⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

*Ma oo-oe em Eptshois oo nie t-shiepie evma: nie thie-joe nem nie niefie nem nie pnevma: pie khaf nem pie ekroom nem pie kavma: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* ما أو أوو إمبشويس أونيتشيى إفما: نيثيو نيم نى نيفى نيم نى إبنفما: بى جاف نيم بى أكروم نيم بى كافما: هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* Verheerlijk de Heer o wolken: met de winden, zielen en geesten: en ook koude, vuur en hitte: prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* أعطى مجداً أيتها السحب معاً : والأهـويـة والنفـوس والأرواح : والبـرد والنـار والحـرارة : سبحيـه وزيـديـه علـواً.

* Ⲛⲩⲕⲧⲉⲥ ⲕⲉ ⲏ̀ⲙⲉⲣⲉ ⲣⲱ ⲡⲉ: ⲫⲱⲥ ⲕⲉ ⲥ̀ⲕⲟⲧⲟⲥ ⲕⲉ ⲁⲥ̀ⲧⲣⲁⲡⲉ: ϫⲉ ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛ̀ⲑⲣⲱⲡⲉ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

*Niek-tes ke ie me-re roo pe: foos ke eskotos ke as-etra-pe: zje zoksa sie filan ethro-pe: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* نيكتيس كى إيمي ري روبى : فوس كى إسكوطوس كى أسيترابى : جى ذوكساسى فيلانثروبى : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* En ook nachten en dagen: licht, duister en bliksem zeggende: “Glorie zij aan U, die de mens liefheeft:” prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* أيتها الليـالى والأيـام أيضا : والنـور والظلمـة والبـروق قـائلـة : المجدُ لك يا محب البشـر : سبحـوه وزيـدوه علـواً.

*Ⲍⲩⲗⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁ ⲫⲩⲟ̀ⲙⲉⲛⲁ: ⲉⲛ ⲧⲏ ϫⲏ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁ ⲕⲓⲛⲟⲩⲙⲉⲛⲁ: ϩⲓ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲇ̀ⲣⲩⲙⲟⲛⲁ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

*Ksie-la ke panda ta fie o-mena: en tie khie ke panda ta kienoe mena: hie nie moo-oe nem nie too-oe nem ezrie-mona: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* إكسيلاكى باندا طا فيؤمينا : إن تى جى كى باندا طاكينومينا : هي نيموؤ نيم ني توؤ نيم إذرى مونا : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* O bomen en al wat op aarde bloeit: en al wat beweegt in de wateren: de bergen en de wouden: prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* أيتها الاشجـار وجميـع ما ينـبـت : فى الأرض وكل ما يتحـرك فى الميـاه : والجبـال والغياض : سبحـوه وزيـدوه علـواً.

* Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲟⲩ : ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ : ⲛⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

*Oewoh on esmoe en at karoo-oe: e-Eptshois ep oero ente nie oeroo-oe: nie amajoe nem nie jaroo-oe: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* أووه أون إسمو إن أت كاروؤ : إبشويس إبؤرو إنتى نى أوُرواوُ : نى آمايو نيم نى ياروؤ : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* Looft de Heer zonder ophouden: de Heer de Koning der Koningen: o zeeën en rivieren: prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* وأيضا سبحى بغير فتور : الرب ملك الملوك : أيتها البحار والانهار : سبحيه وزيديه علوا.

*Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

*Pai rietie anon ten nav eroo-oe: maren khos nem nai on tieroe: esmoe e-Eptshois nie halatie tieroe: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* باى ريتى آنون تين ناف إيروؤ : مارين جوس نيم ناى أون تيرو : إسمو إبشويس نى هالاتى تيرو : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* En wanneer ook wij ze zien: laat ons dan roepen met al dezen: zegen de Heer al gij vogels: prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* هكذا نحن إذ ننظر أليهم : فلنقل مع هذه الموجودات جميعها : باركى الرب يا جميع الطيور : سبحيه وزيديه علواً.

*Ⲣⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲭⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲓⲱⲛ : ⲕⲉ ⲕ̀ⲧⲏⲛⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛ ⲕⲩⲣⲓⲱⲛ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

*Roo en nie pagnie nem nie shion: ke ektie-non nem nie thierion: esmoe e-Eptshois toon Kierion: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* رو إن نى باخنى نيم نى شيون : كى إكتينون نيم نى ثيريون : إسمو إبشويس تون كيريون : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* O ijs en sneeuw: de wilde dieren en het vee: zegen de Heer der Heren: prijs Hem en verhoog Hem zeer

* أيها الجليد والثلج : والبهائم والـوحوش : باركى رب الأرباب : سبحيه وزيـديه علـواً.

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲧⲱⲙⲓ : ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲉ ⲟⲩ ⲙⲏ ⲡⲁⲣⲁ̀ⲛⲟⲙⲓ : ⲱ̀ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

*Esmoe Eptshois kata ef too-mie: erof ke oe-mie parano-mie: oo nie shierie ente nie roomie: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* إسمو إبشويس كاطا إفتومى : إيروف كى أو مى بارانومى : أونى شيرى إنتى نى رومى : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* Prijst de Heer zoals het Hem toekomt: en niet als de ketters: o alle zonen der mensen: prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* سبحـوا الـرب كما يليق : به وليس كالمخالفين : يا أبناء البشر : سبحوه وزيدوه علـواً.

Een lofzang de Drie Heilige Knapen مـديح للثلاثـة فتيـة القديسين

*Ⲧⲓⲙⲏ ⲕⲉ ⲇⲟⲝⲁ ⲱ̀ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ : ⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

*Tiemie ke zoksa o Pisra-iel: ie-nie nahraf gen oe esmie en theliel: nie oe-wieb ente Emmanoe-iel: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* تيمى كى ذوكصا أو بى إسرائيل : إينى ناهراف خين أو إسمى إن ثيليل : نى اويب إنتى إممانوئيل : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* Bied Hem aan o Israël: eer en glorie met een blije stem: o priesters van Emmanuël: prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* مجـداً وإكـراما قـدم أمامه : يا إسـرائيل بصوت التهليـل : يا كهنـة عمانوئيـل : سبحوه وزيـدوه علـواً.

*`Ⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲱⲛ ⲙ̀Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲣⲉϥⲙⲉⲓ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

***Iep-pie reton em Efnoetie emmie: nem nie psie-shie ente nie ethmie: nie et thevie-joet en ref mey: hoos erof arie hoe-o t-shasf.**

* إيبيريتون إمفنوتى إممى : نيم نى بسيشى إنتى نى إثمى : نى إت ثيفيوت إنرفمى : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

*** O dienaars van de Ware God: en de zielen der rechtvaardigen: die nederig en liefdadig zijn: prijs Hem en verhoog Hem zeer.**

* يا خـدام الله الحقيـقى : وأنـفس الأبــرار : المتـواضعين المحبيـن : سبحـوه وزيـدوه علـواً.

*Ⲫϯ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϫⲱ : ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲉⲕ ⲧⲟⲛ ⲁ̀ϫⲱ : Ⲥⲉⲇⲣⲁⲭ Ⲙⲓⲥⲁⲭ Ⲁⲃⲇⲉⲛⲁϫⲱ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

*Efnoetie Panoetie e-gho: pe ten ref-sootie ek ton a-gho: Sedrak Miesak Abdenagho: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* إفنوتى بانوتى إيجو : بي تين ريف سوتى إك تون آجو : سيدراك ميصاك أبديناغو : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* God, mijn God, is degene: die u heeft gered van het gevaar: Sadrak, Mesak, Abednego: prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* اللهُ إلهى أنا : هو مخلصكم من الخطر : يا سدراك وميساك وأبدناغوا : سبحوه وزيدوه علواً.

*Ⲭⲱⲗⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲣⲱⲓⲥ : ⲱ̀ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲥⲉ̀ⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲥ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

*Koo-lem gen oe-nishtie en esh-roois: o nie et er-se-veste em Eptshois: nem nie fiesies tieroe etaf ais: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* كوليم خين أونيشتى إن إشرويس: أو نى أت إرسي فيستى إمبشويس : نيم نى فيسيس تيرو ايطاف آيس: هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* Haast u met grote ijver: o rechtvaardigen van de Heer: en alle schepsels die Hij heeft gemaakt: prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* أسرعوا بحرص عظيم : يا أتقياء الـرب : وكل الطبائع التى صنعها : سبحوه وزيدوه علواً.

* Ⲯⲩⲭⲟⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲑⲣⲁⲩⲥⲓⲥ: ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

*Psie-gos ke ana-pav-sies: moi nan tieren goories ethrav-sies: ethren khoo gen oe a-polav-sies: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* إبسيخوس كى آنابافسيس : موي نان تيرين خوريس إثرافسيس : إثرين جو خين أو آبولفسيس : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* Geef onze zielen zonder ophouden: verkoeling en rust: opdat wij mogen zeggen met blijheid: prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* برودة ونياحاً أعطنا : كلنا بغيرأنقطاع : لنقول بتمتع : سبحوه وزيدوه علواً.

*Ⲱⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲓⲡ̀ⲧⲱⲭⲟⲥ: Ⲥⲁⲣⲕⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ: ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ϩⲱⲥ ⲙⲉⲧⲟⲭⲟⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

*Oo savtos pek vook pie ep too-gos: Sarkies a-rietf ef-oi en e-no gos: e-sazj-ie nem nai hoos meto gos: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

* اوس افتوس بيك فوك بى إبتوخوس : ساركيس آريتف إفؤى إن اينوخوس : إساجى نيم ناى هوس ميتوخوس : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

* Ook Uw armzalige dienaar Sarkis: laat hem niet vallen onder het oordeel: dat hij met al dezen zeggen mag: prijs Hem en verhoog Hem zeer.

* كـذلك عبـدك المسكيـن : سـركيس اجعله بغيـر دينـونه : ليقـول مـع هـؤلاء كشريـك : سبحـوه وزيـدوه علـواً.

Index Van Zondag – فهرس يوم الأحد

Psalie voor de drie heilige knapen

(Ten oeweh ensok)

مـديح للثلاثـة فتيـة القـديسين

(تين أويه إنسوك)

*Ⲧⲉⲛⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ : Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲁⲛ.

* Ten oeweh ensok gen pen hiet tierf: ten er hotie ga tek hie: oewoh ten kotie ensa pek ho: Efnoetie em per tie shiepie nan.

* تين أويه إنسوك خين بين هيت تيرف : تين إيرهوتى خاتيكهى : أووه تين كوتى إنصا بيك هو : إفنوتى إمبير تى شيبى نان .

* Wij volgen U met heel ons hart: en wij vrezen U: wij zoeken Uw aangezicht: o God beschaam ons niet.

* نتبعك بكل قلوبنا : ونخافك : ونطلب وجهك : يا الله لا تخزنا.

* Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲉ̀ⲡⲓⲕⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ̀ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ : Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ.

*Alla arie oe-wie neman: kata tek met e-piekies: nem kata ep a-shai ente pek nai: Eptshois arie voi-thien eron.

* اللا آرى أوي نيمان : كاطاتيك ميت إيبى كيس : نيم كاطا إب آشاى إنتى بيك ناى : إبشويس آرى فويثين إيرون.

* Maar handel met ons: naar Uw zachtmoedigheid: en naar Uw grote genade: o Heer kom ons te hulp.

* بل إصنع معنا : بحسب دعتك : وكثرة رحمتك: يا رب أعنا.

*Ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲛⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲓ̀ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϭⲗⲓⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲱⲓⲗⲓ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲉⲩⲕⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ.

*Mare-ten epros evshie Pennieb: e-epshooi em pek emtho: em efrietie en han et-shliel ente han ooi-lie: nem han ma-sie ev-kenie oo-oet.

* مارى تين إبروس إفشى بين نيب إبشوى إمبيك إمثو : إم إفريتى إنهان إتشليل إنتى هان أويلى : نيم هان ماسى إفكينى أوأوت .

* Laat onze gebeden tot U stijgen: o onze Meester: zoals de brandoffers van lammeren: en mestkalveren.

* فلتصعد صلاتنا : أمامك يا سيدنا : مثل محرقات كباش : وعجول سمان.

*Ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: Ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ⲡⲉⲑⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

*Emper er-ep-obsh en tie zia-thiekie: thie etak-sem niets nem nen jotie: Abra-am Isa-ak Jakob: Pisra-iel pe eth-oe-wab intak.

* إمبير إربؤفش إنتى ذيآثيكى : ثي إيطاك سيم نيتس نيم نين يوتى : آبرآم إيسآك ياكوب : بى إسرائيل بي إثؤواب إنطاك.

* Vergeet niet het verbond: dat U gesloten hebt met onze vaderen: Abraham, Isaac en Jakob: Israël Uw heilige.

* لاتنس العهد الذى : قطعته مع أبائنا : إبراهيم واسحق و يعقوب : إسرائيل قديسك.

*Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙⲁⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Esmoe e-Eptshois nie la-os tieroe: nie fielie nie aspie en las: hoos erof ma oo-oe naf: arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

* إسمو إبشويس ني لاؤس تيرو : نى فيلى نى أس بنلاس : هوس إيروف ما اوواو ناف : آرى هواو تشاسف شانى إينيه .

* Zegen de Heer al gij volken: de stammen en de vele talen: prijs Hem en verheerlijk Hem: en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

* باركوا الرب يا جميع الشعوب : والقبائل ولغات الألسن : سبحوه ومجدوه : وزيدوه علوا إلى الآباد.

*Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ : Ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ Ⲙⲓⲥⲁⲕ Ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

*Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon: o pie shomt en aloe en akhios: Sedrak Misak Abdenagho: intef ka nen novie nan evol.

* طوبه إم إبشويس إإهرى إيجون : اوبى شومت إن آلو إن آجيوس : سيدراك ميصاك أبديناغو : إنتيف كانين نوفى نان إيفول.

* Bid tot de Heer namens ons: o Drie Heilige Knapen: Sadrak, Mesak, Abednego: dat Hij onze zonden vergeeft.

* أطلبوا من الـرب عنا : أيـها الثلاثـة فتيـة القـديسيـن : سـدراك وميسـاك وأبـدناغـوا : ليغفـر لنا خطـايانا.

Index- الفهرس

الأيام التي يقع فيها العيد Mogelijke Dagen Van Het Feest
Maandag - يوم الإثنين
Dinsdag - يوم الثلاثاء
Woensdag - يوم الأربعاء
Donderdag - يوم الخميس
Vrijdag - يوم الجمعة
Zaterdag - يوم السبت
Zondag - يوم الأحد

De Gedachtenis Der Heiligen

مجمع القديسين

* Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

*Arie pres-ve-vien e-ehrie e-khoon: oo ten-tshois en nieb tieren tie theotokos: Maria ethmav em Pensootier: entef ka nen novie nan evol.

* آرى إبريسفيفين إإهرى إيجون : او تين شويس إن نيب تيرين تى ثيؤطوكوس: ماريا إثماف إم بين سوتير: إنتيف كانين نوفى نان إيفول .

* Wees onze voorspraak: o ons aller Vrouwe de Moeder Gods: Maria de Moeder van onze Verlosser: dat Hij onze zonden vergeeft.

* إشفعى فينا : يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله : مريم أم مخلصنا ليغفر لنا خطايانا.

*Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩ: Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

*Arie pres-ve-vien e-ehrie e-khoon: o nie arshie ankhelos eth-oe-wab: Micha-iel nem Ghabri-iel: entef ka nen novie nan evol.

* آرى إبريسفيفين إإهرى إيجون : أونى أرشى أنجيلوس إثؤاب : ميخائيل نيم غابرييل : إنتيف كانين نوفى نان إيفول .

* Wees onze voorspraak: o heilige aartsengelen: Michaël en Gabriël: dat Hij onze zonden vergeeft.

* إشفعا فينا : يا رئيسى الملائكة الطاهرين : ميخائيل وغبريال : ليغفر لنا خطايانا.

*Ⲁⲣⲓⲡ̅: ⲱ̀ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ̅ : Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Arie…: o nie arshie ankhelos eth-oe-wab: Rafa-iel nem Sori-iel: entef...

* آريب ...: أونى أرشى إنجيلوس إثؤاب : رافائيل نيم سورييل : إنتيف ...

* Wees…: o heilige aartsengelen: Rafaël en Soriël : dat...

* إشفعا فينا : يا رئيسى الملائكة الطاهرين : رافائيل وسوريال : ليغفر...

*Ⲁⲣⲓⲡ: ⲱ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩ: Ⲥⲉⲇⲁⲕⲓⲏⲗ Ⲥⲁⲣⲁⲑⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Arie…: o nie arshie ankhelos eth-oe-wab: Sedaki-iel Sarathi-iel nem Anani-iel: entef...

* آريب ...: أونى أرشى أنجيلوس إثؤاب : سيداكييل ساراثييل نيم أنانييل : إنتيف...

* Wees…: o heilige aartsengelen: Sedakiël Sarathiël en Ananiël: dat...

* أشفعوا فينا : ياروؤساء الملائكة الأطهار : سداكيال وسراثيال وأنانيال : ليغفر ...

*Ⲁⲣⲓⲡ̅: ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϫⲟⲙ: Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Arie...: nie ethronos nie met tshois nie khom: nie Sheroebiem nem nie Serafiem: entef...

* آريب ... : نى إثرونوس نى ميت شويس ني جوم : نى شيروبيم نيم نى سيرافيم : إنتيف ...

* Wees...: o Tronen: Heerschappijen en Machten: de Cherubim en Serafim: dat...

* أشفعى فينا : أيتها الكراسى والأرباب والقوات : والشاوبيم والسيرافيم : ليغفر...

*Ⲁⲣⲓⲡ̅ : ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ϣⲁϩ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

***Arie…: pie eftoe enzoo-on en asoomatos: en lietoerghos en-shah en ekroom: entef...**

* آريب ... : بى إفتو إن زواون إن آسوماتوس : إن ليتورغوس إنشاه إن إكروم : إنتيف ...

*** Wees…: o vier onlichamelijke Wezens: de vurige dienaren: dat...**

* أشفعوا فينا : أيها الأربعه الحيونات غير المتجسدين : الخدام الملتهبين ناراً : ليغفر...

*Ⲁⲣⲓⲡ̅ : ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ̀ⲛⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ̀ϥⲧⲟⲩ ̀ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ̀ⲛⲧⲉϥ..

*Arie…: nie oe-wieb ente tie methmie: pie kheot eftoe em epres-vieteros: entef...

* آريب ... : نى اويب إنتى تى ميثمى : بى جوت إفتو إم إبريسفيتيروس : إنتيف ...

* Wees…: o Priesters van de Waarheid: de Vierentwintig Oudsten: dat...

* أشفعوا فينا : يا كهنة الحق : الأربعة والعشرين قسيسا : ليغفر ...

*Ⲁⲣⲓⲡ̅ : ⲛⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Arie…: nie stratia en ankheliekon: nem nie taghma en epoe-ranion: entef...

* آريب ... : نى ستراتيا إن أنجيليكون : نيم نى طاغما إن إيبورانيون : إنتيف ...

* Wees…: o engelenscharen: en de hemelse rangen: dat...

* أشفعوا فينا : أيها العساكر الملائكية : والطغمات السمائية : ليغفر ...

*Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲁϭ⳪ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon: na-tshois en jotie em patriarshies: Abra-am Isaak Jakob: entef...

* طوبه إم إبشويس إإهرى إيجون : ناشويس إنيوتى إم باتريارشيس : آبرآم إيساآك ياكوب : إنتيف ...

* Bid tot de Heer namens ons: mijn meesters en vaders de patriarchen: Abraham, Isaac en Jakob: dat...

* أطلبوا من الرب عنا : يا سادتى الآباء البطاركة : إبراهيم واسحق ويعقوب : ليغفر ...

*Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ : ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲛⲱⲭ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon: o-pie roomie en telios: pie ethmie Enoog pie zieke-os: entef....

* طوبه إم إبشويش إإهرى إيجون : اوبى رومى إنتى ليوس : بى إثمى إنوخ بى ذيكيؤس: إنتيف...

* Bid tot de Heer namens ons: o volmaakte man: de rechtvaardige en vrome Henoch: dat...

* أطلب من الرب عنا : أيها الرجل الكامل : البار أخنوخ الصديق : ليغفر...

*Ⲧⲱ̅ : Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh...: Ielias pie thes-vieties: nem Eliese-os pef mathieties: entef....

* طوبه ... : إيلياس بى ثيس فيتيس : نيم إليسيؤس بيف ماثيتيس : إنتيف... .

* Bid…: Elia de Tisbiet: en Elisa zijn discipel: dat..

* أطلبا... : يا إيليـا التسـبيتى : واليشــع تلميـذه : ليغفر....

*Ⲧⲱ̅ : ⲱ̀ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲏ̀ⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ : ⲛⲧⲉϥ...

*Toobh...: o Mooisies pie arshie profieties: nem Iesa-iejas nem Jeremie-jas: entef....

* طوبه ... : أو مويسيس بى أرشى إبروفيتيس : نيم إيصائياس نيم يريمياس: إنتيف...

* Bid...: Mozes de aartsprofeet: Jesaja en Jeremia: dat...

* أطلبوا... : يا موسى رئيس الأنبياء : وأشعياء وأرميا : ليغفر ...

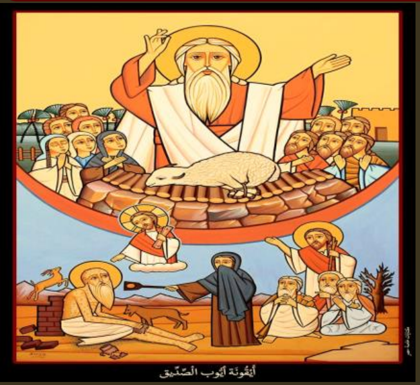
*Ⲧⲱ̅ : Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh...: Davied pie jero-psalties: nem Jezekie-iel nem Danie-iel: entef...

* طوبه ... : دافيد بى يروبصالتيس : نيم يزيكييل نيم دانييل : إنتيف...

* Bid...: David de Psalmist: Ezechiël en Daniël: dat...

* أطلبوا ... : ياداود المرتل : وحزقيال ودنيال : ليغفر ...



*Ⲧⲱ̅: Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲛⲛⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲓⲱⲃ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: Joakiem nem Anna nem Josief pie pres-vieteros: nem pie ethmie Job nem Josief nem Niekodiemos: entef...

* طوبه..: يواكيم نيم آنا نيم يوسيف بى ابريسفيتيروس : نيم بى إثمى يوب نيم يوسيف نيم نيقوديموس: إنتيف...

* Bid…: Joachim, Hanna en Jozef de ouderling: de rechtvaardige Job, Jozef en Nikodemus: dat...

* أطلبوا... : يا يواقيم وحَنّه ويوسف الشيخ : والصديق أيوب ويوسف ونيقوديموس : ليغفر ...

*Ⲧ̅ⲱ: Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⲛⲉⲙ Ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ: ⲛⲉⲙ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: Melchiesedek: nem A-aron: nem Zacharias nem Siemeon: entef...

* طوبه مِلشيسِدك نيم آآرون : نيم زاخارياس نيم سيميؤن : إنتيف ...

* Bid…: Melchisedek en Aaron: Zacharias en Simeon: dat...

* أطلبوا ... : يا ملشيصادق وهارون : وزكريا وسمعان : ليغفر...

*Ⲧ̅ⲱ: ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

***Toobh…: nie goros ente nie profieties: nem nie ethmie nem nie zieke-os: entef...**

*** طوبه ... : نى خوروس إنتى نى إبروفيتيس : نيم نى إثمى نيم نى ذيكيؤس : إنتيف ...**

*** Bid…: o koren van profeten: rechtvaardigen en vromen: dat...**

*** أطلبـوا... : يا صفـوف الأنبياء : والأبــرار والصديـقيـن : ليغفـر...**

*Ⲁⲣⲓⲡ̅: ⲱ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ: Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Arie…: o-pie prodromos em vapties-ties: Jo-annies pie ref tie ooms: entef...

* آريب..: أو بى إبرودروموس إم فابتيس تيس : يؤانس بى ريفتى أومس : إنتيف...

* Wees…, o voorloper en doper: Johannes de Doper: dat...

* أشفع فينا : أيها السابق الصابغ : يوحنا المعمدان : ليغفر ...

*Ⲁⲣⲓⲡ̅: ⲱ ⲡⲓϣⲉ ̀ϩⲙⲉ ̀ϥⲧⲟⲩ ̀ⲛϣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ̀ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ̀ⲛⲧⲉϥ...

*Arie…: o-pie she ehme eftoe en-sho: nem pie parthenos en ev-ankhelisties: entef...

* آريب ... : أوبى شى إهمى إفتو إنشو : نيم بى بارثينوس إن إف آنجيليستيس : إنتيف...

* Wees…, o honderdvierenveertigduizend: en de maagdelijke Evangelist: dat...

* إشفعوا... : أيها المئة والأربعة والأربعين ألفا : والبتول الأنجيلى : ليغفر ...

*Ⲧ̅ⲱ: ⲛⲁϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: na-tshois en jotie en apostolos: nem ep-sepie ente nie mathieties: entef...

* طوبه ... : ناشويس إنيوتى إن ابوسطولوس : نيم إبسيبى إنتى نى ماثيتيس : إنتيف...

* Bid…: mijn meesters en vaders de apostelen: en de overige discipelen: dat...

* أطلبوا... : يا سادتى الآباء الرسل : وبقية التلاميذ : ليغفر ...

*Ⲧⲱ̅ : ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ⲥ̀ⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh...: pie arshie ziakon et esmaroo-oet: Stefanos pie shoorp em martieros: entef...

* طوبه... : بى أرشي ذياكون إت إسماروؤت : إستيفانوس بى شورب إممارتيروس : إنتيف...

* Bid...: o gezegende aartsdiaken: Stefanus de eerste martelaar: dat...

* أطلب... : يا رئيس الشمامسة المبارك : إستفانوس الشهيد الأول : ليغفر ...

*Ⲧⲱ̅: ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: pie the-o riemos en ev-ankhelisties: Markos pie apostolos: entef...

* طوبه ... : بى ثيؤريموس إن اف أنجيليستيس : أفا ماركوس بى آبوسطولوس : إنتيف...

*Bid…: o Godziener en Evangelist: Markus de apostel: dat...

* أطلب ... : أيـها الـناظرالإلـه : الإنجيلـى مـرقـس الـرسول : ليغفـر ...

*Ⲧⲱ̅: ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

* Toobh…: pie athlo-foros em martieros: pa-tshois ep oero Georgios: entef...

* طوبه..: بى أثلوفوروس إممارتيروس : باشويس إبؤروجيؤرجيوس : إنتيف ...

* Bid…: o overwinnende martelaar: mijn meester koning Georgius: dat...

* أطلب ... : أيها الشهيد المجاهد : سيدى الملك جيؤرجيوس : ليغفر ...

*Ⲧⲱ̅ : Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲛⲓⲕⲁⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh...: Theodoros nem Theodoros: nem Leontios nem Panikaros: entef...

* طوبه..: ثيؤدوروس نيم ثيؤدوروس : نيم ليؤنديوس نيم بانيكاروس: انتيف ...

* Bid...: Theodorus en Theodorus: Leontius en Panikarus: dat...

* أطلبوا... : يا ثيؤدوروس وثيؤدوروس : ولاونديوس و بانيكاروس : ليغفر...

* Ⲧⲱⲃϩ : Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: Filopatier Merkoerios: nem abba Mina nem abba Viktor: entef...

* طوبه... : فيلوباتير مِركوريوس: نيم آفا مينا نيم آفا فيكتور: إنتيف...

* Bid…: Philopater Mercurius: abba Mina en abba Victor: dat...

* أطلبوا... : يافيلوباتير مارقوريوس : وأبا مينا وأبا بقطر : ليغفر ...

*Ⲧⲱ̅: Ⲕⲩⲣⲓ Ⲕ̀ⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲥ̀ⲭⲩⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: kirie Kladios nem Theodoros: nem ava Isgieron nem ava Isa-ak: entef...

* طوبه.. : كيرى إكلافديوس نيم ثيؤدوروس : نيم آبا إسخيرون نيم آبا إيساآك : إنتيف ...

* Bid…: mijn meester Claudius en Theodorus: abba Schieron en abba Isaac: dat…

* إطلبوا... : يا سيدى إقلوديوس وثيؤدوروس : وأباسخيرون وأبا اسحق : ليغفر ...

*Ⲧⲱⲃϩ: ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: nie eth-oe-wab ente pai eho-oe: pie oewai pie oewai kata pefran: entef...

* طوبه ... : نى إثؤاب إنتى باى إيهواو : بى اووّاى بى اووّاى: كاطا بيفران : إنتيف ...

* Bid…: o heiligen van deze dag: iedereen bij naam: dat...

* أطلبوا... : يا قديسي هذا اليوم : كل واحد بإسمه : ليغفر ...

* Ⲱⲥⲁⲩⲧⲟⲥ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙ̀ⲛⲇⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

*O-savtos ten et-shisie emmok: nem pie hiemnozos Davied: zje enthok pe pie oe-wieb sha eneh: kata et tak-sies em Melshie-sedek.

* أوسافتوس تين إتشيسى إمموك : نيم بى هيمنوذوس دافيد : جى إنثوك بي بى أوويب شا إينيه : كاطا إيطاكسيس ام مِلشيسِدك.

* Evenzo verhogen wij u: met David de psalmist: u bent priester voor altijd: naar de orde van Melchisedek.

* كذلك نعظمك : مع المرتل داود : قائلين أنت هو الكاهن إلى الأبد : على طقس ملشيصادق.

* Ⲧ̅ⲱ̅ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: penjot eth-oe-wab em patriarshies : ava (...) pie arshie erevs : entef...

* طوبه... : بين يوت إثؤاب إم باطريارشيس : أفا (...) بى أرشى إيريفس : إنتيف....

* Bid…: onze heilige vader de patriarch: abba (...) de hogepriester: dat...

* أطلب... : يا أبانا القديس البطريرك : أنبا (...) رئيس الكهنة : ليغفر ...

*Ⲧⲱ̅: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ̅ⲇ̅ : ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

*Toobh…: penjot eth-oe-wab in zieke-os: ava (...) pie episkopos: entef...

* طوفه... : بين يوت إثؤاب إنذيكيؤس : أفا (...) بى إبسكوبوس : إنتيف....

* Bid…: onze heilige rechtvaardige vader: abba (...) de bisschop: dat...

* أطلب... : يا أبانا القديس البار : أنبا (...) الأسقف : ليغفر ...

Index- الفهرس

De Doxologieen Voor Het Kerstfeest
ذوكصولوجيات عيد الميلاد المجيد

(1)

De Doxologieen Voor Het Kerstfeest

ذوكصولوجيات عيد الميلاد المجيد

* Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ̀ⲛⲣⲁϣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ : ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

* To-te ron af moh en rashie, oewoh pen las gen oe theliel, zje Pentshois Iesoes pie Egrestos, av masf gen viethle-em.

* توتي رون أفموه إن راشى : اووه بين لاس خين اوثيليل : جي بين تشويش إيسوس بخرستوس : أف ماسف خين فيثليئيم.

* Onze mond is gevuld met lachen, en onze tong met gejuich, want onze Heer Jezus Christus, is geboren in Bethlehem.

* حينئذ إمتلأ فمنا فرحًا : ولساننا تهليلاً : لأن ربنا يسوع المسيح : وُلد في بيت لحم .

* Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ : ⲫ̀ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ.

* Shere tie vakie em Pennoetie, et polies ente nie et oon-g, ef ma en shoopie en nie ziekeos, e-te thai te Jerosaliem.

* شيرى تي فاكي إم بين نوتي : إت بوليس إنتى ني إتؤنخ : إفما إن شوبي إن ني ذيكيؤس : إيتى ثاي تى يروساليم .

* Wees gegroet o stad van onze God, de stad van de levenden, het huis van de rechtvaardigen dat is Jeruzalem.

* السلام لمدينة إلهنا : مدينة الأحياء : مسكن الصديقين : التي هي اورشليم .

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

* **Shere ne o Viesle-em, et polies en nie eprofieties, nie etav er eprofietevien, ethve ep zj-ien miesie en Emmanoe-iel.**

* شيرى ني او فيثليئيم : إت بوليس إن ني إبروفيتيس : ني إيطا إير إبروفي تيفين : إثفى إبجين ميسى إن إممانوئيل .

* **Wees gegroet o Bethlehem, de stad van de profeten, die geprofeteerd hebben, over de geboorte van Emmanuël.**

* السلام لكِ يا بيت لحم : مدينة الأنبياء : الذين تنبأوا : عن ميلاد عمانوئيل .

* Ⲁⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ : ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ϩⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.

* **A-pie oe-ooinie enta ef mie, af shai nan hoon em fo-oe, gen tie parthenos Mareejam, tie shelet en katharos.**

* آبي اوواوُيني إنطا إفمي : أفشاي نان هون إمفواوُ : خين تي بارثينوس ماريام : تي شيليت إن كاثاروس .

* **Het Ware Licht, scheen vandaag over ons, uit de Maagd Maria, de reine Bruid.**

* اليوم أشرق لنا : نحن ايضا النور الحقيقي : من مريم العذراء : العروس النقية.

* Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ : ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

* **Mareeja as miesie em Pensootier, pie mai roomie en aghathos, gen Viesle-em ente tie Joeze-a, kata nie esmie ente nie eprofieties.**

* ماريا أس ميسي إم بين سوتير : بي ماي رومي إن آغاثوس : خين فيثليئيم إنتى تي يوذي آ : كاطا ني إسمي إنتي ني إبروفيتييس .

* **Maria baarde onze Verlosser, de Goede Menslievende, te Bethlehem in Judea, volgens de uitspraken van de profeten.**

* مريم ولدت مخلصنا : محب البشر الصالح : في بيت لحم اليهودية : كأقوال الأنبياء.

* Ησαηας πιπροφητης : ωϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ : ϫⲉ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

* Iesa-eejas pie epro-fieties, oosh evol gen oe esmie en theliel, zje es e-miesie en Emmano-iel, Pensootier en aghathos.

* إيصائياس بي إبروفيتيس : اوش إيفول خين او إسمي إن ثيليل : جى إس إميسى إن إممانوئيل : بين سوتير إن آغاثوس.

* Jesaja de profeet, riep met een stem van vreugde: “Zij zal baren Emmanuël, onze Goede Verlosser.”

* أشعياء النبي : يصرخ بصوت التهليل قائلاً : أنها تلد عمانوئيل : مخلصنا الصالح.

* Ic niphyoui `eueouno`f : nem `pkahi thelhl : je acmici nan `nEmmanouhl : `anon qa ni`xrictianoc .

* Jis nie fie oe-wie ev e-oe nof, nem ep kahie theliel, zje as miesie nan en Emmanoe-iel, anon ga nie egrestianos.

* يس ني فيؤوى إف إي اوُنوف : نيم إبكاهي ثيليل : جى أسميسي نان إن إممانوئيل : آنون خاني إخريستيانوس.

* Zie, de hemelen verheugen zich, en de aarde verblijdt zich, want zij baarde Emmanuël voor ons, de Christenen.

* ها السموات تفرح : والأرض تتهلل : لأنها ولدت لنا عمانوئيل : نحن معشر المسيحيين .

* Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ : ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̅ⲗ̅.

* Esthe fai ten oi en rama-o, gen nie aghathon et zj-iek evol, gen oe nahtie ten er epsalien, en kho emmos zje allieloeja.

* إثفى فاي تين اوي إن راما او : خين ني آغاثون إتجيك إيفول : خين اوناهتي تين إيربصالين : إنجو إمموس جى الليلويا.

* Daarom zijn wij rijk, met volmaakte gaven, en zingen wij met geloof, zeggende Halleluja.

* من أجل هذا نحن أغنياء : بالخيرات الكاملة : وبإيمان نرتل : قائلين هلليلويا.

* Ⲁⲗ̅ ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅ ⲁⲗ̅ : Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

* Allieloeja allieloeja, allieloeja allieloeja, Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, avmasf gen Bietle-em

* الليلويا الليلويا : الليلويا الليلويا : إيسوس بخرستوس إبشيري إم إفنوتي : أفماسف خين فيثليئيم .

* Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jezus Christus de Zoon van God, is geboren in Bethlehem.

* هلليلويا هلليلويا : هلليلويا هلليلويا : يسوع المسيح إبن الله : وُلد فى بيت لحم .

* Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

* Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis zjen tie noe nem sha eneh.

* فاى إيرى بى اوواوُ إير إبريبى ناف : نيم بيف يوت إن أغاثوس : نيم بى ابنفما إثؤاب : يسجين تينو نيم شا اينيه.

* Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader, en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.

* هذا الذي ينبغي : لـه المجد مع أبيـه الصالح : والروح القدس : من الآن وإلـى الأبد.

(2)

De Doxologieen Voor Het Kerstfeest

ذوكصولوجيات عيد الميلاد المجيد

*Ⲡⲓⲟ̀ⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯ̀Ⲧⲣⲓⲁⲥ : ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ : ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲁϣⲓ.

* Pie oewai evol gen tie Trias, pie omo-oesios nem Efjoot, etaf nav epen thevio, nem ten met vook et-oi en shashie.

* بى اوواى إيفول خين تى إترياس: بى اوموأوُسيوس نيم إفيوت : إيطاف ناف إي بين ثيفيو : نيم تين ميت فوك إتؤى إن شاشى.

* Toen de Ene van de Drie-eenheid, één in wezen met de Vader, neerkeek op onze verdrukkingen, en onze bittere slavernij.

* الواحد من الثالوث : المساوى للآب : لما نظر إلى ذلنا : وعبوديتنا المرة .

* Ⲁϥⲣⲉⲕ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲁϥ̀ⲓ ̀ⲉ̀ⲑⲙⲏⲧⲣⲁ ̀ⲛϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁϥ̀ⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ̀ⲙⲡⲉⲛⲣⲏϯ : ϣⲁⲧⲉⲛ ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.

* Af-rek nie fie-oewie ente nie fie-oewie, af-ie eethmietra en tie parthenos, af er roomie em pen rietie, sha-ten ef novie em mavatf.

* أفريك ني فيؤوى إنتي ني فيؤوى : أفئى إإث ميترا إن تى بارثينوس : أف إيرّومى إم بين ريتى : شاتين إفنوفى إممافاطف.

* Neigde Hij de hemel der hemelen, en kwam tot de schoot van de Maagd, Hij werd mens gelijk aan ons, als Enige zonder zonde.

* طأطأ سماء السموات : وأتى إلى بطن العذراء : وصار إنسانا مثلنا : بدون الخطية وحدها .

* Ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.

* Etav masf gen Biethleem, kata nie esmie enten nie eprofities, af toe khon af sootie emmon, zje anon pe pef la-os.

* إيطاف ماسف خين فيثليئيم : كاطا ني إسمى إنتي ني إبروفيتيس : أفطوجون أفسوتى إممون : جيه أنون بي بيف لاؤس .

* Toen Hij werd geboren in Bethlehem, volgens de uitspraken van de profeten, heeft Hij ons gered en verlost, want wij zijn Zijn volk.

* لما وُلِد فى بيت لحم : كأقوال الأنبياء : أنقذنا وخلصنا : لأننا نحن شعبه .

* Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲚⲞⲨϮ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

* Etaf kien an ef oi en noetie, af-ie af shoopie en shierie en roomie, alla enthof pe Efnoetie emmie, af-ie oewoh af sootie emmon.

* إيطاف كين أن إفؤى إن نوتى : أفئى أفشوبى إن شيرى إن رومى : أللا إنثوف بي إفنوتي إممى : أفئى اووه أفسوتى إممون.

* Hij hield niet op Goddelijk te zijn – Hij kwam en werd de Zoon des Mensen – maar Hij is de Ware God, die kwam en ons verloste.

* لم يزل إلها : أتي وصار إبن بشر : لكنه هو الإله الحقيقى : أتى وخلصنا .

* Ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅ : Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

* Allieloeja allieloeja, allieloeja allieloeja, Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, avmasf gen Bietle-em

* الليلويا الليلويا : الليلويا الليلويا : إيسوس بخرستوس إبشيري إم إفنوتي : أفماسف خين فيثليئيم .

* Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jezus Christus de Zoon van God, is geboren in Bethlehem.

* هلليلويا هلليلويا : هلليلويا هلليلويا : يسوع المسيح إبن الله : وُلد فى بيت لحم .

* Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

* **Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis zjen tie noe nem sha eneh.**

* فاى إيرى بى اوواوُ إير إبريبى ناف : نيم بيف يوت إن أغاثوس : نيم بى ابنفما إثؤاب : يسجين تينو نيم شا اينيه.

* **Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader, en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.**

* هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح القدس : من الآن وإلى الأبد.

Afsluitingvan De Doxologieen - ختام الذوكصولوجيات

(3)

De Doxologieen Voor Het Kerstfeest

ذوكصولوجيات عيد الميلاد المجيد

* Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ : ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

* Amooinie tieroe en ten oe-oosht, em Pentshois Iesoes Piegristos, fie etas masf enzje tie parthenos, estob enzje tes parthenia.

* أموينى تيرو إنتين اوُاوشت : إم بين شويس إيسوس بخرستوس : في إيطاس ماسف إنچى تى بارثينوس : استوب إنچى تيس بارثينيا.

* Komt allen om te knielen, voor onze Heer Jezus Christus, die geboren is uit de Maagd, terwijl haar maagdelijkheid verzegeld bleef.

* تعالوا جميعًا لنسجد : لربنا يسوع المسيح : الذى ولدته العذراء : وبتوليتها مختومة.

* Ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ : ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

* Av-ie enzje nie makhos, avo e-oosht em Efnoetie gen Biethle-em, fie etas masf enzje tie parthenos, e-te Pentshois Iesoes Piegristos.

* أفئى إنچى نى ماجوس : أف اوُاوشت إمفنوتى خين ڤيثليئيم : فى إيطاس ماسف إنچى تى بارثينوس : ايتى بينشويس إيسوس بخرستوس.

* De Wijzen kwamen, en knielden in Bethlehem neer voor God, die geboren is uit de Maagd; onze Heer Jezus Christus.

* أتى المجوس وسجدوا لله : الذى ولدته العذراء : فى بيت لحم : ربنا يسوع المسيح.

* Ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟ̀ⲩ : ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

* Nie stratia ente etfe, av thoo-oetie e-goen nem noe e-rie-joe, ev hoos e- Efnoetie gen Biethle-em, fie etas masf enzje tie parthenos.

* ني ستراتيا انتى اتفى : أف ثوُاوتى إيخون نيم نوُ إيريو : إفهوس إفنوتى خين ڤيثليئيم : في ايطاس ماسف إنچى تى بارثينوس.

* De hemelse machten, verzamelden zich, en in Bethlehem prezen zij God, die geboren is uit de Maagd.

* جند السماء إجتمعوا معاً : مسبحين الله : الذي ولدته العذراء : في بيت لحم .

* Ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

* Ev oosh evol ev khoo emmos zje oe-oo-oe em Efnoetie gen nie et etshosie nem oe hierienie hiezjen pie kahie nem oe tie matie gen nie roomie.

* إفؤش إيفول إفجو إمموس : جي اوُاوواوُ إم إفنوتي خين ني إتشوسى : نيم اوُ هيرينى هيجين بي كاهى : نيم اوُ تي ماتي خين ني رومي .

* Roepen uit zeggende: “Ere zij God in den hoge, vrede op aarde, en in de mensen een welbehagen.”

* صارخين قائلين : المجد لله فى الأعالى : وعلى الأرض السلام : وفى الناس المسرة .

* Ⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲅⲟⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ : ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ : ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ.

* Iep-pe av-ie enzje han makhos, evol sa pe-jevt e-Jerosaliem, zje af thoon fie etav masf, ep oero ente nie Joedai.

* إيبى أفئى إنچى هان ماغوس : إيڤول سابييڤت إى ييروساليم : چى أفثون في ايطاف ماسف : إبؤرو إنتى نى يوذاى.

* Zie, Wijzen uit het Oosten, kwamen te Jeruzalem, en vroegen: “Waar is de geborene, de Koning der Joden.”

* وإذا مجوس قد أتوا : من المشرق إلي أورشليم : قائلين أين هو المولود: ملك اليـهود.

* `Ⲑⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ : ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲭⲱⲣⲁ : ⲉ̀ⲣⲉ ϩⲁⲛⲥ̀ϧⲁⲓ ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲁⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

* Eth met sa-je ente pef sie-joe, af er oe-ooinie gen ten goora, e-re han es gai esgie-oet erof, anie en ten oe-oosht emmof.

* إثميت صاي إى إنتى بيف سييو : أف إير اوُاوينى خين تين كورا : إيرى هان إسخاى إسخيوت إيروف : آن إى إنتين اوُاوشت إمموف.

*“De glans van Zijn ster, heeft geschenen in ons land, zoals over Hem geschreven staat, en wij zijn gekomen om voor Hem te knielen.”

* بهاء نجمه : أضاء فى كورتنا : وعليه كتابات مكتوبة : فأتينا لنسجد له.

* Hcaнac пiⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲫⲁ ⲉ̀ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲏ : ⲁϥⲉ̀ⲣ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

* Iesa-iejas pie eprofities, fa et esmie em eprofitiekie, af er eprofietevien, ethve ep zj-ien miesie em Piegristos.

* إيصائياس بى إبروفيتيس : فا إت إسمى إم ابروفيتيكى : أف إير إبروفيتيفين : إثفى إبچين ميسى إم بخرستوس.

* Jesaja de profeet, met de profetische stem, heeft geprofeteerd, over de geboorte van Christus.

* أشعياء النبى : ذو الصوت النبوي : تنبأ من أجل : ميلاد المسيح.

* Ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ϣⲁⲣⲟϥ : ⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲡⲟⲩⲇⲏ : ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ : ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.

* Nie makhos etav ie sharof, av shienie ethvietf gen oe espoezie, zje afthoon fie etav masf, ep oeroe ente nie Joedai.

* نى ماغوس إيطافئى شاروف : أفشينى إثڤيتف خين اوُ إسبوذى : چى أفثون في إيطاف ماسف : إبؤرو إنتى نى يوذاى.

* En toen de Wijzen aankwamen, zochten zij Hem vurig, en vroegen: “Waar is de geborene, de Koning der Joden.”

* ولما جاء المجوس : بحثوا عنه بإجتهاد : قائلين أين هو المولود : ملك اليهود.

* Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲏ̀ⲣⲱⲇⲏⲥ : ⲁϥⲉ̀ⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ : ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲟⲩϩⲟϯ ⲁⲥⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.

* Etaf sootem enzje Ieroozies, af er hotie oewoh af eshtor-ter, nem Jerosaliem tiers nemaf, oe hotie as-ie ekhoo-oe.

* إيطاف سوتيم إنچى إيروذيس : أف إيرهوتى اووه أف إشتوتير : نيم ييروساليم تيرس نيماف : اوُهوتى أس إى إيجواوُ.

* Toen Herodes hiervan hoorde, ontstelde hij, en geheel Jeruzalem met hem, en vrees beving hen.

* لما سمع هيرودس : خاف واضطرب : وجميع أورشليم معه : ووقع عليهم خوف.

* Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ : ⲛ̀ⲭⲱⲡ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

* Pai rietie af moetie e-nie makhos, en koop af oeorp-oe e-Biethle-em, zje a-re ten na zj-iemie em pie aloe, fie etav masf gen pie ma e-te emmav.

باي ريتى أفموتى إينى ماغوس : إنكوب أف اوُاوربوُ إى ڤيثليئيم : چى أريتين ناچيمى إمبى آلو : في إيطاف ماسف خين بى ما إيتى إمماف.

* Toen riep hij de Wijzen in het geheim, en hij liet hen naar Bethlehem gaan, en zei: “Jullie zullen het kind vinden, dat daar geboren is.”

* ولذلك دعا المجوس سرًا : وأرسلهم إلى بيت لحم قائلاً : ستجدون الصبى : الذى ولد فى ذلك الموضع.

* Ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲁⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

* Oe parthenia en at vool evol, oe zj-ien miesie ef zj-iek evol, nie man esoooe av nav evol, av esmoe e-Efnoetie sha evol.

* او بارثينيا إن أتڤول إيڤول : اوچين ميسى إفجوك إيڤول : نيمان إيسواوُ أڤناڤ إيڤول : أڤ إسمو إفنوتى شا إيڤول.

* Een verzegelde maagdelijkheid, en een volmaakte geboorte. De herders keken toe, en prezen God.

* بتوليه غير مُنحله : وميلاد كامل : الرعاه نظروا : وسبحوا الله الي المنتهي .

* Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟϥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

* Ethve fai ten hoos erof, ten oe-oosht e-epshooi harof, ethve nie etav ranaf, entef er oe-nai nem nen epsieshie.

* إثقى فاى تين هوس إيروف : تين اوُاوشت إإبشوى هاروف : إثقى نى إيطاف راناف : إنتيف إير اوُناى نيم نين إبسيشى.

* Daarom prijzen wij Hem, en aanbidden Hem, opdat Hij genade heeft over onze zielen, omwille van hen die Hem hebben behaagd.

* من أجل هذا نسبحه : ونسجد له : من أجل الذين أرضوه : لكى يصنع رحمه مع نفوسنا.

* Ⲁⲗ̅ ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅ ⲁⲗ̅ : Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

* Allieloeja allieloeja, allieloeja allieloeja, Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, avmasf gen Bietle-em

* الليلويا الليلويا : الليلويا الليلويا : إيسوس بخرستوس إبشيري إم إفنوتي : أفماسف خين فيثليئيم .

* Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jezus Christus de Zoon van God, is geboren in Bethlehem.

* هلليلويا هلليلويا : هلليلويا هلليلويا : يسوع المسيح إبن الله : وُلد فى بيت لحم .

* Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

* **Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis zjen tie noe nem sha eneh.**

* فاى إيرى بى اوواوُ إير إبريبى ناف : نيم بيف يوت إن أغاثوس : نيم بى ابنفما إثؤاب : يسجين تينو نيم شا اينيه.

* **Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader, en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.**

* هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح القدس : من الآن وإلى الأبد.

Afsluitingvan De Doxologieen - ختام الذوكصولوجيات

أيقونة سيدتنا كلنا والدة الإله مريم العذراء

Afsluiting Van De Doxologieën

ختام الـذكصـولـوجيـــات

* Ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲣⲉ ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲭⲱⲛ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉⲭⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : ⲱ̀ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

* Shoopie entho e-re soms e-khoon: gen nie ma et tshosie et-e re-kie en gietoe: o ten tshois en nieb tie-ren tie theotokos: et-oi em parthenos en sie-joe nieven.

* شوبى إنثو إيرى سومس إيجون : خين نى ما إتتشوسى إيطاريكى إنخيتو : أوتين شويس إن نيب تيرين تى ثيؤطوكوس : إتؤى إم بارثينوس إنسيو نيفين.

* Wees onze behoedster: in de hoogten waar u bent: o ons aller vrouwe de Moeder Gods: de Altijd-Maagd.

* كوني أنتِ ناظرة علينا : في المواضع العالية التي أنتِ كائنة فيها : يا سيدتنـا كلنا والـدة الإله : العذراء كل حين.

* Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ : Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓϫⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

***Matie ho em fie etar e-masf: Pensotier in aghathos: intef o-lie in nai gisie evol haron: intef semnie nan intef hirinie.**

* ماتيهو إمفى إيطارى ماسف : بين سوتير إن آغاثوس : إنتيف أولى إناي خيسى إيفول هارون : إنتيف سيمنى نان إنتيف هيرينى.

* **Vraag Hem die u hebt gebaard: onze Goede Verlosser: dat Hij van ons alle smarten wegneemt: en in ons Zijn vrede bevestigt.**

* إسألي الـذي ولدتـهِ : مُخلِصنـا الصالح : أن يـرفـع عنا هـذه الأتعـاب : ويُقـرر لنـا سلامه.

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

* **Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re ekhfo nan en Emmanoe-iel.**

* شيري ني أوتي بارثينوس : تي أورو إممي إن آليثيني : شيري إبشوشو إنتي بين جينوس : آري إجفو نان إن إممانوئيل.

***Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.**

* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت لنا عمانوئيل.

* Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ: ⲱ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

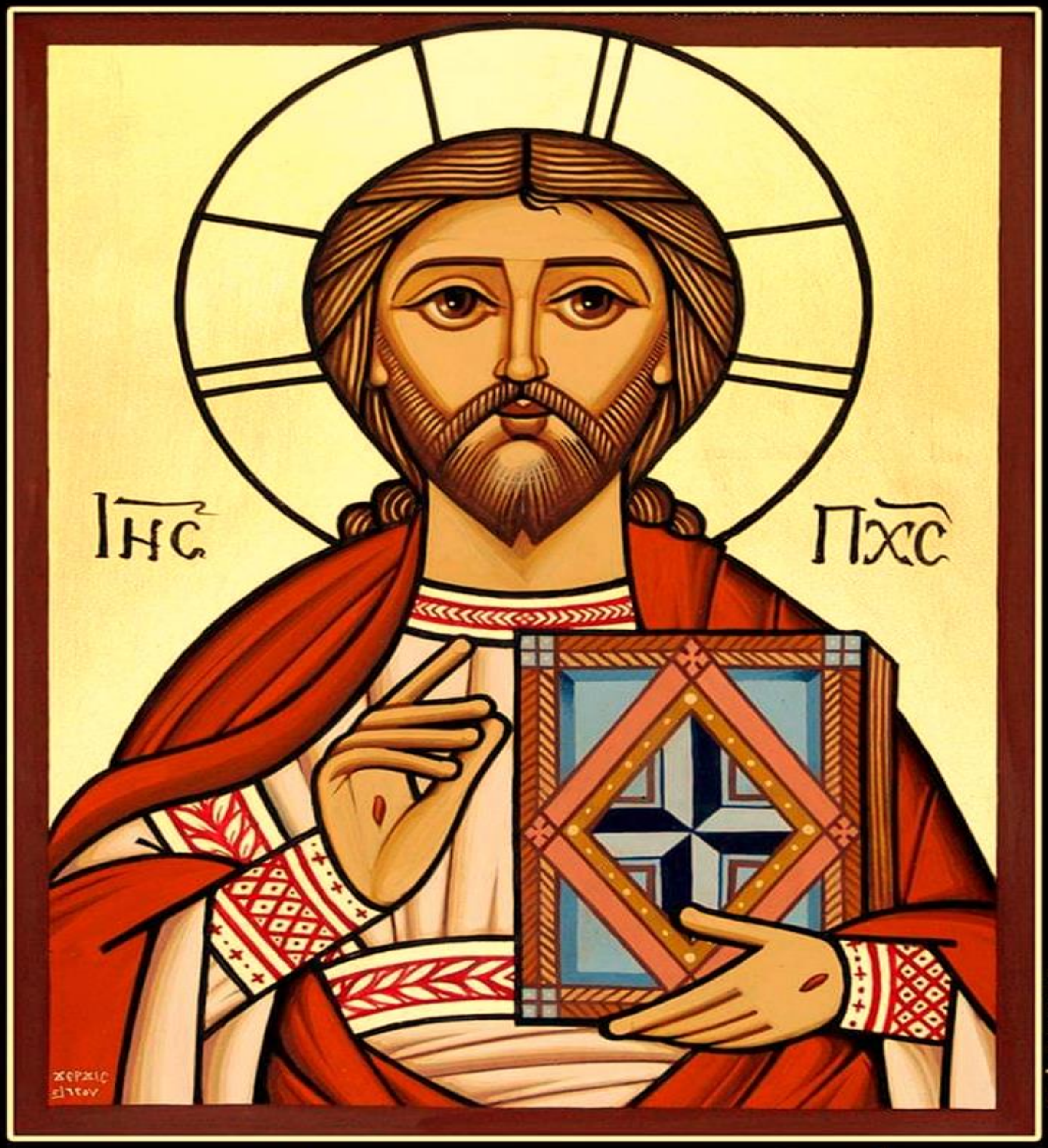
* **Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten hot: nahren Pentshois Iesoes Piegristos: entef ka nen novie nan evol.**

* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت : ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كانين نوفى نان إيفول.

* **Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.**

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر لنا خطايانا.

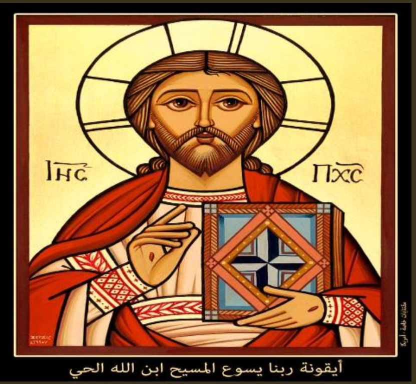
De vierde Hoos - الهوس الرابع



أيقونة ربنا يسوع المسيح ابن الله الحي

De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطس



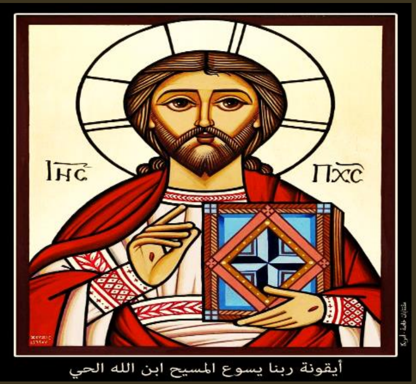
* Ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁ̀ⲗϭⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡ̅ⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

*Nie etshonie ma tal etsho-oe, nie etav en kot Eptshois ma emton no-oe, nen esniejoe et kie gen hokh hekh nieven, pa tshois arie voi-thien eron nemo-oe.

* نى إتشونى ماطالتشو اوُ : نى إيطاف إنكوت إبشويس ما إمطون نو اوُ: نين إسنيوُ إتكى خين هوج هيج نيفين : باشويس أرى فويثين إيرون نيمواوُ.

* De zieken genees hen, en die ontslapen zijn O Heer schenk hen rust, en onze broeders in nood, help ons mijn Heer en hen allen.

* المرضى أشفهم : الذين رقدوا يا رب نيحهم : وإخواتنا الذين في كل شدة : يا ربي أعنا وإياهم .



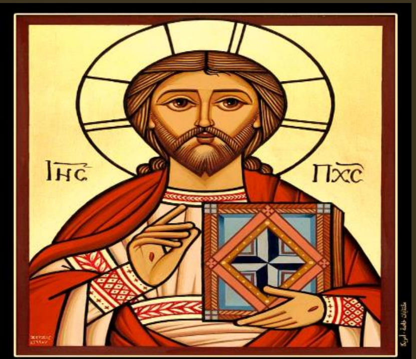
* Ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ: ⲧⲉⲛⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩ: ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲛ.

*Ef-e esmoe eron enzje Efnoetie, ten na esmoe e-pefran eth-oewab, en sie-joe nieven e-re pef esmoe, na shopie efmien evol gen ron.

* إف إإسمو إيرون إنجى إفنوتى : تين نا إسمو إبيفران إثؤاب: إنسيوُ نيفين أرى بيف إسمو : ناشوبى إفمين إيفول خين رون.

* Dat God ons zegent, en wij Zijn Heilige Naam zegenen, en zijn lof altijd, in onze mond moge zijn.

* يباركنا الله : ولنبارك إسمه القدوس : في كل حين تسبحته : دائمة في أفواهنا.



أيقونة ربنا يسوع المسيح ابن الله الحي

* Ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ǹϫⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩ: ϯ̀Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ̀ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

*** Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem PiePnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.**

* جى إف إسماروأوُت إنجى إفيوت نيم إبشيرى : نيم بى إبنفما إثوّاب: تى إترياس إيت جيك إيفول : تين اوُاووشت إمموس تين تى اواوُناس.

***Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.**

* مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.

✣ ✣ ✣

Index- الفهرس

الأيام التي يقع فيها العيد Mogelijke Dagen Van Het Feest
Maandag - يوم الإثنين
Dinsdag - يوم الثلاثاء
Woensdag - يوم الأربعاء
Donderdag - يوم الخميس
Vrijdag - يوم الجمعة
Zaterdag - يوم السبت
Zondag - يوم الأحد

De Vierde Hoos
(Psalm 148, 149 en 150)

الهوس الرابع
(مزمور 148 و149 و150)

*Ⲁⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ .

* Amien alleloja Kyrië eleison : Kyrië eleison Kyrië eleison .

* أمين الليلويا كيرياليسون : كيرياليسون كيرياليسون .

* Amen Halleluja Heer ontferm U : Heer ontferm U Heer ontferm U.

* أمين هلليلويا ياربُ ارحم : ياربُ ارحم ياربُ ارحم .

*Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ.

* Esmoe e-Eptshois evol gen nie fie-oe-wie allieloeja: esmoe erof gen nie et-etshosie.

* إسمو إبشويس إيفول خين نى فيؤيى الليلويا : إسمو إيروف خين نى إتتشوسى.

* Looft de Heer in de hemel, Halleluja. Looft Hem in den hoge.

* سبحوا الرب منَ : السموات الليلويا : سبحوه : فى الأعالى .

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

*Esmoe erof nef ankhelos tieroe allieloeja: esmoe erof nef zienamis tieroe.

* إسمو إيروف نيف آنجيلوس تيرو الليلويا : إسمو إيروف نيف ذيناميس تيرو.

* Looft Hem al Zijn engelen, Halleluja. Looft Hem al Zijn heerscharen.

* سبحوه يا جميع : ملائكته الليلويا : سبحوه : ياجميع جنوده.

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

* Esmoe erof pie rie nim pie joh allieloeja: esmoe erof nie sie-joe tieroe ente pie oe-ooinie.

* إسمو إيروف بيرى نيم بيوه الليلويا : إسمو إيروف نيسيو تيرو إنتى بى اواوينى .

* Looft Hem zon en maan, Halleluja. Looft Hem al gij lichtende sterren.

* سبحيه أيتها الشمس : والقمر الليلويا : سبحيه : ياجميع

*Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

Esmoe erof nie fie-oe-wie ente nie fie-oe-wie allieloeja: nem nie ke moo-oe et-sa epshooi en nie fie-oe-wie.

* إسمو إيروف نيفيؤيى : إنتى نيفيؤيى الليلويا : نيم نى كيمواو إتسا : إبشوى إن نى فيؤيى.

*** Looft Hem hemel der hemelen, Halleluja. En gij wateren boven de hemel.**

* سبحيه يا سماء : السموات الليلويا : ويا أيتها المياه : التى فوق السموات.

* Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̅ⲗ̅: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ.

*Maroe esmoe tieroe e-efran em Eptshois allieloeja: zje enthof af khos oewoh af shoopie.

* مارو إسمو تيرو إإفران : إم إبشويس الليلويا : جى إنثوف أفجوس : أووه أفشوبى .

* Dat zij allen de Naam des Heren loven, Halleluja. Want Hij sprak en het was er.

* لتسبح جميعًا : لإسم الرب الليلويا : لأنه قال : فكانت.

* Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁϥⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*Enthof af hon-hen oewoh af sont allieloeja: af tahoo-oe erato sha eneh nem sha eneh ente pie eneh.

* إنثوف أفهونهين أووه : أفسونت الليلويا : أفطاهوؤ إيراطو شا إينيه نيم شا إينيه : إنتى بى إينيه.

* Hij gebood en zij waren geschapen, Halleluja. Hij zette ze vast voor altoos en tot in de eeuwen der eeuwen.

* وأمر : فخلقت الليلويا : أقامها إلى الأبد : وإلى أبد الأبد.

*Ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲁ̅ⲗ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ .

*Af koo en oe hoon oewoh en nef sienie allieloeja: esmoe e-Eptshois evol gen ep kahie.

* أفكو إن أوهون أووه : إن نيف سينى الليلويا : إسمو إبشويس إيفول : خين إبكاهى.

* Hij heeft hun een orde gegeven, die geen van hen zal overtreden, Halleluja. Looft de Heer vanaf de aarde.

* وضع لها أمراً : فلن تتجاوزه الليلويا : سبحى الرب : من الأرض.

* Ⲛⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲟⲩⲁⲗ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ.

*Nie ezrakoon nem nie noen tieroe allieloeja: oe-ekrom oe-al oe-shioon oe-egries-tallos oe-pnevma en sara-thiejoe nie et ie-rie em pef sazj-ie.

* نى إذراكون نيم : نى نون تيرو الليلويا : أوإكروم أو آل أوشيون أو إخريسطالوس أو إبنفما إنصاراثيو نيت إيرى : إمبيف ساجى .

* Gij zeemonsters en alle waterdiepten, Halleluja. Vuur en hagel, sneeuw en ijs, gij stormwind die Zijn woord volbrengt.

* أيتها التنانين : وجميع الأعماق الليلويا : النار والبرد والثلج والجليد والريح العاصفة : الصانعة كلمته.

* Ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲙ̀ϥⲁⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

*Nie too-oe et-etshosie nem nie kalam foo-oe tieroe allieloeja: nie esh shien em fai oe-tah nem nie shen siefie tieroe.

* ني طواو إتتشوسى نيم : نى كالامفووؤ تيرو الليلويا : نى إش شين إمفاى أوطاه : نيم نى شين سيفى تيرو.

* Gij bergen en alle heuvelen, Halleluja. Vruchtbomen en alle ceders.

* الجبال العالية : وجميع الآكام الليلويا : الأشجار المثمره : وكل الأرز.

* Ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲧ̀ⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ.

*Nie thierion nem nie tebno-oe-wie tieroe allieloeja: nie et-shat-fie nem nie halatie et-oi en tenh.

* نى ثيريون نيم : نى تيف نواووى تيرو الليلويا : نى إتشاطفى نيم نى هالاتى إتؤى إنتينه.

* Gij wilde dieren en alle vee, Halleluja. Kruipende dieren en gevleugelde vogels.

* الـوحـوش وكل : البهائم الـليلـويـا : الـهـوام وكل الطيـور : ذات الأجنحـة.

* Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.

*Nie oeroo-oe ente ep kahie nem nie la-os tieroe allieloeja: nie argoon nem nie ref-tie hap tieroe ente ep kahie.

* نى اورواو إنتى إبكاهى نيم : نى لاؤس تيرو الليلويا : نى أرخون نيم نى ريفتي هاب تيرو : إنتى إبكاهى.

* Gij koningen der aarde en alle natiën, Halleluja. Gij vorsten en alle richters der aarde.

* ملوك الأرض : وكل الشعوب الليلويا : الرؤساء : وكل حكام الأرض.

* ϩⲁⲛϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡⲁⲣ̀ⲑⲉⲛⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅: ϩⲁⲛϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ.

* **Han gel shierie nem han parthenos allieloeja: han gel-loi nem han aloo-oe-wie.**

* هان خيلشيرى نيم : هان بارثينوس الليلويا : هان خيللوى : نيم هان آلواووى.

* **Gij jongelingen en ook maagden, Halleluja. Gij ouden en jongen tezamen.**

* الشبان : والعذارى الليلويا : الشيوخ : والصبيان.

* Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ.

* Maroe esmoe tieroe e-efran em Eptshois allieloeja: zje af et-shiesie enzje pefran em ma-vatf.

* ماور إسمو تيرو إى إفران : إم إبشويس الليلويا : جى إفتشيسى إنجى بيفران : إم مافاطف.

* Dat zij allen de Naam des Heren loven, Halleluja. Want Zijn Naam alleen is verheven.

* فليسبحوا جميعاً : إسم الرب الليلويا : لأنه قد تعالى : إسمه وحده.

*Ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ _ ϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁ̅ⲗ̅: ϥⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.

*Pef oe-oonh evol shop hiezjen ep kahie nem en ehrie gen etfe allieloeja: ef na et-shiesie em ep tap ente pef la-os.

* بيف اواونه إيفول شوب هيجين إبكاهى : نيم إن إهرى خين إتفى الليلويا : إفنا إتشيسى إم إبتاب : إنتى بيف لاؤس.

* Zijn majesteit is over aarde en hemel, Halleluja. Hij heeft voor zijn volk een hoorn verhoogd.

* شكره كائن على : الأرض وفى السماء الليلويا : ويرفع : قرن شعبه.

De vierde Hoos : Psalm 148 — الهوس الرابع : مزمور 148

*Ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

* Oe-esmoe ente nie eth-oe-wab tieroe entaf allieloeja: nen shierie em Pisra-iel pie la-os et gent erof. Allieloeja: allieloeja: allieloeja

* أو إسمو إنتى نى إثؤاب : تيرو إنطاف الليلويا : نين شيرى إم بسرائيل بيلاؤس : إتخينت إيروف.

* Een lofzang voor al Zijn heiligen, Halleluja. Voor de kinderen van Israël het volk dat Hem nabij is.

* سبحاً لجميع : قديسيه الليلويا : بنى إسرائيل الشعب : القريب إليه.

* Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ .

* Alleloja, Alleloja, Alleloja.

* الليلويا : الليلويا : الليلويا .

* Halleluja, Halleluja, Halleluja.

* هلليلويا : هلليلويا : هلليلويا .

* Ϫⲱ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ.

*Khoo em Eptshois gen oe-khoo em verie allieloeja: zje a-re pef esmoe gen et ekliesia ente nie eth-oe-wab.

* جو إمبشويس خين : اوجو إم فيرى الليلويا : جى آرى بيف إسمو خين إت إككليسيا : إنتى نى إثؤاب.

* Zingt de Heer een nieuw lied, Halleluja. Zijn lof in de gemeente der heiligen.

* إنشدوا للرب نشيدًا : جديدًا الليلويا : لأن تسبحته : فى بِيعة القديسين.

* Ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲟⲩⲣⲟ.

*Maref oe-nof enzje Pisra-iel ezjen fie etaf thamiof allieloeja: nen shierie en Sion maroe theliel ezjen poe oero.

* ماريف او نوف إنجى بيسرائيل إيجين : في إيطاف ثاميوف الليلويا : نين شيرى إن سيون مارو ثيليل : إيجين بواورو.

* Israël verheuge zich in zijn Maker, Halleluja. Laten de kinderen Sions juichen over hun Koning.

* فليفرح إسرائيل : بخالقه الليلويا : وبنو صهيون : فليتهللوا بملكهم .

*Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ̀ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟⲣⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ.

***Maroe esmoe e-pefran eth-oe-wab gen oe-goros allieloeja: gen oe-kem-kem nem oe psaltierion maroe er epsalien erof.**

* مارو إسمو إب إفران إثؤواب : خين أو خوروس الليلويا : خين اوكيم كيم نيم أو إبصالتيريون :مارو إربسالين إيروف.

*** Laten zij Zijn Heilige Naam loven in een koor, Halleluja. Hem psalmzingen met tamboerijn en citer.**

* فليسبحوا إسمه : القدوس بصف الليلويا : بدف ومزمار : فليرتلوا له.

* Ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϯⲙⲁϯ ⳿ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅ : ϥⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⳿ⲛⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.

*Zje Eptshois natie matie ezjen pef la-os allieloeja: ef na et-shiesie en nie rem ravsh gen oe oe-khai.

* جى إبشويس ناتى ماتى إيجين : بيف لاوُس الليلويا : إفنا إتشيسى إن نى ريم رافش : خين أو أو جاى.

* Want de Heer heeft een welbehagen in Zijn volk, Halleluja. Hij kroont de ootmoedigen met heil.

* لأن الــرب يُسـر : بشعبـه الـليلـويـا : يٌعلى الـودعـاء : بالخـلاص.

*Ⲉⲩⲉ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲁⲗ : ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁ̀ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ.

*Ev e-shoe-shoe em moo-oe enzje nie eth-oe-wab gen oe-oo-oe allieloeja: ev e-theliel em moo-oe hiezjen noe ma e-nen kot.

* إف إشوشو إمموؤ إنجى نى إثؤاب : خين اواواو الليلويا : إف إثليل إمموؤ : هيجين نوما إن إنكوت.

* Laten de heiligen juichen met eerbetoon, Halleluja. Jubelen op hun legersteden.

* يفتخر القديسون : بمجد الليلويا : ويتهللون : على مضاجعهم.

*Ⲛⲓϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲃⲓ ⲁ̅ⲗ̅: ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲣⲟ ⲃ̅ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ.

*** Nie et-shiesie ente Efnoetie et kie gen toe esh-vovie allieloeja: han siefie en ro esnav et kie gen noe zj-iekh.**

*** نى إتشيسى إنتى إفنوتى إتكى : خين طو إشفوفى الليلويا : هان سيفى إنرو إسناف : إتكى خين نوجيج.**

*** De lofverheffingen Gods zijn in hun keel, Halleluja. Een tweesnijdend zwaard is in hun hand.**

*** تعليات الله : فى حناجرهم الليلويا : وسيوف ذات حدين : فى أيديهم.**

* Ⲉ̀ⲡⲭⲓⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϭⲓ̀ⲙ̀ⲡϣⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲗ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ.

*E-ep zj-ien ie-rie en oe etshie em ep shiesh gen nie ethnos allieloeja: nem han sohie gen nie la-os.

* إإيجين إيرى إن أوإتشى إم إبشيش : خين نى إثنوس الليلويا : نيم هان سوهى : خين نى لاؤس.

* Om wraak te oefenen aan de volken, Halleluja. Bestraffingen aan de natien.

* ليصنعوا نقمة : فى الأمم الليلويا : وتوبيخات : فى الشعوب.

*Ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲥⲱⲛϩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲇⲏⲥ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲇⲏⲥ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ.

*E-ep zj-ien soonh en han oeroo-oe gen han pezies allieloeja: nem nie et tajoet entoo-oe gen han pezies en zj-iekh em ve-niepie.

* إإيجين سونه إن هان اورواو : خين هان بيذيس الليلويا : نيم نى إتطايوت إنتواو خين هان بيذيس : إنجيج إمفينبى.

* Om hun koningen met ketenen te binden, Halleluja. En hun edelen met ijzeren boeien.

* ليُوثقوا ملوكهم : بقيود الليلويا : وأشرافهم بأغلال : للأيدى من حديد.

* Ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲓⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲉϥⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲁ̅ⲗ̅: ⲡⲁⲓ ⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ.

*E-ep zj-ien ie-rie en gietoe en oe hap ef esgie-oet allieloeja: pai oo-oe fai af shop gen nie eth-oe-wab tieroe intaf. Allieloeja: allieloeja: allieloeja.

* إإيجين إيرى إنخيتو إن اوهاب : إف إسخيوت الليلويا : باى اواو فاى أفشوب خين نى إثؤاب : تيرو إنطاف.

* Om het beschreven vonnis aan hen te voltrekken, Halleluja. Dat is de glorie van al Zijn heiligen.

* ليصنعوا بهم : حكما مكتوباً الليلويا : هذا المجد كائن : فى جميع قديسيه.

De vierde Hoos : Psalm 150 — الهوس الرابع : مزمور 150

* Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ .

* **Alleloja, Alleloja, Alleloja.**

* الليلويا : الليلويا : الليلويا .

* **Halleluja, Halleluja, Halleluja.**

* هلليلويا : هلليلويا : هلليلويا .

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ.

* Esmoe Efnoetie gen nie eth-oe-wab tieroe intaf.

* إسمو إفنوتي خين ني إثـؤواب : تيـرو إنطاف .

* Looft God in al Zijn heiligen.

* سبحوا اللـه : في جميع : قديسيه.

* Sabe-7oelah fie khamie3 kiddiesieh.

* Ⲉϥⲉⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲠ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

* Ef-e ranaf em Pennoetie enzje pie oo-oe nem pie esmoe, esmoe e-Eptshois Pennoetie zje na-ne oe epsalmos.

* إف إيراناف إم بين نوتى إنجى بى اواوُ نيم بى إسموُ : إسموُ إبشويس بين نوتى جى نانى او إبصالموس .

* Aan onze God komt toe de glorie en de lof, Looft de Heer, onze God, want het is goed om te psalmzingen.

* يليق لإلهُنا المجد والتسبيح : سبحوا الربَ إلهُنا بحُسن المزمار .

* Jaliek le ielehona el mekhdie we el tesbie7, Sebbe7oe el Rabbe ielahona be 7osn el mezmar.

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ.

* Esmoe erof gen pie takhro ente tef khom.

* إسمو إيروف خين بي طاجرو : إنتى تيف جوم .

* Looft Hem in Zijn machtig firmament.

* سبحـــوه : في جلــد : قوتــه .

* Sabe-7oe fie khalad kowatiehie.

Refrein المرد

* Ⲉϥⲉ̀ⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

* Ef-e ranaf em Pennoetie enzje pie oo-oe nem pie esmoe, esmoe e-Eptshois Pennoetie zje na-ne oe epsalmos.

* إف إيراناف إم بين نوتى إنجى بى اواوُ نيم بى إسموُ : إسموُ إبشويس بين نوتى جى نانى او إبصالموس .

* Aan onze God komt toe de glorie en de lof, Looft de Heer, onze God, want het is goed om te psalmzingen.

* يليق لإلهُنا المجد والتسبيح : سبحوا الربَ إلهُنا بحُسن المزمار .

* Jaliek le ielehona el mekhdie we el tesbie7, Sebbe7oe el Rabbe ielahona be 7osn el mezmar.

*Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ.

* Esmoe erof e-ehrie hiezjen tef met khoorie.

* إسمو إيروف إهري هيجين : تيف ميت جوري .

* Looft Hem om Zijn machtige daden.

* سبحـــوه : على : مقدرتـــــه .

* Sabe-7oe 3ala makderatiehie.

* Ⲉϥⲉⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀϶ⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲠⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

* Ef-e ranaf em Pennoetie enzje pie oo-oe nem pie esmoe, esmoe e-Eptshois Pennoetie zje na-ne oe epsalmos.

* إف إيراناف إم بين نوتى إنجى بى اواوُ نيم بى إسموُ : إسموُ إبشويس بين نوتى جى نانى او إبصالموس .

* Aan onze God komt toe de glorie en de lof, Looft de Heer, onze God, want het is goed om te psalmzingen.

* يليق لإلهُنا المجد والتسبيح : سبحوا الربَ إلهُنا بحُسن المزمار .

* Jaliek le ielehona el mekhdie we el tesbie7, Sebbe7oe el Rabbe ielahona be 7osn el mezmar.

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ.

* Esmoe erof kata ep a-shai ente tef met nishtie.

* إسمو إيروف كاطا إب آشاي : إنتي تيف ميت نيشتي .

* Looft Hem naar Zijn geweldige grootheid.

* سبحــوه : ككثــرة : عظمته .

* Sabe-7oe ka kath-rat 3azamatiehie.

Refrein المرد

* Ⲉϥⲉⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

* Ef-e ranaf em Pennoetie enzje pie oo-oe nem pie esmoe, esmoe e-Eptshois Pennoetie zje na-ne oe epsalmos.

* إف إيراناف إم بين نوتى إنجى بى اواوُ نيم بى إسموُ : إسموُ إبشويس بين نوتى جى نانى او إبصالموس .

* Aan onze God komt toe de glorie en de lof, Looft de Heer, onze God, want het is goed om te psalmzingen.

* يليق لإلهُنا المجد والتسبيح : سبحوا الربَ إلهُنا بحُسن المزمار .

* Jaliek le ielehona el mekhdie we el tesbie7, Sebbe7oe el Rabbe ielahona be 7osn el mezmar.

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ.

* Esmoe erof gen oe-esmie en salpin-ghos.

* إسمو إيروف خين أو إسمي : إنصالبين غوس .

* Looft Hem met bazuingeschal.

* سبحـوه : بصــوت : البـــوق .

* Sabe-7oehoe besauwt el boek.

Refrein المرد

* Ⲉϥⲉ̀ⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

* Ef-e ranaf em Pennoetie enzje pie oo-oe nem pie esmoe, esmoe e-Eptshois Pennoetie zje na-ne oe epsalmos.

* إف إيراناف إم بين نوتى إنجى بى اواوُ نيم بى إسموُ : إسموُ إبشويس بين نوتى جى نانى او إبصالموس .

* Aan onze God komt toe de glorie en de lof, Looft de Heer, onze God, want het is goed om te psalmzingen.

* يليق لإلهُنا المجد والتسبيح : سبحوا الربَ إلهُنا بحُسن المزمار .

* Jaliek le ielehona el mekhdie we el tesbie7, Sebbe7oe el Rabbe ielahona be 7osn el mezmar.

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ.

* Esmoe erof gen oe psaltierion nem oe-kiethara.

* إسمو إيروف خين أو إبصالتيريون : نيم أو كيثارا .

* Looft Hem met harp en citer.

* سبحــوه : بمزمار : وقيثــارة .

* Sabe-7oe be mezmarin wa kie-thar.

* Ⲉϥⲉⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

* Ef-e ranaf em Pennoetie enzje pie oo-oe nem pie esmoe, esmoe e-Eptshois Pennoetie zje na-ne oe epsalmos.

* إف إيراناف إم بين نوتى إنجى بى اواوُ نيم بى إسموُ : إسموُ إبشويس بين نوتى جى نانى او إبصالموس .

* Aan onze God komt toe de glorie en de lof, Looft de Heer, onze God, want het is goed om te psalmzingen.

* يليق لإلهُنا المجد والتسبيح : سبحوا الربَ إلهُنا بحُسن المزمار .

* Jaliek le ielehona el mekhdie we el tesbie7, Sebbe7oe el Rabbe ielahona be 7osn el mezmar.

*Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ.

* Esmoe erof gen han kem-kem nem han goros.

* إسمو إيروف خين هان كيم كيم : نيم هان خوروس .

* Looft Hem met tamboerijn en koorzang.

* سبحـوه : بدفـوف : وصفـوف .

* Sabe-7oe be difoefin wa sifoef.

Refrein   المرد

* Ⲉϥⲉⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

* Ef-e ranaf em Pennoetie enzje pie oo-oe nem pie esmoe, esmoe e-Eptshois Pennoetie zje na-ne oe epsalmos.

* إف إيراناف إم بين نوتى إنجى بى اواوُ نيم بى إسموُ : إسموُ إبشويس بين نوتى جى نانى او إبصالموس .

* Aan onze God komt toe de glorie en de lof, Looft de Heer, onze God, want het is goed om te psalmzingen.

* يليق لإلهُنا المجد والتسبيح : سبحوا الربَ إلهُنا بحُسن المزمار .

* Jaliek le ielehona el mekhdie we el tesbie7, Sebbe7oe el Rabbe ielahona be 7osn el mezmar.

* Cmou èroq qen hankap nem ouorganon.

* Esmoe erof gen han kap nem oe-orghanon.

* إسمو إيروف : خين هان كاب : نيم أوأوغانـون .

* Looft Hem met snarenspel en fluit.

* سبحــوه : بأوتـــار : وأرغــن .

* Sabe-7oe be auwtarin wa orghon.

* Ⲉϥⲉⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ⳪ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

* Ef-e ranaf em Pennoetie enzje pie oo-oe nem pie esmoe, esmoe e-Eptshois Pennoetie zje na-ne oe epsalmos.

* إف إيراناف إم بين نوتى إنجى بى اواوُ نيم بى إسموُ : إسموُ إبشويس بين نوتى جى نانى او إبصالموس .

* Aan onze God komt toe de glorie en de lof, Looft de Heer, onze God, want het is goed om te psalmzingen.

* يليق لإلهُنا المجد والتسبيح : سبحوا الربَ إلهُنا بحُسن المزمار .

* Jaliek le ielehona el mekhdie we el tesbie7, Sebbe7oe el Rabbe ielahona be 7osn el mezmar.

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩ̀ⲥⲙⲏ.

* Esmoe erof gen han kiem valon e-ne-se toe esmie.

* إسمو إيروف خين هان كيم فالون : إني سيطو إسمي .

* Looft Hem met klinkende cimbalen.

* سبحـــوه : بصنــوج : حسنـــة الصوت .

* Sabe-7oe besnoekhin 7asinat el soot.

Refrein المرد

* Ⲉϥⲉⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

* Ef-e ranaf em Pennoetie enzje pie oo-oe nem pie esmoe, esmoe e-Eptshois Pennoetie zje na-ne oe epsalmos.

* إف إيراناف إم بين نوتى إنجى بى اواوُ نيم بى إسموُ : إسموُ إبشويس بين نوتى جى نانى او إبصالموس .

* Aan onze God komt toe de glorie en de lof, Looft de Heer, onze God, want het is goed om te psalmzingen.

* يليق لإلهُنا المجد والتسبيح : سبحوا الربَ إلهُنا بحُسن المزمار .

* Jaliek le ielehona el mekhdie we el tesbie7, Sebbe7oe el Rabbe ielahona be 7osn el mezmar.

* Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀.

* Esmoe erof gen han kiem valon ente oe e-eshlie-loe-wie.

* إسمو إيروف خين هان كيم فالون إنتى أو إشليلـووي .

* Looft Hem met schallende cimbalen.

* سبحــوه : بصنــوج : التهليـــل .

* Sabe-7oe besnoekh el tahliel.

* Ⲉϥⲉⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

* Ef-e ranaf em Pennoetie enzje pie oo-oe nem pie esmoe, esmoe e-Eptshois Pennoetie zje na-ne oe epsalmos.

* إف إيراناف إم بين نوتى إنجى بى اواوُ نيم بى إسموُ : إسموُ إبشويس بين نوتى جى نانى او إبصالموس .

* Aan onze God komt toe de glorie en de lof, Looft de Heer, onze God, want het is goed om te psalmzingen.

* يليق لإلهُنا المجد والتسبيح : سبحوا الربَ إلهُنا بحُسن المزمار .

* Jaliek le ielehona el mekhdie we el tesbie7, Sebbe7oe el Rabbe ielahona be 7osn el mezmar.

* Ⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̅ⲗ̅ .

* Niefie nieven maroe esmoe tieroe e-efran em Eptshois Pennoetie allieloeja.

* نيفي نيفين مارو إسمو تيـرو إفـران : إم إبتشويس بين نوتي الليلويا .

* Alles wat adem heeft, love de Naam van de Heer onze God. Halleluja.

* كل نسمة : فلتسبح : اسم الـرب : إلـهنا هلليلويا .

* Kollo nasma, falto sabbi7 esm el Rabie ielahne ellioeje.

* Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ.

* Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie.

* ذوكصابتـري كي إيو كي آجيـو : إبنفماتي .

* Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.

* المجـد للآب : والإبـن : والــروح القـدس .

* almakhd lel-aab we al-ebn we al-ro7 elkodos.

* Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅.

* **Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas ton e-oo-noon amien allieloeja.**

* كي نين كي آ إي كي إسطوس إي أوناس طون : إي أونـون آمين الليلويا.

* **Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen Amen. Halleluja.**

* الآن وكل : أوان : وإلى دهــر الدهور : آمين هلليلويا .

***Al-aan we kol awaan we iele dahr el-dehoer amien ellioeje.**

Psalm 150 المزمور 150

* ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ .

* Allieloeja allieloeja zoksa sie o The-os iemoon.

* الليلويا الليلويا : ذوكصاسي أوث : إأوس إيمون .

* Halleluja. Glorie zij aan U, onze God. Halleluja.

* هلليلويا : المجـد لإلهنـا.

* ellioeje al-makhd le2ilehone.

* ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲁ̅ⲗ̅.

* Allieloeja allieloeja pie oo-oe fa Pennoetie pe allieloeja.

* الليلويا الليلويا : بي اواو فـا : بين نوتي بى : الليلويا .

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan onze God. Halleluja.

* هلليلويا هلليلويا : المجـد لإلهنـا : هلليلويا .

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.

إبصاليه آدام تقال على ثيؤطوكية يوم الأحد

Psalie Adam op de Zondag Theotokie

الأيام التي يقع فيها العيد Mogelijke Dagen Van Het Feest
Maandag - يوم الإثنين
Dinsdag - يوم الثلاثاء
Woensdag - يوم الأربعاء
Donderdag - يوم الخميس
Vrijdag - يوم الجمعة
Zaterdag - يوم السبت
Zondag - يوم الأحد

Psalie Adam Op De Zondag Theotokie

إبصاليه آدام تقال على ثيؤطوكية يوم الأحد

*Ⲁⲫϯ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ : ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ.

* Ⲃⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ : ⲉ̀ϯϣⲉⲗⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.

* De Genadige God, de Koning der Eeuwen, de Grote en Barmhartige, en de Waarachtige,

* zond omwille van ons, Zijn Woord tot de ware Bruid, Hij verbleef in haar schoot, voor onze verlossing.

* الله الرحوم : ملك الدهور : العظيم المتحنن : والحقيقي .

* أرسَل لنا كلمته : إلي العروس الحقيقية : وحل في بطنها : من أجل خلاصنا .

* Ⲅⲉⲛⲛⲉⲑⲓⲥ ⲟ̀ ⲉⲕⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ : Ⲓⲏⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ.

* Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲙ̀ⲯⲁⲗⲓⲁ̀ : ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ : ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲁ̀.

* Op deze dag werd Hij, geboren uit de Maagd – de onsterfelijke Bron, Jezus de Koning van de glorie.

* O David kom temidden van ons, met het boek der Psalmen, tot de Stad Gods, die vol zegen is.

* وُلد من العذراء : في مثل هذا اليوم : الينبوع الغير الناضب : يسوع ملك المجد.

* يا داود تعال في وسطنا : بكتاب مزاميرك : إلي مدينة الله : المملوءة بركة.

* Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲅⲁⲣ ⲁϥϯⲙⲁϯ : ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ.
* Ⲍⲉⲟⲩϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲡⲁⲣⲁ ⲡ̀ϣⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲙ : ⲱ̀ ⲧⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

* Onze Verlosser, had welbehagen, om in haar, te verblijven.
* Talrijk zijn, uw lofzangen, meer dan het zand der zee, O onze vrouwe Maria.

* اذ سُر : أن يحل فيها : مخلصنا : الذي أتقنها .
* كثيرة جدًا : هي مدائحك : أكثر من عدد الرمل : يا سيدتنا مريم .

* Ⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ: ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟ̀ⲥⲓⲟⲥ.

* Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ : ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ : ⲁⲩϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ : ⲫⲁ ⲡⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ.

* Waarlijk, werd dit voorzegd, door Jesaja, de grote profeet.

* “Dit is een groot wonder, want een Kind is ons geboren, een Zoon is ons gegeven; de wonderlijke Raadgever.”

* لانه هكذا : بالحقيقة أيضًا : قال أشعياء : النبي الكامل .

* هذه أعجوبة عظيمة : غلام ولد لنا : وإبنًا أُعطيناه : هو صاحب المشورة العظمي .

* Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ : ⲡⲓⲉ̀ⲍⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ : ⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲟⲩⲧ ⲧⲏⲣϥ.

* Ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲟⲛ ⲁϥϫⲟⲥ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ : ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ : ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅.

* “Jezus Christus, de Krachtige Heerser, op wiens schouders, Zijn heerschappij rust.”

* Eveneens sprak, Ezechiël, over de Messias, de Koning van Israël.

* يسوع المسيح : المتسلط القوي : الذي سلطانه : علي منكبيه .

* حسنًا قال : أيضًا حزقيال : علي الماسيا : ملك إسرائيل .

* Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲡⲩⲗⲏ : ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁ̀ⲛ̀ϣⲁⲓ : ⲉⲥⲧⲟⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲉⲃⲥ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ : Ⲫϯ ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲁⲓ.

* Ⲙⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ : ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ : ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ.

* “Ik zag een poort, naar het Oosten, verzegeld met een wonderlijk zegel, en de Genadige God.”

* Niemand dan Hij, is daarin binnengegaan, wij prijzen Hem met lof, zoals het Hem behaagt.

* وأيضًا رأيت بابا : ناحية المشارق : مختوماً بخاتم عجيب : والله الرحوم

* لم يدخله : أحد غيرة : نسبحه تسبيحًا : كما يرضيه .

* Ⲙⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲅⲟⲥ : ⲁⲩ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ : ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲁ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.

* Ⲍⲁⲡⲓⲛⲁ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ : ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ϩⲱⲣ ⲁⲩ̀ⲓⲛⲓ : ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲣⲓⲁⲇⲓⲕⲟⲛ ⲁⲩϯⲙⲏⲓⲛⲓ.

* De Wijze Koningen, kwamen uit het Oosten, en knielden voor Christus, wiens Naam eervol is.

* En zij ontsloten toen, hun schatten, en boden Hem geschenken aan – de drie gaven:

* أتي ملوك المجوس : من المشرق : وسجدوا للمسيح : ذي الإسم المكرم.

* حقًا فتحوا : كنوزهم : وقدموا له : قرابين ثلاثة .

* Ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ϩⲱⲥ ⲟⲩⲣⲟ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲁⲗ ⲁⲩϯⲙⲏⲓⲛⲓ : ⲉ̀ⲡⲉϥⲭⲓⲛⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.

* Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲀⲣⲁⲃⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲃⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲏⲥⲟⲥ.

* Wierook voor Zijn Goddelijkheid, goud voor Zijn Koningschap, en mirre als teken, van zijn levengevende dood.

* Evenzo de Koningen, van de Arabieren, de Herders, Saba en de Kustlanden

* لباناً علامة علي إُلوهيتة : وذهبًا إشارة الي أنه ملك : ومرًا إشارة : الي موته المحيي .

* وهكذا : ملوك العرب : والرعاة وسابا : والجزائر.

* Ⲣⲏⲧⲟⲥ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ : ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉⲩϣⲏⲡ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲕⲁⲧⲁ ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ.
* Ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ : ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲓϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

* Zij boden Hem, aanvaarde geschenken aan, en knielden voor Hem neer, als Heer en Meester.
* Voor ons, de moedige en sterke gelovigen, is het ook passend, in de naam van Christus,

* حقًا قدموا له : قرابين مقبولة : وسجدوا له : كرب وسيد .
* نعم يجب علينا : نحن أيضًا معشر المؤمنين : الأشداء الشجعان : بإسم المسيح .

* Ⲧⲉⲛⲑⲟⲩⲏⲧ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲁϥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ.

* Ⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲥ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲉⲟ̀ⲡⲣⲓⲡⲧⲟⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲛⲓⲁ̀.

* bijeen te komen, om voor Hem te vieren, met een heilig hart, en Hem aan te bieden

* alle hymnen en lof, en verheerlijking, met een reine tong, zoals het God toekomt.

* أن نجتمع معًا : لكي نعيد له : بقلب طاهر : ونقدم له.

* كل تمجيد : وتسبيح وكرامات : كما يليق بالإله : بألسنة طاهرة.

* Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲁϣϥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

* Ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲉ̀ⲑⲣⲁⲩⲥⲓⲥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲁϥⲟⲗⲧⲉⲛ : ⲉϯ ⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ.

* Want Hij die geboren is, uit Maria, is gekruisigd, voor onze zonden.

* Hij verloste ons, van onze vijanden, en door Zijn dood hief Hij ons op, tot de plaats van rust.

* لأن الذي وُلد : من مريم : هو الذي صلب : من أجل آثامنا .

* أسرع أيضًا : وخلصنا من أعدئنا : يا من بموته : إحتمل الآمنا .

* Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲫⲏⲉⲑⲩ : ⲁϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ.

*`Ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲗⲏ ⲉⲛⲉ̀ϫⲱ : ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲁⲥⲫⲁⲗⲱⲥ.

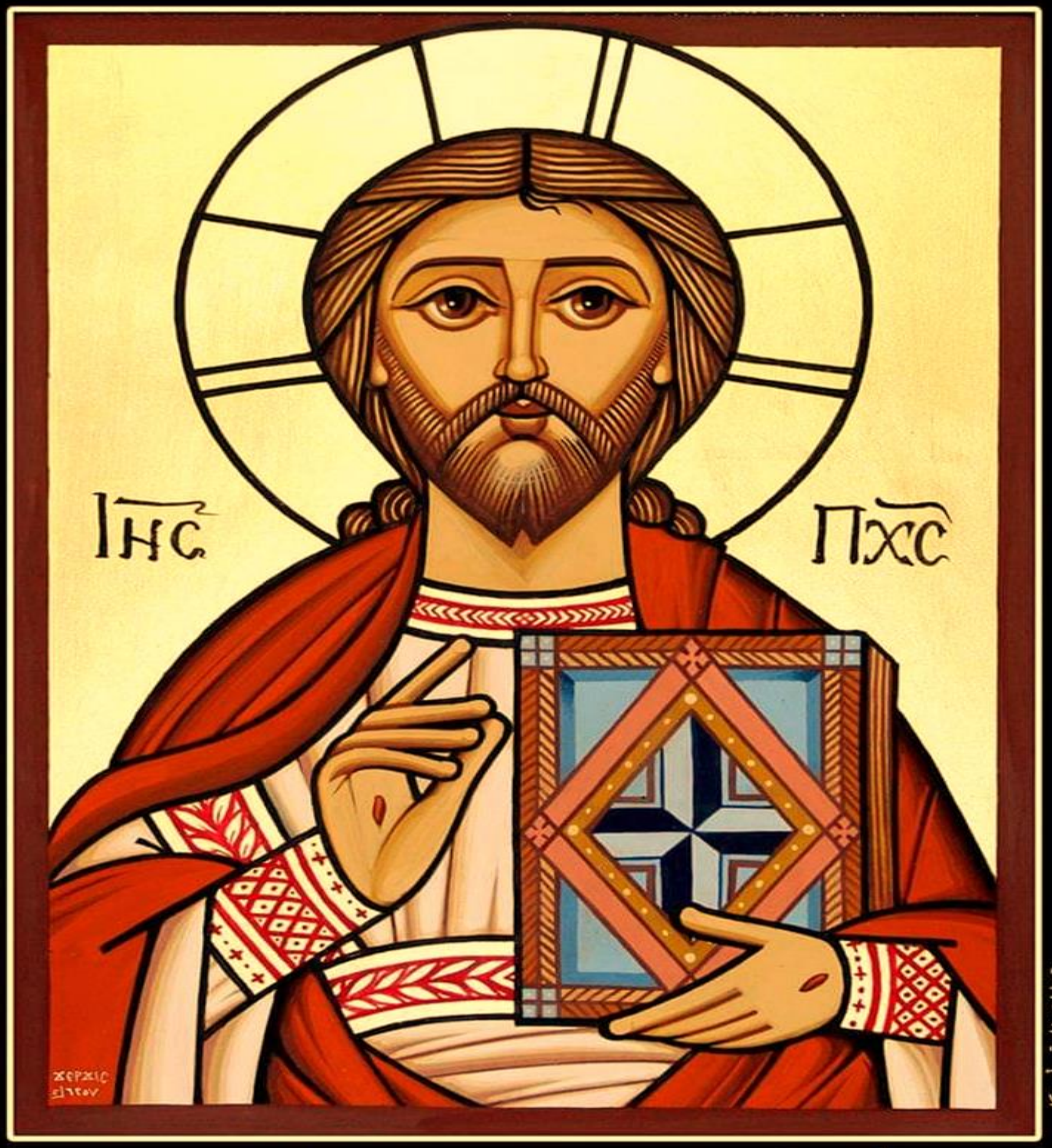
* Laat alle zielen, zich onderwerpen aan Hem, en Zijn Heilige Vader, en met blijheid roepen:
“O Gij Herder, de Goede Redder, met liederen zingen wij, en wij prijzen U onvermoeid.”

* فلتخضع : كل الأنفس له : مع أبيك القدوس : ولنقل بفرح.

* أيها الراعي : المخلص حسنًا : نرتل لك : ونسبحك بغير فتور.

Index - الفهرس

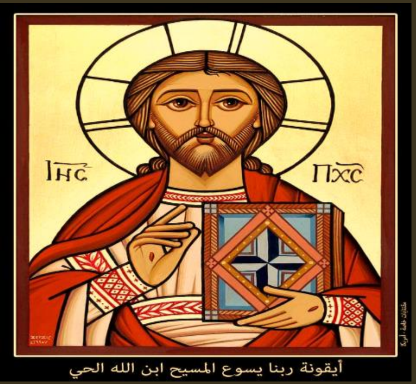
✣ ✣ ✣



أيقونة ربنا يسوع المسيح ابن الله الحي

Zondag Psali voor mijn Heer Jezus

إبصاليه يـوم الأحـد لـربي يسـوع



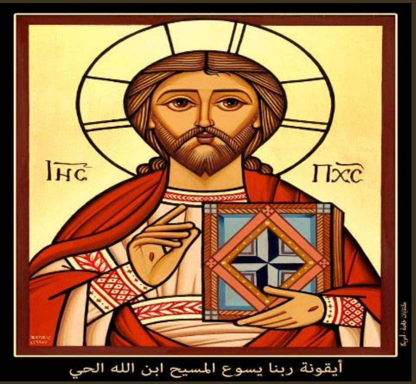
* Ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲁϩⲏⲧ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ .

* Ai kotie ensook: gen ep shook em pa hiet: Pa-tshois Iesoes: arie voi-thien eroi.

* أيكوتى إنسوك : خين إبشوك إم باهيت : باشويس إيسوس : آرى فو إيثين إيروى.

* Ik heb U gezocht: uit het diepste van mijn hart: o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

* طلبتُك : مـن عمق قـلبى : يـاربى يسـوع : أعنى .



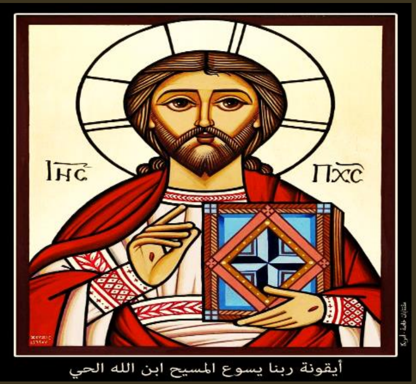
* Ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ : ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

*Vol evol haroi: en nie esnavh ente ef novie: Pa-tshois Iesoes Piegristos: arie voi-thien eroi.

* فول إيفول هاروى : إن نى إسنافه إنتى إفنوفى : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* Ontbind voor mij: de boeien van de zonden: o mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

* حلّ عنى : رباطـات الخطيـه : يـاربى يسـوع المسيـح : أعنى.



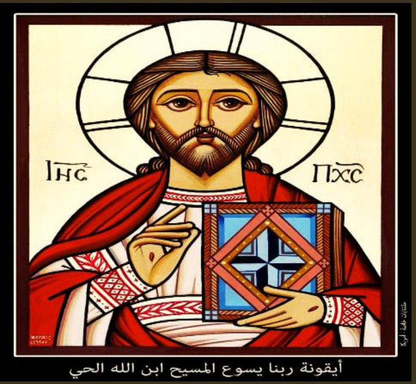
* Ϧⲉⲛ ⲧⲏⲓ ⲙ̀ⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ : ⲉⲑⲣⲉⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : Ⲡⲁ⳪ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

*Khen tie em vo-iesos: ethrek sootie emmoi: Pa-tshois Iesoes: arie voi-thien eroi.

* جين تى إمفو إيثوس : إثريك سوتى إمموى : باشويس إيسوس : آرى فو إيثين إيروى.

* Wees mij een hulp: dat U mij verlossen mag: o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

* كن لى معينـاً : لكى تخلصنى : يـاربى يسـوع : أعنى.



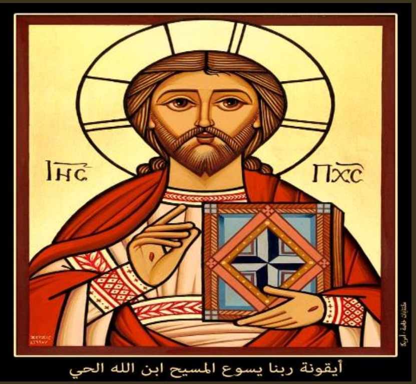
* Ⲇⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲙⲁⲣⲉⲥⲧⲁϩⲟⲓ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ .

*Zek met aghathos: mares tahoi en koolem. Pa-tshois Iesoes Piegristos: arie voi-thien eroi.

* ذيك ميت آغاثوس : ماريس طاهوى إن كوليم : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* Moge Uw goedheid: spoedig tot mij komen: o mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

* صلاحك : فليـدركنى سـريعا : يـاربى يسـوع المسيـح : أعنى.



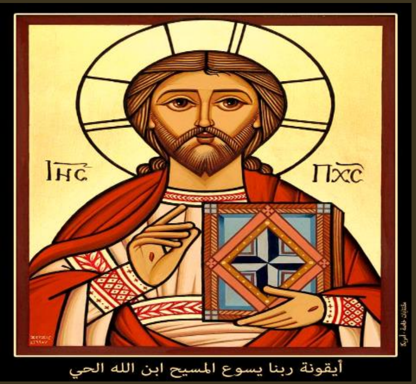
* Ⲉⲕⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ : ϧⲁ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲉⲛϩ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

*Ek er gievie e-khooi: ga et gievie ente nek tenh: Pa-tshois Iesoes: arie voi-thien eroi.

* إك إرخيفى إيجوى : خا إتخيفى إنتى نيك تينه : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* Overschaduw mij: met de schaduw van Uw vleugels: o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

* ظلل على : بظل جناحيك : يـاربى يسـوع : أعنى.



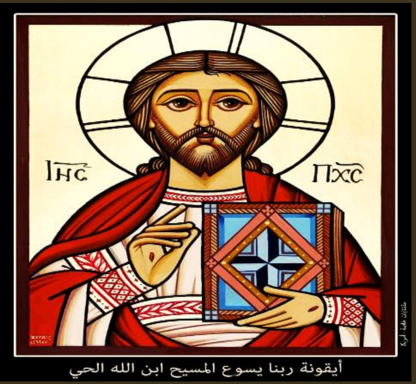
* ⲉ̅ ϩⲁⲣ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ : ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

*So-oe ghar en eho-oe: ak thamio en tie ek tiesies tiers: Pa-tshois Iesoes Piegristos: arie voi-thien eroi.

* سو غار إن إيهوؤ : آك ثاميو إن تى إكتيسيس تيرس : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* In zes dagen: heeft U de hele schepping gemaakt : o mijn Heer Jezus Christus : kom mij te hulp.

* فى ستة أيام : صنعت كل الخليقة : ياربى يسوع المسيح : أعنى.



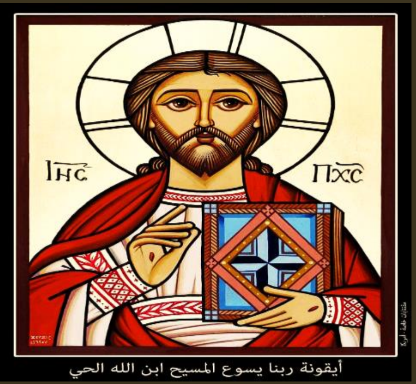
* Ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ: ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

*Shashf en sop em mienie: tie na esmoe e-pekran: Pa-tshois Iesoes: arie voi-thien eroi.

* شاشف إنسوب إممينى : تينا إسمو إبيكران : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* Zevenmaal daags: zal ik zegenen Uw Naam: o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

* سبـع مـرات فى اليـوم : أبارك أسمـك : يـاربى يسـوع : أعنى.



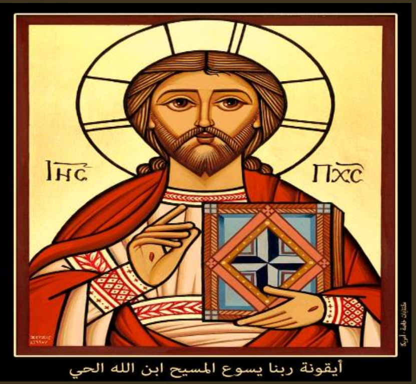
*Ⲏⲥ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

*Ies tie ek-tiesies tiers: se tie oo-oe em pekran: Pa-tshois Iesoes Piegristos: arie voi-thien eroi.

* يس تى إكتيسيس تيرس : سى تى أو أوو إم بيكران: باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* De hele schepping: verheerlijkt Uw Naam: o mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

* هـا كل البَريــة : تمجد أسمـك : يـاربى يسـوع المسيـح : أعنى.



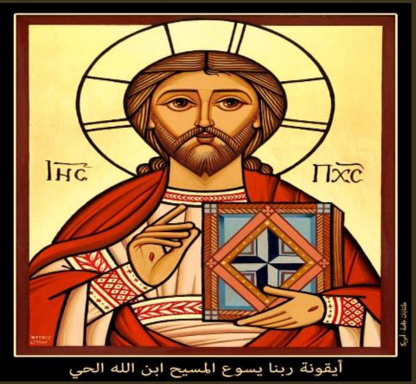
* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ ϯⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

*Thook te tie met tshois: nem tie eksoesia: Pa-tshois Iesoes: arie voi-thien eroi.

* ثوك تى تى ميت شويس : نيم تى إكسوسيا : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* Aan U zij de heerschappij: en de macht: o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

* لـك الـربـوبيـة : والسلطـان : يـاربى يسـوع : أعنى.



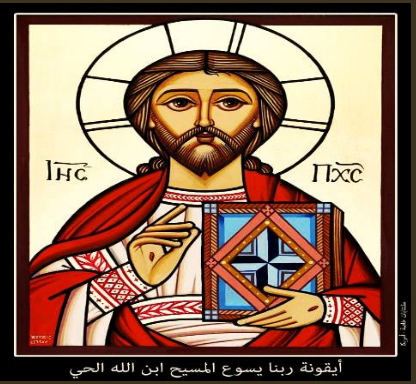
* Ⲓⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ⲉⲑⲣⲉⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : Ⲡⲁ⳪ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

*Joos emmok panoetie: ethrek sootie emmoi: Pa-tshois Iesoes Piegristos: arie voi-thien eroi.

* يوس إمموك بانوتى : إثريك سوتى إمموى : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* Haast U, o mijn God: dat U mij verlossen mag: o mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

* أسـرع يا إلهـى : لتخلصنى : يـاربى يسـوع المسيح : أعنى.



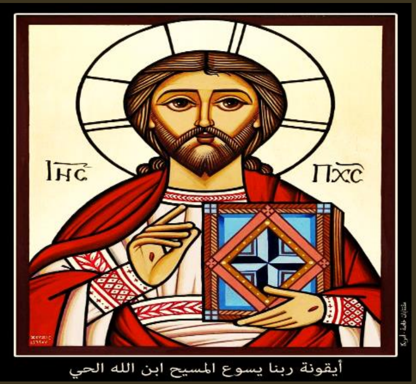
* Ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲕⲱⲗϫ : ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ .

*Kelie nieven se kol-kh: em pek emtho evol: Pa-tshois Iesoes: arie voi-thien eroi.

* كيلى نيفين سى كولج : إمبيك إمثو إيفول : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* Elke knie: buigt zich voor U neer: o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

* كل ركبـةٍ : تجثـو أمامـك : يـاربى يسـوع : أعنى.



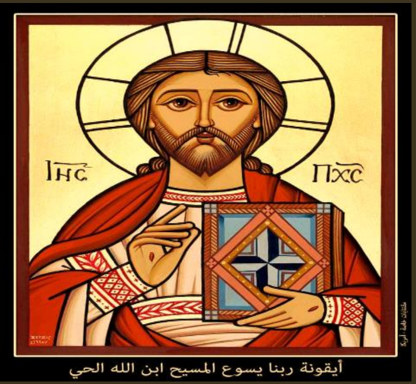
* Ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

*Las nieven ev-sop: se esmoe e-pekran: Pa-tshois Iesoes Piegristos: arie voi-thien eroi.

* لاس نيفين إفسوب : سى إسمو إبيكران : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* Alle tongen tezamen: zegenen Uw Naam: o mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

* كل الألسنه معاً : تبارك اسمك : ياربى يسوع المسيح : أعنى.



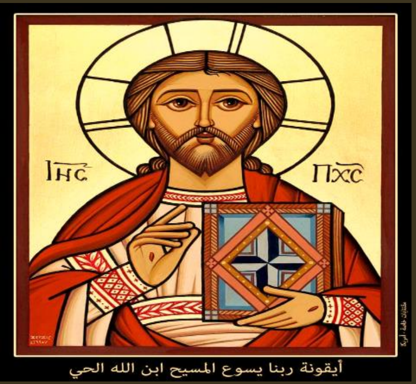
* Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ : ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ : Ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

***Ma-tas to em pek ho: savol en na novie: Pa-tshois Iesoes: arie voi-thien eroi.**

* ماطا سطو إمبيك هو : سافول إن نانوفى : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

*** Wend Uw aangezicht: van mijn zonden af: o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.**

* إصرف وجهك : عن خطاياى : ياربى يسوع : أعنى.



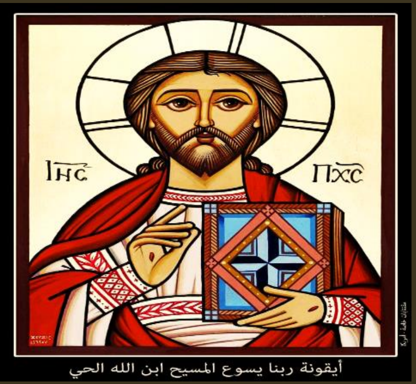
*Ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ : Ⲫϯ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲗϫⲟⲩ : Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

*Na anomia tieroe: Efnoetie ek e-sol-khoe: Pa-tshois Iesoes Piegristos: arie voi-thien eroi.

* نا آنوميا تيرو : إفنوتى إك إي سولجو : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* O God, wis al mijn overtredingen uit: o mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

* جميـع آثامى : ياالله أمحـهـا : يـاربى يسـوع المسيـح : أعنى.



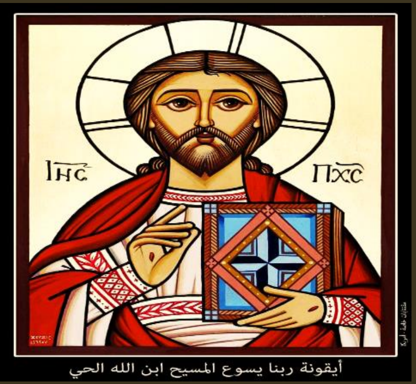
* Ⲍⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲕ̀ϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲁϭⲗⲱⲧ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ .

* Ksoe-oon en na mevie: ek got-get en na etsh-loot: Pa-tshois Iesoes: arie voi-thien eroi.

* إكسوأون إن نا ميفئى : إكخوت خيت إن نا إتشيلوت : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* U kent mijn gedachten: en doorzoekt mijn nieren: o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

* أنت تعرف أفكارى : وتفحص كُليتى : يـاربى يسـوع أعنى.



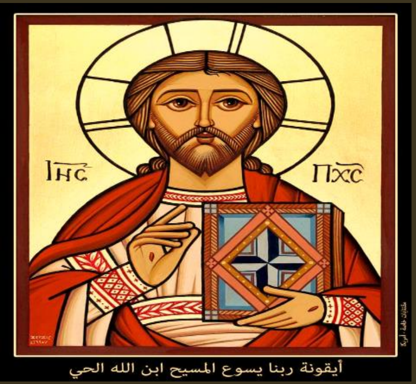
* Ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲛⲧϥ ⲛ̀ϧⲏⲧ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ .

*Oe-hiet ef-oe-wab: ek e-sontf en giet: Pa-tshois Iesoes Piegristos: arie voi-thien eroi.

* أوهيت إفؤاب : إك إى سونتف إنخيت : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* Schep in mij : een rein hart : o mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

* قلبـاً طاهـراً : أخلقـه فىّ : يـاربى يسـوع المسيـح : أعنى.



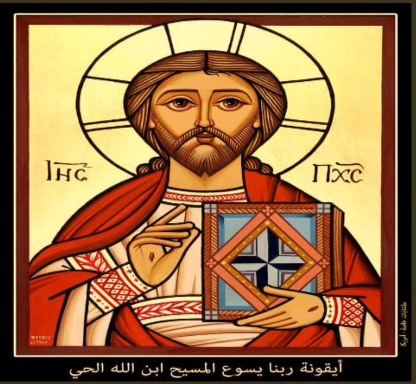
* Ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ .

***Pek Pnevma eth-oe-wab: em per olf evol haroi: Pa-tshois Iesoes: arie voi-thien eroi.**

*** بيك إبنفما إثؤاب : إمبير أولف إيفول هاروى : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.**

*** Neem Uw Heilige Geest: niet weg van mij: o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.**

*** روحك القدوس : لاتنـزعه منى : يـاربى يسـوع : أعنى.**



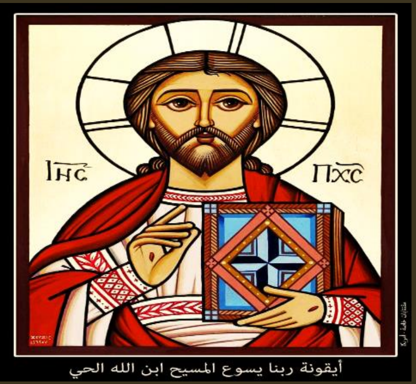
*Ⲣⲉⲕⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

*Rek pek mash-kh eroi: sootem eroi en koolem: Pa-tshois Iesoes Piegristos: arie voi-thien eroi.

* ريك بيك ماشج إيروى : سوتيم إيروى إن كوليم : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* Neig Uw oor: haast U en hoor mij aan: o mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

* أمـل سمعك إلىّ : واستجـب لى عاجلاً : يـاربى يسـوع المسيـح أعنى.



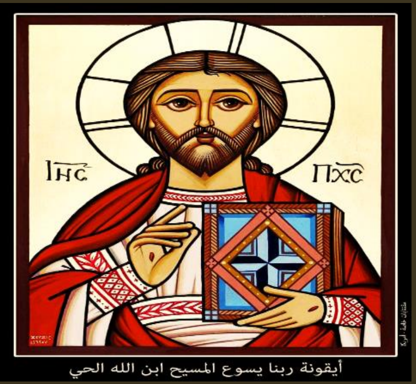
* Ⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ : ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ .

*Semne nomos nie: hie ef mooit ente tek methmie: Pa-tshois Iesoes: arie voi-thien eroi.

* سيمنى نوموس نى : هى إفمويت إنتى تيك ميثمى : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* Stel voor mij de wet vast: naar Uw rechtvaardigheid: o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

* قــرر لى نامـوسـاً : فى طـريق عدلـك : يـاربى يسـوع : أعنى.



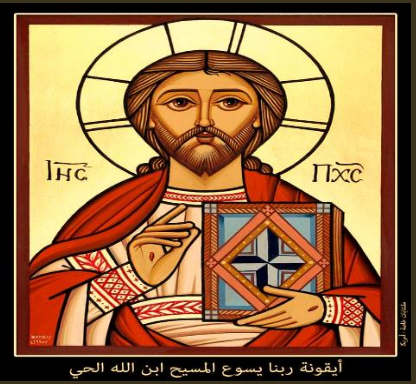
* Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ : Ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ .

*Tek met oero Panoetie: oe met oero en eneh: Pa-tshois Iesoes Piegristos: arie voi-thien eroi.

* تيك ميت أورو بانوتى : أوميت أورو إن إينيه : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* Uw koninkrijk, o mijn God: is een eeuwig koninkrijk: o mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

* ملـكوتـك يا إلهـي : ملـكوت أبـدي : يـاربي يسـوع المسيح : أعنى.



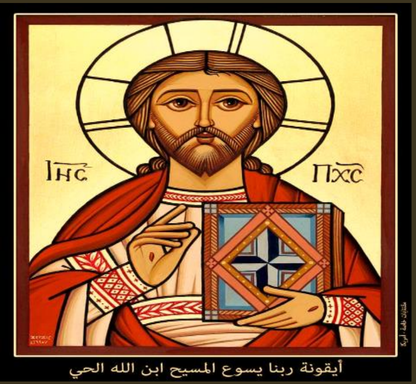
* Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ: ⲁⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲕ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

***Eejos The-os enthok: ai nahtie erok: Pa-tshois Iesoes: arie voi-thien eroi.**

* إيوس ثيؤس إنثوك : آى ناهتى إيروك : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

*** U bent de Zoon van God: ik geloof in U: o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.**

* أنـت إبـن الله : آمنـت بـك : يـاربى يسـوع : أعنى.



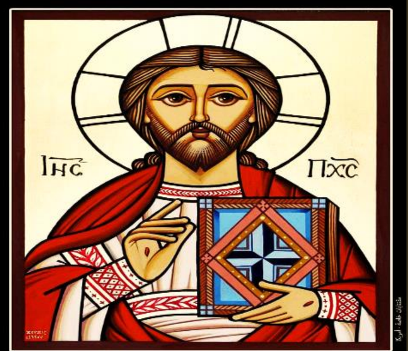
* Ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ : Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ .

*Fie et-oolie em ef novie: ente pie kosmos nai nie: Pa-tshois Iesoes Piegristos: arie voi-thien eroi.

* فى إتؤلى إم إفنوفى: إنتى بى كوزموس ناى نى : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* U, die de zonden der wereld wegneemt: ontferm U over mij: o mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

* يا حامل خطيـة العالـم : إرحمنى : يـاربى يسـوع المسيـح أعنى.



أيقونة ربنا يسوع المسيح ابن الله الحي

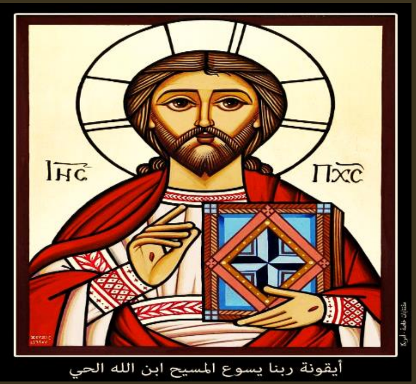
*Ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : Ⲡⲁ⳪ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ .

***Koo nie evol em ep-a-shai: ente na anomia: Pa-tshois Iesoes: arie voi-thien eroi.**

* كونى إيفول إم إب آشاى إنتى نا آنوميا : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

*** Vergeef mij: mijn talloze overtredingen: o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.**

* إغفر لى : كثرة آثامى : ياربى يسوع : أعنى.



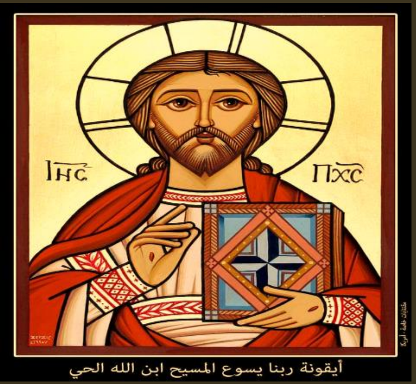
* Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ .

*Psie-shie nieven ev-sop: se esmoe e-pekran: Pa-tshois Iesoes Piegristos: arie voi-thien eroi.

* إبسيشى نيفين إفسوب : سى إسمو إبيكران : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* Alle zielen tezamen: zegenen Uw Naam: o mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

* كل الأنفس معاً : تبـارك أسمـك : يـاربى يسـوع المسيـح : أعنى.



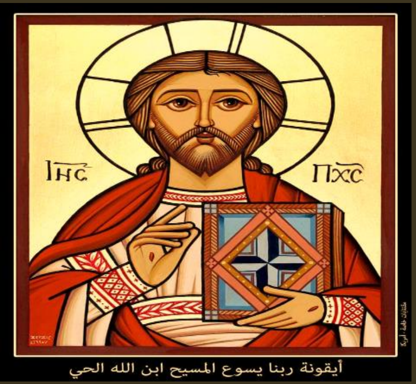
*Ϣⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ : Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ .

*Oo-oe en hiet ne-mie: em per ta-koi en koolem: Pa-tshois Iesoes: arie voi-thien eroi.

* اواو إنـهيت نيمى : إمبير طاكوى إنكوليم : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* Wees geduldig met mij: verderf mij niet haastig: o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

* تـأنّ علىّ : ولا تهلكـنى سـريعـاً : يـاربى يسـوع : أعنى.



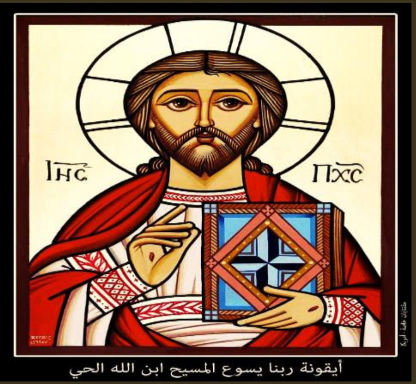
* Ϣⲁⲓⲧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ : ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ .

*Shai toont em ef nav en shoorp: en ta esmoe e-pekran: Pa-tshois Iesoes Piegristos: arie voi-thien eroi.

* شاى تونت إم إفناف إنشورب : إنطا إسمو إبيكران : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* In de morgen zal ik opstaan: om Uw Naam te prijzen: o mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

* أقـوم وقت السـحـر : لأُبـارك أسمـك : يـاربى يسـوع المسيـح : أعنى .



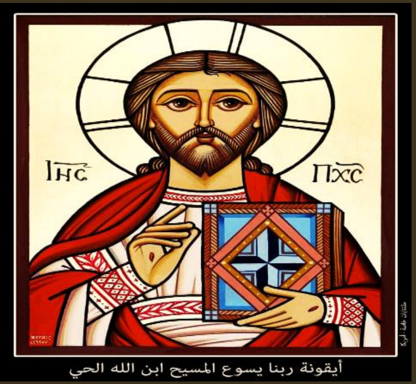
* `Ϥϩⲟⲗϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁϩⲃⲉϥ : ⲧⲉⲕⲉⲧⲫⲱ ⲁ̀ⲥⲓⲱ̀ⲟⲩ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

*Ef hol-kh enzje pek nah vef: tek etfoo a-sie oo-oe: Pa-tshois Iesoes: arie voi-thien eroi.

* إف هولج انجى بيك ناهفيف : تيك اتفو اسي أوأو : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* Uw juk is zoet: en Uw last is licht: o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

* حلـو هو نيـرك : وحملـك خفيـف : يـاربى يسـوع : أعنى.



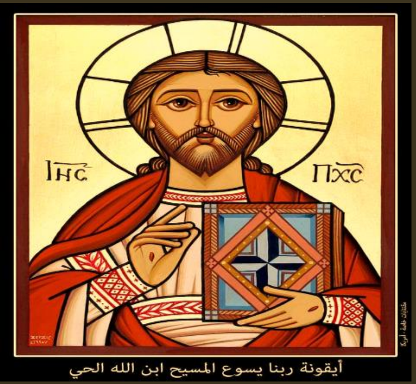
*Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉϥϣⲏⲡ : ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ .

*Gen oe-sie-joe ef shiep: ek e-sootem eroi: Pa-tshois Iesoes Piegristos: arie voi-thien eroi.

* خين أوسيو إف شيب : إك إى سوتيم إيروى : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* Verhoor mij: in de gunstige tijd: o mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

* فى زمن مقبول : إستجب لى : ياربى يسـوع المسيـح : أعنى.



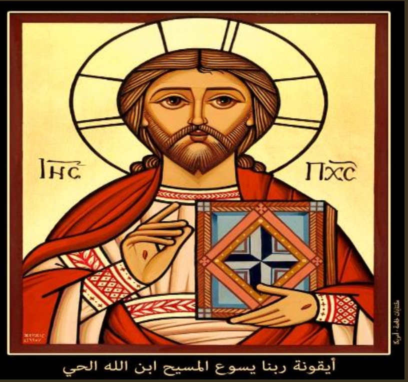
* Ϩⲱⲥ ⲟⲩϣⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ : ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ .

* Hoos oe-shoe men-rietf: pe pekran eth-oe-wab: Pa-tshois Iesoes: arie voi-thien eroi.

* هوس اوشو مينريتف : بي بيكران اثؤواب : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* Geliefd is: Uw Heilige Naam: o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

* محـبوب هـو : اسـمك القـدوس : يـاربى يسـوع : أعنى.



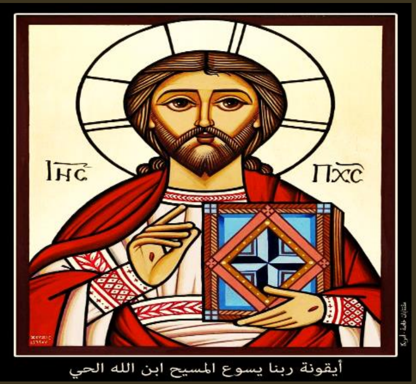
* Ⲭⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ : ⲛ̀ⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

*Khoor evol haroi: en-ziavolie nieven: Pa-tshois Iesoes Piegristos: arie voi-thien eroi.

* جور إيفول هاروى : إنذيا فولى نيفين : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* Verstrooi: alle duivels van mij: o mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

* فـرق عنـى : كل الأبالسـة : يـاربى يسـوع المسيـح : أعنـى.



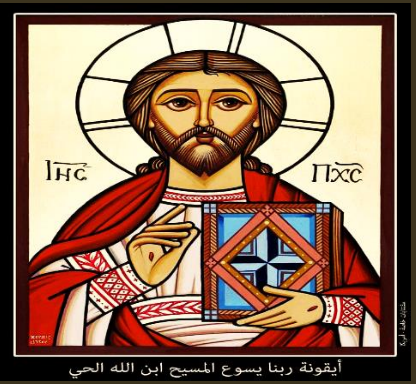
* Ϭⲟ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ : ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

*Tsho en egrie en giet: em ep oe-tah ente tek methmie: Pa-tshois Iesoes: arie voi-thien eroi.

* تشو إن إخرى إنخيت : إم إب إوطاه إنتى تيك ميثمى : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* Plant in mij het zaad: van Uw rechtvaardigheid: o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

* إغرس فىّ : ثمـرة بـرك : يـاربى يسـوع : أعنى.



*Ϯⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ .

*Tie nan entek hierinie em mie: ka nen novie nan ivol: Pa-tshois Iesoes Piegristos: arie voi-thien eroi.

* تى نان إنتيك هيرينى إممى : كانين نوفى نان إيفول : باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إيروى.

* Schenk ons Uw ware vrede: en vergeef onze zonden: o mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

* أعطنـا سلامـك الحقيـقي : وأغفـر لنا خطـايـانا : يـاربى يسـوع المسيـح : أعنى.

✣ ✣ ✣

Index- الفهرس

De introductie tot de Adam Theotokie

مقدمة الثيؤطوكيات الآدام

* Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ : ⲉ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲉⲩⲭⲏ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅.

*Liepon an shan thoo-oetie: e-tie epros evshie: maren esmoe e-pie ran: ente Pa-tshois Iesoes.

* ليبون آن شان ثوأوتى : إى تى إبروس إفشى : مارين إسمو إي بيران : إنتى باشويس إيسوس .

* En wanneer wij bijeenkomen: voor gebed: laat ons dan zegenen de Naam: van mijn Heer Jezus.

* وأيضا إذا : ما أجتمعنا للصلاة : فلنبارك اسم : ربى يسوع.

* Ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲱ̀ Ⲡⲁ⳪ Ⲓⲏ̄ⲥ : ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

*Zje ten na esmoe irok: o Pa-tshois Iesoes: nahmen gen pekran: zje an er helpies erok.

* جى تين نا إسمو إيروك : أوباشويس إيسوس : ناهمين خين بيكران : جى أن إرهيلبيس إيروك.

* Wij zegenen U: o mijn Heer Jezus: red ons door Uw Naam: want wij hopen op U.

* لأننا نباركك : ياربى يسوع : نجنا بإسمك : لأننا توكلنا عليك.

* Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲉⲑⲟⲩ : ϫⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

*Ethren hoos erok: nem pek jot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje av mask ak sootie emmon.

* إثرين هوس إيروك : نيم بيك يوت إن أغاثوس : نيم بى إبنفما إثؤواب: جى أف ماسك أكسوتى إممون.

* Dat wij U mogen prijzen: met Uw Goede Vader: en de Heilige Geest: want U bent geboren en heeft ons verlost.

* لكى نسبحك : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك وُلِدت وخلصتنا.

* Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ : ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

***Zoksa patrie ke eejo ke akhio Pnevmatie: ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo nas ton e-onoon amien.**

* ذوكصابتري كي إيو : كي آجيو إبنفماتي : كي نين كي آ إي كي إسطوس : إي أوناس طون إي أونون آمين .

*** Glorie aan de Vader: en de Zoon en de Heilige Geest: nu en altijd en tot: in de eeuwen der eeuwen. Amen.**

* المجد للآب والأبن : والروح القدس : الآن وكل أوان : وإلي دهر الدهور آمين.

Index- الفهرس

أيقونة سيدتنا كلنا والدة الإله مريم العذراء

De Zondag Theotokie

ثيؤطوكية يوم الأحد

*Ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ : ϫⲉ ϯⲙⲁϩ̀ⲥⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ.

*** Semoetie e-ro zieke-os: o thie et esmaroo-oet: gen nie hie-omie: zje tie mah esnoetie en es-kienie.**

*** سيموتى إيرو ذيكيؤس : أوثى إت إسماروأوت : خين نى هيومى : جى تى ماه إسنوتى إن إسكينى.**

*** U wordt rechtvaardig genoemd : o gezegende: onder de vrouwen : de tweede tabernakel.**

*** مدعوة صِديقة : أيتها المباركة : فى النساء : القبة الثانية.**

* Ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ϫⲉ ⲑⲏⲉⲑⲩ̅ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ̅ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁⲝ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ .

* Thie e-toe moetie eros: zje thie eth-oe-wab: ente nie eth-oe-wab: ere nie ep-laks en giets.

* ثى إتوموتى إيروس : جى ثى إثؤاب : إنتى نى إثؤاب : إيرى نى إبلاكس إنخيتس.

* Die genoemd wordt: het heilige: der heiligen: met daarin de tafelen

* التى تدعى : قدس الأقداس : وفيها : لوحا العهد.

*`Ⲛⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ : ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲧⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ .

* Ente tie zia-thiekie: nem pie miet en sazj-ie: nai etaf es-gietoe: enzje pie tieb ente Efnoetie.

* إنتى تى ذياثيكى : نيم بى ميت إن صاجى : ناى إيطاف إسخيتو : إنجى بى تيب إنتى إفنوتى.

* van het verbond: met de tien geboden; geschreven door: de vinger van God.

* والعشر كلمات : هذه : المكتوبة : بأصبع الله.

* Ⲥⲉⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲣⲥⲩⲙⲙⲉⲛⲓⲛ : ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲱⲧⲁ : ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ .

* Se er shorp en er-siem me-nien: nan em pie jota: pie ran en oe-khai: ente Iesoes Pegrestos.

* سى إيرشورب إن إرسيم مينين : نان إمبى يوطا : بيران إن أوجاى: إنتى إيسوس بى أخرستوس.

* Zij hebben ons voorheen: geleid tot de Jota: de Naam der verlossing: van Jezus Christus.

* سبقت أن دلتنا : على (اليوطه) : إسم الخلاص : الذى ليسوع المسيح.

* Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏⲧ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ : ⲉⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ .

* Fai etaf et-shie sariks en gietie: gen oe met at shieb-tie: af shoopie em me-sieties: ev zia-thiekie em verie.

* فاى إيطاف إتشى صاركس إنخيتى : خين أوميت آت شيفتى : أفشوبى إممى سيتيس : إف ذياثيكى امفيرى.

* Die uit u het vlees aannam: zonder verandering: en de Middelaar werd: van een nieuw verbond.

* هذا الذى تجسد منك : بغير تغيير : وصار وسيطاً : لعهد جديد.

*`Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲩϫϧ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ : ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩ̀ⲑⲙⲁⲓⲟϥ .

* Evol hieten ef noekh-g: ente pef esnof eth-oe-wab: af toevo en nie eth-nahtie: ev la-os ev eth-majof.

* ايفول هيتين إفنوجخ : إنتى بيف إسنوف إثؤواب : أفطوفو إن نى إثناهتى : إفلاؤس إف إثمايوف.

* Door de besprenging: met Zijn Heilig bloed: reinigde Hij de gelovigen: tot een gerechtvaardigd volk.

* مـن قِبل رِشـاش : دمه المقدس : طهر المؤمـنين : شعبـاً مـبـرّراً.

* Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ .

* Ethve fai oe-on nieven: se et-shiesie emmo: ta tshois tie theotokos: eth-oe-wab en sie-joe nieven.

* إثفى فاى أوؤن نيفين : سى إتشيسى إممو : طاشويس تى ثيؤطوكوس : إثؤاب إنسيو نيفين.

* Daarom verhoogt: iedereen u: o mijn Vrouwe de Theotokos: de altijd-heilige.

* من أجل هذا : كل واحد يعظمك : يا سيدتى والدة الإله : القديسة كل حين.

*Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ .

* Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai: hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* آنون هون تين طوبة : إثرين شاشنى إفناى : هيتين نى إيريسفيا : إنتوتف إمبى ماى رومى.

* En ook wij bidden: om ontferming te verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die de mens liefheeft.

* ونحـن أيضاً : نطلب ان نفـوز : بـرحمـة بشفاعاتك : عنـد محـب البشــر.

* Ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲥⲁϫⲓ : ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ : ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲟ̀ⲩ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ.

* Niem peth-na esh sazj-ie: em ep tajo en tie es-kienie: e-ta Mooisies thamios: hiezjen ep too-oe en Siena.

* نيم بيثنا إش ساجى : إم إبطايو إن تى إسكينى : إيطا مويسيس ثاميوس : هيجين إبطواو إن سينا.

* Wie kan spreken: van de eer van de tabernakel: die Mozes maakte: op de berg Sinaï.

* من يقدر أن ينطق : بكرامه القبـة : التى صنعها مـوسى : على جبـل سينـاء.

* Ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

* Af thamios gen oe-oo-oe: kata ep sazj-ie em Eptshois: nem kata nie tiepos tieroe: etav tamof eroo-oe.

* أفثاميوس خين أوُ أوو أوُ : كاطا إبصاجى إم إبشويس : نيم كاطا نى تيبوس تيرو : إطاف طاموف إيرواو.

* Hij maakte het met glorie: volgens het woord van de Heer: en volgens de voorbeelden: die hem waren getoond.

* صنعها بمجد : كقول الرب : وكجميع المثالات : التى أعلنت له.

* Ⲑⲏ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ϧⲉⲛ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ : ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲧ̀ⲫⲉ.

* Thie e-re A-aron: nem nef shierie shem-shie en giets: gen ep tiepos ente ep-etshiesie: nem et gievie ente na etfe.

* ثى إيرى آرون : نيم نيف شيرى شيمشى إنخيتس : خين إبتيبوس إنتى إبتشيسى : نيم اتخيفي إنتى نا إتفى.

* Daarin dienden Aäron: en zijn zonen: in een afbeelding van het hoogste: en de schaduw van het hemelse.

* تلك التى كان هارون : وبنوه يخدمون فيها : بمثال العلاء : وظل السمائيات.

* Ⲁⲩⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲉ̀ⲣⲉ Ⲫϯ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ .

* Av ten thoonie eros: Maria tie parthenos: tie es-kienie emmie: e-re Efnoetie sagoen emmos.

* أفتين ثونى إيروس : ماريا تى بارثينوس : تى إسكينى إممى : إيرى: إفنوتى صاخون إمموس .

* Zij vergeleken u daarmee: o Maagd Maria: de ware tabernakel: waarin God heeft gewoond.

* شبهوك بها : يا مريم العذراء : القبة الحقيقية : التى فى داخلها الله.

* Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲩ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ : ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

* Ethve fai ten et-shiesie: emmo aksios: gen han iemnolo-khia: em eprofietiekon.

* إثفى فاى تين إتشيسى : إممو أكسيوس : خين هان إم نولوجيا : إم إبروفيتيكون.

* Daarom verhogen wij u: met waardigheid: met profetische: hymnen.

* من أجل هذا : نعظمك : باستحقاق : بتماجيد نبوية.

* Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ : ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ .

* Zje af sazj-ie eth-vietie: en han ehvie-oe-wie ev-tajoet: tie vakie eth-oe-wab: ente pie nieshtie en oero.

* جى أفساجى إثفيتى : إنهان إهفيؤيى إفطايوت : تى فاكى إثؤواب : إنتى بى نيشتى إن أورو.

* Want zij spraken van u: met grote eer: o Heilige Stad: van de Grote Koning.

* لأنهم تكلموا من أجلك : بأعمال كريمة : أيتها المدينة المقدسة : التى للملك العظيم.

* Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ .

* Ten tie ho ten toobh: ethren shash-nie ev nai: hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* تين تيهو تين طوبه : إثرين شاشنى إفناى : هيتين نى إبريسفيا : إنطوتف إمبى ماي رومى.

* Wij vragen en bidden: dat wij ontferming verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die de mens liefheeft.

* نسأل ونطلب : أن نفوز برحمة : بشفاعتك عند محب البشر.

* Ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉⲧⲟϣϫ : ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟⲗⲓ .

*Tie kievoo-tos et osh-kh: en noeb en sasa nieven: thie etav thamios: gen han she en at er-holie.

* تى كيفوتوس إت أوشج : إن نوب إن صاصا نيفين : ثى إيطاف ثاميوس: خين هان شى إن آت إرهولى.

* De ark overtrokken: met goud aan alle kanten: die werd gemaakt: uit acaciahout

* التابوت المصفح : بالذهب من كل ناحية : المصنوع من خشب : لايسوس.

* Ⲁⲥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ̀ⲛϯⲙⲏⲓⲛⲓ : ̀ⲙⲪϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ̀ⲛⲣⲱⲙⲓ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲫⲱⲣϫ.

* As er-shorp en tie mienie: em Efnoetie pie loghos: fie etaf shoopie en roomie: gen oe-met at-foorkh.

* آس إير شورب إنتى مينى : إم إفنوتى بى لوغوس : في إيتاف شوبى إن رومى : خين أوميت آت فورج.

* heeft het teken voorzegd: van God het Woord: die mens geworden is: zonder scheiding.

* سبق أن دلنا : على الله الكلمة : الذى صار انساناً : بغير افتراق.

* Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲃ̅ : ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ .

* Oewai pie evol gen esnav: oe meth-noetie es toe vie-oet: es oi en at-tako: en omo-oesios nem Efjoot.

* أواى بى إيفول خين إسناف : أوميث نوتى إس توفيوت : إسؤى إن آتطاكو : إن أوموسيوس نيم إفيوت.

* Eén natuur uit twee: een heilige Goddelijkheid: één in Wezen met de Vader: en onvergankelijk.

* واحد من إثنين : لاهوت قدوس : بغير فساد : مساو للآب.

* Ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ϯⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ .

* Nem oe met roomie eth-oe-wab: gories sie-noesia: en omo-oesios neman: kata tie iekonomia.

* نيم اوميت رومى إثؤواب : خوريس سينوسيا : إن أوموؤسيوس نيمان : كاتاتى كونوميا.

* En een heilige menselijkheid: verwekt zonder gemeenschap: één in wezen met ons: volgens het verlossingsplan.

* وناسوت طاهر : بغير مباضعة : مساوى لنا : كالتدبير.

* Ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲧⲥ ⲛ̀ϧⲏϯ : ⲱ̀ ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲉ̀ⲁϥϩⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ .

* Thai etaf et-shiets en gietie: oo-tie at-tholeeb: e af-hootp eros: kata oe-hiepostasies.

* ثاى إيتاف إتشيتس إنخيتى : أوتى أتثوليب : إى أف هوتب إيروس : كاطا اوهي بوس طاسيس.

* Hetgeen Hij uit u aannam: o onbevlekte: maakte Hij één met Zichzelf: als een hypostase.

* هذا الذى أخذه منك : أيتـها الغيـر الدنسـة : وأتحد به : كاقنــوم.

* Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲑⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ .

* Ethve fai oe-on nieven: se et-shiesie emmo: ta tshois tie theotokos: eth-oe-wab en sie-joe nieven.

* إثفى فاى أوؤن نيفين : سى إتشيسى إممو : طاشويس تى ثيؤطوكوس : إثؤاب إنسيو نيفين.

* Daarom verhoogt: iedereen u: o mijn Vrouwe de Theotokos: de altijd-heilige.

* من أجل هذا : كل واحد يعظمك : يا سيدتى والدة الإله : القديسة كل حين.

* Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ .

* Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai: hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* آنون هون تين طوبة : إثرين شاشنى إفناى : هيتين نى إبريسفيا : إنتوتف إمبى ماى رومى .

* En ook wij bidden: om ontferming te verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die de mens liefheeft.

* ونحن أيضاً : نطلب ان نفوز : برحمة بشفاعاتك : عند محب البشر.

* Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ : ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ : ⲉ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

* Psie-shie nieven ev sop: ente nen shierie em Piesra-iel: av ie-nie en han zooron: e-tie es-kienie ente Eptshois.

* إبسيشى نيفين إفسوب : إنتى نين شيرى إم بسرائيل : أف إينى إنهان ذورون : إى تى إسكينى إنتى إبشويس.

* Alle zielen van de kinderen: van Israël: brachten samen gaven: naar de tabernakel van de Heer.

* كل الأنفس معًا : من بنى اسرائيل : قدموا قرابين : إلى قبة الرب.

* Ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲁⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲛⲥ ⲉⲧⲥⲁϯ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲁ̀ⲕⲩⲛⲑⲓⲛⲟⲛ .

* Pie noeb nem pie hat: nem pie oo-nie emmie: nem pie shens et-satie: nem pie hie a-kien thienon.

* بينوُب نيم بى هات : نيم بى اونى إممى : نيم بى شينس إتصاتى : نيم بي هى آكين ثينون.

* Goud en zilver: edelstenen: en fijn linnen: en purper.

* الذهب والفضة : والحجر الكريم : والحرير المغزول : والأرجوان.

* Ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟⲗⲓ : ⲁⲩⲗⲁⲗⲱⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ.

* Av thamio en oe-kievootos: gen han she en at er ho-lie: av la-los en noeb: sagoen nem savol.

* أفثاميو إن أو كيفوطوس : خين هان شى إن آت إيرهولى : آف لالوس إن نوب : ساخون نيم سافول.

* En zij maakten een ark: van acaciahout: overtrokken met goud: van binnen en van buiten.

* صنعوا تابوتاً : من خشب لايسوس : وصفحوه بالذهب : داخلا وخارجاً .

* Ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲓ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲩϭⲟⲗϩⲉ ⲙ̀ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ : ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ .

* Te khol-h ghar hooi: Maria tie parthenos: em ep oo-oe ente tie meth-noetie: sagoen nem savol.

* تى جوله غار هوى : ماريا تى بارثينوس : إم إب اوواوُ إنتى تى ميث نوتى : صاخون نيم صافول.

* Ook u, o Maagd Maria: bent bekleed: met glorie van de goddelijkheid: van binnen en van buiten.

* وأنـت أيضاً يا مـريم : العـذراء متسربلـة : بمجـد اللاهـوت : داخلا وخارجاً.

* Ϫⲉ ⲁⲣⲉⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ: ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲟϣ: ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ: ϩⲓⲉⲧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲟⲩⲃⲟ.

* Zje a-re ie-nie e-goen: en oe la-os ef-osh: em Efnoetie pe shierie: hieten pe toevo.

* جى آرى إينى إيخون : إن او لاؤس إفوؤش : إم إفنوتى بيشيرى : هيتين بي طوفو.

* Want u hebt: veel mensen gebracht: tot God uw Zoon: door uw reinheid.

* لآنـكِ قدمتِ : شعباً كثيـراً : لله إبنـك : مـن قبـل طهـارتـك.

* Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲩ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ : ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

* Ethve fai ten et-shiesie: emmo aksios: gen han iemnolo-khia: em eprofietiekon.

* إثفى فاى تين إتشيسى : إممو أكسيوس : خين هان إم نولوجيا : إم إبروفيتيكون.

* Daarom verhogen wij u: met waardigheid: met profetische: hymnen.

* من أجل هذا : نعظمك : باستحقاق : بتماجيد نبوية.

* Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ : ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ .

* Zje af sazj-ie eth-vietie: en han ehvie-oe-wie ev-tajoet: tie vakie eth-oe-wab: ente pie nieshtie en oero.

* جى أفساجى إثفيتى : إنهان إهفيؤيى إفطايوت : تى فاكى إثؤواب : إنتى بى نيشتى إن أورو.

* Want zij spraken van u: met grote eer: o Heilige Stad: van de Grote Koning.

* لأنهم تكلموا من أجلك : بأعمال كريمة : أيتها المدينة المقدسة : التى للملك العظيم.

* Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ .

* **Ten tie ho ten toobh: ethren shash-nie ev nai: hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.**

* تين تيهو تين طوبه : إثرين شاشنى إفناى : هيتين نى إبريسفيا : إنطوتف إمبى ماي رومى.

* **Wij vragen en bidden: dat wij ontferming verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die de mens liefheeft.**

* نسـأل ونطلـب : أن نفـوز برحمة : بشفاعتـك عنـد محب البشـر.

* Ⲡⲓⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲉ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϩⲓⲉⲧⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϩⲓⲕⲱⲛ .

*Pie ielas-tierion: e-toe-hoobs emmof: hieten nie Sheroebiem: ev-oi en hiekon.

* بى إيلاستيريون : إيتو هوفس امموف : هيتين نى شيروبيم : إفؤى إن هيكون.

* Het verzoendeksel: werd overschaduwd: door de Cherubim: van gedreven werk;

* الغطاء المظَلَل : عليه : بالكروبَين : المصَورين.

* Ⲉⲧⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏⲧ : ⲱ ϯⲁⲧⲁϭⲛⲓ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ .

* E-te Efnoetie pie loghos: etaf et-shie sariks en gietie: oo-tie at atshnie: gen oe-met at shieb-tie.

* إيتى إفنوتى بى لوغوس : إيطاف إتشى صاركس إنخيتى : أوتى آطاشينى : خين أوميت أت شيفتى.

* een symbool van God het Woord: die uit u, o onbevlekte: het vlees aannam: zonder verandering.

* أى الله الكلمة : الذى تجسد منك : أيتها التى بلا عيب : بغير تغيير.

* Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

* Af shoopie en toevo: ente nen novie: nem oe ref-koo evol: ente nen anomia.

* آفشوبى إن طوفو : إنتى نين نوفى : نيم اوريف كو إيفول : إنتى نين آنوميا.

* Hij werd de reiniging: van onze zonden: en de vergeving: van onze overtredingen.

* وصار تطهيراً : لخطايانا : وغافراً : لآثامنا.

* Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ .

* **Ethve fai oe-on nieven: se et-shiesie emmo: ta tshois tie theotokos: eth-oe-wab en sie-joe nieven.**

* إثفى فاى أوؤن نيفين : سى إتشيسى إممو : طاشويس تى ثيؤطوكوس : إثؤاب إنسيو نيفين.

* **Daarom verhoogt: iedereen u: o mijn Vrouwe de Theotokos: de altijd-heilige.**

* من أجل هذا : كل واحد يعظمك : يا سيدتى والدة الإلـه : القديسة كل حين.

* Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ .

* Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai: hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* آنون هون تين طوبة : إثرين شاشنى إفناى : هيتين نى إبريسفيا : إنتوتف إمبى ماى رومى.

* En ook wij bidden: om ontferming te verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die de mens liefheeft.

* ونحن أيضاً : نطلب ان نفوز : برحمة بشفاعاتك : عند محب البشر.

* Ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲃ̅ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϩⲓⲕⲱⲛ : ⲉⲩϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ .

* Sheroebiem esnav en noeb: ev-oi en hiekon: ev hoobs em pie ielas-tierion: gen noe tenh en sie-joe nieven.

* شيروبيم إسناف إن نوب : إفؤى إن هيكون : إف هوبس إمبى إيلاستيريون : خين نوتنه إنسيو نيفين.

* De twee Cherubim van goud: van gedreven werk: bedekten het verzoendeksel: voortdurend met hun vleugels.

* كروبا ذهب : مصوران مظللان : على الغطاء : باجنحتهما كل حين.

* Ⲉⲩⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲩ : ϧⲉⲛ ϯ̀ⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲁϩ̀ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ .

* Ev er gie-vie e-ehrie: hiezjen pie ma eth-oe-wab: ente nie eth-oe-wab: gen tie es-kienie em mah esnoetie.

* إف إرخيفى إإهرى : هيجين بى ما إثؤاب : إنتى نى إثؤاب : خين تى إسكينى إمماه إسنوتى.

* En overschaduwden: de plaats van het heilige: der heiligen: in de tweede tabernakel.

* يظللان : على موضع : قدس الأقداس : فى القبة الثانية.

*`Ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁ̀ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁ̀ⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ : ⲥⲉⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱ.

* Entho hooi Maria: nie a-na en-sho en-sho: nem nie a-na en-ethva en-ethva: se er-gievie e-khoo.

* إنثو هوى ماريا : نى أنا إنشو إنشو : نيم نى أنا إثفا إن إثفا : سى إرخيفى إيجو.

* Ook u, o Maria: duizend maal duizend: en myriaden van myriaden: overschaduwen u.

* وأنتِ أيضاً يا مـريم : الـوف الـوف : وربـوات ربـوات : يظـلـلـون عليـك.

* Ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ : ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ : ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓ̀ⲛⲓ : ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲟⲃⲓ ϩⲓ ϣⲓⲃϯ.

* Ev hoos e-poe ref-soont: ev kie gen te ne zj-ie: fai etaf et-shie em pen ie-nie: goories novie hie shieb-tie.

* إفهوس إي بوريف سونت : إفشى خين تي نيجى : فاى إيطافتشى إمبين إينى : خوريس نوفي هي شيفتى.

* Hun Schepper lovend: die in uw schoot was: en onze gestalte aannam: zonder zonde of verandering.

* مسبحين خالقهم : وهو فى بطنك : هذا الذى أخذ شبهنا : ما خلا الخطية والتغيير.

* Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲩ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ : ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

* Ethve fai ten et-shiesie: emmo aksios: gen han iemnolo-khia: em eprofietiekon.

* إثفى فاى تين إتشيسى : إممو أكسيوس : خين هان إم نولوجيا : إم إبروفيتيكون.

* Daarom verhogen wij u: met waardigheid: met profetische: hymnen.

* من أجل هذا : نعظمك : باستحقاق : بتماجيد نبوية.

* Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ : ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ .

* Zje af sazj-ie eth-vietie: en han ehvie-oe-wie ev-tajoet: tie vakie eth-oe-wab: ente pie nieshtie en oero.

* جى أفساجى إثفيتى : إنهان إهفيوِيى إفطايوت : تى فاكى إثوُاب : إنتى بى نيشتى إن أورو.

* Want zij spraken van u: met grote eer: o Heilige Stad: van de Grote Koning.

* لأنهم تكلموا من أجلك : بأعمال كريمة : أيتها المدينة المقدسة: التى للملك العظيم.

* Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ .

* Ten tie ho ten toobh: ethren shash-nie ev nai: hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* تين تيهو تين طوبه : إثرين شاشنى إفناى : هيتين نى إبريسفيا : إنطوتف إمبى ماي رومى.

* Wij vragen en bidden: dat wij ontferming verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die de mens liefheeft.

* نسأل ونطلب : أن نفوز برحمة : بشفاعتك عند محب البشر.

Deel : 4 القطعة الرابعة

*`Ⲛⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ : ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ : ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ.

* Entho pe pie estamnos: en noeb et toevie-oet: e-re pie manna hiep: en ehrie gen tef mietie.

* إنثو بى بى إستامنوس : إن نوب إتطوفيوت : إيرى بى ما ناهيب : إن إهرى خين تيف ميتى.

* U bent de kruik: van zuiver goud: waarin het manna: in het midden verborgen was.

* أنتِ هى قسط : الذهب النقى : المخفى المن : فى وسطه.

* Ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ : ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ .

* Pie ooik ente ep on-g: etaf ie e-pesiet: nan evol gen etfe: af tie em ep oon-g em pie kosmos.

* بى اويك إنتى إب أونخ : إيطاف إي إبيسيت : نان إيفول خين إتفى : آفتى إم إبؤنخ إمبى كوزموس.

* Het brood des levens: dat uit de hemel: voor ons neerdaalde: gaf leven aan de wereld.

* خبز الحياة : الذى نزل لنا : من السماء : وأعطى الحياة للعالم.

* Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲑⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ .

* Ethve fai oe-on nieven: se et-shiesie emmo: ta tshois tie theotokos: eth-oe-wab en sie-joe nieven.

* إثفى فاى أوؤن نيفين : سى إتشيسى إممو : طاشويس تى ثيؤطوكوس : إثؤاب إنسيو نيفين.

* Daarom verhoogt: iedereen u: o mijn Vrouwe de Theotokos: de altijd-heilige.

* من أجل هذا : كل واحد يعظمك : يا سيدتى والدة الإله : القديسة كل حين.

* Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛ ϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ .

* **Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai: hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.**

* آنون هون تين طوبة : إثرين شاشنى إفناى : هيتين نى إيريسفيا : إنتوتف إمبى ماى رومى.

* **En ook wij bidden: om ontferming te verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die de mens liefheeft.**

* ونحن أيضاً : نطلب ان نفوز : برحمة بشفاعاتك : عند محب البشر.

*`Ϥⲧⲱⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟ : ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉⲣⲁⲛ : ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

* Ef too-mie ghar e-ro: eth-roe-moetie e-pie ran: zje pie estamnos en noeb: e-re pe manna hiep en gietf.

* إف تو مى غار إيرو : إثروموتى إى بيران : جى بى إستامنوس إنوب : إيرى بى ماناهيب إنخيتف .

* Het is passend: dat u wordt genoemd: de gouden kruik: waarin het manna verborgen was.

* يليق بكِ : أن يُدعى إسمِك : قسط الذهب : المخفى فيه المن.

* Ⲫⲏ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ϣⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ : ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲗ .

* Fie men e-te em mav: shav kaf gen tie es-kienie: en oe-met methre: ente nen shierie em Piesra-iel.

* في مين إيتى إمماف : شاف كاف خين تى إسكينى : إن اوميت ميثرى : إنتى نين شيرى إمبى إسرائيل.

* Want dat werd bewaard: in de tabernakel: als een getuigenis: voor de kinderen van Israël.

* فـذاك وُضـع : فى القبـــة : شـهـادةً : لبنى اسـرائيـل.

* Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ : ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ .

* Ethve nie peth-nanev: etaf ai-toe nemoo-oe: enzje Eptshois Efnoetie: hie ep-shafe en Siena.

* إثفى نى بيث نانيف : إيطاف أيتو نيموأو : إنجى إبشويس إفنوتى : هى إبشافى إن سينا.

* Van de weldaden: die de Heer God: voor hen verrichtte: in de wildernis van Sinaï.

* من أجل الخيـرات : التى صنعها معهم : الـرب الاله : فى بـريـة سينــاء.

*`Ⲛⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲏ̀ⲧⲟⲛ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ`ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ.

* Entho hooi Maria: a-re fai gen te nezj-ie: em pie manna en no ie-ton: etaf ie evol gen Efjoot.

* إنثو هوى ماريا : آرى فاى خين تى نيجى : إم بى مانا إن نو إيطون : إيتاف إى إيفول خين إفيوت.

* Ook u, o Maria: hebt in uw schoot gedragen: het rationele Manna: dat van de Vader kwam.

* وأنت أيضا يا مريم : حملت فى بطنك : المن العقلى : الذى أتى من الآب.

* Ⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⲁϭⲛⲉ ⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ⲁⲛⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ .

* A-re masf at-shne thooleb: af tie nan em pef soma: nem pef esnof et tajoet: an on-g sha eneh.

* آرى ماسف أتشينى ثوليب : آفتى نان إمبيف سوما : نيم بيف إسنوف إتطايوت : آن أونخ شا إينيه.

* U heeft Hem gebaard zonder smet: Hij heeft ons Zijn Lichaam: en Kostbaar Bloed gegeven: en wij leefden voor eeuwig.

* وولدتِه بغير دنس : وأعطانا جسده : ودمه الكريمين : فحيينا إلى الأبد.

* Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ : ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ .

* Ethve fai ten et-shiesie: emmo aksios: gen han iemnolo-khia: em eprofietiekon.

* إثفى فاى تين إتشيسى : إممو أكسيوس : خين هان إم نولوجيا : إم إبروفيتيكون.

* Daarom verhogen wij u: met waardigheid: met profetische: hymnen.

* من أجل هذا : نعظمك : باستحقاق : بتماجيد نبوية.

* Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ : ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ .

* Zje af sazj-ie eth-vietie: en han ehvie-oe-wie ev-tajoet: tie vakie eth-oe-wab: ente pie nieshtie en oero.

* جى أفساجى إثفيتى : إنهان إهفيؤيى إفطايوت : تى فاكى إثؤواب : إنتى بى نيشتى إن أورو.

* Want zij spraken van u: met grote eer: o Heilige Stad: van de Grote Koning.

* لأنهم تكلموا من أجلك : بأعمال كريمة : أيتها المدينة المقدسة: التى للملك العظيم.

* Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛ ϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ .

* Ten tie ho ten toobh: ethren shash-nie ev nai: hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* تين تيهو تين طوبه : إثرين شاشنى إفناى : هيتين نى إبريسفيا : إنطوتف إمبى ماي رومى.

* Wij vragen en bidden: dat wij ontferming verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die de mens liefheeft.

* نسأل ونطلب : أن نفوز برحمة : بشفاعتك عند محب البشر.

*`Ⲛⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ : ⲉⲑⲙⲟϩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

*Entho te tie liegnia: en noeb et toe-vie-oet: et fai ga pie lampas: ethmoh en sie-joe nieven.

* إنثوتى تى لخنيا : إن نوب إت توفيوت : إت فاى خابى لامباس : إثموه إنسيو نيفين.

* U bent de kandelaar: van zuiver goud: dragende de lamp: die voortdurend brandt.

* أنتِ المنارة : الذهب النقى : الحاملة المصباح : المتقد كل حين.

* Ⲉⲧⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲡⲓⲁⲧϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛ :ⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

* E-te ef oe-ooinie em pie kosmos: pie at esh goont erof: pie evol gen pie oe-ooinie: en at esh goont erof.

* إت إف أوأوينى إمبى كوزموس : بى أت إشخونت إيروف : بى إيفول خين بى أوأوينى : إن أت إشخونت إيروف.

* Dat is het Licht der wereld: dat ontoegankelijk is: en voortkomt uit Licht: dat ontoegankelijk is.

* الذى هو نور العالم : غير المقترب إليه : الذى من النور : غير المُدنى منه.

* Ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ : ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁϣⲓⲃϯ.

* Pie noetie enta efmie: evol gen oe-noeti enta efmie: etaf etshie sariks en gietie: gen oe met at shieb-tie.

* بينوتى إنطا إفمى : إيفول خين أونوتى إنطا إفمى : إيطاف اتشى ساركس إنخيتى : خين أوميت أت شيفتى.

* De Ware God: uit de Ware God: die uit u het vlees aannam: zonder verandering.

* الإلـه الحـق : من الإلـه الحـق : الـذى تجسد : منـك بغير تغـيـر.

* Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ : ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ .

* Hieten tef paroesia: af er oe-ooinie eron: ga nie et hemsie gen ep kakie: nem et gievie em ef moe.

* هيتين تيف باروسيا: أف إر أوأويني إيرون : خا ني إت همسى خين إبكاكى : نيم إتخيفى إم إفمو.

* Door Zijn verschijning: verlichtte Hij ons: die die gezeten waren in het duister: en de schaduw des doods.

* بظهوره : أضاء علينا : نحن الجلوس في الظلمة : وظلال الموت.

* Ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ : ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ .

* Af soe-ten nen et shalaf-kh: e-efmooit ente tie hierienie: hieten tie kie-nonie-a: ente nef miestierion eth-oe-wab.

* أفسوتين نين إتشالافج : إإفمويت إنتى تى هيرينى : هيتن تى كينونيا: إنتى نيف ميستيريون إثؤواب.

* En Hij richtte onze voeten: op het pad van de vrede: door de deelname: aan Zijn Heilige Mysteries.

* وقوم أرجلنا : إلى طريق السلام : بشركة أسراره : المقدسة.

* Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ .

* Ethve fai oe-on nieven: se et-shiesie emmo: ta tshois tie theotokos: eth-oe-wab en sie-joe nieven.

* إثفى فاى أوؤن نيفين : سى إتشيسى إممو : طاشويس تى ثيؤطوكوس : إثؤاب إنسيو نيفين.

* Daarom verhoogt: iedereen u: o mijn Vrouwe de Theotokos: de altijd-heilige.

* من أجل هذا : كل واحد يعظمك : يا سيدتى والدة الإله : القديسة كل حين.

* Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛ ϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ .

* Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai: hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* آنون هون تين طوبة : إثرين شاشنى إفناى : هيتين نى إيريسفيا : إنتوتف إمبى ماى رومى.

* En ook wij bidden: om ontferming te verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die de mens liefheeft.

* ونحن أيضاً : نطلب ان نفوز : برحمة بشفاعاتك : عند محب البشر.

* Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϦⲉⲛ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟ : ⲱ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.

* Iesos nieven et gen ep et-shiesie: em poe esh-ten thoo-noe e-ro: oo-tie liegnia en noeb: et fai ga pie oe-ooinie emmie.

* إيسوس نيفين إت خين إب إتشيسى : إمبوإش تين ثونو إيرو: أوتى لخنيا إن نوب : إتفاى خابى أووينى إممى.

* Alle rangen in den hoge: kunnen u niet gelijken: o gouden kandelaar: die het Ware Licht draagt.

* كل الـرتب العلـويـة : لم تقـدر أن تشبهك : أيتها المنـارة الذهبيــة : حاملـة النــــور الحـقيـقى.

* Ⲑⲏⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ϣⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ : ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ϣⲁⲩⲭⲁⲥ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ.

* Thie-men e-te emmav: shav thamios gen oe-noeb: ef sootp en katharos: shaf kas gen tie eskie-nie.

* فى مين إيتى إمماف : شاف ثاميوس خين أونوب : إفسوتب إن كاثاروس : شاف كاس خين تى إسكينى.

* Deze werd gemaakt: van verkoren zuiver goud: en werd in de tabernakel: geplaatst.

* فتلك صُنعت : من ذهب مختار : نقى ووُضعت : فى القبة.

* Ⲥⲉⲉⲣⲕⲉⲃⲉⲣⲛⲓⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ϩⲓⲉⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲩϯⲛⲉϩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲥⲗⲁⲙⲡⲁⲥ : ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ .

* Se-er ke-ver nie-ties eros: hieten han zj-iekh en roomie: ev tie neh en sa nes lampas: em pie ehoo-oe nem pie e-khoorh.

* سى إركي فيرنيتيس إيروس : هيتين هان جيج إنرومى : إف تينه إنسانيس لامباس : إمبى إيهوؤ نيم بى إيجوره.

* Het werd verzorgd: door mensenhanden: die olie in zijn lampen brachten: bij dag en nacht.

* تـدبـر : بأيـدى البشـر: إذ يعطى زيـت لمصابيـها : نـهـاراً وليـلاً.

* Ⲫⲏⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ .

* Fie etkie gen te ne zj-ie: Maria tie parthenos: af er oe-ooinie e-roomie nieven: ethnie-joe e-pie kosmos.

* في إتكى خين تى نيجى : ماريا تى بارثينوس : آف إر اواوينى إيرومى نيفين : إثنيو إيبى كوزموس.

* Hij die in uw schoot verbleef: o Maagd Maria: verlicht ieder mens: die in de wereld komt.

* والذى فى بطنك : يا مريم العذراء : أضاء لكل انسان : آت إلى العالم .

*`Ⲙⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫⲣⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ : ⲁ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟⲛ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

* Enthof ghar pe efrie: ente tie zieke-os-ienie: a-re masf af-tal-et-shon: evol gen nen novie.

* إنثوف غار بى إفرى : إنتى تى ذيكيؤسينى : آرى ماسف آف طالتشون : إيفول خين نين نوفى.

* Want Hij is de Zon: der Gerechtigheid: u baarde Hem en Hij genas: ons van onze zonden.

* لأنـه هو : شمس البـر : ولـدتـهِ وشفانا : مـن خطـايانـا.

* Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ : ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ .

* Ethve fai ten et-shiesie: emmo aksios: gen han iemnolo-khia: em eprofietiekon.

* إثفى فاى تين إتشيسى : إممو أكسيوس : خين هان إم نولوجيا : إم إبروفيتيكون.

* Daarom verhogen wij u: met waardigheid: met profetische: hymnen.

* من أجل هذا : نعظمك : باستحقاق : بتماجيد نبوية.

* Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ : ⲛ̀ϩⲁⲛ ϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ.

* Zje af sazj-ie eth-vietie: en han ehvie-oe-wie ev-tajoet: tie vakie eth-oe-wab: ente pie nieshtie en oero.

* جى أفساجى إثفيتى : إنهان إهفيؤيى إفطايوت : تى فاكى إثؤواب : إنتى بى نيشتى إن أورو.

* Want zij spraken van u: met grote eer: o Heilige Stad: van de Grote Koning.

* لأنهم تكلموا من أجلك : بأعمال كريمة : أيتها المدينة المقدسة: التى للملك العظيم.

* Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛ ϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ .

* Ten tie ho ten toobh: ethren shash-nie ev nai: hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* تين تيهو تين طوبه : إثرين شاشنى إفناى : هيتين نى إبريسفيا : إنطوتف إمبى ماي رومى.

* Wij vragen en bidden: dat wij ontferming verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die de mens liefheeft.

* نسأل ونطلب : أن نفوز برحمة : بشفاعتك عند محب البشر.

*`Ⲙⲑⲟ ⲧⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ : ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϫⲉⲃⲥ : ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

*Entho te tie shoerie: en noeb en katharos: et fai ga pie zjebs: en ekroom et esmaroo-oet.

* إنثوتى تى شورى : إن نوب إن كاثاروس : إت فاى خابى جيبس : إن إكروم إت إسماروؤت.

* U bent het wierookvat: van zuiver goud: dat de gezegende: gloeiende kool draagt.

* أنتِ هى المجمرة : الذهب النقى : حاملة جمر النار : المباركة.

* Ⲫⲏⲉⲧⲟⲩϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ : ϣⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ .

* Fie e-toe et-shie emmof: evol gen pie ma en er shoo-oe-shie: shaf toevo en nie novie: entef oo-lie en nie anomia.

* فى إت او تشى إمموف : إيفول خين بى ما إن إرشوأوشى: شاف طوفو إن ني نوفى : إنتيف أولي إن نى آنوميا.

* Dat van het altaar: genomen wordt: om zonden te reinigen: en overtredingen weg te nemen.

* الذى يُؤخذ : من المذبح : يطهر الخطايا : ويمحو الآثام.

* Ⲉⲧⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϦⲏϮ : ⲁϥⲟⲗϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ϣⲁ Ⲫϯ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

* E-te Efnoetie pie loghos: etaf etshie sariks en gietie: af olf e-epshooi en oe estoi noefie: sha Efnoetie pef joot.

* إيتى إفنوتى بى لوغوس : إيطاف إتشى ساركس إنخيتى : آف أولف إإبشوى إن أو إستوي نوفي : شا إفنوتى بيفيوت.

* Dat is God het Woord: die uit u het vlees aannam: en Zichzelf aanbood als reukoffer: aan God Zijn Vader.

* أى الله الكلمة : الــذى تجسد منك : ورفـع ذاتــه بخـوراً : إلى الله أبيـــه .

* Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ .

* Ethve fai oe-on nieven: se et-shiesie emmo: ta tshois tie theotokos: eth-oe-wab en sie-joe nieven.

* إثفى فاى أوؤن نيفين : سى إتشيسى إممو : طاشويس تى ثيؤطوكوس : إثؤاب إنسيو نيفين.

* Daarom verhoogt: iedereen u: o mijn Vrouwe de Theotokos: de altijd-heilige.

* من أجل هذا : كل واحد يعظمك : يا سيدتى والدة الإله : القديسة كل حين.

* Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛ ϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ .

* **Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai: hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.**

* آنون هون تين طوبة : إثرين شاشنى إفناى : هيتين نى إيريسفيا : إنتوتف إمبى ماى رومى.

* **En ook wij bidden: om ontferming te verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die de mens liefheeft.**

* ونحن أيضاً : نطلب ان نفوز : برحمة بشفاعاتك : عند محب البشر.

* Ⲧⲟⲧⲉ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲛ̀ϯϣⲱϥⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ : ⲁⲓϣⲁⲛⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ : ϫⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ.

* **Tote alisos, in tie shoft an in ihlie, ai shan moetie ero, zje tie shorie in noeb.**

* توتى آليثوس : إن تى شوفت آن إن إهلى : آى شان موتى إيرو : جى تى شورى إن نوب.

* **Daarom in waarheid, bega ik geen fout, wanneer ik u noem, het gouden wierookvat.**

* حينئذ بالحقيقة : لا أخطىء فى شيء : إذا ما دعوتك : المجمرة الذهب.

* Ⲑⲏ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ϣⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ⲙ̀ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ.

* Thie men e-te emmav: shav ta-lo e-epshooi en giets: em pie estoi noefie et sootp: em pe emtho en nie eth-oe-wab.

* ثى مين إيتى إمماف : شاف طالو إإبشوى إنخيتس : إمبى إستوى نوفى إت سوتب : إمبى إمثو إنى إثؤاب.

* Want daarin: wordt geofferd: het verkoren wierook: vóór het Heiligste.

* فتلك يُرفع : فيها البخور : المختار : أمام الأقداس.

* Ϣⲁⲣⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϭⲗⲓⲗ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.

* Sha-re Efnoetie oo-lie emmav: en nie novie ente pie la-os: evol hieten pie et-shliel: nem pie estoi ente pie estoi noefie.

* شارى إفنوتى أولى إمماف : إن نى نوفي إنتى بيلاؤس: إيفول هيتين بى إتشليل : نيم بى إستوى إنتى بى إستوى نوفي.

* Daar neemt God weg: de zonden der mensen: door de brandoffers: en de geur van het wierook.

* ويـرفـع الله : هنـاك خطايـا الشعب : من قبـل المحـرقات : ورائحـة البخــور.

*`Ⲛⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲁⲧⲱ̀ϣⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ.

* Entho hooi Maria: a-re fai gen te nezj-ie: em pie at esh nav erof: en loghos ente Efjoot.

* إنثو هوى ماريا : آرى فاى خين تى نيجى : إم بى آت إشناف إيروف : إن لوغوس إنتى إفيوت.

* Ook u, o Maria: hebt in uw schoot gedragen: de Onzienlijke: het Woord van de Vader.

* وأنت أيضاً يا مريم : حملتِ فى بطنك : غير المنظور : كلمة الآب.

* Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ : ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥϣⲏⲡ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲥ : ϧⲁ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ .

* Fai etaf enf e-epshooi: en oe thiesia es-shiep: hiezjen pie-stavros: ga ep oe-khai em pen khe-nos.

* فاى إيطاف إنف إإبشوى : إن او ثيسيا إسشيب : هيجين بى إستافروس : خا إب اوجاى إمبين جينوس.

* Hij die Zichzelf aanbood: als aanvaard offer: op het kruis: voor de redding van ons geslacht.

* هذا الذى أصعد ذاتـه : ذبيحـةً مقبـولـة : على الصليب : عن خلاص جنسنا.

Deel : 6 — القطعة السادسة

* Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲩ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ : ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

* Ethve fai ten et-shiesie: emmo aksios: gen han iemnolo-khia: em eprofietiekon.

* إثفى فاى تين إتشيسى : إممو أكسيوس : خين هان إم نولوجيا : إم إبروفيتيكون.

* Daarom verhogen wij u: met waardigheid: met profetische: hymnen.

* من أجل هذا : نعظمك : باستحقاق : بتماجيد نبوية.

* Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ : ⲛ̀ϩⲁⲛ ϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ .

* Zje af sazj-ie eth-vietie: en han ehvie-oe-wie ev-tajoet: tie vakie eth-oe-wab: ente pie nieshtie en oero.

* جى أفساجى إثفيتى : إنهان إهفيؤيى إفطايوت : تى فاكى إثؤواب : إنتى بى نيشتى إن أورو.

* Want zij spraken van u: met grote eer: o Heilige Stad: van de Grote Koning.

* لأنهم تكلموا من أجلك : بأعمال كريمة : أيتها المدينة المقدسة : التى للملك العظيم.

* Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛ ϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

* Ten tie ho ten toobh: ethren shash-nie ev nai: hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* تين تيهو تين طوبه : إثرين شاشنى إفناى : هيتين نى إبريسفيا : إنطوتف إمبى ماي رومى.

* Wij vragen en bidden: dat wij ontferming verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die de mens liefheeft.

* نسأل ونطلب : أن نفوز برحمة : بشفاعتك عند محب البشر.

✣ ✣ ✣

Index- الفهرس

أيقونة سيدتنا كلنا والدة الإله مريم العذراء

Deel : 7 van De Zondag Theotokie

القِطعة السابعة من ثيؤطوكية يوم الأحد

Ϯⲛⲟⲩ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲭ̀ⲛⲁⲭⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲩϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Nu laat Gij, Heer, uw dienstknecht gaan in vrede, naar uw woord, want mijn ogen hebben uw heil gezien, dat Gij bereid hebt voor het aangezicht van alle volken: Licht tot openbaring voor de heidenen en heerlijkheid voor uw volk Israël. Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

الآن يا سيد تطلق عبدك بسلام كقولك، لأن عينى قد أبصرتا خلاصك الذى أعددته قدام جميع الشعوب، نوراً تجلى للأمم ومجداً لشعبك إسرائيل، والمجد لله دائماً.

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϯϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.

***Shere ne Maria: tie et-shrompie ethne-soos: thie etas miesie nan: em Efnoetie pie Loghos.**

*** شيرى نى ماريا : تى إتشرومبى إثنيسوس : ثى إيطاس ميسى نان : إم إفنوتى بى لوغوس.**

*** Wees gegroet Maria: de schone duif: die God het Woord: voor ons heeft gebaard.**

*** السلام لك يا مريم : الحمامة الحسنة : التى ولدت : لنا الله الكلمة.**

*Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯϩ̀ⲣⲏⲣⲓ : ǹⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲟⲩⲛⲓ ǹⲒⲉⲥⲥⲉ.

* Entho te tie ehrie-rie: ente pie estoi noefie: thie etas fierie evol: gen eth-noenie en Jes-se.

* إنثوتى تى إهريرى : إنتى بى إسطوى نوفي : ثى إيطاس فيرى إيفول : خين إثنونى إن يسى.

* U bent de welriekende: bloesem: die ontbloeide: aan de wortel van Jesse.

* أنـت زهـرة : البخـور : التى أينـعت : مـن أصل يسـىّ.

* Ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲟⲛ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲭⲱⲣⲓⲥ ϭⲟ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲟ: ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲉ.

***Pie eshvoot ente A-aron: etaf fierie evol: goories et-sho nem etso: ef-oi en tiepos ne.**

* بى إشفوت إنتى آرون : إيتاف فيرى إيفول : خوريس إتشو نيم إتسو : إف أوى إن تيبوس نى.

*** De staf van Aäron: die bloeide: zonder beplanting of bewatering: is een toonbeeld van u.**

* عصا هرون : التى أزهرت : بغيرغرس ولا سقى : هى مثال لك.

Deel : 7 القطعة السابعة

* Ⲱ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ: Ⲡⲉ̀ⲛⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

***Oo thie etas mes Piegristos: Pennoetie gen oe-methmie: at-shne es-perma en roomie: es oi em parthenos.**

* اوثى إيطاس ميس بى إخرستوس : بين نوتى خين أو ميثمى : آتشني إسبيرما إنرومى : إسؤى إم بارثينوس.

*** U heeft Christus gebaard: waarlijk onze God: zonder menselijk zaad: terwijl u maagd gebleven bent.**

* يا من ولدتِ المسيح : إلهنا بالحقيقة : بغير زرع بشر : وأنت عذراء .

* Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲑⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

*Ethve fai oe-on nieven: se et-shiesie emmo: ta tshois tie theotokos: eth-oe-wab en sie-joe nieven.

* إثفى فاى أوؤن نيفين : سى إتشيسى إممو : طاشويس تى ثيؤطوكوس : إثؤاب إنسيو نيفين.

* Daarom verhoogt: iedereen u: o mijn Vrouwe de Theotokos: de altijd-heilige.

* من أجل هذا : كل واحد يعظمك : يا سيدتى والدة الإله : القديسة كل حين.

* Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉ̀ⲑⲣⲉⲛ ϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ .

***Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai: hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.**

* آنون هون تين طوبة : إثرين شاشنى إفناى : هيتين نى إبريسفيا : إنتوتف إمبى ماى رومى.

*** En ook wij bidden: om ontferming te verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die de mens liefheeft.**

* ونحن أيضاً : نطلب ان نفوز : برحمة بشفاعاتك : عند محب البشر.

* Ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ : ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϫⲉ ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ.

* Semoetie e-ro zieke-os: o thie eth-oe-wab Maria: zje tie mah esnoetie en es-kienie: ente nie eth-oe-wab.

* سيموتى إيرو ذيكيؤس : أوثى إثؤاب ماريا : جى تى ماة إسنوتى إن إسكينى : إنتى نى إثؤواب.

* U wordt rechtvaardig genoemd: o heilige Maria: de tweede tabernakel: behorend tot het Heiligste.

* مدعوُة أنت بالحقيقة : أيتها القديسة مريم : القبة الثانية : التى للاقداس.

* Ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲭⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ϯϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.

* Thie e-toe kie en giets: enzje pie eshvoot ente A-aron: nem tie ehrie-rie eth-oe-wab: ente pie estoi noefie.

* ثى إي طوكى إنخيتس : إنجى بى إشفوت إنتى آرون : نيم تى إهريرى إثوّاب : إنتى بى إستوى نوفي.

* Daarin werd geplaatst: de staf van Aäron: met de heilige: welriekende bloesem.

* تلك الموضوع فيها : عصا هارون : والزهرة المقدسة : التى للبخور.

Deel : 7 القطعة السابعة

*Ⲧⲉϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ : ⲱ̀ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ⲫ̀ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.

*Te kholh em pie toevo: sagoen nem savol: oe tie es-kienie en katharos: ef ma en shoopie en nie zieke-os.

* تى جولة إمبى طوفو : صاخون نيم صافول : أوتى إسكينى إن كاثاروس : إفما إن شوبى إن نى ذيكيؤس.

* U bent bekleed met reinheid: van binnen en van buiten: o reine tabernakel: de plaats der rechtvaardigen.

* أنتِ مشتملة بالطهارة : من داخل ومن خارج : أيتها القبة النقية : مسكن الصديقين.

* Ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲥⲉⲉⲣⲉⲩⲇⲟⲝⲁⲍⲓⲛ: ⲛ̀ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ.

*Nie taghma ente ep-etshiesie: nem ep goros ente nie ethmie: se er ev-zoksa-zien: en ne makariesmos.

* نى طاغما إنتى إبتشيسى : نيم إبخورس إنتي ني إثمي : سي إيرف ذوكصازين : إن نى مكاريسموس.

* De rangen in den hoge: en de koren der rechtvaardigen: verheerlijken: uw zaligheid.

* طغمـات العلاء : وصفـوف الأبــرار : يمجـدون : طـوبـاويتــك.

*Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓ̀ⲥⲓ: ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲩ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓ̀ⲁ: ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

*Ethve fai ten et-shiesie: emmo aksios: gen han iemnolo-khia: em eprofietiekon.

* إثفى فاى تين إتشيسى : إممو أكسيوس : خين هان إم نولوجيا : إم إبروفيتيكون.

* Daarom verhogen wij u: met waardigheid: met profetische: hymnen.

* من أجل هذا : نعظمك : باستحقاق : بتماجيد نبوية.

* Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ: ⲛ̀ϩⲁⲛ ϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ.

*Zje af sazj-ie eth-vietie: en han ehvie-oe-wie ev-tajoet: tie vakie eth-oe-wab: ente pie nieshtie en oero.

* جى أفساجى إثفيتى : إنهان إهفيوئيى إفطايوت : تى فاكى إثؤواب : إنتى بى نيشتى إن أورو.

* Want zij spraken van u: met grote eer: o Heilige Stad: van de Grote Koning.

* لأنهم تكلموا من أجلك : بأعمال كريمة : أيتها المدينة المقدسة : التى للملك العظيم.

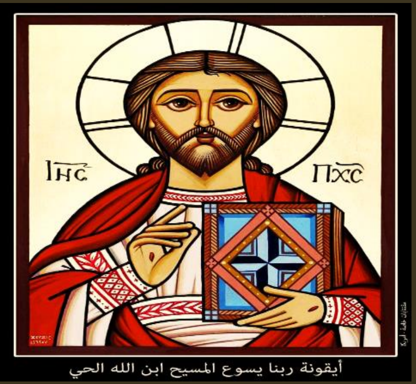
*Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛ ϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ .

*Ten tie ho ten toobh: ethren shash-nie ev nai: hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* تين تيهو تين طوبه : إثرين شاشنى إفناى : هيتين نى إبريسفيا : إنطوتف إمبى ماي رومى.

* Wij vragen en bidden: dat wij ontferming verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die de mens liefheeft.

* نسـأل ونطلـب : أن نفـوز برحمة : بشفاعتــك عنــد محب البشــر.



* Ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ : ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ.

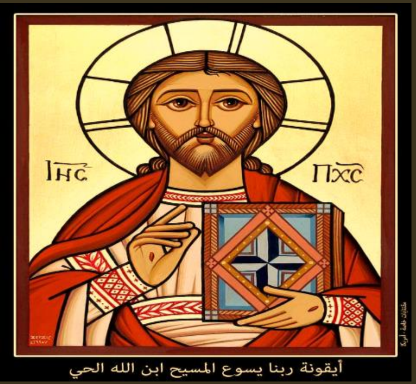
* Shashf en sop em mienie: evol gen pa hiet tierf: tie na esmoe e-pekran: Eptshois em pie e-ep-tierf.

* شاشف انصوب إممينى : إيفول خين باهيت تيرف : تينا إسمو إبيكران : إبشويس إمبيِ إبتيرف.

* Zevenmaal daags: zegen ik Uw Naam: met heel mijn hart: o God van het al.

* سبع مرات كل يوم : من كل قلبى: أبارك أسمك : يارب الكل.

* Sabe3 mar-rat koli jom, min kol-lie kalbie, o-barik ismek, je Rab il kol.



*Ⲁⲓⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ̀ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ : ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ̀ⲛⲛⲓ̀ⲉⲱⲛ : Ⲫϯ ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ.

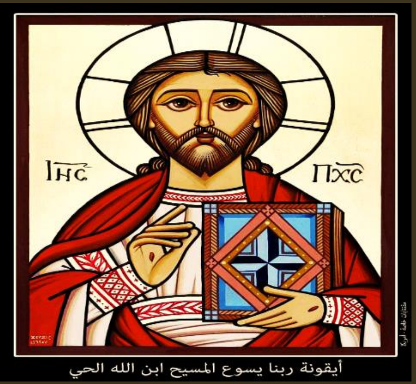
***Ai er ef mevie em pekran: oewoh ai zjem nomtie: ep oero en nie e-oon: Efnoetie ente nie noetie.**

* آير إفميفئى إم بيكران : أووه أى جيم نومتى : إبؤرو إن نى إ أون : إفنوتى إنتى نى نوتى.

*** Ik gedacht Uw Naam: en werd vertroost: o Koning der Eeuwen: en God der goden.**

* ذكرت اسمك : فتعزيتُ : يا ملك الدهور : واله الالهه.

*** Zakarta ismek, fe-te3-zito, je melik il dihoer, we ileh il elihe.**



*Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ : ⲁϥⲉⲣⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ.

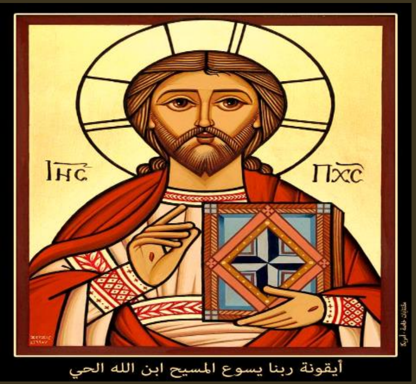
*Iesoes Piegristos Pennoetie: pie aliethinos: fie etaf ie ethve pensootie: af er soomatikos.

* إيسوس بى إخرستوس بين نوتى : بى أليثينوس : فى إيطافئى إثفى بين سوتى : أف إير سوماتيكوس .

* Jezus Christus: onze ware God: die kwam voor onze verlossing: en het vlees aannam.

* يسوع المسيح الهنا : الحقيقى الذى : أتى من أجل خلاصنا : متجسدا.

* Jessoe3 il Messie7 ilehne, il 7akiekie il-lezie, e-te min ekhl galasna, mote-khesiden.



* Ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ : Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

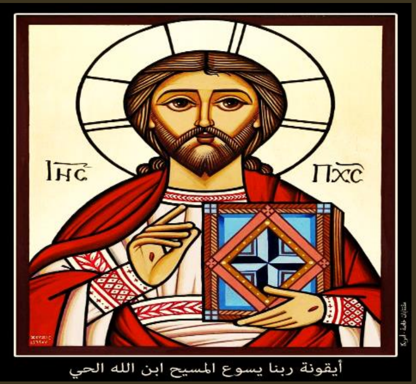
***Af etshie sariks evol: gen pie Pnevma eth-oe-wab: nem evol gen Maria: tie shelet eth-oe-wab.**

*** أفشى صاركس إيفول : خين بى إبنفما إثؤواب : نيم إيفول خين ماريا : تى شيليت إثؤوّاب .**

*** Hij nam het vlees aan: door de Heilige Geest: en uit Maria: de heilige bruid.**

*** وتجسد : من الروح القدس : ومن مريم : العروس الطاهرة.**

*** We te-khesede, min el ro7 il kodos, we min Mariam, il 3aros el tahira.**



* Ⲁϥⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲏⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣϥ : ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ.

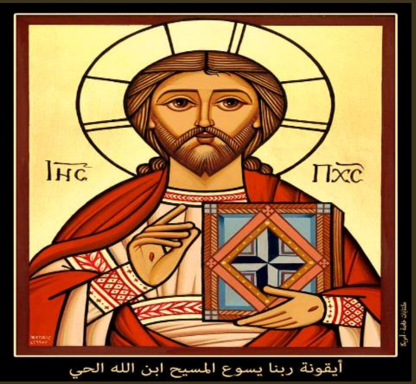
*Af foonh em pen hievie: nem pen hokh-hekh tierf: e-oe-rashie en hiet: nem oe-theliel e-eptierf.

* أف فونه إمبين هيفى : نيم بين هوج هيج تيرف : إى اوراشى إنهيت : نيم او ثيليل إبتيرف .

* En Hij heeft ons verdriet: en al ons leed: veranderd in vreugde van hart: en volledige blijdschap.

* وقلب حزننا : وكل ضيقاتنا : الى فرح قلبى : وتهليل كلى .

* We ka-lab 7ozne-ne, we kol die-katne, iele fara7 kalbie, we tehliel kol-lie.



* Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ.

***Maren oe-oosht emmof: oewoh enten er hiemnos: entef mav Maria: tie et-shrompie ethne-sos.**

*** مارين أوأوشت إمموف : أووه إنتين إيرهيم نوس : إنتيف ماف ماريا : تى إتشرومبى إثنيوس .**

*** Laten wij Hem aanbidden: en zingen: tot Zijn Moeder Maria: de schone duif.**

*** فلنسجد له : ونرتلُ : لإمهِ مريم : الحمامة الحسنة.**

*** Felnes-khod lehoe, we noret-tilo, li om-mehe Mariam, il 7ememe il 7esene.**

*Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ .

*Oewoh enten oosh evol: gen oe-esmie en theliel: zje shere ne Maria: ethmav en Emmanoe-iel.

* اووه إنتين اوش إيفول : خين او إسمى إن ثيليل : جى شيرى نى ماريا : إثماف إن إممانوئيل.

* En laten wij roepen: met een blije stem: ”Wees gegroet Maria: de Moeder van Emmanuel.”

* ونصرخ بصوت : التهليل قائلين : السلام لك يا مريم : أم عمانوئيل .

* We nasrog bie sot , il tehliel ka-ielen, El selemo lekie je Mariam, ome 3-immeno-iel.

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ : Ⲭⲉ ... : : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ :

* Shere ne Maria: ep sootie en Adam penjoot: shere… : ethmav em pie ma emfoot:

* شيرى نى ماريا : إبسوتى إن آدام بين يوت : شيرى ... : إثماف إمبى ما إمفوت:

* Wees gegroet Maria: de redding van Adam : wees... : de Moeder van de Toeverlaat:

* السلام لكِ يا مريم : خلاص أبينا آدم : السلام ... : أم الملجأ:

* El selemo lekie je Mariam : galas abiene adem : El selemo ... : om el mel-kha2.

* Ⲭⲉ̅ ... : ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ǹⲈⲩⲁ : Ⲭⲉ̅ ... : ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ǹⲛⲓ ⲅⲉⲛⲉ̀ⲁ.

***shere...: ep theliel in Eva : shere...: ep oenof en nie khe-nea.**

*** شيرى ... : إبثليل إن إيفا : شيرى ... : إب أونوف إن نى جى ني أ .**

*** wees...: de blijdschap van Eva: wees...: de vreugde van generaties.**

*** السلام ... : تهليل حواء : السلام ... : فرح الأجيال .**

*** El selemo...: tahliel 7awa2 : El selemo...: fara7 el akhjaal.**

* Ⲭⲉ... : ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀Ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ : Ⲭⲉ... : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ :

* Shere...: ev rashie in Avel pie ethmie: shere...: tie parthenos en ta efmie:

* شيرى ... : إفراشى إن أفيل بى إثمى : شيرى ... : تى بارثينوس إنطا إفمى :

* Wees...: de vreugde van Abel (de rechtvaardige): wees...: de ware Maagd:

* السلام ... : فرح هابيل البار : السلام ...: العذراء الحقيقية :

* El selemo...: fara7 hebiel il bar: El selemo...: il 3dra il 7akie-keja.

* Ⲭⲉ… : ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲱⲉ̀ : Ⲭⲉ… : ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ ⲥⲉⲙⲛⲉ.

*shere...: ev nohem in Noo-e: shere...: tie at-thooleb en semne.

* شيرى ... : إفنوهيم إن نو إ : شيرى ... : تى أتثوليب إن سميني .

* wees...: de redding van Noach: wees...: onbevlekt en rein.

* السلام ... : خلاص نوح : السلام ... : غير الدنسة الهادئة .

* El selemo...: gaalas noe7 : El selemo...: gheir il denise il hedi-2e.

* Ⲭⲉ... : ⲡ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : Ⲭⲉ... : ⲡⲓ̀ⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲱⲙ .

* Shere…: ep ehmot en Abra-am: shere...: pie eklom en athloom:

* شيرى ... : إب إهموت إن أبرآم : شيرى ... : بى إكلوم إن أثلوم .

* Wees...: de genade van Abraham: wees...: de kroon die niet verwelkt:

* السلام ...: نعمة إبراهيم: السلام ...: الإكليل الغير المضمحل :

* El selemo…: ne3mat ibrahiem: El selemo…: il ikliel il gheir elmod-ma7il.

* Ⲭⲉ... : ⲡⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲭⲉ... : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲟⲩ.

*shere...: ep sootie en Isa-ak peth-oe-wab: shere...: ethmav em fie eth-oe-wab.

* شيرى ... : إبسوتى إن إيساك بى إثؤواب : شيرى ... : إثماف إمفى إثؤواب .

* wees...: de redding van (de heilige) Isaak: wees...: de Moeder van de Heilige.

* السلام ... : خلاص إسحق القديس : السلام ...: أم القدوس .

* El selemo…: galas is7ak il kiddies: El selemo…: om il kod-does.

* Ⲭⲉ... : ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ : Ⲭⲉ... : ϩⲁⲛ ⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲕⲱⲃ :

* Shere…: ep theliel en Jakoob: shere...: han eth-va en koob:

* شيرى ... : إب ثيليل إن ياكوب : شيرى ... : هان إثفا إن كوب :

* Wees...: de vreugde van Jakob: wees...: tienduizend maal:

* السلام ... : تهليل يعقوب : السلام ... : ربوات مضاعفة :

* El selemo...: ta-hliel Ja3-koeb: El selemo...: rabawat moda3afa :

*Ⲭⲉ... : ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲒⲟⲩⲆⲁ : Ⲭⲉ... : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲆⲉⲥⲡⲟⲧⲁ.

*shere...: ep shoe-shoe en Joeda: shere...: ethmav em pie zes-pota.

* شيرى ... : إبشوشو إن يودا : شيرى ... : إثماف إمبى ذيسبوطا .

* wees...: de trots van Juda: wees...: de Moeder van de Meester.

* السلام ... : فخر يهوذا : السلام ... : أم السيد .

* El selemo...: fagri Jahoeza : El selemo...: om il sei-jid.

*Ⲭⲉ... : ⲡϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ : Ⲭⲉ... : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ ⲡⲓⲆⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ .

* Shere…: ep hie ooish em Mooisies: shere...: ethmav em pie zes-poties:

* شيرى ... : إبهي اويش إم مويسيس : شيرى ... : إثماف إمبى ذيسبوتيس .

* Wees...: de prediking van Mozes: wees...: de Moeder van de Meester:

* السلام ... : كرازة موسى : السلام ... : والدة السيد :

* El selemo...: ki-razat Moesa : El selemo...: walidat il sei-jid.

* Ⲭⲉ... : ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ: Ⲭⲉ... : ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅.

*shere...: ep tajo en Samoe-iel: shere...: ep shoe-shoe em Piesra-iel.

* شيرى ... : إبطايو إن صاموئيل : شيرى ... : إب شوشو إمبى إسرائيل .

* wees...: de eer van Samuël: wees...: de trots van Israël.

* السلام ... : كرامة صموئيل : السلام ... : فخر اسرائيل.

* El selemo...: karamat Samo-iel: El selemo...: fagri Isra-iel.

Deel : 8 القطعة الثامنة

* Ⲭⲉ... : ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀Ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ : Ⲭⲉ... : ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲁⲙⲏⲓ :

* Shere…: ep takh-ro en Joob pie ethmie: shere...: pie oo-nie en ana-mie:

* شيرى ... : إبطاجرو إن يوب بى إثمى : شيرى ... : بى اونى إن أنامى :

* Wees...: de standvastigheid van Job : wees...: de ware edelsteen:

* السلام ... : ثبات أيوب البار : السلام ... : الحجر الكريم :

* El selemo...: thabat ai-joeb il baar: El selemo...:el 7akhar il keriem.

*Ⲭⲉ̅... : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : Ⲭⲉ̅... : ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ .

***shere...: ethmav em pie menriet: shere...: et sherie em ep oero Davied.**

* شيرى ... : إثماف إمبى مين ريت : شيرى ... : إتشيرى إم إب اورو دافيد .

*** wees...: de Moeder van de Geliefde: wees...: de dochter van (koning) David.**

* السلام ... : أم الحبيب : السلام ... : إبنة الملك داود .

*** El selemo...: om il 7ebieb. El selemo...: ibnat il melik Dawoed.**

* Ⲭⲉ... : ϯϣ̀ⲫⲉⲣⲓ ̀ⲛⲤⲟⲗⲟⲙⲱⲛ : Ⲭⲉ... : ̀ⲡϭ̀ⲓⲥⲓ ̀ⲛⲛⲓⲆⲓⲕⲉⲟⲛ :

***Shere…: tie esh-fierie en Solomoon: shere...: ep et-shiesie en nie zieke-on:**

* شيرى ... : تى إشفيرى إن سولومون : شيرى ... : إب إتشيسى إن نى ذيكيؤن :

*** Wees...: de bruid van Salomo: wees...: de roem der rechtvaardigen:**

* السلام ... : صديقة سليمان : السلام ... : رفعة الصديقين :

*** El selemo...: sadikat Soleimen: El selemo…: rif3at il sidi-kien.**

Deel : 8 القطعة الثامنة

* Ⲭⲉ ... : ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ : Ⲭⲉ ... : ⲡ̀ⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ.

*shere...: ep oe-khai en Iesa-iejas: shere...: ep tal-etsho en Jeremie-jas.

* شيرى ... : إب اوجاى إن إيصائياس : شيرى ... : إب طالتشو إن ييريمياس.

* wees...: de verlossing van Jesaja: wees...: de genezing van Jeremia.

* السلام ... : خلاص أشعياء : السلام ... : شفاء أرميا .

* El selemo...: galas ash3e-ja: El selemo…: shifa2 Arme-ja.

* Ⲭⲉ... : ⲡⲉⲙⲓ ⲛ̀Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ : Ⲭⲉ... : ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ :

*** Shere...: ep e-mie en Jezekie-iel: shere...: garis toe Danie-iel:**

* شيرى ... : إب إيمى إن ييزيكييل : شيرى ... : خاريس تو دانييل :

*** Wees...: de kennis van Ezechiël: wees...: de genade van Daniël:**

* السلام ... : عِلم حزقيال : السلام ... : نعمة دانيال :

*** El selemo...: 3ilmi 7azke-jal. El selemo...: ne3mat Danie-jal.**

Deel : 8 القطعة الثامنة

* Ⲭⲉ... : ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ : Ⲭⲉ... : ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ.

*shere...: et khom en Ielias: shere...: pie ehmot en Eliese-os.

* شيرى ... : إتجوم إن إيلياس : شيرى ... : بى إهموت إن إليسيؤس .

* wees...: de kracht van Elia: wees...: de genade van Elisa.

* السلام ... : قوة إيليا : السلام ... : نعمة اليشع .

* El selemo...: kowat ile-ja El selemo...: ni3mat alisha3.

* Ⲭⲉ... : ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : Ⲭⲉ... : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ :

* Shere…: tie theotokos: shere...: ethmav en Iesoes Piegristos:

* شيرى ... : تى ثيؤطوكوس : شيرى ... : إثماف إن إيسوس بخرستوس:

* Wees...: de Theotokos: wees...: de Moeder van Jezus Christus:

* السلام ... : والدة الاله : السلام ... : أم يسوع المسيح :

* El selemo…: walidat il ileh : El selemo...: om Jasoe3 al Massie7.

Deel : 8 القطعة الثامنة

* Ⲭⲉ ... : ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : Ⲭⲉ... : ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ .

*shere...: tie et-shrompie ethne- sos: shere...: ethmav en Eejos The-os.

* شيرى ... : تى تشرومبى إثنيسوس : شيرى ... : إثماف إن يوس ثيؤس .

* wees...: de schone duif: wees...: de Moeder van de Zoon van God.

* السلام ... : الحمامة الحسنة : السلام ... : أم إبن الله .

* El selemo...: il 7amama al 7asana: El selemo...: omi ibn Allah.

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

***Shere ne Maria: etav er methre nas: enzje nie profieties tieroe: oewoh av-kho emmos.**

*** شيرى ... : إيطاف إير ميثرى ناس : إنجى نى إبروفيتيس تيرو : أووه أفجو إمموس .**

*** Wees gegroet Maria: over wie alle profeten: hebben getuigd: en gesproken.**

*** السلامُ لمريم : التى شهد لها : جميع الأنبياء : وقالوا .**

*** El selemo lie Mariam, al-letie shehed laha, khamie3 el anbi-jë, we kaloe.**

*Ϩⲏⲡⲡⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ : ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏϯ.

***Hiep-pe Efnoetie pie Loghos: etaf et-shie sariks en gietie: gen oe-met oewai: en at sazj-ie em pes rie-tie.**

*** هيبى إفنوتى بى لوغوس : إيطاف تشى صاركس إنخيتى : خين أوميت اوّاى : إن أت صاجى إم بيس ريتى.**

*** Zie, God het Woord: nam het vlees aan uit u: met een éénheid: die onnoembaar is.**

*** هوذا الله الكلمة : الذى تجسد منك : بوحدانية : لا ينطق بمثلها.**

*** Howeza Allaho il Kalima, allezie te-khesed minkie, bi we7da-neeja, la jontak bi mithlehe.**

* Ⲧⲉϭⲟⲥⲓ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓ̀ϣⲃⲱⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲟⲛ : ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ.

***Tet-shosie aliethoos: eho-te pie eshvoot: inte A-aron: oo thie ethmeh en ehmot.**

* تتشوسى أليثوس : إيهوتى بى إشفوت : إنتى آآرون : أوثى إثميه إن إهموت .

*** U bent waarlijk: meer verheven: dan de staf van Aäron: o vol van genade.**

* مرتفعة انت : بالحقيقة : أكثر من عصا هرون : أيتها الممتلئة نعمة.

*** Mortafi3a antie, bil 7akieka, akthar min 3sa Haroen, ai-jetohe el momteli-a ne3ma.**

* Ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ : ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.

*Ash pe pie eshvoot: e-viel e-Maria: zje enthof pie ep tiepos: en tes parthenia.

* أش بي بى إشفوت : إيفيل إى ماريا : جى إنثوف بى إب تيبوس : إنتيس بارثينيا .

* Wat is de staf: anders dan Maria: want het is een toonbeeld: van haar maagdelijkheid.

* ما هى العصا : الاّ مريم : لأنـها مثال : بتوليتها .

* Ma heja el 3asa, il-la Mariam, li-anaha mithel, betole-jatihe.

Deel : 8 — القطعة الثامنة

* Ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ : ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲙ̀Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲓⲇⲓⲁ.

*As er-vokie as miesie: goories sie-nosia: em Epshierie em fie et-etshosie: pie Loghos en aizia.

* أس إيرفوكى أسميسى : خوريس سينوسيا : إم إبشيرى إمفى إتتشوسى : بى لوغوس إن أيذيا.

* Zij werd zwanger en baarde: zonder gemeenschap: de Zoon van de Allerhoogste: het Eeuwige Woord.

* حبلت وولدت : بغير مباضعة : إبنُ العلي : الكلمة الذاتى .

* 7abalat, wa waladat, bie gheir mobada3a, ibno el 3lie, al Kelime al zatie.

* Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉⲩⲭⲏ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ Ⲡ⳪ : ⲙ̀ⲫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.

***Hieten ne evshie: nem nes epresvia: a-oe-oon nan Eptshois: em efro ente tie ekliesia.**

*** هيتين نيس إفشى : نيم نيس إبريسفيا : أ اواون نان إبشويس : إم إفرو إنتي تى إككليسيا .**

*** Door haar voorbeden: en voorspraak: open, o Heer, voor ons: de poorten van de kerk.**

*** بصلواتها : وشفاعتها : إفتح لنا يارب : باب الكنيسة .**

*** Bie salawatehe, wa shafa3atiha, ifta7 lana ja Rab, bab il kaniesa.**

*Ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟ : ⲱ̀ Ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲭⲁ ⲫ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲉϥⲟⲩⲏⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

***Tie tie ho e-ro: o tie theotokos: ka evro in nie ekliesia: ef oe-ien en nie piestos.**

* تى تيهو إيرو : أو تى ثيؤطوكوس : كا إفرو إن ني إكليسيا : إفؤّين إن نى بيستوس .

*** Ik vraag u: o Moeder Gods: houd de poorten van de kerken: open voor de gelovigen.**

* أسألك : يا والدة الاله : إجعلى أبواب الكنائس : مفتوحة للمؤمنين.

*** as-aloki ja walidat al ileh, ikh-3alie abwab il kana2es, maftoe7a lil mö2-minien.**

* Ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲉⲑⲣⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲉⲑⲣⲉϥⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

***Maren tie ho e-ros: eth-res toobh e-khon: nahren pes menriet: ethref koo nan evol.**

* مارين تيهو إيروس : إثريس طوبه إيجون : ناهرين بيس مينريت : إثريف كو نان إيفول.

*** Laat ons haar vragen: dat zij voor ons: bidt bij haar Geliefde: dat Hij ons vergeven mag.**

* فلنسألها : أن تطلب عنا : عند حبيبها : ليغفر لنا .

*** Fal nas-aloha, an tatlob 3ana, 3indi 7abiebeha li-jekgfir lene.**

* Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϫⲉ ϯϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲟⲩ : ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.

***Av moetie e-ro: Maria tie parthenos: zje tie ehrie-rie eth-oe-wab: ente pie estoi noefie.**

*** أفموتى إيرو : ماريا تى بارثينوس : جي تى إهريرى إثؤواب : إنتي بى إسطوى نوفى.**

*** U bent genoemd: o Maagd Maria: de heilige: welriekende bloesem.**

*** دعيت : يا مريم العذراء : الزهرة المقدسة : التى للبخور .**

*** Do3-itie je, Mariam el 3zrä, al zahra al mokaddasa, al-letie lil bogoer.**

Deel : 9 القطعة التاسعة

* Ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϯⲟⲩⲱ̀ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ : ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

*Thie etas tie oo-oe e-epshooi: as fierie evol: gen eth-noenie en nie patriarshies: nem nie profieties.

* ثى إيطاس تى اواو إإبشوى : أسفيرى إيفول : خين إثنونى إن نى باطريارشيش : نيم نى إبروفيتيس .

* Dat bloeide: en voortkwam: uit de stam van de patriarchen: en profeten.

* التى طلعت : وأزهرت : من أصل رؤساء : الأباء والأنبياء .

* El-letie tala3at we azharat, min asli ro-ese2, el elebe2 wel enbi-jë.

*`Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲃⲱⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲟⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲁϥⲟⲡⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

*Em efrietie em pie eshvoot: ente A-aron pie oe-wieb: etaf fierie evol: af opt en karpos.

* إم إفريتى إمبى إشفوت : إنتى آرون بى اويب : إيطاف فيرى إيفول : أف اوتب إن كاربوس.

* Zoals de staf: van Aäron de priester: bloeide en vrucht voortbracht.

* مثل عصا : هرون الكاهن : أزهرت وأوسقت : ثمرة .

* Mithlo 3asa, Haroen el kahin, azharat, we awsakat thamara.

*Ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲭ̀ⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.

*Zje a-re ekh-fo em pie loghos: at-shne es-perma en roomie: es-oi en at-tako: enzje te parthenia.

* جيه أر إجفو إمبى لوغوس : أتشيني إسبيرما إن رومى : إسؤى إن أتطاكو : إنجي تى بارثينيا .

* Want u baarde het Woord: zonder menselijk zaad: en uw maagdelijkheid: werd niet aangetast.

* لأنِك ولدت الكلمة : بغير زرع بشر : وبتوليتك : بلا فساد .

* Li-enik weled-tie il Kelima, bi-gheir zar3i bashar, we batoeli-jatoki bi-gheiri fa-saad.

*Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ : ϩⲱⲥ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲡⲉϣⲏⲣⲓ : ⲉⲑⲣⲉϥⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

*Ethve fai ten tie oo-oe ne: hoos theotokos: ma-tieho em pe shierie: ethref koo nan evol.

* إثفي فاى تين تى أوأوني : هوس ثيؤطوكوس : ماتى هو إمبي شيرى : إثريف كو نان إيفول .

* Daarom verheerlijken wij u: als zijnde Moeder Gods: vraag uw Zoon: om ons vergeving te schenken.

* فلهذا نمجدك : كوالدة الاله : اسألى ابنك : ليغفر لنا .

* Fe li-heze nome-gid-okie, ke-welidet il ileh, is-elie Ibnik li-jeghfir lene.

De Tweede Hoos - الهوس الثانى

✣ ✣ ✣

الأيام التي يقع فيها العيد Mogelijke Dagen Van Het Feest
Maandag - يوم الإثنين
Dinsdag - يوم الثلاثاء
Woensdag - يوم الأربعاء
Donderdag - يوم الخميس
Vrijdag - يوم الجمعة
Zaterdag - يوم السبت
Zondag - يوم الأحد

أيقونة سيدتنا كلنا والدة الإله مريم العذراء

Deel 10 van de Zondag Theotokie

القطعة العاشرة من ثيؤطوكية الأحد

* Ⲧⲉⲟⲓ ⲛ̀ϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ : ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉⲑⲣⲉⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ.

*** Te-oi en hiekanos: eho-te nie eth-oe-wab tieroe: ethre toobh e-khoon: oo-thie ethmeh en ehmot.**

*** تي اوى إن هى كانوس : إيهوتى نى إثؤاب تيرو : إثرى توبه إيجون او ثى إثميه إهموت.**

*** U bent meer waardig: dan alle heiligen: om voor ons te bidden: o vol van genade.**

*** أنتِ مستحقة : أكثر من جميع القديسين : أن تطلبى عنا : أيتها الممتلئة نعمة.**

* Ⲧⲉϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ .

* Te et-shosie e-mashoo: eho-te nie patriarshies: oewoh te-tajoet: eho-te nie profieties.

* تيتشوسى إيماشو : إيهوتى نى باطريارشيس : اووه تى طايوت : إيهوتى نى إبروفيتيس.

* U bent hoog verheven: meer dan de patriarchen: en meer dan de profeten: bent u vereerd.

* أنتِ مرتفعة جدًا : أكثر من رؤساء الأباء : ومكرمة : أفضل من الأنبياء.

* Ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉ ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ .

* Oe-on te zj-ien moshie: gen oe-par-riesia: eho-te nie Sheroebiem: nem nie Serafiem.

* اوان تى جين موشى : خين أوباريسيا : إيهوتى نى شيروبيم : نيم نى سيرافيم.

* U bent een middelares: met meer gunst: dan de Cherubim: en de Serafim.

* ولكِ سعى : بدالة أكثر : من الشاروبيم : والسيرافيم.

*`Ⲛⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ .

* Entho ghar aliethoos: pe ep shoe-shoe em pen khe-nos: oewoh tie epros-taties: ente nen epsie-shie.

* إنثو غار آليثوس : بى إبشوشو إمبين جينوس : اووه تى إبروستاتيس : إنتى نين إبسيشى.

* U bent waarlijk: de trots van ons geslacht: en de voorspraak: van onze zielen.

* لأنكِ أنت بالحقيقة : فخر جنسنا : وشفيعة : نفوسنا.

* Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.

* Arie pres ve-vien e-khoon: nahren Pensootier: hopoos entef takh-ron: gen pie nahtie et soe-toon.

* آرى إبريسفيفين إيجون : ناهرين بين سوتير : هوبوس إنتيف تاجرون : خين بى ناهتى إت سوتون.

* Wees onze voorspraak: bij onze Verlosser: dat Hij ons bevestigt: in het rechte geloof.

* إشفعى فينا : أمام مخلصنا : لكي يثبتنا : في الإيمان المستقيم.

* `Ⲛⲧⲉϥⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀.

* Entef er ehmot nan: em pie ko evol ente nen novie: enten shash-nie ev nai: hieten ne presvia.

* إنتيف إير إهموت نان : إمبى كو إيفول انتى نين نوفي : انتين شاشنى إفناى : هيتين نى إبريسفيا.

* En ons de vergeving: van onze zonden schenkt: dat wij ontferming verkrijgen: door uw voorspraak.

* وينعم لنا : بمغفرة خطايانا : لنفوز برحمة : بشفاعاتك.

* Ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϭ̀ⲟⲥⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

* **Ran nieven et-etshosie: ente nie asoomatos: nie ana-ansho en ankhelos: nem arshie ankhelos.**

* ران نيفين إتتشوسى : إنتى نى آصوماطوس : نى آنا أنشو إن إنجيلوس : نيم أرشى أنجيلوس.

* **Alle verheven namen: van de onlichamelijken; duizenden engelen: en aartsengelen**

* كل الأسماء العالية : التي لغير المتجسدين : ألوف الملائكة : ورؤساء الملائكة.

*`Ⲙⲡⲟⲩϣϥⲟϩ ⲉ̀ⲡϭⲓⲥⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ.

* Em poe esh-foh ep et-shiesie: ente ne maka-riesmos: oo-thie et kholh em pie oo-oe: ente Eptshois saba-oot.

* إمبو إشفو إى إبتشيسى : إنتى ني ما كاريسموس : اوثى إتجوله إمبى او اوو : إنتى إبشويس صافا اوت.

* hebben niet de hoogte bereikt: van uw zaligheid: u die bekleed bent met de glorie: van de Heer Sebaot.

* لم يبلغوا : عظمة طوباويتك : أيتها المشتملة : بمجد رب الجنود.

* Ⲧⲉϩⲓⲁⲕⲧⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ : ⲧⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲙⲡⲣⲟⲥ : ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.

* Te hie ak-tien evol: eho-te efrie: te-oi en lam epros: eho-te nie Sheroebiem.

* تى هياكتين إيفول : إيهوتى إفرى : تي أوى إن لام إبروس : إيهوتى نى شيروبيم.

* U bent meer stralend: dan de zon: en meer luisterrijk: dan de Cherubim.

* أنتِ مضيئة : أكثر من الشمس : ولامعة أكثر : من الشاروبيم.

* Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲛⲁ ⲡⲓⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ : ⲥⲉⲉⲣⲣⲓⲡⲓⲍⲓⲛ ϧⲁϫⲱ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀.

* Nem nie Serafiem: na pie so-oe en tenh: se er repie-zien ga khoo: gen oe eshlie-loe-wie.

* نيم نى سيرافيم : نابى سو إن تينه : سى إيرريبيزين خاجوو : خين او إشليلويى .

* En de Serafim: met zes vleugels: omringen u: met vreugdebetoon.

* والسيرافيم : ذو الستة الأجنحة : يرفرفون : عليكِ بتهليل .

* Ⲡⲉⲱ̀ⲟⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

* Pe oo-oe Maria: et-shosie eho-te etfe: te ta-joet e-epkahie: nem nie et-shop en gietf.

* بي أوأو ماريا : تشوسى إيهوتى إتفى : تي طايوت إإبكاهى : نيم نى إتشوب انخيتف .

* Uw glorie, o Maria: is hoger dan de hemel: u wordt meer vereerd dan de aarde: en haar bewoners.

* مجدك يا مريم : أرفع من السماء : وأنت أكرم من : الأرض وسكانها .

*`Ⲙⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲧⲉ ϯⲥⲧⲣⲁⲧⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ : ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

* Entho ghar aliethoos: te tie strata emmie: et-oi em ma em-moshie: e-epshooi e-nie fie-oe-wie.

* إنثو غار آليثوس : تى تى ستراطا إممى : إتؤى إمما إمموشى : إإبشوى إينى فيؤيى .

* Want u bent waarlijk: het ware pad: dat omhoog leidt: naar de hemelen.

* لأنكِ أنتِ بالحقيقة : الطريق الحقيقي : المؤدى : إلى السموات.

* Ⲁⲣⲉϯϩⲓⲱϯ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲁ̀ⲣⲉⲙⲟⲣϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ : ⲱ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛⲤⲓⲱⲛ.

* A-re tie hie oo-tie: em ef rashie nem ep theliel: a-re mortie en oe-khom: o et sherie en Sioon.

* آريتى هيوتى : إم إفراشى نيم إب ثليل : آرى مورتى إن أوجوم : أو إتشيرى إنسيون .

* U bent bekleed: met vreugde en blijdschap: u bent getooid met macht: o dochter van Sion.

* لبستِ الفرح : والتهليل : وتمنطقتِ بالقوة : يا إبنة صهيون.

* Ⲱ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϯϩⲓⲱⲧⲥ : ⲛ̀ⲧ̀ϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉⲥϩⲱⲃⲥ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ: ⲛ̀ⲧ̀ϩⲉⲃⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ.

* Oo thie etas tie hie-oots: en et hebsoo en na nie fie-oe-wie: sha en tes hoobs en Adam: en et heebso em pie ehmot.

* أوثى إيطاس تى هيوتس : إن إت هيبسو إن نا نيفيؤى : شا إنتيس هوبس إن آدام : إن إت هيبسو إمبى إهموت.

* U die bekleed bent: met het kleed der hemelingen: u hebt Adam met het kleed: van genade bedekt.

* يا من لبستِ : لُباس السمائيين : حتى سترتِ آدم : بلُباس النعمة.

*Ⲁⲣⲉⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ: ⲉ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲡ̀ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ: ⲫ̀ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.

* A-re tastof en kesop: e-pie paraziesos: ep to-pos em ep oe-nof: ef ma en shoopie en nie zieke-os.

* أرى طاستوف إن كيسوب : إيبى بارانيسوس : إب طوبوس إم إب أونوف : إف ما إنشوبى إن نى ذيكيئوس.

* U bracht hem weer terug: naar het paradijs: de plek van vreugde: en woonplaats der rechtvaardigen.

* ورددته : مرة أخرى إلى الفردوس : موضع الفرح : ومسكن الصديقين.

* Ⲟⲩⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ̀ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲧⲉ Ⲙ̀ⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ : ̀ⲛϫⲉ ⲛⲉⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ̀ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ.

*Oe es-kienie emmie: te Maria tie parthenos: ev kie gen tes mietie: enzje ne met meth-rev e-ten hot.

* او إسكينى إممى : تى ماريا تى بارثينوس : إفشى خين تيس ميتى: إنجى نى ميت ميثريف إتين هوت.

* Een waar tabernakel: is de Maagd Maria: met de ware getuigenissen: in haar midden geplaatst.

* قبة حقيقية : هى مريم العذراء : موضوع في وسطها : الشهادات الصادقة.

* Ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲉⲧⲟϣϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲓⲕⲟⲛ.

*** Tie kievootos en at-tholeeb: et osh-kh en noeb en sasa nieven: nem pie ielas-tierion: en Sheroebiem-iekon.**

* تى كيفوطوس إن آتثوليب : إت أوشج إن نوب إن صاصا نيفين : نيم بى إيلاستيريون : إن شيروبيمي كون.

*** De onbevlekte ark: met goud overtrokken aan alle zijden: en het verzoendeksel: met de Cherubim.**

* التابوت غير الدنس : المصفح بالذهب : من كل ناحية : والغطاء الكاروبي.

* Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲓⲥ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏⲧ.

* Pie estamnos en noeb: e-re pie manna hiep en gietf: is pie loghos ente Efjoot: ie af et-shie sariks en gietie.

* بى إسطامنوس إن نوب : إيرى بى مان ناهيب إنخيفت : إس بى لوغوس إنتى إفيوت : إى أفتشى ساركس إنخيتى.

* De gouden kruik: waarin het manna verborgen was; dat is het Woord van de Vader: die kwam en uit u het vlees aannam.

* القسط الذهبى : المخفى فيه المن : هوذا كلمة الأب : أتى وتجسد منك.

*Ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲉⲧⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲁⲧϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

* tie ligneia innoeb, et fai ga pi oe-oini immie, ete iv oe-oini em pi kozmos, pi at esh goont erof

* تى لخنيا إن نوب : إت فاى خابى أوأوينى إممى : إيتى إف أوأوينى إمبي كوزموس : بى آت إشخونت إيروف.

* De gouden kandelaar: die het Ware Licht draagt: is het Licht der wereld: dat ontoegankelijk is.

* المنارة الذهبية : الحاملة النور الحقيقي : الذي هو نور العالم : الذى لا يدنى منه.

* Ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϫⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: ⲛ̀ⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ.

* **Tie shoerie en noeb: et fai ga pie zjebs en ekroom: nem pie estoi noefie et sootp: en aroo-mata.**

* تى شورى إن نوب : إت فاى خابى جيبس إن إكروم : نيم بى إسطوي نوفي إتسوتب : إن آروماتا.

* **Het gouden wierookvat: dat de gloeiende kool draagt: en het verkoren: welriekend wierook.**

* المجمرة الذهبية : الحاملة جمر النار : والبخور المختار : العنبرى.

* Ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ: ⲉ̀ⲧⲁϥϥⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲙ ϯⲉ̀ϩⲣⲓⲣⲓ ⲉⲑⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.

* Pie eshvoot ente A-aron: etaf fierie evol: nem tie ehrie-rie eth-oe-wab: ente pie estoi noefie.

* بى إشفوت إنتى آآرون : إيطاف فيرى إيفول : نيم تى إهريرى إثؤاب : إنتى بى إسطوى نوفي.

* De staf van Aäron: die ging bloeien: en de heilige: welriekende bloesem.

* عصا هرون : التى أزهرت : والزهرة المقدسة : التي للبخور.

* Ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲥⲉⲉⲣⲥⲩⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲉϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ: ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

* Nai tieroe ev sop: se er-siem me-nien nan: em pe zj-ien miesie en esh-fierie: oo Maria tie parthenos.

* ناى تيرو إفسوب : سى إيرسيم مينين نان : إمبى جين ميسى إن إشفيرى : أو ماريا تى بارثينوس.

* Dit alles tezamen: leidt ons: tot de wonderbare Geboorte: o Maagd Maria.

* هذه جميعها : معًا تدلنا : على ولادتِك العجيبة : يا مريم العذراء.

* Ⲁⲕⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲱ̀ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ : ⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

*Ak sol-sel en nen epsie-shie: o Mooisies pie profieties: gen ep tajo en tie es-kienie: etak sel sools evol.

* أك سول سيل إن نين إبسيشى : أو مويسيس بى إبروفيتيس : خين إبطايو إن تى إسكينى : إيطاك سيل سولس إيفول.

* U hebt onze zielen getooid: o Mozes de profeet: met de eer van de tabernakel: die u hebt getooid.

* زينت نفوسنا : يا موسى النبى : بكرامة القبة : التى زينتها.

* Ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓ̀ⲧ : ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ : ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅.

* Tie es-kienie en hoe-itie: e-ta Mooisies thamios: en oe-ma en ka novie evol: ente nen shierie em Piesra-iel.

* تى إسكينى إن هويتى : إيطا مويسيس ثاميوس : إن اوما إن كانوفي إيفول : إنتى نين شيرى إم بيسرائيل.

* De eerste tabernakel: die Mozes had gemaakt: was een plaats van vergeving: voor de kinderen van Israël.

* القبة الأولي : التي صنعها موسى : موضع مغفرة : خطايا بنى إسرائيل.

* Ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

* Af thamios gen oe-oo-oe: kata ep sazj-ie em Eptshois: nem kata nie tiepos tieroe: etav tamof eroo-oe.

* أف ثاميوس خين أوُأووأوُ : كاطا إبصاجى إم إبشويس : نيم كاطا نى تيبوس تيرو : إيطاف طاموف إيرواو.

* Hij maakte het met glorie: volgens het woord van de Heer: en volgens de voorbeelden: die hem waren getoond.

* صنعها بمجد : كقول الرب : وكجميع المثل : التي أعلمه بها.

* Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ : ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ : ⲉⲥⲗⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ̀ⲛⲛⲟⲩⲃ : ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ.

* Oe-on oe kievootos: kie gen tie es-kienie: es la lie-oet en noeb: sagoen nem savol.

* اواون اوكيفوطوس : كى خين تى إسكينى : إس لاليوت إن نوب : ساخون نيم سافول .

* In de tabernakel: was een ark: overtrokken met goud: van binnen en van buiten.

* كان في القبة : تابوت مصفح : بالذهب من داخل : ومن خارج.

* Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ : ϩⲁⲛⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲥⲉⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.

* Oe-on oe : kie gen tie es-kienie: han Sheroebiem en ielas-tierionnoeb: se er-gievie e-khoof.

* اوان أو إيلاستيريون : كى خين تى إسكينى : هان شيروبيم إن نوب : سى إرخيفى إيجوف .

* In de tabernakel: was een verzoendeksel; de gouden Cherubim: overschaduwden het.

* كان في القبة : غطاء : وكاروبا ذهب : يظللان عليه .

* Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ: ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

* Oe-on oe estam-nos en noeb: kie gen tie es-kienie: e-re oe-shie em manna hiep: en egrie en gietf.

* اوون او إستامنوس إن نوب : كى خين تى إسكينى : إيرى اوشى إم ماناهيب : إن إخرى إنخيتف.

* In de tabernakel: was een gouden kruik: met een maat manna: erin verborgen.

* كان في القبة : قسط ذهبي : وكيل مَن : مخفي فيه.

* Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⳅ̅ ⲛ̀ϧⲏⲃⲥ: ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ.

* Oe-on oe liegnia en noeb: kie gen tie es-kienie: e-re pie shashf en giebs: er oe-ooinie e-khoos.

* اواون لخنيا إننوب : كى خين تى إسكينى : إيرى بى شاشف إنخيبس : إيرأوأوينى إيجوس.

* In de tabernakel: was een gouden kandelaar: met zeven lampen: die hem verlichtten.

* كان في القبة : منارة من ذهب : وسبعة سُرج : تضئ عليها .

* Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲕⲩⲛⲁⲙⲱⲛⲟⲛ: ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ.

* Oe-on oe shoerie en noeb: kie gen tie es-kienie: e-re pie kiena-moonon: et sootp gen tes mietie.

* اواون او شورى إن نوب : كى خين تى إسكينى : إيرى بى كي نامونون : إتسوتب خين تيس ميتى.

* In de tabernakel: was een gouden wierookvat: met in haar midden: het fijne geurige wierook.

* كان في القبة : مجمرة من ذهب : والعود المختار : في وسطها .

* Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ : ⲉⲩϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ .

* Oe-on oe ehrie-rie en estoi noefie: kie gen tie es-kienie: ev shoolem eros tieroe: enzje na ep-ie em Piesra-iel.

* اوان او إهريرى إن إستوى نوفي : كى خين تى إسكينى : إف شوليم إيروس تيرو : إنجى نا إبئى إم بيسرائيل.

* In de tabernakel: was de welriekende bloesem; haar geur werd geroken: door heel het huis van Israël.

* كان في القبة : زهرة بخور : يستنشق رائحتها جميع : آل بيت إسرائيل .

* Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ : ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ : ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϥⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲭⲱⲣⲓⲥ ϭⲟ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲟ .

* Oe-on oe eshvoot ente A-aroon: kie gen tie es-kienie: fai etaf fierie evol: goories et-sho nem etso.

* اوان او إشفوت إنتى آآرون : كى خين تى إسكينى : فاى إيطاف فيرى إيفول : خوريس إتشو نيم إتسو.

* In de tabernakel: was de staf van Äaron: die bloeide: zonder beplanting of bewatering.

* كان في القبة : عصا هرون : هذه التي أزهرت : بغير غرس ولا سقى.

* Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ǹⲛⲟⲩⲃ : ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲭⲏⲛⲏ : ̀ⲡⲱⲓⲕ ǹϯ̀ⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ : ⲭⲏ ̀ⲉϩⲣⲏⲓ ̀ⲉϫⲱⲥ .

* Oe-on oe et-rapeza en noeb: kie gen tie es-kienie: ep ooik ente epro-thesies: kie e-ehrie e-khoos.

* اواون او إترابيزا إننوب : كى خين تى إسكينى : إب اويك إنتى إبروثاسيس: كى إهرى إيجوس .

* In de tabernakel: was een gouden tafel: met het offerbrood: daarop gelegd.

* كان في القبة : مائدة ذهبية : وخبز التقدمة : موضوعا عليها.

* Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ : ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ : ⲉϥⲉⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ : ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ .

* Oe-on oe arshie erevs: kie gen tie es-kienie: ef en shoe-shoo oe-shie e-epshooi: ezjen nie novie ente pie la-os.

* اواون او آرشي إيريفس : كي خين تي إسكيني : إف إن شوشو اوشي إإبشوي : إيجين ني نوفي إنتي بي لاؤس.

* In de tabernakel: was een hogepriester: die offers opdroeg: voor de zonden van het volk.

* كان في القبة : رئيس كهنة : يصعد الذبائح : عن خطايا الشعب.

* Ⲁϥϣⲁⲛϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ϣⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲛⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.

* Af shan shoolem erof: enzje pie Pandokrator: shaf oo-lie emmav: en nie novie ente pie la-os.

* أف شان شوليم إيروف : إنجي بي باندوكراطور : شاف أولي إمماف : إن ني نوفي إنتى بي لاؤس .

* Toen de Pantokrator: de offergeur rook: nam Hij daar: de zonden van het volk weg.

* إذا اشتم رائحتها : ضابط الكل : يرفع هنالك : خطايا الشعب.

* Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱ̀ⲁⲕⲓⲙ : ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲛ̀ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

* Evol hieten Maria: et sherie en Joakiem: an soe-en pie shoe-shoo oe-shie emmie: en ka novie evol.

* إيفول هيتين ماريا : إتشيرى إن يواقيم : أنصوإين بى شوشو اوشى إممى : إن كانوفى إيفول.

* Door Maria: de dochter van Joachim: kenden wij het ware offer: voor de vergeving der zonden.

* من قِبل مريم : إبنة يواقيم : عرفنا الذبيحة الحقيقية : لمغفرة الخطايا .

* Ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲥⲁϫⲓ : ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

*Niem peth-na esh sazj-ie: em ep tajo en tie es-kienie: etaf sel sools evol: enzje pie profieties.

* نيم بي إثنا إش ساجي : إم إب طايو إن تي إسكيني : إيطاف سيل سولس إيفول : إنجي بي إبروفيتيس.

* Wie kan spreken: van de eer van de tabernakel: die versierd was: door de profeet.

* من يقدر أن يصف : كرامة القبة : التي : زينها النبي.

* Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲥⲁϧ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲑⲩ : ⲁⲩϭⲓ ⲱ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.

* Etaf nav eros: enzje nie sootp en sag: ente nie ghrafie eth-oe-wab: av etshie esh-fierie e-mashoo.

* إيطاف ناف إيروس : إنجي ني سوتب إن صاخ : إنتي ني إغرافي إثؤاب : آفتشي إشفيري إي ماشو.

* Toen de verkoren geleerden: van de heilige boeken: het beschouwden: waren zij zeer verwonderd.

* لما رآها : المعلمون المختارون : للكتب المقدسة : تعجبوا جدًا.

* Ⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲁϯ ⲉⲧϣⲟⲙ : ⲁⲩⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩ .

* Av mok mek evol: gen poe-katie et-shom: af er mie-ne-vien emmos: gen nie ghrafie eth-oe-wab.

* آفموك ميك إيفول : خين بوكاتى إتشوم : آف إرمينى فين إمموس : خين نى إغرافى إثؤاب.

* Zij overdachten het: met hun grote wijsheid: en door de heilige boeken: legden zij het uit.

* وفكروا : بفهمهم السامى : وفسروها من : الكتب المقدسة.

* Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ : ϫⲉ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ .

* Av moetie e-Maria: et sherie en Joakiem: zje tie es-kienie emmie: ente Eptshois Saba-oot.

* آفموتى إ ماريا : إت شيرى إن يواقيم : جى تى إسكينى إممى : إنتى إبشويس سافا أوت.

Zij noemden Maria: de dochter van Joachim: de ware tabernakel: van de Heer Sebaot.

* ودعوا مريم : ابنة يواقيم : القبة الحقيقية : التي لرب الجنود.

* Ⲁⲩⲉⲛ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ: ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲡⲉⲥⲕⲉⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲟ.

* Av-en tie kievootos: hiezjen tie parthenos: pes ke noeb et sootp: hiezjen pes toevo.

* آفئين تى كيفوتوس : هيجين تى بارثينوس : بيسكي نوب إتسوتب : هيجين بيس طوفو.

* Zij vergeleken de ark: met de Maagd: en zijn verkoren goud: met haar reinheid.

* شبهوا التابوت : بالعذراء : وذهبه المختار : بطهارتها.

* Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲓⲥ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲥⲉⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉϫⲱⲥ .

* Av-en pie ielas-tierion: hiezjen tie parthenos: is nie Sheroebiem ente ep o-oe: se er gievie e-khoos.

* آفئين بى إيلاستيريون : هيجين تى بارثينوس : يس نى شيروبيم إنتى إب اواو : سى إرخيفى إيجوس.

* Zij vergeleken het verzoendeksel: met de Maagd; de Cherubim van de glorie: overschaduwen haar.

* شبهوا الغطاء : بالعذراء : وكاروبا المجد : يظللان عليها .

* Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ̀ⲛⲛⲟⲩⲃ : ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲡⲉϥⲕⲉϣⲓ ̀ⲙⲙⲁⲛⲛⲁ : ϩⲓϫⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ .

* Av-en pie estam-nos en noeb: hiezjen tie parthenos: pef ke-shie em manna: hiezjen Pensootier.

* آفئين بى إستامنوس إن نوب : هيجين تى بارثينوس : بيف كي شى إم مانا : هيجين بين سوتير .

* Zij vergeleken de gouden kruik: met de Maagd: en de maat manna: met onze Verlosser.

* شبهوا القسط الذهبى : بالعذراء : وكيلة المن : بمخلصنا.

* Ⲁⲩⲉⲛ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲡⲉⲥⲕⲉ ⲍ̅ ⲛ̀ϧⲏⲃⲥ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲅⲙⲁ .

* **Av-en tie liegnia en noeb: hiezjen tie ek-liesia: pes ke shashf en giebs: hiezjen pie shashf en taghma.**

* آفئين تى لختيا إننوب : هيجين تى إكليسيا : بس كى شاشف إنخيبس : هيجين بى شاشف إن طاغما.

* **Zij vergeleken de gouden kandelaar: met de kerk: en de zeven lampen: met de zeven rangen.**

* شبهوا المنارة الذهبية : بالكنيسة : وسرجها السبعة : بالسبع طغمات.

* Ⲁⲩⲉⲛ ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲡⲉⲥⲕⲩⲛⲁⲙⲱⲛⲟⲛ : ϩⲓϫⲉⲛ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ .

* Av-en tie shoerie en noeb: hiezjen tie parthenos: pes kiena-moonon: hiezjen Emmanoe-iel.

* آفئين تى شورى إن نوب : هيجين تى بارثينوس : بيس كي نا مونون : هيجين إممانوئيل.

* Zij vergeleken het gouden wierookvat: met de Maagd: en haar geurige wierook: met Emmanuël.

* شبهوا المجمرة الذهبية : بالعذراء : وعنبرها : بعمانوئيل .

* Ⲁⲩⲉⲛ ϯϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ϩⲓϫⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲟⲩⲣⲱ : ⲡⲉⲥⲕⲉⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ .

* Av-en tie ehrie-rie en estoi noefie: hiezjen Maria tie oero: pes ke estoi noefie et sootp: hiezjen tes parthenia.

* أفئين تى إهريرى إن إستوى نوفي : هيجين ماريا تى أورو : بيس كى اسطوى نوفي إتسوتب : هيجين تيس بارثينيا .

* Zij vergeleken de welriekende bloesem: met Maria de koningin: en haar verkoren geur: met haar maagdelijkheid.

* شبهوا زهرة البخور : بمريم الملكة : وبخورها المختار : ببتوليتها .

* Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉϣ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Av-en pie eshvoot ente A-aroon: hiezjen ep-she ente pie-stavros: etaf esh Pa-tshois erof: sha entef sootie emmon.

* آفئين بى إشفوت إنتى آآرون : هيجين إبشى إنتى بيستافروس : إيطاف إيش باشويس إيروف : شا إنتيف سوتى إممون.

* Zij vergeleken de staf van Aäron: met het kruishout: waarop mijn Heer werd gekruisigd: om ons te verlossen.

* شبهوا عصا هرون : بخشبة الصليب : التي صلب ربي عليها : حتى خلصنا .

* Ⲁⲩⲉⲛ ϯⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ǹⲛⲟⲩⲃ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁǹⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ : ⲡ̀ⲱⲓⲕ ǹϯⲡ̀ⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

* Av-en tie et-rapeza en noeb: hiezjen pie ma-en-er-shoo oe-shie: ep ooik en tie epro-the-sies: hiezjen ep sooma em Eptshois.

* آفئين تى إترابيزا إن نوب : هيجين بى ما إن إيرشواوشى : إب اويك إن تى إبروثيسيس : هيجين إبصوما إم إبشويس.

* Zij vergeleken de gouden tafel: met het altaar: en het offerbrood: met het Lichaam van de Heer.

* شبهوا المائدة الذهبية : بالمذبح : وخبز التقدمة : بجسد الرب.

* Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ : ϩⲓϫⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲛ̀ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

*Av-en pie arshie erevs: hiezjen Pensootier: pie shoe-shoo oe-shie emmie: en ka novie evol.

* آفئين بى أرشى إيريفس : هيجين بين سوتير : بى شوشو أو شى إممى : إن كا نوفى إيفول.

* Zij vergeleken de hogepriester: met onze Verlosser: het ware offer: voor de vergeving der zonden.

* شبهوا رئيس الكهنة : بمخلصنا : الذبيحة الحقيقية : لمغفرة خطايانا .

* Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ : ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥϣⲏⲡ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅ : ϧⲁ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ.

* **Fai etaf enf e-epshooi: en oe thiesia es-shiep: hiezjen pie-stavros: ga ep oe-khai em pen khe-nos.**

* فاى إيطاف إنف إبشوى : إن او ثي سيا إس شيب : هيجين بي إسطافروس : خا إب او جاى إم بين جينوس.

* **Hij die Zichzelf aanbood: als aanvaard offer: op het kruis: voor de redding: van ons geslacht.**

* هذا الذى أصعد ذاته : ذبيحة مقبولة : على الصليب : عن خلاص جنسنا.

Deel : 15 القطعة الخامسة عشر

* Ⲁϥϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ : ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ.

* Af shoolem erof: enzje pef joot en aghathos: em ef-nav ente han a-roehie: hiezjen tie Ghol-ghotha.

* أف شوليم إيروف : إنجى بيف يوت إن آغاثوس : إم إفناف انتى هان آروهى : هيجين تى غولغوثا.

* Zijn Goede Vader: rook Zijn offergeur: in de avond: op Golgota.

* فاشتمه : أبوة الصالح : وقت المساء : على الجلجثة.

* Ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲟ : ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ : ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ : ⲉⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ ⲕⲉⲥⲟⲡ .

*Af oe-oon em efro: em pie paraziesos: af tasto en Adam: e-tef arshie en kesop.

* أف اوُ اوون إم إفرو : إمبى باراذيسوس : آف طاس طو إن آدام : إيتيف أرشى إن كيسوب .

* Hij opende de poort: van het paradijs: en herstelde Adam: weer in zijn eerste staat.

* فتح باب الفردوس : ورد أدم : إلى رئاسته : مرة أخرى.

* Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ Ⲓⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ : ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ : ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

* Evol hieten Maria: et sherie en Joakiem: an soe-en pie shoe-shoo oe-shie emmie: en ka novie evol.

* إيفول هيتين ماريا : إت شيرى إن يواقيم : أنسو إين بى شوشو أوشى إممى : إن كانوفى إيفول.

* Door Maria: de dochter van Joachim: kenden wij het ware offer: voor de vergeving der zonden.

* من قبل مريم : إبنة يواقيم : عرفنا الذبيحة الحقيقية : لمغفرة الخطايا.

* Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛ̀ⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛ ϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

*Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai: hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* آنون هون تين طوبه : إثرين شاشنى إفناى : هيتين نى إبريسفيا : إنطوتف إمبى ماى رومى .

*En ook wij bidden: om ontferming te verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die de mens liefheeft.

* ونحن أيضًا : نطلب أن نفوز : برحمة بشفاعاتك : عند محب البشر.

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

* Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ϩⲁⲛⲁⲧϭⲓⲏⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲥⲉⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.

*** Nek nai oo Panoetie: han at et-shiepie em moo-oe: se-osh e-mashoo: enzje nek met shenhiet.**

*** نيك ناى او بانوتى : هان أتتشى إيبى إم مواوُ : سى أوش إيماشو : إنجى نيك ميت شينهيت.**

*** Uw genadegaven, o mijn God: zijn ontelbaar: en hoogst overvloedig: is Uw barmhartigheid.**

*** مراحمك يا إلهي : غير محصاة : وكثيرة جدًا : هى رأفاتك .**

* Ⲛⲓⲧⲉⲗⲧⲓⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ : ⲥⲉⲏⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲡⲓⲕⲉϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ : ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ .

*Nie tel-tie-lie emmon hoo-oe: se-iep en totk tieroe: pie ke-sho ente efjom: se-kie nahren nek val.

* ني تيل تيلى إمموُن هوواوُ : سى إيبى إنطوطك تيرو : بى كيشو انتى إفيوم : سي كى ناهرين نيك فال.

* Al de regendruppels: worden geteld door U: en het zand der zee: U heeft het voor ogen.

* قطرات المطر : محصاة عندك جميعها : ورمل البحر : كائن أمام عينيك.

* Ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ : ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ : ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ .

*Je av-ier mal-lon: nie novie ente ta epsi-shie: nai eth-oe-oonh evol: em pek emtho Pa-tshois.

* يى آفير مالّلون : ني نوفي إنتى طا إبسيشى : ناي إث اواونه إيفول : إمبيك إمثو باشويس.

* Hoe te meer zijn: de zonden van mijn ziel: zichtbaar voor U: o mijn Heer.

* فكم بالحري : خطايا نفسي : هذه الظاهرة : أمامك ياربي .

* Ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ̀ϩⲑⲏⲕ : ⲉ̀ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

*Nie novie etai ai-toe: Pa-tshois en nek erpoe mevie: oe-ze em per tie ethsiek: e-na anomia.

* نى نوفى إيطاى أيتو : باشويس إن نيك إيربو ميفئى : اوذى إمبير تى إهثيك : إينا آنوميا.

* De zonden die ik begaan heb: gedenk ze niet mijn Heer: en tel niet: mijn overtredingen.

* الخطايا التى صنعتها : ياربي لا تذكرها : ولا تحسب : آثامي .

* Ϫⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ̀ : ϯⲡⲟⲣⲛⲏ ⲁⲕⲥⲱϯ ̀ⲙⲙⲟⲥ : ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲉⲣⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀.

*Zje pie telonies ak sot-pf: tie pornie ak sootie emmos: pie sonie et sa oe-wie nam: Pa-tshois ak er pev mevie.

* جى بى تيلونيس أكسوتبف : تى بورنى أك سوتى إمموس : بى سونى إتصا اووَّي نام : باشويس أك إيربف ميفئى.

* Want U hebt de tollenaar uitgekozen: de zondares verlost: de rover ter rechterzijde: hebt U gedacht mijn Heer.

* فإن العشار إخترته : والزانية خلَّصتها : واللص اليمين : يا سيدي ذكرته .

* Ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲙⲁⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓ̀ⲣⲓ : ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀ .

*Anok ho Pa-tshois: ga pie ref er novie: ma et sa-voi enta ie-rie: en-oe metania.

* آنوك هو باشويس : خابى ريف إيرنوفى : ما إتصافوى إنطا إيرى : إنؤميطانيا.

* En ook mij: de zondaar: leer mij, o mijn Heer: berouw te betonen.

* وأنـا أيضًا الخاطيء : ياسيـدي : علمني : أن أصنـع تـوبـة.

* Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ : ⲛ̀ⲧⲉⲥⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.

*Zje ek oe-oosh em efmoe an: em pie ref er novie: em efrietie entef tas tof: entes oon-g enzje tef epsie-shie.

* جى إك اواوش إم إفمو آن : إمبى ريف إيرنوفي : إم إفريتى إنتيف طاس طوف : إنتيس أونخ إنجى تيف إبسيشى.

* Want U wilt niet: de dood van de zondaar: maar dat hij zich bekeert: en zijn ziel leeft.

* لأنك لا تشاء : موت الخاطيء : مثل أن يرجع : وتحيا نفسه.

* Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Ⲫϯ : ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ : ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

*Matas-ton Efnoetie: e-goen e-pek oe-khai: arie oe-wie neman: kata tek met aghathos.

* ما طاس طون إفنوتى : إيخون إى بيك اوُجاى : آرى اووَّي نيمان : كاطا تيك ميت آغاثوس .

* Leid ons terug, o God: naar Uw verlossing: handel met ons: volgens Uw goedheid.

* ردّنـا يا الله : إلى خلاصك : وعاملنـــا : كصلاحك .

* Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁⲅ̀ⲁⲑⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁϩⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ .

* **Zje enthok oe aghathos: oewoh en na-iet: maroe ta-hon en koolem: enzje nek met shenhiet.**

* جي إنثوك اوُ أغاثوس : اووه إن نائيت : مارو طاهون إنكوليم : إنجى نيك ميت شينهيت.

* **Want U bent goed: en genadig: laat Uw barmhartigheid: snel komen tot ons.**

* لأنـك أنـت صالح : ورحـوم : فلتـدركنـا : رأفـاتـك سـريعًا .

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيؤطوكيات الادام

* Ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ̀ⲛⲛⲁⲓ .

*Shenhiet garon tieren: Eptshois Efnoetie Pensootier: oewoh nai nan: kata pek nieshtie en nai.

* شينهيت خارون تيرين : إبشويس إفنوتى بين سوتير : اووه ناي نان : كاطا بيك نيشتى إن ناي .

* Heb erbarmen met ons allen: o Heer God onze Verlosser: ontferm U over ons: volgens Uw grote genade.

* تـرأف علينـا كلنـا : أيها الـرب الإله : مخلصنا وأرحمنا : كعظيـم رحمتـك.

*Ⲛⲁⲓ ⲕ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̅ⲥ : ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ : ⲉⲕⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ .

*Nai ek ie-rie em poe mevie: o Pennieb Piegristos: ek e-shoopie gen ten mietie: ek oosh evol ek kho emmos.

* ناى إك إيرى إمبو ميفئى : اوبين نيب بخرستوس : إك إشوبى خين تين ميتى : إك اوش إيفول إك جو إمموس.

* Gedenk dezen: o Christus onze Meester: wees onder ons: en roep uit en zeg.

* هؤلاء إذكرهم : ياسيدنا المسيح : كن فى وسطنا : صارخاً قائلاً.

* Ϫⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ : ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ .

***Zje ta hierienie anok: tie tie emmos noo-ten: et hierienie em Pajoot: tie ko emmos nemoo-ten.**

* جى طاهيرينى آنوك : تى تى إمموس نوتين : إت هيرينى إم بايوت : تى كو إمموس نيموتين.

*** “Mijn vrede: geef Ik u: de vrede van mijn Vader: laat Ik u.”**

* سلامي أنا : أعطيكم : سلام أبي : أتركه معكم .

*`Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

*** Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie nan evol.**

* إبؤرو إنتى تي هيريني : موي نان إنتيك هيريني : سيم ني نان إنتيك هيريني : كانين نوفي نان ايفول.

***O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede: bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.**

* يا ملك السلام : أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : وإغفر لنا خطايانا .

* Ⲭⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ .

*Khoor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia: a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور إيفول إن ني جاجي : إنتي تي إككليسيا : آري سوبت إيروس : إن نيس كيم شا إينيه .

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فـرق أعــداء الكنيســــة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي الأبــد .

De beëindiging van de Adam Theotokie — ختام الثيؤطوكيات الادام

* Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ϯⲛⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ .

*Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

* إممانوئيل بين نوتي : خين تين ميتي تينو : خين إب اوواوُ إنتي بيفيوت : نيم بي ابنيفما إثؤوأب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عمانوئيـل إلهنـا : في وسطنا الآن : بمجـد أبيه : والـروح القـدس.

*`Ⲙⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ .

* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet: entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie nem nen sooma.

* إنتيف إسمو إيرون تيرين : إنتيف طوفو إن نين هيت : إنتيف طالتشو إن ني شوني : إنتي نين إبسيشي نيم نين سوما .

* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert: en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

* ليباركنا كلنـا : ويطهـر قلوبنـا : ويشفي أمــراض : نفوسنـا و أجسادنــا.

*Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϫⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

*Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje av mask ak sooti emmon.

* تين اواوُشت امموك او بي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس : نيم بي إبنيفما إثؤواب : جى أف ماسك آكسوتى إممون.

* aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de Heilige Geest: want U bent geboren en heeft ons verlost.

* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والـروح القـدس : لأنك وُلِدت و خلصتنا.

Index - الفهرس

أيقونة سيدتنا كلنا والدة الإله مريم العذراء

Wij verheffen u

نعظمك يا أم النـــور

Wij verheffen u — نعظمك يا أم النور

أيقونة سيدتنا كلنا والدة الإله مريم العذراء

نُعظمك يَا أمُّ النـورُ الحقيقيّ، ونمُجدك أيتُها العذراءُ القديســةُ، وَالـدةُ الإلهِ، لأنــكِ ولـدتِ لنـا مُخلصُ العالــم، أتى وخلصَ نفُـوسنـا، المجـدُ لــكَ يـَا سيــدُنا ومَلكنـا المسيحُ،

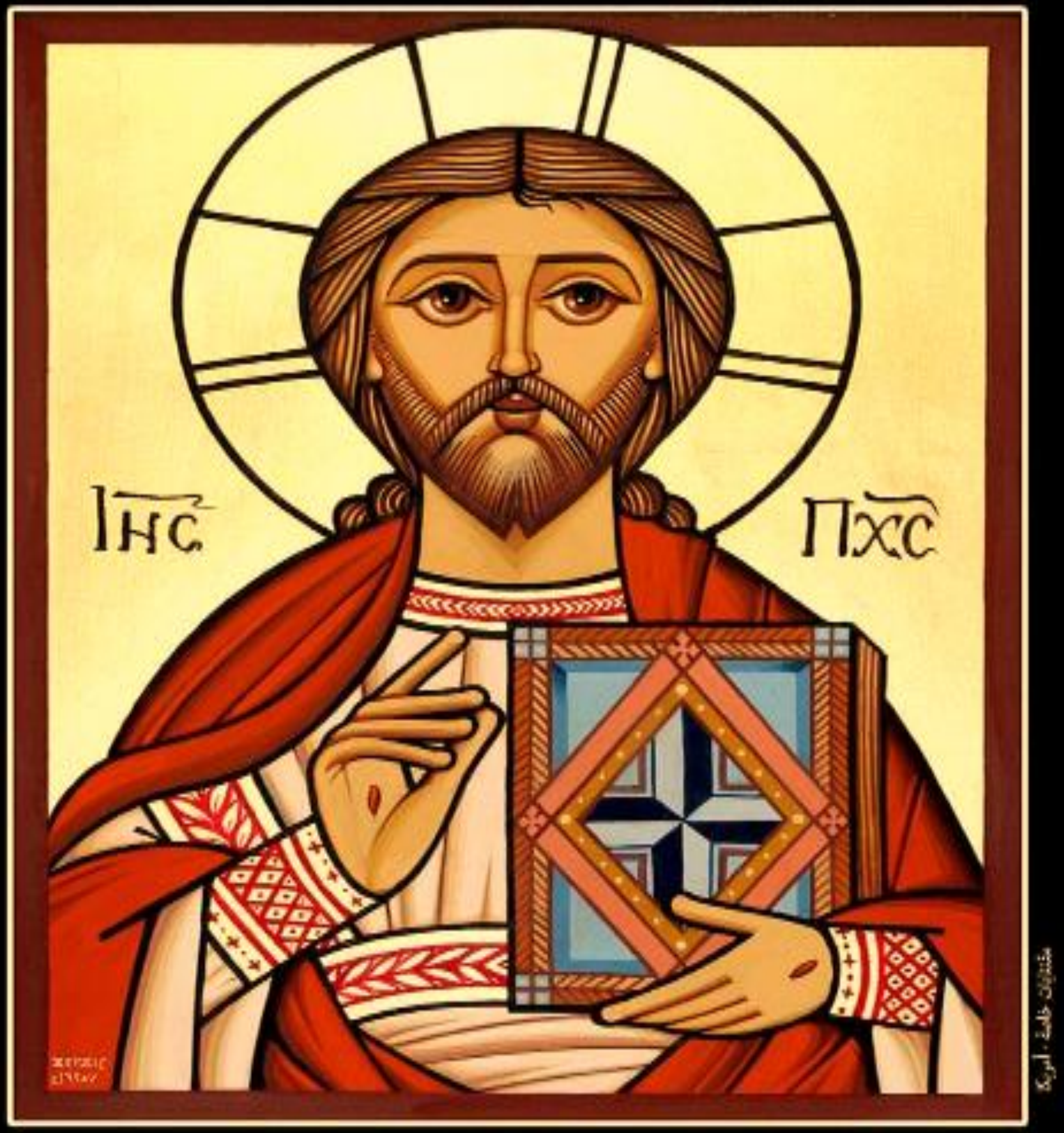
Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht, wij verheerlijken u, heilige Moeder Gods, want u baarde ons de Verlosser van de wereld; Hij kwam en verloste onze zielen. Glorie zij U, onze Meester en Koning, Christus,

Wij verheffen u نعظمك يا أم النور

أيقونة سيدتنا كلنا والدة الإله مريم العذراء

فخـرُ الـرسـُّـل، إكليلُ الشُّهـداء، تهليـلُ الصِّديقيـن، ثبـاتُ الكنائس، غُفـرانُ الخطايَـا، نُبشرُ بالثالـوث القـدوس، لاهـوتٌ واحـدٌ، نسجـدُ لـهُ ونُمجّدهُ، يـاربُ ارحْـم، يـاربُ ارحْـم، يـاربُ بـارك، آميـن.

trots van de apostelen, kroon van de martelaren,vblijdschap van de rechtvaardigen, standvastigheid van de kerken, vergeving van de zonden. Wij verkondigen de Heilige Drie-eenheid; de Ene God. Wij aanbidden Hem, wij verheerlijken Hem. Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

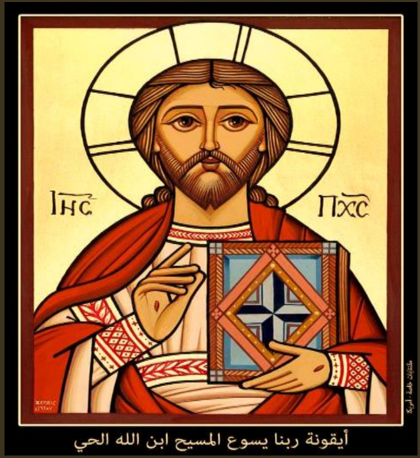


أيقونة ربنا يسوع المسيح ابن الله الحي

De Orthodoxe Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان الأرثوذكسى

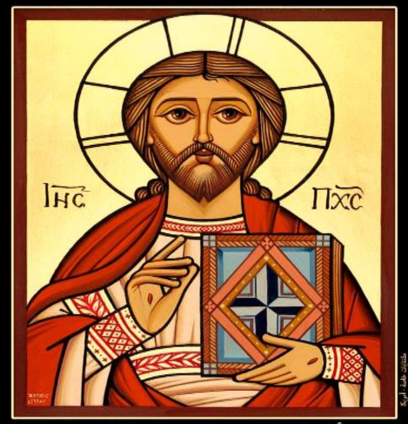
Geloofsbelijdenis قانون الإيمان



بالحقيقة نُؤمنُ بإلهِ واحدِ، اللهُ الآبُ، ضابطُ الكلِّ، خالقُ السَّماء والأرض، ما يُرَى وما لا يُرَى، نُؤمنُ بربٍ واحدٍ يسوعُ المسيحُ، إبنُ الله الوحيد، المولودُ من الآب قَبْل كلَ الدهُّور،

In waarheid geloven wij in één God, de Almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is. Wij geloven in één Heer Jezus Messias, eniggeboren Zoon van God vóór alle tijden geboren uit de Vader.

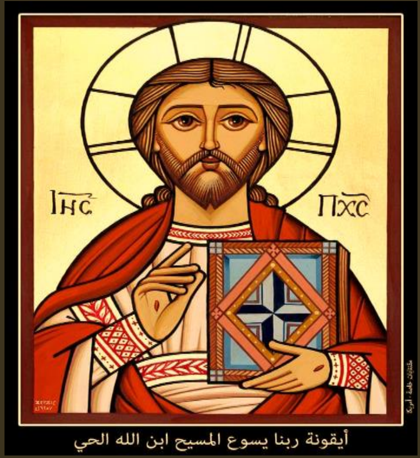
Geloofsbelijdenis قانون الإيمان



أيقونة ربنا يسوع المسيح ابن الله الحي

نورُ من نورٍ، إلهُ حقٌ من إله حقٍ، مولودٌ غيرَ مخلوقٍ، مساو للآب في الجوهرِ، الذي به كانَ كلَ شئٍ، هذا الذي منْ أجْلنا نحنُ البشرُ، ومنْ أجلِّ خلاصنا، نزلَ من السَّماءِ، وتجسدَ منْ الروحِ القُدس ومنْ مريمَ العذراء، وتأنسَ،

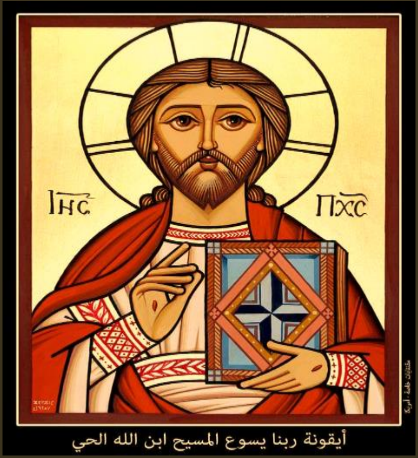
Licht uit licht, ware God uit de ware God, geboren niet geschapen, één in wezen met de Vader en dóór wie alles geschapen is. Hij is voor ons, mensen en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald. Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest en uit de maagd Maria, en is mens geworden.



وُصلِبَ عنـا على عهـد بيلاطُسَ البُنطي، وتألمَ وقُبِرَ وقامَ من بين الأمـوات في اليـوم الثالث كما في الكُتـب، وصَعـدَ إلى السَّمـوات، وجلسَ عـن يميـن أبيـهِ، وأيضاً يأتي في مجـدهِ ليُـدينَ الأحَيـاءَ والأمْـواتَ، الـذي ليسَ لمُلكِـه انقضـاءُ.

Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus. Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften. Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

Geloofsbelijdenis قانون الإيمان



نعمْ نُؤمنُ بالروح القُدس، الربُ المحيى المُنبثقُ منْ الآب، نسجدُ له ونُمجّدهُ مع الآب والابن، الناطقُ في الأنبياء، وبكنيسةٍ واحدةٍ مقدسةٍ جامعةٍ رسوليةٍ، ونعترف بمعموديةٍ واحدةٍ لمغفرة الخطايا، وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي آمين.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest, die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten. Wij geloven in de Ene, Heilige Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden: Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.

De Litanie ter beëindiging van de Middernachtdienst

طِلبــة تقــال في ختــام التسبحــة

* Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ .

* Efnoetie nai nan .

* إفنوتىناى نان .

* O God ontferm U over ons .

* يا اللـه إرحـمنا .

* Ja allah er7amna .

* Ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ .

* Efnoetie sotem eron .

* إفنوتي سوتيم إيرون .

* O God hoor ons .

* يا اللـه إسمعنا .

* Ja allah esma3na .

* Ⲫϯ ⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲟⲛ .

* Efnoetie soms eron .

* إفنوتي سومس إيرون .

* O God aanschouw ons .

* يا اللــه أُنظر إلينا .

* Ja allah onzor ieleina .

* Ⲫⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲣⲟⲛ .

* Efnoetie khoesht eron .

* إفنوتي جُوشت إيرون .

* O God zie naar ons om .

* يا اللـه إطَّلِع علينا .

* Ja allah et tale3 3eleina .

* Ⲫϯ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ .

* Efnoetie shenhiet garon .

* إفنوتى شينهيت خارون .

* O God heb erbarmen met ons .

* يا اللـه تراءف علينا .

* Ja allah tara2af 3eleina .

* ⲀⲚⲞⲚ ϨⲀ ⲠⲈⲔⲖⲀⲞⲤ .

* Anon ga pek la-os .

* آنون خابيك لاؤس .

* Wij zijn Uw volk .

* نَحنُ شَعبُكَ .

* ne7no she3boke .

* Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ .

* Anon ga pek eplazma .

* آنون خا بيك إبلازما .

* Wij zijn Uw schepping .

* نَحنُ جُبلتك .

* ne7no khobletek .

* Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ .

* Nahmen evol gen nen khazj-ie .

* ناهمين إيفول خين نين جاجى .

* Red ons van onze vijanden .

* نجنا من أعدئنا .

* Nekhiena min e3de2ne .

* Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲛ .

* Nahmen evol ha oe-ehvoon .

* ناهمين إيفول ها او إهفون .

* Red ons van de schaarste .

* نجنا من الغلاء .

* Nekhiena mine elghele2.

* Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ .

* Anon ga nek e-vie-aik .

* آنون خانيك إيفى آيك .

* Wij zijn Uw dienaren .

* نَحنُ عبيدك .

* ne7noe 3ebiedek.

* Ⲩⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ .

* Eejos the-os inthok .

* إيوَّس ثيؤس إنثوك .

* U bent de Zoon van God .

* أنتَ إبنُ اللـه .

* ente ibno allah .

* Ⲁⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ .

* An nahtie erok .

* أن ناهتي إيروك .

* Wij geloven in U .

* آمنـــا بكَ .

* emenne bike .

* Ϫⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⳙⲙⲟⲛ .

* Zje av mask ak sotie immon .

* جى أف ماسك أك سوتى إممون .

* Want U bent geboren en heeft ons verlost.

* لأنك وُلِدت وخلصتنا .

* le2nneke Woledte we gallastene.

De Litanie الطِلبة

* Ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ .

* Zjem pen shienie gen pek oe-khai .

* جيم بين شينى خين بيك اوُجاى .

* Bezoek ons met Uw verlossing .

* تعهدنا بخلاصك .

* te3eh hedne bigalasak .

* Ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

* Oewoh ka nen novie nan evol .

* اووه كانين نوفي نان إيفول .

* En vergeef onze zonden .

* وأغفر لنا خطايانا .

* We ghfer lene gata-jene .

✣ ✣ ✣

Index- الفهرس

Heilig Heilig Heilig — قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت، السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك، إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل، أيها الثالوث القدوس إرحمنا، أيها الرب إله القوات كن معنا،

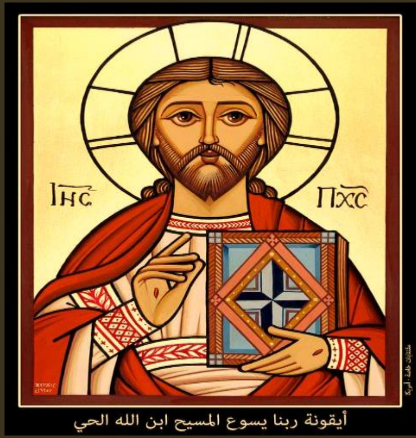
Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer der Heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw eer en glorie, Ontferm U over ons, o God, Almachtige Vader, Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons, O Heer, God der machten, wees met ons,

لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك، حل وأغفر وأصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة، والتي فعلناها بغير معرفة،

want wij hebben geen andere bijstand in onze nood en verdrukking dan U. Ontbind, vergeef en neem van ons weg, o God, onze ongerechtigheden: die wij vrijwillig hebben begaan en die wij onvrijwillig hebben begaan, die wij bewust hebben begaan en die wij onbewust hebben begaan,

الخفية والظاهرة، يارب إغفرها لنا، من أجل إسمك القدوس الذي دعي علينا، كرحمتك يارب وليس كخطايانا .

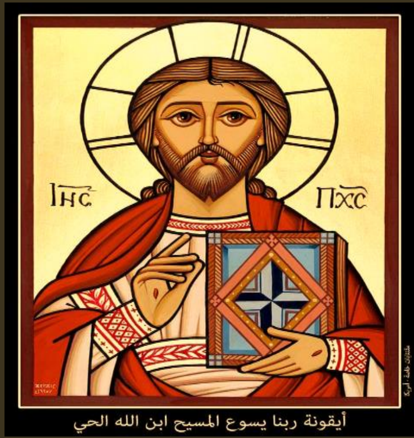
de verborgene en de zichtbare. O Heer, vergeef ze ons omwille van Uw heilige Naam, die over ons uitgeroepen is. Handel volgens Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.



إجْعلنــا مُستحِقين أنْ نقــولَ بِشكرٍ : أبانــا الــذي في السَّمَواتِ ...

Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden : Onze vader die in de hemelen zijt …

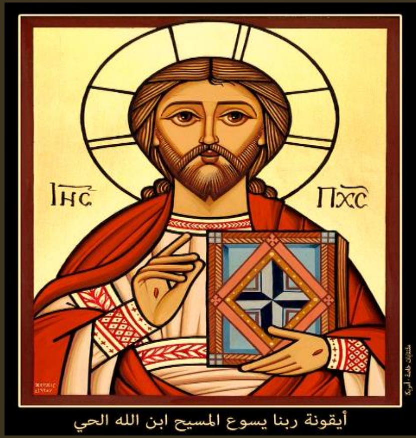
Onze Vader | أبانا الذي في السموات



أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمُك ليأت ملكوتُك لتكن مشيئتُك كما في السماءِ كذلك على الأرضِ، خبزنا الذي للغدِ أعطنا اليومَ،

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden ons dagelijks brood,

Onze Vader أبانا الذي في السموات



وإغفر لنا ذنوبَنا كما نغفر نحنُ أيضاً للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن نجنا من الشريرِ "بالمسيح يسوع ربنا" لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد، آمين.

en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

Index- الفهرس

الأيام التي يقع فيها العيد Mogelijke Dagen Van Het Feest
Maandag - يوم الإثنين
Dinsdag - يوم الثلاثاء
Woensdag - يوم الأربعاء
Donderdag - يوم الخميس
Vrijdag - يوم الجمعة
Zaterdag - يوم السبت
Zondag - يوم الأحد

De introductie tot de Adam Theotokie

مقدمة الثيؤطوكيات الآدام

De introductie tot de Adam Theotokie مقدمة الثيؤطوكيات الآدام

*ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ : ⲉ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲉⲩⲭⲏ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅.

*Liepon an shan thoo-oetie: e-tie epros evshie: maren esmoe e-pie ran: ente Pa-tshois Iesoes.

* ليبون آن شان ثوأوتى : إى تى إبروس إفشى : مارين إسمو إي بيران : إنتى باشويس إيسوس .

* En wanneer wij bijeenkomen: voor gebed: laat ons dan zegenen de Naam: van mijn Heer Jezus.

* وأيضا إذا : ما أجتمعنا لـلصلاة : فلنـبارك اسـم : ربى يسـوع.

* Ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ : ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

*Zje ten na esmoe irok: o Pa-tshois Iesoes: nahmen gen pekran: zje an er helpies erok.

* جى تين نا إسمو إيروك : أوباشويس إيسوس : ناهمين خين بيكران : جى أن إرهيلبيس إيروك.

* Wij zegenen U: o mijn Heer Jezus: red ons door Uw Naam: want wij hopen op U.

* لأننا نباركك : ياربى يسوع : نجنا بإسمك : لأننا توكلنا عليك.

* Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲟⲩ : ϫⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

*Ethren hoos erok: nem pek jot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje av mask ak sootie emmon.

* إثرين هوس إيروك : نيم بيك يوت إن أغاثوس : نيم بى إبنفما إثؤواب: جى أف ماسك أكسوتى إممون.

* Dat wij U mogen prijzen: met Uw Goede Vader: en de Heilige Geest: want U bent geboren en heeft ons verlost.

* لكى نسبحك : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك وُلِدت وخلصتنا.

* Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ : ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

*Zoksa patrie ke eejo ke akhio Pnevmatie: ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo nas ton e-onoon amien.

* ذوكصابتري كي إيو : كي آجيو إبنفماتي : كي نين كي آ إي كي إسطوس : إي أوناس طون إي أونون آمين .

* Glorie aan de Vader: en de Zoon en de Heilige Geest: nu en altijd en tot: in de eeuwen der eeuwen. Amen.

* المجد للآب والأبن : والروح القدس : الآن وكل أوان : وإلي دهر الدهور آمين.

Index- الفهرس

أيقونة سيدتنا كلنا والدة الإله مريم العذراء

De Maandag Theotokie

ثيؤطوكية يوم الإثنين

* Ⲁⲇⲁⲙ ⲉ̀ⲧⲓ ⲉϥⲟⲓ : ⲛ̀ⲉⲙⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ⳪ : ⲉⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ .

* Adam e-tie ef oi, en em kah en hiet, af tie matie enzje Eptshois, etas-tof e-tef arshie.

* آدام إيتى إفؤى : إن إمكاه إنهيت : أفتى ماتى إنجى ابشويس : إيطاس توف إيتيف أرشى.

* Terwijl Adam bedroefd was, was de Heer verheugd, om hem terug te brengen, tot zijn eerste staat.

* آدم بينما : هو حزين : سُر الرب أن يرُّده : إلى رئاسته.

Refrein المرد

* Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

* Af shai soomatikoos, evol gen tie parthenos, atshne esperma en roomie, sha entef sootie emmon.

* أفشاي صوماتيكوس : إيفول خين تي بارثينوس : أتشينى إسبيرما إنرومي : شا إنتيف سوتي إممون .

* Hij straalde in het vlees, aangenomen van de Maagd, zonder menselijk zaad, om ons te verlossen.

* أشرق جسدياً : من العذراء : بغير زرع بشر : حتى خلصنا.

* Ashrak khesedeian : mine el-3azra2 : begheiri zer3 bashar : 7ete gallasna.

* Ⲉⲩⲁ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲟϥ : ⲁⲥϭⲓⲁ̀ⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.

* Eva thie etaf er hal emmos, enzje pie hof, as etshie a-po fa-sies, evol hieten Eptshois.

* إيفا ثى إيطاف إيرهال إمموس : انجى بى هوف : أستشى أبو فاسيسن : إيفول هيتين ابشويس.

* Eva die verleid was, door de slang, werd veroordeeld, door de Heer.

* حواء التي : أغرتها الحية : حُكم عليها : من قِبَل الرب.

* Ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ : ϯⲛⲁⲁ̀ϑⲣⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲉⲙⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲓⲁϩⲟⲙ .

* Zje gen oe a-shai, tie na ethroe a-shai, enzje ne-emkah en hiet, nem nefia-hom

* جى خين أوشاى : تينا إثرو آشاى : إنجى نى إمكاه إنهيت : نيم ني فى آهوم.

*“In overvloed, zal Ik vermeerderen, uw smarten, en uw zuchten.”

* أن بالكثرة : أكثر : أحزانِك : وتنهداتِك.

* Ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ : ⲉ̀ⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ .

* Af shenhiet enzje Eptshois, hieten tef met mai roomie, af tie matie en kesop, e-ais en remhe.

* آف شينهيت إنجى إبشويس : هيتين تيف ميت ماى رومى : إفتى ماتى إنكيسوب : إى أيس إنريمهى.

* Maar God was barmhartig, door Zijn menslievend-heid, en was verheugd, om haar weer te bevrijden.

* تحنَّن الرب : من قِبَل محبته للبشر : وسُر مرة أخرى : بعتقها.

Refrein المرد

* Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϦⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

* Af shai soomatikoos, evol gen tie parthenos, atshne esperma en roomie, sha entef sootie emmon.

* أفشاي صوماتيكوس : إيفول خين تي بارثينوس : أتشينى إسبيرما إنرومي : شا إنتيف سوتي إممون .

* Hij straalde in het vlees, aangenomen van de Maagd, zonder menselijk zaad, om ons te verlossen.

* أشرق جسدياً : من العذراء : بغير زرع بشر : حتى خلصنا.

* Ashrak khesedeian : mine el-3azra2 : begheiri zer3 bashar : 7ete gallasna.

* Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁϥϭ̀ⲓⲥⲁⲣⲝ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ : ⲁ̀ⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱⲟⲩ .

* Iesoes Piegristos pie loghos, etaf etshie sareks, af shoopie en-gieten, an nav e-pef oo-oe.

* إيسوس بخرستوس بى لوغوس : إيطافتشى ساركس : أف شوبى إنخيتين : أن ناف إى بيف اوواوُ.

* Jezus Christus het Woord, die het vlees aannam, heeft onder ons gewoond, en wij hebben zijn glorie aanschouwd.

* يسوع المسيح الكلمة : الذي تجسد : وحل فينا : ورأينا مجده.

Deel : 3 القطعة الثالثة

*`Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲉ̀ⲫ̀ⲛⲁϩ-ⲙⲉⲛ.

* Em efrietie em ep oo-oe, en oe-shierie em mavatf, en totf em pef joot, af tie matie e-ef nahmen.

* إم إفريتى إم بي اوواوُ : إن اوشيرى إممافاطف : إنطوتف إمبيف يوت : أفتى ماتى إفناهمين .

* Gelijk de glorie, van de Enige Zoon, van Zijn Vader. Hij was verheugd om ons te redden.

* مثل مجد : إبن وحيد لأبيه : قد سُر : أن يخلصنا.

Refrein المرد

* Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

* Af shai soomatikoos, evol gen tie parthenos, atshne esperma en roomie, sha entef sootie emmon.

* أفشاي صوماتيكوس : إيفول خين تي بارثينوس : أتشينى إسبيرما إنرومي : شا إنتيف سوتي إممون .

* Hij straalde in het vlees, aangenomen van de Maagd, zonder menselijk zaad, om ons te verlossen.

* أشرق جسدياً : من العذراء : بغير زرع بشر : حتى خلصنا.

* Ashrak khesedeian : mine el-3azra2 : begheiri zer3 bashar : 7ete gallasna.

* Ⲛⲁϥⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ Ⲛⲓⲃⲁⲗ : ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲉ̀ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ .

* **Naf nav gen nie val, em eprofietiekon, e-pie miestirion, ente Emmanoe-iel.**

* **ناف ناف خين نى فال : إم إبروفيتيكون : إيبى ميستيريون : إنتى إممانوئيل .**

* **Jesaja heeft de mysteries, gezien van Emmanuël, met profetisch, inzicht.**

* **كان ينظر : بأعين النبوة : إلى سر : عمانوئيل.**

*`Ⲡϫⲉ Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ̀ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲱϣ ̀ⲉⲃⲟⲗ: ⲉϥϫⲱ ̀ⲙⲙⲟⲥ.

* Enzje Iesa-iejas, pie nieshtie em eprofieties, ethve fai af oosh evol, ef khoo emmos.

* إنجى إيصائياس : بى نيشتى إم ابروفيتيس : اتفى فاى إفؤش ايفول : إفجو امموس .

* Daarom heeft Jesaja, de grote profeet, uitgeroepen, en gezegd:

* إشعياء : النبى العظيم : فلهذا صرخ : قائلاً.

* Ϫⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ: ⲁⲩϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ : ⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲁϩⲃⲓ.

* Zje av miesie nan en oe-aloe, av tie nan en oe-shierie, fie-et e-re tef arshie, kie hiezjen tef nahvie.

* جى أفميسى نان إن اوُ آلو : أفتى نان إن او شيرى : في إيت إيرى تيف أرشى : كى هيجين تيف ناهفى.

*"Een Kind is ons geboren, een Zoon is ons gegeven, en Zijn heerschappij rust, op Zijn schouders."

* إنه ُولِدَ لنا : ولد : وأُعطينا أبناً : رئاسته على كتفه.

*`Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧϫⲟⲣ: ⲛ̀ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲟϭⲛⲓ.

* Efnoetie fie et khor, en ek-soe-sias-ties, oewoh pie ankhelos, ente pie nieshtie en so-tshnie.

* إفنوتى فى إتجور : إن إكسوُسياس تيس : أووه بى أنجيلوس: اتتى بي نيشتى إنسوتشنى.

* De Krachtige God, de Heerser, en de Engel, van de Grote Wijsheid.

* الإله القوي : المتسلط : وملاك : المشورة العُظمى.

Refrein المرد

* Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

* Af shai soomatikoos, evol gen tie parthenos, atshne esperma en roomie, sha entef sootie emmon.

* أفشاي صوماتيكوس : إيفول خين تي بارثينوس : أتشينى إسبيرما إنرومي : شا إنتيف سوتي إممون .

* Hij straalde in het vlees, aangenomen van de Maagd, zonder menselijk zaad, om ons te verlossen.

* أشرق جسدياً : من العذراء : بغير زرع بشر : حتى خلصنا.

* Ashrak khesedeian : mine el-3azra2 : begheiri zer3 bashar : 7ete gallasna.

* Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲱ̀ ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀Ⲫϯ : ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ .

* Rashie oewoh theliel, oo ep khenos en nie roomie, zje pai rietie a-Efnoetie, menre pie kosmos.

* راشى أووه ثيليل : أو إب جينوس إن نى رومى : جى باى ريتى آ إفنوتى : مينرى بى كوزموس.

* Verblijd u en verheugt u, O menselijk geslacht, want alzo lief heeft God, de wereld gehad,

* إفرحوا وتهللوا : يا جنس البشر : لأنه هكذا : أحب الله العالم.

* ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ : ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ϧⲁ : ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲉⲑⲣⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ .

Hoos-te entef tie, em pef Shierie em menriet, ga nie eth-nahtie erof, ethroe-oong sha eneh.

* هوستى إنتيف تى : إم بيف شيرى إم مينريت : خانى إثناهتى إيروف : إثرو اونخ شا إينيه.

* dat Hij Zijn geliefde Zoon, heeft gegeven, opdat één ieder die in Hem gelooft, eeuwig leven zou.

* حتى بذل : إبنه الحبيب : عن المؤمنين به : لكي يحيوا إلى الأبد.

* Ⲁⲩϭⲣⲟ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ: ⲙⲡⲉϥⲭ̀ⲫⲟⲓ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ.

* Av etshro ghar erof, hieten tef met shenhiet, oewoh af oe-oorp nan, em pef ekhfoi et-etshosie.

* آف إتشرو غار إيروف : هيتين تيف ميت شينهيت : أووه أف اوُ اوورب نان : إمبيف إجفوى إتتشوسى.

* Want Hij heeft overwonnen, door Zijn barmhartig-heid, en zond tot ons, Zijn verheven arm.

* لأنه غُلَب : من تحننه : وأرسل لنا : ذراعه العالية.

* Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

* Af shai soomatikoos, evol gen tie parthenos, atshne esper-ma en roomie, sha entef sootie emmon.

* أفشاي صوماتيكوس : إيفول خين تي بارثينوس : أتشينى إسبيرما إنرومي : شا إنتيف سوتي إممون .

* Hij straalde in het vlees, aangenomen van de Maagd, zon-der menselijk zaad, om ons te verlossen.

* أشرق جسدياً : من العذراء : بغير زرع بشر : حتى خلصنا.

* Ashrak khesedeian : mine el-3azra2 : begheiri zer3 bashar : 7ete gallasna.

* Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ : ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁϥϣⲟⲡ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ : ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲉ̀ϥⲛⲏⲟⲩ .

* Fie etshop, fie e-naf shop, fie etaf ie, palien on ef nie-oe.

* في إتشوب : فى إيناف شوب : فى ايطاف إي : بالين أون إفنيو.

* Hij die is, en die was, Hij die gekomen is, en die weder komen zal.

* الكائن : الذي كان : الذي آتى : وأيضاً يأتي.

* Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃⲧ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ .

* Iesoes Piegristos pie loghos, etaf etshie sareks, gen oe met at shiebtie, af shoopie en roomie en telios.

* إيسوس بخرستوس بى لوغوس : إيطاف إتشى ساركس : خين أوميت أت شيفتى : افشوبي إنرومى انتى ليوس .

* Jezus Christus het Woord, die het vlees aannam, zonder verandering, en een volmaakt mens werd.

* يسوع المسيح الكلمة : الذي تجسد : بغير تغيير : وصار إنساناً كاملاً.

*`Ⲙⲡⲉϥϫⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲑⲱϣ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲫⲱⲣϫ: ⲕⲁⲧⲁ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ.

* Em pef khoosh em pef thoog, oe-ze em pef rookh, kata ehlie en esmot, menensa tie met oewai.

* إمبيف جووش إمبيف ثووخ : أوذى إمبيف فوورج : كاطا إهلى إن إسموت : مييننصا تى ميت أواى .

* Zonder verandering of vermenging, of scheiding van Zijn Wezen, van welke aard ook, na de éénwording.

* لم يفض ولم يختلط : ولم يفترق : بشئ من الأنواع : من بعد الإتحاد.

* Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲟ̀ⲡⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ .

* **Alla oe fiesies en oe-oot, oe hiepostasies en oe-oot, oe epros-opon en oe-oot, ente Efnoetie pie loghos.**

* أللا اوُ في سيس إن اوُاووت : اوُهيبوس طاسيس إن اوُاووت : اوٌ إبروس اوبون إن اوُاووت : انتى افنوتى بى لوغوس.

* **Maar met één natuur, één hypostase, en één persoon, van God het Woord.**

* بل بطبيعة واحدة : وأُقنوم واحد : وشخص واحد : لله الكلمة.

Refrein المرد

* Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

*** Af shai soomatikoos, evol gen tie parthenos, atshne esper-ma en roomie, sha entef sootie emmon.**

* أفشاي صوماتيكوس : إيفول خين تي بارثينوس : أتشينى إسبيرما إنرومي : شا إنتيف سوتي إممون .

*** Hij straalde in het vlees, aangenomen van de Maagd, zon-der menselijk zaad, om ons te verlossen.**

* أشرق جسدياً : من العذراء : بغير زرع بشر : حتى خلصنا.

*** Ashrak khesedeian : mine el-3azra2 : begheiri zer3 bashar : 7ete gallasna.**

* Ⲭⲉⲣⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ⲡⲓⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ.

* Shere Biethle-em, et polies en nie eprofieties, thie etav mes Piegristos en giets, pie mah esnav en Adam.

* شيرى فيثليئيم : إت بوليس إن نى إبروفيتيس : ثى إيطاف ميس بخرستوس انخيتس : بى ماه اسنوتى إن آدام.

* Gegroet zij Bethlehem, de stad van de profeten, waar Christus is geboren, de Tweede Adam.

* السلام لبيت لحم : مدينة الأنبياء : التي وُلِدَ فيها : المسيح أدم الثاني.

* ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ : ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲉⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ .

* **Hiena entef tas-to en Adam, pie hoewiet en roomie, pie evol gen ep kahie, e-pie paraziesos.**

* هينا إنتيف طاستو إن آدام : بى هويت إنرومى : بى ايفول خين إبكاهى : إيبى باراذيسوس.

* **Om Adam de eerste mens, gemaakt van stof, terug te brengen, naar het Paradijs.**

* لكي يرد آدم : الإنسان الأول : الترابي : إلى الفردوس.

* Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ : ϫⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ : ⲭ̀ⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ .

* Oewoh entef vol evol, en et a-pofasies em efmoe, zje Adam enthof oe-kahie, ek na tas-tok e-ep kahie.

* أووه إنتيف فول إيفول : إن إت أبو فاسيس إم إفموُ : جى آدام إنثوك أو كاهى : إك نا طاس طوك إإبكاهى .

* En om ons vrij te spreken, van het vonnis van de dood: “Adam stof zijt gij, en tot stof zult gij wederkeren.”

* ويحل قضية الموت : إنك يا آدم : أنت تراب : وإلى التراب تعود.

* Ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ: ⲁϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

* Pie ma ghar etaf a-shai, emmof enzje ef novie, af er hoe-o a-shai en gietf, enzje pie ehmot em Piegristos.

* بي ما غار إيطاف آشاى : إمموف إنجى إفنوفى : أف إيرهوُ او آشاى انخيتف : انجى بى إهموت إم بخرستوس.

* Want waar evenwel, de zonde toenam, werd de genade van Christus, meer dan overvloedig.

* لأن الموضع الذي : كثرت فيه الخطية : تفاضلت فيه : نعمة المسيح.

* Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ϣⲁⲛⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

* Af shai soomatikoos, evol gen tie parthenos, atshne esperma en roomie, sha entef sootie emmon.

* أفشاي صوماتيكوس : إيفول خين تي بارثينوس : أتشينى إسبيرما إنرومي : شا إنتيف سوتي إممون .

* Hij straalde in het vlees, aangenomen van de Maagd, zonder menselijk zaad, om ons te verlossen.

* أشرق جسدياً : من العذراء : بغير زرع بشر : حتى خلصنا.

* Ashrak khesedeian : mine el-3azra2 : begheiri zer3 bashar : 7ete gallasna.

* Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲣⲁϣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲉⲣⲭⲱⲣⲉⲩⲓⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ .

*** Epsieshie nieven rashie, oewoh se-er goorevien, nem nie ankhelos, ev hoos e-epoero Piegristos.**

* إبسيشى نيفين راشى : أووه سى إيرخووريفين : نيم نى أنجيلوس : إفهوس إبؤرو بخرستوس.

*** Alle zielen verblijden zich, en zingen, met de engelen, en prijzen Christus de Koning.**

* كل الأنفس : تفرح وترتل : مع الملائكة : مُسبحين الملك المسيح.

* Ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ .

* Ev oosh evol ev kho emmos, zje oe-oo-oe gen nie et-etshosie em Efnoetie, nem oe-hierinie hiezjen pie kahie, nem oe-tie matie gen nie roomie.

* إفؤش إيفول إفجو إمموس : جى اوُاوواوُ خين نى إتتشوسى امفنوتى : نيم او هيرينى هيجين بى كاهى : نيم اوتى ماتى خين نى رومى.

* Roepend en zeggend: “Ere zij God in den Hoge, vrede op aarde, in de mensen een welbehagen.”

* وصارخين قائلين : المجد لله في الأعالي : وعلى الأرض السلام : وفي الناس المسرة .

* Ϫⲉ ⲁϥⲃⲱⲗ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲑⲙⲏϯ : ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ : ⲛ̀ϯⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ .

* Zje af vool ghar evol, em pie zj-ien ie e-ethmietie, af gooteb gen oe khook, en tie met khazj-ie.

* جى آف فول غار إيفول : إمبى جين إى إثميتى : أفخوتيب خين أوجوك : إنتى ميت جاجى.

* Want Hij heeft, de tussenmuur weg-gebroken, en Hij heeft de vijand-schap gedood, met volmaaktheid.

* لأنه حلَّ : الحاجز : وقتل العداوة : بالكمال.

* Ⲁϥⲫⲱϧ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ϧⲓ ⲛ̀ϫⲓϫ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲃⲱⲕ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲁ : ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ .

* Af foog em pie esgie en zj-iekh, ente tie met vook, ente Adam nem Eva, af ai-toe en remhe.

* آف فوخ إمبى إسخى إنجيج : انتى تى ميت فوك : إنتى آدام نيم إيفا : أف أيتو إنريمهى.

* Hij heeft het vonnis, van de sla-vernij verscheurd, van Adam en Eva, en Hij heeft hen bevrijd.

* ومزَّق كتاب : يد العبودية : التي لآدم وحواء : وحررهما.

* Ⲡⲭⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲁⲥϥ ⲛⲁⲛ : ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ .

* Enzje fie etaf masf nan, gen eth-vakie en Davied, kata ep sazj-ie em pie ankhelos, Pensootier Iesoes.

* إنجى في إيطاف ماسف نان : خين إثفاكى إن دافيد : كاطا إبصاجى امبى آنجيلوس : بين سوتير إيسوس.

* Hij die voor ons geboren is, in de stad van David, is onze Verlosser Jezus, zoals de engel gesproken had.

* الذي وُلد لنا : في مدينة داود : مخلصنا يسوع : كقول الملاك.

* Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲧϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

* Af shai soomatikoos, evol gen tie parthenos, atshne esperma en roomie, sha entef sootie emmon.

* أفشاي صوماتيكوس : إيفول خين تي بارثينوس : أتشينى إسبيرما إنرومي : شا إنتيف سوتي إممون .

* Hij straalde in het vlees, aangenomen van de Maagd, zonder menselijk zaad, om ons te verlossen.

* أشرق جسدياً : من العذراء : بغير زرع بشر : حتى خلصنا.

* Ashrak khesedeian : mine el-3azra2 : begheiri zer3 bashar : 7ete gallasna.

* Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ Ⲫ̀ϯ : ⲉϥϣⲱⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟ̀ⲩⲱⲓⲛⲓ : ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲉⲧⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ .

* Oe oe-ooinie pe Efnoetie, et-shoop gen pie oe-ooinie, han ankhelos en oe-ooinie, et er hiemnos erof.

* اوُاوُاووينى بى إفنوتى : إفشوب خين بى اوُاووينى: هان آنجيلوس إن اوّاووينى : إيت إير هيمنوس إيروف.

* God is licht, Hij bewoont het licht, en de engelen van het licht, zingen tot Hem.

* الله هو نور : وساكن في النور :تسبحه : ملائكة النور.

* Ⲁⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲁⲓ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲁ̀ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲙⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ .

* A-pie oe-ooinie shai, evol gen Maria, a-Eliesabet miesie, em pie eprodromos.

* آبى اوُاووينى شاى : أيفول خين ماريا : آ إليصابيت ميسى : إمبى إبروذروموس.

* Het licht heeft geschenen, uit Maria, en Elizabeth, heeft de voorloper gebaard.

* النور أشرق : من مريم : وأليصابات : ولدت السابق.

* Ⲁⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲛⲉϩⲥⲓ ϧⲉⲛ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ : ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲁⲓ .

* A-pie Pnevma eth-oewab, nehsie gen Davied, zje toonk aripsalien, zje a-pie oe-ooinie shai.

* آبى إبنفما إثؤاب : نيهسى خين دافيد : جى طونك آربصالين: جى آبى اوُاوويني شاى.

* De Heilige Geest, ontwaakte in David, en sprak “Sta op en zing, want het licht heeft geschenen.”

* الروح القدس : أيقظ داود قائلاً : قم رتل لأن : النور قد أشرق.

Deel : 9 القطعة التاسعة

* Ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ: ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ .

* Af toonf enzje Davied, pie hiemnozos eth-oewab, af ethsie en tef kiethara, em epnevmatiekon.

* أفطوتف إنجى دافيد : بى هيمنوذوس إثؤاب : أفتشى إنتيف كيثارا : إم إبنفما تيكون.

* David de heilige Psalmist, stond op, en nam, zijn geestelijk citer.

* فقام داود : المرتل القديس : وأخذ قيثارته : الروحيه.

* Ⲁϥϩⲱⲗ ⲉ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲁϥϩⲱⲥ ⲁϥⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ: ⲉ̀ϯⲦⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ.

* **Af hool e-tie ekliesia, ep-ie enten ie ankhelos, af hoos af er hiemnos, e-tie Trias eth-oewab.**

* أفهول إيتى إككليسيا : إبئى إنتى نى أنجيلوس : أفهوس أف إيرهيمنوس : إيتى إترياس اثؤاب.

* **Hij ging naar de Tempel, het huis van de engelen, Hij prees en zong, tot de Heilige Drie-eenheid.**

* ومضى إلى البيعة : بيت الملائكة : فَسَبَح ورتَّل : للثالوث القدوس.

* Ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.

* Zje gen pek oe-ooinie, Eptshois en e-nav e-oe-ooinie, maref-ie enzje pek nai, en nie et-soo-oen emmok.

* جى خين بيك اوُاووينى : ابشويس إن إيناف إى اوُاووينى : ماريف إي إنجى بيك ناى : إن نى إتسوواوُن إمموك.

* Zeggende: “In Uw licht, O Heer zien wij het licht, bestendig Uw genade, voor wie U kennen.”

* قائلاً بنورك : يا رب نعاين نوراً : فلتأت رحمتك : للذين يعرفونك.

* Πιογωινι ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

* Pie oo-oinie enta efmie, fie et-er oe-ooinie, e-roomie nieven, ethnie-oe e-pie kosmos.

* بى اوُاووينى إنطا إفمى فى إت إر اوُاووينى : إيرومى نيفين : إثنيو إيبى كوزموس.

* U, het ware licht, die ieder mens verlicht, die in de wereld komt.

* أيها النور الحقيقي : الذي يضئ : لكل إنسان : آتياً إلى العالم.

* Ⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲁ̀ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲁ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ̀ .

* Ak-ie e-pie kosmos, hiten tek met mairomie, a-tie ik tie-sistiers, seliel ga pek zj-inie.

* أك إي إيبي كوزموس : هيتين تيك ميت ماي رومي : أتي إكتيسيس تيرس : ثيليل خابيك جين إى.

* In Uw menslievendheid: bent U in de wereld gekomen: en de hele schepping heeft zich: over Uw komst verblijd.

* أتيت الى العالم : بمحبتك للبشر : وكل الخليقة : تهللت بمجيئك .

* Ⲁⲕⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲡⲁⲧⲏ : ⲁⲕⲉⲣ Ⲉⲩⲁ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ.

* Ak sootie en Adam, evol gen tie a-patie, ak er Eva en remhe, gen nie nak-hie ente efmoe.

* أكسوتى إن أدام : إيفول خين تي أباتى : أك إير إيفا إنريمهي : خين ني ناكهي إنتي إفمو .

* hebt Adam verlost: van de verleiding : en Eva bevrijd : van de pijnen van de dood.

* خلصت آدم : من الغواية : وعَتقت حواء : من طلقات الموت .

* Ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ : ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

* Ak tie nan em pie pnevma, ente tie met shierie, en hoos en esmoe erok, nem nek ankhelos.

* أكتي نان إم بي إبنفما : إنتى تي ميت شيري : إن هوس إن إسمو إيروك: نيم نيك أنجيلوس .

* U hebt ons de geest: van het kindschap gegeven: daarom prijzen en zegenen wij U: met Uw engelen.

* أعطيتنا : روح البنوة : نسبحك ونباركك : مع ملائكتك .

* Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ϣⲁⲛⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

* **Af shai soomatikoos, evol gen tie parthenos, atshne esperma en roomie, sha entef sootie emmon.**

* **أفشاي صوماتيكوس : إيفول خين تي بارثينوس : أتشينى إسبيرما إنرومي : شا إنتيف سوتي إممون .**

* **Hij straalde in het vlees, aangenomen van de Maagd, zonder menselijk zaad, om ons te verlossen.**

* **أشرق جسدياً : من العذراء : بغير زرع بشر : حتى خلصنا.**

* **Ashrak khesedeian : mine el-3azra2 : begheiri zer3 bashar : 7ete gallasna.**

Index- الفهرس

أيقونة سيدتنا كلنا والدة الإله مريم العذراء

De Maandag Lobsh

لُبش يوم الإثنين

* Ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧϫⲱϫⲉⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲁϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ: ⲙ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

* Palas ghar et kho-zjeb, oewoh en ref er novie, na esh zjem khom an e-sazj-ie, em pe tajo Maria.

* بالاس غار إتجو جيب : اووه إنريف إرنوفى : نا إش جيم جوم آن إى ساجى : إمبى طايو ماريا .

* Mijn zwakke en zondige tong, is niet in staat, om te spreken, van uw roem O Maria.

* لساني الضعيف : الخاطئ : لا يقدر أن ينطق : بكرامتِك يا مريم.

* Ⲁⲇⲁⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ: ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ: ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ .

* Adam ghar penjoot, pie shorp en thamio, gen nen zj-iekh em Efnoetie, pie ziemie-oer-ghos.

* آدام غار بين يوت : بى شورب إن ثاميو : خين نين جيج إمفنوتى : بى ذيمى أورغوس .

* Want Adam onze vader, het eerste schepsel, van de handen van God, de Schepper.

* لأن آدم أبانا : المخلوق الأول : بيدى : الله الخالق.

* Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀Ⲉⲩⲁ : ⲧⲉⲛϣⲟⲣⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲁ̀ⲇⲁⲙ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲙ̀ⲡⲓϣϣⲏⲛ .

* Hieten ep sot-shnie en Eva, ten shorpie emmav, af oe-oom enzje Adam, evol gen ep oetah em pie esh-shien.

* هيتين إب سوتشنى إن إيفا : تين شوربى إمماف : أف اوُاووم إنجى آدام : إيفول خين ابوُطاه إمبى إش شين.

* Door de raad van Eva, onze eerste moeder, at Adam, van de vrucht van de boom.

* بمشورة حواء : أُمنا الأولى : أكل آدم : من ثمرة الشجرة.

* Ⲁϥⲓ̀ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ .

* Af ie hiezjen pen khenos, nem tie ektiesies tiers, enzje pie er shieshie, ente efmoe nem ep tako.

* أفئي هيجين بين جينوس : نيم تي إك تيسيس تيرس : إنجى بى إرشيشى : انتى إفموٌ نيم إبطاكو .

* Zo kwam over ons geslacht, en de hele schepping, de macht van de dood, en het verderf.

* فجاء على جنسنا : وكل الخليقة : سلطان الموت والفساد.

* Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ : ⲉⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ .

* Evol hieten Maria, tie theotokos, av tasto en Adam, e-tef arshie en kesop.

* إيفول هيتين ماريا : تى ثيؤطوكوس : أفطاستو إن آدام : إى تيف أرشى إنكيسوب.

* Door Maria, de Moeder van God, werd Adam weer teruggebracht, tot zijn eerste staat.

* ومن قِبَل مريم : والدة الإله : أُرجع آدم إلى رئاسته : دفعة أخرى.

* Ⲓⲥ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ : Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ : ⲉⲩⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲉⲩϯⲧⲁⲓⲟ ⲛⲁⲥ .

* Ies nie oeroo-oe et-etshosie, Davied nem Solomoon, ev er hiemnos eros, ev tie taio nas.

* يس نى اوٌرواوٌ إتتشوسى : دافيد نيم سولومون : إف إرهيمنوس إيروس : إفتى طايو ناس.

* De twee verheven koningen, David en Salomo, zingen tot haar, en vereren haar.

* ها أن الملِكين العاليين : داود وسليمان : يرتلان لها : ويكرمانها.

* Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲧⲁⲓⲟ : ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ϫⲉ ϯⲂⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ϯ.

*** Davied pie eprofieties, sazj-ie e-pes tajo, af moetie eros, zje tie vakie ente Efnoetie.**

* دافيد بى ابروفيتيس : صاجى إى بيس طايو : أفموتى إيروس : جى تى فاكى انتى إفنوتى.

*** David de profeet, sprak van haar eer, en noemde haar, de Stad van God.**

* داود النبي : تكلم بكرامتها : ودعاها : مدينة الله.

* Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ : ⲡⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ : ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱ : ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ .

* Solomoon ze on, pie eklie-sias-ties, gen pie khoo enten ie khoo, em pai rietie ef khoo emmos.

* سولوموون ذى اون : بى إككليسياس تيس : خين بيجو إنتى نيجو : إمباى ريتى افجوس إمموس.

* En ook Salomo, de Ecclesiasticus (Prediker), sprak evenzo, in het Lied der Liederen.

* وأيضاً سليمان : الجامعة : هكذا يقول في : نشيد الأنشاد.

* Ⲭⲉ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲧⲁϣⲫⲉⲣⲓ : ⲑⲏⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϩⲃⲱⲥ : ⲟⲩⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⲡⲉ .

*** Zje ta soonie ta eshfierie, thie et zj-iek evol, pie estoi ente ne ehvoos, oe aroomata pe.**

*** جى طاسوني طا إشفيرى : ثى إتجيك ايفول : بى إستوى إنتى نى إهفوس : اوُ آروماطا بى.**

***“Mijn zuster, en mijn volmaakte bruid, de geur van uw klederen, is als een aroma.”**

*** يا أختي وخليلتي : الكاملة : رائحة ثيابك : هي عنبر.**

* Ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲉⲣⲓ : ⲛ̀ⲑⲏⲉⲑⲟⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ .

* **Nie parthenos tieroe, menre pie toevo, hiena ente ten-shoopie en sherie, en thie eth-oewab Maria.**

* نى بارثينوس تيرو : مينرى بى طوفو : هينا انتى تين شوبى إنشيرى : إن ثى اثؤاب ماريا .

* **O al u maagden, hebt de reinheid lief, om dochters te worden, van de heilige Maria.**

* يا جميع العذارى : أحببنَّ الطهارة : لكي تصرنَّ بنات : للقديسة مريم.

* Ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲥ : ⲁ̀ⲡ̀ϫⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ: ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ : ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ .

* Zje oe-ie evol hie tots, a-ep khenos en nie hiomie, zj-iemie en oe par-riesia, em pe emtho evol em Eptshois.

* جى اوُيى إيفول هيتوتس : آإبجينوس إن نى هيومى : جيمى إن أو باريسيا : إمبى امثو ايفول إمبشويس.

* Want door haar, winnen alle vrouwen, gunst, voor de Heer.

* لأن من قِبَلها : وجدت النساء : دالةً : أمام الرب.

* Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

* Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai: hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* آنون هون تين طوبة : إثرين شاشنى إفناى : هيتين نى إيريسفيا : إنتوتف إمبى ماى رومى.

* En ook wij bidden: om ontferming te verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die de mens liefheeft.

* ونحن أيضاً : نطلب ان نفوز : برحمة بشفاعاتك : عند محب البشر.

Index- الفهرس

✣ ✣ ✣

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

* Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ϩⲁⲛⲁⲧϭⲓ̀ⲏⲡⲓ ̀ⲙⲙⲱⲟⲩ : ⲥⲉⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.

* Nek nai oo Panoetie: han at et-shiepie em moo-oe: se-osh e-mashoo: enzje nek met shenhiet.

* نيك ناى او بانوتى : هان أتتشى إيبى إم مواوُ : سى أوش إيماشو : إنجى نيك ميت شينهيت.

* Uw genadegaven, o mijn God: zijn ontelbaar: en hoogst overvloedig: is Uw barmhartigheid.

* مراحمك يا إلهي : غير محصاة : وكثيرة جدًا : هى رأفاتك .

* Ⲛⲓⲧⲉⲗⲧⲓⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ : ⲥⲉⲏⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲡⲓⲕⲉϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ : ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ .

*Nie tel-tie-lie emmon hoo-oe: se-iep en totk tieroe: pie ke-sho ente efjom: se-kie nahren nek val.

* ني تيل تيلى إممُون هوواوُ : سى إيبى إنطوطك تيرو : بى كيشو انتى إفيوم : سي كى ناهرين نيك فال.

* Al de regendruppels: worden geteld door U: en het zand der zee: U heeft het voor ogen.

* قطرات المطر : محصاة عندك جميعها : ورمل البحر : كائن أمام عينيك.

* Ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ : ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ : ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲙⲑⲟ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ .

*Je av-ier mal-lon: nie novie ente ta epsi-shie: nai eth-oe-oonh evol: em pek emtho Pa-tshois.

* يى آفير مالّلون : ني نوفي إنتى طا إبسيشى : ناي إث اواونه إيفول : إمبيك إمثو باشويس.

* Hoe te meer zijn: de zonden van mijn ziel: zichtbaar voor U: o mijn Heer.

* فكم بالحري : خطايا نفسي : هذه الظاهرة : أمامك يارب .

* Ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲧⲟⲩ : Ⲡⲁ⳪ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϩ̀ⲑⲏⲕ : ⲉ̀ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

*Nie novie etai ai-toe: Pa-tshois en nek erpoe mevie: oe-ze em per tie ethsiek: e-na anomia.

* نى نوفى إيطاى أيتو : باشويس إن نيك إيربو ميفئى : اوذى إمبير تى إهثيك : إينا آنوميا.

* De zonden die ik begaan heb: gedenk ze niet mijn Heer: en tel niet: mijn overtredingen.

* الخطايا التى صنعتها : ياربي لا تذكرها : ولا تحسب : آثامي .

* Ϫⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ̀ : ϯⲡⲟⲣⲛⲏ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ : Ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲉⲣⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀.

*Zje pie telonies ak sot-pf: tie pornie ak sootie emmos: pie sonie et sa oe-wie nam: Pa-tshois ak er pev mevie.

* جى بى تيلونيس أكسوتبف : تى بورنى أك سوتى إمموس : بى سونى إتصا اووَّي نام : باشويس أك إيربف ميفئى.

* Want U hebt de tollenaar uitgekozen: de zondares verlost: de rover ter rechterzijde: hebt U gedacht mijn Heer.

* فإن العشار إخترته : والزانية خلَّصتها : واللص اليمين : يا سيدي ذكرته .

* Ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ Ⲡⲁ⳪ : ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲙⲁⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓ̀ⲣⲓ : ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀ .

***Anok ho Pa-tshois: ga pie ref er novie: ma et sa-voi enta ie-rie: en-oe metania.**

* آنوك هو باشويس : خابى ريف إيرنوفى : ما إتصافوى إنطا إيرى : إنؤميطانيا.

*** En ook mij: de zondaar: leer mij, o mijn Heer: berouw te betonen.**

* وأنـا أيضًا الخاطيء : ياسيـدي : علمني : أن أصنـع تـوبـة.

* Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ : ⲛ̀ⲧⲉⲥⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.

*Zje ek oe-oosh em efmoe an: em pie ref er novie: em efrietie entef tas tof: entes oon-g enzje tef epsie-shie.

* جى إك اواوش إم إفمو آن : إمبى ريف إيرنوفي : إم إفريتى إنتيف طاس طوف : إنتيس أونخ إنجى تيف إبسيشى.

* Want U wilt niet: de dood van de zondaar: maar dat hij zich bekeert: en zijn ziel leeft.

* لأنك لا تشاء : موت الخاطيء : مثل أن يرجع : وتحيا نفسه.

* Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Ⲫϯ : ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ : ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ .

*Matas-ton Efnoetie: e-goen e-pek oe-khai: arie oe-wie neman: kata tek met aghathos.

* ما طاس طون إفنوتى : إيخون إى بيك اوُجاى : آرى اووَّي نيمان : كاطا تيك ميت آغاثوس .

* Leid ons terug, o God: naar Uw verlossing: handel met ons: volgens Uw goedheid.

* ردّنـــا يا الله : إلى خلاصك : وعاملنـــا : كصلاحك .

* Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁϩⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ .

*** Zje enthok oe aghathos: oewoh en na-iet: maroe ta-hon en koolem: enzje nek met shenhiet.**

* جي إنثوك اوُ أغاثوس : اووه إن نائيت : مارو طاهون إنكوليم : إنجى نيك ميت شينهيت.

*** Want U bent goed: en genadig: laat Uw barmhartigheid: snel komen tot ons.**

* لأنك أنت صالح : ورحوم : فلتدركنا : رأفاتك سريعًا .

* Ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ : Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ .

*Shenhiet garon tieren: Eptshois Efnoetie Pensootier: oewoh nai nan: kata pek nieshtie en nai.

* شينهيت خارون تيرين : إبشويس إفنوتى بين سوتير : اووه ناي نان : كاطا بيك نيشتى إن ناي .

* Heb erbarmen met ons allen: o Heer God onze Verlosser: ontferm U over ons: volgens Uw grote genade.

* تـرأف علينـا كلنـا : أيها الــرب الإله : مخلصنا وأرحمنا : كعظيـم رحمتـك.

*Ⲛⲁⲓ ⲕ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̅ⲥ : ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ : ⲉⲕⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

***Nai ek ie-rie em poe mevie: o Pennieb Piegristos: ek e-shoopie gen ten mietie: ek oosh evol ek kho emmos.**

*** ناى إك إيرى إمبو ميفئى : اوبين نيب بخرستوس : إك إشوبى خين تين ميتى : إك اوش إيفول إك جو امموس.**

*** Gedenk dezen: o Christus onze Meester: wees onder ons: en roep uit en zeg.**

*** هؤلاء إذكرهم : ياسيدنا المسيح : كن فى وسطنا : صارخاً قائلاً.**

* Ϫⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ : ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ .

*Zje ta hierienie anok: tie tie emmos noo-ten: et hierienie em Pajoot: tie ko emmos nemoo-ten.

* جى طاهيرينى آنوك : تى تى إمموس نوتين : إت هيرينى إم بايوت : تى كو إمموس نيموتين.

* “Mijn vrede: geef Ik u: de vrede van mijn Vader: laat Ik u.”

* سلامي أنا : أعطيكم : سلام أبي : أتركه معكم .

*`Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie nan evol.

* إبؤرو إنتى تي هيريني : موي نان إنتيك هيريني : سيم ني نان إنتيك هيريني : كانين نوفي نان ايفول.

*O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede: bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

* يا ملك السلام : أعطنا سلامك : قــرر لنا سلامك : وإغفـــر لنا خطايانا .

* Ⲭⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ .

*Khoor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia: a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور إيفول إن ني جاجي : إنتي تي إككليسيا : آري سوبت إيروس : إن نيس كيم شا إينيه .

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فـرق أعــداء الكنيســـــة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي الأبــد .

* Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ϯⲛⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ .

*Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

* إممانوئيل بين نوتي : خين تين ميتي تينو : خين إب اوواوُ إنتي بيفيوت : نيم بي ابنيفما إثؤوأب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عمانوئيـل إلهنــا : في وسطنا الآن : بمجـــد أبيه : والــروح القـــدس.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيؤطوكيات الادام

*`Ⲙⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ .

* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet: entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie nem nen sooma.

* إنتيف إسمو إيرون تيرين : إنتيف طوفو إن نين هيت : إنتيف طالتشو إن ني شوني : إنتي نين إبسيشي نيم نين سوما .

* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert: en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

* ليباركنا كلنـــا : ويطهـر قلوبنـــا : ويشفي أمــراض : نفوسنـــا و أجسادنـــا.

*Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϫⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

*Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje av mask ak sooti emmon.

* تين اواوُشت امموك او بي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس : نيم بي إبنيفما إثؤواب : جى أف ماسك آكسوتى إممون.

* aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de Heilige Geest: want U bent geboren en heeft ons verlost.

* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والـروح القـدس : لأنك وُلِدت و خلصتنا.

Index - الفهرس

أيقونة سيدتنا كلنا والدة الإله مريم العذراء

Wij verheffen u

نعظمك يا أم النــور

أيقونة سيدتنا كلنا والدة الإله مريم العذراء

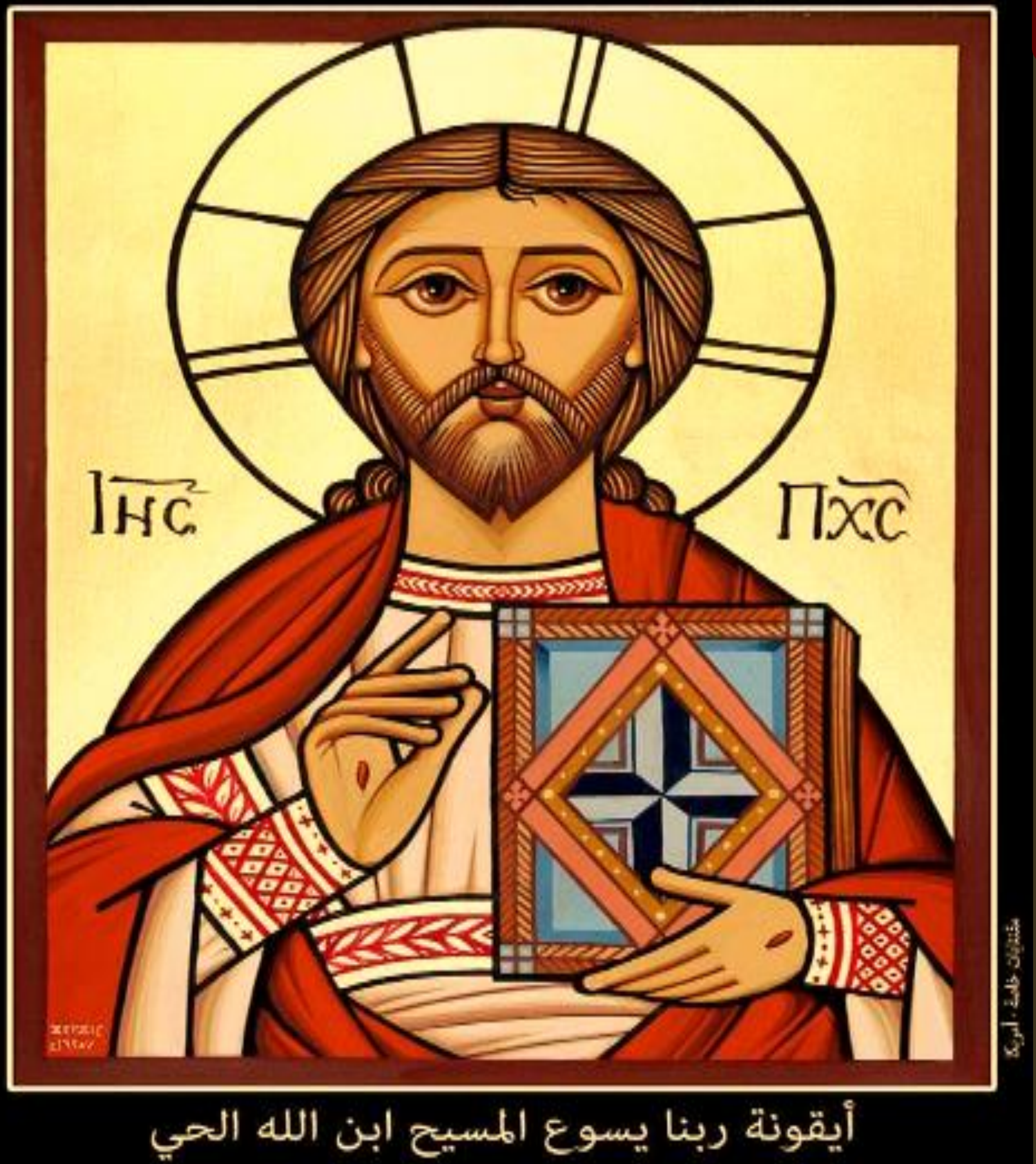
نُعظمك يَا أمُّ النورُ الحقيقيّ، ونمُجدك أيتُها العذراءُ القديسةُ، وَالدةُ الإلهِ، لأنكِ ولدتِ لنا مُخلصُ العالم، أتى وخلصَ نفُوسنا، المجدُ لكَ يَا سيدُنا ومَلكنا المسيحُ،

Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht, wij verheerlijken u, heilige Moeder Gods, want u baarde ons de Verlosser van de wereld; Hij kwam en verloste onze zielen. Glorie zij U, onze Meester en Koning, Christus,

Wij verheffen u — نعظمك يا أم النور

فخـرُ الـرسُّـل، إكليلُ الشُّـهـداء، تهليـلُ الصِّديقيـن، ثبـاتُ الكنائس، غُفـرانُ الخطايـَا، نُبشرُ بالثالـوث القـدوس، لاهـوتٌ واحـدٌ، نسجـدُ لـهُ ونُمجّدهُ، يـاربُ ارحْـم، ياربُ ارحْـم، يـاربُ بـارك، آميـن.

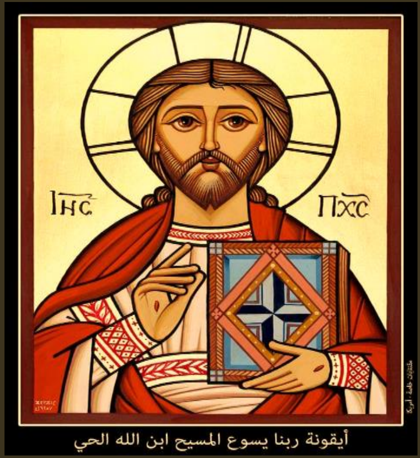
trots van de apostelen, kroon van de martelaren,vblijdschap van de rechtvaardigen, standvastigheid van de kerken, vergeving van de zonden. Wij verkondigen de Heilige Drie-eenheid; de Ene God. Wij aanbidden Hem, wij verheerlijken Hem. Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.



De Orthodoxe Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان الأرثوذكسى

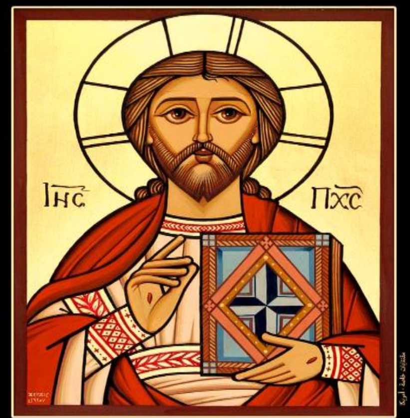
Geloofsbelijdenis — قانون الإيمان



بالحقيقة نُؤمنُ بإلهِ واحدِ، اللهُ الآبُ، ضابطُ الكلِّ، خالقُ السَّماء والأرض، ما يُرَى وما لا يُرَى، نُؤمنُ بربٍ واحدٍ يسوعُ المسيحُ، إبنُ الله الوحيد، المولودُ من الآب قَبْلَ كلَ الدهُّور،

In waarheid geloven wij in één God, de Almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is. Wij geloven in één Heer Jezus Messias, eniggeboren Zoon van God vóór alle tijden geboren uit de Vader.

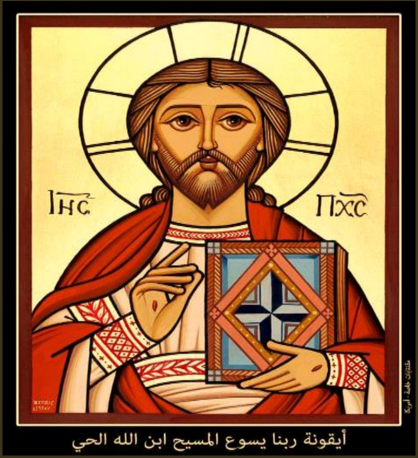
Geloofsbelijdenis — قانون الإيمان



أيقونة ربنا يسوع المسيح ابن الله الحي

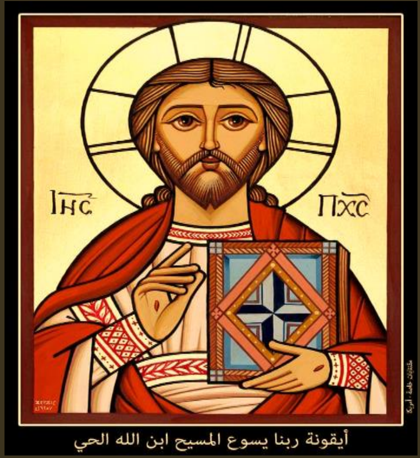
نورُ من نورٍ، إلهُ حقٌ من إله حقٍ، مولودُ غيرَ مخلوقٍ،
مساو للآب في الجوهرِ، الذي به كانَ كلَ شئٍ، هذا الذي منْ
أجْلنا نحنُ البشرُ، ومنْ أجلِ خلاصنا، نزلَ من السَّماء،
وتجسدَ منْ الروح القُدس ومنْ مريمَ العذراء، وتأنسَ،

Licht uit licht, ware God uit de ware God, geboren niet geschapen, één in wezen met de Vader en dóór wie alles geschapen is. Hij is voor ons, mensen en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald. Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest en uit de maagd Maria, en is mens geworden.



وُصلِبَ عنا على عهد بيلاطُسَ البُنطي، وتألمَ وقُبِرَ وقامَ من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكُتب، وصَعدَ إلى السَّموات، وجلسَ عن يمين أبيهِ، وأيضاً يأتي في مجدهِ ليُدينَ الأحَياءَ والأمْواتَ، الذي ليسَ لمُلكِهِ انقضاءُ.

Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus. Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften. Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.



نعمْ نُؤمنُ بالروح القُدس، الربُ المحيى المُنبثقُ منْ الآب، نسجدُ له ونُمجّدهُ مع الآب والابن، الناطقُ في الأنبياء، وبكنيسةٍ واحدةٍ مقدسةٍ جامعةٍ رسوليةٍ، ونعترف بمعموديةٍ واحدةٍ لمغفرة الخطايا، وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي آمين.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest, die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten. Wij geloven in de Ene, Heilige Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden: Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.

De Litanie ter beëindiging van de Middernachtdienst

طِلبـة تقــال في ختـام التسبحــة

* Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ .

* Efnoetie nai nan .

* إفنوتى ناى نان .

* O God ontferm U over ons .

* يا اللـه إرحمـنا .

* Ja allah er7amna .

* Ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ .

* Efnoetie sotem eron .

* إفنوتي سوتيم إيرون .

* O God hoor ons .

* يا اللــه إسمعنا .

* Ja allah esma3na .

* Ⲫϯ ⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲟⲛ .

* Efnoetie soms eron .

* إفنوتي سومس إيرون .

* O God aanschouw ons .

* يا اللـه أُنظر إلينا .

* Ja allah onzor ieleina .

* Ⲫϯ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲣⲟⲛ .

* Efnoetie khoesht eron .

* إفنوتي جُوشت إيرون .

* O God zie naar ons om .

* يا اللـه إطَّلِع علينا .

* Ja allah et tale3 3eleina .

* Ⲫϯ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ .

* Efnoetie shenhiet garon .

* إفنوتى شينهيت خارون .

* O God heb erbarmen met ons .

* يا اللـه تراءف علينا .

* Ja allah tara2af 3eleina .

* Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ .

* Anon ga pek la-os .

* آنون خابيك لاؤس .

* Wij zijn Uw volk .

* نَحنُ شَعبُكَ .

* ne7no she3boke .

* Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ .

* Anon ga pek eplazma .

* آنون خا بيك إبلازما .

* Wij zijn Uw schepping .

* نَحنُ جُبلتك .

* ne7no khobletek .

* Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ .

* Nahmen evol gen nen khazj-ie .

* ناهمين إيفول خين نين جاجى .

* Red ons van onze vijanden .

* نجنا من أعدئنا .

* Nekhiena min e3de2ne .

* Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲛ .

* Nahmen evol ha oe-ehvoon .

* ناهمين إيفول ها او إهفون .

* Red ons van de schaarste .

* نجنا من الغلاء .

* Nekhiena mine elghele2.

* Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ .

* Anon ga nek e-vie-aik .

* آنون خانيك إيفى آيك .

* Wij zijn Uw dienaren .

* نَحنُ عبيدك .

* ne7noe 3ebiedek.

* Ⲩⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ .

* Eejos the-os inthok .

* إيوَّس ثيؤس إنثوك .

* U bent de Zoon van God .

* أنتَ إبـنُ اللــه .

* ente ibno allah .

* Ⲁⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ .

* An nahtie erok .

* أن ناهتي إيروك .

* Wij geloven in U .

* آمنـــا بكَ .

* emenne bike .

* Ϫⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Zje av mask ak sotie immon .

* جى أف ماسك أك سوتى إممون .

* Want U bent geboren en heeft ons verlost.

* لأنك وُلِدت وخلصتنا .

* le2nneke Woledte we gallastene.

* Ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ .

* Zjem pen shienie gen pek oe-khai .

* جيم بين شينى خين بيك اوُجاى .

* Bezoek ons met Uw verlossing .

* تعهدنا بخلاصك .

* te3eh hedne bigalasak .

* Ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

* Oewoh ka nen novie nan evol .

* اووه كانين نوفي نان إيفول .

* En vergeef onze zonden .

* وأغفر لنا خطايانا .

* We ghfer lene gata-jene .

Index- الفهرس

✣ ✣ ✣

Heilig Heilig Heilig

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت، السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك، إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل، أيها الثالوث القدوس إرحمنا، أيها الرب إله القوات كن معنا،

Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer der Heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw eer en glorie, Ontferm U over ons, o God, Almachtige Vader, Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons, O Heer, God der machten, wees met ons,

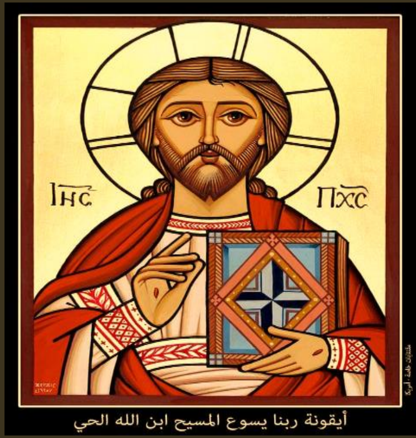
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك، حل وأغفر وأصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة، والتي فعلناها بغير معرفة،

want wij hebben geen andere bijstand in onze nood en verdrukking dan U. Ontbind, vergeef en neem van ons weg, o God, onze ongerechtigheden: die wij vrijwillig hebben begaan en die wij onvrijwillig hebben begaan, die wij bewust hebben begaan en die wij onbewust hebben begaan,

الخفية والظاهرة، يارب إغفرها لنا، من أجل إسمك القدوس الذي دعي علينا، كرحمتك يارب وليس كخطايانا .

de verborgene en de zichtbare. O Heer, vergeef ze ons omwille van Uw heilige Naam, die over ons uitgeroepen is. Handel volgens Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.

Onze Vader — أبانا الذي في السموات

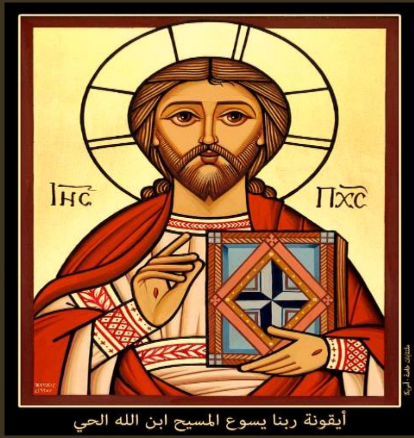


إجْعلنــا مُستحِقين أنْ نقــولَ بِشكرٍ : أبانــا الــذي في السَّمَـواتِ ...

Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden : Onze vader die in de hemelen zijt …

Onze Vader

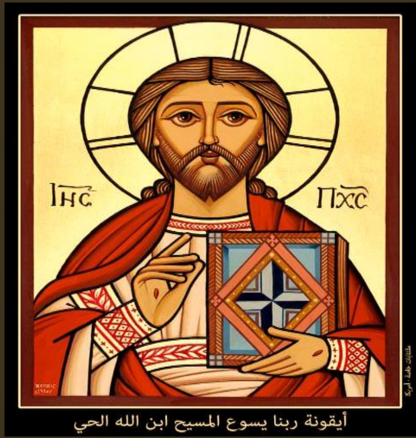
أبانا الذي في السموات



أبــانـا الــذي في السمــوات، ليتـقـدس إسمُـك ليأت ملكوتُـك لتكن مشيئتُـك كما في السمــاءِ كـذلك على الأرضِ، خبــزنــا الـذي لـلغدِ أعطنـا اليـومَ،

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden ons dagelijks brood,

Onze Vader أبانا الذي في السموات



أيقونة ربنا يسوع المسيح ابن الله الحي

واغفر لنا ذنوبَنا كما نغفر نحنُ أيضاً للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن نجنا من الشريرِ "بالمسيح يسوع ربنا" لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد، آمين.

en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

Index- الفهرس

الأيام التي يقع فيها العيد Mogelijke Dagen Van Het Feest
Maandag - يوم الإثنين
Dinsdag - يوم الثلاثاء
Woensdag - يوم الأربعاء
Donderdag - يوم الخميس
Vrijdag - يوم الجمعة
Zaterdag - يوم السبت
Zondag - يوم الأحد

De introductie tot de Adam Theotokie

مقدمة الثيؤطوكيات الآدام

* Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ : ⲉ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲉⲩⲭⲏ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅.

*Liepon an shan thoo-oetie: e-tie epros evshie: maren esmoe e-pie ran: ente Pa-tshois Iesoes.

* ليبون آن شان ثوأوتى : إى تى إبروس إفشى : مارين إسمو إي بيران : إنتى باشويس إيسوس .

* En wanneer wij bijeenkomen: voor gebed: laat ons dan zegenen de Naam: van mijn Heer Jezus.

* وأيضا إذا : ما أجتمعنا للصلاة : فلنبارك اسم : ربى يسوع.

* Ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲱ̀ Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

*Zje ten na esmoe irok: o Pa-tshois Iesoes: nahmen gen pekran: zje an er helpies erok.

* جى تين نا إسمو إيروك : أوباشويس إيسوس : ناهمين خين بيكران : جى أن إرهيلبيس إيروك.

* Wij zegenen U: o mijn Heer Jezus: red ons door Uw Naam: want wij hopen op U.

* لأننا نباركك : ياربى يسوع : نجنا بإسمك : لأننا توكلنا عليك.

* Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ : ϫⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

*Ethren hoos erok: nem pek jot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje av mask ak sootie emmon.

* إثرين هوس إيروك : نيم بيك يوت إن أغاثوس : نيم بى إبنفما إثؤواب: جى أف ماسك أكسوتى إممون.

* Dat wij U mogen prijzen: met Uw Goede Vader: en de Heilige Geest: want U bent geboren en heeft ons verlost.

* لكى نسبحك : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك وُلِدت وخلصتنا.

* Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ : ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

*Zoksa patrie ke eejo ke akhio Pnevmatie: ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo nas ton e-onoon amien.

* ذوكصابتري كي إيو : كي آجيو إبنفماتي : كي نين كي آ إي كي إسطوس : إي أوناس طون إي أونون آمين .

* Glorie aan de Vader: en de Zoon en de Heilige Geest: nu en altijd en tot: in de eeuwen der eeuwen. Amen.

* المجد للآب والأبن : والروح القدس : الآن وكل أوان : وإلي دهر الدهور آمين.

Index- الفهرس

أيقونة سيدتنا كلنا والدة الإله مريم العذراء

De Diensdag Theotokie

ثيؤطوكية يوم الثلاثاء

* Ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ : ̀ⲧ̀ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ̀ⲙⲡⲉⲛⲥⲱϯ : ̀ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ̀ⲙⲡⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ .

* Pie eklom ente pen shoe-shoe, et ap-arshie em pen sootie, ep takhro em pen toevo, pe Maria tie parthenos.

* بى إكلوم إنتى بين شوشو : إت آبارشى إمبين سوتى : إبطاجرو إمبين طوفو : بى ماريا تى بارثينوس.

* De kroon van onze trots, het hoofd van onze verlossing, de bevestiging van onze reinheid, is de Maagd Maria.

* إكليل فخرنا : ورأس خلاصنا : وثبات طهرنا : هي مريم العذراء.

* Ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀Ⲫ︦ⲧ︦ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.

* Thie etas miesie nan, em Efnoetie pie loghos, fie etaf shoopie en roomie, ethve pen oe-khai.

* ثي إيطاس ميسى نان : إم افنوتى بى لوغوس : في إيطاف شوبى إنرومى : اثفى بين أوجاى.

* Die voor ons heeft gebaard, God het Woord, die mens geworden is, voor onze verlossing.

* التي ولدت لنا : الله الكلمة : الذي صار إنساناً : لأجل خلاصنا.

* Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲉ Ⲫϯ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲥⲙⲁⲥϥ : ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ .

* Menensa ethref er-roomie, enthof on pe Efnoetie, ethve fai as masf, es oi em parthenos.

* مينينسا إثريف إيررومى : إنثوف أو بى إفنوتى : اثفى فاى أسماسف : إسؤى إمبارثينوس.

* En nadat Hij mens werd, was Hij ook nog steeds God; daarvoor baarde zij Hem, als maagd .

* وبعد أن صار إنساناً : هو الإله أيضاً : فلهذا ولدته : وهي عذراء.

*`Ϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯϣ̀ⲫⲏⲣⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥϫⲓⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ : ⲡⲉⲥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲟⲛ : ⲟⲩⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ.

* Es et-shosie enzje tie eshfierie, ente pes zj-ien er vokie, pes zj-ien miesie on, oe at sazj-ie emmof pe.

* إستشوسى إنجى تى إشفيرى : انتى بيس جين إرفوكى : بيس جين ميسى أون : أو أتساجى إمموف بى.

* Verheven is het wonder, van haar zwangerschap, en haar bevalling, is eveneens onuit-spreekbaar.

* عالية هي الأُعجوبة : التي لحبلها : وولادتها أيضاً : لا يُنطق به.

Refrein المرد

* Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Zje enthof gen pef oe-oosh, nem ep tie matie em Pefjoot, nem pie Pnevma eth-oewab, af ie af sootie emmon.

* جي إنثوف خين بيف اوُاووش : نيم إب ماتي إمبيف يوت : نيم بي إبنفما إثؤوَّاب : أفئي أفسوتي إممون.

* Want door Zijn eigen wil, en de blijheid van Zijn Vader, en de Heilige Geest, kwam Hij en verloste ons.

* لأنه بإرادته : ومسرة أبيه : والروح القدس : آتى وخلصنا.

* Le-eneho be-ieradetihi : we masarat ebieh : we el-ro7 el-kodos ete we gallasana.

* Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲑⲏⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

* Oe nieshtie pe ep oo-oe, ente te parthenia, Maria tie parthenos, thie et zj-iek evol.

* أونيشتى بى إب اوواوُ: انتى تى بارثينيا : ماريا تى بارثينوس : ثى إتجيك ايفول .

* Groot is de glorie, van uw maagdelijk-heid, O volmaakte, Maagd Maria.

* عظيم هو : مجد بتوليتِك : يا مريم : العذراء الكاملة.

* Ⲁⲣⲉϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ : ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲙⲟⲕⲓ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.

* A-re zjem ehmot, Eptshois shop ne-me, entho te tie mokie, thie e-ta Jakoob nav eros.

* أري جيم إهموت : إبشويس شوب نيمى : إنثو تى موكى : ثى ايطا ياكوب ناف إيروس .

* U hebt genade gevonden, de Heer is met u, u bent de ladder, die Jakob heeft gezien.

* وجدتِ نعمة : الربُ معكِ : أنتِ هي السلم : التي رآها يعقوب.

* Ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲉⲥϭⲟⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓⲱⲧⲥ.

* **Es takhrie-oet hiezjen pie kahie, es-etshosie sha e-ehrie e-etfe, e-re nie ankhelos, nie-joe e-pesiet hie-joots.**

* إسطاجريوت هيجين بى كاهى : استشوسى شا إإهرى إى إتفى : إرى نى أنجيلوس : نيوُ إي بيسيت هيوتس.

* **Stevig bevestigd op aarde, reikend tot de hemel, waar de engelen, langs afdalen.**

* ثابتة على الأرض : ومرتفعة إلى السماء : والملائكة : نازلون عليها.

*`Ⲙⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ϣϣⲏⲛ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ: ⲉϥⲙⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲁⲛ.

* Entho pe pie esh-shien, etaf nav erof enzje Mooisies, ef moh gen pie ekroom, oewoh naf rook-h an.

* إنثو بى بى إشيين : إيطاف ناف إيروف إنجى مويسيس : إفموه خين بى إكروم : أووه نافروكه أن.

* U bent de struik, die Mozes heeft gezien, brandend met vuur, en die niet werd verteerd.

* أنتِ هي الشجرة : التي رآها موسى : مُتقدة بالنار : ولم تحترق.

*`Ⲧⲉⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ : ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ : ⲣⲱⲕϩ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲱⲙⲁ .

* E-te fai pe Epshierie em Efnoetie, etaf shoopie gen te nezj-ie, em pe pie ekroom ente tef meth-noetie, rook-h em pe sooma.

* إيتى فاى بى إبشيرى إمفنوتى : إيطاف شوبى خين تينيجى : إمبى بى إكروم انتى تيف ميث نوتى : روكه إمبى سوما.

* Dit is de Zoon van God, die neerdaalde in uw schoot, het vuur van Zijn Goddelijkheid, verbrandde uw lichaam niet.

* أي إبن الله الذي : آتى وحلَّ في بطنِك : ونار لاهوته : لم تحرق جسدِك.

*`Ⲙⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲕⲟⲓ : ⲙ̀ⲡⲟⲩϯ̀ⲭⲣⲟϫ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲉⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲟⲩⲔⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲱⲛϧ .

* Entho te tie koi, em poe tie ekh-rokh eros, a-re ta oe-o evol, en oe karpos en oon-g.

* إنثو تى تى كيى : إم بوُتى إجروج إيروس : آرى طا اوُاو إيفول : إن أو كاربوس إنوُنخ.

* U bent het veld, dat niet beplant was, maar wel de Vrucht, van het Leven gaf.

* أنتِ هي الحقل : الذي لم يُزرع : وأخرجت : ثمرة حياة.

*`Ⲛⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ: ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟⲡϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ: ⲁϥϫⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲣⲭⲁⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲉϥϩⲏⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ.

* Entho pe pie aho, etaf shopf enzje Joosief, af zjem pie mar-gharieties, ef hiep gen tef mietie.

* إنثو بى بى آهو: إيطاف شوبف إنجى يوسيف : أفجيم بى مارغاريتيس: إفهيب خين تيف ميتى.

* U bent de schat, die Jozef heeft gekocht, hij vond de parel, verborgen in haar midden.

* أنتِ هي الكنز : الذي إشتراه يوسف : فوجد الجوهر : مخفي في وسطه .

* Ⲁϥϫⲉⲙ ⲡⲉⲛⲤⲱⲧⲏⲣ : Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ : ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ϣⲁ̀ⲛⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Af zjem Pensootier, Iesoes gen te nezj-ie, a-re ekhfof e-pie kosmos, sha entef sootie emmon.

* أفجيم بين سوتير : إيسوس خين تي نيجى : آرى إجفوف إيبى كوزموس : شا إنتيف سوتى إممون.

* Onze Verlosser Jezus, was in uw schoot, u baarde Hem voor de wereld, om ons te verlossen.

* وُجد مخلصنا : يسوع في بطنِك : وولدتيِه إلى العالم : حتى خلصنا.

Refrein المرد

* Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲁϥⲓ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Zje enthof gen pef oe-oosh, nem ep tie matie em Pefjoot, nem pie Pnevma eth-oewab, af ie af sootie emmon.

* جى إنثوف خين بيف اوُاووش : نيم إب ماتي إمبيف يوت : نيم بي إبنفما إثوُّاب: أفئي أفسوتي إممون.

* Want door Zijn eigen wil, en de blijheid van Zijn Vader, en de Heilige Geest, kwam Hij en verloste ons.

* لأنه بإرادته : ومسرة أبيه : والروح القدس : آتى وخلصنا.

* Le-eneho be-ieradetihi : we masarat ebieh : we el-ro7 el-kodos ete we gallasana.

* Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ : ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ϯⲥⲉⲙⲛⲉ : ⲡϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ .

*** Shere tie masnoetie, ep theliel enten ie ankhelos, shere tie semne, ep hie ooish ente nie eprofieties.**

*** شيرى تى ماسنوتى : إب ثيليل انتى نى أنجيلوس : شيرى تى سيمنى: إبهيوئيش إنتى نى ابروفيتيس.**

*** Gegroet zij u O Moeder Gods, de blijdschap der engelen, gegroet zij u O reine, de prediking der profeten.**

*** السلام لوالدة الإله : تهليل الملائكة : السلام للعفيفة : كرازة الأنبياء.**

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ⲉ̀ϩⲙⲟⲧ : Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ .

* Shere thie etas zjem ehmot, Eptshois shop ne-me, shere thie etas etshie ente pie ankhelos, em ef rashie em pie kosmos.

* شيرى ثى إيطاس جيم إهموت : إبشويس شوب نيمى : شيرى ثى إيطاستشى إنتى بى أنجيلوس : إم افراشى إمبى كوزموس .

* Gegroet zij u die genade gevonden heeft, de Heer is met u, gegroet zij u die van de engel aan-nam, de vreugde der wereld.

* السلام للتي وجدت نعمة : الربُ معكِ : السلام للتي قَبَلت من الملاك : فرح العالم .

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ .

* Shere thie etas miesie, em ef ref thamio em pie ep tierf, shere thie etas em epsha em moetie eros, zje ethmav em Piegristos.

* شيرى ثى إيطاس ميسى : إم إفريف ثاميو إمبى إبتيرف : شيرى ثى ايطاس إم إبشا إمموتى إيروس : جى اثماف ام بخرستوس .

* Gegroet zij u die heeft gebaard, de Schepper van het al, gegroet zij u die verdiende, om de Moeder van Christus genoemd te worden.

* السلام للتي وَلَدت : خالق الكل : السلام للتي إستحقت : أن تُدعى أُم المسيح.

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥ ϯ : ⲙ̀ⲡⲥⲱϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲩⲁ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϯϭⲓ : ⲙ̀ⲫⲣⲉϥϣⲁⲛϣ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ .

* Shere thie etas tie, em ep sootie en Adam nem Eva, shere thie etas tie etshie, em ef ref shansh en oe-on nieven.

* شيرى ثى ايطاس تى : إم إبسوتى إن آدام نيم إيفا : شيرى ثى ايطاس تي تشى : إم إفريف شانش إنوُاون نيفين .

* Gegroet zij u die redding bracht, aan Adam en Eva, gegroet zij u die heeft gevoed, de Voorziener van iedereen.

* السلام للتي أعطت : الخلاص لآدم وحواء : السلام للتي أرضعت : عائل كل أحد.

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲩ : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲁ̀ⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ .

* Shere thie eth-oewab, ethmav en nie et on-g tieroe, entho pe e-ten toobh emmo, arie pres-vevien e-khoon.

* شيرى ثى إثؤاب : اثماف إن نى إتؤنخ تيرو : إنثو بى إتين طوبه إممو : آرى إبريسفيفين إيجون .

* Gegroet zij u O heilige, de Moeder van al wat leeft, aan u vragen wij, om onze voorspraak te zijn.

* السلام للقديسة : أُم جميع الأحياء : نطلب إليكِ : أن تشفعي فينا.

Refrein المرد

* Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Zje enthof gen pef oe-oosh, nem ep tie matie em Pefjoot, nem pie Pnevma eth-oewab, af ie af sootie emmon.

* جى إنثوف خين بيف اوُاووش : نيم إب ماتي إمبيف يوت : نيم بي إبنفما إثوَّاب: أفئي أفسوتي إممون.

* Want door Zijn eigen wil, en de blijheid van Zijn Vader, en de Heilige Geest, kwam Hij en verloste ons.

* لأنه بإرادته : ومسرة أبيه : والروح القدس : آتى وخلصنا.

* Le-eneho be-ieradetihi : we masarat ebieh : we el-ro7 el-kodos ete we gallasana.

* Ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ : ϯⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲱ̀ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀Ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ.

* A-re shan oewai, tie nie-jatf emmo, oo tie parthenos eth-oewab, oewoh em masnoetie.

* آرى شان أواى : تيني أتف إممو : أو تى بارثينوس إثؤاب : أووه إم ماسنوتى.

* Als iemand, u overdacht, O heilige Maagd, en Moeder van God.

* إذا تأملك أحد : أيتها العذراء : القديسة : والدة الإله.

* Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ : ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ .

* nem pie miestirion, et oi en eshfierie, etaf shoopie en gietie, ethve pen oe-khai.

* نيم بى ميستيريون : إتؤى إن إشفيرى : إيطاف شوبى انخيتى : اثفى بين أوجاي.

* En het mysterie, vol wonderen, dat in u was, voor onze verlossing.

* والسر العجيب : الذي صار فيكِ : لأجلِ : خلاصنا.

* `ϥⲛⲁⲭⲁⲣⲱϥ ⲙⲉⲛ : ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϥⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ : ⲉⲟⲩϫⲓⲛⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ .

* Ef na karoof men, ethve tie met at sazj-ie emmof, ef na toe-nos ten e-epshooi, e-oe zj-ien er hiemnos.

* إفنا كاروف مين : إثفى تى ميت أتصاجى إمموف : إفناتوُ نوس تين إبشوى : إى أوجين إير هيمنوس.

* Hij zou stil worden, door het onuitspreekbare – hij zou ons doen opstaan, om te lofzingen.

* فأنه يصمت : من أجل ما لا ينطق به : ويقيمنا : إلى التسبيح .

* Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ : ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ : ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ .

* **Ethve tie met nieshtie, ente fie et oi en eshfierie, en ref er peth-na-nef, et-oi en oe tho en rietie.**

* إثفى تى ميت نيشتى : إنتى في إتوى إن إشفيرى: إنريف إريبث نانيف : اتوى إنوَ ثو إنريتى.

* **Omwille van de grootheid, van de wonderlijke, Maker, van alle weldaad.**

* من أجل عَظَمَة : العجيب : صانع الخيرات : المتوعة.

* Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲛϧ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ : ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ϯⲛⲟⲙⲟⲥ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲛⲁ .

* **Pie loghos ghar et on-g, ente Efnoetie Efjoot, etaf ie e-pesiet e-tie nomos, hiezjen ep too-oe en Siena.**

* بى لوغوس غار اتؤنخ : انتى إفنوتى إفيوت : إيطافئى إى بيسيت ايتى نوموس : هيجين اب تواو إن سينا.

* **Want het Levende Woord, van God de Vader, daalde neer om de Wet te geven, op de Berg Sinaï.**

* لأن كلمة الله : الحي الذي للآب : نزل ليعطي الناموس : على جبل سيناء .

* Ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲁ̀ⲫⲉ : ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲧⲥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ̀ⲅⲛⲟⲫⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ .

* Af hoobs en et a-fe, pie too-oe gen oe ek-remts, nem oe kakie nem oe eghnofos, nem oe sa-ra-thie-joe.

* أف هوبس إن إت آفى : إمبى تواو خين أو إكريمتس : نيم أوكاكى نيم أو إغنوفوس : نيم أوساراثيو .

* Hij bedekte de top, van de berg, met rook duisternis en mist, en met stormen.

* وعلى رأس الجبل : بالدخان : والظلام : والضباب والعاصف .

* Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯ̀ⲥⲙⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ : ⲛⲁϥϯ̀ⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ : ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ .

* Evol hieten tie esmie, ente han salpien-ghos, naf tie esvo gen oe hotie, en nie et o-hie e-ratoe.

* إيفول هيتين تى إسمى : إنتى هان صالبنغوس : نافتى إسفو خين أوهوتى : إن نى إتوُهى إيراتو.

* Door het geluid, van de bazuinen, onderrichtte Hij, de mensen die stonden in vrees.

* ومن جهة : صوت الأبواق : كان يُعلِم : الواقفين بمخافة.

*`Ⲙⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱ : ϧⲁ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ .

* Enthof on af-ie e-pesiet, e-khoo ga pie too-oe en lo-khiekon, gen oe met rem ravsh, nem oe met mai roomie.

* إنثوف أون أفئى إى بيسيت إيجو: خابى طوؤ إن لوجيكون: خين أو ميتريم رافش : نيم أو ميت ماى رومى.

* Hij daalde ook op u neer, O rationele berg, in nederigheid, en menslievendheid.

* هو أيضاً نزل عليكِ : أيتها الجبل : الناطق بوداعة : ومحبه بشرية.

* Ⲟⲩⲥⲱ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ : ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ : ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲏ .

* Oewoh on em pai rietie, af etshie sareks en gietie, gen oe met at shiebtie, en oe sareks en lokhie-kie.

* أووه أون إمباي ريتي : آفتشي صاركس إنخيتي : خين أوميت آت شيفتي : إن أو صاركس إن لوجيكي.

* En evenzo, nam Hij het vlees aan van u, zonder verandering: een rationeel lichaam.

* وهكذا أيضاً : تجسد منكِ : بغير تغيير : بجسد ناطق.

*`Ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲏ̀ⲣⲁ .

* En omo-oesios neman, es zj-iek evol, e-oe on en tas emmav, en oe epsie-shie en no-ie-ra.

* إنؤ مووسيوس نيمان : إس جيك إيفول : إى اوُاون إن طاس إم ماف : إن أو إبسيشى إن نو إيرا .

* Wezensgelijk aan ons, en volmaakt, en eveneens, met een rationele ziel.

* مساوي لنا : كامل : وله : نفس عاقلة.

* Ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ : ϧⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ .

* Af o-hie ef oi en noetie, gen fie e-naf oi emmof, oewoh af shoopie en roomie, en telios.

* أفؤهي إفؤي إن نوتي : خين في إيناف اوي إمموف : أووه أفشوبي إنرومي : إنتى ليوس .

* Hij bleef God, zoals Hij is, en werd, een volmaakt mens.

* بقيَ إلهاً : على حاله : وصار : إنساناً كاملاً.

* Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁ̀ⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲇⲁⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ : ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲕⲟ .

* **Hina entef vool evol, em para-ptooma en Adam, oewoh entef sootie, em fie etaf ta-ko.**

* هينا إنتيف فول إيفول : إم بارابطوما إن آدام : أووه إنتيف سوتي : إمفي إيطاف طاكو.

* **Om op te heffen, de overtreding van Adam, en te verlossen, zij die verloren waren.**

* لكي يحل : زلة آدم : ويُخلص : مَن هَلك.

*`Ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓϥ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ : ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ .

* En tef aif em polie-ties, en ehrie gen nie fie-oewie, entef tastof e-tef arshie, kata pef nieshtie ennai.

* إنتيف أيف إمبوليتيس : إن إهرى خين ني فيؤوَّي : إنتيف طاستوف إيتيف أرشي: كاطا بيف نيشتي إن ناي.

* Om hem bewoner te maken, van de hemel, en hem terug te brengen tot zijn eerste staat, volgens Zijn grote genade.

* ويصيره : مدنيا في السماوات : ويرده إلى رئاسته : كعظيم رحمته.

Refrein المرد

* Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲁϥⲓ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Zje enthof gen pef oe-oosh, nem ep tie matie em Pefjoot, nem pie Pnevma eth-oewab, af ie af sootie emmon.

* جى إنثوف خين بيف اوُاووش : نيم إب ماتي إمبيف يوت : نيم بي إبنفما إثؤوَّاب: أفئي أفسوتي إممون.

* Want door Zijn eigen wil, en de blijheid van Zijn Vader, en de Heilige Geest, kwam Hij en verloste ons.

* لأنه بإرادته : ومسرة أبيه : والروح القدس : آتى وخلصنا.

* Le-eneho be-ieradetihi : we masarat ebieh : we el-ro7 el-kodos ete we gallasana.

* Ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲁⲧⲥⲁ̀ϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ: ϫⲉ ⲁ̀Ⲫ̀ϯ ⲟⲩⲁϣⲥ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ .

* Ep tajo en tie parthenos, oe at sazj-ie emmof pe, zje a-Efnoetie oe ash-s, af ie af shoopie en giets.

* إبطايو إن تي بارثينوس : أو أت صاجي إمموف بي : جى آإفنوتى أوأشس : أفئي أفشوبي إنخيتس.

* De eer van de Maagd, is onuitspreekbaar, want God koos haar, en kwam en verbleef in haar.

* كرامة العذراء : لا يُنطق بها : لأن الله أرادها : وجاء وسكن فيها.

* Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲛⲉϫⲓ : ⲙ̀ⲯⲏⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ .

* Fie et shop gen pie oe-ooinie, en at eshgoont erof, af shoopie gen te nezj-ie, em epsiet en a-vot.

* في إتشوب خين بى اوُاووينى : إن آت إشخونت إيروف : أفشوبي خين تيس نيجي : إم إبسيت إن آفوت.

* Hij die ontoegankelijk, licht bewoont, woonde negen maanden, in haar schoot.

* الساكن في النور : غير المقترب إليه : حل في بطنها : تسعة شهور.

* Ⲡⲓⲁ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲡⲓⲁⲧϯⲑⲱϣ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲁ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲙⲁⲥϥ : ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

* **Pie ath-nav erof, pie at tie thoosh erof, a Maria masf, es oi em parthenos.**

* **بي أثاف إيروف : بي أت تي ثوش إيروف : أماريا ماسف : إسؤي إم بارثينوس .**

* **Maria baarde, de Onzienlijke, en Onbegrensde, en bleef een maagd.**

* **غير المنظور : غير المحدود : ولدته مريم : وهي عذراء.**

* Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ : ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲁⲩϣⲁⲧϥ : ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ.

* **Fai ghar pe pie oo-nie, fie e-ta Danie-iel, nav erof e-av shatf, evol hie oe too-oe.**

* فاي غار بى اوني : في إيطا دانييل : ناف إيروف إى أفشاتف : إيفول هي أوتواوُ .

* **Want dit is de Steen, die Daniël zag, die losraakte, van een berg.**

* لأن هذا هو : الحجر الذي : رآه دانيال : قد قُطع من جبلٍ .

* Ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϫⲓϫ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ϭⲟϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ : ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ .

* E-te em pe zj-iekh en roomie, et-shoh erof e-ep tierf, e-te fai pe pie loghos, pie evol gen Efjoot.

* إيتى إمبى جيج إنرومي : تشوه إيروف إإبتيرف : إيتى فاي بى بي لوغوس : بى ايفول خين إفيوت.

* Mensenhanden, hebben Hem nooit aangeraakt, want Hij is het Woord, van de Vader.

* ولم تلمسه : يد إنسان البتة : هو الكلمة : الذي من الآب.

* Ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

* **Af ie af etshie sareks, evol gen tie parthenos, at-shne es-perma en roomie, sha entef sootie emmon.**

* أفئي أفتشي صاركس : إيفول خين تي بارثينوس : أتشنى إسبير ما إنرومي : شا إنتيف سوتي إممون .

* **Hij kwam en nam het vlees aan, van de Maagd, zonder menselijk zaad, om ons te verlossen.**

* آتى وتجسد : من العذراء : بغير زرع بشر : حتى خلصنا.

Refrein المرد

* Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Zje enthof gen pef oe-oosh, nem ep tie matie em Pefjoot, nem pie Pnevma eth-oewab, af ie af sootie emmon.

* جي إنثوف خين بيف اوُاووش : نيم إب ماتي إمبيف يوت : نيم بي إبنفما إثوَّاب : أفئي أفسوتي إممون.

* Want door Zijn eigen wil, en de blijheid van Zijn Vader, en de Heilige Geest, kwam Hij en verloste ons.

* لأنه بإرادته : ومسرة أبيه : والروح القدس : آتى وخلصنا.

* Le-eneho be-ieradetihi : we masarat ebieh : we el-ro7 el-kodos ete we gallasana.

* Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ.

* A-re shoopie en oe-eklazos, ente pie toevo, oewoh en kiemielion, ente pie nahtie.

* آري شوبى إنوُ إكلاذوس : إنتى بي طوُفو : أووه إنكي ميلليون : إنتى بي ناهتي .

* U werd een tak, van de reinheid, en een vat, van het geloof,

* صرتِ غصنا : للطهارةِ : وإناء : للإيمان .

*`Ⲙⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲩ : ⲱ̀ ϯⲥⲉⲙⲛⲉ ̀ⲙⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ : ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ .

* En orthozoksos, ente nen jotie eth-oewab, oo tie semne em masnoetie, et tajoet em parthenos.

* إن اورثوذوكسوس : إنتى نين يوتي إثؤوَّاب : او تي سيمني إم ماسنوتي : إيطايوت إم بارثينوس.

* Van de orthodoxen, onze heilige vaders, O reine Moeder van God, de vereerde Maagd.

* الأرثوذكسي الذي : لآبائنا القديسين : أيتها العفيفة والدة الإله : المكرمة العذراء .

* Ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀Ⲫⲧ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̄ⲥ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

* Zje a-re miesie nan, em Efnoetie pie loghos, Pensootier Iesoes, af ie af sootie emmon.

* جى آرى ميسي نان : إم إفنوتي بي لوغوس : بين سوتير إيسوس : أفئي أفسوتي إممون .

* Want u baarde ons, God het Woord, onze Verlosser Jezus, Hij kwam en verloste ons.

* لأنِك ولدتِ لنا : الله الكلمة : مخلصنا يسوع : آتى وخلصنا.

Refrein المرد

* Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Zje enthof gen pef oe-oosh, nem ep tie matie em Pefjoot, nem pie Pnevma eth-oewab, af ie af sootie emmon.

* جي إنثوف خين بيف اوُاووش : نيم إب ماتي إمبيف يوت : نيم بي إبنفما إثؤوَّاب : أفئي أفسوتي إممون.

* Want door Zijn eigen wil, en de blijheid van Zijn Vader, en de Heilige Geest, kwam Hij en verloste ons.

* لأنه بإرادته : ومسرة أبيه : والروح القدس : آتى وخلصنا.

* Le-eneho be-ieradetihi : we masarat ebieh : we el-ro7 el-kodos ete we gallasana.

*`Ⲛⲑⲟ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ : ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ .

*** Entho ethmav em pie oe-ooinie, et tajoet em masnoetie, a-re fai ga pie loghos, pie agoorietos.**

* إنثو إثماف إمبي اوُاووينى : إتطايوت إم ماسنوتي : آري فاي خا بي لوغوس : بي آخوريطوس .

*** U bent de Moeder van het Licht, de vereerde Moeder van God, u heeft gedragen, het Onbevattelijke Woord.**

* أنتِ يا أُم النور : المكرمة : والدة الإله : حملتِ الكلمة غير المحوى .

* Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ⲑⲣⲉ ⲙⲁⲥϥ : ⲁ̀ⲣⲓ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ : ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ .

* Menensa eth-re masf, a-re ohie e-re oi em parthenos, gen han hoos nem han esmoe, ten et-shiesie emmo.

* مينينسا إثرى ماسف : آري أوهي إيروي إم بارثينوس : خين هان هوس نيم هان إسمو : تين تشيسي إممو .

* Nadat u Hem gebaard had, bleef u een maagd, met lofzang en zegening, verheffen wij u.

* وبعد ما ولدتِه : بقيتِ عذراء : بتسابيح وبركات : نعظمِك .

* Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Zje enthof gen pef oe-oosh, nem ep tie matie em Pefjoot, nem pie Pnevma eth-oewab, af ie af sootie emmon.

* جى إنثوف خين بيف اوُاووش : نيم إب ماتي إمبيف يوت : نيم بي إبنفما إثوَّاب: أفئي أفسوتي إممون.

* Want door Zijn eigen wil, en de blijheid van Zijn Vader, en de Heilige Geest, kwam Hij en verloste ons.

* لأنه بإرادته : ومسرة أبيه : والروح القدس : آتى وخلصنا.

* Le-eneho be-ieradetihi : we masarat ebieh : we el-ro7 el-kodos ete we gallasana.

أيقونة سيدتنا كلنا والدة الإله مريم العذراء

De Diensdag Lobsh

لُبش يوم الثلاثاء

* Ⲉⲣⲉ ⲁϣ ⲛ̀ⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ : ⲛⲁ̀ϣⲉⲣⲡⲓⲛⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ.

* E-re ash en las en sareks, na esh er pie nien emmo, oo tie parthenos eth-oewab, oewoh em masnoetie.

* إرى آش إنلاس إن صاركس : نا إش إيربي نينِ إممو : أوتي بارثينوس إثؤوَّاب : أووه إمما سنوتي.

* Welke lichame-lijke tong, kan u beschrijven, O heilige Maagd, en Moeder van God.

* أي لسان جسدي : يستطيع أن يتأملِك : أيتها العذراء القديسة: والدة الإله.

* Ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲙ̀ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲟⲩϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.

*** Zje a-re shoopie en oe ethronos, em vasieliekon, em fie e-toe fai emmof, hiezjen nie Sheroebiem.**

* جى آري شوبي إنؤ إثرونوس : إمفاسي ليكون : إم في إيتو فاي إمموف : هيجين ني شيروبيم .

*** Want u werd, een koninklijke troon voor Hem, die wordt gedragen, door de Cherubim.**

* لأنكِ صرت : عرشاً ملوكياً : للمحمول : على الشاروبيم.

* Ⲉⲛⲛⲁ̀ϣⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ : ⲙ̀ⲙⲟ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ : ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϭⲓⲥⲓ ⲉⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ : ⲛⲟⲩⲏ̀ⲣⲟⲛ ⲉⲧⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ .

*** En na esh er makariezien, emmo en ash en rietie, zje a-re etshiesie e-nie fiesies, en noe ie-ron et sa epshooi.**

* إين نا إشئير ماكاريزين : إممو إن آش إنريتى : جى آري تشيسى إينى فيسيس: إننو ايرون إتصا إأبشوى.

*** Op welke manier kunnen wij u zaligen, want u werd verhoogd, boven alle hoogste, rationele naturen.**

* بأي نوع نقدر : أن نطوبكِ لأنكِ إرتفعتِ عن الطبائع : العلوية العقلية.

* Ⲥⲉⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ̀ⲙⲡⲉⲣⲁⲛ : ϧⲉⲛ ϫⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ̀ⲱ ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲟⲩⲟϩ ̀ⲑⲙⲁⲩ ̀ⲙⲠⲭ̅ⲥ̅ .

* Se er ef mevie em pe-ran, gen khene-a nieven, oo tie etshrompie ethne-soos, oewoh ethmav em Piegristos.

* سى إر إفميفئى إمبي ران: خين جي ني أ نيفين : أوتى إتشرومبى إثنيسوس : أووه إثماف إم بخرستوس.

* U naam wordt herdacht, door alle generaties, O schone duif, en Moeder van Christus.

* يُذكر إسمِك : في كل الأجيال : أيتها الحمامة الحسناء : وأُم المسيح.

* Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϯⲃⲱⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲁⲩ : ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲉⲁ̀ⲙⲏⲣ : ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ .

* Oe-nof emmo Maria, tie vookie oewoh tie mav, zje fie-et gen pe-amier, nie ankhelos se hoos erof.

* أونوف إممو ماريا : تى فوكى أووه تى ماف : جى في إت خين بى آمير : نى أنجيلوس سيهوس إيروف.

* Wees blij Maria, de dienstmaagd en moeder, want degene die in uw schoot is; de engelen prijzen Hem.

* إفرحي يا مريم : العبدة والأم : لأن الذي في حجرك : الملائكة تسبحه.

* Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲝⲓⲱⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ.

* Oewoh nie Sheroebiem, se oe-oosht emmof aksioos, oewoh nie Serafiem, gen oe met at moenk.

* أووه نى شيروبيم : سى اواوشت إمموف أكسيوس : نيم نى سيرافيم : خين أو ميت آت مونك.

* En de Cherubim, aanbidden Hem in waardigheid, en de Serafim, zonder ophouden.

* والشاروبيم : يسجدون له بإستحقاق : والسيرافيم : بغير فتور.

* Ⲉⲩⲉⲣⲣⲓⲡⲓⲍⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ : ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣ̀ϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ .

* Ev er rie-pie-zien gen noe tenh, zje fai pe ep oero ente ep oo-oe, fie et oolie em ef novie em pie kosmos, kata pef nieshtie en nai.

* إف إرريبيزين خين نو تينه : جى فاى بى إبؤرو انتى اب اوواوُ : في إتؤلى إم إفنوتى امبى كوزموس : كاطا بيف نيشتى إن ناى .

* Zij wapperen met hun vleugels, zeggend “Dit is de Koning der Glorie, die de zonden der wereld draagt, volgens Zijn grote genade.”

* يُرفرفون بأجنحتهم قائلين : هذا هو ملك المجد : رافع خطية العالم : كعظيم رحمته .

* Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉ̀ⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

* Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai: hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* آنون هون تين طوبة : إثرين شاشنى إفناى : هيتين نى إبريسفيا : إنتوتف إمبى ماى رومى.

* En ook wij bidden: om ontferming te verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die de mens liefheeft.

* ونحن أيضاً : نطلب ان نفوز : برحمة بشفاعاتك : عند محب البشر.

Index- الفهرس

✣ ✣ ✣

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

* Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ϩⲁⲛⲁⲧϭⲓ̀ⲏⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲥⲉⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.

* **Nek nai oo Panoetie: han at et-shiepie em moo-oe: se-osh e-mashoo: enzje nek met shenhiet.**

* نيك ناى او بانوتى : هان أتتشى إيبى إم مواوُ : سى أوش إيماشو : إنجى نيك ميت شينهيت.

* **Uw genadegaven, o mijn God: zijn ontelbaar: en hoogst overvloedig: is Uw barmhartigheid.**

* مراحمك يا إلهي : غير محصاة : وكثيرة جدًا : هى رأفاتك .

* Ⲛⲓⲧⲉⲗⲧⲓⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ : ⲥⲉⲏⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲡⲓⲕⲉϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ : ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ .

*Nie tel-tie-lie emmon hoo-oe: se-iep en totk tieroe: pie ke-sho ente efjom: se-kie nahren nek val.

* ني تيل تيلى إمموُن هوواوُ : سى إيبى إنطوطك تيرو : بى كيشو انتى إفيوم : سي كى ناهرين نيك فال.

* Al de regendruppels: worden geteld door U: en het zand der zee: U heeft het voor ogen.

* قطرات المطر : محصاة عندك جميعها : ورمل البحر : كائن أمام عينيك.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيؤطوكيات الادام

* Ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ : ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ : ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ .

*Je av-ier mal-lon: nie novie ente ta epsi-shie: nai eth-oe-oonh evol: em pek emtho Pa-tshois.

* يى آفير مالّلون : ني نوفي إنتى طا إبسيشى : ناي إث اواونه إيفول : إمبيك إمثو باشويس.

* Hoe te meer zijn: de zonden van mijn ziel: zichtbaar voor U: o mijn Heer.

* فكم بالحري : خطايا نفسي : هذه الظاهرة : أمامك ياربي .

* Ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ : Ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ̀ϩⲑⲏⲕ : ⲉ̀ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

*Nie novie etai ai-toe: Pa-tshois en nek erpoe mevie: oe-ze em per tie ethsiek: e-na anomia.

* نى نوفى إيطاى أيتو : باشويس إن نيك إيربو ميفئى : اوذى إمبير تى إهثيك : إينا آنوميا.

* De zonden die ik begaan heb: gedenk ze niet mijn Heer: en tel niet: mijn overtredingen.

* الخطايا التى صنعتها : ياربي لا تذكرها : ولا تحسب : آثامي .

* Ϫⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ : ϯⲡⲟⲣⲛⲏ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ : Ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲉⲣⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀.

*Zje pie telonies ak sot-pf: tie pornie ak sootie emmos: pie sonie et sa oe-wie nam: Pa-tshois ak er pev mevie.

* جى بى تيلونيس أكسوتبف : تى بورنى أك سوتى إمموس : بى سونى إتصا اووَّي نام : باشويس أك إيربف ميفئى.

* Want U hebt de tollenaar uitgekozen: de zondares verlost: de rover ter rechterzijde: hebt U gedacht mijn Heer.

* فإن العشار إخترته : والزانية خلَّصتها : واللص اليمين : يا سيدي ذكرته .

* Ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ : ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲙⲁⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲣⲓ : ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ .

***Anok ho Pa-tshois: ga pie ref er novie: ma et sa-voi enta ie-rie: en-oe metania.**

*** آنوك هو باشويس : خابى ريف إيرنوفى : ما إتصافوى إنطا إيرى : إنؤميطانيا.**

*** En ook mij: de zondaar: leer mij, o mijn Heer: berouw te betonen.**

*** وأنـا أيضًا الخاطيء : ياسيـدي : علمني : أن أصنـع تـوبـة.**

* Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ : ⲛ̀ⲧⲉⲥⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.

*Zje ek oe-oosh em efmoe an: em pie ref er novie: em efrietie entef tas tof: entes oon-g enzje tef epsie-shie.

* جى إك اواوش إم إفمو آن : إمبى ريف إيرنوفي : إم إفريتى إنتيف طاس طوف : إنتيس أونخ إنجى تيف إبسيشى.

* Want U wilt niet: de dood van de zondaar: maar dat hij zich bekeert: en zijn ziel leeft.

* لأنك لا تشاء : موت الخاطيء : مثل أن يرجع : وتحيا نفسه.

* Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Ⲫϯ : ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ : ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ .

*Matas-ton Efnoetie: e-goen e-pek oe-khai: arie oe-wie neman: kata tek met aghathos.

* ما طاس طون إفنوتى : إيخون إى بيك اوُجاى : آرى اووَّي نيمان : كاطا تيك ميت آغاثوس .

* Leid ons terug, o God: naar Uw verlossing: handel met ons: volgens Uw goedheid.

* ردّنـا يا الله : إلى خلاصك : وعاملنــا : كصلاحك .

* Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁϩⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ .

* **Zje enthok oe aghathos: oewoh en na-iet: maroe ta-hon en koolem: enzje nek met shenhiet.**

* جي إنثوك اوُ أغاثوس : اووه إن نائيت : مارو طاهون إنكوليم : إنجى نيك ميت شينهيت.

* **Want U bent goed: en genadig: laat Uw barmhartigheid: snel komen tot ons.**

* لأنـك أنـت صالح : ورحـوم : فلتـدركنـا : رأفـاتـك سـريعًا .

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيؤطوكيات الادام

* Ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ .

*Shenhiet garon tieren: Eptshois Efnoetie Pensootier: oewoh nai nan: kata pek nieshtie en nai.

* شينهيت خارون تيرين : إبشويس إفنوتى بين سوتير : اووه ناي نان : كاطا بيك نيشتى إن ناي .

* Heb erbarmen met ons allen: o Heer God onze Verlosser: ontferm U over ons: volgens Uw grote genade.

* تـرأف علينـا كلنـا : أيها الــرب الإله : مخلصنا وأرحمنا : كعظيـم رحمتـك.

*Ⲛⲁⲓ ⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̅ⲥ : ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ : ⲉⲕⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ .

*Nai ek ie-rie em poe mevie: o Pennieb Piegristos: ek e-shoopie gen ten mietie: ek oosh evol ek kho emmos.

* ناى إك إيرى إمبو ميفئى : اوبين نيب بخرستوس : إك إشوبى خين تين ميتى : إك اوش إيفول إك جو إمموس.

* Gedenk dezen: o Christus onze Meester: wees onder ons: en roep uit en zeg.

* هؤلاء إذكرهم : ياسيدنا المسيح : كن فى وسطنا : صارخاً قائلاً.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيؤطوكيات الادام

* Ϫⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ : ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ .

*Zje ta hierienie anok: tie tie emmos noo-ten: et hierienie em Pajoot: tie ko emmos nemoo-ten.

* جى طاهيرينى آنوك : تى تى إمموس نوتين : إت هيرينى إم بايوت : تى كو إمموس نيموتين.

* “Mijn vrede: geef Ik u: de vrede van mijn Vader: laat Ik u.”

* سلامي أنا : أعطيكم : سلام أبي : أتركه معكم .

*`Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie nan evol.

* إبؤرو إنتى تي هيريني : موي نان إنتيك هيريني : سيم ني نان إنتيك هيريني : كانين نوفي نان ايفول.

*O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede: bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

* يا ملك السلام : أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : وإغفر لنا خطايانا .

* Ⲭⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ .

*Khoor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia: a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور إيفول إن ني جاجي : إنتي تي إككليسيا : آري سوبت إيروس : إن نيس كيم شا إينيه .

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فـرق أعــداء الكنيســـــة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي الأبــد .

* Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ϯⲛⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ .

*Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

* إممانوئيل بين نوتي : خين تين ميتي تينو : خين إب اوواوُ إنتي بيفيوت : نيم بي ابنيفما إثؤوأب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عمانوئيـل إلهنــا : في وسطنا الآن : بمجــد أبيه : والــروح القـــدس.

*`Ⲙⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ .

* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet: entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie nem nen sooma.

* إنتيف إسمو إيرون تيرين : إنتيف طوفو إن نين هيت : إنتيف طالتشو إن ني شوني : إنتي نين إبسيشي نيم نين سوما .

* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert: en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

* ليباركنا كلنـا : ويطهـر قلوبنـا : ويشفي أمـراض : نفوسنـا و أجسادنـا.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيؤطوكيات الادام

*Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϫⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

*Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje av mask ak sooti emmon.

* تين اواوُشت امموك او بي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس : نيم بي إبنيفما إثؤواب : جى أف ماسك آكسوتى إممون.

* aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de Heilige Geest: want U bent geboren en heeft ons verlost.

* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والـروح القـدس : لأنك وُلِدت و خلصتنا.

Index - الفهرس

أيقونة سيدتنا كلنا والدة الإله مريم العذراء

Wij verheffen u

نعظمك يا أم النــور

نُعظمك يَا أمُّ النورُ الحقيقيّ، ونمُجدك أيتُها العذراءُ القديسةُ، وَالدةُ الإلهِ، لأنكِ ولدتِ لنا مُخلصُ العالمِ، أتى وخلصَ نفُوسنا، المجدُ لكَ يَا سيدُنا ومَلكنا المسيحُ،

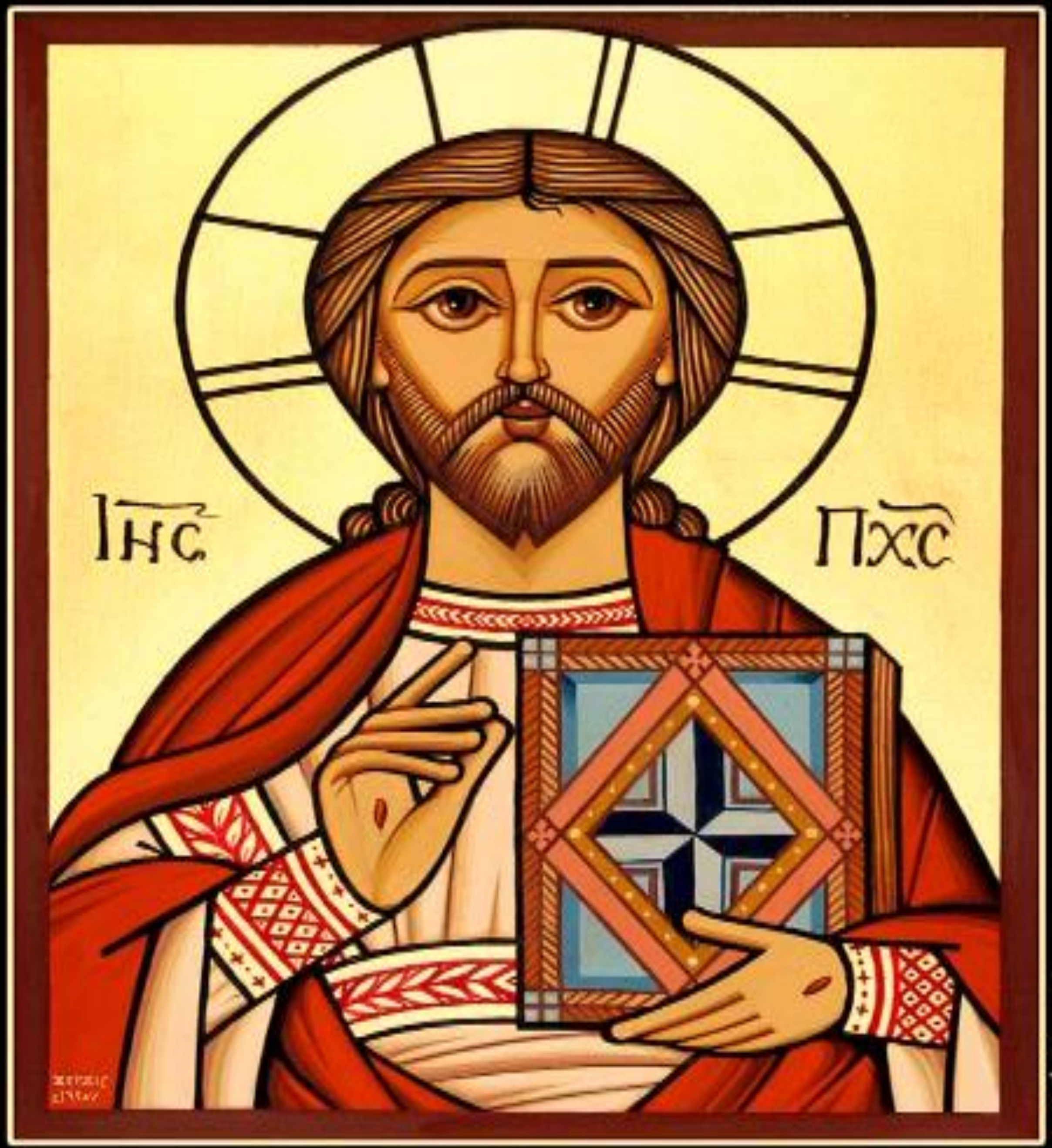
Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht, wij verheerlijken u, heilige Moeder Gods, want u baarde ons de Verlosser van de wereld; Hij kwam en verloste onze zielen. Glorie zij U, onze Meester en Koning, Christus,

Wij verheffen u نعظمك يا أم النور

أيقونة سيدتنا كلنا والدة الإله مريم العذراء

فخـرُ الـرسُّـل، إكليلُ الشُّهـداء، تهليـلُ الصِّديقيـن، ثبـاتُ الكنائس، غُفـرانُ الخطايَـا، نُبشرُ بالثالـوث القـدوس، لاهـوتٌ واحـدٌ، نسجـدُ لـهُ ونُمجّدهُ، يـاربُ ارحْـم، ياربُ ارحْـم، يـاربُ بـارك، آميـن.

trots van de apostelen, kroon van de martelaren,vblijdschap van de rechtvaardigen, standvastigheid van de kerken, vergeving van de zonden. Wij verkondigen de Heilige Drie-eenheid; de Ene God. Wij aanbidden Hem, wij verheerlijken Hem. Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

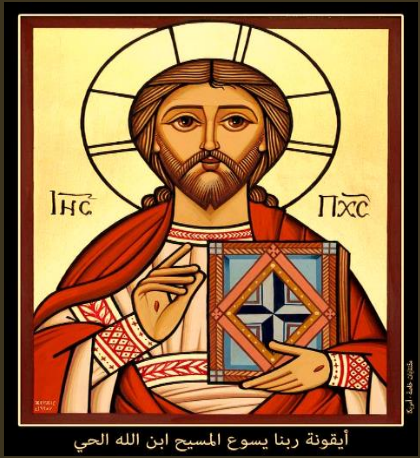


أيقونة ربنا يسوع المسيح ابن الله الحي

De Orthodoxe Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان الأرثوذكسى

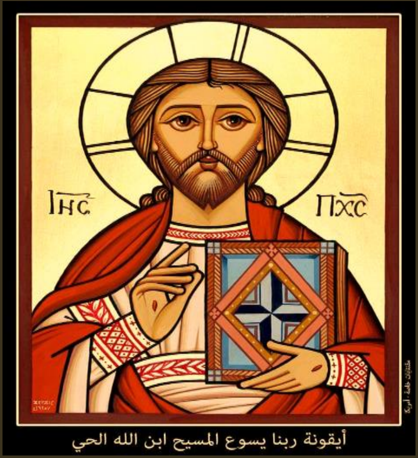
Geloofsbelijdenis قانون الإيمان



بالحقيقة نُؤمنُ بإلهٍ واحدٍ، اللهُ الآبُ، ضابطُ الكلِّ، خالقُ السَّماء والأرض، ما يُرَى وما لا يُرَى، نُؤمنُ بربٍ واحدٍ يسوعُ المسيحُ، إبنُ الله الوحيد، المولودُ من الآب قَبْلَ كلَ الدهُّور،

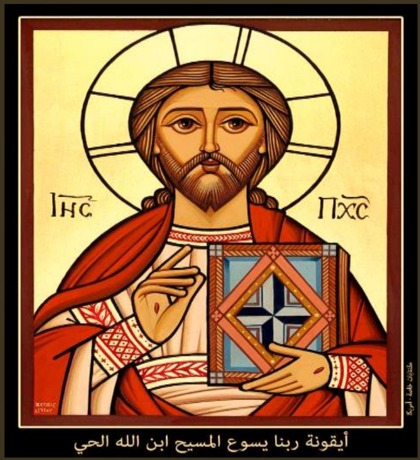
In waarheid geloven wij in één God, de Almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is. Wij geloven in één Heer Jezus Messias, eniggeboren Zoon van God vóór alle tijden geboren uit de Vader.

Geloofsbelijdenis   قانون الإيمان



نورُ من نورٍ، إلهُ حقُ من إله حقٍ، مولودُ غيرَ مخلوقٍ، مساو للآب في الجوهرِ، الذي به كانَ كلَ شئٍ، هذا الذي منْ أجْلنا نحنُ البشرُ، ومنْ أجلِّ خلاصنا، نزلَ من السَّماء، وتجسدَ منْ الروح القُدس ومنْ مريمَ العذراء، وتأنسَ،

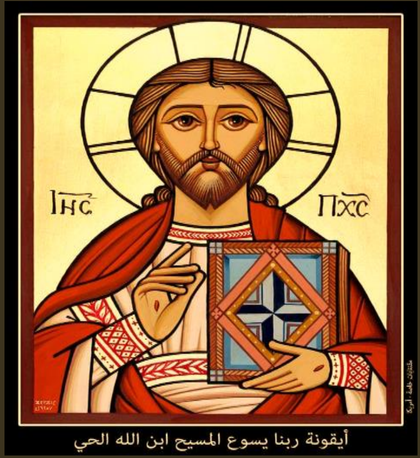
Licht uit licht, ware God uit de ware God, geboren niet geschapen, één in wezen met de Vader en dóór wie alles geschapen is. Hij is voor ons, mensen en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald. Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest en uit de maagd Maria, en is mens geworden.



وُصلِبَ عنا على عهد بيلاطُسَ البُنطي، وتألمَ وقُبِرَ وقامَ من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكُتب، وصَعدَ إلى السَّموات، وجلسَ عن يمين أبيهِ، وأيضاً يأتي في مجدهِ ليُدينَ الأحَياءَ والأمْواتَ، الذي ليسَ لمُلكِه انقضاءُ.

Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus. Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften. Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

Geloofsbelijdenis — قانون الإيمان



نعم نُؤمنُ بالروح القُدس، الربُ المحيى المُنبثقُ منْ الآب، نسجدُ له ونُمجّدهُ مع الآب والابن، الناطقُ في الأنبياء، وبكنيسةٍ واحدةٍ مقدسةٍ جامعةٍ رسوليةٍ، ونعترف بمعموديةٍ واحدةٍ لمغفرة الخطايا، وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي آمين.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest, die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten. Wij geloven in de Ene, Heilige Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden: Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.

De Litanie ter beëindiging van de Middernachtdienst

طِلبـة تقــال في ختـام التسبحــة

* Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ .

* Efnoetie nai nan .

* إفنوتىناى نان .

* O God ontferm U over ons .

* يا اللـه إرحـمنا .

* Ja allah er7amna .

* Ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ .

* **Efnoetie sotem eron .**

* إفنوتي سوتيم إيرون .

* **O God hoor ons .**

* يا اللـه إسمعنا .

* **Ja allah esma3na .**

* Ⲫϯ ⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲟⲛ .

* Efnoetie soms eron .

* إفنوتي سومس إيرون .

* O God aanschouw ons .

* يا اللــه أُنظر إلينا .

* Ja allah onzor ieleina .

* Ⲫϯ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲣⲟⲛ .

* Efnoetie khoesht eron .

* إفنوتي جُوشت إيرون .

* O God zie naar ons om .

* يا اللــه إطَّلِع علينا .

* Ja allah et tale3 3eleina .

* Ⲫϯ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ .

* Efnoetie shenhiet garon .

* إفنوتى شينهيت خارون .

* O God heb erbarmen met ons .

* يا اللــه تراءف علينا .

* Ja allah tara2af 3eleina .

* Ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ .

* Anon ga pek la-os .

* آنون خابيك لاؤس .

* Wij zijn Uw volk .

* نَحنُ شَعبُكَ .

* ne7no she3boke .

* Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ .

* Anon ga pek eplazma .

* آنون خا بيك إبلازما .

* Wij zijn Uw schepping .

* نَحنُ جُبلتك .

* ne7no khobletek .

* Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ .

* Nahmen evol gen nen khazj-ie .

* ناهمين إيفول خين نين جاجى .

* Red ons van onze vijanden .

* نجنا من أعدئنا .

* Nekhiena min e3de2ne .

* Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩ̀ϩⲃⲱⲛ .

* Nahmen evol ha oe-ehvoon .

* ناهمين إيفول ها او إهفون .

* Red ons van de schaarste .

* نجنا من الغلاء .

* Nekhiena mine elghele2.

* Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ .

* Anon ga nek e-vie-aik .

* آنون خانيك إيفى آيك .

* Wij zijn Uw dienaren .

* نَحنُ عبيدك .

* ne7noe 3ebiedek.

* Ⲩⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ .

* Eejos the-os inthok .

* إيوَّس ثيؤس إنثوك .

* U bent de Zoon van God .

* أنتَ إبـنُ اللــه .

* ente ibno allah .

* Ⲁⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ .

* An nahtie erok .

* أن ناهتي إيروك .

* Wij geloven in U .

* آمنـــا بكَ .

* emenne bike .

* Ϫⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Zje av mask ak sotie immon .

* جى أف ماسك أك سوتى إممون .

* Want U bent geboren en heeft ons verlost.

* لأنك وُلِدت وخلصتنا .

* le2nneke Woledte we gallastene.

* Ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ .

* Zjem pen shienie gen pek oe-khai .

* جيم بين شينى خين بيك اوُجاى .

* Bezoek ons met Uw verlossing .

* تعهدنا بخلاصك .

* te3eh hedne bigalasak .

* Ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

* Oewoh ka nen novie nan evol .

* اووه كانين نوفي نان إيفول .

* En vergeef onze zonden .

* وأغفر لنا خطايانا .

* We ghfer lene gata-jene .

Index- الفهرس

Heilig Heilig Heilig

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت، السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك، إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل، أيها الثالوث القدوس إرحمنا، أيها الرب إله القوات كن معنا،

Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer der Heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw eer en glorie, Ontferm U over ons, o God, Almachtige Vader, Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons, O Heer, God der machten, wees met ons,

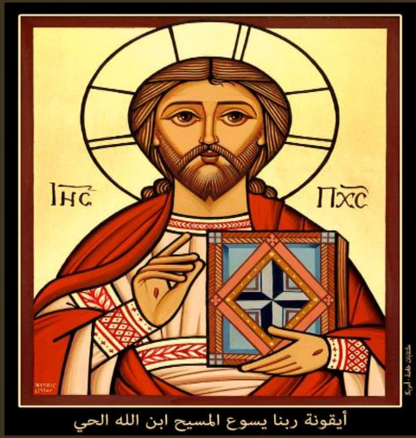
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك، حل وأغفر وأصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة، والتي فعلناها بغير معرفة،

want wij hebben geen andere bijstand in onze nood en verdrukking dan U. Ontbind, vergeef en neem van ons weg, o God, onze ongerechtigheden: die wij vrijwillig hebben begaan en die wij onvrijwillig hebben begaan, die wij bewust hebben begaan en die wij onbewust hebben begaan,

Heilig Heilig Heilig قدوس قدوس قدوس

الخفية والظاهرة، يارب إغفرها لنا، من أجل إسمك القدوس الذي دعي علينا، كرحمتك يارب وليس كخطايانا .

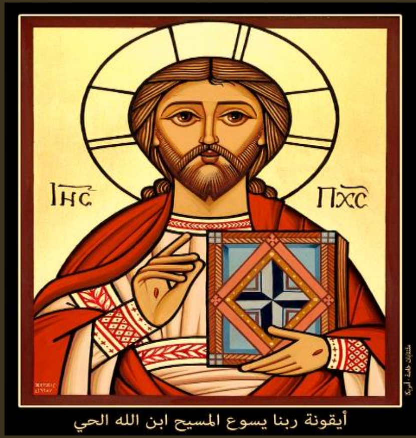
de verborgene en de zichtbare. O Heer, vergeef ze ons omwille van Uw heilige Naam, die over ons uitgeroepen is. Handel volgens Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.



إجْعلنــا مُستحِقين أنْ نقــولَ بِشكرٍ : أبانــا الــذي في السَّمَواتِ ...

Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden : Onze vader die in de hemelen zijt …

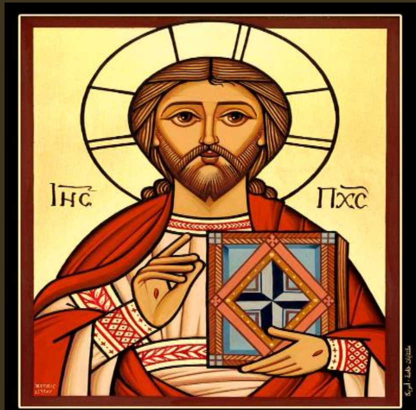
Onze Vader أبانا الذي في السموات



أبـــانـا الـــذي في السمــوات، ليتـقـدس إسمُك ليأت ملكوتُك لتكن مشيئتـُـك كما في السمــاءِ كـذلك على الأرضِ، خبــزنـــا الـذي لـلغدِ أعطنـا اليـومَ،

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden ons dagelijks brood,

Onze Vader أبانا الذي في السموات


أيقونة ربنا يسوع المسيح ابن الله الحي

وإغفر لنا ذنوبَنا كما نغفر نحنُ أيضاً للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن نجنا من الشريرِ "بالمسيح يسوع ربنا" لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد، آمين.

en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

Index- الفهرس

الأيام التي يقع فيها العيد Mogelijke Dagen Van Het Feest
Maandag - يوم الإثنين
Dinsdag - يوم الثلاثاء
Woensdag - يوم الأربعاء
Donderdag - يوم الخميس
Vrijdag - يوم الجمعة
Zaterdag - يوم السبت
Zondag - يوم الأحد

De introductie Tot De Watos Theotokie

مقدمة الثيؤطوكيات الواطُس

* Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ : ⲙ̀ⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲗⲟϫ : ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

* E-shop an shan er epsalien, maren khos gen oe ehlokh, zje Pentshois Iesoes Piegristos, a-rie oe-nai nem nen epsie-shie.

* إيشوب آن شان إيربصالين : مارين جوس خين اوُ إهلوج : جى بين شويس إيسوس بخرستوس : أرى اوُناى نيم نين إبسيشى.

* Wanneer wij zingen, laat ons dan teder zeggen, onze Heer Jezus Christus, heb genade over onze zielen.

* إذا ما رتلنا : فلنقل بعذوبة : يا ربنا يسوع المسيح : إصنع رحمة مع نفوسنا.

* Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ : ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

*Zoksa patrie ke eejo ke akhio Pnevmatie: ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo nas ton e-onoon amien.

* ذوكصابتـري كي إيو : كي آجيـو إبنفماتي : كي نين كي آ إي كي إسطوس : إي أونـاس طون إي أونـون آمين .

* Glorie aan de Vader: en de Zoon en de Heilige Geest: nu en altijd en tot: in de eeuwen der eeuwen. Amen.

* المجـد للآب والأبن : والــروح القدس : الآن وكل أوان : وإلي دهــر الـدهـور آميـن.

أيقونة سيدتنا كلنا والدة الإله مريم العذراء

De Woensdag Theotokie

ثيؤطوكية يوم الأربعاء

Deel : 1 **القطعة الاولى**

* Ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲥⲉϫⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲙⲁϩ̀ⲥⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲉ: ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ .

* Nie taghma tieroe ente nie fie-oewie, se khoo en ne makariesmos, zje entho te tie mah esnoetie em fe, et shop hiezjen pie kahie.

* ني طاغما تيرو إنتى نى فيؤيى : سيجو إن ني ماكاريسموس : جى إنثو تى تي ماه إسنوتى إمفى : إتشوب هيجين بي كاهي .

* Alle hemelse rangen, verkondigen uw gezegendheid, want U bent de Tweede Hemel, op aarde.

* كل الطغمات السمائية : ينطقون بطوباويتِك : لأنك أنتِ هي السماء الثانية : الكائنة على الأرض.

* Ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ : ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϮⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲚⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.

* Tie pie-lie ente nie ma-en-shai, te Maria tie parthenos, pie ma en-shelet et toevie-joet, ente pie niemfios en katharos.

* تي بيلي إنتى ني ما إنشاي : تي ماريا تي بارثينوس : بي ما إن شليت إت طوفيوت : إنتى بي نيمفيوس إنكاثاروس .

* De poort naar het oosten, is de Maagd Maria, de reine bruiloftskamer, voor de zuivere Bruidegom.

* باب المشارق : هو مريم العذراء : الخدر الطاهر : الذي للختن النقي .

Refrein المرد

* Ⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ : ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ.

* A-Efjoot khoesht evol gen etfe, em pef zjem fie et o-nie emmo, af oe-oorp em pef mono-khenies, ie af etshie sareks evol en giets.

* آإفيوت جوشت إيفول خين إتفى : إم بيف جيم في إتؤني إممو : أف اوُاورب إم بيف مونوجينيس : إى آفتشي صاركس إيفول إنخيتي .

* De Vader keek vanuit de hemel, en vond niemand gelijk aan u, Hij zond Zijn Eniggeborene, die kwam en van u het vlees aannam.

* تطلع الآب من السماء : فلم يجد مَن يُشبهكِ : أرسل وحيده : آتى وتجسد منكِ.

* Tatala3 el-eb mine el-seme2 : felem jekhid men joshbihik : ersele we7ideho : ete we tekhesede mienki.

* Ⲁⲥⲁⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲉⲑⲃⲏϯ : ⲱ̀ ϯⲂⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ︦ϯ︦ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲫ̀ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ : ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏϯ.

* Av sazj-ie en han tajo ethvietie, oo tie vakie ente Efnoetie, zje entho pe-te-re ef ma en shoopie, en nie et-oenof tieroe en gietie.

* أفصاجي إنهان طايو إثفيتي : اوتي فاكي إنتى إفنوتي : جى إنثو بيت إيري إفما إنشوبي : إن ني إى توُنوف تيرو إنخيتي .

* Zij spraken over u met eer, O Stad van God, want u bent de woon-plaats, van alle vreugdevollen.

* تكلموا بكرامات : من أجلِك يا مدينة الله : لأنك أنتِ مسكن : جميع الفرحين .

* Niouro throu `nte `pkahi : semoshi qen peouwini : ouoh niethnos qen pefiri : `w Maria `qmau `mV+.

* Nie oeroo-oe tieroe ente ep kahie, se moshie gen pe oe-ooinie, oewoh nie ethnos gen pe fierie, oo Maria ethmav em Efnoetie.

* نى اوُروواوُ تيرو إنتى إبكاهي : سيموشي خين بي اوّاويني : أووه ني إثنوس خين بى فيري : أو ماريا إثماف إمفنوتي .

* Alle koningen der aarde, wandelen in uw licht, en de naties in uw schittering, O Maria de Moeder van God.

* كل ملوك الأرض : يسيرون في نورِكِ : والأمم في ضيائكِ : يا مريم أم الله .

* Ⲥⲉⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲭ̀ⲫⲟϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

* Se-er makariezien emmo, enzje nie khene-a tieroe, ten oe-oosht em fie et a-re ekhof, ten er hoe-o etshiesie emmof.

* سى إير ماكاريزين إممو : إنجى ني جيني أ تيرو : تين اوواوُشت إم في إيطارى إجفوف : تين إيرهوُاو تشيسي إمموف .

* Iedere generatie zaligt u, en wij aanbidden Hem, die u hebt gebaard, en verhogen Hem zeer.

* تطوبِك جميع الأجيال : ونحن نسجد : للذي ولدتِه : ونزيده علواً .

Refrein المرد

* Ⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ̀ⲧⲫⲉ : ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ : ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ.

* A-Efjoot khoesht evol gen etfe, em pef zjem fie et o-nie emmo, af oe-oorp em pef mono-khenies, ie af etshie sareks evol en giets.

* آإفيوت جوشت إيفول خين إتفى : إم بيف جيم في إتؤني إممو : أف اوُاوورب إم بيف مونوجينيس : إى آفتشي صاركس إيفول إنخيتي .

* De Vader keek vanuit de hemel, en vond niemand gelijk aan u, Hij zond Zijn Eniggeborene, die kwam en van u het vlees aannam.

* تطلع الآب من السماء : فلم يجد مَن يُشبهكِ : أرسل وحيده : آتى وتجسد منكِ.

* Tatala3 el-eb mine el-seme2 : felem jekhid men joshbihik : ersele we7ideho : ete we tekhesede mienki.

*`Ⲛⲑⲟ ⲧⲉ ϯϭⲏⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲓⲱⲟⲩ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥ ⲉⲣⲥⲩⲙⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ .

* **Ento te tie etshiepie etas-ie oo-oe, thie etas er siem me-nien nan, em pie moen hoo-oe ente tie paroesia, ente pie mono-khenies en noetie.**

* إنثوتى تي تشيبى إيطاسى اوواوٌ : ثى إيطاس إرسيم مينين نان : إمبى مونهوُاوو : انتى تى باروسيا : انتى بى مونوجينيس إن نوتى.

* **U bent de lichte wolk, die ons heeft geleid, tot de regen van de Komst, van de Eniggeborene God.**

* أنتِ هي السحابة : الخفيفة التي : دلتنا على مطر : إستعلان الإله الوحيد.

* Ⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲣⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲟ : ⲁ̀ⲡⲓ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱ : ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

* A-Efjoot er tegnieties e-ro, a-pie Pnevma eth-oewab ie e-khoo, oe-khom ente fie et-etshosie, ethna er gievie e-ro Maria.

* آ إفيوت إيرتي كنيتيس إيرو : آبي إبنفما إثؤاب إي إيجو : أوجوم إنتى في إتتشوسي : إثنا إرخيفي إيرو ماريا .

* De Vader heeft u geschapen, en de Heilige Geest kwam over u, en de kracht van de Allerhoogste, overschaduwde u O Maria.

* الآب صنعِك : والروح القدس حلَّ عليكِ : وقوة العلي : ظللتِك يا مريم.

* Ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲭ̀ⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ : ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ : ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁϥⲓ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ .

* Zje a-re ekhfo em pie aliethienos, en loghos en Shierie ente Efjoot, ethmien evol sha eneh, af ie af sot-ten gen nen novie.

* جى آرى إجفو إمبى آليثينوس : إن لوغوس إنشيري إنتى إفيوت : إثمين إيفول شا إينيه : أفئي أفسوتين خين نين نوفي .

* Want u hebt gebaard, het Ware Woord, de Zoon van de Eeuwig-zijnde Vader, die kwam en ons verloste van onze zonden.

* لأنكِ ولدِت الكلمة الحقيقي : إبن الآب : الدائم إلى الأبد : آتى وأنقذنا من خطايانا .

Refrein المرد

* Ⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ : ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ.

* A-Efjoot khoesht evol gen etfe, em pef zjem fie et o-nie emmo, af oe-oorp em pef mono-khenies, ie af etshie sareks evol en giets.

* آإفيوت جوشت إيفول خين إتفى : إم بيف جيم في إتؤني إممو : أف اوُاوورب إم بيف مونوجينيس : إى آفتشي صاركس إيفول إنخيتي .

* De Vader keek vanuit de hemel, en vond niemand gelijk aan u, Hij zond Zijn Eniggeborene, die kwam en van u het vlees aannam.

* تطلع الآب من السماء : فلم يجد مَن يُشبهكِ : أرسل وحيده : آتى وتجسد منكِ.

* Tatala3 el-eb mine el-seme2 : felem jekhid men joshbihik : ersele we7ideho : ete we tekhesede mienki.

Deel : 4 **القطعة الرابعة**

* Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ϯⲧⲓⲙⲏ : ⲉⲧⲁⲕⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲱ̀ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ : ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ϣⲟⲩⲟ̀ ⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

* **Oe nieshtie ghar te tie tiemie, etak em epsha emmos oo Ghabrie-jiel, pie ankhelos em fai shen-noefie, e-re pek ho shoe-o rashie evol.**

* أونيشتي غار تى تيمي : إيطاك إيم إبشا إمموس أو غابرييل : بي أنجيلوس إمفاي شين نوفي : إيرى بيك هو شوؤ راشي إيفول .

* **Groot is de eer, die u waardig bent O Gabriël, de Engel en Boodschapper, uw aangezicht straalt van vreugde.**

* عظيمة هي الكرامة : التي إستحققتها يا غبريال : الملاك المبشر : ووجهك يتلألأ فرحاً .

* Ⲁⲕⲉⲣⲥⲩⲙⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲭⲫⲟ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ : ⲁⲕϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ .

* **Ak er siem me-nien nan em pie ekhfo, ente Efnoetie etaf ie sharon, ak hie shen-noefie em Maria, tie parthenos en at-thooleb.**

* أك إير سيم مينين نان إمبي إجفو : إنتى إفنوتي إيطافئي شارون : أك هي شين نوفي إم ماريا : تي بارثينوس إن آتثوليب.

* **Want u hebt aan ons de geboorte bericht, van God die tot ons kwam, en u hebt verkondigd aan Maria, de onbevlekte maagd.**

* أعلنت لنا ميلاد الله : الذي آتى إلينا : وبشرتَ مريم العذراء : غير الدنسة.

* Ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ : ⲁ̀ⲣⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩϩⲙⲟⲧ : ⲟⲩⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉϫⲱ .

* Zje shere thie ethmeh en ehmot, oewoh Eptshois shop neme, a-re zj-iemie ghar en oe-ehmot, oe Epnevma ef-oewab eth-niejoe e-khoo.

* جى شيرى ثي إثميه إن إهموت : أووه إبشويس شوب نيمى : آرى جيمي غار إنوُ إهموت : او إبنفما إفوَوَّاب إثنيو إيجو .

* Zeggend: “Gegroet zij u O vol van genade, de Heer is met u, u hebt genade gevonden, de Heilige Geest zal over u komen.

* قائلاً أفرحي يا ممتلئة نعمة : الربُ معكِ : لأنكِ وجدتِ نعمة : والروح القدس يحل عليكِ .

* Ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϦⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲟⲩ: ⲡ̀ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

*** Oe-khom ente fie et etshosie, ethna er gievie e-ro Maria, te-ra miesie em fie eth-oewab, Epsootier em pie kosmos tierf.**

* أوجوم إنتى في إتتشوسي : إثنا إيرخيفي إيرو ماريا : تيراميسي إمفى إثؤوَّاب : إبسوتير إمبي كوزموس تيرف .

*** De kracht van de Allerhoogste, zal u overschaduwen O Maria, U zult de Heilige baren, de Redder van de hele wereld.”**

* وقوة العلي : تظللكِ يا مريم : تلدين القدوس : مخلص العالم كله .

Refrein المرد

* Ⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ̀ⲧⲫⲉ : ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ : ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ.

* A-Efjoot khoesht evol gen etfe, em pef zjem fie et o-nie emmo, af oe-oorp em pef mono-khenies, ie af etshie sareks evol en giets.

* آإفيوت جوشت إيفول خين إتفى : إم بيف جيم في إتؤني إممو : أف اوُاوورب إم بيف مونوجينيس : إى آفتشي صاركس إيفول إنخيتي .

* De Vader keek vanuit de hemel, en vond niemand gelijk aan u, Hij zond Zijn Eniggeborene, die kwam en van u het vlees aannam.

* تطلع الآب من السماء : فلم يجد مَن يُشبهكِ : أرسل وحيده : آتى وتجسد منكِ.

* Tatala3 el-eb mine el-seme2 : felem jekhid men joshbihik : ersele we7ideho : ete we tekhesede mienki.

* Ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ : ⲉⲧⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲛ : ⲛ̀ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ .

* **Oe shai em partheniekon, et thoohem em pen las em fo-oe, ethren er ev fomien, en tie Theo-tokos Maria.**

* اوشاي إم بارثينيكون : إت ثوهيم إم بين لاس إمفواوُ : إثرين إيرف فومين : إنتى ثيؤطوكوس ماريا .

* **Een maagdelijk feest, inspireert vandaag onze tong, om te lofprijzen, de Moeder Gods Maria.**

* عيد بتولي : يدعو لساننا اليوم : لكي نمدح : والدة الإله مريم.

* Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛⲁⲛ : ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲡⲉⲛⲤⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ .

* Ethve fie etav masf nan, gen eth-vakie en Davied, Pensootier Iesoes, oewoh Piegristos Eptshois.

* إثفى في إيطاف ماسف نان : خين إثفاكي إن دافيد : بين سوتير إيسوس: أووه بخرستوس إبشويس .

* Omwille van Hem die voor ons, geboren is in de Stad van David, onze Verlosser, Jezus Christus de Heer.

* مِن أجل الذي وُلد لنا : في مدينة داود : مخلصنا يسوع : والمسيح الرب.

Deel : 5 القطعة الخامسة

* Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ .

* Amooinie nie la-os tieroe, en ten er makariezien emmos, zje as shoopie emmav, oewoh em parthenos ev sop.

* آموينى نى لاؤس تيرو : إنتين إير ماكاريزين إمموس : جى أس شوبي إمماف : أووه إم بارثينوس إفسوب .

* Komt al u naties, om haar te zaligen, want zij werd beiden zowel Moeder, als ook Maagd.

* تعالوا يا جميع الشعوب : لنغبطها : لأنها صارت أماً : وعذراء معاً .

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲑⲏⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ : ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ .

* **Shere ne oo tie parthenos, thie et toevie-joet en at-tako, e-ta pie loghos ente Efjoot, ie af etshie sareks evol en gietie.**

* شيرى ني أوتي بارثينوس : تي إت طوفيوت إن أت طاكو : إيطابى لوغوس إنتى إفيوت : إى أفتشي صاركس ايفول إنخيتي .

* **Gegroet zij u o Maagd, rein en onbesmet, het Woord van de Vader, kwam en nam van u het vlees aan.**

* السلام لكِ أيتها العذراء : النقية عديمة الفساد : التي كلمة الآب : آتى وتجسد منكِ .

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

* Shere pie kiemielion, en at at-shnie oewoh et sootp, enzje te parthenia emmie, oewoh et zj-iek evol.

* شيرى بي كيميلليون : إن آطاتشني أووه إتسوتب : إنتى تي بارثينيا إممي : أووه إت جيك إيفول .

* Gegroet zij het gekozen, en onbe-vlekte vat, van uw ware en volmaakte, maagdelijkheid.

* السلام للإناء : الذي بغير عيب المختار : الذي لبتوليتِك : الحقيقية الكاملة .

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ : ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ : ⲉⲑⲃⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ .

* Shere pie paraziesos, en lokhiekon ente Piegristos, fie etaf shoopie em mah esnav en Adam, ethve Adam pie shorp en roomie.

* شيرى بي بارذيسوس : إن لوجيكون إنتى بخرستوس : في ايطاف شوبي إمماه إسناف إن آدام : إثفى آدام بي شورب إنرومي .

* Gegroet zij het rationele, paradijs van Christus, die de Tweede Adam werd, omwille van Adam de eerste mens.

* السلام للفردوس : الناطق للمسيح : الذي صار آدم الثاني : من أجل آدم الإنسان الأول .

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲣϩⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲫⲱⲣϫ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲩⲙⲁ ⲁⲩⲥⲟⲡ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩϫⲧ .

*** Shere pie er-ghas-tierion, ente tie met oewai en at foorkh, ente nie fiesies etav ie evma evsop, gen oe met at moekht.**

* شيرى بي إيرغاستيريون : إنتى تي ميت أووَّاى إن آتفورج : إنتى ني فيسيس إيطافئى إفما إفسوب : خين أوميت آت موجت .

*** Gegroet zij de plaats, van de ongescheiden vereniging, van de naturen die samenkwamen in één plaats, zonder vermenging.**

* السلام لمعمل الإتحاد : غير المفترق : الذي للطبائع التي أتت معاً إلى موضع واحد : بغير اختلاط .

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛϣⲉⲗⲉⲧ : ⲉⲧⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ǹⲣⲏϯ: ǹⲧⲉ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲉⲧⲁϥϩⲱⲧⲡ ⲉ̀ϯ ⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ .

* Shere pie ma en-shelet, et sel sool gen oe-tho en rietie, ente pie niemfios emmie, etaf hootp e-tie met roomie.

* شيرى بي ما إن شيليت : إتسيل سول خين أوثو إنريتي : إنتى بي نيم فيوس إممي : ايطاف هوتب إى تي ميت رومي .

* Gegroet zij de bruiloftskamer, versierd op talloze manieren, voor de ware Bruidegom, die zich verenigde met de mensheid.

* السلام للخدر : المُزيَّن بكل نوع : الذي للختن الحقيقي : الذي إتحد بالبشرية.

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲯⲩⲭⲟⲛ : ⲙ̀ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲫⲩⲥⲓⲥ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ : ⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥ .

* Shere pie em epsiegon, em vatos ente tie fiesies, e-te empe pie ekroom ente tef meth-noetie, rook-h en ehlie entas.

* شيرى بي إم إب سيخون : إم فاتوس إنتى تي فيسيس : إيتى إمبى بي إكروم إنتى تيف ميث نوتي : روكه إن إهلى إنطاس .

* Gegroet zij de natuurlijke ziel, vergeleken met de struik, die door het vuur van Zijn Goddelijkheid, niet verbrandde.

* السلام للعليقة النفسية : الطبيعية : التي لم تحرق نار لاهوته : شيئاً منها.

* Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲃⲱⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲁⲩ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϥⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ : ϧⲁ ⲫⲏⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ .

* **Shere tie vookie oewoh tie mav, tie parthenos oewoh etfe, thie etas fai soomatiekoos, ga fie et hiezjen nie Sheroebiem.**

* شيرى تي فوكي اووه تي ماف : تي بارثينوس أووه إتفي : ثي إيطاس فاي صوماتيكوس : خافي إت هيجين ني شيروبيم .

* **Gegroet zij de dienstmaagd en moeder, de Maagd en de hemel, die in het vlees droeg, Hem die gezeten is boven de Cherubim.**

* السلام للعبدة والأم : العذراء والسماء : التي حَملت جسدياً : الذي على الشاروبيم.

* Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀Ⲫ︦ϯ︦.

* Gen nai ten rashie ten er epsalien, nem nie ankhelos eth-oewab, gen oe theliel en khoo emmos, zje oe-oo-oe gen nie et-etshosie em Efnoetie.

* خين ناى تين راشي تين إيربصالين : نيم ني أنجيلوس إثؤوَّاب : خين أوثيليل إنجو إمموس : جى اوُاوواوُ خين ني إتتشوسي إمفنوتي .

* Daarom verblijden wij ons en zingen wij, met de heilige engelen, en ver-kondigen wij met vreugde, “Ere zij God in den Hoge,

* بهذا نفرح ونرتل : مع الملائكة القديسين : بتهليل قائلين : المجد لله في الأعالي .

* Ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ϫⲉ ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϧⲏϯ : ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ .

* **Nem oe hierinie hiezjen pie kahie, nem oe tie matie gen nie roomie, zje af tie matie ghar en gietie, enzje fie e-te foof pe pie oo-oe sha eneh.**

* نيم اوُهيريني هيجين بي كاهى : نيم اوُتي ماتي خين ني رومي : جى أفتي ماتي غار إنخيتي: إنجى في إيتى فوف بى بي اوواوٌ شا إينيه .

* **Vrede op aarde, en in de mensen een welbehagen, want Hij die eeuwig wordt verheerlijkt, had behagen in u.”**

* وعلى الأرض السلام : وفي الناس المسرة : لأنه سُر بكِ : الذي له المجد إلى الأبد.

Refrein المرد

* Ⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ : ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ.

* A-Efjoot khoesht evol gen etfe, em pef zjem fie et o-nie emmo, af oe-oorp em pef mono-khenies, ie af etshie sareks evol en giets.

* آإفيوت جوشت إيفول خين إتفى : إم بيف جيم في إتؤني إممو : أف اوُاوورب إم بيف مونوجينيس : إى آفتشي صاركس إيفول إنخيتي .

* De Vader keek vanuit de hemel, en vond niemand gelijk aan u, Hij zond Zijn Eniggeborene, die kwam en van u het vlees aannam.

* تطلع الآب من السماء : فلم يجد مَن يُشبهكِ : أرسل وحيده : آتى وتجسد منكِ.

* Tatala3 el-eb mine el-seme2 : felem jekhid men joshbihik : ersele we7ideho : ete we tekhesede mienki.

* Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϫⲉ ⲁⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ .

* Oe-nieshtie pe ep tajo em Maria, pa-ra nie eth-oewab tieroe, zje as em epsha en shoop eros, em Efnoetie pie loghos.

* أونيشتي بى إبطايو إم ماريا : بارا ني إثوؤَّاب تيرو : جى أس إم إبشا إن شوب إيروس : إمفنوتي بي لوغوس .

* Groot is de eer van Maria, meer dan van alle heiligen, want zij was waardig te ontvangen, God het Woord.

* عظيمة هي كرامة مريم : أكثر من جميع القديسين : لأنها إستحقت : أن تقبل إليها الله الكلمة.

* Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ ⲧⲉϥϩⲏ : ⲁ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ .

* **Fie et e-re nie ankhelos, er hotie ga tef hie, a-Maria tie parthenos, fai garof gen te nezj-ie.**

* فى إت إيرى ني أنجيلوس : إيرهوتي خاتيف هي : آ ماريا تي بارثينوس: فاي خاروف خين تيس نيجي .

* **Hij die wordt gevreesd, door de engelen; de Maagd Maria heeft Hem, gedragen in haar schoot.**

* مَن تخافه : الملائكة : حملته مريم العذراء : في بطنها .

*`Ⲥϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲥ̀ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ϫⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲣⲫⲉⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ.

* Es etshosie e-nie Sheroebiem, es tajoet e-nie Serafiem, zje as shoopie en oe er feej, em pie oewai evol gen tie Etrias.

* إستشوسي إيني شيروبيم : إس طايوت إيني سيرافيم : جى أس شوبي إنوُ إيرفيي: إمبى اوٌوَّاي ايفول خين تي إترياس .

* Zij is verheven boven de Cherubim, en meer vereerd dan de Serafim, want zij werd een tempel, voor de Ene van de Drie-eenheid.

* هي أرفع من الشاروبيم : وأجَّل من السيرافيم : لأنـها صارت هيكلاً : للواحد من الثالوث .

* Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ : ⲡ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲧⲉ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ .

* Thai te Jeroesaliem, et polies em Pennoetie te, e-re ep oenof ente nie eth-oewab tieroe, shop en egrie en giets.

* ثاي تى ييروساليم : إتبوليس إم بين نوتي تى : إيرى إبؤُنوف إنتى ني إثؤوَّاب تيرو : شوب إن إخري إنخيتس .

* Dat is Jeruzalem, de Stad van onze God, in haar vinden, alle heiligen vreugde.

* هذه هي أورشليم : مدينة إلهنا : وفرح جميع القديسين : كائن فيها.

Refrein **المرد**

* Ⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ : ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ.

* A-Efjoot khoesht evol gen etfe, em pef zjem fie et o-nie emmo, af oe-oorp em pef mono-khenies, ie af etshie sareks evol en giets.

* آإفيوت جوشت إيفول خين إتفى : إم بيف جيم في إتؤني إممو : أف اوُاوورب إم بيف مونوجينيس : إى آفتشي صاركس إيفول إنخيتي .

* De Vader keek vanuit de hemel, en vond niemand gelijk aan u, Hij zond Zijn Eniggeborene, die kwam en van u het vlees aannam.

* تطلع الآب من السماء : فلم يجد مَن يُشبهكِ : أرسل وحيده : آتى وتجسد منكِ.

* Tatala3 el-eb mine el-seme2 : felem jekhid men joshbihik : ersele we7ideho : ete we tekhesede mienki.

* Ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ : ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ : ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ .

* Tie khaliele-a ente nie ethnos, nie et hemsie gen ep ka kie, nem et gievie em ef moe, oe nieshtie en oe-ooinie af shai noo-oe.

* تى جاليلى آ انتى نى إثنوس : نى إتهيمسى خين ابكاكى : نيم إتخيفى إم إفمو : اونيشتى إن اوّاووينى أفشاى نوواوُ.

* Aan Galilea der heidenen, dat gezeten is in duisternis, en de schaduw van de dood, heeft een Groot Licht geschenen.

* جليلوا الأُمم : الجالسون في الظلمة : وظلال الموت : أشرق عليهم النور العظيم.

*`Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲑⲙⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ : ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ .

* Efnoetie fie eth-mo-ten emmof, gen nie eth-oewab entaf, af tshie sareks gen tie parthenos, ethve fie e-te foon en oe khai.

* إفنوتي في إثموتين إمموف : خين ني اثوُوَّاب إنطاف : آفتشي صاركس خين تي بارثينوس : إثفى في إيتى فون إنوُجاي .

* God die rust, in Zijn heiligen, nam het vlees aan van de Maagd, voor onze verlossing.

* الله المستريح : في قديسيه : تجسد من العذراء : لأجل خلاصنا.

* Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲁⲛⲁⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲱ̀ϥⲏⲣⲓ : ϩⲱⲥ ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

* Amooinie a-nav a-rie eshfierie, hos theliel gen oe eshlie loewie, hiezjen pai miestierion, etaf oe-oonh nan evol.

* آموينى آناف آري إشفيري : هوس ثيليل خين أو إشليلوَّيى : هيجين باي ميستيريون : إيطاف اوٌاوونه نان إيفول .

* Komt aanschouwt en verwondert u, en prijst en zingt met blijheid, omwille van dit mysterie, dat aan ons geopenbaard is.

* تعالوا أنظروا وتعجبوا : وسبحوا وهللوا : بإبتهاج لهذا السر : الذي ظهر لنا .

* Ϫⲉ ⲡⲓⲁⲧⲥⲁⲣⲝ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲁϥϯⲑⲁⲓ : ⲡⲓⲁⲧⲁⲣⲭⲏ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ : ⲡⲓⲁⲧⲥⲏⲟⲩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲟⲩⲭⲣⲟⲛⲟⲥ .

* Zje pie at sareks af etshie sareks, oewoh pie loghos af eg thai, pie at arshie af er hiets, pie at sie-joe af shoopie ga oe egronos.

* جى بي أت صاركس أفتشي صاركس : أووه بي لوغوس أف إخثاي : بي آت أرشي أف إيرهيتس : بي أتسيوُ أفشوبي خا أو إخرونوس .

* Want Hij zonder lichaam nam een lichaam aan, het Woord is vlees geworden, Hij zonder begin begon, en de Tijdloze werd tijdelijk.

* لأن غير المتجسد تجسد : والكلمة تجسمت : وغير المبتدئ إبتدأ : وغير الزمني صار زمنياً .

* Ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ ⲁⲩϫⲉⲙϫⲱⲙϥ: ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

* Pie at esh ta hof av zj-em khomf, pie ath-nav erof se nav erof, Epshierie em Efnoetie et oon-g, af shoopie en shierie en roomie gen oe methmie.

* بي أت إشطاهوف أف جيم جومف : بي أثناف إيروف سيناف إيروف : إبشيري إمفنوتي إتؤنخ : أف شوبي إنشيري إنرومي خين أو ميثمي .

* De Onbevattelijke is aangeraakt, en de Onzienlijke is gezien, en de Zoon van de Levende God, werd waarlijk de Zoon des Mensen.

* غير المدرك لمسوه : وغير المرئي رأوه : إبن الله الحي صار : بشرياً بالحقيقة .

* Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲟⲩ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩ ⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ.

* Iesoes pie Igristos ensaf nem fo-oe, enthof enthof pe nem sha eneh, gen oe hie pos-ta-sies en oe-oot, ten oe-oosht emmof ten tie oo-oe naf.

* إيسوس بخرستوس إنساف نيم فواوٌ : إنثوف إنثوف بى نيم شا إينيه : خين أوهي بوسطاسيس إن اوُاووت : تين اوُاووشت إمموف تين تي اوواوُناف .

* Jezus Christus is gisteren en heden, dezelfde en tot in eeuwigheid, in één hypostase, wij knielen voor hem en verheerlijken Hem.

* يسوع المسيح هو هو : أمساً واليوم وإلى الأبد : أُقنوم واحد : نسجد له ونمجده .

Refrein المرد

* Ⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ : ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧ.

* A-Efjoot khoesht evol gen etfe, em pef zjem fie et o-nie emmo, af oe-oorp em pef mono-khenies, ie af etshie sareks evol en giets.

* آإفيوت جوشت إيفول خين إتفى : إم بيف جيم في إتوني إممو : أف اوُاوورب إم بيف مونوجينيس : إى آفتشي صاركس إيفول إنخيتي .

* De Vader keek vanuit de hemel, en vond niemand gelijk aan u, Hij zond Zijn Eniggeborene, die kwam en van u het vlees aannam.

* تطلع الآب من السماء : فلم يجد مَن يُشبهكِ : أرسل وحيده : آتى وتجسد منكِ.

* Tatala3 el-eb mine el-seme2 : felem jekhid men joshbihik : ersele we7ideho : ete we tekhesede mienki.

Index- الفهرس

✣ ✣ ✣

أيقونة سيدتنا كلنا والدة الإله مريم العذراء

De Woensdag يوم الأربعاء

De Woensdag Lobsh

لُبش يوم الأربعاء

* Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑ̀ⲣⲉ : ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲡ̀ⲩ̀ⲗⲏ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ : ⲉⲥⲧⲟⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲉⲃⲥ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ .

* Jezekie-iel pie eprofieties, oosh evol ef oi em methre, zje ai nav e-oe pie-lie ensa nie ma-en-shai, es tob gen oe tebs en eshfierie.

* ييزيكييل بي إبروفيتيس : أوش إيفول إفؤي إم مثرى : جى أيناف إى أوبيلي إنصاني ما إن شاي : إستوب خين او تيبس إن إشفيري .

* Ezechiel de profeet, heeft getuigd zeggende: “Ik zag een poort naar het oosten, met een wonderlijk zegel verzegeld.”

* حزقيال النبي : يشهد قائلاً : إنني رأيت باباً ناحية المشرق : مختوماً بخاتم عجيب .

*`Ⲙⲡⲉ ϩⲗⲓ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ : ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲁⲥⲟϩⲓ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏϯ .

* Em pe ehlie she e-goen eros, eviel e-Eptshois ente nie khom, af she e-goen af ie evol, as o-hie es shotem em pes rietie.

* إمبي إهلي شى إيخون إيروس : إفيل إإبشويس إنتي ني جوم : أفشي إيخون أفئي إيفول : أسوهي إس شوتيم إم بيس ريتي .

*“En niemand mag daar binnengaan, want de Heer van de Machten, is daar binnen en buiten-gegaan, en de poort bleef verzegeld.”

* ولم يدخل فيه أحد : إلاَّ رب القوات : دخل وخرج وبقى : مختوماً على حاله .

* Ϯⲡⲏⲗⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲤⲱⲧⲏⲣ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ: ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ .

* Tie pie-lie ghar te tie parthenos, thie etas miesie em Pensootier, oewoh on menensa ethre-masf, as o-hie es oi em parthenos.

* تي بيلي غارتي تي بارثينوس : ثي إيطاس ميس إمبين سوتير : أووه أون مينينسا إثري ماسف : أسؤهي إسؤي إم بارثينوس .

* Want de poort is de Maagd, die onze Verlosser heeft gebaard, en na Zijn geboorte, bleef zij een maagd.

* الباب هو العذراء : التي ولدت مخلصنا : وقد بقيت عذراء : بعد ولادته.

*`Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲭ̀ⲫⲉ Ⲫ̀ϯ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ : ⲙ̀ⲡⲓⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁⲓ .

* Ef esmaroo-oet enzje pe karpos, oo thie etas ekh-fe Efnoetie nan e-pie kosmos, sha entef sot-ten gen nen zj-iekh, em pie tierannos, en ath-nai.

* إف إسماروأوّت إنجى بي كاربوس : أوثي ايطاس إجفى إفنوتي نان إيبي كوزموس : شا إنتيف سوتين خين نين جيج : إمبي تي رانوس إن أثناي .

* Gezegend is uw vrucht, u die God heeft gebaard voor de hele wereld, om ons te verlossen van de handen, van de genadeloze tiran.

* مباركة هي ثمرتِك : يا مَن ولِدت الله إلى العالم : كي ينقذنا من يدي : الظالم غير الرحوم.

* Ⲧⲉⲥⲙⲁⲙⲁⲧ ⲧⲉϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ⲭⲁⲣⲓ̀ⲥⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲡⲉⲛⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ .

* Tesma-mat et zj-iek evol, oo thie etas zjem gariesma nieven, em pe emtho em epoero ente ep oo-oe, pen aliethienos en noetie.

* تس مامات إت جيك إيفول : اوثي إيطاس جيم خاريسما نيفين : إم بي إمثو إم إبؤرو إنتى إب اوواوُ : بين آليثينوس إن نوتي .

* Gezegend en volmaakt bent u, die genade gevonden heeft, bij de Koning van de Glorie, onze Ware God.

* مباركة أنتِ وكاملة : يا مَن وجدِت كل نعمة : أمام ملك المجد : إلهنا الحقيقي .

* Ⲁⲣⲉⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲡⲁⲣⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ϫⲉ ⲁ̀ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ : ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ .

* Ar-e em epsha en tajo nieven, pa-ra oe-on nieven et hiezjen pie kahie, zje a-pie loghos ente Efjoot, ie af etshie sareks evol en gietie.

* آرى إم إبشا إنطايو نيفين : بارا اوُاون نيفين إت هيجين بي كاهي : جى آ بي لوغوس إنتى إفيوت : إي أفتشي صاركس إيفول إنخيتي .

* U verdiende alle eer, meer dan wie dan ook op aarde, want het Woord van de Vader, kwam en nam van u het vlees aan.

* إستحقيتِ كل كرامة : أكثر من كل مَن على الأرض : لأن كلمة الآب : آتى وتجسد منكِ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ϩⲱⲥ Ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲑⲩ.

Oewoh af moshie nem nie roomie, hoos mai roomie en ref shenhiet, sha entef sootie en nen epsie-shie, hieten tef paroesia eth-oewab.

أووه إفموشى نيم نى رومى : هوس ماى رومى إنريف شينهيت : شا إنتيف سوتى ان نين إبسيشى : هيتين تيف باروسيا إثؤاب.

En Hij wandelde onder de mensen, als een Barmhartige en Menslievende, om onze zielen te verlossen, door Zijn heilige verschijning.

ومشى مع الناس : كرؤوف ومحب للبشر : حتى خلَّص نفوسنا : بظهوره المقدس.

* Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ : ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Maren oe-oosht em Pensootier, pie mai roomie en aghathos, zje enthof af shenhiet garon, af ie oewoh af sootie emmon.

* مارين اوُاووشت إم بين سوتير : بي ماي رومي إن آغاثوس : جى إنثوف أف شينهيت خارون : أفئي أووه أفسوتي إممون .

* Laten wij knielen voor onze Verlosser, de Goede en Menslievende, want Hij had erbarmen met ons, Hij kwam en verloste ons.

* فلنسجد لمخلصنا : محب البشر الصالح : لأنه ترأف علينا : آتى وخلصنا .

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

*Shere ne oo tie parthenos: tie oero emmie en aliethienie: shere epshoe-shoe ente pen khenos: a-re ekhfo nan en Emmanoe-iel.

* شيري ني اوتي بارثينوس : تي اوُرو إممي إن آليثيني : شيري إبشوشو إنتي بين جينوس : أري إجفو نان إن إممانوئيل.

* Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدتِ لنا عمانوئيل.

* Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ : ⲱ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

*Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten hot: nahren Pentshois Iesoes Piegristos: entef ka nen novie nan evol.

* تين تيهو أرى بين ميفئى : اوتى إبروس طاتيس إي تين هوت : ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كانين نوفى نان إيفول.

* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر لنا خطايانا.

De Afsluiting Van De Watos Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطُس

De Afsluiting van de watos theotokie ختام الثيؤطوكيات الواطس

*Ⲱ Ⲡⲉⲛ̄ⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ : ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲟⲡⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϩⲓⲏⲃ : ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.

*O Pentshois Iesoes Piegristos, fie et olie em efnovie em pie kosmos, opten hon nem nek hi-jieb nai et sa oe-wie nam emmok.

* اوبنشويس إيسوس بخرستوس : في إت اولى إم إفنوفى إمبي كوزموس : اوبتن هون نيم نيك هييب : ناى إتصا اووى نام إمموك.

* O onze Heer Jezus Christus, die de zonden van de wereld draagt, reken ons onder Uw schapen, die aan Uw rechterhand staan.

* يا ربنا يسوع المسيح : حامل خطية العالم : إحسبنا مع خرافك : الذين عن يمينك.

* Ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ : ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ : ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.

*Ak shan-ie gen tek mah esnoetie, em paroesia etoi en hotie, em pen ethren sootem gen oe ester-ter, zje tie so-oen em moo-ten an.

* أك شان إى خين تيك ماه إسنوتى : إم باروسيا إت اوى إن هوتى : إمبين إثرين سوتيم خين اوُ إسترتير : جى تى سو اوُن إمموتين أن.

* En wanneer U weer komt, in Uw vreesvolle wederkomst, mogen wij U dan niet angstig horen zeggen, “Ik ken u niet.”

* عند ظهورك الثاني : المخوف لا نسمع : برعدة أنني : لست أعرفكم .

* Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ : ⲉ̀ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲁ̀ϩⲑⲏϥ : ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ .

*Alla ma-ren er ep em epsha en sootem, e-tie esmie ethmeh en rashie, ente nek met shan a-eh thief, es oosh evol es kho emmos.

* أللاَّ مارين إير إمبشا إن سوتيم : إيتي إسمى إثميه إن راشى : إنتى نيك ميت شانا إهثيف : إس اوش إيفول إسجو إمموس.

*Maar mogen wij waardig worden, om de stem vol vreugde te horen, van Uw tedere genade, verkondigend en zeggend.

* بل نكون مستحقين : لسماع صوتك الحنون : الممتلىء فرحًا : يصرخ قائلاً .

De Afsluiting van de watos theotokie ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ : ⲛⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲁ̀ⲣⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ : ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ .

***Zje amoinie haroi, nie et-esmaroo-oet ente pajot, arie eklieronomien em pie oon-g, ethmien evol sha eneh.**

* جى أموينى هاروى : نى إت إسمارواوُت إنتى بايوت : أرى إكليرونومين إم بى اونخ : إثمين إيفول شا إينيه.

*** Komt tot mij, O gezegenden van Mijn Vader, en erft het leven, dat tot in eeuwigheid is.**

* تعالوا إليَّ : يا مباركي أبي : رثوا الحياة : الدائمة إلى الأبد.

* Ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ : ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ .

*Se na-ie enzje nie martieros, ev fai ga noe vasanos, se na-ie enzje nie ziekeos, ev fai ga noe politia.

* سينا إي إنجى نى مارتيروس : إف فاى خا نوفا صانوس : سينا إي إنجى نى ذيكيئوس : إف فاى خانوبوليتيا.

* De martelaren zul-len komen, dragende hun martelingen, en de rechtvaardigen zullen komen, dragende hun deugden.

* يأتي الشهداء : حاملين عذاباتهم : ويأتي الصديقون : حاملين فضائلهم .

*`Ϥⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ϥ̀ⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ .

*Ef na-ie enzje Epshierie em Efnoetie, gen pef oo-oe nem fa pef joot, ef na tie em pie oe-wai pie oe-wai, kata nef ehvie oewie etf aitoe.

* إفنا إى إنجى إبشيرى إم إفنوتى : خين بيف اوواوُ نيم فا بيفيوت: إفناتى إمبى اوُواى بى اوُواى : كاطا نيف إهفيوُوى إيطاف أيتو.

* De Zoon Gods zal komen, in Zijn glorie en zijn Vaders glorie, om één ieder te vergelden, naar de werken die hij heeft gedaan.

* يأتي إبن الله : في مجده ومجد أبيه : ويجازي كل واحد : كأعماله التي عملها .

* Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ : ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲉⲕⲉ̀ϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲑⲁⲓ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ .

* Piegristos pie loghos ente Efjoot, pie monokhenies en noetie, ek-etie nan entek hirienie, thai ethmeh en rashie nieven.

* بخرستوس بى لوغوس إنتى إفيوت : بى مونوجينيس إن نوُتى : إك إيتى نان إن تيك هيرينى : ثاى إثميه إن راشى نيفين.

* O, Christus het Woord van de Vader, de Eniggeboren God, schenk ons Uw vrede, die vol vreugde is.

* أيها المسيح كلمة الأب : الإله الوحيد : أعطنا سلامك : المملوء فرحاً .

* Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ : ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉⲕⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲏϯ : ϫⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ .

*Kata efrietie etak ties, en nek akhios en apostolos, ek e-khos nan em poe rietie, zje ta hirinie tie tie emmos noo-ten.

* كاطا إفريتى إيطاك تيس : إن نيك أجيوس إن أبوسطولوس : إك إيجوس نان إم بوُريتى : جى طا هيرينى تى تى إمموس نوتين.

* Zoals U het geschonken heeft, aan Uw heilige apostelen, zeg evenzo tot ons, “Mijn vrede geef ik u.

* كما أعطيته : لرسلك القديسين : قُل لنا مثلهم : إني أعطيكم سلامي .

De Afsluiting van de watos theotokie ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϭⲓⲧⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ .

*Ta hirienie anok, thie etai etshits hieten pajot, anok tie ko emmos nemoo-ten, is zjen tie noe nem sha eneh.

* طا هيرينى أنوك : ثي إيطاي إتشيتس هيتين بايوت : أنوك تى كو إمموس نيموتين : يسجين تى نوُ نيم شا اينيه.

* Mijn vrede, die ik heb van Mijn Vader, laat ik u, van nu aan en tot in eeuwigheid.

* سلامي أنا الذي : أخذته من أبي : أنا أتركه معكم : من الآن وإلى الابد .

* Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ (ⲧⲁⲓ ̀ⲉϫⲱⲣϩ / ⲡⲁⲓ ̀ⲉϩⲟⲟⲩ) : ⲉⲧϩⲏⲗ ̀ⲉ̀ⲡϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ : ̀ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩ̀ⲓ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ̀ⲙⲠ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ̀ⲉⲃⲟⲗ.

* Pie ankhelos ente (tai egoorh / pai eho-oe), et hiel e-ep etshiesie nem pai hiemnos, arie pen mevie ga et hie em Eptshois, entef ka nen novie nan evol.

* بى أنجيلوس إنتى (طاي إيجورة / باي إيهواو) : إتهيل إبتشيسى نيم باى هيمنوس : أرى بين ميفئ خا إتهى إم إبشويس : إنتف كانين نوفى نان إيفول.

* O engel van (deze nacht / deze dag) omhoog stijgend met deze lofzang, gedenk ons voor de Heer, dat Hij onze zonden vergeeft.

* يا ملاك (هذه الليلة / هذا اليوم) الطائر : إلى العلو بهذه التسبحة: أُذكرنا أمام الرب : ليغفر لنا خطايانا.

* Ⲙⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁ̀ⲗϭⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁ̀ⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡ̅ⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

***Nie etshonie ma tal etsho-oe, nie etav en kot Eptshois ma emton no-oe, nen esniejoe et kie gen hokh hekh nieven, pa tshois arie voi-thien eron nemo-oe.**

* نى إتشونى ماطالتشو اوُ : نى إيطاف إنكوت إبشويس ما إمطون نو اوُ: نين إسنيوُ إتكى خين هوج هيج نيفين : باشويس أرى فويثين إيرون نيمواوُ.

*** De zieken genees hen, en die ontslapen zijn O Heer schenk hen rust, en onze broeders in nood, help ons mijn Heer en hen allen.**

* المرضى أشفهم : الذين رقدوا يا رب نيحهم : وإخوتنا الذين في كل شدة : يا ربي أعنا وإياهم .

De Afsluiting van de watos theotokie ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀ⲧ: ⲧⲉⲛⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩ: ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲛ.

*Ef-e esmoe eron enzje Efnoetie, ten na esmoe e-pefran eth-oewab, en sie-joe nieven e-re pef esmoe, na shopie efmien evol gen ron.

* إف إسمو إيرون إنجى إفنوتى : تين نا إسمو إبيفران إثؤاب: إنسيوُ نيفين أرى بيف إسمو : ناشوبى إفمين إيفول خين رون.

* Dat God ons zegent, en wij Zijn Heilige Naam zegenen, en zijn lof altijd, in onze mond moge zijn.

* يباركنا الله : ولنبارك إسمه القدوس : في كل حين تسبحته : دائمة في أفواهنا.

* Ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ̀ⲛϫⲉ ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ̀ⲡϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ: ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ̀ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

* **Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem PiePnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.**

* **جى إف إسمارواوُت إنجى إفيوت نيم إبشيرى : نيم بى إبنفما إثؤاب: تى إترياس إيت جيك إيفول : تين اوُاووشت إمموس تين تى اواوُناس.**

***Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.**

* **مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.**

أيقونة سيدتنا كلنا والدة الإله مريم العذراء

Wij verheffen u

نعظمك يا أم النــور

أيقونة سيدتنا كلنا والدة الإله مريم العذراء

نُعظمك يَا أمُّ النورُ الحقيقيّ، ونمُجدك أيتُها العذراءُ القديسةُ، وَالدةُ الإلهِ، لأنكِ ولدتِ لنا مُخلصُ العالم، أتى وخلصَ نفُوسنا، المجدُ لكَ يَا سيدُنا ومَلكنا المسيحُ،

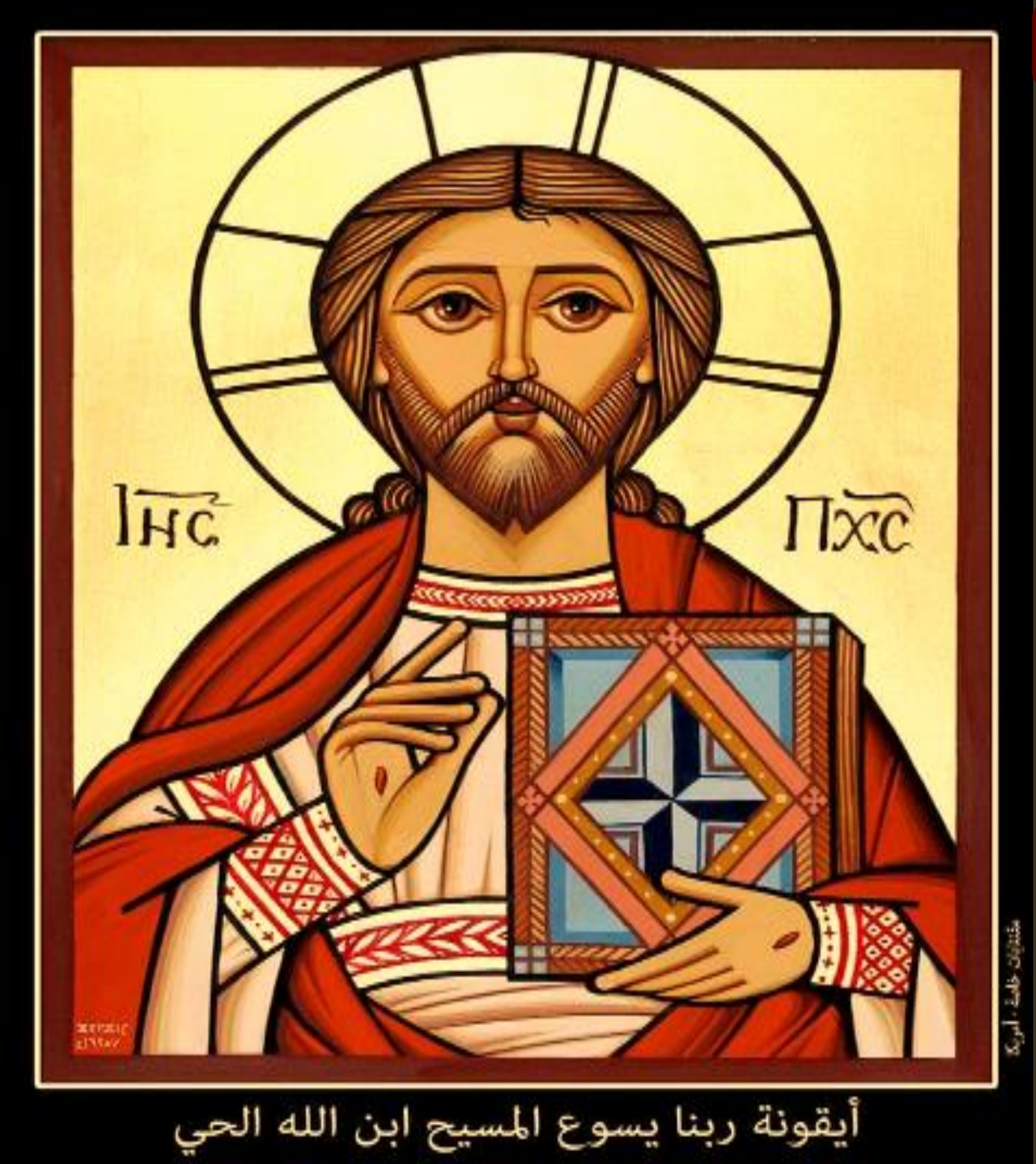
Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht, wij verheerlijken u, heilige Moeder Gods, want u baarde ons de Verlosser van de wereld; Hij kwam en verloste onze zielen. Glorie zij U, onze Meester en Koning, Christus,

Wij verheffen u — نعظمك يا أم النور

أيقونة سيدتنا كلنا والدة الإله مريم العذراء

فخـرُ الـرسُّـل، إكليلُ الشُّهـداء، تهليـلُ الصِّدّيقيـن، ثبـاتُ الكنائس، غُفـرانُ الخطايَـا، نُبشرُ بالثالـوث القـدوس، لاهـوتٌ واحـدٌ، نسجـدُ لـهُ ونُمجّدهُ، يـاربُ ارحْـم، يـاربُ ارحْـم، يـاربُ بـارك، آميـن.

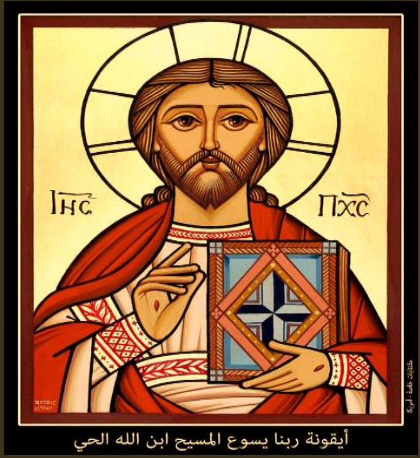
trots van de apostelen, kroon van de martelaren,vblijdschap van de rechtvaardigen, standvastigheid van de kerken, vergeving van de zonden. Wij verkondigen de Heilige Drie-eenheid; de Ene God. Wij aanbidden Hem, wij verheerlijken Hem. Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.



De Orthodoxe Geloofsbelijdenis

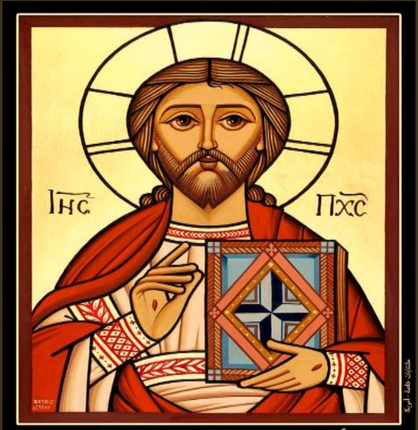
قانون الإيمان الأرثوذكسى

Geloofsbelijdenis قانون الإيمان



بالحقيقة نُؤمنُ بإلهِ واحدِ، اللهُ الآبُ، ضابطُ الكلِّ، خالقُ السَّماء والأرض، ما يُرَى وما لا يُرَى، نُؤمنُ بربٍ واحدٍ يسوعُ المسيحُ، إبنُ الله الوحيد، المولودُ من الآب قَبْل كلَ الدهُّور،

In waarheid geloven wij in één God, de Almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is. Wij geloven in één Heer Jezus Messias, eniggeboren Zoon van God vóór alle tijden geboren uit de Vader.

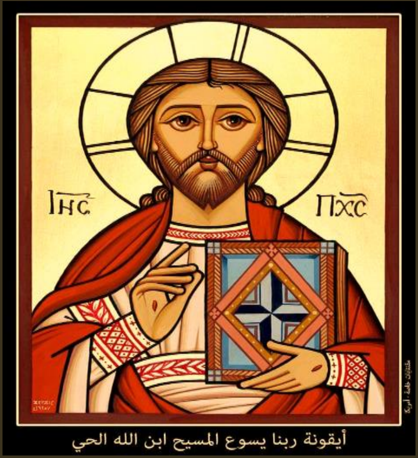


أيقونة ربنا يسوع المسيح ابن الله الحي

نـورُ من نـورٍ، إلهُ حـقٌ من إله حـقٍ، مـولـودٌ غيـرَ مخلوقٍ، مساوٍ للآب في الجـوهرِ، الـذي به كانَ كلَ شئٍ، هـذا الـذي منْ أجْلنـا نحــنُ البشـرُ، ومنْ أجلِّ خلاصنا، نـزلَ من السَّماء، وتجسـدَ منْ الـروحِ القُـدس ومنْ مريـمَ العـذراء، وتأنـسَ،

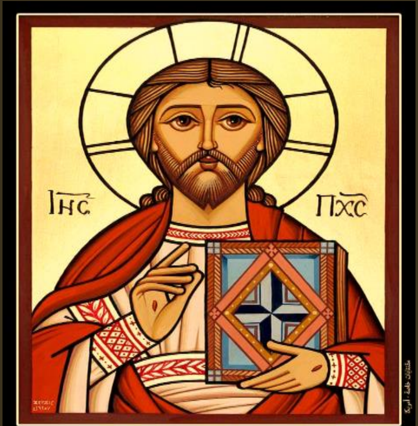
Licht uit licht, ware God uit de ware God, geboren niet geschapen, één in wezen met de Vader en dóór wie alles geschapen is. Hij is voor ons, mensen en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald. Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest en uit de maagd Maria, en is mens geworden.

Geloofsbelijdenis — قانون الإيمان



وُصلِبَ عنا على عهد بيلاطُسَ البُنطي، وتألمَ وقُبِرَ وقامَ من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكُتب، وصَعدَ إلى السَّموات، وجلسَ عن يمين أبيهِ، وأيضاً يأتي في مجدهِ ليُدينَ الأحَياءَ والأمْواتَ، الذي ليسَ لمُلكِهِ انقضاءُ.

Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus. Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften. Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.


أيقونة ربنا يسوع المسيح ابن الله الحي

نعـْم نُؤمـنُ بالـروح الُقـدس، الـربُ المحيى المُنبثـقُ مـنْ الآب، نسجـدُ لـه ونُمجّـدهُ مـعِ الآب والابـن، الناطـقُ فـي الأنبيـاء، وبكنيسـةٍ واحدةٍ مقـدسةٍ جامعةٍ رسـوليـةٍ، ونعتـرف بمعمـوديـةٍ واحـدةٍ لمغفـرة الخطايـا، وننتظـر قيامـة الأمـوات وحيـاة الدهـر الآتي آميـن.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest, die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten. Wij geloven in de Ene, Heilige Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden: Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.

De Litanie ter beëindiging van de Middernachtdienst

طِلبــة تقــال في ختــام التسبحــة

* Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ .

* Efnoetie nai nan .

* إفنوتى ناى نان .

* O God ontferm U over ons .

* يا اللـه إرحمـنا .

* Ja allah er7amna .

* Ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ .

* **Efnoetie sotem eron .**

* إفنوتي سوتيم إيرون .

* **O God hoor ons .**

* يا اللـه إسمعنا .

* **Ja allah esma3na .**

* Ⲫϯ ⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲟⲛ .

* Efnoetie soms eron .

* إفنوتي سومس إيرون .

* O God aanschouw ons .

* يا اللــه أُنظر إلينا .

* Ja allah onzor ieleina .

* Ⲫϯ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲣⲟⲛ .

* **Efnoetie khoesht eron .**

* إفنوتي جُوشت إيرون .

* **O God zie naar ons om .**

* يا اللـه إطَّلِع علينا .

* **Ja allah et tale3 3eleina .**

* Ⲫϯ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ .

* Efnoetie shenhiet garon .

* إفنوتى شينهيت خارون .

* O God heb erbarmen met ons .

* يا اللـه تراءف علينا .

* Ja allah tara2af 3eleina .

* Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ .

* Anon ga pek la-os .

* آنون خابيك لاؤس .

* Wij zijn Uw volk .

* نَحنُ شَعبُكَ .

* ne7no she3boke .

* Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ .

* Anon ga pek eplazma .

* آنون خا بيك إبلازما .

* Wij zijn Uw schepping .

* نَحنُ جُبلتك .

* ne7no khobletek .

* Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ .

* Nahmen evol gen nen khazj-ie .

* ناهمين إيفول خين نين جاجى .

* Red ons van onze vijanden .

* نجنا من أعدئنا .

* Nekhiena min e3de2ne .

* Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲱⲛ .

* Nahmen evol ha oe-ehvoon .

* ناهمين إيفول ها او إهفون .

* Red ons van de schaarste .

* نجنا من الغلاء .

* Nekhiena mine elghele2.

* Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ .

* Anon ga nek e-vie-aik .

* آنون خانيك إيفى آيك .

* Wij zijn Uw dienaren .

* نَحنُ عبيدك .

* ne7noe 3ebiedek.

* Ⲩⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ .

* Eejos the-os inthok .

* إيوَّس ثيؤس إنثوك .

* U bent de Zoon van God .

* أنتَ إبنُ اللـه .

* ente ibno allah .

* Ⲁⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ .

* An nahtie erok .

* أن ناهتي إيروك .

* Wij geloven in U .

* آمنـــا بكَ .

* emenne bike .

* Ϫⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⳿ⲙⲙⲟⲛ .

* Zje av mask ak sotie immon .

* جى أف ماسك أك سوتى إممون .

* Want U bent geboren en heeft ons verlost.

* لأنك وُلِدت وخلصتنا .

* le2nneke Woledte we gallastene.

* Ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ .

* Zjem pen shienie gen pek oe-khai .

* جيم بين شينى خين بيك اوُجاى .

* Bezoek ons met Uw verlossing .

* تعهدنا بخلاصك .

* te3eh hedne bigalasak .

* Ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

* Oewoh ka nen novie nan evol .

* اووه كانين نوفي نان إيفول .

* En vergeef onze zonden .

* وأغفر لنا خطايانا .

* We ghfer lene gata-jene .

✣ ✣ ✣

Index- الفهرس

Heilig Heilig Heilig   قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت، السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك، إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل، أيها الثالوث القدوس إرحمنا، أيها الرب إله القوات كن معنا،

Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer der Heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw eer en glorie, Ontferm U over ons, o God, Almachtige Vader, Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons, O Heer, God der machten, wees met ons,

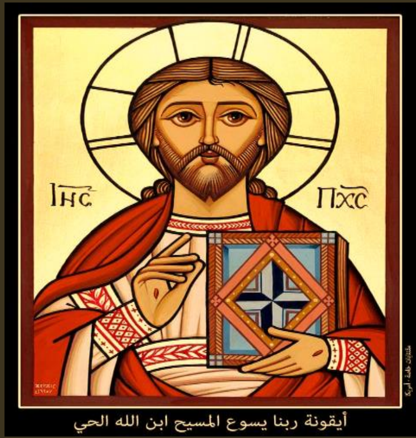
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك، حل وأغفر وأصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة، والتي فعلناها بغير معرفة،

want wij hebben geen andere bijstand in onze nood en verdrukking dan U. Ontbind, vergeef en neem van ons weg, o God, onze ongerechtigheden: die wij vrijwillig hebben begaan en die wij onvrijwillig hebben begaan, die wij bewust hebben begaan en die wij onbewust hebben begaan,

الخفية والظاهرة، يارب إغفرها لنا، من أجل إسمك القدوس الذي دعي علينا، كرحمتك يارب وليس كخطايانا .

de verborgene en de zichtbare. O Heer, vergeef ze ons omwille van Uw heilige Naam, die over ons uitgeroepen is. Handel volgens Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.

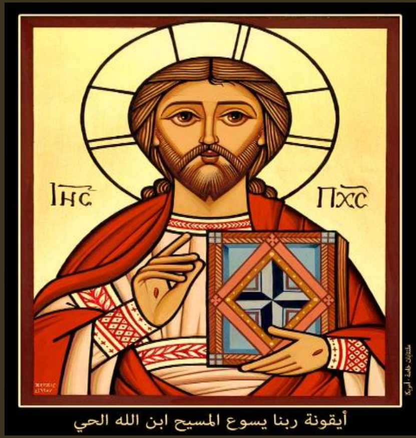
Onze Vader — أبانا الذي في السموات



إجْعلنــا مُستحِقين أنْ نقـولَ بِشكرٍ : أبانــا الــذي في السَّمَواتِ ...

Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden : Onze vader die in de hemelen zijt …

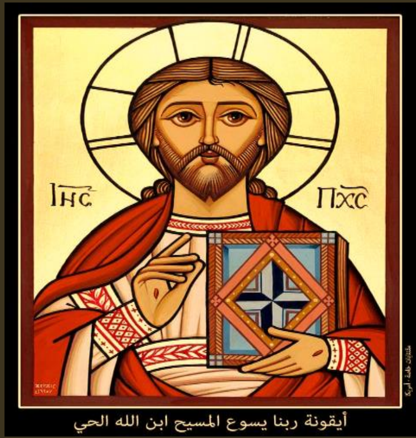
Onze Vader أبانا الذي في السموات



أبــانـا الــذي في السمــوات، ليتـقـدس إسمُك ليأت ملكوتُك لتكن مشيئتـُـك كما في السمــاءِ كـذلك على الأرضِ، خبــزنـــا الـذي لـلغدِ أعطنـا اليـومَ،

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden ons dagelijks brood,

Onze Vader أبانا الذي في السموات



وإغفر لنا ذنوبَنا كما نغفر نحنُ أيضاً للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن نجنا من الشريرِ "بالمسيح يسوع ربنا" لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد، آمين.

en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

Index- الفهرس

الأيام التي يقع فيها العيد

Mogelijke Dagen Van Het Feest

Maandag - يوم الإثنين
Dinsdag - يوم الثلاثاء
Woensdag - يوم الأربعاء
Donderdag - يوم الخميس
Vrijdag - يوم الجمعة
Zaterdag - يوم السبت
Zondag - يوم الأحد

De introductie Tot De Watos Theotokie

مقدمة الثيؤطوكيات الواطُس

* Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲗⲟϫ : ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

* E-shop an shan er epsalien, maren khos gen oe ehlokh, zje Pentshois Iesoes Piegristos, a-rie oe-nai nem nen epsie-shie.

* إيشوب آن شان إيربصالين : مارين جوس خين اوُ إهلوج : جى بين شويس إيسوس بخرستوس : أرى اوُناى نيم نين إبسيشى.

* Wanneer wij zingen, laat ons dan teder zeggen, onze Heer Jezus Christus, heb genade over onze zielen.

* إذا ما رتلنا : فلنقل بعذوبة : يا ربنا يسوع المسيح : إصنع رحمة مع نفوسنا.

* Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ : ⲕⲉ ⲁ̀ⲅ̀ⲓⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

*Zoksa patrie ke eejo ke akhio Pnevmatie: ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo nas ton e-onoon amien.

* ذوكصابتـري كي إيو : كي آجيـو إبنفماتي : كي نين كي آ إي كي إسطوس : إي أونـاس طون إي أونـون آمين .

* Glorie aan de Vader: en de Zoon en de Heilige Geest: nu en altijd en tot: in de eeuwen der eeuwen. Amen.

* المجـد للآب والأبـن : والـروح القدس : الآن وكـل أوان : وإلي دهــر الـدهـور آميـن.

أيقونة سيدتنا كلنا والدة الإله مريم العذراء

De Donderdag Theotokie

ثيؤطوكية يوم الخميس

* Ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ : ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲙⲟϩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲕⲗⲁⲇⲟⲥ .

* Pie vatos e-ta Mooisies, nav erof evol hie ep sha-fe, e-re pie ekroom moh en gietf, oe-ze em poe rook-h enzje nef ek lazos.

* بى فاتوس إيطا مويسيس : ناف إيروف إيفول هى إبشافى : إيرى بي إكروم موه إنخيتف : اوذى إمبوروكه إنجى نيف إكلاذوس .

* De struik die Mozes zag, in de wildernis; het vuur dat erin was, verteerde zijn takken niet.

* العليقة التي رآها : موسى في البرية : والنار مشتعلة فيها : ولم تحترق أغصانها.

Deel : 1 القطعة الاولى

* Ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ : ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ .

* Ef oi en tiepos em Maria, tie parthenos en at-thooleb, e-ta pie loghos ente Efjoot, ie af etshie sareks evol en giets.

* إفؤى إنتيبوس إم ماريا : تي بارثينوس إن أتثوليب : إيطا بي لوغوس إنتى إفيوت : إي أفتشي صاركس إيفول إنخيتس .

* Dit is een symbool van Maria, de onbevlekte maagd, door wie het Woord van de Vader kwam, en van haar het vlees aannam.

* هي مثال مريم : العذراء غير الدنسة : التي آتى وتجسد منها : كلمة الآب .

*`Ⲙⲡⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ : ⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ : ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲁⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

* Em pe pie ekroom ente tef meth-noetie, rook-h en eth-nezj-ie en tie parthenos, oewoh on menensa ethre-masf, as o-hie as oi em parthenos.

* إمبى بي إكروم إنتى تيف ميثنوتي : روكه إن إثنيجي إن تي بارثينوس : اووه اون مينينصا إثريس ماسف : أسؤهي إسؤي إم بارثينوس .

* Het vuur van Zijn Goddelijkheid, ver-brandde de schoot van de Maagd niet, en nadat zij Hem baarde, bleef zij een maagd.

* ونار لاهوته : لم تحرق بطن العذراء : وأيضاً بعد ما وَلَدَتهُ : بقيت عذراء .

Refrein | المرد

* Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫ̀ϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

*** Etaf kien an ef oi en noetie, af-ie af shoopie en shierie en roomie, alla enthof pe Efnoetie emmie, af ie oewoh af sootie emmon.**

* إيطاف كين آن إفؤي إن نوتي : أف إي أفشوبي إنشيري إنرومي : ألَّلا إنثوف بى إفنوتي إممي : أفئي أووه أفسوتي إممون .

*** Hij hield niet op Goddelijk te zijn, Hij kwam en werd de Zoon des Mensen, want Hij is de Ware God, die kwam en ons verloste.**

* لم يزل إلهاً : آتى وصار إبن بشر : لكنه هو الإله الحقيقي : آتى وخلَّصنا .

*** Lem jazel ielehen : ete we saar ibn bashaar : lekino hoewe el-ilehi el-7akikie : ete we galaasna.**

*`Ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲘⲁⲥⲛⲟⲩϯ : ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ ⲟⲛ ⲁϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲓ̀ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ .

*** Ep shoe-shoe en nie parthenos tieroe, pe Maria tie masnoetie, ethviets on af vool evol, enzje pie sa hoewie en arshe-os.**

* إبشوشو إن ني بارثينوس تيرو : بى ماريا تي ما سنوتي : إثفيتس اون أف فول ايفول : إنجى بي صاهويي إن أرشيؤس.

*** De trots van alle maagden, is Maria de Moeder van God, ter wille van haar is ingetrokken, de eerste vervloeking.**

* فخر جميع العذارى : هي مريم والدة الإله : من أجلها أيضاً : نُقضت اللعنة الأولى .

* Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ : ⲉⲧⲁ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ⲁⲥⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ.

* Fie etaf ie hiezjen pen khenos, hieten tie paravasies, e-ta tie es-hiemie shoopie en giets, as oe-oom evol gen ep oetah em pie esh-shien.

* في إيطاف إي هيجين بين جينوس : هيتين تي بارافاسيس : إيطا تي إسهيمي شوبي إنخيتس : أس اوّاوم إيفول خين إبوِطاه إمبي إش شين .

* Die over ons geslacht was uitgeroepen, door de overtreding, waarin de eerste vrouw viel, toen ze at van de vrucht van de boom.

* التي جاءت على جنسنا : من قِبَل المخالفة : التي وقعت فيها المرأة : لما أكلت من ثمرة الشجرة.

* Ⲉⲑⲃⲉ Ⲉⲩⲁ ⲁⲩⲙⲁϣⲑⲁⲙ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ : ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ .

* Ethve Adam av mash-tam, em efro em pie paraziesos, hieten Maria tie parthenos, av oe-oon emmof nan en kesop.

* إثفى إيفا أفمـاش تـام : إم إفـرو إمبـي باراذيسـوس : هيتـين ماريـا تـي بارثينوس : أف اوُاوون إمموف نان إنكيسوب .

* Door Eva werd de poort, van het Paradijs gesloten, en door de Maagd Maria, werd hij weer voor ons geopend.

* من أجل حواء : أُغلق باب الفردوس : ومن قِبَل مريم العذراء : فُتح لنـا مرة أخرى.

* Ⲁⲛⲉⲣⲡⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓϣϣⲏⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲉⲑⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ.

* **Maren oe-oosht em Pensootier, pie mai roomie en aghathos, zje enthof af shenhiet garon, af ie oewoh af sootie emmon.**

* أن إيرب إمبشا إمبي إش شين إنتى ابؤنخ : إثرين اوُاووم إيفول إنخيتف: إيتى فاي بي إب صوما إم إفنوتي : نيم بيف إسنوف إن آليثينون .

* **Wij werden waardig om te eten, van de Boom des Levens, dat is het Lichaam van God, en Zijn Ware Bloed.**

* إستحققنا شجرة الحياة : لنأكل منها : أي جسد الله : ودمه الحقيقيين .

* Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ : ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* **Maren oe-oosht em Pensootier, pie mai roomie en aghathos, zje enthof af shenhiet garon, af ie oewoh af sootie emmon.**

* مارين اواوشت إم بين سوتير : بي ماي رومي إن آغاثوس : جى إنثوف أفشين هيت خارون : أفئي أووه افسوتي إممون .

* **Laten wij knielen voor onze Verlosser, de Goede Menslievende, want Hij had erbarmen met ons, Hij kwam en verloste ons.**

* فلنسجد لمخلصنا : محب البشر الصالح : لأنه ترأف علينا : آتى وخلصنا.

* Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Etaf kien an ef oi en noetie, af-ie af shoopie en shierie en roomie, alla enthof pe Efnoetie emmie, af ie oewoh af sootie emmon.

* إيطاف كين آن إفؤي إن نوتي : أف إي أفشوبي إنشيري إنرومي : ألَّلا إنثوف بى إفنوتي إممي : أفئي أووه أفسوتي إممون .

* Hij hield niet op Goddelijk te zijn, Hij kwam en werd de Zoon des Mensen, want Hij is de Ware God, die kwam en ons verloste.

* لم يزل إلهاً : آتى وصار إبن بشر : لكنه هو الإله الحقيقي : آتى وخلَّصنا .

* Lem jazel ielehen : ete we saar ibn bashaar : lekino hoewe el-ilehi el-7akikie : ete we galaasna.

أيقونة سيدتنا كلنا والدة الإله مريم العذراء

* Ⲁϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥ ⲓⲉ ⲁϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ : ⲓⲉ ϫⲓⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲛⲁϣϥⲁⲓ : ϧⲁ ⲡⲓⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲫ̀ⲧ .

*Ash en noes ye ash en sazj-ie, ye zj-ien sootem ethna esh fai, ga pie pe laghos en at sazj-ie emmof, ente tek met mai roomie Efnoetie.

* آش إن نوُس يي آش إنصاجي : يي جين سوتيم إثنا إشفاي : خابي بي لوغوس إن أت صاجي إمموف : إنتى تيك ميت ماي رومي إفنوتي .

* Welk verstand of welke spraak, of welk geluid kan bevatten, de onuit-sprekelijke uiting, van Uw diepe liefde voor de mensheid O God.

* أي عقل او أي قول : او أي سمع يقدر أن ينهض : باللجة التي لا توصف : التي لمحبتك للبشر يا الله .

* Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁⲩ̀ⲭⲫⲟϥ ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲥⲱⲙⲁ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲓⲱⲧ .

* Pie oewai em mavatf en loghos, etav ekhfof ga zjen nie e-oon tieroe, kata tie meth-noetie atshne sooma, evol gen pie oewai Efjoot.

* بى اوَّواي إم مافاطف إن لوغوس : إيطاف إجفوف خـاجين نـي إى اوون تيرو : كاطا تي ميث نوتي أتشنى صوما : إيفول خين بي اوَّواى إفيوت.

* Het Ene en Enige Woord, is geboren vóór alle tijden, als de Godheid zonder lichaam, uit de Ene Vader.

* الواحد وحده الكلمة المولود قبل كل الدهور : باللاهوت بغير جسد : من الآب وحده .

* Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ : ⲁⲩⲭ̀ⲫⲟϥ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲧⲫⲱⲛϩ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ .

*** Oewoh fai on em mavatf ethre masf, em pef vool evol en tes parthenia, gen fai af oe-onhs evol, zje oe theotokos te.**

*** اووه فاي اون إم مافاطف : أف إجفوف صوماتيكوس : خين او ميت أت شيفتي نيم اوميت آت فونه : إيفول خين تيف ماف إم مافاطس .**

*** En ook Hijzelf, werd geboren in het vlees, zonder verandering of wijziging, uit Zijn moeder alleen.**

*** هو ذاته أيضاً : وُلد جسدياً : بغير تغيير ولا تحول : من أمه وحدها .**

* Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ : ⲙⲡⲉϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ : ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩⲥ ⲉⲃⲟⲗ : ϫⲉ ⲟⲩⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲧⲉ .

* Oo ep shook en tie met rama-o, nem tie sofia ente Efnoetie, zje tie nezj-ie etav hiets e-ep hap, as ekhfo en han shierie gen oe em kah en hiet.

* اووه اون مينينصا إثريس ماسف : إم بيف فول إيفول إنتيس بارثينيا : خين فاي أف اوُاونهس إيفول : جى اوثيؤطوكوس تى .

* En nadat zij Hem heeft gebaard, bleef zij een maagd, en zo heeft Hij getoond, dat zij de Moeder van God is.

* وأيضاً بعد أن ولَدَتهُ : لم يحل بتوليتها : وبهذا أظهرها : بأنها والدة الإله .

*Ⲱ ⲡ̀ϣⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ : ⲛⲉⲙ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ : ϫⲉ ϯⲛⲉϫⲓ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ : ⲁⲥϫⲫⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ .

* Oo ipshook intimet rama-o, nem tiecofia inte ifnoetie, zje tinezjie etavhits e-ephep, acgfo inhanshieri geen oe-imkahinhiet.

* او إبشوك ان تي ميت راماؤ : نيم تي صوفيا إنتى إفنوتي : جى تي نيجى إيطاف هيتس إإبهاب : أس إجفو إنهان شيري خين او إمكاه إنهيت .

* O hoe groot is de rijkdom, en wijsheid van God, want de schoot onder het vonnis, die kinderen baarde met grote hartzeer,

* يالعمق غنى : وحكمة الله : لأن البطن الواقع تحت الحكم : وولد الأولاد بوجع القلب .

* Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩ : ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲁϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ.

* As shoopie en oe-moemie ente oe met ath-moe, as miesie nan en Emmanoe-iel, atshne esper-ma en roomie, af vool evol em ep-tako em pen khenos.

* أس شوبي إن اوُمومي إنتى اوميت أثمو : أسميسي نان إن إممانوئيل : أتشينى إسبيرما إن رومي : أف فول إيفول إم إبطاكو إم بين جنيوس .

* werd de Bron van onsterfelijkheid, zij baarde Emmanuel, zonder menselijk zaad, om het verval van ons geslacht te herstellen.

* صار ينبوعاً لعدم الموت : ولدِتِ لنا عمانوئيل : بغير زرع بشر : ونقض فساد جنسنا .

* Ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲱϣ ⲟⲩⲃⲏϥ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ : ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲫ̀ⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛ'ⲯⲩⲭⲏ : ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Fai maren oosh oe-vief en khoo emmos, zje pie oo-oe nak pie at esh-tahof, pie mai roomie en aghathos ef ref sootie en nen epsie-shie, af ie oewoh af sootie emmon.

* فاي مارين اوش اوفيف إنجو إمموس : جى بى اوواوُ ناك بي آت إشطاهوف : بي ماي رومي إن آغاثوس : إفريف سوتي إن نين إبسيشى : أفئي أووه أفسوتي إممون .

* Laten wij roepen en zeggen tot Hem: Glorie zij de Onbevattelijke, de Goede Menslievende, de Redder van onze zielen, die kwam en ons verloste.

* فلنصرخ نحوه قائلين : المجد لك أيها الغير مدرك : محب البشر الصالح مخلص نفوسنا : لأنه آتى وخلصنا .

Refrein المرد

* Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Etaf kien an ef oi en noetie, af-ie af shoopie en shierie en roomie, alla enthof pe Efnoetie emmie, af ie oewoh af sootie emmon.

* إيطاف كين آن إفؤي إن نوتي : أف إي أفشوبي إنشيري إنرومي : ألَّلا إنثوف بى إفنوتي إممي : أفئي أووه أفسوتي إممون .

* Hij hield niet op Goddelijk te zijn, Hij kwam en werd de Zoon des Mensen, want Hij is de Ware God, die kwam en ons verloste.

* لم يزل إلهاً : آتى وصار إبن بشر : لكنه هو الإله الحقيقي : آتى وخلَّصنا .

* Lem jazel ielehen : ete we saar ibn bashaar : lekino hoewe el-ilehi el-7akikie : ete we galaasna.

Deel : 4 — **القطعة الرابعة**

* Ⲱ ϯⲧⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϫ̀ⲓⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲟⲩⲁⲧϫ̀ⲣⲟϫ ⲧⲉ : ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ .

* Oo tie tiemie ente tie zj-ien er vokie, ente tie nezj-ie em parthenie-kie, oewoh en theotokos oe at ekh-rokh te, af er methre enzje pie ankhelos.

* او تي تيمي إنتى تي جين إيرفوكي : إنتـى تـي نيجي إم بـارثينيكي : اووه إن ثيؤطوكوس او أت إجروج تى : أف إيرميثرى إنجى بي آنجيلوس .

* O wat een eer voor de bevruchting, van de maagdelijke schoot, die God baarde zonder zaad, zoals de engel getuigd had.

* يالكرامة الحبل : الذي للبطن البتولي : والوالد الإله بغير زرع : إذ شهد الملاك .

* Ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ : ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ : ϫⲉ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲛⲁⲙⲁⲥϥ : ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲁⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ .

* Etaf oe-onhf e-Joosief, ef khoo emmos em pai rietie, zje fie ghar etas na masf, oe evol gen oe epnevma ef-oewab pe.

* إيطاف اوُاونهف إ يوسيف : إفجو إمموس إمباي ريتي : جى في غار إيطاس ناماسف : او ايفول خين او ابنفما إفؤاب بى .

* Toen hij aan Jozef verscheen, sprak hij alzo, dat Degene die zij baren zal, van de Heilige Geest is.

* لما ظهر ليوسف : قائلاً هكذا : ان الذي ستلده : هو من الروح القدس .

* Ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛⲉ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ : ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃⲧ ⲉ̀ⲁⲥⲙⲁⲥϥ : ⲁϥⲧⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲭⲉⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

* E-tie ze zje ne pie loghos ente Efjoot, ie af etshie sareks evol en giets, gen oe met at shiebtie e-as masf, af toe-ho em pai ket ef khoo emmos.

* إيتي ذى جى نى بي لوغوس إنتى إفيوت : إي آفتشي صاركس إيفول إنخيتس : خين اوميت آت شيفتي إى أسماسف : أفتوُهو إمباي كيت إفجو إمموس .

* Want het Woord van de Vader, kwam en nam het vlees aan van haar, zij baarde Hem zonder verandering; (de engel) sprak tot hem en zei:

* وأيضاً كلمة الآب : آتى وتجسد منها : ولدته بغير تغيير : وزاد هذا الآخر قائلاً .

* Ϫⲉ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ : ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ : ϫⲉ Ⲫ̀ϯ ⲛⲉⲙⲁⲛ .

* Zje es e-miesie en oe shierie, ev-e moetie e-pef ran zje Emmanoe-iel, fie e-te shav oe ah mef, zje Efnoetie neman.

* جى إس إى ميسى إن اوُشيرى : إف إي موتى إى بيفران جى إممانوئيل : في إيتى شاف اوُ أهميف : جى إفنوتى نيمان.

*“Zij zal een zoon baren, en Hij zal Emmanuël genoemd worden, hetgeen betekent, God met ons.”

* أنها تلد إبناً : وُيدعى إسمه عمانوئيل : الذي تفسيره : الله معنا .

* Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲩϯ : ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : ⲉ̀ⲛⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ .

***Oewoh on ek-e moetie, e-pef ran zje Iesoes, enthof ethna nohem em pef la-os, evol gen noe anomia.**

* اووه اون إك إى مـوتي : إى بيفـران جـى إيسـوس : إنثـوف إثـانوهيم إم بيف لاؤس : ايفول خين نوُ آنوميا .

***“En gij zult Hem, de naam Jezus geven, want Hij is het Die Zijn volk, zal redden van hun zonden.”**

* وأيضاً تدعو : إسمه يسوع : وهو الذي يخلِّص شعبه : من خطاياهم .

* Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ : ϥ̀ⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ : ⲉϥⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ .

* Ies zje ze anon pe pef la-os, ef na nohem emmon gen oe met khoorie, ef koo evol en nen anomia, maren soe-oonf gen oe takhro.

* يـس جـى ذى آنـون بـى بيـف لاؤس : إفنـانوهيم إم مـون خـين اوميـت جوري: إفكو إيفول إن نين آنوميا : مارين سوُاونف خين او طاجرو .

* Wanneer wij Zijn volk worden, zal Hij ons redden met kracht, Hij zal onze zonden vergeven, laten wij ons in Hem bevestigen.

* فإذ صرنا نحن شعبه : فهو يخلصنا بقوة : ويغفر آثامنا : فلنعرفه بثبات.

* Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ .

* Zje enthof pe Efnoetie gen oe methmie, af er roomie gen oe met at shiebtie, e-re pie oo-oe er ep repie naf, ies zjen tie noe nem sha eneh.

* جى إنثوف بى إفنوتى خين او ميثمى : أف إيررومى خين اوميت أت شيفتى : إيرى بى اوواوُ إير إب ريبى ناف : يسجين تينو نيم شا إينيه.

* Want Hij is God in waarheid, Hij werd mens zonder verandering, de glorie komt Hem toe, nu en tot in eeuwigheid.

* لأنه هو الله بالحقيقة : تأنس بغير تغيير : المجد يليق به : من الآن وإلى الأبد .

Refrein المرد

* Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Etaf kien an ef oi en noetie, af-ie af shoopie en shierie en roomie, alla enthof pe Efnoetie emmie, af ie oewoh af sootie emmon.

* إيطاف كين آن إفؤي إن نوتي : أف إي أفشوبي إنشيري إنرومي : ألَّلا إنثوف بى إفنوتي إممي : أفئي أووه أفسوتي إممون .

* Hij hield niet op Goddelijk te zijn, Hij kwam en werd de Zoon des Mensen, want Hij is de Ware God, die kwam en ons verloste.

* لم يزل إلهاً : آتى وصار إبن بشر : لكنه هو الإله الحقيقي : آتى وخلَّصنا .

* Lem jazel ielehen : ete we saar ibn bashaar : lekino hoewe el-ilehi el-7akikie : ete we galaasna.

* Ⲱ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣⲟⲩⲉⲣ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ .

* Oo nie nak-hie en noetie, oewoh en shoe er eshfierie em moo-oe, ente tie theotokos Maria, et oi em parthenos en sie-joe nieven.

* أوني ناكهي إن نوتي : اووه إنشوٌ إير إشفيري إم مواوُ : إنتى تي ثيؤطوكوس ماريا : إتؤى إم بارثينوس إنسيو نيفين .

* O wat een goddelijke, wonder-bare weeën, van Maria de Moeder van God, de Altijd-Maagd.

* ياللطلقات الإلهية : العجيبة التي : لوالدة الإله مريم : العذراء كل حين .

* Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲉ̀ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲩⲙⲁ̀ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ .

* Nai e-te evol em moo-oe, e-av ie evma ev sop, enzje oe parthenia en at-thooleb, nem oe zj-ien miesie emmie.

* نـاي إيتـى إيفـول إم مـوواوُ : إى أفـئـي إفـمـا إفسـوب : إنجـى او بـارثـيـنـيـا إن آتثوليب : نيم اوجين ميسي إممي .

* Want zij is, waar twee werden verenigd, een onbesmette maagdelijkheid, en een waarachtige geboorte.

* هذه التي منها : إجتمع معاً : بتولية بلا دنس : وميلاد حقيقي.

* Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲅⲁⲙⲟⲥ : ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ : ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ : ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ .

* Oe ghar em pe oe ghamos, er shorp em pie zj-ien miesie, oe-ze on em pe pie zj-ien miesie, vool evol en tes parthenia.

* اوُ غـار إمبـى اوُ غـاموس : إيرشـورب إى بـي جـين ميسـي : اوُذي اون امبى بي جين ميسي : فول ايفول إنتيس بارثينيا .

* Want het huwelijk, ging niet vooraf aan de geboorte, en de geboorte deed haar niet, haar maagdelijkheid verliezen.

* لأنـه لم يسبق : الميلاد زواج : ولم يحل الميلاد : أيضاً بتوليتـها .

* Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ : ⲁ̀ⲡⲁⲑⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲱⲧ : ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ : ⲁ̀ⲡⲁⲑⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ .

* Fie ghar etav masf hoos noetie, a-pa-thies evol gen Efjoot, av masf on kata sareks, a-pa-thies evol gen tie parthenos.

* في غار إيطاف ماسف هوس نوتي : إم باثيس إيفول خين إفيوت : أفماسف اون كاطا صاركس : آباثيس إيفول خين تي بارثينوس .

* Want Hij die zonder pijn, uit de Vader geboren is, is ook zonder pijn, uit de Maagd geboren in het vlees.

* لأن الذي وُلد إله : بغير ألم من الآب : وُلد أيضاً حسب الجسد : بغير ألم من العذراء .

* Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ : ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ : ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ : ⲉⲩϫⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲓⲛ .

* Oewai pe evol gen esnav, oe meth-noetie nem oe met roomie, gen fai se oe-oosht emmof enzje nie makhos, ef koo en roo-oe ev er the-o-lokhien.

* اووَّاي بي ايفول خين إسناف : او ميث نوتي نيم اوميت رومي : خين فاي سى اوُاوشت إمموف إنجى ني ماجوس : إفكو إن رووَاوُ إف إير ثيؤلوجين.

* Eén natuur uit twee, de Goddelijkheid en Menselijkheid. Daarom knielden de Wijzen voor Hem in stilte, terwijl ze Zijn Goddelijkheid uitten.

* هو إتحاد الإثنين : لاهوت وناسوت : ولهذا سجد له المجوس : ساكتين وناطقين بلاهوته.

* Ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ϩⲱⲥ ⲟⲩⲣⲟ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲁⲗ ⲉⲩϯⲙⲏⲓⲛⲓ : ⲉ̀ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ .

* Av ie-nie naf en oe liebanos hoos noetie, nem oe noeb hoos oero, nem oe shal ev tie mienie, e-pef zj-ien moe en ref tan-go.

* أف إينى ناف إنؤليفانوس هوس نوتي : نيم اونوب هوس اوُرو : نيم اوشال إفتي ميني : اي بيف جينمو إنريف طانخو .

* Zij boden Hem wierook aan als God, en goud als Koning, en mirre als teken, van Zijn levengevende dood.

* قدموا له لباناً كإله : وذهباً كملك : ومراً علامة : على موته المحيي .

* Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲫ̀ⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

* Fai etaf shopf erof ethvie-ten, gen pef oe-oosh em mien emmof, enzje pie oewai em mavatf pie mai roomie en aghathos ef ref sootie en nen epsie-shie, af ie oewoh af sootie emmon.

* فاي إيطاف شوبف إيروف إثفيتين : خين بيف اوُاووش إم مين إمموف : إنجى بي اووَّاى إم مافاطف: بي ماي رومي إن آغاثوس : إفريف سوتي إن نين إبسيشي : أفئي أووه أف سوتى إممون .

* Die Hij accepteerde omwille van ons, door Zijn eigen wil, de Ene Enige Goede Menslievende Redder van onze zielen, die kwam en ons verloste.

* هذا الذي قَبَله من أجلنا : بإرادته وحده والواحد وحده : محب البشر الصالح مخلص نفوسنا : آتى وخلصنا .

Refrein المرد

* Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Etaf kien an ef oi en noetie, af-ie af shoopie en shierie en roomie, alla enthof pe Efnoetie emmie, af ie oewoh af sootie emmon.

* إيطاف كين آن إفوئي إن نوتي : أف إي أفشوبي إنشيري إنرومي : أللا إنثوف بى إفنوتي إممي : أفئي أووه أفسوتي إممون .

* Hij hield niet op Goddelijk te zijn, Hij kwam en werd de Zoon des Mensen, want Hij is de Ware God, die kwam en ons verloste.

* لم يزل إلهاً : آتى وصار إبن بشر : لكنه هو الإله الحقيقي : آتى وخلّصنا .

* Lem jazel ielehen : ete we saar ibn bashaar : lekino hoewe el-ilehi el-7akikie : ete we galaasna.

* Ⲱ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϭⲓ ⲉϫⲱⲥ ⲛ̀ϯⲃⲏⲧ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲫⲓⲣ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲡ̀ⲗⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ .

* Oo tie nieshtie en eshfierie, thie etas etshie e-khoos en tie viet, evol gen pie esfier en Adam, sha en toe er eplazien emmos ev es hiemie.

* اوتي نيشتي إن اشفيري : ثي إيطاس تشي إيجوس إن تي فيت : إيفول خين بي إسفير إن آدام : شا إنتو إير إبلازين إمموس إف إسهيمي .

* O wat een groot wonder, Hij nam een rib, van Adams zij, en maakte daarvan een vrouw.

* يا لِعظم أعجوبة : أخذ الضلع : من جنب أدم : وجُبلت منه امرأة .

* Ⲡⲓⲟⲩⲱ̀ϣⲉⲙ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲥⲧⲏⲓϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲆⲓⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ .

* **Pie oe-oo-shem tierf ente tie met roomie, as tief gen oe-khook evol em Efnoetie, pie ziemie-oerghos, oewoh en loghos ente Efjoot.**

* بي اوُاووشيم تيرف إنتى تي ميت رومي : أستيف خين اوجوك إيفول إمفنوتي : بي ذيمي أورغوس : أووه إن لوغوس إنتى إفيوت .

* **Zij gaf alle vorm van de mensheid, met volmaaktheid aan de Heer, de Schepper, het Woord van de Vader.**

* كل عجينة البشرية : أعطتها بالكمال : لله الخالق : وكلمة الآب .

* Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ ⲉ̀ⲁⲥⲙⲁⲥϥ : ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ : ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ .

* Fai etaf etshie sareks evol en giets, gen oe met at-shiebtie e-as masf, hoos roomie av moetie e-pef ran, zje Emmanoe-iel.

* فاي إيطاف تشي صاركس إيفول إنخيتس : خين اوميت أت شيفتي إي أسماسف : هوس رومي أفموتي إبيفران : جى إممانوئيل .

* Hij die het vlees aannam van haar, zonder verandering, baarde zij als mens, en Hij werd Emma-nuël genoemd.

* هذا الذي تجسد منها : بغير تغيير : ولدته كإنسان : ودُعيَّ إسمه عمانوئيل .

* Ⲑⲁⲓ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϩⲱⲥ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲑⲣⲉⲥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ .

* Thai on maren toobh emmos, hoos Theotokos en sie-joe nieven, ethres er epresve-vien e-ehrie e-khoon, nahren pes shierie em menriet.

* ثاي أون مارين طوفه إمموس : هوس ثيؤطوكوس إنسيو نيفين : إثريس إير إبريس فيفين إهرى إيجون : ناهرين بيس شيري إم مينريت .

* Laten ook wij vragen aan haar, als de Altijd-Theotokos, om onze voorspraak te zijn, bij haar Geliefde Zoon.

* هي أيضاً فلنطلب إليها : كوالدة الإله كل حين : أن تشفع فينا : أمام إبنها الحبيب .

* Ϫⲉ ⲥ̀ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲥⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ : ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ .

* Zje es tajoet ghar e-mashoo, en to-toe en nie eth-oewab tieroe, nie patriarshies zje as ie-nie noo-oe, em fie e-toe khoesht evol ga khoof.

* جى إسطايوت غار إيماشو : إنطوطو إن ني إثؤوّاب تيرو : ني باطريارشيش جى أس إينى نواوُ : إمفى إيتوجوشت إيفول خاجوف .

* Want zij wordt hoog vereerd, door alle heiligen en patriarchen, want zij heeft tot hen gebracht, Degene die zij verwachtten.

* لأنها مُكرمة جدًا : عند جميع القديسين : ورؤساء الآباء : لأنها أتت لهم بمَن كانوا ينتظرونه .

* Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲟ̀ⲙⲟⲓⲱⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲧ : ϫⲉ ϥⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Nem nie eprofieties ze on omoi-oos, nie etav er eprofie-tevien eth-vietf, gen oe tho en rietie nem oe miesh en esmot, zje ef na-ie entef sootie emmon.

* نيم ني إبروفيتيس ذى اون اوموي اوس : في إيطاف إيرإبروفي تيفين إثفيتف : خين اوثو إنريتي نيم اوميش إن إسموت : جى إفنا إي إنتيف سوتي إممون .

* En eveneens alle profeten, die profeteerden over Hem, op talrijke manieren en vele overeenkomsten, dat Hij zou komen en ons verlossen.

* كذلك الأنبياء : الذين تنبأوا من أجله : بأنواع كثيرة وأشباه شتى : بأنه يأتي ويخلصنا .

* Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲡⲉ ϯⲣⲉϥϫ̀ⲫⲉ : ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲕⲩⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ .

* Nem nie apostolos evsop, zje enthos pe tie ref ekh-fe, em fie e-toe er kieriezien emmof, gen tie iekoe-menie tiers.

* نيم نى آبوسطولوس إفسوب : جى إنثوس بى تيريف إجفى : إمفى إيتو إيركيريزين إمموف: خين تى إيكومينى تيرس.

* En alle apostelen tezamen, want zij is de Moeder, van Hem waarover zij predikten, in de gehele wereld.

* والرسل معاً : لأنها هي والدة : الذي كرزوا به : في كل المسكونة .

* Ⲛⲓⲁⲑⲗⲓⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲁ̀ⲅⲟⲛⲟⲑⲉⲧⲏⲥ : ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ .

* Nie ath-lieties em martieros, zje af ie evol en giets, enzje poe aghie-no the-ties emmie, Pentshois Iesoes Piegristos.

* نـــي أثليتــيس إممــارتيروس : جــى أفئـــي ايفــول إنخيــتس : إنجــى بــو آغوينوثيتيس إممي : بينشويس إيسوس بخرستوس .

* En de strijdende martelaren, want uit haar kwam voort, de Stichter van de ware strijd, onze Heer Jezus Christus.

* والشهـداء المجاهدين : لأنـه قد خرج منها : واضـع جهادهم الحقيقي : ربنا يسوع المسيح .

Deel : 6 القطعة السادسة

* Ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲉⲧⲟϣ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲩⲣⲏϫⲥ : ⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ .

* Fai maren tie oo-oe en tie met nieshtie, ente tef met rama-o et osh, nem tef sofia en at av riekhs, en e-retien em pef nieshtie en nai.

* فاي مارين تي اوو اوُ إنتى ميت نيشتي : إنتى تيف ميت راما او إتؤش : نيم تيف صوفيا إن آطاف ريجس : إن أريتين إم بيف نيشتي إن ناي .

* Laten wij daarom verheerlijken, de grootheid van Zijn rijkdom, en Zijn onbeperkte wijsheid, smekend om Zijn grote genade.

* هذا فلنمجد : عظمة غناه الجزيل : وحكمته التي لا تحد : سائلين رحمته العظيمة.

Refrein المرد

* Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫ̀ϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Etaf kien an ef oi en noetie, af-ie af shoopie en shierie en roomie, alla enthof pe Efnoetie emmie, af ie oewoh af sootie emmon.

* إيطاف كين آن إفؤي إن نوتي : أف إي أفشوبي إنشيري إنرومي : ألَّلا إنثوف بى إفنوتي إممي : أفئي أووه أفسوتي إممون .

* Hij hield niet op Goddelijk te zijn, Hij kwam en werd de Zoon des Mensen, want Hij is de Ware God, die kwam en ons verloste.

* لم يزل إلهاً : آتى وصار إبن بشر : لكنه هو الإله الحقيقي : آتى وخلَّصنا .

* Lem jazel ielehen : ete we saar ibn bashaar : lekino hoewe el-ilehi el-7akikie : ete we galaasna.

* Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ : ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲟⲗϥ ϫⲉ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲛⲉϫⲓ : ϯⲛⲁⲭⲱ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲕ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

* **Af oork enzje Eptshois en Davied gen oe methmie, oewoh en nef kholf zje, evol gen ep oe-tah ente tek nezj-ie, tie na koo hiezjen pek ethronos.**

* **آفورك إنجى إبشويس : إن دافيد خين اوميثمي : اووه إن نيف جولف جى : إيفول خين إبؤطاه إنتى تيك نيجي : تي ناكو هيجين بيك إثرونوس .**

* **De Heer heeft gezworen aan David in waarheid, en kwam er niet op terug: “Van de vrucht van uw schoot, zal ik uw troon zetelen.”**

* **أقسم الرب لداود : بالحق ولم يحنث : أن من ثمرة بطنك : أضع على كرسيك.**

* Ⲟⲑⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲥⲉⲛⲁ̀ϫⲫⲟ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ : ⲁϥⲕⲱϯ ⲁⲕⲣⲓⲃⲱⲥ .

* O-then etaf thoot en hiet, enzje pie ethmie zje evol emmof, se na ekh-fo em Piegristos kata sareks, af kootie akrie voos.

* اوثين إيطاف ثوت إنهيت : إنجى بي إثمي جى ايفول إمموف : سينا إجفو إم بخرستوس كاطا صاركس : أفكوتي أكريفوس .

* Toen de rechtvaardige, met heel zijn hart vroeg, dat Christus daar geboren zou worden in het vlees, vroeg hij vurig,

* فلهذا لما طلب البار : قلباً أن منه يولد : المسيح حسب الجسد : طلب بإجتهاد .

* Ⲉϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ : ⲙ̀Ⲡ⳪ Ⲫϯ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲁϥϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ.

* E-zj-iemie en oe ma en shoopie, em Eptshois Efnoetie pie loghos, oewoh fai af khokf evol, gen oe nieshtie en eshroois.

* إي جيمـي إنؤمـا إن شـوبي : إم إبشـويس إفنـوتي بـي لوغـوس : اووه فـاي أفجوكف إيفول : خين اونيشتي إن إش رويس .

* om een woning te vinden, voor de Heer God het Woord, en dit werd vervuld, met een groot mysterie.

* أن يجِد مسكناً : للرب الإله الكلمة : وهذا أكمله : بسر عظيم .

* Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ϧⲉⲛ ⲉⲫⲣⲁⲑⲁ : ⲉⲧⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲧⲉ .

* Oewoh sa totf af oosh evol, gen pie epnevma ef khoo emmos, zje an soth-mes gen Efratha, e-te Biethle-em te.

* اووه صاطوتف أف اوش إيفول : خين بى إبنفما إفجو إمموس : جى أنسوثميس خين إفراثا : إيتى فيثليئيم تى .

* En onmiddelijke riep hij uit, door de Geest: “Wij hebben van haar gehoord in Efrata, dat is Bethlehem.”

* وللوقت صرخ بالروح : قائلاً إننا : قد سمعنا في إفراثة : التي هي بيت لحم .

* Ⲡⲓⲙⲁ̀ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲉⲑⲣⲟⲩϫⲫⲟϥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ .

* Pie ma etaf er kataksien emmof, enzje Emmanoe-iel Pennoetie, ethroe ekh-fof en gietf kata sareks, ethve fie e-te foon en oe-khai.

* بي ما إيطاف إيركاطاكسيوين إمموف : إنجى إممانوئيل بين نوتي : إثرو إجفوف إنخيتف كاطا صاركس : إثفى في إيتى فون إنوجاي .

* De plaats die onze God Emmanuël, heeft gekozen om er geboren te worden, in het vlees, voor onze verlossing.

* الموضع الذي تفضل : عمانوئيل إلهنا : أن يُولد فيه حسب الجسد : من أجل خلاصنا .

* Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲓⲭⲉⲟⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲉⲫⲣⲁⲑⲁ .

* Kata efrietie on etaf khos, enzje Miege-os pie eprofieties, zje nem entho hooi Biethle-em, ep kahie en Efratha.

* كاطا إفريتي اون إيطاف جوس : إنجى ميخيؤس بي إبروفيتيس : جى نيم إنثو هوي فيثليئيم : إبكاهي إن إفراثا .

* Zoals Micha de Profeet, alzo verkondigd heeft: “En gij, Bethlehem, het land van Efrata,

* كما قال أيضاً : ميخا النبي : وأنتِ أيضاً يا بيت لحم : أرض إفراثة .

*`Ⲙⲑⲟ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ : ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ .

* Entho oe koezj-ie an evol, gen nie met hie-khemoon ente Joeze-a, ef e-ie ghar evol en gietie enzje oe hieghomenos, fie ethna a-monie em pa la-os Piesra-iel.

* إنثو اوكوجي آن إيفول : خين ني ميت هيغيمون إنتى يوذي أ : إفئي إي غار إيفول إنخيتي : إنجى او هيغومينوس : في إثنا آموني إم بالاؤس بيسرائيل .

* Al zijt gij klein, onder de leiders van Juda, want uit u zal een leidsman voortkomen, die zal weiden mijn volk Israël.”

* لست الصغرى : بين ولايات يهوذا : لأنه منكِ يخرج مدبر : يرعى شعبي إسرائيل .

* Ⲱ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲓⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲁ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ .

* Oo niem nai siemfoonia, enten ai eprofieties evsop, nie etav er eprofie-tevien gen pai epnevma en oe-oot, ethve ep zj-ien ie em Piegristos.

* اونيم ناى سيمفونيا : إنتى ني إبروفيتيس إفسوب : ني ايطاف إير إبرو في تيفين خين باي إبنفما إن اواوت : إثفى إيجين إى إم بخرستوس .

* Wat een overeen-stemming, van al deze profeten tezamen, die pro-feteerden met deze ene Geest, over de Komst van Christus.

* يا لهذا التوافق : الذي لأولئك الأنبياء : الذين تنبأوا بهذا الروح الواحد : من أجل مجئ المسيح.

* Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲓⲥϪⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ .

* Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis zjen tie noe nem sha eneh.

* فاى إيرى بي اوواوُ إير إبريبي ناف : نيم بيف يوت إن آغاثوس : نيم بي إبنفما إثؤوَّاب : يسجين تينو نيم شا إينيه .

* Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader, en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.

* هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيـه الصـالح : والـروح القدس : مـن الآن وإلى الأبد .

Refrein **المرد**

* Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

* **Etaf kien an ef oi en noetie, af-ie af shoopie en shierie en roomie, alla enthof pe Efnoetie emmie, af ie oewoh af sootie emmon.**

* إيطاف كين آن إفؤي إن نوتي : أف إي أفشوبي إنشيري إنرومي : ألَّلا إنثوف بى إفنوتي إممي : أفئي أووه أفسوتي إممون .

* **Hij hield niet op Goddelijk te zijn, Hij kwam en werd de Zoon des Mensen, want Hij is de Ware God, die kwam en ons verloste.**

* لم يزل إلهاً : آتى وصار إبن بشر : لكنه هو الإله الحقيقي : آتى وخلَّصنا .

* **Lem jazel ielehen : ete we saar ibn bashaar : lekino hoewe el-ilehi el-7akikie : ete we galaasna.**

* Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯ̀Ⲧⲣⲓⲁⲥ : ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲓⲱⲧ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲁϣⲓ .

* Pie oewai evol gen tie Trias, pie omo-oesios nem Efjoot, etaf nav e-pen thevio, nem ten met vook etoi en sha-shie.

* بي اووَّاى إيفول خين تي إترياس : بـي اومواوُسيوس نـيم إفيوت : إيطـاف نـاف إ بين ثيفيو : نيم تين ميت فوك إتوي إن شاشي .

* De Ene van de Drie-eenheid, één in wezen met de Vader, toen Hij neerkeek op onze verdruk-kingen, en onze bittere slavernij.

* الواحد من الثـالوث : المسـاوي لـلآب فـي الجوهر : لمـا نظر إلـى مذلتنا : وعبوديتنـا المرة .

* Ⲁϥⲣⲉⲕ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲑⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ : ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ .

* **Af rek nie fie-oewie ente nie fie-oewie, af ie e-eth-mietra en tie parthenos, af er roomie em pen rietie, sha ten ef novie em mavatf.**

* أفريك نـي فيـؤوَّيى إنتى نـي فيـؤوَّي : أفئـي إ إث ميتـرا إن تـي بـارثينوس : أف إيررومي إم بين ريتي : شاتين إفنوفي إمما‌فاطف .

* **Neigde Hij de hemel der hemelen, en kwam tot de schoot van de Maagd, Hij werd mens zoals wij, als Enige zonder zonde.**

* طأطأ سموات السموات : وآتـى إلـى بطن العذراء : وصـار إنسـاناً مثلنا : مـا خـلا الخطية وحدها .

* Ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ .

* Etav masf gen Biethle-em, kata nie esmie ente nie eprofie-ties, af toe khon af sootie emmon, zje anon pe pef la-os.

* إيطاف ماسف خين فيثليئيم : كاطا ني إسمي إنتي ني إبروفيتيس : أف توجون أفسوتي إممون : جى آنون بى بيف لاؤس .

* Toen Hij werd geboren in Bethlehem, volgens de spraken van de profeten, heeft Hij ons gered en verlost, want wij zijn Zijn volk.

* لما وُلد في بيت لحم : كأخبار الأنبياء : أنقذنا وخلصنا : لأننا نحن شعبه .

Refrein **المرد**

* Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Etaf kien an ef oi en noetie, af-ie af shoopie en shierie en roomie, alla enthof pe Efnoetie emmie, af ie oewoh af sootie emmon.

* إيطاف كين آن إفؤي إن نوتي : أف إي أفشوبي إنشيري إنرومي : ألَّلا إنثوف بى إفنوتي إممي : أفئي أووه أفسوتي إممون .

* Hij hield niet op Goddelijk te zijn, Hij kwam en werd de Zoon des Mensen, want Hij is de Ware God, die kwam en ons verloste.

* لم يزل إلهاً : آتى وصار إبن بشر : لكنه هو الإله الحقيقي : آتى وخلَّصنا .

* Lem jazel ielehen : ete we saar ibn bashaar : lekino hoewe el-ilehi el-7akikie : ete we galaasna.

* Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ : ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲥϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ : ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲓⲟϩ : ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲥϭⲁⲗⲁⲩϫ .

* Ai nav e-oe mienie af oe-onhf gen etfe, ies oe es-hiemie es kholh em efrie, enthos on e-re pie joh, sa pe-siet en nes et sha-lavkh.

* أيناف إي اوميني : أف اوُاونهف خين إتفى : إيس او إسهيمي إسجوله إم إفري : إنثوس اون إيرى بيوه : صابي سيت إن نيس تشالافج .

* Ik zag een groot teken in de hemel verschijnen, een vrouw met de zon bekleed, en ook de maan, was onder haar voeten.

* رأيت آية ظهرت في السماء : إذ بإمرأة متسربلة : بالشمس والقمر : أيضاً تحت رجليها .

* Ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲏⲧⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ : ⲟⲓ ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲁ̀ⲫⲉ : ⲉⲥⲙ̀ⲃⲟⲕⲓ ⲉⲥϯⲛⲁⲕϩⲓ : ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥⲛⲁⲙⲓⲥⲓ .

* E-re oe-on miet esnav en sie-joe, ie eklom ezjen tes a-fe, es em vokie es tie nak hie, es oosh evol es na miesie.

* إيـرى اوٌاون ميـت إسـناف إنسـيو : اوي إكلـوم هيجـين تـيس آفـى : إس إمفوكي إس تي ناكهي : إسؤش إيفول إسناميسي .

* Een krans van twaalf sterren, was op haar hoofd, en zij was zwanger en schreeuwde in haar weeën, om te baren.

* وإثنا عشر كوكباً : تكلل رأسها : وهي حُبلى تتمخض : صارخة لتلد .

* Ⲉⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

* E-te thai te Maria, tie fe em verie et hiezjen pie kahie, e-ta pier ie ente tie methmie, shai nan evol en giets.

* إيتى ثاي تي ماريا : تي في إمفيري إت هيجين بي كاهي : إيطا بيري إنتى تي ميثمي : شاي نان ايفول إنخيتس .

* Dit is Maria, de nieuwe hemel op aarde, de Zon der Gerechtigheid, schijnt over ons door haar.

* هي مريم : السماء الجديدة التي على الأرض : المشرقة لنا منها : شمس البر

* Ⲡⲓⲣⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉⲥϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲉⲧϧⲁ ⲛⲉⲥϭⲁⲗⲁⲩϫ : ⲡⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ .

* Pie rie ghar et es-kholh emmof, pe Pentshois Iesoes Piegristos, oewoh pie joh et ga nes et sha-lavkh, pe Jo-annies pie ref tie ooms.

* بيري غار إي تيس جولـه إمموف : بـي بين شويس إيسوس بخرستوس : اووه بيَّوه إت خا نيس تشالافج : بى يؤانس بي ريفتي أومس .

* Want de Zon die haar bekleed, is onze Heer Jezus Christus, en de maan onder haar voeten, is Johannes de Doper.

* لأن الشمس المتسربلة بها : هي ربنا يسوع المسيح : والقمر الذي تحت رجليها : هو يوحنا المعمدان .

* Ⲡⲓⲙⲏⲧⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ: ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲁ̀ⲫⲉ: ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲧⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉⲩⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲩϯⲧⲁⲓⲟ ⲛⲁⲥ.

* Pie miet esnav ghar en sie-joe, et oi en eklom ezjen tes a-fe, pe pie miet esnav en apostolos, ev kootie eros ev tie tajo nas.

* بي ميت إسناف غار إنسيو : إتوي إن إكلوم ايجين تيس آفى : بى بي ميت إسناف إن آبوسطولوس : إفكوتي إيروس إفتي طايو ناس .

* De krans van twaalf steren, op haar hoofd, zijn de twaalf apostelen, die haar omringen en vereren.

* والإثنا عشر كوكباً : المكللة رأسها : هي الإثنا عشر رسولاً : يحيطون بها ويكرمونها .

* Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

* Ethve fai nie la-os tieroe, maren tie oo-oe en tie parthenos, zje as miesie nan em Efnoetie, es tob enzje tes parthenia.

* إثفى فاي ني لاؤس تيرو : مارين تي اوواوُ إن تي بارثينوس : جى أسميسي نان إمفنوتي : إسطوب إنجى تيس بارثينيا .

* Laten wij daar-voor de Maagd ver-heerlijken, O alle volkeren, want zij heeft God voor ons gebaard, en haar maagdelijkheid bleef verzegeld.

* فلهذا يا جميع الشعوب : نمجد العذراء : لأنها ولدت لنا الله : وبتوليتها مختومة .

* Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Etaf kien an ef oi en noetie, af-ie af shoopie en shierie en roomie, alla enthof pe Efnoetie emmie, af ie oewoh af sootie emmon.

* إيطاف كين آن إفؤي إن نوتي : أف إي أفشوبي إنشيري إنرومي : ألّلا إنثوف بى إفنوتي إممي : أفئي أووه أفسوتي إممون .

* Hij hield niet op Goddelijk te zijn, Hij kwam en werd de Zoon des Mensen, want Hij is de Ware God, die kwam en ons verloste.

* لم يزل إلهاً : آتى وصار إبن بشر : لكنه هو الإله الحقيقي : آتى وخلّصنا .

* Lem jazel ielehen : ete we saar ibn bashaar : lekino hoewe el-ilehi el-7akikie : ete we galaasna.

Index- الفهرس

أيقونة سيدتنا كلنا والدة الإله مريم العذراء

De Donderdag Lobsh

لُبش يوم الخميس

* Ⲫϯ ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲛⲁⲩ ̀ⲉⲣⲟϥ : ϧⲁϫⲱⲟⲩ ̀ⲛⲛⲓ̀ⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁϥⲉⲣⲡⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ̀ⲛⲛⲁⲩ ̀ⲉⲡⲉϥ̀ⲱⲟⲩ : ̀ⲛϫⲉ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ .

* Efnoetie pie at eshnav erof, ga khoo-oe en nie e-oon tieroe, af er ep em-epsha en nav e-pef oo-oe, enzje Mooisies hiezjen pie too-oe.

* إفنوتي بي آت اشناف إيروف : خاجووُ إن نـي إي أون تيـرو : أف إيـر إب إم ابشا إن نـاف إبيف اوواوُ : إنجى مويسيس هيجين بي طوواوُ .

* God de Onzienlijke, die vóór alle tijden was; Mozes was waardig Zijn glorie te zien, op de berg.

* الله الغير المنظور : قبل كل الدهور : إستحق أن يرى موسى : مجده على الجبل .

* Ⲁϥⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲙⲟϩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲕⲗⲁⲇⲟⲥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉ ⲛⲉϥϫⲱⲃⲓ ⲧⲁⲕⲟ.

* Af nav ghar e-pie vatos, e-re pie ekroom moh en gietf, oe-ze em poe rook-h enzje nef ekla-zos, oe-ze em pe nef khoovie ta-ko.

* أفناف غار إيبي فاطوس : إيرى بي إكروم موه إنخيتف : اوذى إم بوروكه إنجى نيف إكلاذوس : اوذى إمبي نيف جوفي طاكو .

* Want Hij zag de struik, en het vuur erin, en zijn takken werden niet verteerd, en zijn bladeren werden niet beschadigd.

* لأنه رأى العليقة : والنار مشتعلة فيها : ولم تحترق أغصانها : ولم يفسد ورقها .

* Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲙⲉⲛ ⲁϥⲉⲣⲗⲁⲙⲡⲓⲛ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲁⲛ : ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲫϯ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩ : ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ .

* Pie ekroom men af er lampien, gen pie vatos naf rook-h an, zje e-re Efnoetie sagoen emmos, ef sazj-ie enthof nem nie eprofieties.

* بي إكروم مين أف إير لامبين : خين بي فاطوس ناف روكه آن : جى إيري إفنوتي صاخون امموس : إفصاجي إنثوف نيم بي إبروفيتيس .

* Hoewel het vuur brandde, werd de struik niet verteerd, omdat God daarbinnen was, en sprak tot de profeet.

* فالنار كانت تشتعل : في العليقة ولم تحترق : لأن الله داخلها : وهو يخاطب النبي.

* Ϫⲉ ⲱ̀ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲱ̀ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ : ⲱ̀ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲉϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫ̀ϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲓⲟϯ : ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲓ .

* Zje oo Mooisies oo Mooisies, oo Mooisies pe tie meej emmof, anok pe Efnoetie ente nek jotie, emmon ke oewai eviel eroi.

* جى او مويسيس او مويسيس : او مويسيس بى تيمي إمموف : آنوك بى إفنوتي إنتى نيك يوتي : إممون كى اووَّاى إيفيل إيروي .

* Zeggend: “O Mozes O Mozes, O Mozes, die ik liefheb, Ik ben de God van uw vaderen, en er is geen ander naast Mij.”

* قائلاً يا موسى يا موسى : يا موسى الذي أنا أحبه : أنا هو إله أبائك : وليس آخر سواي .

* Ⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ : ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ ϩⲓϫⲱϥ : ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ ⲱ̀ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ .

* **Vool em pie thoo-oewie eol, fie et oi e-nek et sha-lavkh, zje pie ma e-tek o-hie eratk hie khoof, oe kahie ef oe-wab pe oo pie eprofie-ties.**

* **فول إمبي ثواووَّي إيفول : في إتوى إنيك تشالافج : جى بى ما إتيك اوهى إيراتك هيجوف : او كاهى إفؤاب اوبى إبروفيتيس.**

***“Doe uw schoenen, van uw voeten, want de plaats waarop gij staat, is heilige grond O profeet.”**

* **حل الحذاء الذي في رجليك : لأن الموضع : الذي أنت واقف عليه : أرض مقدسة أيها النبي.**

* Ⲁⲣⲓⲛⲟⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲙⲟϩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲕⲗⲁⲇⲟⲥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲉϥϫⲱⲃⲓ ⲧⲁⲕⲟ .

* **Arie nien nak em pie vatos, e-re pie ekroom moh en gietf, oe-ze em poe rook-h enzje nef ekla-zos, oe-ze em pe nef khoovie ta-ko.**

* آري نين ناك إمبي فاطوس : إيرى بي إكروم موه إنختيف : اوذى إم بوٌروكه إنجى نيف إك لاذوس : اوذى امبي نيف جوفي طاكو .

* **Overdenk de struik, en het vuur erin, zijn takken werden niet verteerd, en zijn bladeren werden niet beschadigd.**

* تأمل العليقة : والنار مشتعلة فيها : ولم تحترق أغصانها : ولم يفسد ورقها .

*`Ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ : ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

* Ef oi en tie-pos em Maria, tie parthenos en at-thooleb, e-ta pie loghos ente Efjoot, ie af etshie sareks evol en giets.

* إفـؤي إن تيبـوس إم ماريـا : تـي بـارثينوس إن آتثوليـب : إيطـابي لوغـوس إنتـى إفيوت : إي إفتشى صاركس إيفول إنخيتس .

* Dit is een symbool van Maria, de onbevlekte maagd, door wie het Woord van de Vader kwam, en van haar het vlees aannam.

* هي مثال لمريم : العذراء غير الدنسة : التي تجسد منها : كلمة الآب.

* Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ : ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϫⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲓϣⲉⲗⲏⲧ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲏⲃ .

* Ethve fai ten er go-revien, nem Jo-annes pie parthenos, zje es-oewab enzje tai sheliet, etav sel-sools em pie hie-jieb.

* إثفى فاي تين إير خوريفين : نيم يؤانس بي بارثينوس : جى إثؤاب إنجى طاي شيليت : إيطاف سيل سولس إمبي هييَّب .

* Daarom prijzen wij, met de maagdelijke Johannes, en zeggen: “Rein is deze Bruid, die versierd is voor het Lam.”

* من أجل هذا نمدح : مع يوحنا البتول قائلين : طاهرة هي هذه العروسة : التي زُينت للحمل .

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

*Shere ne oo tie parthenos: tie oero emmie en aliethienie: shere epshoe-shoe ente pen khenos: a-re ekhfo nan en Emmanoe-iel.

* شيري ني اوتي بارثينوس : تي اوُرو إممي إن آليثيني : شيري إبشوشو إنتي بين جينوس : أري إجفو نان إن إممانوئيل.

* Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدتِ لنا عمانوئيل.

De Donderdag Lobsh — لُبش يوم الخميس

* Ϫⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ : ⲱ ϯ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

*Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten hot: nahren Pentshois Iesoes Piegristos: entef ka nen novie nan evol.

* تين تيهو أرى بين ميفئى : اوتى إبروس طاتيس إي تين هوت : ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كانين نوفى نان إيفول.

* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر لنا خطايانا.

De Afsluiting Van De Watos Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطُس

*ⲱ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲟⲡⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϩⲓⲏⲃ : ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ .

*O Pentshois Iesoes Piegristos, fie et olie em efnovie em pie kosmos, opten hon nem nek hi-jieb nai et sa oe-wie nam emmok.

* اوبنشويس إيسوس بخرستوس : في إت اولى إم إفنوفى إمبي كوزموس : اوبتن هون نيم نيك هييب : ناى إتصا اووى نام إمموك.

* O onze Heer Jezus Christus, die de zonden van de wereld draagt, reken ons onder Uw schapen, die aan Uw rechterhand staan.

* يا ربنا يسوع المسيح : حامل خطية العالم : إحسبنا مع خرافك : الذين عن يمينك.

* Ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ : ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ : ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.

*Ak shan-ie gen tek mah esnoetie, em paroesia etoi en hotie, em pen ethren sootem gen oe ester-ter, zje tie so-oen em moo-ten an.

* أك شان إى خين تيك ماه إسنوتى : إم باروسيا إت اوى إن هوتى : إمبين إثرين سوتيم خين اوُ إسترتير : جى تى سو اوُن إمموتين أن.

* En wanneer U weer komt, in Uw vreesvolle wederkomst, mogen wij U dan niet angstig horen zeggen, “Ik ken u niet.”

* عند ظهورك الثاني : المخوف لا نسمع : برعدة أنني : لست أعرفكم .

* Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ : ⲉ̀ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲁϩ̀ⲑⲏϥ : ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ .

*Alla ma-ren er ep em epsha en sootem, e-tie esmie ethmeh en rashie, ente nek met shan a-eh thief, es oosh evol es kho emmos.

* أللاَّ مارين إير إمبشا إن سوتيم : إيتي إسمى إثميه إن راشى : إنتى نيك ميت شانا إهثيف : إس اوش إيفول إسجو إمموس.

*Maar mogen wij waardig worden, om de stem vol vreugde te horen, van Uw tedere genade, verkondigend en zeggend.

* بل نكون مستحقين : لسماع صوتك الحنون : الممتلىء فرحًا : يصرخ قائلاً .

* Ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ : ⲛⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲁ̀ⲣⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ : ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ .

*Zje amoinie haroi, nie et-esmaroo-oet ente pajot, arie eklieronomien em pie oon-g, ethmien evol sha eneh.

* جى أموينى هاروى : نى إت إسماروأوُت إنتى بايوت : أرى إكليرونومين إم بى اونخ : إثمين إيفول شا إينيه.

* Komt tot mij, O gezegenden van Mijn Vader, en erft het leven, dat tot in eeuwigheid is.

* تعالوا إليَّ : يا مباركي أبي : رثوا الحياة : الدائمة إلى الأبد.

De Afsluiting van de watos theotokie ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ : ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ .

***Se na-ie enzje nie martieros, ev fai ga noe vasanos, se na-ie enzje nie ziekeos, ev fai ga noe politia.**

* سينا إي إنجى نى مارتيروس : إف فاى خا نوفا صانوس : سينا إي إنجى نى ذيكيئوس : إف فاى خانوبوليتيا.

*** De martelaren zul-len komen, dragende hun martelingen, en de rechtvaardigen zullen komen, dragende hun deugden.**

* يأتي الشهداء : حاملين عذاباتهم : ويأتي الصديقون : حاملين فضائلهم .

De Afsluiting van de watos theotokie ختام الثيؤطوكيات الواطس

*`Ϥⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ϥ̀ⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ .

*Ef na-ie enzje Epshierie em Efnoetie, gen pef oo-oe nem fa pef joot, ef na tie em pie oe-wai pie oe-wai, kata nef ehvie oewie etf aitoe.

* إفنا إى إنجى إبشيرى إم إفنوتى : خين بيف اوواوُ نيم فا بيفيوت: إفناتى إمبى اوُواى بى اوُواى : كاطا نيف إهفيوُوى إيطاف أيتو.

* De Zoon Gods zal komen, in Zijn glorie en zijn Vaders glorie, om één ieder te vergelden, naar de werken die hij heeft gedaan.

* يأتي إبن الله : في مجده ومجد أبيه : ويجازي كل واحد : كأعماله التي عملها .

* Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ : ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲉⲕⲉ̀ϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲑⲁⲓ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ .

* Piegristos pie loghos ente Efjoot, pie monokhenies en noetie, ek-etie nan entek hirienie, thai ethmeh en rashie nieven.

* بخرستوس بى لوغوس إنتى إفيوت : بى مونوجينيس إن نوُتى : إك إيتى نان إن تيك هيرينى : ثاى إثميه إن راشى نيفين.

* O, Christus het Woord van de Vader, de Eniggeboren God, schenk ons Uw vrede, die vol vreugde is.

* أيها المسيح كلمة الأب : الإله الوحيد : أعطنا سلامك : المملوء فرحاً .

* Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ : ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉⲕⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲏϯ : ϫⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ .

*Kata efrietie etak ties, en nek akhios en apostolos, ek e-khos nan em poe rietie, zje ta hirinie tie tie emmos noo-ten.

* كاطا إفريتى إيطاك تيس : إن نيك أجيوس إن أبوسطولوس : إك إيجوس نان إم بوُريتى : جى طا هيرينى تى تى إمموس نوتين.

* Zoals U het geschonken heeft, aan Uw heilige apostelen, zeg evenzo tot ons, “Mijn vrede geef ik u.

* كما أعطيته : لرسلك القديسين : قُل لنا مثلهم : إني أعطيكم سلامي .

* Ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϭⲓⲧⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ .

***Ta hirienie anok, thie etai etshits hieten pajot, anok tie ko emmos nemoo-ten, is zjen tie noe nem sha eneh.**

* طا هيرينى أنوك : ثي إيطاي إتشيتس هيتين بايوت : أنوك تى كو إمموس نيموتين : يسجين تى نوُ نيم شا اينيه.

*** Mijn vrede, die ik heb van Mijn Vader, laat ik u, van nu aan en tot in eeuwigheid.**

* سلامي أنا الذي : أخذته من أبي : أنا أتركه معكم : من الآن وإلى الابد .

* Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ (ⲧⲁⲓ ̀ⲉϫⲱⲣϩ / ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ) : ⲉⲧϩⲏⲗ ⲉ̀ⲡϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

* Pie ankhelos ente (tai egoorh / pai eho-oe), et hiel e-ep etshiesie nem pai hiemnos, arie pen mevie ga et hie em Eptshois, entef ka nen novie nan evol.

* بى أنجيلوس إنتى (طاي إيجورة / باي إيهواو) : إتهيل إبتشيسى نيم باى هيمنوس : أرى بين ميفئ خا إتهى إم إبشويس : إنتف كانين نوفى نان إيفول.

* O engel van (deze nacht / deze dag) omhoog stijgend met deze lofzang, gedenk ons voor de Heer, dat Hij onze zonden vergeeft.

* يا ملاك (هذه الليلة / هذا اليوم) الطائر : إلى العلو بهذه التسبحة: أُذكرنا أمام الرب : ليغفر لنا خطايانا.

* Ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁ̀ⲗϭⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

*Nie etshonie ma tal etsho-oe, nie etav en kot Eptshois ma emton no-oe, nen esniejoe et kie gen hokh hekh nieven, pa tshois arie voi-thien eron nemo-oe.

* نى إتشونى ماطالتشو اوُ : نى إيطاف إنكوت إبشويس ما إمطون نو اوُ: نين إسنيوُ إتكى خين هوج هيج نيفين : باشويس أرى فويثين إيرون نيمواوُ.

* De zieken genees hen, en die ontslapen zijn O Heer schenk hen rust, en onze broeders in nood, help ons mijn Heer en hen allen.

* المرضى أشفهم : الذين رقدوا يا رب نيحهم : وإخواتنا الذين في كل شدة : يا ربي أعنا وإياهم .

* Ⲉϥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ: ⲧⲉⲛⲛⲁ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩ: ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲛ.

*Ef-e esmoe eron enzje Efnoetie, ten na esmoe e-pefran eth-oewab, en sie-joe nieven e-re pef esmoe, na shopie efmien evol gen ron.

* إف إإسمو إيرون إنجى إفنوتى : تين نا إسمو إبيفران إثؤاب: إنسيوُ نيفين أرى بيف إسمو : ناشوبى إفمين إيفول خين رون.

* Dat God ons zegent, en wij Zijn Heilige Naam zegenen, en zijn lof altijd, in onze mond moge zijn.

* يباركنا الله : ولنبارك إسمه القدوس : في كل حين تسبحته : دائمة في أفواهنا.

* Ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ: ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

* Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem PiePnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

* جى إف إسماروأوُت إنجى إفيوت نيم إبشيرى : نيم بى إبنفما إثؤاب: تى إترياس إيت جيك إيفول : تين اوُاووشت إمموس تين تى اواوُناس.

*Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

* مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.

Index - الفهرس

أيقونة سيدتنا كلنا والدة الإله مريم العذراء

Wij verheffen u

نعظمك يا أم النــور

أيقونة سيدتنا كلنا والدة الإله مريم العذراء

نُعظمك يَا أمُّ النورُ الحقيقيّ، ونمُجدك أيتُها العذراءُ القديسةُ، وَالدةُ الإلهِ، لأنكِ ولدتِ لنا مُخلصُ العالم، أتى وخلصَ نفُوسنا، المجدُ لكَ يَا سيدُنا ومَلكنا المسيحُ،

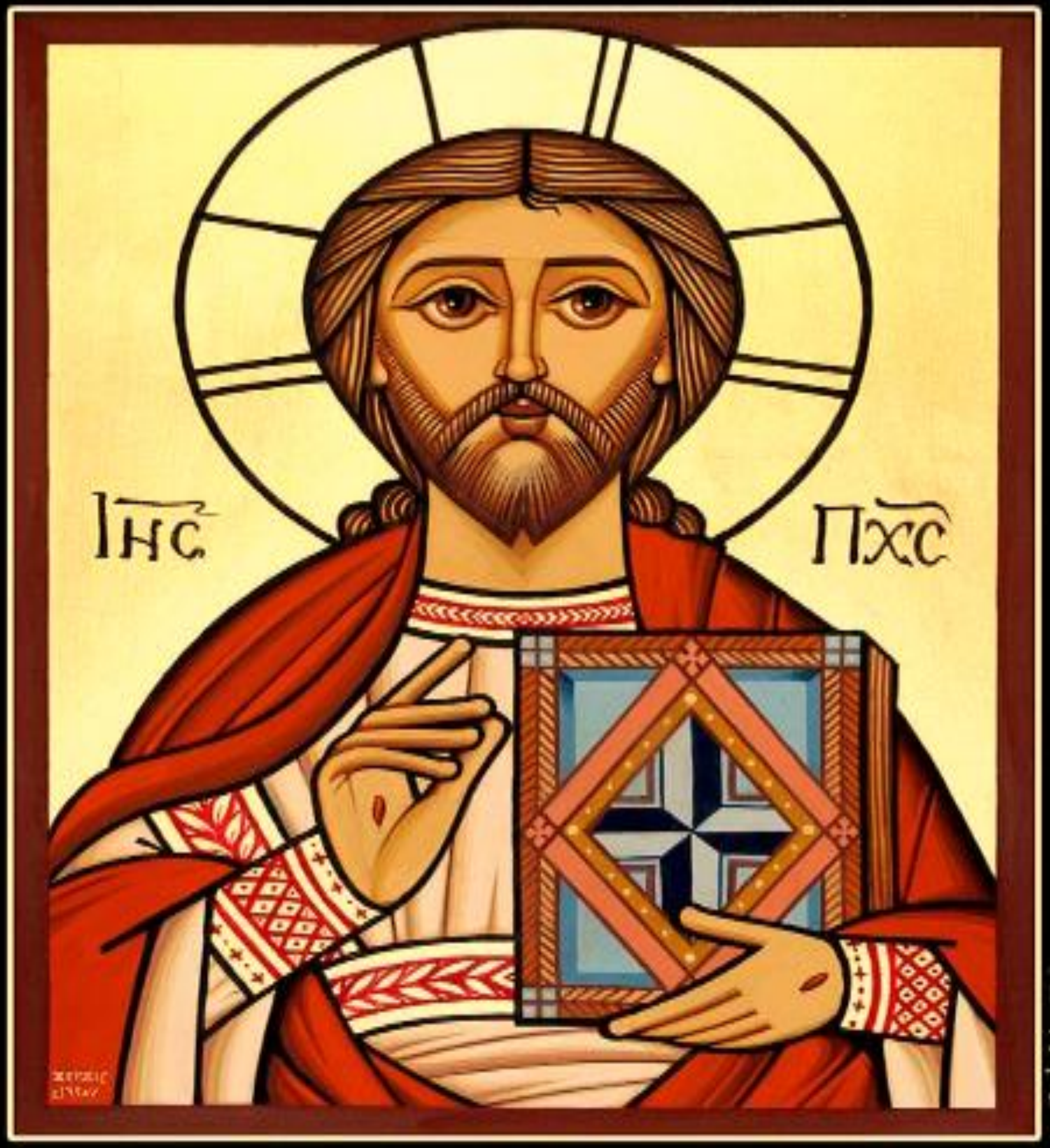
Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht, wij verheerlijken u, heilige Moeder Gods, want u baarde ons de Verlosser van de wereld; Hij kwam en verloste onze zielen. Glorie zij U, onze Meester en Koning, Christus,

Wij verheffen u **نعظمك يا أم النور**

أيقونة سيدتنا كلنا والدة الإله مريم العذراء

فخــرُ الــرسُّــل، إكليلُ الشُّهــداء، تهليــلُ الصِّديقيــن، ثبــاتُ الكنائس، غُفــرانُ الخطايَــا، نُبشرُ بالثالــوث القــدوس، لاهــوتٌ واحــدٌ، نسجــدُ لــهُ ونُمجّدهُ، يــاربُ ارحْــم، ياربُ ارحْــم، يــاربُ بــارك، آميــن.

trots van de apostelen, kroon van de martelaren,vblijdschap van de rechtvaardigen, standvastigheid van de kerken, vergeving van de zonden. Wij verkondigen de Heilige Drie-eenheid; de Ene God. Wij aanbidden Hem, wij verheerlijken Hem. Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

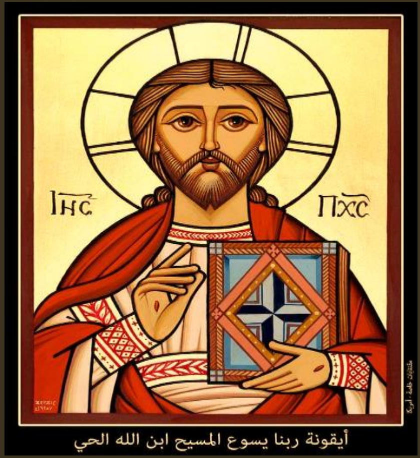


أيقونة ربنا يسوع المسيح ابن الله الحي

De Orthodoxe Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان الأرثوذكسى

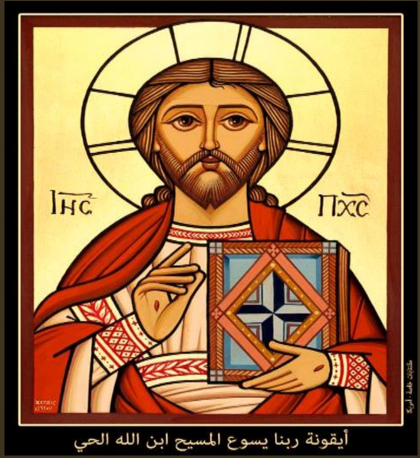
Geloofsbelijdenis — قانون الإيمان



بالحقيقة نُؤمنُ بإلهٍ واحدٍ، اللهُ الآبُ، ضابطُ الكلِّ، خالقُ السَّماءِ والأرض، ما يُرَى وما لا يُرَى، نُؤمنُ بربٍ واحدٍ يسوعُ المسيحُ، إبنُ الله الوحيد، المولودُ من الآب قَبْلَ كلَ الدهُّور،

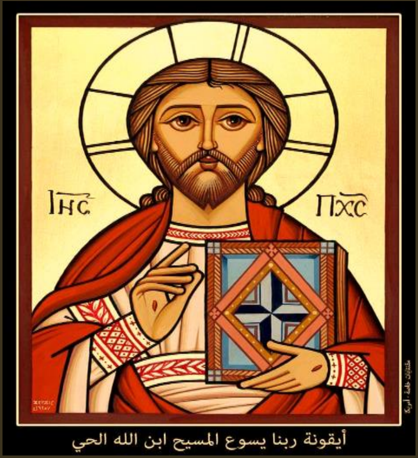
In waarheid geloven wij in één God, de Almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is. Wij geloven in één Heer Jezus Messias, eniggeboren Zoon van God vóór alle tijden geboren uit de Vader.

Geloofsbelijdenis قانون الإيمان



نورُ من نورٍ، إلهُ حقٌ من إله حقٍ، مولودُ غيرَ مخلوقٍ، مساوٍ للآب في الجوهرِ، الذي به كانَ كلَ شيءٍ، هذا الذي منْ أجْلنا نحنُ البشرُ، ومنْ أجلِّ خلاصنا، نزلَ من السَّماء، وتجسدَ منْ الروحِ القُدس ومنْ مريمَ العذراء، وتأنسَ،

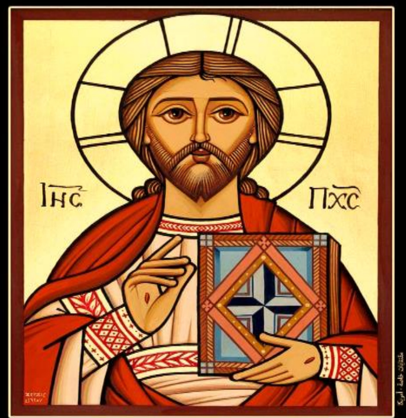
Licht uit licht, ware God uit de ware God, geboren niet geschapen, één in wezen met de Vader en dóór wie alles geschapen is. Hij is voor ons, mensen en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald. Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest en uit de maagd Maria, en is mens geworden.



وُصلِبَ عنا على عهد بيلاطُسَ البُنطي، وتألمَ وقُبِرَ وقامَ من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الُكتب، وصَعدَ إلى السَّموات، وجلسَ عن يمين أبيهِ، وأيضاً يأتي في مجدهِ ليُدينَ الأحَياءَ والأمْواتَ، الذي ليسَ لمُلكِهِ انقضاءُ.

Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus. Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften. Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

Geloofsbelijdenis   قانون الإيمان



أيقونة ربنا يسوع المسيح ابن الله الحي

نعـم نُؤمـن بالـروح الُقـدس، الـربُ المحيى المُنبثـقُ مـنْ الآب، نسجـدُ لـه ونُمجّـدهُ مـعِ الآب والابـن، الناطـقُ فـي الأنبيـاء، وبكنيسـةٍ واحدةٍ مقـدسةٍ جامعةٍ رسـوليـةٍ، ونعتـرف بمعمـوديـةٍ واحـدةٍ لمغفـرة الخطايـا، وننتظـر قيامـة الأمـوات وحيـاة الدهـر الآتي آميـن.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest, die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten. Wij geloven in de Ene, Heilige Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden: Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.

De Litanie ter beëindiging van de Middernachtdienst

طِلبـة تقـال في ختـام التسبحـة

* Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ .

* Efnoetie nai nan .

* إفنوتىناى نان .

* O God ontferm U over ons .

* يا اللـه إرحمـنا .

* Ja allah er7amna .

* Ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ .

* Efnoetie sotem eron .

* إفنوتي سوتيم إيرون .

* O God hoor ons .

* يا اللـه إسمعنا .

* Ja allah esma3na .

* Ⲫϯ ⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲟⲛ .

* Efnoetie soms eron .

* إفنوتي سومس إيرون .

* O God aanschouw ons .

* يا اللــه أُنظر إلينا .

* Ja allah onzor ieleina .

* Ⲫϯ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲣⲟⲛ .

* Efnoetie khoesht eron .

* إفنوتي جُوشت إيرون .

* O God zie naar ons om .

* يا اللـه إطَّلِع علينا .

* Ja allah et tale3 3eleina .

* Ⲫϯ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ .

* Efnoetie shenhiet garon .

* إفنوتى شينهيت خارون .

* O God heb erbarmen met ons .

* يا اللــه تراءف علينا .

* Ja allah tara2af 3eleina .

* Ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ .

* Anon ga pek la-os .

* آنون خابيك لاؤس .

* Wij zijn Uw volk .

* نَحنُ شَعبُكَ .

* ne7no she3boke .

* Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ .

* Anon ga pek eplazma .

* آنون خا بيك إبلازما .

* Wij zijn Uw schepping .

* نَحنُ جُبلتك .

* ne7no khobletek .

* Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ .

* Nahmen evol gen nen khazj-ie .

* ناهمين إيفول خين نين جاجى .

* Red ons van onze vijanden .

* نجنا من أعدئنا .

* Nekhiena min e3de2ne .

* Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲛ .

* Nahmen evol ha oe-ehvoon .

* ناهمين إيفول ها او إهفون .

* Red ons van de schaarste .

* نجنا من الغلاء .

* Nekhiena mine elghele2.

* Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ .

* Anon ga nek e-vie-aik .

* آنون خانيك إيفى آيك .

* Wij zijn Uw dienaren .

* نَحـنُ عبيدك .

* ne7noe 3ebiedek.

* Ⲩⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ .

* Eejos the-os inthok .

* إيوَّس ثيؤس إنثوك .

* U bent de Zoon van God .

* أنتَ إبنُ اللـه .

* ente ibno allah .

* Ⲁⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ .

* An nahtie erok .

* أن ناهتي إيروك .

* Wij geloven in U .

* آمنـــا بكَ .

* emenne bike .

* Ϫⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Zje av mask ak sotie immon .

* جى أف ماسك أك سوتى إممون .

* Want U bent geboren en heeft ons verlost.

* لأنك وُلِدت وخلصتنا .

* le2nneke Woledte we gallastene.

De Litanie الطِلبة

* Ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ .

* Zjem pen shienie gen pek oe-khai .

* جيم بين شينى خين بيك اوُجاى .

* Bezoek ons met Uw verlossing .

* تعهدنا بخلاصك .

* te3eh hedne bigalasak .

* Ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

* Oewoh ka nen novie nan evol .

* اووه كانين نوفي نان إيفول .

* En vergeef onze zonden .

* وأغفر لنا خطايانا .

* We ghfer lene gata-jene .

Index- الفهرس

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت، السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك، إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل، أيها الثالوث القدوس إرحمنا، أيها الرب إله القوات كن معنا،

Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer der Heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw eer en glorie, Ontferm U over ons, o God, Almachtige Vader, Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons, O Heer, God der machten, wees met ons,

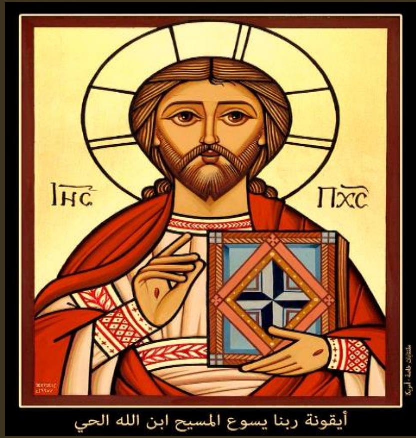
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك، حل وأغفر وأصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة، والتي فعلناها بغير معرفة،

want wij hebben geen andere bijstand in onze nood en verdrukking dan U. Ontbind, vergeef en neem van ons weg, o God, onze ongerechtigheden: die wij vrijwillig hebben begaan en die wij onvrijwillig hebben begaan, die wij bewust hebben begaan en die wij onbewust hebben begaan,

الخفية والظاهرة، يارب إغفرها لنا، من أجل إسمك القدوس الذي دعي علينا، كرحمتك يارب وليس كخطايانا .

de verborgene en de zichtbare. O Heer, vergeef ze ons omwille van Uw heilige Naam, die over ons uitgeroepen is. Handel volgens Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.

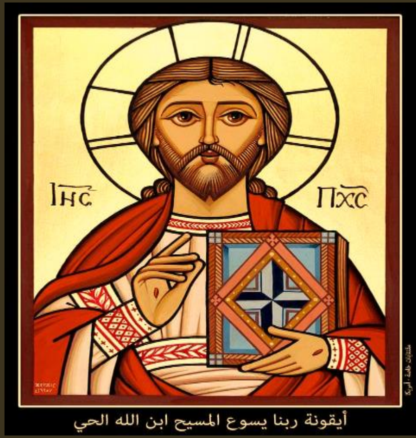
Onze Vader — أبانا الذي في السموات



إجْعلنــا مُستحِقين أنْ نقـولَ بِشكرٍ : أبانــا الــذي في السَّمَـواتِ ...

Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden : Onze vader die in de hemelen zijt …

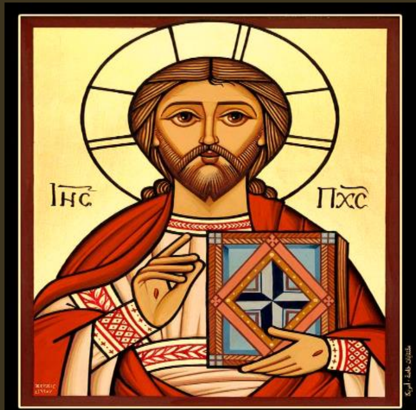
Onze Vader أبانا الذي في السموات



أبـــانـا الـــذي في السمــوات، ليتـقـدس إسمُـك ليأت ملكوتُك لتكن مشيئتـُـك كما في السمـــاءِ كـذلك على الأرضِ، خبــزنـــا الـذي لـلغـدِ أعطنـا اليـومَ،

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden ons dagelijks brood,

Onze Vader أبانا الذي في السموات



أيقونة ربنا يسوع المسيح ابن الله الحي

وإغفر لنا ذنوبَنا كما نغفر نحنُ أيضاً للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن نجنا من الشريرِ "بالمسيح يسوع ربنا" لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد، آمين.

en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

Index- الفهرس

الأيام التي يقع فيها العيد Mogelijke Dagen Van Het Feest
Maandag - يوم الإثنين
Dinsdag - يوم الثلاثاء
Woensdag - يوم الأربعاء
Donderdag - يوم الخميس
Vrijdag - يوم الجمعة
Zaterdag - يوم السبت
Zondag - يوم الأحد

De introductie Tot De Watos Theotokie

مقدمة الثيؤطوكيات الواطُس

* Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ : ⲙ̀ⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲗⲟϫ : ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

* E-shop an shan er epsalien, maren khos gen oe ehlokh, zje Pentshois Iesoes Piegristos, a-rie oe-nai nem nen epsie-shie.

* إيشوب آن شان إيربصالين : مارين جوس خين اوُ إهلوج : جى بين شويس إيسوس بخرستوس : أرى اوُناى نيم نين إبسيشى.

* Wanneer wij zingen, laat ons dan teder zeggen, onze Heer Jezus Christus, heb genade over onze zielen.

* إذا ما رتلنا : فلنقل بعذوبة : يا ربنا يسوع المسيح : إصنع رحمة مع نفوسنا.

* Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ : ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

*Zoksa patrie ke eejo ke akhio Pnevmatie: ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo nas ton e-onoon amien.

* ذوكصابتـري كي إيو : كي آجيـو إبنفماتي : كي نين كي آ إي كي إسطوس : إي أونـاس طون إي أونـون آمين .

* Glorie aan de Vader: en de Zoon en de Heilige Geest: nu en altijd en tot: in de eeuwen der eeuwen. Amen.

* المجـد للآب والأبـن : والــروح القدس : الآن وكـل أوان : وإلي دهــر الـدهـور آميـن.

أيقونة سيدتنا كلنا والدة الإله مريم العذراء

De Vrijdag Theotokie

ثيؤطوكية يوم الجمعة

* Ⲧⲉⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ : ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ .

* Tesmaroo-oet gen nie hie-jomie, ef esmaroo-oet enzje pe karpos, oo Maria ethmav em Efnoetie, tie parthenos en at-thooleb.

* تس ماروواوُت خين ني هيّومي : إف إسماروواوُت إنجى بي كاربوس : او ماريا إثماف إم إفنوتي : تي بارثينوس إن أتثوليب .

* Gezegend bent u onder de vrouwen, en gezegend is uw vrucht, O Maria de Moeder van God, de onbevlekte Maagd.

* مباركة أنتِ في النساء : ومباركة ثمرتكِ : يا مريم أم الله : العذراء غير الدنسة .

* Ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ︦ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲧⲁⲗϭⲟ ⲭⲏ ϧⲁ ⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ .

* Zje af shai nan evol en gietie, enzje pier ie ente tie methmie, e-re pie tal-etsho kie ga nef tenh, zje enthof pe pie ref thamio.

* جى أفشاي نان إيفول إنخيتي : إنجى بيري إنتي تي ميثمي : إيرى بي طالتشو كي خانيف تينه : جى إنثوف بى بي ريف ثاميو .

* Want uit u scheen over ons, de Zon der Gerechtigheid, met genezing onder Zijn vleugelen, want Hij is de Schepper.

* لأنـه قد أشـرقت لنـا منـكِ : شـمس البـر : والشـفاء فـي جناحيهـا : لأنـه الخـالق.

Refrein المرد

*`Ⲙⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ : ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ : ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ .

* Enthof af etshie en nie e-ete noen, af tie nan en nie e-ete noef, ten hoos erof ten tie oo-oe naf, ten er hoe-o et-shiesie emmof.

* إنثوف أفتشي إن ني إيتى نوُن : أفتي نان إن ني إيتى نوف : تين هوس إيروف تين تي اوواوُ ناف : تين إير هواوُ تشيسي إمموف .

* Hij nam wat van ons is, en gaf ons wat van Hem is, wij prijzen en verheer-lijken Hem, en verhogen Hem zeer.

* هو أخذ الذي لنا : وأعطانا الذي له : نسبحه ونمجده : ونزيده علواً .

* Hoewe agaze ellezie lene : wa a3tana ellezie lehoe : nosebe7ehoe we nomekhidehoe : we noeziedehoe 3olo-wen.

* Ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲧⲉⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ .

* Tesmaroo-oet eho-te etfe, te tajoet eho-ote ep kahie, te sa epshooi em mevie nieven, niem peth-na esh sazj-ie e-petajo.

* تس ماروواوٌت إيهوتى إتفى : تى طايوت إيهوتى إبكاهي : تصا إبشوي إم ميفئي نيفين : نيم بيثنا إش صاجي إيبي طايو .

* U bent meer gezegend dan de hemel, en meer vereerd dan de aarde, u bent verheven boven alle gedachten, wie kan uw eer beschrijven.

* مباركة أنتِ أفضل من السماء : ومكرمة أفضل من الأرض : أنتِ فُقت كل فكر : مَن يقدر أن يصف كرامتك .

*`Ⲙⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟ : ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ .

* **Emmon fie et ten thoont ero, oo Maria tie parthenos, nie ankhelos se tajo emmos, nie Serafiem se tie oo-oe ne.**

* إممون في إت تين ثونت إيرو : أو ماريا تي بارثينوس : ني أنجيلوس سيطايو إممو : ني سيرافيم سيتي اوواوُني .

* **Niemand is u gelijk, O Maagd Maria, de engelen vereren u, en de Serafim verheerlijken u.**

* لـيس مـن يُشـبهِك : يـا مـريم العـذراء : الملائكـة تكرمِـك : والسـيرافيم تُمجدِك .

* Ϫⲉ ⲁ̀ Ⲫⲏⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲓ̀ ⲁϥϭⲓ ⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ : ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ .

* Zje a-fie et hiezjen nie Sheroebiem, ie af etshie sareks evol en gietie, sha entef hot-pen erof, hieten tef met aghathos.

* جى أفي إت هيجين ني شيروبيم : إي آفتشي صاركس إيفول إنخيتي : شا إنتيف هوتبين إيروف : هيتين تيف ميت أغاثوس .

* Want Hij die gezeten is op de Cherubim, kwam en nam het vlees aan van u, en Hij verenigde ons met Hem, door Zijn goedheid.

* لأن الذي على الشاروبيم : آتى وتجسد منكِ : حتى إتحدنا به : من قِبَل صلاحه .

Refrein المرد

*`Ⲙⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ : ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ : ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ .

* Enthof af etshie en nie e-ete noen, af tie nan en nie e-ete noef, ten hoos erof ten tie oo-oe naf, ten er hoe-o et-shiesie emmof.

* إنثوف أفتشي إن ني إيتى نوُن : أفتي نان إن ني إيتى نوف : تين هوس إيروف تين تي اوواوُ ناف : تين إير هواوُ تشيسي إمموف .

* Hij nam wat van ons is, en gaf ons wat van Hem is, wij prijzen en verheer-lijken Hem, en verhogen Hem zeer.

* هو أخذ الذي لنا : وأعطانا الذي له : نسبحه ونمجده : ونزيده علواً .

* Hoewe agaze ellezie lene : wa a3tana ellezie lehoe : nosebe7ehoe we nomekhidehoe : we noeziedehoe 3olo-wen.

* Ⲧⲉⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ .

* **Tesmaroo-oet entho Maria, ef esmaroo-oet enzje pe karpos, oo tie parthenos ethmav em Efnoetie, ep shoe-shoe ente tie parthenia.**

* تس ماروواوُت إنثو ماريا : إف إسماروواوُت إنجى بي كاربوس : أوتي بارثينوس إثماف إم إفنوتى : إبشوشو إنتى تي بارثينيا .

* **Gezegend bent u, O Maria, en gezegend is uw vrucht, O Maagd, de Moeder van God, de trots van de maagdelijkheid.**

* مباركة أنتِ يا مريم : ومباركة ثمرتِك : أيتها العذراء أم الله : فخر البتولية .

* Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ : ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ : ⲡⲓⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲏⲧⲣⲁ .

* Fie et shop ga zjen nie e-oon, ie af etshie sareks evol en gietie, pie a-pas ente nie eho-oe, af ie evol gen te mietra.

* في إتشوب خاجين ني إى اوون : إي أفتشي صاركس إيفول إنخيتي : بي آباس إنتى ني إيهواوُ : أفئي إيفول خين تي ميترا .

* Hij die vóór alle tijden was, kwam en nam van u het vlees aan, en de Oude van dagen, kwam voort uit uw schoot.

* الكائن قبل الدهور : آتى وتجسد منكِ : عتيق الأيام : خرج من بطنِك .

*`Ⲫⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ : ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ .

* Enthof af etshie en ten sareks, af tie nan em pef Pnevma eth-oewab, af ai ten en oewai nemaf, hieten tef met aghathos.

* إنثوف أفتشي إنتين صاركس : أفتي نان إم بيف إبنفما إثؤوَّاب : أف أيتين إن أووَّاى نيماف : هيتين تيف ميت آغاثوس .

* Hij nam ons vlees aan, en gaf ons Zijn Heilige Geest, en verenigde ons met Hem, door zijn goedheid.

* هو أخذ جسدنا : وأعطانا روحه القدوس : وجعلنا واحداً معه : من قِبَل صلاحه .

Refrein المرد

*`Ⲛⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ : ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ : ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ .

* Enthof af etshie en nie e-ete noen, af tie nan en nie e-ete noef, ten hoos erof ten tie oo-oe naf, ten er hoe-o et-shiesie emmof.

* إنثوف أفتشي إن ني إيتى نوُن : أفتي نان إن ني إيتى نوف : تين هوس إيروف تين تي اوواوُ ناف : تين إير هواوُ تشيسي إمموف .

* Hij nam wat van ons is, en gaf ons wat van Hem is, wij prijzen en verheer-lijken Hem, en verhogen Hem zeer.

* هو أخذ الذي لنا : وأعطانا الذي له : نسبحه ونمجده : ونزيده علواً .

* Hoewe agaze ellezie lene : wa a3tana ellezie lehoe : nosebe7ehoe we nomekhidehoe : we noeziedehoe 3olo-wen.

* Ⲁⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ϭⲓⲧⲁⲓⲟ : ⲁ̀ⲣⲉϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲟⲧⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ .

* A-oe miesh en es hiemie etshie tajo, a-re etshiesie entho eho-te roo-oe tiero, zje entho pe epshoe-shoe en nie parthenos, tie theotokos Maria.

* آأوميش إن إسهيمى تشي طايو : آرى تشيسي إنثو إيهوتى إيرواو تيرو : جى إنثوف بى إبشوشو إن ني بارثينوس : تي ثيؤطوكوس ماريا .

* Vele vrouwen ontvingen eer, maar u overtrof hen allen, want u bent de trots der maagden, O Moeder Gods Maria.

* نساء كثيرات نُلنَّ كرامات : تعاليتِ أنتِ أكثر من جميعهنَ : لأنكِ أنتِ فخر العذارى: يا مريم والدة الإله.

* Ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲟⲛ : ⲉ̀ⲧⲁ ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϦⲏⲧⲤ : ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϪⲉⲛ : ⲡ̀ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ .

* **Tie polies em epsiegon, e-ta fie et-etshosie shoopie en giets, fie et hemsie e-ehrie hiezjen, ep harma en nie Sheroebiem.**

* تي بوليس إم إبسيخون : إيطا في إتتشوسي شوبي إنخيتس : في إت هيمسي إهرى هيجين : إب هارما إن ني شيروبيم .

* **U bent de zielenstad, waar de Allerhoogste is verbleven, die gezeten is op de troon, van de Cherubim.**

* المدينة النفسية : التي سكن فيها العلي : الجالس على : مركبة الشاروبيم .

* Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲁ̀ⲣⲉⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉ̀ϫⲫⲟⲓ: ⲫⲏⲉⲧϯⲉ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϣⲁⲛⲁ̀ϩⲑⲏϥ.

* Nie Serafiem se tie oo-oe naf, a-re talof ezjen ne ekhfoi, fie et tie egre en sareks nieven, hieten tef met shan-a eh-thief.

* ني سيرافيم سيتي اوواوُ ناف : آري طالوف إيجين ني إجفوي : في إت تي إخري إنصاركس نيفين : هيتين تيف ميت شان إهثيف .

* De Serafim verheerlijken Hem, en u hield Hem in Uw armen, Hij die voedsel geeft aan iedereen, door Zijn grote barmhartig-heid.

* والسيرافيم يمجدونه : حَملتِه على ذراعيكِ : المعطي طعاماً لكل ذي جسد : من قِبَل رأفته .

* Ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲙ̀ⲛⲟⲧ : ⲁ̀ⲣⲉϯ ⲉ̀ⲣⲱϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲕⲉ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲠⲉⲛⲚⲟⲩϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ .

* **Af a-monie en ne emnotie, a-re tie erootie e-goen erof, keg har enthof pe Pennoetie, oewoh epsootier ente oe-on nieven.**

* آف أمونى إن نى إمنوتى : أريتى إيروتى إيخون إيروف : كى غار إنثوف بي بين نوتى : أووه إبسوتير إنتى اوُاون نيفين.

* **Hij hield zich vast aan uw boezem, en u hebt Hem gevoed, want Hij is onze God, en de Verlosser van iedereen.**

* مسكَ ثدييكِ : وأرضعته اللبن : لأنه هو إلهنا : ومخلص كل أحد .

*`Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ .

* Enthof peth-na a-monie emmon, sha eneh ente pie eneh, ten hoos erof ten tie oo-oe naf, ten er hoe-o et-shiesie emmof.

* إنثوف بيثنا آموني إممون : شا إينيه إنتى بي إينيه : تين هوس إيروف تين تي اوواوُناف : تين إيرهوُاو تشيسي إمموف .

* Hij waakt over ons, tot in de eeuwen der eeuwen, wij prijzen en verheerlijken Hem, en verhogen Hem zeer.

* هو يرعانا : إلى أبد الأبد : نُسبحه ونُمجده : ونزيده علواً .

Refrein المرد

*`Ⲁⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ : ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ : ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ .

* Enthof af etshie en nie e-ete noen, af tie nan en nie e-ete noef, ten hoos erof ten tie oo-oe naf, ten er hoe-o et-shiesie emmof.

* إنثوف أفتشي إن ني إيتى نوُن : أفتي نان إن ني إيتى نوف : تين هوس إيروف تين تي اوواوُ ناف : تين إير هواوُ تشيسي إمموف .

* Hij nam wat van ons is, en gaf ons wat van Hem is, wij prijzen en verheer-lijken Hem, en verhogen Hem zeer.

* هو أخذ الذي لنا : وأعطانا الذي له : نسبحه ونمجده : ونزيده علواً .

* Hoewe agaze ellezie lene : wa a3tana ellezie lehoe : nosebe7ehoe we nomekhidehoe : we noeziedehoe 3olo-wen.

* Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ : ⲡⲓⲕⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲉⲑⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϧ .

* Tie parthenos Mariam, tie masnoetie en savie, pie kiepos ente pie estoi-noefie, tie moemie eth-oewab ente pie moo-oe en oon-g.

* تي بارثينوس ماريام : تي ماسنوتي إنصافى : بي كيبوس إنتى بي إسطوي نوفي : تى مومى إثؤاب إنتى بى موو اوُ إنؤنخ.

* O Maagd Maria, de wijze Moeder van God, de hof van de welriekend-heid, de heilige bron van het water des levens.

* أيتها العذراء مريم : والدة الإله الحكيمة : بُستان العطر : ينبوع ماء الحياة المقدس .

* Ⲁ ⲡⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ : ⲁϥⲃⲉⲗ ϯⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ : ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ .

* A-pie karpos ente te nezj-ie, af ie afsootie en tie iekoe-menie, af vel tie met khazj-ie evol haron, af semnie nan entef hierienie.

* آبي كاربوس إنتى تي نيجي : أفئي أفسوتي إن تي إيكوميني : أف فيل تي ميت جاجي إيفول هارون : أف سيمني نان إنتيف هيريني .

* De vrucht van uw schoot, kwam en verloste de wereld, en vernietigde de vijandschap, en schonk ons Zijn vrede.

* ثمرة بطنِك : آتى وخلّص المسكونة : ونقض العداوة عنا : وقرر لنا سلامه .

* Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ̀ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ : ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ .

* Evol hieten pef estavros, nem tef anastasies eth-oewab, af tas-to em pie roomie en ke-sop, e-goen e-pie paraziesos.

* إيفول هيتين بيف إستافروس : نيم تيف آناسطاسيس إثؤوَّاب : أفطاستو إمبي رومي إن كيسوب : إيخون إيبي باراذيسوس .

* Door Zijn Kruis, en Zijn Heilige verrijzenis, bracht Hij de mens weer terug, naar het Paradijs.

* من قِبَل صليبه : وقيامته المقدسة : رد الإنسان مرة أُخرى : إلى الفردوس .

Refrein | المرد

*`Ⲛⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ : ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ : ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ .

* Enthof af etshie en nie e-ete noen, af tie nan en nie e-ete noef, ten hoos erof ten tie oo-oe naf, ten er hoe-o et-shiesie emmof.

* إنثوف أفتشي إن ني إيتى نوُن : أفتي نان إن ني إيتى نوف : تين هوس إيروف تين تي اوواوُ ناف : تين إير هواوُ تشيسي إمموف .

* Hij nam wat van ons is, en gaf ons wat van Hem is, wij prijzen en verheer-lijken Hem, en verhogen Hem zeer.

* هو أخذ الذي لنا : وأعطانا الذي له : نسبحه ونمجده : ونزيده علواً .

* Hoewe agaze ellezie lene : wa a3tana ellezie lehoe : nosebe7ehoe we nomekhidehoe : we noeziedehoe 3olo-wen.

* Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϫⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ .

*** Tie parthenos Mariam, tie theotokos eth-oe-wab, tie epros-taties e-ten hot, ente ep khenos ente tie met roomie.**

*** تي بارثينوس ماريام : تي ثيؤطوكوس إثؤوَّاب : تي إبروسطاتيس إت إن هوت : إنتى إب جينوس إنتى تي ميت رومي .**

*** Maagd Maria, heilige Moeder Gods, trouwe voorspraak, van het menselijk geslacht.**

*** أيتها العذراء مريم : والده الإله القديسة : الشفيعة الأمينة : التي لجنس البشر.**

* Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲁϩ̀ⲣⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲭ̀ⲫⲟϥ : ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ .

* Arie pres ve-vien e-ehrie e-khon, nahren Piegristos fie et a-re ekh-fof, ho-poos entef er ehmot nan, em pie koo evol ente nen novie.

* آرى إبريس فيفين إهري إيجون : ناهرين بخرستوس في إيطاري إجفوف : هوبوس إنتيف إير إهموت نان : إم بيكو إيفول إنتى نين نوفي .

* Wees onze voor-spraak, bij Christus die u gebaard hebt, dat Hij ons de vergiffenis, van onze zonden schenkt.

* إشفعي فينا : أمام المسيح الذي ولدتِه : لكي ينعم علينا : بمغفرة خطايانا.

*`Ⲙⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ : ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ : ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ .

* Enthof af etshie en nie e-ete noen, af tie nan en nie e-ete noef, ten hoos erof ten tie oo-oe naf, ten er hoe-o et-shiesie emmof.

* إنثوف أفتشي إن ني إيتى نوُن : أفتي نان إن ني إيتى نوف : تين هوس إيروف تين تي اوواوُ ناف : تين إير هواوُ تشيسي إمموف .

* Hij nam wat van ons is, en gaf ons wat van Hem is, wij prijzen en verheer-lijken Hem, en verhogen Hem zeer.

* هو أخذ الذي لنا : وأعطانا الذي له : نسبحه ونمجده : ونزيده علواً .

* Hoewe agaze ellezie lene : wa a3tana ellezie lehoe : nosebe7ehoe we nomekhidehoe : we noeziedehoe 3olo-wen.

Deel : 7 القطعة السابعة

* Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ : ϫⲉ ⲡⲁⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ : Ⲫϯ ⲡⲉⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ .

*** Tie parthenos Mariam, oosh evol gen pie er feej, zje pa aspasmos anok, Efnoetie pet-emie erof.**

*** تي بارثينوس ماريام : اووش إيفول خين بي إيرفيى : جى با أسبسموس آنوك : إفنوتي بيت إيمي إيروف .**

*** De Maagd Maria, heeft geroepen in het heiligdom, zeggende “God weet, dat ik vrede heb,**

*** العذراء مريم تصرخ : في الهيكل قائلة : سلامي أنا : يَعلمه الله .**

* Ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ : ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁϣⲓ : ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ .

* Tie soo-oen ghar en ehlie an, e-viel e-et esmie ente pie ankhelos, ef hie shen-noefie nie en oe-rashie, ef nie-joe nie evol gen etfe.

تي سوواوٌن غار إن إهلي آن : إفيل إإت إسمي إنتى بي أنجيلوس : أفهي شين نوفي ني إن اوُراشي : إفنيَّو ني إيفول خين اتفى .

* want ik weet niets anders, dan dat de stem van de engel, tot mij kwam uit de hemel, en mij blijheid verkondigde.”

* لأني لا أعرف شيئاً : سوى صوت الملاك : يبشرني بفرحٍ : آتٍ إليَّ من السماء .

Refrein المرد

*`Ⲁϥⲱⲗⲓ ⲉⲧⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲙⲟⲛ

*`Ⲛⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ : ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ : ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ .

* Enthof af etshie en nie e-ete noen, af tie nan en nie e-ete noef, ten hoos erof ten tie oo-oe naf, ten er hoe-o et-shiesie emmof.

* إنثوف أفتشي إن ني إيتى نوُن : أفتي نان إن ني إيتى نوف : تين هوس إيروف تين تي اوواوُ ناف : تين إير هواوُ تشيسي إمموف .

* Hij nam wat van ons is, en gaf ons wat van Hem is, wij prijzen en verheer-lijken Hem, en verhogen Hem zeer.

* هو أخذ الذي لنا : وأعطانا الذي له : نسبحه ونمجده : ونزيده علواً .

* Hoewe agaze ellezie lene : wa a3tana ellezie lehoe : nosebe7ehoe we nomekhidehoe : we noeziedehoe 3olo-wen.

Index- الفهرس

أيقونة سيدتنا كلنا والدة الإله مريم العذراء

De Vrijdag Lobsh

لُبش يوم الجمعة

* Ⲁⲓⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ϫⲉ ⲛⲓⲙ : ⲱ̀ ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲝⲱⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ .

* Ai na moetie e-ro zje niem, oo tie pan akhia em parthenos, thie etas fai ga pie at esh-tahof, oewoh en agoorietos ev sop.

* أي ناموتي إيرو جى نيم : اوتي بان آجيا إم بارثينوس : ثي ايطاس فاي خابي آت إشطاهوف : أووه إن آخوريتوس إفسوب .

* Hoe noem ik u, O al-heilige Maagd, die de Onbereikbare baarde, en de Onbevattelijke.

* بماذا أدعوكِ : أيتها العذراء الكلية القداسة : التي حملت غير المدرَك : وغير المحوىَ أيضاً .

أيقونة سيدتنا كلنا والدة الإله مريم العذراء

* Ⲥⲉⲟϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲁ : ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ : ⲛ̀ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.

* Se-osh ghar ente ne ev fomia, oo thie et sel sool gen tajo nieven, zje a-re shoopie en oe-ma en shoopie, en tie sofia ente Efnoetie.

* سيؤس غار إنجى ني إف فوميا : أوثي إت سيل سول خين طايو نيفين : جى آرى شوبي إنؤما إن شوبي : إنتى صوفيا إنتى إفنوتي .

* Vele zijn U lofzangen, O u die getooid bent met alle eer, want u werd een woning, voor de wijsheid van God.

* تكثر مدائحِك : أيتها المزينة بكل كرامة : لأنكِ صرتِ مسكناً : لحكمة الله .

*`Ⲙ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ϯⲱⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲏ̀ⲧⲉ : ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ : ⲉⲥⲧ̀ⲥⲁⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯⲭⲓⲛⲱⲟⲩϣⲧ : ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ .

* Entho pe tie ooimie en no ie-te, et ta-oh en nie egristianos, es et savo em moo-oe en tie zj-ien oe-oosht, en tie Trias en ref tango.

* إنثو بى تي أويمي إن نو إيتى : إتطاهو إن ني إخريستيانوس : إس إتصافو إمموواوُ إيتى جين اوواوُشت : إن تي إترياس إنريف طانخو .

* U bent het rationele net, dat de Christenen vangt, en hen leert te aanbidden, de Levengevende Drie-eenheid.

* أنتِ هي الصنارة العقلية : التي تصطاد المسيحيين : وتعلمهم السجود : للثالوث المحيي .

*`Ⲙⲑⲟ ⲡⲉ ⲧⲁⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲩⲗⲗⲟⲥ : ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ̀ⲉⲣⲟⲥ ̀ⲛϫⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ̀ⲙⲪϯ: ̀ⲉⲧⲁϥ̀ⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.

* Entho te ta-re fai ga pie estiellos, etav nav eros enzje Mooisies, e-te fai pe Epshierie em Efnoetie, etaf ie af shoopie gen te nezj-ie.

* إنثو بى طارى فاي خا بي إستيلّلوس : إيطاف ناف إيروس إنجى مويسيس : إيتى فاي بى إبشيري إم إفنوتي : إيطافئي أفشوبي خين تى نيجي .

* U bent degene die heeft gedragen, de pilaar die Mozes zag; dat is de Zoon Gods, die kwam en in Uw schoot verbleef.

* أنتِ التي حملتِ : العامود الذي رآه موسى : هو إبن الله : آتى وحلَّ في بطنِك .

* Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ : ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ : ⲙ̀ⲯⲓⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲛ̀ⲏ̀ⲡⲓ .

*** A-re shoopie en oe kievootos, em fie etaf thamio en etfe nem ep kahie, a-re fai garof gen te nezj-ie, em epsiet en a-vot en ie-pie.**

* آري شوبي إن او كيفوتوس : إمفي إيطاف ثاميو إن إتفى نيم إبكاهي : آري فاي خاروف خين تى نيجي : إم إبسيت إن آفوت إن إيبي .

*** U werd de Ark, voor Hem die hemel en aarde geschapen heeft, u hebt Hem in uw schoot gedragen, negen volle maanden lang.**

* صرتِ تابوتاً : لخالق السماء والأرض : حملتهِ في بطنِك : تسعة أشهر عدًا .

*`Ⲙⲑⲟ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲥ : ⲉ̀ϯⲟⲩⲏϣⲥⲓ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ : ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ̀ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ .

* Entho on te etav ten hoets, e-tie oe iesh-sie en etfe nem ep kahie, a-re shoopie nan en oe looizj-ie, e-pie ma em moshie e-epshooi e-etfe.

* إنثو أون تى إيطاف تين هوتس : إيتي اويشسي إن إتفى نيم إبكاهي : آري شوبي نان إن أولويجي : إيبي ما إمموشي إإبشوي إإتفى .

* Aan u werd ook toevertrouwd, de volheid van de hemel en de aarde, en u werd een reden, voor onze voortgang tot de Hemel.

* وأنتِ أيضاً أؤتمنتِ : على سعة السماء والأرض : وصرتِ لنا سبباً : للإرتقاء إلى السماء .

* Ⲧⲉⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫⲣⲏ : ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲁ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲏ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ .

* Te-er oe-ooinie e-hote efrie, entho pe epsa en tie anatolie, e-re nie ethmie khoesht evol ga khoos, gen oe-oenof nem oe theliel.

* تى إيراوُاوويني إيهوتى إفري : إنثو بى إبصا إنتى آناطولي : إيرى ني إثمي جوشت إيفول خاجوس : خين اوُاوُنوف نيم اوُثيليل .

* U bent stralender dan de zon, u bent de oostelijke kant, waar de rechtvaardigen naar kijken, met blijheid en vreugde.

* أنتِ مضيئة أكثر من الشمس : أنتِ هي ناحية المشرق : التي ينتظرها الأبرار : بفرح وتهليل .

* Ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲁ̀ⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲛ̀ⲉ̀ⲩⲁ : ϫⲉ ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲁ̀ⲣⲉⲥⲱⲧⲉⲙ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ .

* Av er kata ekrie-nien en Eva, zje te-ra miesie gen oe em kah en hiet, entho hooi a-re sootem, zje shere thie ethmeh en ehmot.

* أف إيركاطا إك رينين إن إيفا : جى تيرا ميسي خين اوُ إمكاه إنهيت : إنثو هوي أري سوتيم : جى شيرى ثي إثميه إن إهموت .

* Eva werd veroordeeld, om met hartenpijn te baren, terwijl tegen U werd gezegd, “Gegroet zij u O vol van genade.”

* حُكِم على حواء : بالولادة بوجع القلب : أما أنتِ فسمعتِ : إفرحي يا ممتلئة نعمة .

* Ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ̀ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ : Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ .

* A-re miesie nan em pie oeroe, Eptshois ente tie ek-tiesies tiers, af ie af sot-ten evol gen nen novie, hoos aghathos oewoh em mai roomie.

* أري ميسي نان إم إب اوُرو : إبشويس إنتى تي إك تي سيس تيرس : أفئي أفسوتّتين إيفول خين نين نوفي : هوس آغاثوس أووه إمماي رومي .

* U baarde ons de Koning, de Heer van de gehele schepping, Hij kwam en verloste ons van onze zonden, als een Goede en Menslievende.

* ولدتِ لنا الملك : رب كل البرية : آتى وخلصنا من خطايانا : كصالح ومحب البشر .

* Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ : ⲛⲉⲙ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲉⲩⲅⲉⲛⲏⲥ : ϫⲉ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ : ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ .

* Ethve fai ten er gorevien, nem Elie-sabet te sien-khenies, zje te esmaro-oet entho gen nie hie-omie, ef esmaro-oet enzje ep oe-tah ente te nezj-ie.

* إثفى فاي تين إيرخوريفين : نيم إليسابيت تى سينجينيس : جى تس ماروؤت إنثو خين ني هيومي : إف إسمارووواوُت إنجى إبؤطاه إنتى تي نيجي .

* Waarvoor wij zingen, met Elisabet Uw nicht, “Gezegend bent u onder de vrouwen, en gezegend is de vrucht van uw schoot.”

* من أجل هذا نرتل : مع أليصابات نسيبتِك : قائلين مباركة أنتِ في النساء : ومباركة هي ثمرة بطنِك .

* Ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ .

* Ten tie ne em pie shere tiesmos, nem Ghabri-jiel pie ankhelos, zje shere ke garie-toe menie, o Kirios meta soe.

* تين تى نى إمبى شيرى تيسموس : نيم غابرييل بى أنجيلوس : جى شيرى كى خاريتومينى : أو كيريوس ميطاسو.

* Wij zenden tot u de groet, met Gabriël de engel, zeggende “Gegroet zij u O vol van genade, de Heer is met u.”

* نُعطيكِ السلام : مع غبريال الملاك قائلين : السلام لكِ يا ممتلئة نعمة : الرب معكِ.

* Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ : ⲱ ϯ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

*Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten hot: nahren Pentshois Iesoes Piegristos: entef ka nen novie nan evol.

* تين تيهو أرى بين ميفئى : اوتى إبروس طاتيس إي تين هوت : ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كانين نوفى نان إيفول.

* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر لنا خطايانا.

De Afsluiting Van De Watos Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطُس

De Afsluiting van de watos theotokie ختام الثيؤطوكيات الواطس

*Ⲱ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ̀ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ̀ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲟⲡⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϩⲓⲏⲃ : ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩ̀ⲓⲛⲁⲙ ̀ⲙⲙⲟⲕ .

*O Pentshois Iesoes Piegristos, fie et olie em efnovie em pie kosmos, opten hon nem nek hi-jieb nai et sa oe-wie nam emmok.

* اوبنشويس إيسوس بخرستوس : في إت اولى إم إفنوفى إمبي كوزموس : اوبتن هون نيم نيك هييب : ناى إتصا اووى نام إمموك.

* O onze Heer Jezus Christus, die de zonden van de wereld draagt, reken ons onder Uw schapen, die aan Uw rechterhand staan.

* يا ربنا يسوع المسيح : حامل خطية العالم : إحسبنا مع خرافك : الذين عن يمينك.

* Ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲙⲁϩ̀ⲥⲛⲟⲩϯ : ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ : ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ : ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.

*Ak shan-ie gen tek mah esnoetie, em paroesia etoi en hotie, em pen ethren sootem gen oe ester-ter, zje tie so-oen em moo-ten an.

* أك شان إى خين تيك ماه إسنوتى : إم باروسيا إت اوى إن هوتى : إمبين إثرين سوتيم خين اوُ إسترتير : جى تى سو اوُن إمموتين أن.

* En wanneer U weer komt, in Uw vreesvolle wederkomst, mogen wij U dan niet angstig horen zeggen, “Ik ken u niet.”

* عند ظهورك الثاني : المخوف لا نسمع : برعدة أنني : لست أعرفكم .

* Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ : ⲉ̀ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲁϩ̀ⲑⲏϥ : ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ .

*Alla ma-ren er ep em epsha en sootem, e-tie esmie ethmeh en rashie, ente nek met shan a-eh thief, es oosh evol es kho emmos.

* أللاَّ مارين إير إمبشا إن سوتيم : إيتي إسمى إثميه إن راشى : إنتى نيك ميت شانا إهثيف : إس اوش إيفول إسجو إمموس.

*Maar mogen wij waardig worden, om de stem vol vreugde te horen, van Uw tedere genade, verkondigend en zeggend.

* بل نكون مستحقين : لسماع صوتك الحنون : الممتلىء فرحًا : يصرخ قائلاً .

* Ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ : ⲛⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲁ̀ⲣⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ : ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ .

*Zje amoinie haroi, nie et-esmaroo-oet ente pajot, arie eklieronomien em pie oon-g, ethmien evol sha eneh.

* جى أموينى هاروى : نى إت إسمارواوُت إنتى بايوت : أرى إكليرونومين إم بى اونخ : إثمين إيفول شا إينيه.

* Komt tot mij, O gezegenden van Mijn Vader, en erft het leven, dat tot in eeuwigheid is.

* تعالوا إليَّ : يا مباركي أبي : رثوا الحياة : الدائمة إلى الأبد.

De Afsluiting van de watos theotokie ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲥⲉⲛⲁⲓ ̀ⲛϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ : ⲥⲉⲛⲁⲓ ̀ⲛϫⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ .

*Se na-ie enzje nie martieros, ev fai ga noe vasanos, se na-ie enzje nie ziekeos, ev fai ga noe politia.

* سينا إي إنجى نى مارتيروس : إف فاى خا نوفا صانوس : سينا إي إنجى نى ذيكيئوس : إف فاى خانوبوليتيا.

* De martelaren zul-len komen, dragende hun martelingen, en de rechtvaardigen zullen komen, dragende hun deugden.

* يأتي الشهداء : حاملين عذاباتهم : ويأتي الصديقون : حاملين فضائلهم .

*`Ϥⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ϥ̀ⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ̀ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ .

*Ef na-ie enzje Epshierie em Efnoetie, gen pef oo-oe nem fa pef joot, ef na tie em pie oe-wai pie oe-wai, kata nef ehvie oewie etf aitoe.

* إفنا إى إنجى إبشيرى إم إفنوتى : خين بيف اوواوُ نيم فا بيفيوت: إفناتى إمبى اوُواى بى اوُواى : كاطا نيف إهفيوُوى إيطاف أيتو.

* De Zoon Gods zal komen, in Zijn glorie en zijn Vaders glorie, om één ieder te vergelden, naar de werken die hij heeft gedaan.

* يأتي إبن الله : في مجده ومجد أبيه : ويجازي كل واحد : كأعماله التي عملها .

* Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ : ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲉⲕⲉ̀ϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲑⲁⲓ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ .

* Piegristos pie loghos ente Efjoot, pie monokhenies en noetie, ek-etie nan entek hirienie, thai ethmeh en rashie nieven.

* بخرستوس بى لوغوس إنتى إفيوت : بى مونوجينيس إن نوُتى : إك إيتى نان إن تيك هيرينى : ثاى إثميه إن راشى نيفين.

* O, Christus het Woord van de Vader, de Eniggeboren God, schenk ons Uw vrede, die vol vreugde is.

* أيها المسيح كلمة الأب : الإله الوحيد : أعطنا سلامك : المملوء فرحاً .

De Afsluiting van de watos theotokie ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ : ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉⲕⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲏϯ : ϫⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ .

*Kata efrietie etak ties, en nek akhios en apostolos, ek e-khos nan em poe rietie, zje ta hirinie tie tie emmos noo-ten.

* كاطا إفريتى إيطاك تيس : إن نيك أجيوس إن أبوسطولوس : إك إيجوس نان إم بوُريتى : جى طا هيرينى تى تى إمموس نوتين.

* Zoals U het geschonken heeft, aan Uw heilige apostelen, zeg evenzo tot ons, “Mijn vrede geef ik u.

* كما أعطيته : لرسلك القديسين : قُل لنا مثلهم : إني أعطيكم سلامي .

* Ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϭⲓⲧⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ .

*Ta hirienie anok, thie etai etshits hieten pajot, anok tie ko emmos nemoo-ten, is zjen tie noe nem sha eneh.

* طا هيرينى أنوك : ثي إيطاي إتشيتس هيتين بايوت : أنوك تى كو إمموس نيموتين : يسجين تى نوُ نيم شا اينيه.

* Mijn vrede, die ik heb van Mijn Vader, laat ik u, van nu aan en tot in eeuwigheid.

* سلامي أنا الذي : أخذته من أبي : أنا أتركه معكم : من الآن وإلى الابد .

* Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ (ⲧⲁⲓ̀ⲉϫⲱⲣϩ / ⲡⲁⲓ̀ⲉϩⲟⲟⲩ) : ⲉⲧϩⲏⲗ ⲉ̀ⲡϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

* Pie ankhelos ente (tai egoorh / pai eho-oe), et hiel e-ep etshiesie nem pai hiemnos, arie pen mevie ga et hie em Eptshois, entef ka nen novie nan evol.

* بى أنجيلوس إنتى (طاي إيجورة / باي إيهواو) : إتهيل إبتشيسى نيم باى هيمنوس : أرى بين ميفئ خا إتهى إم إبشويس : إنتف كانين نوفى نان إيفول.

* O engel van (deze nacht / deze dag) omhoog stijgend met deze lofzang, gedenk ons voor de Heer, dat Hij onze zonden vergeeft.

* يا ملاك (هذه الليلة / هذا اليوم) الطائر : إلى العلو بهذه التسبحة: أُذكرنا أمام الرب : ليغفر لنا خطايانا.

* Ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡ̅ⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

*Nie etshonie ma tal etsho-oe, nie etav en kot Eptshois ma emton no-oe, nen esniejoe et kie gen hokh hekh nieven, pa tshois arie voi-thien eron nemo-oe.

* نى إتشونى ماطالتشو اوُ : نى إيطاف إنكوت إبشويس ما إمطون نو اوُ: نين إسنيوُ إتكى خين هوج هيج نيفين : باشويس أرى فويثين إيرون نيمواوُ.

* De zieken genees hen, en die ontslapen zijn O Heer schenk hen rust, en onze broeders in nood, help ons mijn Heer en hen allen.

* المرضى أشفهم : الذين رقدوا يا رب نيحهم : وإخواتنا الذين في كل شدة : يا ربي أعنا وإياهم .

De Afsluiting van de watos theotokie ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ: ⲧⲉⲛⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩ: ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲛ.

***Ef-e esmoe eron enzje Efnoetie, ten na esmoe e-pefran eth-oewab, en sie-joe nieven e-re pef esmoe, na shopie efmien evol gen ron.**

* إف إإسمو إيرون إنجى إفنوتى : تين نا إسمو إبيفران إثؤاب: إنسيوُ نيفين أرى بيف إسمو : ناشوبى إفمين إيفول خين رون.

*** Dat God ons zegent, en wij Zijn Heilige Naam zegenen, en zijn lof altijd, in onze mond moge zijn.**

* يباركنا الله : ولنبارك إسمه القدوس : في كل حين تسبحته : دائمة في أفواهنا.

* Ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ: ϯⲦ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

* Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem PiePnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

* جى إف إسماروأوُت إنجى إفيوت نيم إبشيرى : نيم بى إبنفما إثؤاب: تى إترياس إيت جيك إيفول : تين اوُاووشت إمموس تين تى اواوُناس.

*Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

* مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.

Index - الفهرس

أيقونة سيدتنا كلنا والدة الإله مريم العذراء

Wij verheffen u

نعظمك يا أم النــور

أيقونة سيدتنا كلنا والدة الإله مريم العذراء

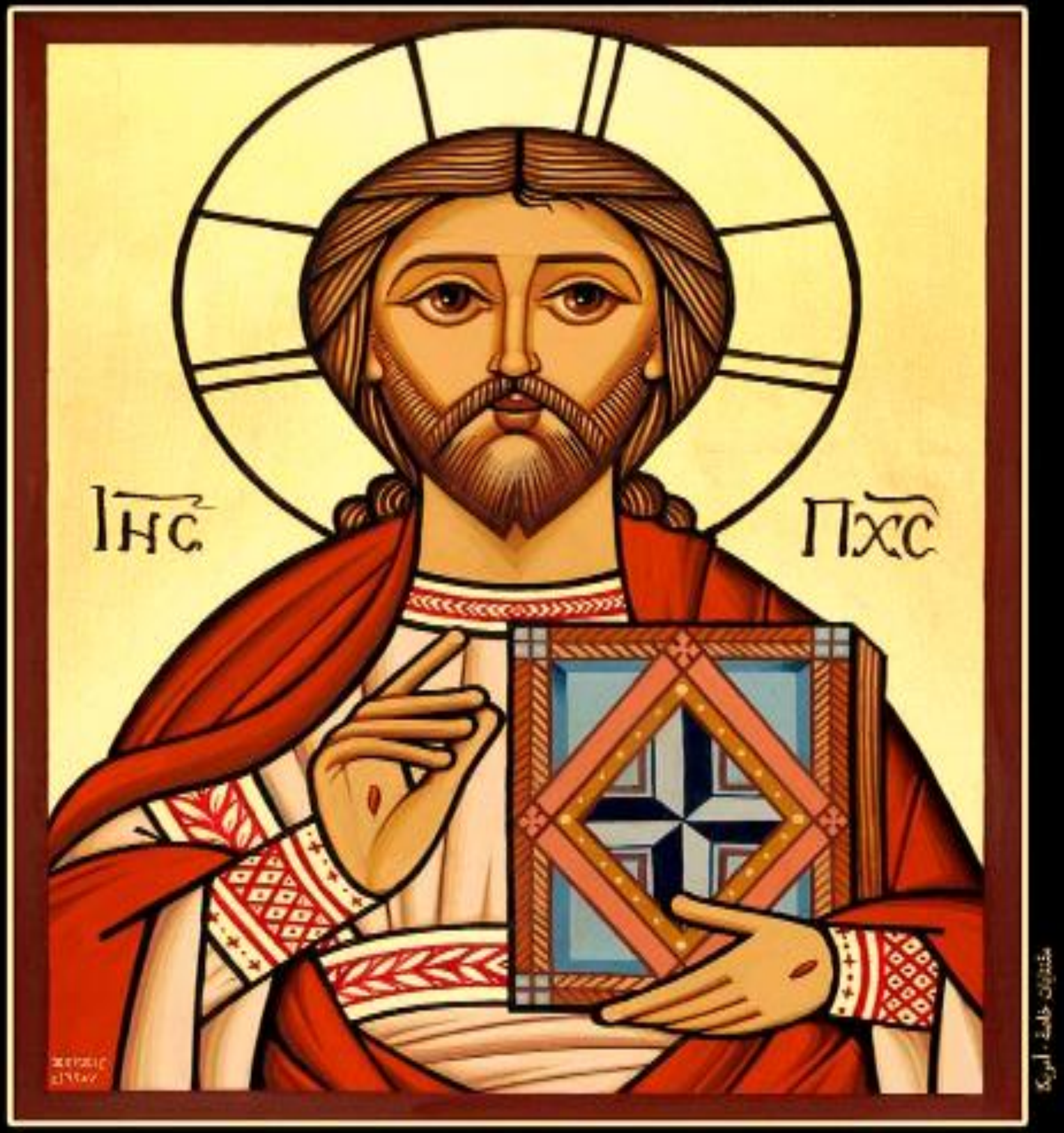
نُعظمك يَا أمَّ النورُ الحقيقيّ، ونمُجدك أيتُها العذراءُ القديسةُ، وَالدةُ الإلهِ، لأنكِ ولدتِ لنا مُخلصُ العالم، أتى وخلصَ نفُوسنا، المجدُ لكَ يَا سيدُنا ومَلكنا المسيحُ،

Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht, wij verheerlijken u, heilige Moeder Gods, want u baarde ons de Verlosser van de wereld; Hij kwam en verloste onze zielen. Glorie zij U, onze Meester en Koning, Christus,

أيقونة سيدتنا كلنا والدة الإله مريم العذراء

فخـرُ الـرسُّـل، إكليلُ الشُّهـداء، تهليـلُ الصِّدّيقيـن، ثبـاتُ الكنائس، غُفـرانُ الخطايَـا، نُبشرُ بالثالـوث القـدوس، لاهـوتٌ واحـدٌ، نسجـدُ لـهُ ونُمجّدهُ، يـاربُ ارحْـم، ياربُ ارحْـم، يـاربُ بـارك، آميـن.

trots van de apostelen, kroon van de martelaren,vblijdschap van de rechtvaardigen, standvastigheid van de kerken, vergeving van de zonden. Wij verkondigen de Heilige Drie-eenheid; de Ene God. Wij aanbidden Hem, wij verheerlijken Hem. Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

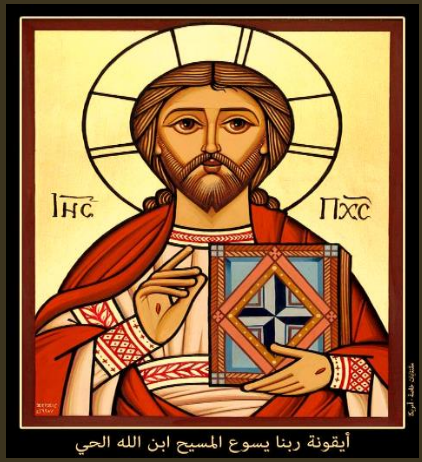


أيقونة ربنا يسوع المسيح ابن الله الحي

De Orthodoxe Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان الأرثوذكسى

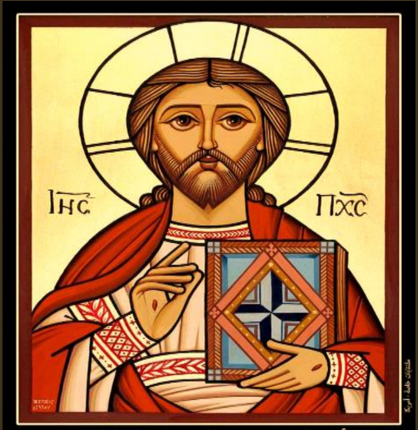
Geloofsbelijdenis قانون الإيمان



بالحقيقة نُؤمنُ بإلهِ واحدِ، اللهُ الآبُ، ضابطُ الكلِّ، خالقُ السَّماء والأرض، ما يُرَى وما لا يُرَى، نُؤمنُ بربٍ واحدٍ يسوعُ المسيحُ، إبنُ الله الوحيد، المولودُ من الآب قَبْلَ كلَ الدهُّور،

In waarheid geloven wij in één God, de Almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is. Wij geloven in één Heer Jezus Messias, eniggeboren Zoon van God vóór alle tijden geboren uit de Vader.

Geloofsbelijdenis قانون الإيمان

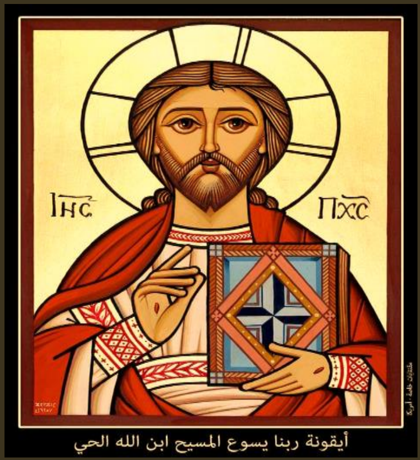


أيقونة ربنا يسوع المسيح ابن الله الحي

نـورُ من نـورٍ، إلهُ حـقٌ من إله حـقٍ، مـولـودٌ غيـرَ مخلوقٍ، مساوٍ للآب في الجـوهـرِ، الـذي به كانَ كلَ شئٍ، هـذا الـذي منْ أجْلنـا نحـنُ البشـرُ، ومنْ أجلِ خلاصنا، نـزلَ من السَّماء، وتجسـدَ منْ الـروحِ القُـدس ومنْ مريـمَ العـذراء، وتأنـسَ،

Licht uit licht, ware God uit de ware God, geboren niet geschapen, één in wezen met de Vader en dóór wie alles geschapen is. Hij is voor ons, mensen en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald. Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest en uit de maagd Maria, en is mens geworden.

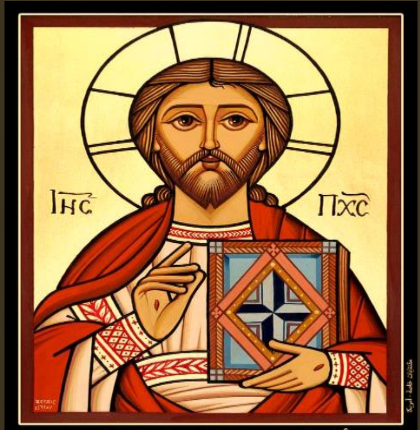
Geloofsbelijdenis — قانون الإيمان



وُصلِبَ عنا على عهد بيلاطُسَ البُنطي، وتألمَ وقُبِرَ وقامَ من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكُتب، وصَعدَ إلى السَّموات، وجلسَ عن يمين أبيهِ، وأيضاً يأتي في مجدهِ ليُدينَ الأحَياءَ والأمْواتَ، الذي ليسَ لمُلكِه انقضاءُ.

Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus. Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften. Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

Geloofsbelijdenis قانون الإيمان



أيقونة ربنا يسوع المسيح ابن الله الحي

نعمْ نُؤمنُ بالروح القُدس، الربُ المحيى المُنبثقُ منْ الآب، نسجدُ له ونُمجّدهُ معِ الآب والابن، الناطقُ في الأنبياء، وبكنيسةٍ واحدةٍ مقدسةٍ جامعةٍ رسوليةٍ، ونعترف بمعموديةٍ واحدةٍ لمغفرة الخطايا، وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي آمين.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest, die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten. Wij geloven in de Ene, Heilige Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden: Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.

De Litanie ter beëindiging van de Middernachtdienst

طِلبــة تقــال في ختــام التسبحــة

* Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ .

* Efnoetie nai nan .

* إفنوتى ناى نان .

* O God ontferm U over ons .

* يا اللـه إرحـمنا .

* Ja allah er7amna .

* Ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ .

* **Efnoetie sotem eron .**

* إفنوتي سوتيم إيرون .

* **O God hoor ons .**

* يا اللــه إسمعنا .

* **Ja allah esma3na .**

* Ⲫϯ ⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲟⲛ .

* Efnoetie soms eron .

* إفنوتي سومس إيرون .

* O God aanschouw ons .

* يا اللـه أُنظر إلينا .

* Ja allah onzor ieleina .

De Litanie الطِلبة

* Ⲫϯ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲣⲟⲛ .

* **Efnoetie khoesht eron .**

* إفنوتي جُوشت إيرون .

* **O God zie naar ons om .**

* يا اللـه إطَّلِع علينا .

* **Ja allah et tale3 3eleina .**

* Ⲫϯ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ .

* Efnoetie shenhiet garon .

* إفنوتى شينهيت خارون .

* O God heb erbarmen met ons .

* يا اللـه تراءف علينا .

* Ja allah tara2af 3eleina .

* Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ .

* Anon ga pek la-os .

* آنون خابيك لاؤس .

* Wij zijn Uw volk .

* نَحنُ شَعبُكَ .

* ne7no she3boke .

* Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ .

* Anon ga pek eplazma .

* آنون خا بيك إبلازما .

* Wij zijn Uw schepping .

* نَحنُ جُبلتك .

* ne7no khobletek .

* Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ .

* Nahmen evol gen nen khazj-ie .

* ناهمين إيفول خين نين جاجى .

* Red ons van onze vijanden .

* نجنا من أعدئنا .

* Nekhiena min e3de2ne .

* Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲛ .

* Nahmen evol ha oe-ehvoon .

* ناهمين إيفول ها او إهفون .

* Red ons van de schaarste .

* نجنا من الغلاء .

* Nekhiena mine elghele2.

* Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ .

* Anon ga nek e-vie-aik .

* آنون خانيك إيفى آيك .

* Wij zijn Uw dienaren .

* نَحنُ عبيدك .

* ne7noe 3ebiedek.

* Ⲩⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ .

* Eejos the-os inthok .

* إيوَّس ثيؤس إنثوك .

* U bent de Zoon van God .

* أنتَ إبـنُ اللـه .

* ente ibno allah .

* Ⲁⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ .

* An nahtie erok .

* أن ناهتي إيروك .

* Wij geloven in U .

* آمنـــا بكَ .

* emenne bike .

* Ϫⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Zje av mask ak sotie immon .

* جى أف ماسك أك سوتى إممون .

* Want U bent geboren en heeft ons verlost.

* لأنك وُلِدت وخلصتنا .

* le2nneke Woledte we gallastene.

* Ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ .

* Zjem pen shienie gen pek oe-khai .

* جيم بين شينى خين بيك اوُجاى .

* Bezoek ons met Uw verlossing .

* تعهدنا بخلاصك .

* te3eh hedne bigalasak .

* Ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

* Oewoh ka nen novie nan evol .

* اووه كانين نوفي نان إيفول .

* En vergeef onze zonden .

* وأغفر لنا خطايانا .

* We ghfer lene gata-jene .

Index- الفهرس

✣ ✣ ✣

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت، السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك، إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل، أيها الثالوث القدوس إرحمنا، أيها الرب إله القوات كن معنا،

Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer der Heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw eer en glorie, Ontferm U over ons, o God, Almachtige Vader, Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons, O Heer, God der machten, wees met ons,

Heilig Heilig Heilig

قدوس قدوس قدوس

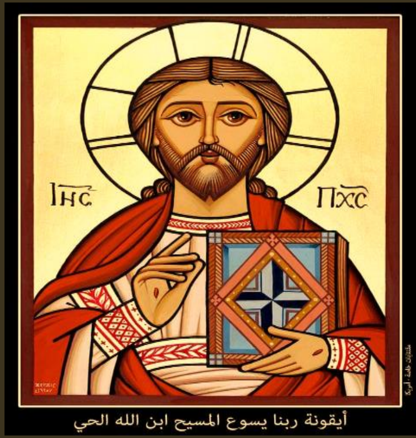
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك، حل وأغفر وأصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة، والتي فعلناها بغير معرفة،

want wij hebben geen andere bijstand in onze nood en verdrukking dan U. Ontbind, vergeef en neem van ons weg, o God, onze ongerechtigheden: die wij vrijwillig hebben begaan en die wij onvrijwillig hebben begaan, die wij bewust hebben begaan en die wij onbewust hebben begaan,

الخفية والظاهرة، يارب إغفرها لنا، من أجل إسمك القدوس الذي دعي علينا، كرحمتك يارب وليس كخطايانا .

de verborgene en de zichtbare. O Heer, vergeef ze ons omwille van Uw heilige Naam, die over ons uitgeroepen is. Handel volgens Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.

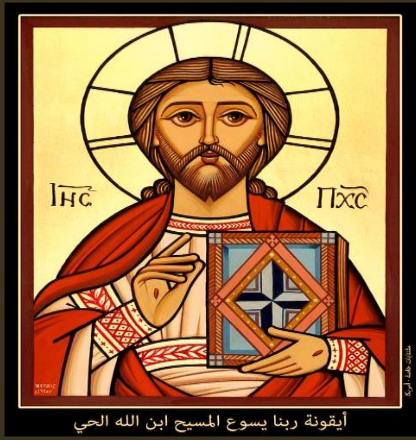
Onze Vader أبانا الذي في السموات



إجْعلنــا مُستحِقين أنْ نقــولَ بِشكرٍ : أبانــا الــذي في السَّمَواتِ ...

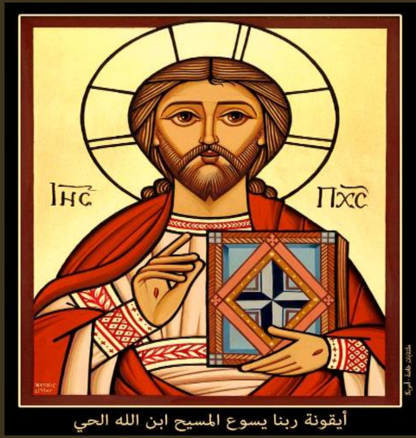
Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...

Onze Vader أبانا الذي في السموات



أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمُك ليأت ملكوتُك لتكن مشيئتُك كما في السماءِ كذلك على الأرضِ، خبزنا الذي للغدِ أعطنا اليومَ،

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden ons dagelijks brood,



وإغفر لنا ذنوبَنا كما نغفر نحنُ أيضاً للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن نجنا من الشريرِ "بالمسيح يسوع ربنا" لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد، آمين.

en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

Index- الفهرس

الأيام التي يقع فيها العيد Mogelijke Dagen Van Het Feest
Maandag - يوم الإثنين
Dinsdag - يوم الثلاثاء
Woensdag - يوم الأربعاء
Donderdag - يوم الخميس
Vrijdag - يوم الجمعة
Zaterdag - يوم السبت
Zondag - يوم الأحد

De introductie Tot De Watos Theotokie

مقدمة الثيؤطوكيات الواطُس

* Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲗⲟϫ : ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ : ⲁⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

* E-shop an shan er epsalien, maren khos gen oe ehlokh, zje Pentshois Iesoes Piegristos, a-rie oe-nai nem nen epsie-shie.

* إيشوب آن شان إيربصالين : مارين جوس خين اوُ إهلوج : جى بين شويس إيسوس بخرستوس : أرى اوُناى نيم نين إبسيشى.

* Wanneer wij zingen, laat ons dan teder zeggen, onze Heer Jezus Christus, heb genade over onze zielen.

* إذا ما رتلنا : فلنقل بعذوبة : يا ربنا يسوع المسيح : إصنع رحمة مع نفوسنا.

* Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ : ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

*Zoksa patrie ke eejo ke akhio Pnevmatie: ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo nas ton e-onoon amien.

* ذوكصابتـري كي إيو : كي آجيـو إبنفماتي : كي نين كي آ إي كي إسطوس : إي أونـاس طون إي أونـون آمين .

* Glorie aan de Vader: en de Zoon en de Heilige Geest: nu en altijd en tot: in de eeuwen der eeuwen. Amen.

* المجـد للآب والأبـن : والـروح القدس : الآن وكـل أوان : وإلي دهــر الـدهـور آميـن.

أيقونة سيدتنا كلنا والدة الإله مريم العذراء

De Zaterdag Theotokie

ثيؤطوكية يوم السبت

* Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ .

* Ten tie ho ten toobh: ethren shash-nie ev nai: hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* تين تيهو تين طوبه : إثرين شاشنى إفناى : هيتين نى إبريسفيا : إنطوتف إمبى ماي رومى.

* Wij vragen en bidden: dat wij ontferming verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die de mens liefheeft.

* نسـأل ونطلـب : أن نفـوز برحمة : بشفاعتـك عنـد محب البشـر.

* Ⲥⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

* Es rashie neme enzje tie ektiesies tiers, es oosh evol es khoo emmos, zje shere thie ethmeh en ehmot, oewoh Eptshois shop ne-me.

* إسراشى نيمى إنجى تى إكتي سيس تيرس : إس اوش ايفول إسجو إمموس : جى شيرى ثى إثميه إن إهموت: اووه إبشويس شوب نيمى.

* De hele schepping verblijdt zich met u, roepende en zeggende: “Gegroet zij u O vol van genade, de Heer is met u.

* تفرح معكِ كل الخليقة : صارخة قائلة : السلام لك يا ممتلئة نعمة : الرب معكِ.

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲟ̄ⲥ̄ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ .

* Shere thie ethmeh en ehmot, shere thie etas zjem ehmot, shere thie etas mes Piegristos, oewoh Eptshois shop ne-me.

* شيرى ثى إثميه إن إهموت : شيرى ثى إيطاس جيم إهموت : شيرى ثى إيطاس ميس بخرستوس : اووه إبشويس شوب نيمى.

* Gegroet zij u O vol van genade, gegroet zij u die genade gevonden heeft, gegroet zij u die Christus heeft gebaard, de Heer is met u.

* السلام لكِ يا ممتلئة نعمة : السلام لكِ يا مَن وجدتِ نعمة : السلام لكِ يا مَن ولدتِ المسيح : الرب معكِ.

* Eselemo leki je momteli2e ne3me : eselemo leki je men wegedti ne3me : eselemo leki je men weledti el mesie7 : el rabo me3eki.

* Ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ : ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

* **Ten er maka-riezien ente met nieshtie, oo tie parthenos en sa-vie, ten tie ne em pie shere tiesmos, nem Ghabri-jiel pie ankhelos.**

* **تين إيرماكاريزين إنتى ميت نيشتى : او تى بارثينوس إنصافى : تين تى نى إمبى شيرى تيس موس : نيم غابرييل بي أنجيلوس.**

* **Wij zaligen uw grootheid, O wijze Maagd, en zenden tot u de groet, met Gabriël de engel.**

* **نُغبُط عظمتِك : أيتها العذراء الحكيمة : ونعطيكِ السلام : مع غبريال الملاك.**

* Ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕ̀ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲁ̀ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲁϩⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀Ⲫ̀ϯ ϩⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

* Zje evol hieten pe karpos, a pie oe khai ta-he pen khenos, a-Efnoetie hotpen erof en kesop, hieten tef met aghathos.

* جى إيفول هيتين بى كاربوس : أبى اوُجاى طاهى بين جينوس : آ إفنوتى هوتبين إيروف إنكيسوب : هيتين تيف ميت أغاثوس.

* Want door uw vrucht, kwam redding voor ons geslacht, en God verzoende Zich weer met ons, door Zijn goedheid.

* لأن من قِبَل ثمرتِك : أدرك الخلاص جنسنا : وأصلحنا الله مرةً أخرى: من قِبَل صلاحه.

Refrein المرد

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ⲉ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ .

* Shere thie ethmeh en ehmot, shere thie etas zjem ehmot, shere thie etas mes Piegristos, oewoh Eptshois shop ne-me.

* شيرى ثى إثميه إن إهموت : شيرى ثى إيطاس جيم إهموت : شيرى ثى إيطاس ميس بخرستوس : اووه إبشويس شوب نيمى.

* Gegroet zij u O vol van genade, gegroet zij u die genade gevonden heeft, gegroet zij u die Christus heeft gebaard, de Heer is met u.

* السلام لكِ يا ممتلئة نعمة : السلام لكِ يا مَن وجدتِ نعمة : السلام لكِ يا مَن ولدتِ المسيح : الرب معكِ.

* Eselemo leki je momteli2e ne3me : eselemo leki je men wegedti ne3me : eselemo leki je men weledti el mesie7 : el rabo me3eki.

* Ϩⲱⲥ ⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲁ̀ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱ : ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

* Hoos ma en shelet en at-tako, a pie Pnevma eth-oewab ie e-khoo, oe-khom ente fie et-etshosie, eth-na er gievie e-ro Maria.

* هوس ما إنشيليت إن أت طاكو : آأبى إبنفما اثؤاب إى إيجو : اوُجوم إنتى في إتتشوسى : إثنا ايرخيفى إيرو ماريا.

* Als een Bruid zonder smet, daalde de Heilige Geest op u, en de kracht van de Allerhoogste, overschaduwde u O Maria.

* كخِدر بغير فساد : الروح القدس حلَّ عليكِ : وقوة العليِّ : ظللتكِ يا مريم.

* Ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲭ̀ⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ : ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ : ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

* Zje a-re ekh fo em pie alie-thienos, en loghos en shierie ente Efjot, ethmien evol sha eneh, af-ie afsot-ten gen nen novie.

* جى أرى إجفو إمبى أليثينوس : إن لوغوس إن شيرى إنتى إفيوت : إثمين إيفول شا اينيه : أفئى أفسوت تين خين نين نوفى.

* Want u hebt gebaard, het Ware Woord, de Zoon van de Eeuwig-zijnde Vader, die kwam en ons verloste van onze zonden.

* لأنكِ ولدتِ الكلمة الحقيقي : إبن الآب : الدائم إلى الأبد : آتى وخلصنا من خطايانا.

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ .

* Shere thie ethmeh en ehmot, shere thie etas zjem ehmot, shere thie etas mes Piegristos, oewoh Eptshois shop ne-me.

* شيرى ثى إثميه إن إهموت : شيرى ثى إيطاس جيم إهموت : شيرى ثى إيطاس ميس بخرستوس : اووه إبشويس شوب نيمى.

* Gegroet zij u O vol van genade, gegroet zij u die genade gevonden heeft, gegroet zij u die Christus heeft gebaard, de Heer is met u.

* السلام لكِ يا ممتلئة نعمة : السلام لكِ يا مَن وجدتِ نعمة : السلام لكِ يا مَن ولدتِ المسيح : الرب معكِ.

* Eselemo leki je momteli2e ne3me : eselemo leki je men wegedti ne3me : eselemo leki je men weledti el mesie7 : el rabo me3eki.

*`Ⲛⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲅⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ : ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ.

*Entho ghar pe pie khenos, nem tie noe-nie ente Davied, a-re miesie nan kata sareks, em-Pensootier Iesoes Piegristos.

* إنثو غار بى بي جينوس : نيم تي نونى إنتى دافيد : أرى ميسى نان كاطا ساركس : إم بين سوتير إيسوس بخرستوس.

* U bent het nageslacht, en de wortel van David, die in het vlees heeft gebaard, onze Verlosser Jezus Christus.

* أنتِ هي جنس : وأصل داود : ولدتِ لنا جسدياً : مخلصنا يسوع المسيح.

* Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ : ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁϥϣⲟⲩⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ϧⲏϯ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.

* Pie mono-khenies evol gen Efjot, ga khoo-oe en nie e-oon tieroe, af shoe-oof evol em mien emmof af-etshie en oe-morfie em vook en gietie, ethve pen oe-khai.

* بى مونوجينيس إيفول خين إفيوت : خاجواوُ إن نى إي اون تيرو : أفشوُاووف ايفول إممين إمموف : أفتشى إن اوُمورفى إمفوك إنخيتى : إثفى بين اوُجاى.

* De Eniggeborene van de Vader, vóór alle tijden, vernederde zichzelf, en nam van u de vorm aan van een dienstknecht, voor onze verlossing.

* الوحيد من الآب : قبل كل الدهور : أخلى ذاته وأخذ شكل عبد منكِ : لأجل خلاصنا.

Refrein | **المرد**

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ .

* Shere thie ethmeh en ehmot, shere thie etas zjem ehmot, shere thie etas mes Piegristos, oewoh Eptshois shop ne-me.

* شيرى ثى إثميه إن إهموت : شيرى ثى إيطاس جيم إهموت : شيرى ثى إيطاس ميس بخرستوس : اووه إبشويس شوب نيمى.

* Gegroet zij u O vol van genade, gegroet zij u die genade gevonden heeft, gegroet zij u die Christus heeft gebaard, de Heer is met u.

* السلام لكِ يا ممتلئة نعمة : السلام لكِ يا مَن وجدتِ نعمة : السلام لكِ يا مَن ولدتِ المسيح : الرب معكِ.

* Eselemo leki je momteli2e ne3me : eselemo leki je men wegedti ne3me : eselemo leki je men weledti el mesie7 : el rabo me3eki.

*`Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲉ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲱ ϯⲙⲁⲥ̀ⲛⲟⲩϯ : ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ : ⲛϫⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲆⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ.

* A-re shoopie en oe-mah esnoetie em-fe, hiezjen pie kahie oo tie mas noetie, zje af-shai nan evol en-gietie, enzje pie-rie ente tie zieke-os-ienie.

* أرى شوبى إن اوُماه إسنوتى إمفى : هيجين بى كاهى اوتى ماسنوتى : جى أفشاى نان إيفول إنخيتى : إنجى بيرى انتى تى ذيكي اوُسينى.

* U werd een tweede Hemel, op aarde O Moeder van God, want uit u scheen over ons, de Zon der Gerechtigheid.

* صرتِ سماء ثانية : على الأرض يا والدة الإله : لأنه أشرق لنا منكِ: شمسُ البر.

*`Ⲁⲣⲉⲭⲫⲟϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ : ⲁϭⲛⲉ ̀ⲭⲣⲟⲭ ̀ⲛⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ϩⲱⲥ Ⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ̀ⲛⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ.

* A-re ekh-fof hieten oe-eprofietia, atsh-ne ekh-rokh en at-tako, hoos ziemie-orghos, oewoh en loghos ente Efjot.

* أرى إجفوف هيتين او إبروفيتيا : أتشنى إجروج إن أت طاكو : هوس ذيمى اوُرغوس : اووه إن لوغوس إنتى إفيوت.

* U baarde Hem volgens de profetieën, zonder zaad of smet, en Hij is de Schepper, en het Woord van de Vader.

* ولدتِه كالنبوة : بغير زرع ولا فساد : وهو الخالق : وكلمة الآب.

Refrein المرد

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ⲉ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ .

* Shere thie ethmeh en ehmot, shere thie etas zjem ehmot, shere thie etas mes Piegristos, oewoh Eptshois shop ne-me.

* شيرى ثى إثميه إن إهموت : شيرى ثى إيطاس جيم إهموت : شيرى ثى إيطاس ميس بخرستوس : اووه إبشويس شوب نيمى.

* Gegroet zij u O vol van genade, gegroet zij u die genade gevonden heeft, gegroet zij u die Christus heeft gebaard, de Heer is met u.

* السلام لكِ يا ممتلئة نعمة : السلام لكِ يا مَن وجدتِ نعمة : السلام لكِ يا مَن ولدتِ المسيح : الرب معكِ.

* Eselemo leki je momteli2e ne3me : eselemo leki je men wegedti ne3me : eselemo leki je men weledti el mesie7 : el rabo me3eki.

* Ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ϫⲉ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ : ⲉ̀ⲣⲉ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ⲉⲧⲟϣϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

* **Tie eskienie thie e-toe moetie eros, zje thie eth-oewab ente nie eth-oewab, e-re tie kievotos en-giets, et osh-kh en noeb en sa-sa nieven.**

* تى إسكينى ثى إيتوُموُتى إيروس : جى ثى إثؤاب إنتى نى إثؤاب : إيرى تى كيفوتوس انخيتس : إتؤشج إن نوب إنصاصا نيفين.

* **De tabernakel die wordt genoemd, het heiligste der heiligen, waarin de ark zich bevond, bedekt met goud van alle kanten.**

* القبة التي تُدعى : قُدس الأقداس : التـي فيهـا التـابوت المصفح بالذهب : من كل ناحية.

* Ⲑⲏ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓ̀ⲡⲗⲁⲝ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

* **Thie e-re nie eplaks en giets, ente tie zia-thie-kie, nem pie estamnos en noeb, e-re pie manna hiep en giets.**

* ثى إيرى نى إبلاكس إنخيتس : إنتى تي ذياثيكى : نيم بى إسطامنوس إن نوُب : إيرى بى مان ناهيب إنخيتف.

* **Waarin zich bevonden, de Tafelen van het verbond, en het gouden Vat, waarin het manna verborgen was.**

* الذي فيه : لوحا العهد : والقِسط الذهبي : المخفي فيه المَنّ.

*`Ϥoi ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ︦ⲧ︦ : ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

* Ef oi en tiepos em Epshierie em Efnoetie, etaf ie af shoopie gen Maria, tie parthenos en at-thooleb, af-etshie sareks evol en giets.

* إفـؤى إن تيبـوس إم إبشـيرى إمفنـوتى : إيطـافئى أفشـوبى خـين ماريـا : تـى بارثينوس إن أتثوليب : أفتشى ساركس إيفول إنخيتس.

* Dit is een symbool van de Zoon van God, Die kwam en verbleef in Maria, de onbevlekte Maagd, en het vlees van haar aannam.

* هو مثال لإبن الله : الذي آتى وحلَّ في مريم : العذراء غير الدنسة : وتجسد منها.

* Ⲁⲥϫⲫⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲫⲱⲣϫ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

* As ekh-fof e-pie kozmos, gen oe-met oewai en at forkh, alla enthof pe ep-oero ente ep-oo-oe, af-ie oewoh af sootie emmon.

* أس إجفوف إيبى كوزموس : خين اوُميت اوواى إن أت فورج : اللا إنثوف بى ابوُرو انتى إب اوو اوُ : أفئى اووه أفسوتى إممون.

* Zij baarde Hem voor de wereld, in een éénheid zonder scheiding, want Hij is de Koning van de Glorie, Die kwam en ons verloste.

* وَلَدَتهُ للعالم : بإتحاد بغير إفتراق : إذ هو ملك المجد : آتى وخلصنا.

* Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ : ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ : ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

* Pie paraziesos eshlie-loewie, zje af-ie enzje pie hie-jieb, en loghos en shierie ente Efjot ethmien evol sha eneh, af-ie afsot-ten gen nen novie.

* بى باراذيسوس إى إشليلوى : جى أفئى إنجى بى هيب : ان لوغوس إنشيرى انتى إفيوت : إثمين ايفول شا اينيه : أفئى أفسوت تين خين نين نوفي .

* Het paradijs verheugde zich, over de komst van het Lam, het Woord van de Eeuwig-zijnde Vader, Die kwam en ons verloste van onze zonden.

* يتهلل الفردوس : بمجئ الحمل الكلمة : إبن الآب الدائم إلى الأبد : ليخلصنا من خطايانا.

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ .

* Shere thie ethmeh en ehmot, shere thie etas zjem ehmot, shere thie etas mes Piegristos, oewoh Eptshois shop ne-me.

* شيرى ثى إثميه إن إهموت : شيرى ثى إيطاس جيم إهموت : شيرى ثى إيطاس ميس بخرستوس : اووه إبشويس شوب نيمى.

* Gegroet zij u O vol van genade, gegroet zij u die genade gevonden heeft, gegroet zij u die Christus heeft gebaard, de Heer is met u.

* السلام لكِ يا ممتلئة نعمة : السلام لكِ يا مَن وجدتِ نعمة : السلام لكِ يا مَن ولدتِ المسيح : الرب معكِ.

* Eselemo leki je momteli2e ne3me : eselemo leki je men wegedti ne3me : eselemo leki je men weledti el mesie7 : el rabo me3eki.

*Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ : ⲁ̀ⲣⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ.

*Av moetie e-ro zje ethmav em Efnoetie, pie oero em-mie menensa eth-re masf, a-re o-hie e-re oi em-parthenos, gen oe-hoob em parazokson.

* أفموتى إيرو جى إثماف إمفنوتى : بى اوُرو إممى مينينسا إثري ماسف : أري اوهى إيروى ام بارثينوس : خين اوهوب إمباراذوكسون.

* U bent genoemd de Moeder van God, de Ware Koning, en nadat Hij uit u was geboren, bleef u wonderbaarlijk een Maagd.

* دُعيتِ أُم الله : الملك الحقيقي : وبعد ما ولدتِه : بقيتِ عذراء بأمر عجيب.

* Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉϧⲫⲟϥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟ : ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀϶ⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

* Emmanoe-iel fie et a-re ekhfof, ethve fai af a-reh ero, e-re oi en at-tako, estob enzje te parthenia.

* إممانوئيل في إيطار إجفوف : إثفى فاى أف أريه إيرو : إيريوُى إن أت طاكو : إستوب إنجى تى بارثينيا.

* Emmanuël die uit u geboren is, heeft u daarom, behouden zonder smet, en uw maagdelijkheid bleef verzegeld.

* عمانوئيل الذي ولدتِه : هو حَفَظِك : بغير فساد : وبتوليتِك مختومة.

Refrein المرد

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ⲉ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ .

* Shere thie ethmeh en ehmot, shere thie etas zjem ehmot, shere thie etas mes Piegristos, oewoh Eptshois shop ne-me.

* شيرى ثى إثميه إن إهموت : شيرى ثى إيطاس جيم إهموت : شيرى ثى إيطاس ميس بخرستوس : اووه إبشويس شوب نيمى.

* Gegroet zij u O vol van genade, gegroet zij u die genade gevonden heeft, gegroet zij u die Christus heeft gebaard, de Heer is met u.

* السلام لكِ يا ممتلئة نعمة : السلام لكِ يا مَن وجدتِ نعمة : السلام لكِ يا مَن ولدتِ المسيح : الرب معكِ.

* Eselemo leki je momteli2e ne3me : eselemo leki je men wegedti ne3me : eselemo leki je men weledti el mesie7 : el rabo me3eki.

*Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ϯⲙⲟⲩⲕⲓ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲉⲥϭⲟⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ : ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓϫⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ.

*A-re ten thoontie e-tie moe-kie, thie e-ta Jakoob nav eros, es-etshosie sha e-ehrie e-etfe, e-re Eptshois hie khos gen oe-hotie.

* أرى تين ثونتى إيتى موكى : ثى إيطا ياكوب ناف إيروس : إستشوسى شا إإهرى إإتفى : إيرى إبشويس هيجوس خين اوُهوتى.

* U werd vergeleken met de ladder, die Jakob heeft gezien, reikend tot de hemel, met de vreeswek-kende Heer boven staande.

* شُبهتِ بالسلم : الذي رآه يعقوب : مرتفعاً إلى السماء : والرب المخوف عليه.

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ : ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

* Shere ne evol hie-to-ten, o thie etas shop eros em pie agorietos, gen tes mietra em parthenie-kie, oewoh es shotem en sa-sa nieven.

* شيرى نى إيفول هيتوتين : اوثى إيطاس شوبى إيروس إمبى أخورى توس : خين تيس ميترا إم بارثينيكى : اووه إس شوتيم إنصاصا نيفين.

* Wij groeten haar, die de Onbevattelijke heeft geaccepteerd in haar schoot, en haar maagdelijkheid, was verzegeld van alle kanten.

* سلامنا إلى مَن قَبَلت : غير المحوى في بطنها : وبتوليتها مختومة : من كل ناحية.

* Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.

* A-re shopie nan en oe-eprostaties, nahren Efnoetie pen ref-sootie, fie etav etshie sareks evol en gietie, ethve pen oe-khai.

* أرى شوبى نان إنوُ إبروسطاتيس : ناهرين إفنوتى بين ريف سوتى : في إيطاف تشى ساركس إيفول إنخيتى : إثفى بين اوُجاى.

* U werd een voorspraak voor ons, vóór God onze Verlosser, Die van u het vlees aannam, voor onze verlossing.

* صرتِ لنا شفيعة : أمام الله مخلصنا : الذي تجسد منكِ : لأجل خلاصنا.

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ .

* Shere thie ethmeh en ehmot, shere thie etas zjem ehmot, shere thie etas mes Piegristos, oewoh Eptshois shop ne-me.

* شيرى ثى إثميه إن إهموت : شيرى ثى إيطاس جيم إهموت : شيرى ثى إيطاس ميس بخرستوس : اووه إبشويس شوب نيمى.

* Gegroet zij u O vol van genade, gegroet zij u die genade gevonden heeft, gegroet zij u die Christus heeft gebaard, de Heer is met u.

* السلام لكِ يا ممتلئة نعمة : السلام لكِ يا مَن وجدتِ نعمة : السلام لكِ يا مَن ولدتِ المسيح : الرب معكِ.

* Eselemo leki je momteli2e ne3me : eselemo leki je men wegedti ne3me : eselemo leki je men weledti el mesie7 : el rabo me3eki.

* Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ : ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲙⲁⲧ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲧⲟϣ.

* Hiep-pe ies Eptshois af-ie evol en gietie, o-thie et-es ma-mat et zj-iek evol, e-nohem em pie kozmos etaf thamjof, ethve nef met shenhiet et-osh.

* هيبى يس إبشويس أفئى إيفول إنخيتى : اوثى إت إسمامات إتجيك ايفول: إينوهيم إمبى كوزموس إيطاف ثاميوف : اثفى نيف ميت شينهيت إتوّش.

* Zie, de Heer kwam uit u, O gezegende en volmaakte, om de wereld te redden die Hij geschapen had, volgens Zijn grote barmhartigheid.

* هوذا الرب خرج منكِ : أيتها المباركة الكاملة : ليُخلِّص العالم الذي خلقه : حسب كثرة رأفاته.

* Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

* Ten hoos erof ten tie oo-oe naf, ten er hoe-o etshie-sie emmof, hoos aghathos oewoh em mai roomie, nai nan kata pek nieshtie en nai.

* تين هوس إيروف تين تى اوواوُ ناف : تين إير هوُاو تشيسى إمموف : هوس أغاثوس اووه إمماى رومى : ناى نان كاطا بيك نيشتى إن ناى.

* Wij prijzen Hem en verheerlijken Hem, en verhogen Hem zeer, als een Goede en Mens-lievende, ontferm U over ons volgens Uw grote genade.

* نسبحه ونمجده : ونزيده علواً : كصالح ومحب البشر : إرحمنا كعظيم رحمتك .

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ .

* Shere thie ethmeh en ehmot, shere thie etas zjem ehmot, shere thie etas mes Piegristos, oewoh Eptshois shop ne-me.

* شيرى ثى إثميه إن إهموت : شيرى ثى إيطاس جيم إهموت : شيرى ثى إيطاس ميس بخرستوس : اووه إبشويس شوب نيمى.

* Gegroet zij u O vol van genade, gegroet zij u die genade gevonden heeft, gegroet zij u die Christus heeft gebaard, de Heer is met u.

* السلام لكِ يا ممتلئة نعمة : السلام لكِ يا مَن وجدتِ نعمة : السلام لكِ يا مَن ولدتِ المسيح : الرب معكِ.

* Eselemo leki je momteli2e ne3me : eselemo leki je men wegedti ne3me : eselemo leki je men weledti el mesie7 : el rabo me3eki.

Index - الفهرس

أيقونة سيدتنا كلنا والدة الإله مريم العذراء

Het Eerste Deel van de Loobsh (Watos)

الشيرات الأولى (واطس)

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲡⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ.

* Shere thie ethmeh en ehmot, tie parthenos en at-thooleb, pie kiemielion et sootp, ente tie ie-koemenie tiers.

* شيرى ثى إثميه إن إهموت : تى بارثينوس إن أتثوليب : بى كيميليون إت سوتب : إنتى تى إيكومينى تيرس.

* Gegroet zij u O vol van genade, de onbevlekte maagd, het gekozen vat, voor de hele wereld.

* السلام لكِ يا ممتلئة نعمة : العذراء غير الدنسة : الإناء المختار : لكل المسكونة.

* Ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲁⲧϭⲉⲛⲟ : ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ : ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ̀ϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ.

* **Pie lampas en at et-sheno, ep shoe-shoe ente tie parthenia, pie erfeej en at vool evol, oewoh pie esh-voot ente pie nahtie.**

* بى لامباس إن أتشينو : إبشوُشوُ إنتى تى بارثينيا : بى إيرفي إن أتفول إيفول : اووه بى إشفوت إنتى بى ناهتى.

* **De onuitdoofbare lamp, de trots van de maagdelijkheid, het onvernielbare altaar, en de scepter van het geloof.**

* المصباح غير المُطفأ : فخر البتولية : الهيكل غير المُنقض : وقضيب الإيمان.

*Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ : Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

*Ma tie-ho em fie e-ta-re masf, Pensootier en aghathos, entef oolie en nai giesie evol haron, entef semnie nan entef hierienie.

* ما تيهو إمفى إيطارى ماسف : بين سوتير ان أغاثوس : إنتيف اولى إن ناي خيسى إيفول هارون : إنتيف سيمنى نان انتيف هيرينى.

* Vraag Hem die u hebt gebaard, onze Goede Verlosser, dat Hij van ons alle smarten wegneemt, en ons Zijn vrede schenkt.

* إسألي الذي ولدتِه : مخلصنا الصالح : أن يرفع عنا هذه الأتعاب : ويقرر لنا سلامه.

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ : ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ.

*Shere thie ethmeh en ehmot, tie liegnia en katharos, thie etas fai ga pie lampas, pie ekrom ente tie meth-noetie.

* شيرى ثى إثميه إن إهموت : تى ليخنيا إنكاثاروس : ثى إيطاس فاى خابى لامباس : بى إكروم إنتى تى ميث نوتى.

* Gegroet zij u O vol van genade, de reine lampenstandaard, de drager van de lamp, met het vuur van de Goddelijkheid.

* إفرحي يا ممتلئة نعمة : المنارة النقية : حاملة المصباح : نار اللاهوت.

* Ⲭⲉⲣⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ : ⲉⲑⲃⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲩⲁ.

*Shere tie helpies en oe-khai, ente tie ie-koemenie tiers, ethvietie ghar an er-remhe, evol ha pie sa hoewie ente Eva.

* شيرى تى هيلبيس إنوُجاى : إنتى تى إيكومينى تيرس : إثفيتى غار أن إيريمهى: إيفول هابى صاهويى إنتى إيفا.

* Verblijdt u O hoop van de verlossing, van de hele wereld, want door u zijn wij bevrijd, van de vloek van Eva.

* إفرحي يا رجاء : خلاص كل المسكونة : لأننا من أجلكِ : عُتقنا من لعنة حواء.

* Ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲟⲛ ⲁⲛⲉⲣⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ : ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ.

*Ethvietie on an er ma en shoopie, em pie Pnevma eth-oewab, fai etaf-ie e-ehrie e-khoo, af er akhia-zien em-mo.

* إثفيتى اون أن إيرما إنشوبى : إمبي إبنفما اثؤاب : فاى إيطاف اي إإهرى إيجو : أف إير أجيازين إممو.

* Want door u zijn wij geworden, een woning voor de Heilige Geest, die op u kwam, en u heiligde.

* ومن أجلك أيضاً : صرنا مسكنًا للروح القدس : الذى حل عليك : وقدسك.

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲉⲣⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ .

***Shere thie e-ta Gabri-jiel, er shere tie-zien emmos, zje shere thie ethmeh en ehmot, oewoh Eptshois shop ne me.**

* شيرى ثى إيطا غابرييل : إير شيرى تيزين امموس : جى شيرى ثى إثميه إن إهموت : اووه إبشويس شوب نيمى.

*** Gegroet zij u, die Gabriël groette, zeggende “Gegroet zij u O vol van genade, de Heer is met u.”**

* السلام للتي أقرأها : غبريال السلام قائلاً : السلام لكِ يا ممتلئة نعمة : الرب معكِ.

* Ⲁ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ : ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϫⲓⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ : ⲁ ̀ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ: ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲏⲧⲣⲁ .

***A-ep tie matie ghar em Efjoot, shoopie gen pe zjen er-vokie, a-et paroe-sia em pie Shierie, shoopie en ehrie gen te mietra.**

* آ إبتى ماتى غار إم إفيوت : شوبى خين بى جين إيرفوكى : آ إتباروسيا إمبى شيرى : شوبى إن إهرى خين تي ميترا.

*** De Vader was verblijd, over uw bevruchting, en de verschijning van de Zoon, was uit uw schoot.**

* لأن مسرة الآب : كانت في حبلك : وظهور الإبن : كان في أحشائك.

* Ⲁⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲙⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ : ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲱⲙⲁ : ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ .

*Apie Pnevma eth-oewab, moh em-mai nieven ente, te epsieshie nem pe-sooma, o Maria ethmav em Efnoetie.

* أبى إبنفما إثؤاب : موه إم ماى نيفين إنتى : تى إبسيشى نيم بى صوما : او ماريا إثماف إم إفنوتى.

* De Heilige Geest, vulde u volledig, uw ziel en uw lichaam, O Maria de Moeder van God.

* والروح القدس : ملأ كل موضع منكِ : نفسكِ وجسدك : يامريم ام الله .

* Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ϩⲱⲛ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ .

*Ethve fai ten er shai hoon, gen oe-shai em epnevma-tiekon, oewoh em eprofie-tiekon ev-sop, en oosh evol nem ep-oero Davied.

* إثفي فاي تين إيرشاي هون : خين اوُشاي إم إبنفما تيكون : اووه إم إبروفيتيكون إفسوب : إن اوش إيفول نيم إبوُرو دافيد.

* Daarvoor vieren ook wij, beiden een spiritueel, en een profetisch feest, verkondigend met koning David:

* لأجل هذا نُعيِّد : نحن أيضاً عيداً روحياً : ونبوياً معاً : صارخين مع الملك داود.

* Ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲧⲟⲛ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ .

***Zje toonk Eptshois e-pek emton, enthok nem tie kie vootos, ente pie ma eth-oewab entak, e-te entho te oo Maria.**

* جى طونك إبشويس إى بيك إمطون : إنثوك نيم تى كيفوتوس : إنتى بي ما إثؤاب إنطاك : إيتى انثو تى او ماريا.

*** “Sta op, O Heer, naar Uw rustplaats, U en Uw ark, van Uw Heiligheid” hetgeen u bent O Maria.**

* قائلين قُم يا رب : إلى راحتك : أنتَ وتابوت قُدسك : الذي هو أنتِ يا مريم.

* Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ : ⲱ ϯ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

*Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten hot: nahren Pentshois Iesoes Piegristos: entef ka nen novie nan evol.

* تين تيهو أرى بين ميفئى : اوتى إبروس طاتيس إي تين هوت : ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كانين نوفى نان إيفول.

* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر لنا خطايانا.

Index - الفهرس

أيقونة سيدتنا كلنا والدة الإله مريم العذراء

Het Tweede Deel van de Loobsh (Watos)

الشيرات الثانية (واطس)

Het Tweede Deel van de Loobsh الشيرات الثانية

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ : ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ .

* Shere thie ethmeh en ehmot, tie parthenos en at-thooleb, tie eskienie en ath-moenk en zj-iekh, pie a-ho ente tie methmie.

* شيرى ثى إثميه إن إهموت : تى بارثينوس إن أتثوليب : تى إسكينى إن أثمونك إن جيج : بى أهو إنتى تى ميثمى.

* Gegroet zij u O vol van genade, de onbevlekte maagd, de tabernakel die niet is gemaakt door handen, de schat der gerechtigheid.

* السلام للمُمتلئة نعمة : العذراء غير الدنسة : القبة غير المصنوعة : بالأيدي كنز البر .

* Ⲭⲉⲣⲉ ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

*Shere tie etshrompie ethne-soos: thie etas hie shennoefie nan: en tie hierienie ente Efnoetie: thie etas shopie sha nie roomie.

* شيرى تى إتشرومبى إثنيسوس : ثى إيطاس هي شين نوفى نان : إن تى هيرينى إنتى إفنوتى : ثى إيطاس شوبى شانى رومى.

* Wees gegroet schone duif, die ons verklaarde, de vrede van God, aan de mensheid.

* السلام للحمامة الحسنة : التي بشرتنا : بسلام الله : الذي صار للبشر.

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ : ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲛⲉⲙ ⲡϯⲙⲁϯ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠ̀ⲛⲁ ⲉⲑⲩ .

* Shere ethmav em fie etaf er roomie, gen pef oe-oosh em mien emmof, nem ep tie matie em Pefjoot, nem pie Pnevma eth-oewab.

* شيرى إثماف إم فى إيطاف إيررومى : خين بيف اوُاووش إم مين إمموف : نيم إب تيماتى إمبيف يوت : نيم إبنفما إثؤاب.

* Gegroet zij u O moeder van Hem die mens geworden is, uit Zijn eigen wil, en de blijheid van Zijn Vader, en de Heilige Geest.

* السلام لأم المتأنس : بإرادته وحده : ومسرة أبيه : والروح القدس.

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲘⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ϣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲕⲓⲛⲱⲛ : ⲉⲧⲁ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲙⲉϣ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

*Shere pie estamnos en noeb, e-re pie manna hiep en giets, nem pie esh-voot en she em pev-kienon, e-ta Moisies mesh tie petra en giets.

* شيرى بى إسطامنوس إن نوب : إيرى بى مان ناهيب إنخيتف : نيم بى إشفوت إنشى إمبيف كينون : إيطا مويسيس ميشتى بيترا انخيتف.

* Gegroet zij u O gouden vat, waarin het manna verborgen was, en de stok van amandel hout, waarmee Mozes op de rots sloeg.

* السلام للقسط الذهبي : المخفي فيه المَنَّ : وعصا الخشب اللوزي : التي ضرب بها موسى الصخرة.

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲱ̀ ϯⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙ̀ⲡⲛⲁⲧⲓⲕⲏ : ⲉⲧϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ .

*Shere ke garie-too-menie, oo tie et rapeza em epnevma-tiekie, et-tie em ep on-g en oe-on nieven, eth-na oe-oom evol en giets.

* شيرى كى خاريتومينى : اوتى إترابيزا إم إبنفما تيكى : إت تى إم إبؤنخ إن اوُاون نيفين : إثنا اوُاووم إيفول إنخيتس.

* Gegroet zij u O vol van genade, de spirituele tafel, die leven geeft aan iedereen, die ervan eet.

* السلام للمُتلئة نعمة : المائدة الروحية : التي تعطي الحياة : لكل من يأكل منها.

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲁⲫⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ : ⲉ̀ⲧⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲑⲛⲁⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧϥ .

***Shere pie kiemielion, en af tharton ente tie meth-noetie, et er-fagrie en oe-on nieven, ethna soo evol en giets.**

* شيرى بى كيميليون : إن أفثارتون إنتى تى ميث نوتى : إت إير فاخرى إن اوأُن نيفين : إثناسوو إيفول إنخيتف.

*** Gegroet zij u O onbevlekt vat, van de Goddelijkheid, dat iedereen geneest, die ervan drinkt.**

* السلام للإناء غير الفاسد : الذي للاهوت : المعطي الشفاء : لكل من يشرب منه.

* Ⲁⲓⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓϣϣⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲁⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲥ : ⲛ̀ⲧⲁϫⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲥⲩⲅⲅⲱⲙⲓⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ.

*Ai na er hiets gen oe etshiesh shoo-oe, en ta-kiem em ep-oerghanon em palas, en ta-khoo em ep-tajo ente tai parthenos, nem nes sien-ghomion ev-sop.

* أي نا إيرهيتس خين اوُتشي شواوُ : إنطاكيم إم إب اورغانون إمبالاس : إنطاجو إم إبطايو إنتى طاى بارثينوس : نيم نيس سين غوميون إفسوب.

* Met verlangen begin ik te bewegen, de snaren van mijn tong, en te spreken van de eer van de Maagd, tezamen met haar lofzangen.

* أبدأ بإشتياق : محركاً أُرغن لساني : وأتحدث بكرامة : هذه العذراء ومدائحها معاً.

* Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ̀ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ : ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ .

*Zje enthos ghar pe pen shoe-shoe, nem ten helpies nem pen takhro, gen et paroesia em Pennoetie, Pentshois Iesoes Piegristos.

* جى إنثوس غار بى بين شوُشوُ : نيم تين هيلبيس نيم بين طاجرو: خين إت باروُسيا إم بين نوتى : بين شويس إيسوس بخرستوس.

* Want zij is onze trots, onze hoop en vestiging, in de Wederkomst van onze God, onze Heer Jezus Christus.

* لأنها فخرنا : ورجاؤنا وثباتنا : في ظهور إلهنا : ربنا يسوع المسيح.

*Ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙ̀ⲡϣⲁ : ⲛⲉⲙ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ : ϫⲉ ⲧⲉⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ: ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.

*Ten et shiesie emmo gen oe em-epsha, nem Elie-sabet te sien-khenies, zje te esmaro-oet entho gen nie hie-omie, ef esmaro-oet enzje ep oe-ta ente te nezj-ie.

* تين تشيسى إممو خين اوُ إم إبشا : نيم إليصابيت تي سينجينيس : جى تس مارواوُت إنثو خين نى هيومى : إف إسمارواوُت إنجى إبوُطاه إنتى تى نيجى.

* Wij verheffen u met waardigheid, met Elisabet uw nicht, zeggende “Gezegend bent u onder de vrouwen, en gezegend is de vrucht van uw schoot.”

* نُعظمكِ بإستحقاق : مع أليصابات نسيبتِك : قائلين مباركة أنتِ في النساء : ومباركة هي ثمرة بطنِك.

* Ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ .

*Ten tie ne em pie shere tiesmos, nem Ghabri-jiel pie ankhelos, zje shere ke garie-toe menie, o Kirios meta soe.

* تين تى نى إمبى شيرى تيسموس : نيم غابرييل بى أنجيلوس : جى شيرى كى خاريتومينى : أو كيريوس ميطاسو.

* Wij zenden tot u de groet, met Gabriël de engel, zeggende “Gegroet zij u O vol van genade, de Heer is met u.”

* نُعطيكِ السلام : مع غبريال الملاك قائلين : السلام لكِ يا ممتلئةً نعمة : الرب معكِ.

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

*Shere ne oo tie parthenos: tie oero emmie en aliethienie: shere epshoe-shoe ente pen khenos: a-re ekhfo nan en Emmanoe-iel.

* شيري ني اوتي بارثينوس : تي اوُرو إممي إن آليثيني : شيري إبشوشو إنتي بين جينوس : أري إجفو نان إن إممانوئيل.

* Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدتِ لنا عمانوئيل.

* Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ : ⲱ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

*Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten hot: nahren Pentshois Iesoes Piegristos: entef ka nen novie nan evol.

* تين تيهو أرى بين ميفئى : اوتى إبروس طاتيس إي تين هوت : ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كانين نوفى نان إيفول.

* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر لنا خطايانا.

Index - الفهرس

De Afsluiting Van De Watos Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الواطُس

* Ⲱ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲟⲡⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϩⲓⲏⲃ : ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ .

*O Pentshois Iesoes Piegristos, fie et olie em efnovie em pie kosmos, opten hon nem nek hi-jieb nai et sa oe-wie nam emmok.

* اوبنشويس إيسوس بخرستوس : في إت اولى إم إفنوفى إمبي كوزموس : اوبتن هون نيم نيك هييب : ناى إتصا اووى نام إمموك.

* O onze Heer Jezus Christus, die de zonden van de wereld draagt, reken ons onder Uw schapen, die aan Uw rechterhand staan.

* يا ربنا يسوع المسيح : حامل خطية العالم : إحسبنا مع خرافك : الذين عن يمينك.

* Ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲙⲁϩ̀ⲥⲛⲟⲩϯ : ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ : ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ : ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.

*Ak shan-ie gen tek mah esnoetie, em paroesia etoi en hotie, em pen ethren sootem gen oe ester-ter, zje tie so-oen em moo-ten an.

* أك شان إى خين تيك ماه إسنوتى : إم باروسيا إت اوى إن هوتى : إمبين إثرين سوتيم خين اوُ إسترتير : جى تى سو اوُن إمموتين أن.

* En wanneer U weer komt, in Uw vreesvolle wederkomst, mogen wij U dan niet angstig horen zeggen, “Ik ken u niet.”

* عند ظهورك الثاني : المخوف لا نسمع : برعدة أنني : لست أعرفكم .

* Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ : ⲉ̀ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲁϩⲑⲏϥ : ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ .

*Alla ma-ren er ep em epsha en sootem, e-tie esmie ethmeh en rashie, ente nek met shan a-eh thief, es oosh evol es kho emmos.

* أللاَّ مارين إير إمبشا إن سوتيم : إيتي إسمى إثميه إن راشى : إنتى نيك ميت شانا إهثيف : إس اوش إيفول إسجو إمموس.

*Maar mogen wij waardig worden, om de stem vol vreugde te horen, van Uw tedere genade, verkondigend en zeggend.

* بل نكون مستحقين : لسماع صوتك الحنون : الممتلىء فرحًا : يصرخ قائلاً .

* Ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ : ⲛⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲁ̀ⲣⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ : ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ .

*Zje amoinie haroi, nie et-esmaroo-oet ente pajot, arie eklieronomien em pie oon-g, ethmien evol sha eneh.

* جى أموينى هاروى : نى إت إسماروأوُت إنتى بايوت : أرى إكليرونومين إم بى اونخ : إثمين إيفول شا إينيه.

* Komt tot mij, O gezegenden van Mijn Vader, en erft het leven, dat tot in eeuwigheid is.

* تعالوا إليَّ : يا مباركي أبي : رثوا الحياة : الدائمة إلى الأبد.

* Ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ : ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲆⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ .

*Se na-ie enzje nie martieros, ev fai ga noe vasanos, se na-ie enzje nie ziekeos, ev fai ga noe politia.

* سينا إي إنجى نى مارتيروس : إف فاى خا نوفا صانوس : سينا إي إنجى نى ذيكيئوس : إف فاى خانوبوليتيا.

* De martelaren zul-len komen, dragende hun martelingen, en de rechtvaardigen zullen komen, dragende hun deugden.

* يأتي الشهداء : حاملين عذاباتهم : ويأتي الصديقون : حاملين فضائلهم .

De Afsluiting van de watos theotokie ختام الثيؤطوكيات الواطس

*`Ϥⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ϥ̀ⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ .

***Ef na-ie enzje Epshierie em Efnoetie, gen pef oo-oe nem fa pef joot, ef na tie em pie oe-wai pie oe-wai, kata nef ehvie oewie etf aitoe.**

* إفنا إى إنجى إبشيرى إم إفنوتى : خين بيف اوواوُ نيم فا بيفيوت: إفناتى إمبى اوُواى بى اوُواى : كاطا نيف إهفيوُوى إيطاف أيتو.

*** De Zoon Gods zal komen, in Zijn glorie en zijn Vaders glorie, om één ieder te vergelden, naar de werken die hij heeft gedaan.**

* يأتي إبن الله : في مجده ومجد أبيه : ويجازي كل واحد : كأعماله التي عملها .

* Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ : ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲉⲕⲉ̀ϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲑⲁⲓ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ .

* Piegristos pie loghos ente Efjoot, pie monokhenies en noetie, ek-etie nan entek hirienie, thai ethmeh en rashie nieven.

* بخرستوس بى لوغوس إنتى إفيوت : بى مونوجينيس إن نوُتى : إك إيتى نان إن تيك هيرينى : ثاى إثميه إن راشى نيفين.

* O, Christus het Woord van de Vader, de Eniggeboren God, schenk ons Uw vrede, die vol vreugde is.

* أيها المسيح كلمة الأب : الإله الوحيد : أعطنا سلامك : المملوء فرحاً .

* Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ : ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉⲕⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲏϯ : ϫⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ .

*Kata efrietie etak ties, en nek akhios en apostolos, ek e-khos nan em poe rietie, zje ta hirinie tie tie emmos noo-ten.

* كاطا إفريتى إيطاك تيس : إن نيك أجيوس إن أبوسطولوس : إك إيجوس نان إم بوُريتى : جى طا هيرينى تى تى إمموس نوتين.

* Zoals U het geschonken heeft, aan Uw heilige apostelen, zeg evenzo tot ons, “Mijn vrede geef ik u.

* كما أعطيته : لرسلك القديسين : قُل لنا مثلهم : إني أعطيكم سلامي .

* Ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϭⲓⲧⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ .

***Ta hirienie anok, thie etai etshits hieten pajot, anok tie ko emmos nemoo-ten, is zjen tie noe nem sha eneh.**

*** طا هيرينى أنوك : ثي إيطاي إتشيتس هيتين بايوت : أنوك تى كو إمموس نيموتين : يسجين تى نوُ نيم شا اينيه.**

*** Mijn vrede, die ik heb van Mijn Vader, laat ik u, van nu aan en tot in eeuwigheid.**

*** سلامي أنا الذي : أخذته من أبي : أنا أتركه معكم : من الآن وإلى الابد .**

De Afsluiting van de watos theotokie ختام الثيؤطوكيات الواطس

* Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ (ⲧⲁⲓ̀ ⲉϫⲱⲣϩ / ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ) : ⲉⲧϩⲏⲗ ⲉ̀ⲡϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

* Pie ankhelos ente (tai egoorh / pai eho-oe), et hiel e-ep etshiesie nem pai hiemnos, arie pen mevie ga et hie em Eptshois, entef ka nen novie nan evol.

* بى أنجيلوس إنتى (طاي إيجورة / باي إيهواو) : إتهيل إبتشيسى نيم باى هيمنوس : أرى بين ميفئ خا إتهى إم إبشويس : إنتف كانين نوفى نان إيفول.

* O engel van (deze nacht / deze dag) omhoog stijgend met deze lofzang, gedenk ons voor de Heer, dat Hij onze zonden vergeeft.

* يا ملاك (هذه الليلة / هذا اليوم) الطائر : إلى العلو بهذه التسبحة: أُذكرنا أمام الرب : ليغفر لنا خطايانا.

* Ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡ̅ⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

***Nie etshonie ma tal etsho-oe, nie etav en kot Eptshois ma emton no-oe, nen esniejoe et kie gen hokh hekh nieven, pa tshois arie voi-thien eron nemo-oe.**

* نى إتشونى ماطالتشو اوُ : نى إيطاف إنكوت إبشويس ما إمطون نو اوُ: نين إسنيوُ إتكى خين هوج هيج نيفين : باشويس أرى فويثين إيرون نيمواوُ.

*** De zieken genees hen, en die ontslapen zijn O Heer schenk hen rust, en onze broeders in nood, help ons mijn Heer en hen allen.**

* المرضى أشفهم : الذين رقدوا يا رب نيحهم : وإخواتنا الذين في كل شدة : يا ربي أعنا وإياهم .

* Ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ: ⲧⲉⲛⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩ: ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲛ.

*Ef-e esmoe eron enzje Efnoetie, ten na esmoe e-pefran eth-oewab, en sie-joe nieven e-re pef esmoe, na shopie efmien evol gen ron.

* إف إإسمو إيرون إنجى إفنوتى : تين نا إسمو إبيفران إثؤاب: إنسيوُ نيفين أرى بيف إسمو : ناشوبى إفمين إيفول خين رون.

* Dat God ons zegent, en wij Zijn Heilige Naam zegenen, en zijn lof altijd, in onze mond moge zijn.

* يباركنا الله : ولنبارك إسمه القدوس : في كل حين تسبحته : دائمة في أفواهنا.

* Ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ: Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

* Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem PiePnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

* جى إف إسمارواوُت إنجى إفيوت نيم إبشيرى : نيم بى إبنفما إثؤاب: تى إترياس إيت جيك إيفول : تين اوُاووشت إمموس تين تى اواوُناس.

*Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

* مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.

Index - الفهرس

أيقونة سيدتنا كلنا والدة الإله مريم العذراء

Wij verheffen u

نعظمك يا أم النــور

Wij verheffen u — نعظمك يا أم النور

أيقونة سيدتنا كلنا والدة الإله مريم العذراء

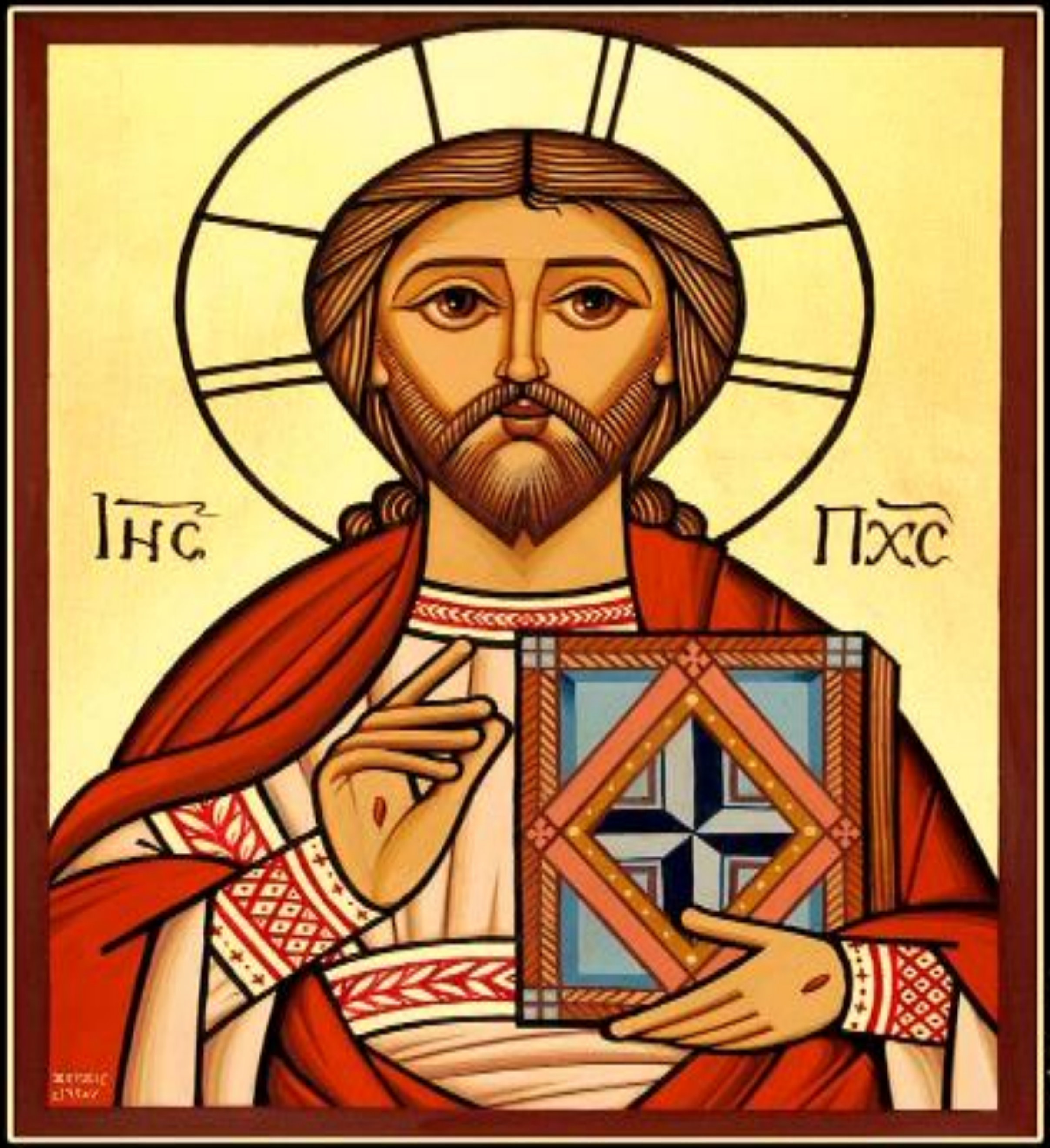
نُعظمك يَا أمُّ النورُ الحقيقيّ، ونمُجدك أيتُها العذراءُ القديسةُ، وَالدةُ الإلهِ، لأنكِ ولدتِ لنا مُخلصُ العالم، أتى وخلصَ نفُوسنا، المجدُ لكَ يَا سيدُنا ومَلكنا المسيحُ،

Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht, wij verheerlijken u, heilige Moeder Gods, want u baarde ons de Verlosser van de wereld; Hij kwam en verloste onze zielen. Glorie zij U, onze Meester en Koning, Christus,

Wij verheffen u نعظمك يا أم النور

فخـرُ الـرسُّـل، إكليلُ الشُّهـداء، تهليـلُ الصِّديقيـن، ثبـاتُ الكنائس، غُفـرانُ الخطايَـا، نُبشرُ بالثالـوث القـدوس، لاهـوتٌ واحـدٌ، نسجـدُ لـهُ ونُمجّدهُ، يـاربُ ارحْـم، يـاربُ ارحْـم، يـاربُ بـارك، آميـن.

trots van de apostelen, kroon van de martelaren,vblijdschap van de rechtvaardigen, standvastigheid van de kerken, vergeving van de zonden. Wij verkondigen de Heilige Drie-eenheid; de Ene God. Wij aanbidden Hem, wij verheerlijken Hem. Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

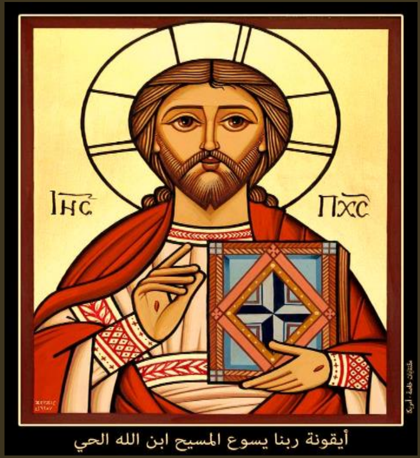


أيقونة ربنا يسوع المسيح ابن الله الحي

De Orthodoxe Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان الأرثوذكسى

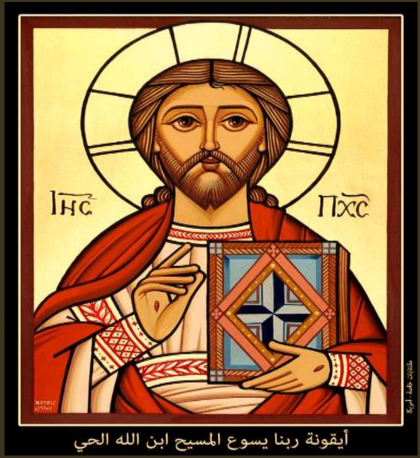
Geloofsbelijdenis — قانون الإيمان



بالحقيقة نُؤمنُ بإلهٍ واحدٍ، اللهُ الآبُ، ضابطُ الكلِّ، خالقُ السَّماء والأرض، ما يُرَى وما لا يُرَى، نُؤمنُ بربٍ واحدٍ يسوعُ المسيحُ، إبنُ الله الوحيد، المولودُ من الآب قَبْلَ كلَ الدهُّور،

In waarheid geloven wij in één God, de Almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is. Wij geloven in één Heer Jezus Messias, eniggeboren Zoon van God vóór alle tijden geboren uit de Vader.

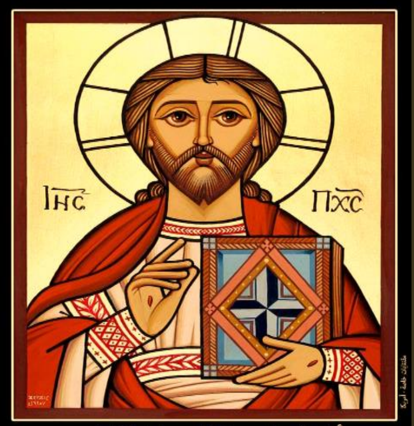
Geloofsbelijdenis قانون الإيمان



أيقونة ربنا يسوع المسيح ابن الله الحي

نورُ من نورِ، إلهُ حقُ من إله حقِ، مولودُ غيرَ مخلوقٍ، مساو للآب في الجوهرِ، الذي به كانَ كلَ شيءٍ، هذا الذي منْ أجْلنا نحنُ البشرُ، ومنْ أجلِّ خلاصنا، نزلَ من السَّماء، وتجسدَ منْ الروحِ القُدس ومنْ مريمَ العذراء، وتأنسَ،

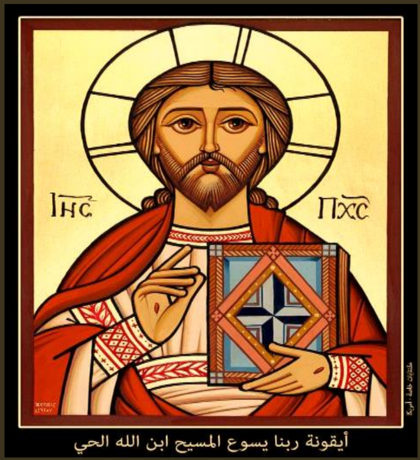
Licht uit licht, ware God uit de ware God, geboren niet geschapen, één in wezen met de Vader en dóór wie alles geschapen is. Hij is voor ons, mensen en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald. Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest en uit de maagd Maria, en is mens geworden.



أيقونة ربنا يسوع المسيح ابن الله الحي

وُصلِبَ عنا على عهد بيلاطُسَ البُنطي، وتألمَ وقُبِرَ وقامَ من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكُتب، وصَعدَ إلى السَّموات، وجلسَ عن يمين أبيهِ، وأيضاً يأتي في مجدهِ ليُدينَ الأحَياءَ والأمْواتَ، الذي ليسَ لمُلكِه انقضاءُ.

Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus. Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften. Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.



نعـمْ نُـؤمــنُ بالــروح الُقــدس، الــربُ المحيى المُنبثــقُ مــنْ الآب، نسجــدُ لـه ونُمجّـدهُ مـعِ الآب والابــن، الناطــقُ فـي الأنبيـــاء، وبكنيســةٍ واحدةٍ مقـدسةٍ جامعةٍ رســوليـــةٍ، ونعتــرف بمعمـوديـةٍ واحــدةٍ لمغفــرة الخطايـــا، وننتظـــــر قيامـــة الأمـــوات وحيـاة الدهـــــر الآتي آميـــــن.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest, die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten. Wij geloven in de Ene, Heilige Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden: Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.

De Litanie ter beëindiging van de Middernachtdienst

طِلبـة تقــال في ختـام التسبحــة

De Litanie الطِلبة

* Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ .

* Efnoetie nai nan .

* إفنوتى ناى نان .

* O God ontferm U over ons .

* يا اللـه إرحمـنا .

* Ja allah er7amna .

* Ⲫⲧ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ .

* Efnoetie sotem eron .

* إفنوتي سوتيم إيرون .

* O God hoor ons .

* يا اللـه إسمعنا .

* Ja allah esma3na .

* Ⲫϯ ⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲟⲛ .

* Efnoetie soms eron .

* إفنوتي سومس إيرون .

* O God aanschouw ons .

* يا اللـه أُنظر إلينا .

* Ja allah onzor ieleina .

* Ⲫϯ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲣⲟⲛ .

* Efnoetie khoesht eron .

* إفنوتي جُوشت إيرون .

* O God zie naar ons om .

* يا اللـه إطَّلِع علينا .

* Ja allah et tale3 3eleina .

* Ⲫϯ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ .

* Efnoetie shenhiet garon .

* إفنوتى شينهيت خارون .

* O God heb erbarmen met ons .

* يا اللـه تراءف علينا .

* Ja allah tara2af 3eleina .

* Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ .

* Anon ga pek la-os .

* آنون خابيك لاؤس .

* Wij zijn Uw volk .

* نَحنُ شَعبُكَ .

* ne7no she3boke .

* Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ .

* Anon ga pek eplazma .

* آنون خا بيك إبلازما .

* Wij zijn Uw schepping .

* نَحنُ جُبلتك .

* ne7no khobletek .

* Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ .

* Nahmen evol gen nen khazj-ie .

* ناهمين إيفول خين نين جاجى .

* Red ons van onze vijanden .

* نجنا من أعدئنا .

* Nekhiena min e3de2ne .

* Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲛ .

* Nahmen evol ha oe-ehvoon .

* ناهمين إيفول ها او إهفون .

* Red ons van de schaarste .

* نجنا من الغلاء .

* Nekhiena mine elghele2.

* Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ .

* Anon ga nek e-vie-aik .

* آنون خانيك إيفى آيك .

* Wij zijn Uw dienaren .

* نَحنُ عبيدك .

* ne7noe 3ebiedek.

* Ⲩⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ .

* Eejos the-os inthok .

* إيوَّس ثيؤس إنثوك .

* U bent de Zoon van God .

* أنتَ إبـنُ اللـه .

* ente ibno allah .

* Ⲁⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ .

* An nahtie erok .

* أن ناهتي إيروك .

* Wij geloven in U .

* آمنـــا بكَ .

* emenne bike .

* Ϫⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⳿ⲙⲙⲟⲛ .

* Zje av mask ak sotie immon .

* جى أف ماسك أك سوتى إممون .

* Want U bent geboren en heeft ons verlost.

* لأنك وُلِدت وخلصتنا .

* le2nneke Woledte we gallastene.

* Ⲭⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ .

* Zjem pen shienie gen pek oe-khai .

* جيم بين شينى خين بيك اوُجاى .

* Bezoek ons met Uw verlossing .

* تعهدنا بخلاصك .

* te3eh hedne bigalasak .

* Ⲟⲩⲟϩ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

* Oewoh ka nen novie nan evol .

* اووه كانين نوفي نان إيفول .

* En vergeef onze zonden .

* وأغفر لنا خطايانا .

* We ghfer lene gata-jene .

Index- الفهرس

Heilig Heilig Heilig قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت، السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك، إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل، أيها الثالوث القدوس إرحمنا، أيها الرب إله القوات كن معنا،

Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer der Heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw eer en glorie, Ontferm U over ons, o God, Almachtige Vader, Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons, O Heer, God der machten, wees met ons,

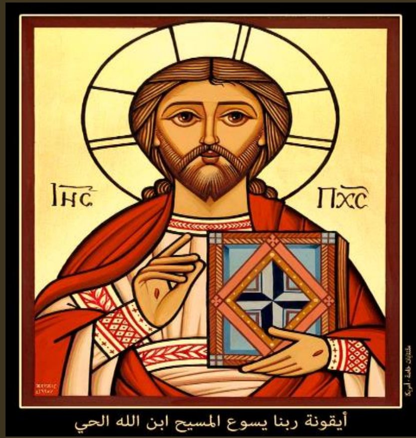
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك، حل وأغفر وأصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة، والتي فعلناها بغير معرفة،

want wij hebben geen andere bijstand in onze nood en verdrukking dan U. Ontbind, vergeef en neem van ons weg, o God, onze ongerechtigheden: die wij vrijwillig hebben begaan en die wij onvrijwillig hebben begaan, die wij bewust hebben begaan en die wij onbewust hebben begaan,

الخفية والظاهرة، يارب إغفرها لنا، من أجل إسمك القدوس الذي دعي علينا، كرحمتك يارب وليس كخطايانا .

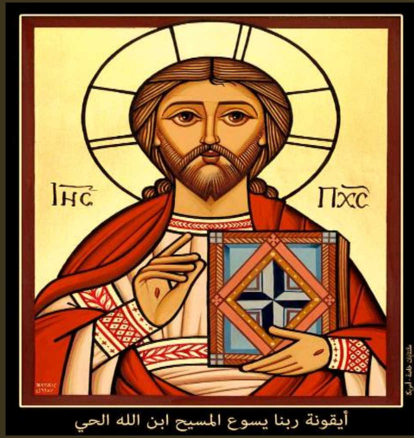
de verborgene en de zichtbare. O Heer, vergeef ze ons omwille van Uw heilige Naam, die over ons uitgeroepen is. Handel volgens Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.

Onze Vader — أبانا الذي في السموات



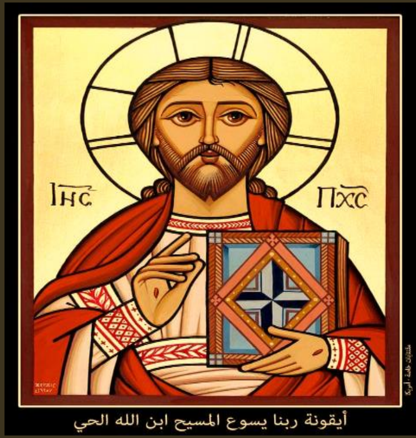
إجْعلنـــا مُستحِقين أنْ نقـولَ بِشكرٍ : أبانــا الــذي في السَّمَـواتِ ...

Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden : Onze vader die in de hemelen zijt …



أبــانـا الــذي في السمــوات، ليتـقـدس إسمُـك ليأت ملكوتُك لتكن مشيئتُـك كما في السمــاءِ كـذلك على الأرضِ، خبــزنـــا الـذي للغدِ أعطنـا اليـومَ،

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden ons dagelijks brood,



وإغفر لنا ذنوبَنا كما نغفر نحنُ أيضاً للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن نجنا من الشريرِ "بالمسيح يسوع ربنا" لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد، آمين.

en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

Index- الفهرس

Psalies van het Kerstfeest - إبصاليات عيد الميلاد المجيد

الأيام التي يقع فيها العيد Mogelijke Dagen Van Het Feest
Maandag - يوم الإثنين
Dinsdag - يوم الثلاثاء
Woensdag - يوم الأربعاء
Donderdag - يوم الخميس
Vrijdag - يوم الجمعة
Zaterdag - يوم السبت
Zondag - يوم الأحد

Psalie Adam Op De Maandag Theotokie

إبصاليه آدام تقال على ثيؤطوكية يوم الاثنين

* Ⲁⲣⲓⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϯ ⲛⲁⲕ : ⲉ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ̀ⲁ.

* Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ : ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲙⲁϩⲓ : ϣⲁ ⲁ̀ⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ⲡⲕⲁ̀ϩⲓ.

* Vraag Mij, en Ik zal U, alle volken geven, tot Uw erfdeel,

* en alle bewoners, van de hemelen, en de einden der aarde, tot Uw bezit.

* إسألني : فأعطيك : جميع الشعوب : ميراثاً لك .

* وكل الساكنين : في السموات : وفي أقطار الأرض : تحت سلطانك .

* Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲉⲕⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲃⲱⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ : ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ .

* Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲉⲥⲥⲉ : ⲫⲁ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲡ : ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ .

* Want waarlijk, zult Gij hen, in de wereld hoeden, met een ijzeren staf.

* Komt tot ons vandaag, O David de profeet, de zoon van Jesse, met het tiensnarig instrument.

* إذ بالحقيقة : ترعاهم : بقضيب من حديد : في المسكونة .

* يا داود النبي : يا إبن يسى : ياصاحب العشر الأوتار : تعال إلينا اليوم .

* Ⲉⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ : Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲫⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ .

* Ⲍⲉⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ : ⲙ̀ⲡϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ.

* Om aldus te getuigen, “De Heer sprak tot mij, Mijn Zoon zijt Gij, Ik heb U heden verwekt.”

* Zeer talrijk, zijn uw getuigenissen, van de maagdelijke, geboorte.

* لتشهد هكذا : قال الرب لي : أنت إبني : وأنا اليوم ولدتك .

* كثيرة جدًا : شهاداتك : التي للميلاد : البتولي .

* Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲁⲙⲱⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ : ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.

* Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ : ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ .

* Jesaja de profeet, de zoon van Amoz, getuigde evenzo, van de geboorte.

* “Dit is de Maagd, die een Zoon zal baren, Hij die genoemd zal worden, Emmanuël.

* شهد أشعياء : النبي إبن عاموص : من أجل الميلاد : هكذا.

* هذه هي العذراء : تلد إبناً : ويدعى : عمانوئيل .

* Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧϫⲟⲣ : ⲛ̀ⲉ̀ⲍⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ: ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ .

* Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲥⲙⲓⲥⲓ : ⲉⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ : ⲛϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ .

* De Krachtige Jezus, de Heerser, het Grote Kind, de Koning der Eeuwen.

* Cyrillus sprak: “Nadat zij Hem baarde, bleef haar maagdelijkheid, verzegeld.”

* يسوع القوي : المتسلط : الصبي العظيم : ملك الدهور .

* قال كيرلس : بعد أن وَلَدته : كانت بتوليتها : مختومة .

* Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ : ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ : ϧⲉⲛ ϯϫⲛⲱⲥⲓⲥ : ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ .

* Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲥ: ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ : ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ .

* Lukas de wijze, getuigde evenzo, in de teksten, van zijn evangelie.

* “De Maagd Maria, was ondertrouwd, met een oprechte man, genaamd Jozef.”

* وشَهَدَ : لوقا الحكيم : هكذا في : فصل إنجيله .

* خُطبت مريم : العذراء : لرجل بار : إسمه يوسف .

* Ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲥⲉⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ : ⲛ̀ⲑⲱⲉⲗⲏⲧ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ .

* Ⲍ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲩ : ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ .

* “Alle geslachten, prijzen de Bruid, Maria zalig, en haar Geborene.”

* U bent gezegend O Christus, met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, de Parakliet.

* تُغبط جميع : الأجيال : العروس مريم : والمولود منها .

* تباركت أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : المعزي.

* Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ : ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

* Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲥ : ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲫⲟⲕ .

* De Maagd, baarde, Eén van de Heilige, Drie-eenheid.

* De Psalmist sprak, “Ik heb U verwekt, vóór de morgenster.”

* واحدُ : من الثالوث : المقدس : ولدته العذراء .

* قال المرتل : قبل : كوكب الصبح : ولدتك .

* Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲱ ⲡⲓⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ : ⲛⲉⲙ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ .

* Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ : ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ .

* Verblijdt u en verheugt u, O geslacht van Adam, en gij Moeder Gods, de dochter van Abraham.

* Severus, de grote patriarch, van Antiochië, heeft evenzo getuigd:

* إفرحوا وتهللوا : يا أجناس آدم : مع والدة الإله : إبنة إبراهيم .

* شهد ساويرس : العظيم : بطريرك إنطاكية : هكذا .

* Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⳿ⲙⲪϯ : ⳿ⲛϫⲉ ⲑⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⳿ⲙⲡⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ : ⲫⲱⲣϫ ⲉⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.

* Ⲉ̀ⲙⲙⲁ̀ⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲉⲧⲟⲓ ⳿ⲛϩⲟϯ : ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ.

* “God is geboren, uit de heilige Maria, en Zijn Goddelijkheid, is nooit gescheiden geweest van Zijn Mensheid.”

* Emmanuël onze God, groot en geducht, is gezien in de glorie, van Zijn Goddelijkheid.

* حينئذ وُلد اللـه : من الطاهرة مريم : ولم يفترق : لاهوته من ناسوته .

* عمانوئيل إلهنا : العظيم المخوف : الذي رأوه : في مجد لاهوته.

* Ⲫϯ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲙⲓⲥⲓ: ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ .

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ : ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ .

* De Ware God, die geboren is, kwam tot de wereld, door Zijn menslievendheid.

* Wees gegroet Maria, met een heilige groet, wees gegroet die God het Woord, heeft gebaard.

* اللـه بالحقيقة : الذي وُلـد : أتى إلي العالم : من قِبَل محبته للبشر .

* السلام لك يامريم : سلاماً مقدساً : السلام للتي : ولدت اللـه الكلمة .

* Ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ : Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ .

* Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ϯ ⲛ̀ⲑⲟ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ .

* De Verlosser van de wereld, de Heer van het al, Jezus Christus onze God, de Ware Zoon van God.

* Gezegend bent u, O Maagd Maria, want u hebt ons gebaard, God het Woord.

* مخلص العالم : الذي هو رب على الكل : يسوع المسيح إلهنا : إبن اللـه بالحقيقة .

* طوباكِ أنتِ : يامريم العذراء : لأنكِ ولدتِ : لنا اللـه الكلمة .

* Ϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲭⲓⲛⲙⲓⲥⲓ : ϫⲟⲩⲧ ⲯⲓⲧ ⲛ̀Ⲭⲟⲓⲁⲕ : ϧⲉⲛ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲕⲉⲡⲓⲥ : ϫⲟⲩⲧ ϣⲙⲏⲛ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ .

* Ϥⲟⲩⲁⲃ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ : ϣⲁ ⲛⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* De eerste dag van Kerst, is negenentwintig Kiahk, en in het schrikkeljaar, op de achtentwintigste dag.

* Waarlijk gezegend, is de naam van Maria, en Hem die zij heeft gebaard, voor onze verlossing,

* أول يوم الميلاد : هو التاسع والعشرين من كيهك : وفي سنة الكبيس : في اليوم الثامن والعشرين .

* مبارك بالحقيقة : إسمكِ يامريم : والذي ولدتِه : حتى خلصنا .

* Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲡⲉⲗⲉⲟⲛ : ⲉ̀ⲧⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ Ⲇⲁⲩⲓⲇ .

* Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ : ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲓⲭⲉⲟⲥ: ⲑⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ .

* in de stal, te Bethlehem, de heilige stad, van onze vader David.

* Om te vervullen, de profetie, van Micha, die aldus luidt :

* في المغارة : التى لبيت لحم : المدينـة المقدسة : التي لأبيه داود .

* لكي تكمل : نبوة : ميخاوس : القائلة .

* Ⲝⲉ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲁⲩⲛⲁⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ : ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ .

* Ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕϩⲟϯ : ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ϭⲁⲥⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ .

* “In Bethlehem, zal de Christus geboren worden, Hij die zal weiden, Jakob Israël.”

* Leid ons tot Uw vreze, red Uw volk, weid hen en draag hen, tot in eeuwigheid.

* أنه في بيت لحم : يـُولد المسيح : الذي يرعي : يعقوب إسرائيـل .

* إهدنا إلي خوفك : خلص شعبك : إرعهم وأرفعهم : إلي الأبد .

* Ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ϫⲱⲕⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ : ϩⲁⲛⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ .

* Ik vraag U, O onze Meester Christus, vervolmaak ons, Christenen, door Uw kracht.

* أطلب إليك : أيـها المسيح ملكنا : بقوتك : كملنا مسيحيـين .

الأيام التي يقع فيها العيد Mogelijke Dagen Van Het Feest
Maandag - يوم الإثنين
Dinsdag - يوم الثلاثاء
Woensdag - يوم الأربعاء
Donderdag - يوم الخميس
Vrijdag - يوم الجمعة
Zaterdag - يوم السبت
Zondag - يوم الأحد

Psalie Adam Op De Dinsdag Theotokie

إبصاليه آدام تقال على ثيؤطوكية يوم الثلاثاء

* Ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ .

* Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ : ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁ̀ϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ .

* Heden is ons geboren, de Verlosser Jezus, te Bethlehem, in Judea.

* Er kwam grote vreugde, want over ons scheen, de Zon der Gerechtigheid, die ons heeft verlicht.

* ولد لنا اليوم : يسوع مخلصنا : في بيت لحم : اليهودية .

* كان فرح عظيم : أشرق لنا اليوم : شمس البر : وأضاء علينا .

* Ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲟⲩⲱⲛϩϥ : ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲉⲫⲣⲁⲑⲁ : ⲁⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ .

* Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ: ⲉⲩⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ .

* Een Galileeër verscheen, in het land Efrata, en in Hem roemde, het huis van Israël.

* David de profeet, en Salomo zijn zoon, verblijden zich vandaag, over de geboorte.

* جليلي ظهر : في أرض إفرثا : وأفتَخر لأجله : بيت إسرائيل .

* داود النبي: وسليمان إبنه: يفرحون اليوم: من أجل ميلاده.

* Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ : ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ǹⲛⲓⲙⲁ̀ⲛϣⲁⲓ : ϩⲁⲛⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁ̀ⲩⲓ : ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟϥ .

* Ⲍⲱⲣⲉⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩϥ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ǹⲛⲉϥⲑⲁⲗⲓⲙ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ϭⲓⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲧⲉ Ⲍⲁⲃⲟⲗⲟⲛ .

* De Wijzen zagen, Zijn ster in het Oosten, en zij kwamen, en knielden voor Hem.

* Een Nazoreeër verscheen, in het land Naftali, en alle gebieden, van Zebulon.

* لقد رأوا نجمه : ناحية المشرق : وأتى المجوس : وسجدوا له .

* ناصري ظهر : في أرض نفتاليم : وجميع تخم : زبولون .

* Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ: ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ.

* Ⲑⲁⲓ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: Ⲉⲙ-ⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: Ⲫϯ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ: ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

* O Jesaja kom, en aanschouw deze Maagd, over wie u hebt gesproken, in een ver verleden.

* Zij heeft heden gebaard, Emmanuël onze God, de mensgeworden God, was ons genadig.

* يا أشعياء تعال : أنظر هذه العذراء : التي تكلمت من أجلها : منذ زمان كبير.

* هذه وَلَدَت اليوم : عمانوئيل إلهنا : إلهاً تأنس : فأولانا رحمة .

* Ieremiac twnk : amoy tenmhi mvooy : ,w mpimkah-nhht : rasi qen paiehooy .

* Kata vrhi etaknay : nte Galaad : twnk amoy ntecnay : pkahi mBhyleem .

* Sta op Jeremia, komt heden temidden van ons, verlaat de hartenpijn, verblijdt u deze dag.

* Zoals u Gilead, hebt aanschouwd, sta op om het land, van Bethlehem te zien.

* قم يا أرميا : وتعال وسطنا اليوم : وأترك آلام القلب : وأفرح في هذا اليوم .

* كما رأيت : جليعاد : قم تعال أنظر : أرض بيت لحم .

* Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉ̀ⲛ ⲁⲩⲭⲁⲩ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲱ̀ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ : ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲑⲉⲱⲣⲓⲛ .

* Ⲙ̀ⲁⲥⲓⲁⲥ ⲁⲩⲙ̀ⲙ̀ⲁⲥϥ : ϧⲉⲛ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ : ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲛϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ .

* Alle volken waren, in mysterie gehuld, O Ezechiël, de Ziener.

* De Messias is geboren, uit de verzegelde poort, de heilige Maagd, te Bethlehem.

* تُرك كل الشعوب : في الأسرار : يا حزقيال : الرائي .

* قد وُلد ماسياس : من باب مختوم : هو العذراء القديسة : في بيت لحم .

* Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲧⲱⲛⲕ : ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ .

* Ⲝⲉ ⲯⲓⲧ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲁⲩϭⲓⲏⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲉⲑⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ .

* Er zijn geen gebeden opgeheven, en ook geen zegels, zo wonderlijk als de poort, die u hebt gezien.

* Negenenzestig weken, hebben de reine leraren, van de kerk, geteld.

* لم تَنقل الطلبات : والخواتم مثلها : مثل الباب : الذي رأيته.

* تسع وتسعون آيه : أحصاها : معلمو الكنيسة : الأطهار .

* Ⲟ̀ ⲛⲉⲩⲇⲱⲙⲁⲥ : ⲱ̀ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ : ⲉ̀ⲁⲕⲧⲁⲙⲉ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲟⲩϫⲓⲛⲥⲱϯ.

* Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲁϥϫⲱⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲫⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ : ⲛⲧⲁⲓⲁⲗⲟⲩ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ .

* Zeventig weken, O Daniël, openbaarde u aan Israël, tot hun verlossing.

* De tijd is vervuld, na deze periode, door de geboorte, uit de jonge vrouw en Maagd.

* سبعين أسبوعًا : يا دانيال الصغير : أخبرت إسرائيل : لأجل خلاصهم .

* كمل الزمان : وهذا الزمان : من قبل هذا المولود : من العذراء الصبية .

* Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲱ̀ Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩ̀ⲉⲗⲗⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ .

* Ⲥⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ Ⲡ̅ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ .

* Verblijd u vandaag, O Adam onze vader, met Abel uw zoon, en alle ouderlingen.

* Alle uitverkorenen, de oprechte Abraham, en Isaak het offer, en Jakob Israël.

* إفرح اليوم : يا آدم أبونا : وهابيل إبنك : وجميع الشيوخ .

* المختارون معكم : إبراهيم البار : وإسحق الذبيح : ويعقوب إسرائيل .

* Ⲯⲉⲧⲣⲁ ⲡⲓⲕ̀ⲣⲓⲧ̀ⲏⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲟϩⲉⲙ : ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ.

* Ⲩⲡⲡⲉ ⲡⲓϩ̀ⲉⲗⲗⲟ : Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲱϩⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲟⲩⲣⲱⲟⲩ.

* De vier richters, en de sterke Juda, uit wie de grote redding, voortkwam.

* En de ouderling, Samuël de zalver, van de oprechten, profeten en koningen.

* تيترا القاضي : ويهوذا القوي : الذي كان الخلاص العظيم : من جهته .

* ها هو الشيخ : صموئيل ماسح : الأبرار والأنبياء : وأيضاً الملوك.

* Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩϥ ⲉ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ: ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲇⲓⲁⲛ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ .

* Ⲭⲱ ⲙ̀Ⲙⲁⲇⲓⲁⲛ : ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ : ⲉ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ .

* De God van de glorie, verscheen aan Mozes, in Median, vanuit een vlammend vuur.

* Verlaat Median, en kom tot Bethlehem, om te zien, de God van de glorie.

* ظهر إله المجد : لموسي : في مديان : من نار مضطرمة .

* أُترك مديان : وتعال إلي بيت لحم، : لكي تنظر : إله المجد.

* Ⲯⲩⲭⲓⲕⲟⲛ ⲙ̀ⲃⲁⲧⲟⲥ : ⲉϥⲙⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ .

* Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧ ⲛ̀ⲑⲟ: ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉϫⲓ: ⲉⲧⲁⲥϥⲁⲓ ⲙ̀Ⲫϯ.

* De zielenstruik, vol van vuur, is Maria, met haar eniggeborene.

* U bent gezegend, meer dan alle vrouwen, en gezegend is uw schoot, die God heeft gedragen.

* العليقة النفسانية : المملوءة ناراً : التي هي مريم : ووحيدها.

* طوباكِ أنتِ : أكثر من جميع النساء : وطوبى لبطنك : الذي حمل الله .

* Ϣⲱϣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϣⲱⲛⲓ : ⲁ̀ⲣⲓⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ .

* Ϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲫⲁⲓ ⲛϧⲏϯ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀.

* **Alle kwade ......, vol ziekten, hef ze op, van ons geslacht.**

God is verschenen, aan vele volkeren en Hij verscheen, openlijk uit u.

* كل وصمة رديئة : مملوءة مرضًا : إرفعها : عن جنسنا .

* يظهر الله : لأمم كثيرة : وظهر منكِ : بإعلان .

* Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ: ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: Ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲁϥⲥⲁϫⲓ: ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ .

* Ϩⲱⲥ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ⲉⲑⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

* Op vele wijzen, sprak Hij tot de profeten, en in deze tijd sprak Hij, tot ons door Zijn Zoon.

* O Moeder Gods, O Maria, u bent de reine Maagd, de heilige Maria.

* وبأنواع : كلم الأنبياء : وفي هذا الزمان : كلمنا بإبنه .

* يا والدة الإله : أنتِ يا مريم : العذراء الطاهرة : القديسة مريم .

* Ϫⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲉ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ϫⲉ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲕⲓ : ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲓϫ ⲛⲛⲉϥϫⲁϫⲓ .

* Ϭⲓ̀ⲥⲙⲏ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲱ̀ Ⲁ̀ⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ : ϫⲉ ⲁⲕϭⲓⲥⲓ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ : ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲅⲉⲛⲟⲥ .

* Want heden is vervuld, het woord van David, “Hij heeft de geringe gered, uit de handen van zijn vijanden.”

* Kom, verkrijg een stem, O onze vader Adam, want u bent opgeheven, door de verlossing van uw geslacht.

* لأنه كَمُل اليوم : قول داود : لأنه خَلَّص المسكين : من يد عدوه .

* خذ لك صَوتاً اليوم : يا آبانا آدم : لأنك إرتفعت : بخلاص جنسك .

* Ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟ : ⲱ̀ ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲡⲉϣⲏⲣⲓ : ⲉⲑⲣⲉϥⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

* Ik vraag u, o mijn vrouwe de Maagd; vraag uw Zoon, ons te vergeven.

* أسألكِ : يا سيدتي العذراء : إسألي إبنك : ليغفر لنا خطايانا.

الأيام التي يقع فيها العيد Mogelijke Dagen Van Het Feest
Maandag - يوم الإثنين
Dinsdag - يوم الثلاثاء
Woensdag - يوم الأربعاء
Donderdag - يوم الخميس
Vrijdag - يوم الجمعة
Zaterdag - يوم السبت
Zondag - يوم الأحد

Psalie Watos Op De Woensdag Theotokie

إبصاليه واطُس تقال على ثيؤطوكية يوم الأربعاء

* Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ : ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

* Ⲫⲟⲟⲩ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

* Komt allen om te prijzen, onze Heer Jezus Christus, de Ware Zoon van God, Hij die geboren is in Bethlehem.

* Vandaag kwam vreugde, in de hemel en op aarde, omwille van Christus de Koning van de glorie, Hij die geboren is in Bethlehem.

* تعالوا جميعًا لنسبح : ربنا يسوع المسيح : إبن الله حقًا : الذي وُلد في بيت لحم .

* اليوم فرح : في السماء وعلى الأرض : من أجل المسيح ملك المجد : الذي وُلد في بيت لحم .

Psalie Watos Op De Woensdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الأربعاء

* Ϫⲉ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ:ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

* Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲫⲟⲕ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

* Want Hij is de Eersteling, volgens het woord van Koning David: “Gij zijt mijn geliefde Zoon”, Hij die geboren is in Bethlehem.

* De Meester de Koning der hemelingen, “Voor de morgenster, heb ik U verwekt”, Hij die geboren is in Bethlehem.

* لأنه هو البدء : كما قال داود الملك : أنتَ هو إبني الحبيب : الذي وُلد في بيت لحم .

* أيها السيد ملك السمائيين : قبل كوكب الصبح : أنا اليوم ولدتك : الذي وُلد في بيت لحم .

* Ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: Ⲫⲏ...

* Ⲍⲉⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛϩⲏⲧ : Ⲫⲏ...

* Ere zij God in den Hoge, vrede op aarde, in de mensen een welbehagen, Hij die geboren is in Bethlehem.

* Overvloedig is Uw mededogen, en genade O Genadige, O Christus de Lankmoedige, Hij die geboren is in Bethlehem.

* المجد لله في الأعالي : وعلى الأرض السلام : وفي الناس المسرة : الذي وُلد في بيت لحم .

* كثيرة هي رأفاتك : ومراحمك أيها الرحوم : المسيح الطويل الأناة : الذي وُلد في بيت لحم .

* Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲁⲙⲱⲥ : ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ : Ⲫⲏ...

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲫⲁ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ : Ⲫⲏ...

* Jesaja de zoon van Amoz, heeft geroepen en sprak: “Een Kind is ons geboren”, Hij die geboren is in Bethlehem.

* Aan U zij de kracht en roem, in de hemel en op aarde, O Gij vol van roem, Hij die geboren is in Bethlehem.

* أشعياء إبن عاموس : يصرخ قائلاً : وُلد لنا غلام : الذي وُلد في بيت لحم .

* لك القوة والعزة : في السماء وعلى الأرض : يا ذا العز العظيم : الذي وُلد في بيت لحم .

* Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ : ⲫⲁ ϯⲉ̀ⲍⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ : ⲫⲏ...

* Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ : ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲫⲏ...

* Jezus Christus onze Koning, aan wie toekomt de Heerschappij en Koninkrijk, nam het vlees aan in standvastigheid , Hij die geboren is in Bethlehem.

* Zoals gesproken is, door de oprechte Jeremia, over de ware Zoon Gods, Hij die geboren is in Bethlehem.

* يسوع المسيح ملكنا : ذو السلطان والملك : تجسد بثبات : الذي وُلد في بيت لحم

* كما قال : البار أرميا : إبن الله حقًا : الذي وُلد في بيت لحم .

* Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ : ⲫⲏ...

* Ⲙⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ : ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ Ⲁ̀ⲇⲱⲛⲁⲓ : ⲫⲏ...

* Eveneens sprak Ezechiël, over de geboorte van Emmanuël, Christus de Koning van Israël, Hij die geboren is in Bethlehem.

* Niemand is binnengegaan, in de poort naar het Oosten, dan de Ene Adonai, Hij die geboren is in Bethlehem.

* وأيضًا قال حزقيال : لأجل ميلاد عمانوئيل : المسيح ملك إسرائيل : الذي وُلد في بيت لحم .

* لم يدخل أحد في : باب المشارق : إلا الواحد أدوناي : الذي وُلد في بيت لحم .

* Ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ Ⲁⲇⲁⲙ : ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ : Ⲓⲏⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ : ⲫⲏ...

* Ⲍ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ ⲉ︦ⲑ︦ⲩ : ⲫⲏ...

* Jesaja sprak, met allen die kwamen sinds Adam, over Jezus de Middelaar, Hij die geboren is in Bethlehem.

* U bent gezegend O Jezus Christus, met Uw Goede vader, en de Heilige Geest, Hij die geboren is in Bethlehem.

* مع الذين أتوا منذ آدم : قال أشعياء : يسوع هو الوسيط : الذي وُلد في بيت لحم.

* تباركت يا يسوع المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : الذي وُلد في بيت لحم .

* Ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ : ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲉⲩϯ ⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ : ⲫⲏ...

* Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ : ϫⲉ ϥ̀ⲟⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲫⲏ...

* Een maagdelijk feest, inspireert de hemelingen, om de Koning der Eeuwen te prijzen, Hij die geboren is in Bethlehem.

* Job de oprechte sprak: Mijn God leeft” – Jezus Christus de Zoon van God, Hij die geboren is in Bethlehem.

* عيد بتولي : يدعوا السمائيين : ليمجدوا ملك الدهور : الذي وُلد في بيت لحم .

* قال أيوب البار : حي هو إلهي : يسوع المسيح إبن الله : الذي وُلد في بيت لحم .

* Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ : ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩϯⲱⲟⲩ : ⲫⲏ...

* Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲫⲏ...

* Neig uw oor tot de herders, die Zijn glorie hebben aanschouwd, en de engelen die verheerlijken, Hij die geboren is in Bethlehem.

* Hoort de engelen: “Vrede op aarde, in de mensen een welbehagen”, Hij die geboren is in Bethlehem.

* أمل سمعك إلي الرعاة : الذين نظروا مجدك : الملائكة يمجدون : الذي وُلد في بيت لحم.

* إسمعوا الملائكة قائلين : السلام على الأرض : وفي الناس المسرة : الذي وُلد في بيت لحم .

* Ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲱ̀ Ⲏ̀ⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ⲫⲁ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲛⲏⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ : Ⲫⲏ...

* Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ : Ⲫϯ ⲡⲓⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ : ⲛ̀ϫⲉ ϯ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ: Ⲫⲏ...

* Kom heden temidden van ons, O Jesaja met de geweldige stem, en openbaar wat u hebt gezien, Hij die geboren is in Bethlehem.

* De Ennigeboren Zoon Gods, de Heersende God, is geboren uit de middelares, Hij die geboren is in Bethlehem.

* قُم وتعال في وسطنا اليوم : يا أشعياء يا ذا الصوت العظيم : وأظهر ما رأيته : الذي وُلد في بيت لحم .

* يا إبن الله الوحيد : الله المتسلط : الذي ولدته الشفيعة : الذي وُلد في بيت لحم .

* Ⲫϯ ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲫⲩⲥⲓⲥ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲫⲏ...

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲛⲉϩ : ⲫⲏ...

* God is gezien, Hij die in Zijn natuur Onzichtbaar is, komt laten wij Hem aanbidden, Hij die geboren is in Bethlehem.

* Wees gegroet O Bethlehem, met een geestelijke groet, want Hij die vóór alle eeuwen was, Hij die geboren is in Bethlehem.

* الله الغير المرئي : بطبيعته رأوه : تعالوا فلنسجد له : الذي وُلد في بيت لحم .

* السلام لبيت لحم : سلاماً روحانياً : لأنه الكائن منذ البدء : الذي وُلد في بيت لحم.

* Ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : Ⲓⲏⲥ Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲡⲧⲏⲣϥ : ⲫⲏ...

* Ⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲝⲓⲛϩⲱⲥ : ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲏ...

* O Verlosser van de hele wereld, en al wat in haar is, Jezus de God van het al, Hij die geboren is in Bethlehem.

* Alle glorie en lof, komt toe aan Uw Goedheid, O onze Heer Jezus Christus, Hij die geboren is in Bethlehem.

* يا مخلص العالم كله : وكل ما فيه : يسوع إله الكل : الذي وُلد في بيت لحم .

* كل مجد وتسبيح : يليق بصلاحك : يا ربنا يسوع المسيح : الذي وُلد في بيت لحم .

الأيام التي يقع فيها العيد Mogelijke Dagen Van Het Feest
Maandag - يوم الإثنين
Dinsdag - يوم الثلاثاء
Woensdag - يوم الأربعاء
Donderdag - يوم الخميس
Vrijdag - يوم الجمعة
Zaterdag - يوم السبت
Zondag - يوم الأحد

Psalie Watos Op De Donderdag Theotokie

إبصاليه واطُس تقال على ثيؤطوكية يوم الخميس

* Ⲁⲫϯ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲙⲱ̀ⲩ̀ⲥⲏⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲙⲟϩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲕⲗⲁⲇⲟⲥ .

* Ⲃⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ : ⲉ̀ϯ̀ϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲑⲏⲉ̀ⲧ̀ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ.

* God sprak tot Mozes, uit het hart van de struik, en terwijl het vuur daar middenin was, werden haar takken niet verteerd.

* Hij zond Zijn genade en boodschap, tot de bloesem die vrucht voortbracht, en Hij verbleef voor ons in haar schoot, met een wonderbaarlijk mysterie.

* تكلم الله مع موسى : في وسط العليقة : والنار ملؤها : ولم تحترق أغصانها.

* أرسل الله : رحمته وكلمته : الزهرة المثمرة في بطنك : من أجلنا بسر عجيب .

* Ⲯⲉⲛⲛⲉⲑⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ : ⲉⲡⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ .

* Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ : ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ : ⲉⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.

* Heden is Hij geboren, uit onze Vrouwe Maria, Hij is mens geworden voor onze verlossing, tot vergeving van onze overtredingen.

* O David de Psalmist, komt heden temidden van ons, om Hem te prijzen die een Middelaar werd, bij Zijn Goede Vader.

* ولد في هذا اليوم : من ملكتنا وسيدتنا مريم : وتأنس من أجل خلاصنا : وغفران آثامنا .

* أيا داود المرتل : تعال في وسطنا : لنُسبح من صار وسيطاً لنا : عند أبيه الصالح

* Ⲉⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲃⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲀⲣⲁⲃⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲑⲁⲣⲥⲟⲥ .

* Ⲍⲱⲏ̀ ⲫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲓⲙ : ⲙ̀ⲫ̀-ⲣⲉϥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ : ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲑⲁⲗⲓⲙ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲓⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ .

* Bied Hem geschenken aan, van de dochters van Tyrus, en Seba en de Arabieren, en de koningen van Tarsis.

* De onwankelbare Leven-gever, de gever van al wat goed is, verscheen in het land Naftali, en het gebied van Zebulon.

* قدموا له قرابين : بنات صور : وسبا والعرب : وملوك ترشيش.

* المحيي الغير المتزعزع : مُعطي الخيرات : ظهر في أرض نفتاليم : وتخوم زبلون .

* Ⲏ̀ⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲫⲱⲛⲏ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲩ : ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ : ϫⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲗⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ .

* Ⲑⲉⲟ̀ⲥ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ ⲛ̀ϫⲱⲣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ : ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲁϩⲃⲓ : ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ .

* Jesaja sprak evenzo, met een luide stem, “Een Kind is ons geboren, een Zoon is ons gegeven.”

* De krachtige genadige God, en de Heerser, en eveneens de Meester, op wiens schouders Zijn heerschappij rust.

* يقول أشعيا : بصوت عظيم : هكذا ولد لنا غلام : وأُعطينا أبنًا .

* اللـه الرحوم : القوي المتسلط : الذي رئاسته على منكبيه : وهو أيضًا السيد المطلق .

Psalie Watos Op De Donderdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الخميس

* Ieⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲁϥϫⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ : ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲡⲩⲗⲏ ⲉⲥⲧⲟⲃ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲉⲃⲥ ⲑⲁⲩⲙⲁⲥⲧⲟⲛ : ⲁϥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ : ⲛϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

* Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ : ⲙⲡⲉ ϩⲗⲓ ϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ : ⲉⲃⲏⲗ ⲛⲑⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲥ : ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ ⲙⲡⲉⲥⲣⲏϯ ⲕⲁⲗⲱⲥ .

* Ezechiël sprak eveneens, “Ik zag een verzegelde poort, met een mysterieuze zegel, waarin de Zoon van de Heilige is binnengegaan:

* De Heer Jezus Christus – niemand is daar binnen ingetreden, en uitgetreden dan Hij, en het bleef verzegeld zoals het was.

* قال حزقيال أيضًا : رأيت باباً مختوماً : بخاتم عجيب : دخله إبن القدوس .

* الرب يسوع المسيح : ولم يدخله إلاَّ هو : وخرج منه : والبتولية مختومة حسناً كما هي.

* Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ : ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲡⲣⲟⲥⲟ̀ⲡⲟⲛ : ⲉⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ .

* Ⲙⲓⲭⲉⲟⲥ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥϫⲟⲥ: ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲱ̀ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲉⲫⲣⲁⲑⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ : ⲛ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛ Ⲓⲗⲏⲙ .

* Het Woord van onze Vader, de Tempel van de redding van de gelovigen, de Ene in Zijn Persoon, die ons ver-loste van de verzoekingen.

* Micha sprak, “En gij, Bethlehem, het land van Juda en Efrata, zijt geenszins klein in Jeruzalem.”

* كلمة اللـه أبينا : هيكل النجاة الذي للمؤمنين : الواحد في شخصه : مخلصنا من التجارب

* وقد قال ميخاوس أيضًا : وأنتِ يا بيت لحم يهوذا : أرض إفراثا : لست بصغيرة في أورشليم .

* Ⲛ̀ϧⲏϯ ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲑⲛⲁ-ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ .

* Ⲍⲁⲡⲓ̀ⲛⲁ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲁϥⲟⲩⲱⲛ̀ϩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.

* “Want uit u zal voortkomen, de Heerser, die Mijn ware volk, Israël weiden zal.”

* De engel openbaarde, waarlijk het mysterie, evenzo zeggende: “U is heden geboren,

* لأنه منكِ : يخرج المدبر : الذي يرعى إسرائيل : شعبي الحقيقي .

* حقًا قد أظهر : الملاك السر : قائلاً هكذا : وُلد لكم اليوم .

* Ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ : ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ .

* Ⲡⲓ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛϩϥ : ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲧⲱⲓⲥ ⲉⲩⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ : ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ: ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

* de Verlosser te Bethlehem, de Koning van de glorie, gaat snel henen, gij zult Hem daar vinden,

* het Kind ligt in een kribbe, gewikkeld in doeken". Zij gingen naar Hem toe, en bogen neer en aanbaden Hem.

* مُخلص في بيت لحم : الذي هو ملك المجد : إمضوا سريعاً : تجدونه هناك .

* الصبي في مذود : ملفوفاً بالخرق : وللوقت أتـوا إليه : وخروا له ساجدين .

* Ⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲁⲓ : ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ .

* Ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉϫⲁϥ : ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ : ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ : ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ϣⲁ ⲛⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

* Neigt uw oor, hoort het woord van Matteüs, over de geboorte van de Genadige, Jezus Christus.

* Ja, waarlijk sprak hij evenzo, in zijn Evangelie, “Onze Heer Jezus die ge-boren is, is mens geworden om ons te verlossen.

* أميلوا إليَّ آذانكم : وأسمعوا كلام متَّى : من أجل ميلاد الرحوم : الذي هو يسوع المسيح .

* نعم حقًّا هكذا : قال في إنجيله : ربنا يسوع الذي وُلد : وتأنس حتى خلصنا .

* Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ: ⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ: ⲉ̀Ⲓⲗⲏⲙ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϯⲂⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.

* Ⲩ̀ⲡⲟ ⲧⲁ ⲅⲓ ⲁϥⲑ̀ⲱⲛ ⲡ̀ⲉⲇⲓⲟⲛ: ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ: ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ: ⲥⲁ ⲡⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ.

* Toen kwamen de Wijze Koningen, uit het Oosten, tot Jeruzalem zeggende: “Gij heilige eervolle stad,

* waar zal de Koning der Joden, geboren worden, want wij hebben Zijn ster, in het Oosten gezien.”

* حينئذ أتى ملوك المجوس : من المشرق إلي أورشليم : قائلين أيتها المدينة : المقدسة المكرمة.

* أين يولد : ملك اليهود : لأننا رأينا نجمه : ناحية المشرق .

* Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲁϥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲁϥ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

* Ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲑⲏⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ .

* Dit is Hij die voor ons geboren is, want Hij is de Verlosser van de wereld – wij prijzen Hem en verhogen Hem, met de koren van de engelen.

* Haast u O gelovigen, om Jezus Christus te aanbidden, die lichamelijk geboren is, uit de reine Maagd.

* هذا هو الذي وُلد من أجلنا : لأنه هو مخلص العالم : نسبحه ونعظمه : مع صفوف الملائكة .

* أسرعوا أيها المؤمنون : لنسجد ليسوع المسيح : الذي ولد جسدانياً : من العذراء الطاهرة .

* Ⲫⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ϥⲱϯ ⲙⲡⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ.

* Ⲱ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ : ϯⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲛ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛ̀ϯϣⲉⲗⲏⲧ : ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲁⲙⲏⲛ .

* O Verlosser van de hele wereld, verlos ons en ontferm U over ons, en red ons van al onze smarten, en schenk ons Uw verlossing.

* O onze Genadige Heer Jezus Christus, schenk ons het ondoofbare licht, door de smekingen van de Bruid – aan U en haar zij de glorie, amen.

* يامخلص العالم كله : خلصنا وأرحمنا : وأنقذنا من جميع ضائِقاتنا : وأعطنا خلاصك .

* ياربنا يسوع المسيح الرحوم : أعطنا النور الذي لا تغشاه الظلمة : بطلبات العروسة : لك المجد معها آمين .

Index - الفهرس

الأيام التي يقع فيها العيد Mogelijke Dagen Van Het Feest
Maandag - يوم الإثنين
Dinsdag - يوم الثلاثاء
Woensdag - يوم الأربعاء
Donderdag - يوم الخميس
Vrijdag - يوم الجمعة
Zaterdag - يوم السبت
Zondag - يوم الأحد

Psalie Watos Op De Vrijdag Theotokie

إبصاليه واطُس تقال على ثيؤطوكية يوم الجمعة

* Ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ : ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

* Ⲫⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ : ⲉⲑⲃⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

* Komt allen om te prijzen, onze Heer Jezus Christus, de ware Zoon van God, Hij die geboren is in Bethlehem.

* Heden zijn vreugde, blijheid en glorie gekomen, door Christus de Koning van de glorie, Hij die geboren is in Bethlehem.

* تعالوا جميعكم لنسبح : ربنا يسوع المسيح : إبن الله بالحقيقة : الذي وُلد في بيت لحم.

* اليوم فرح : وسرور ومجد : من أجل المسيح الملك المجد : الذي وُلد في بيت لحم .

* Ϫⲉ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ : ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

* Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

* Want Hij is de Menslievende, een Groot God die mensgeworden is, voor de verlossing van de mensheid, Hij die geboren is in Bethlehem.

* Waarlijk sprak David, de Psalmist in het verleden, “Gij zijt mijn Geliefde Zoon”,Hij die geboren is in Bethlehem.

* لأنه هو محب البشر : إله عظيم تأنس : حتى خلص البشر : الذي وُلد في بيت لحم .

* حقاً قال داود : المرتل في البدء : أنك أنت إبني حبيبي : الذي وُلد في بيت لحم .

* Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓϣⲁⲓ : ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ : ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲁⲓ : ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ .

* ⲋ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ : ⲫⲏ...

* De eer van dit feest, wordt gevierd van zonsopgang tot zonsondergang, want de twee zijn verenigd: de Goddelijkheid en de Menselijkheid.

* De engelen met zes vleugels, prijzen de Goede God, en Zijn Zoon Jezus Christus, Hij die geboren is in Bethlehem.

* كرامة هذا العيد : من المغرب إلى المشرق : لأن الإثنين صارا واحدًا : لاهوت وناسوت .

* الملائكة ذوو الستة الأجنحة : يسبحون الله الصالح : مع إبنه يسوع المسيح : الذي وُلد في بيت لحم .

* Ⲍⲁⲕⲓⲏⲗ ⲁϥϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ : ϫⲉ ⲟⲩⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ : ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ̀ⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.

* Ⲏ̀ⲥⲁⲏⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϧ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲓϫⲟⲙ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡϫⲓⲛ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

* Ezechiël sprak evenzo: “In een poort naar het Oosten, is niemand binnengegaan, dan de Heer God der machten.”

* O Jesaja kom heden, en roep met uw stem, openbaar de krachten die u hebt gezien, over de geboorte van Christus.

* قال حزقيال هكذا : أن باباً ناحية المشرق : لم يدخله أحد غير : الرب إله القوات .

* يا أشعياء تعال اليوم : صارخاً بصوتك : وأعلن القوات التي رأيتها : من أجل ميلاد المسيح .

* Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲑ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲥⲉⲉ̀ⲣⲃⲟⲕⲓ ⲁϭⲛⲉ ⲅⲁⲙⲟⲥ : ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ .

* Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲫϯ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲁϥⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲫⲏ...

* Hij zei: “Zie de Maagd, zal zonder huwelijk zwanger worden, en een Eeuwige Zoon baren” Hij is Emmanuël.

* God met ons Jezus Christus, die ons heeft gered in Zijn Naam, en ons de verlossing geschonken heeft, Hij die geboren is in Bethlehem .

* قال هذه العذراء : تحبل بغير زواج : وتلد أبناً أزلياً : هو عمانوئيل .

* يسوع المسيح الله معناً : الذي نجّانا بإسمه : وأنعم لنا بالخلاص : الذي وُلد في بيت لحم .

* Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ : ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ .

* Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁ̀ⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ : ⲟⲩϣⲁⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ : ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲫⲏ...

* Aldus is gesproken, door Mattheus de apostel, over de komst van de Wijzen, die Hem geschenken aanboden:

* “De Wijzen boden, goud en wierook en mirre aan, vóór God het Woord”, Hij die geboren is in Bethlehem.

* كما قال : متَّى الرسول : من أجل مجيء المجوس : وقدموا له قرابين .

* وأيضًا قدم المجوس : مرًا وذهبًا ولبانًا : أمام الله الكلمة : الذي وُلد في بيت لحم.

* Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

* Ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ : ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩϯⲱ̀ⲟⲩ : Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲫⲏ...

* Laten wij prijzen met de engelen: “Ere zij God in den Hoge, vrede op aarde, in de mensen een welbehagen.”

* De herders zagen Zijn glorie, en toen zij terugkeerden verheerlijkten zij, Jezus Christus de Koning van de glorie,Hij die geboren is in Bethlehem

* فلنسبح مع الملائكة : قائلين المجد لله في الأعالي : وعلى الأرض السلام : وفي الناس المسرة .

* نظر الرعاة مجده : ورجعوا وهم يمجدون : يسوع المسيح ملك المجد : الذي وُلد في بيت لحم .

* Ⲍⲉ ⲯⲓⲧ ⲛ̀ⲏⲡⲓ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥⲧⲏⲥ : Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϥⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ : ⲫⲏ...

* Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ : ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧ̀ⲏⲣⲟⲩ.

* Daniël sprak: “Na negenzestig weken, zal de Messias komen,” Hij die geboren is in Bethlehem.

* En Hij is het Woord van de Vader, de Getrouwe Ware Zoon, de Geborene uit de Vader, vóór alle tijden.

* في تسع وستين آية : قال دانيال أنه : يأتي ماسياس : الذي وُلد في بيت لحم .

* وهو كلمة الآب : والإبن الحقيقي المؤتمن : المولود من الآب : قبل كل الدهور .

* Ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ : ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲑⲩ .

* Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲥⲉϯⲱⲟⲩ : Ⲫⲏ...

* De Overste der eeuwen, is verschenen in Sion, om ons te redden, door Zijn heilige verschijning.

* Neigt uw oor tot de herders, die Hem hebben aanschouwd – de engelen loven en verheerlijken, Hij die geboren is in Bethlehem

* رئيس الدهور : الذي ظهر في صهيون : حتى خلصنا : بظهوره المقدس .

* أمل بسمعك إلى الرعاة : الذين رأوا الملائكة : يُسبحون ويُمجدون : الذي وُلد في بيت لحم .

* Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲙⲉⲛⲓⲁ̀ : ϫⲉ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ .

* Ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ .

* Hoort de uitleg, dat een Kind geboren is uit Maria, terwijl haar maagdelijkheid was verzegeld; een wonderlijke zaak.

* Wij prijzen u zalig, met Gabriël de engel: “Gegroet zij u O Maagd, Maria de dochter van Joachim.”

* إسمعوا التفسير : أن صبيًا ولدته مريم : وبتوليتها مختومة : بأمر معجز .

* نغبطِك مع غبريال : الملاك قائلين : السلام لك أيتها العذراء : مريم إبنة يواقيم .

* Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲥ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ : ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ .

* Ⲫⲏⲉ̀ⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ.

* De Zoon Gods is gekomen tot ons, en had erbarmen met ons, Hij scheen met Zijn aangezicht over ons, en was ons genadig volgens Zijn grote genade.

* O Gij die troont in de hemelen, gedenk ons in Uw genade, en vergeef onze zonden, die wij hebben gedaan.

* إبن الله قد آتي إلينا : مُتحنناً وأشرق : بوجهه علينا ليرحمنا : كعظيم رحمته.

* أيها الجالس في السموات : برحمتك أذكرنا : وإغفر لنا خطايانا : التي إرتكبناها.

* Ⲭⲉⲣⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲇⲉ ⲟⲛ : ⲡⲓⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲡⲓϯⲙⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲫⲏ...

* Ⲯⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲯⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ .

* Gegroet zij Bethlehem, het geestelijke huis, de plaats van Koning David, Hij die geboren is in Bethlehem.

* U bent de Verlosser van de hele wereld, en alles wat zij bevat, door de grote geboorte, in de negende maand.

* السلام لبيت لحم أيضًا : البيت الروحاني : قرية الملك داود : الذي وُلد في بيت لحم .

* يا مخلص العالم كله : وكل ما فيه : من أجل ميلادك العظيم : في تسعة أشهر .

* Ⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲓⲛϩⲱⲥ : ⲥⲉ ⲉⲣ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ .

* Ϣⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲯⲓⲧ : ⲡ̀ⲭⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ .

* Alle glorie en lof, komt waarlijk toe, aan de hemelse Naam, van onze Verlosser Jezus Christus.

* Na de negende maand, kwam de geboorte van de Geliefde, volgens het woord van Koning David, in de Psalmen.

* كل مجد وتسبيح : يليق حقًا : بإسمك السمائي : يا مخلصنا يسوع المسيح .

* عند تمام تسعة أشهر : وُلد الحبيب : كقول الملك داود : في المزمور .

* Ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲱ ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ϯⲟⲩⲣⲱ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ .

* Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲧⲁ̀ⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ : ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲉⲩϯⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ .

* Gezegend is uw vrucht, O heilige Maagd, Maria de Moeder van het Woord, de Koningin aller vrouwen.

* De hogere rangen prijzen, de naam van de Geborene, en zij verheerlijken in den hoge, de Naam van de Allerhoogste.

* مبارك هو ثمركِ : أيتها العذراء القديسة : مريم أم الكلمة : ملكة جميع النساء .

* بإسم المولود : تُسبح المراتب العلوية : الإسم المرتفع : ويمجدون في العلاء .

* Ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲉ ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟϥ : Ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ .

* Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲡⲓⲡ̀ⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ : ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ .

* Prijs Hem en verheerlijk Hem, en verhoog Hem zeer, want er is geen god naast Hem, in de hemel en op aarde.

* Want Hij is onze Ware God, het Woord van de Goede God, de Geest de Parakliet: de Wezensgelijke Drie-eenheid.

* سبحوه ومجدوه : وزيدوه رفعة : لأنه ليس إله غيره : في السماء أو على الأرض .

* لأنه هو إلهنا بالحقيقة : كلمة الله الصالح : والروح القدس : المعزى المساوى .

* Ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲙ̀ⲫⲱⲧ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ .

* Ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ : ⲫⲏ...

* Leid ons O Gij toevlucht, U bent de Ene God, U bent de Getrouwe en Oprechte, U alleen bent de Allerhoogste.

* Ik vraag Uw goedheid, om mijn zwakheid genadig te zijn, O onze Verlosser Jezus Christus, Hij die geboren is in Bethlehem.

* أهدنا إلى الملجأ : أنت هو الإله الواحد : أنت هو البار المؤتمن : أنت وحدك العلي .

* أسأل صلاحك : أن ترحم حقارتي : يا مخلصنا يسوع المسيح : الذي وُلد في بيت لحم

Index - الفهرس

الأيام التي يقع فيها العيد Mogelijke Dagen Van Het Feest
Maandag - يوم الإثنين
Dinsdag - يوم الثلاثاء
Woensdag - يوم الأربعاء
Donderdag - يوم الخميس
Vrijdag - يوم الجمعة
Zaterdag - يوم السبت
Zondag - يوم الأحد

Psalie Watos Op De Zaterdag Theotokie

إبصاليه واطُس تقال على ثيؤطوكية يوم السبت

* Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ : ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ .

* Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ϫⲉ ⲁ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ .

* Komt allen om te knielen, voor onze Heer Jezus Christus, Hij is geboren uit de Maagd, en haar maagdelijkheid bleef verzegeld.

* Heden is vreugde gekomen, in de hemel en op aarde, want de Maagd heeft God gebaard, en haar maagdelijkheid bleef verzegeld.

* تعالوا جميعًا لنسجد : لربنا يسوع المسيح : الذي ولدته العذراء : مختومة بتوليتها.

* كان اليوم فرح : في السماء وعلى الأرض : لأن العذراء ولدت الله : مختومة بتوليتها.

* Ϩⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲓ ̀ⲛϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲅⲟⲥ: ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ̀ⲙⲪϯ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩ-ⲙⲁⲥϥ ̀ⲛϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲥⲧⲟⲃ ̀ⲛϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.

* Ⲇ̀ⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ̀ⲛⲧⲉ ̀ⲧⲫⲉ : ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ̀ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ : ⲉⲩϩⲱⲥ ̀ⲉⲪϯ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ̀ⲛϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

* De Wijzen kwamen tot Bethlehem, en knielden neer voor God, Hij is geboren uit de Maagd, en haar maagdelijkheid bleef verzegeld.

* De hemelse machten, kwamen samen bijeen, en prezen God in Bethlehem, Hij die geboren is uit de Maagd.

* والمجوس أتوا : وسجدوا لله في بيت لحم : الذي وُلد من العذراء : مختومة بتوليتها.

* العساكر السمائية : إجتمع بعضهم مع بعض : وفي بيت لحم سَبَّحَوا الله : الذي وُلد من العذراء.

* Ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀Ⲫ︦ⲧ︦: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

* Ⲋⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

* Roepende en zeggende: “Ere zij God in den Hoge, vrede op aarde, in de mensen een welbehagen.

* Hoort de stemmen van de engelen, die tot de herders hebben gesproken: “U is heden een Verlosser, geboren in Bethlehem.”

* صارخين قائلين : المجد لله في الأعالي : وعلى الأرض السلام : وفي الناس المسرة.

* سمعوا صوت الملائكة، : مع الرعاة يتكلمون قائلين : وُلد لكم اليوم : مخلص في بيت لحم.

* Ⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲉ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ : ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲙⲁⲥϥ : ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ .

* Ⲑⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ : ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲭⲱⲣⲁ : ⲉ̀ⲣⲉ ϩⲁⲛⲥϧⲁⲓ ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲁⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ .

* Zie, de Wijzen kwamen, uit het Oosten tot Jeruzalem, en vroegen: “Waar is de Geborene, de Koning der Joden.”

* “De glans van Zijn ster, heeft geschenen in ons land, zoals over Hem geschreven staat, en wij zijn gekomen om voor Hem te knielen.”

* ها قد أتى المجوس : من المشرق إلى أورشليم : سائلين أين هو المولود : ملك اليهود .

* قد أشرق بهاء : نجمه في كورتنا : كما كُتب عنه : وأتينا لنسجد له .

* Ⲓⲱⲥ ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲱ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ .

* Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲓⲭⲉⲟⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ϯⲃⲁⲕⲓ .

* Haast u en komt gij volkeren, om te knielen voor God het Woord, Hij die geboren is uit de Maagd, en ons geslacht heeft verlost.

* Zoals gesproken is, door Micha de profeet: “Een Heerser zal voortkomen, uit de stad Bethlehem.”

* أسرعوا أيها الشعوب : لنسجد لله الكلمة : الذي وُلد من العذراء : وخلص جنسنا

* كما قال : ميخاوس النبي : منكِ يخرج مدبر : من بيت لحم المدينة .

* Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ .

* Ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲝⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ : ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀Ⲫϯ .

* En de profetische stemmen, die geprofeteerd hebben, zijn in vervulling gegaan, over de geboorte van Christus.

* Laten wij Zijn Grootheid verheerlijken, met de hogere rangen, en uitroepen met vreugde: “Ere zij God in den Hoge.”

* وأيضًا قد كملت : الأصوات النبوية : التي تنبأت : من أجل ميلاد المسيح .

* فلنمجد عظمته : مع المراتب العلوية : ونصرخ بتهليل قائلين : المجد لله في الأعالي .

* Ⲙⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ϣⲁⲣⲟϥ : ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲡⲟⲇⲏ : ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲙⲁⲥϥ : ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ .

* Ⲍⲁⲡⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ : ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ : ⲛⲉⲙ Ⲓⲗⲏⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ .

* De Wijzen kwamen tot Hem, en zochten ijverig zeggende: “Waar is de Geborene, de Koning der Joden.”

* En toen Herodes, daarvan hoorde, werd Hij bevreesd en ontsteld, en geheel Jeruzalem met hem.

* أتى المجوس إليه : وجَّدوا في البحث عنه : قائلين أين هو المولود : ملك اليهود

* حقًا في الساعة : لما سمع هيرودس : خاف وأضطربت : كل أورشليم معه .

* Ⲟⲩϩⲟϯ ⲁⲥⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ : ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ .

* Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲱⲡ : ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

* Vrees beving de koning, en allen die met hem waren, door de geboorte van onze Verlosser, en Koning Jezus Christus.

* Toen riep Hij de Wijzen in het geheim, en zond ze naar Bethlehem en zei: “Doet onderzoek naar het kind, dat geboren is in die plaats.”

* وقع رعب في قلب الملك : وجميع الذين معه : من أجل ميلاد مخلصنا : وملكنا يسوع المسيح .

* حينئذ دعا المجوس سرًا : وأرسلهم إلى بيت لحم : قائلاً إن وجدتم الصبي : الذي وُلد في ذلك الموضع .

* Ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟ̀ⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ : ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ .

* Ⲥⲱⲧⲉⲙ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟ̀ⲗⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ϫⲉ ⲉ̀ⲩⲉ̀ⲱⲛϧ ⲉⲩⲉϯ ⲛⲁϥ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲀⲣⲁⲃⲓⲁ̀ .

* De mond van de Evangelist, Mattheus de apostel, heeft getuigd met deze woorden, over de ge-boorte van onze Verlosser.

* Hoort ook de profetie, van de Psalmist David: “Hij zal leven; men zal hem van het goud van Arabië geven.”

* فشهد فم الإنجيلي : متَّى الرسول : بهذا الكلام : بميلاد مخلصنا.

* إسمعوا أيضًا نبوة : داود المرتل : يحيا ويُعطى : من ذهب العرب .

* Ϯⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲏ̀ⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ : ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ : ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ .

* Ⲩⲡⲡⲉ ⲓⲥ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ : ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲛⲉⲙⲁⲛ .

* De profetie van Jesaja, bericht ons, over de geboorte van onze Verlosser, evenzo zeggende:

* “Zie, de Maagd zal zwanger worden, en een zoon baren, Hij zal Emmanuël genoemd worden, hetgeen betekent God met ons.”

* تخبرنا نبوة أشعياء : من أجل ميلاد : مخلصنا هكذا : حيث يقول .

* ها هي العذراء : تحبل وتلد إبنًا : ويُدعى إسمه عمانوئيل : الذي هو الله معنا .

* Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ : ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ.

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲡ̀ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲟⲩⲕⲟⲛ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϥⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ .

* Dat is de Heer der heren, en de Koning der koningen, die geboren is uit de Maagd, te Bethlehem in Judea.

* Gegroet zij u O Maagd, de cherubijnse troon, die de Oude van dagen, gedragen heeft.

* هذا هو رب الأرباب : وملك الملوك : ولدته العذراء : في بيت لحم يهوذا .

* السلام لكِ أيتها العذراء : المركبة الشاروبيمية : التي حملت : عتيق الأيام .

* Ⲯⲁⲗⲓⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ : ⲉⲧⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ : ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

* Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲱ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ :ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲥϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ .

* Zingt, want groots is haar maagdelijkheid, en zeer schitterend; Hij die het vlees heeft aangenomen van haar, heeft onze zielen gered.

* Waarlijk gezegend bent u, O Moeder van het Ware Licht, u bent de gezegende wortel, die heeft gebloeid en vrucht voortbracht.

* عظيمة هي بتوليتك : ومضيئة جدًا : لأن الذي تجسد منكِ : خلَّص نفوسنا .

* طوباكِ أنتِ بالحقيقة : يا أم النور الحقيقي : أنتِ الأصل المبارك : الذي أزهر وأثمر.

* Ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟ : ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ .

* Ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲱ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁ ⲫ̀ⲙⲏⲓ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ .

* Wij prijzen u voor altijd, want u baarde de Koning, die ons geslacht heeft gered, van onze kwade vijanden.

* Gezegend is uw vrucht, O ware wijnstok – Hij heeft vlees aangenomen van u, en Hij is de ware God.

* نسبحِك إلى الأبد : لأنكِ ولدتِ الملك : الذي أنقذ جنسنا : من أعدائنا الأشرار .

* مباركة هي ثمرتِك : أيتها الكرمة الحقيقية : الذي تجسد منكِ : لأنه هو الله بالحقيقة .

* Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ : ϫⲉ ⲁϥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

* Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡ̀ϣⲁ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ .

* Met lof prijzen wij U, met de hoge rangen, en wij vieren met blijheid, want geboren is Emmanuël.

* De Zoon heeft genade, met hen die Zijn geboden bewaren, en moge wij waardig zijn, vergeving van onze zonden te krijgen.

* بالتسبيح نسبحك : مع الصفوف العلوية : لنعيد بتهليل : لأنه وُلد لنا عمانوئيل .

* رحمة من الإبن : بالذين يحفظون وصاياه : وليجعلنا مستحقين : غفران خطايانا .

* Ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟ-ⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.

* Ϭⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲟ-ⲧⲉⲛ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲁⲧⲉ̀ⲙⲡ̀ϣⲁ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲏⲣⲉⲛ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ.

* Vervul Uw Menslievendheid aan ons, O onze Meester Christus, leid ons en bevestig ons pad, in Uw oprechte geloof.

* Neem onze gebeden tot U aan, van ons onwaardigen, door de smekingen van ons aller vrouwe, Maria de Moeder Gods.

* يا ملكنا المسيح : أكمل محبتك للبشر : معناً وإهدنا وثبتنا : في أمانتك المستقيمة .

* أقبل إليك طلباتنا : نحن الغير المستحقين : بحق طلبات سيدتنا كلنا : مريم والدة الإله.

* Ϯϯϩⲟ ϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ : ⲛⲁⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ϫⲉ ⲁⲓⲧⲱⲙⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ .

* Ik vraag, door de gebeden: van mijn geliefde vaders en broeders: vergeef mij, een zondaar: want ik ben diep gezonken.

* بحق سؤال وطلبات : آبائي وإخوتي وأحبائي : أغفر لي أنا الخاطيء : لأني بهت ولم أتكلم .

الأيام التي يقع فيها العيد Mogelijke Dagen Van Het Feest
Maandag - يوم الإثنين
Dinsdag - يوم الثلاثاء
Woensdag - يوم الأربعاء
Donderdag - يوم الخميس
Vrijdag - يوم الجمعة
Zaterdag - يوم السبت
Zondag - يوم الأحد

Psalie Adam Op De Zondag Theotokie

إبصاليه آدام تقال
على ثيؤطوكية يوم الأحد

*Ⲁⲫϯ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ : ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ.

* Ⲃⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ : ⲉ̀ϯϣⲉⲗⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.

* De Genadige God, de Koning der Eeuwen, de Grote en Barmhartige, en de Waarachtige,

* zond omwille van ons, Zijn Woord tot de ware Bruid, Hij verbleef in haar schoot, voor onze verlossing.

* الله الرحوم : ملك الدهور : العظيم المتحنن : والحقيقي .

* أرسَل لنا كلمته : إلي العروس الحقيقية : وحل في بطنها : من أجل خلاصنا .

* Ⲅⲉⲛⲛⲉⲑⲓⲥ ⲟ̀ ⲉⲕⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ : Ⲓⲏⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ.

* Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲙ̀ⲯⲁⲗⲓⲁ̀ : ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ : ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲁ̀.

* Op deze dag werd Hij, geboren uit de Maagd – de onsterfelijke Bron, Jezus de Koning van de glorie.

* O David kom temidden van ons, met het boek der Psalmen, tot de Stad Gods, die vol zegen is.

* وُلد من العذراء : في مثل هذا اليوم : الينبوع الغير الناضب : يسوع ملك المجد.

* يا داود تعال في وسطنا : بكتاب مزاميرك : إلي مدينة الله : المملوءة بركة.

* Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲅⲁⲣ ⲁϥϯⲙⲁϯ : ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ.

* Ⲍⲉⲟⲩϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲡⲁⲣⲁ ⲡ̀ϣ̀ⲏⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ : ⲱ̀ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

* Onze Verlosser, had welbehagen, om in haar, te verblijven.

* Talrijk zijn, uw lofzangen, meer dan het zand der zee, O onze vrouwe Maria.

* اذ سُر : أن يحل فيها : مخلصنا : الذي أتقنها .

* كثيرة جدًا : هي مدائحك : أكثر من عدد الرمل : يا سيدنتا مريم .

* Ⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ: ⲕⲉ ⲡ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟ̀ⲥⲓⲟⲥ.

* Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ : ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ : ⲁⲩϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ : ⲫⲁ ⲡⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ.

* Waarlijk, werd dit voorzegd, door Jesaja, de grote profeet.

* “Dit is een groot wonder, want een Kind is ons geboren, een Zoon is ons gegeven; de wonderlijke Raadgever.”

* لانه هكذا : بالحقيقة أيضًا : قال أشعياء : النبي الكامل .

* هذه أعجوبة عظيمة : غلام ولد لنا : وإبنًا أُعطيناه : هو صاحب المشورة العظمي .

* Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ : ⲡⲓⲉ̀ⲍⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ : ⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲟⲩⲧ ⲧⲏⲣⲥ.

* Ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲟⲛ ⲁϥϫⲟⲥ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ : ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ : ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲗ.

* “Jezus Christus, de Krachtige Heerser, op wiens schouders, Zijn heerschappij rust.”

* Eveneens sprak, Ezechiël, over de Messias, de Koning van Israël.

* يسوع المسيح : المتسلط القوي : الذي سلطانه : علي منكبيه .

* حسنًا قال : أيضًا حزقيال : علي الماسيا : ملك إسرائيل .

* Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲡⲩⲗⲏ : ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁ̀ⲛ̀ϣⲁⲓ : ⲉⲥⲧⲟⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲉⲃⲥ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ : Ⲫϯ ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲁⲓ.

* Ⲙⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ : ⲉⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ : ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ.

* “Ik zag een poort, naar het Oosten, verzegeld met een wonderlijk zegel, en de Genadige God.”

* Niemand dan Hij, is daarin binnengegaan, wij prijzen Hem met lof, zoals het Hem behaagt.

* وأيضًا رأيت بابا : ناحية المشارق : مختوماً بخاتم عجيب : والله الرحوم

* لم يدخله : أحد غيرة : نسبحه تسبيحًا : كما يرضيه .

* Ⲙⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲅⲟⲥ : ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ : ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡⲭⲥ : ⲫⲁ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.

* Ϩⲁⲡⲓⲛⲁ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ : ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ϩⲱⲣ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ : ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ : ⲧ̀ⲣⲓⲁⲇⲓⲕⲟⲛ ⲁⲩϯⲙⲏⲛⲓ.

* De Wijze Koningen, kwamen uit het Oosten, en knielden voor Christus, wiens Naam eervol is.

* En zij ontsloten toen, hun schatten, en boden Hem geschenken aan – de drie gaven:

* أتي ملوك المجوس : من المشرق : وسجدوا للمسيح : ذي الإسم المكرم.

* حقًا فتحوا : كنوزهم : وقدموا له : قرابين ثلاثة .

* Ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ̀ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ϩⲱⲥ ⲟⲩⲣⲟ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲁⲗ ⲁⲩϯⲙⲏⲓⲛⲓ : ⲉ̀ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.

* Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲀⲣⲁⲃⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲃⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲏⲥⲟⲥ.

* Wierook voor Zijn Goddelijkheid, goud voor Zijn Koningschap, en mirre als teken, van zijn levengevende dood.

* Evenzo de Koningen, van de Arabieren, de Herders, Saba en de Kustlanden

* لباناً علامة علي إلُوهيتة : وذهبًا إشارة الي أنه ملك : ومرًا إشارة : الي موته المحيي .

* وهكذا : ملوك العرب : والرعاة وسابا : والجزائر.

* Ⲣⲏⲧⲟⲥ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ : ǹϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉⲩϣⲏⲡ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ǹⲙⲟϥ : ⲕⲁⲧⲁ ϭⲟⲓⲥ ǹⲛⲏⲃ.

* Ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ : ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲓϫⲱⲣⲓ ǹϯⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ǹⲠⲭ̅ⲥ̅.

* Zij boden Hem, aanvaarde geschenken aan, en knielden voor Hem neer, als Heer en Meester.

* Voor ons, de moedige en sterke gelovigen, is het ook passend, in de naam van Christus,

* حقًا قدموا له : قرابين مقبولة : وسجدوا له : كرب وسيد .

* نعم يجب علينا : نحن أيضًا معشر المؤمنين : الأشداء الشجعان : بإسم المسيح .

* Ⲧⲉⲛⲑⲟⲩⲏⲧ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲁϥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ.

* Ⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲥ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲉⲟ̀ⲡⲣⲓⲡⲧⲟⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲛⲁⲅⲛⲓⲁ̀.

* bijeen te komen, om voor Hem te vieren, met een heilig hart, en Hem aan te bieden

* alle hymnen en lof, en verheerlijking, met een reine tong, zoals het God toekomt.

* أن نجتمع معًا : لكي نعيد له : بقلب طاهر : ونقدم له.

* كل تمجيد : وتسبيح وكرامات : كما يليق بالإله : بألسنة طاهرة.

* Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲁϣϥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

* Ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲉ̀ⲑⲣⲁⲩⲥⲓⲥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲁϥⲟⲗⲧⲉⲛ : ⲉϯ ⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ.

* Want Hij die geboren is, uit Maria, is gekruisigd, voor onze zonden.

* Hij verloste ons, van onze vijanden, en door Zijn dood hief Hij ons op, tot de plaats van rust.

* لأن الذي وُلد : من مريم : هو الذي صلب : من أجل آثامنا .

* أسرع أيضًا : وخلصنا من أعدئنا : يا من بموته : إحتمل الامنا .

* Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲫⲏⲉⲑⲩ : ⲁϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ.

*`Ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲗⲏ ⲉⲛⲉ̀ϫⲱ : ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲁⲥⲫⲁⲗⲱⲥ.

* Laat alle zielen, zich onderwerpen aan Hem, en Zijn Heilige Vader, en met blijheid roepen:
“O Gij Herder, de Goede Redder, met liederen zingen wij, en wij prijzen U onvermoeid.”

* فلتخضع : كل الأنفس له : مع أبيك القدوس : ولنقل بفرح.
* أيها الراعي : المخلص حسنًا : نرتل لك : ونسبحك بغير فتور.

Index - الفهرس

✣ ✣ ✣

الأيام التي يقع فيها العيد Mogelijke Dagen Van Het Feest
Maandag - يوم الإثنين
Dinsdag - يوم الثلاثاء
Woensdag - يوم الأربعاء
Donderdag - يوم الخميس
Vrijdag - يوم الجمعة
Zaterdag - يوم السبت
Zondag - يوم الأحد